叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 人类命运的主结(the Master-knot Of Human Fate) 000001

2. 人类命运的主结(the Master-knot Of Human Fate) 000002

3. 人类命运的主结(the Master-knot Of Human Fate) 000003

4. 人类命运的主结(the Master-knot Of Human Fate) 000004

5. 人类命运的主结(the Master-knot Of Human Fate) 000005

6. 人类命运的主结(the Master-knot Of Human Fate) 000006

7. 人类命运的主结(the Master-knot Of Human Fate) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人类命运的主结(The Master-Knot of Human Fate)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][viː] . [el] . ['simpsn]
E - **text** **prepared** **by** **V** . **L** . **Simpson**
E - 文本 准备 经过 V . L . 辛普森

电子文本由VL Simpson编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and **the** **Project** **Gutenberg** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] / [siː] /)
(**http** **:** **/** **/** **www** **.** **pgdp** **.** **net** **/** **c** **/** **)**
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 / c /)

(http://www.pgdp.net/c/)

[frʌm; frəm]['dɪdʒɪt(ə)l] [mə'tɪriəl] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from **digital** **material** **generously** **made** **available** **by**
从 数字的 材料 慷慨地 制成 可用的 经过

来自由以下机构慷慨提供的数字材料

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz]
Internet **Archive** **/** **American** **Libraries**
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə])
(**http** **:** **/** **/** **www** **.** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **americana** **)**
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **/**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
American **Libraries** **.**
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] /
See **http** **:** **/** **/** **www** **.** **archive** **.** **org** **/** **details** **/**
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 /
masterknotofhuman00mererich
masterknotofhuman00mererich
masterknotofhuman00mererich

参见 http://www.archive.org/details/masterknotofhuman00mererich

[ðə; ði]['mæstər] - [nɑːt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [feɪt]
The **Master** **-** **Knot** **of** **Human** **Fate**
这 掌握 - 结 的 人类 命运

人类命运的主结

[baɪ]
By
经过

经过

['elɪs] ['merɪdɪθ]
Ellis Meredith
埃利斯 梅雷迪思

埃利斯·梅雷迪思

[ʌp] [frʌm; frəm] ['ɜ:θs] ['sentər] [θru:] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [geɪt]
Up from Earth's Centre through the Seventh Gate
向上 从 地球的 中心 通过 这 第七 门

从地心向上穿过第七道门

[aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['sætɜ:rn] [seɪt] ,
I rose , and on the Throne of Saturn sate ,
我 玫瑰 , 和 在 这 王座 的 土星 沙特 ,

我起身，坐在土星的宝座上，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [nɑ:t] - [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] ;
And many a Knot unravel'd by the Road ;
和 许多 一个 结 - 经过 这 路 ;

道路解开了许多结；

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ðə; ði] ['mæstər] - [nɑ:t] [ʌv; əv] ['hju:mən] [feɪt] .
But not the Master - knot of Human Fate .
但 不是 这 掌握 - 结 的 人类 命运 .

但这并非人类命运的主结。

['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m]
Omar Khayyám
奥马尔 卡亚姆

奥马尔·海亚姆

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
Boston
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] Company1901
Little , Brown , and Company1901
小的 , 棕色的 , 和 Company1901

小布朗公司 1901

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1901 ,
版权 , - ,

版权所有，1901年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By Little , Brown , and Company .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] [dʒɑ:n] ['wɪlsn]
UNIVERSITY PRESS JOHN WILSON
大学 按 约翰 威尔逊

大学出版社 约翰·威尔逊

[ænd; ənd] [sʌn] ['keɪmbrɪdʒ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
AND SON CAMBRIDGE , U . S . A .
和 儿子 剑桥 , U . S . 一个 .

AND SON 剑桥，美国

[ʌp] [frʌm; frəm] ['ɝːθs] ['sentər] [θruː] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [geɪt]

Up	from	Earth's	Centre	through	the	Seventh	Gate
向上	从	地球的	中心	通过	这	第七	门

从地心向上穿过第七道门

[aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['sætɜːrn] [seɪt] ,

I	rose	,	and	on	the	Throne	of	Saturn	sate	,
我	玫瑰	,	和	在	这	王座	的	土星	沙特	,

我起身，坐在土星的宝座上，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [nɑːt] - [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] ;

And	many	a	Knot	unravel'd	by	the	Road	;
和	许多	一个	结	-	经过	这	路	;

道路解开了许多结；

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['mæstər] - [nɑːt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [feɪt] .

But	not	the	Master	-	knot	of	Human	Fate	.
但	不是	这	掌握	-	结	的	人类	命运	.

但这并非人类命运的主结。

[ɑː] [lʌv] !

Ah	Love	!
啊	爱	!

啊，爱情！

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [kən'spaɪər]

could	you	and	I	with	Him	conspire
可以	你	和	我	和	他	合谋

你我能否与他密谋?

[tuː; tə] [græsp] [ðɪs] ['sɑːri] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪər] ,

To	grasp	this	sorry	Scheme	of	Things	entire	,
到	抓牢	这	对不起	方案	的	事物	全部的	,

要完全理解这令人遗憾的局面，

[wʊd] [nɑːt] [wiː; wi] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['bɪts] — [ænd; ənd] [ðen]

Would	not	we	shatter	it	to	bits	—	and	then
会	不是	我们	破碎	它	到	比特	—	和	然后

我们难道不会把它打得粉碎吗？——然后

[ˌɑːr 'iː] - [moʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] !

Re	-	mould	it	nearer	to	the	Heart's	Desire	!
关于	-	模具	它	更近	到	这	心脏的	欲望	!

按照你内心的愿望重新塑造它!

['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm]

Omar	Khayyám
奥马尔	卡亚姆

奥马尔·海亚姆

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

['tʃæptər] I1

Chapter	I1
章	I1

第一章

['tʃæptər] II29

Chapter	II29
章	II29

第二章29

['tʃæptər] III43
Chapter III43
章 III43

第三章43

['tʃæptər] IV59
Chapter IV59
章 IV59

第四章 59

['tʃæptər] V77
Chapter V77
章 V77

第五章第七十七章

['tʃæptər] VI89
Chapter VI89
章 VI89

第六章89

['tʃæptər] VII101
Chapter VII101
章 VII101

第七章101

['tʃæptər] VIII117
Chapter VIII117
章 VIII117

第八章117

['tʃæptər] IX127
Chapter IX127
章 IX127

第九章第127节

['tʃæptər] X143
Chapter X143
章 X143

第十一百四十三章

['tʃæptər] XI151
Chapter XI151
章 XI151

第十一章151

['tʃæptər] XII159
Chapter XII159
章 XII159

第十二章159

['tʃæptər] XIII171
Chapter XIII171
章 XIII171

第十三章171

['tʃæptər] XIV185
Chapter XIV185
章 XIV185

第十四章 185

['tʃæptər] XV199
Chapter XV199
章 XV199

第十五章199

['tʃæptər] XVI209
Chapter XVI209
章 XVI209

第十六章209

['tʃæptər] XVII225
Chapter XVII225
章 XVII225

第十七章225

['tʃæptər] XVIII239
Chapter XVIII239
章 XVIII239

第十八章239

['tʃæptər] XIX255
Chapter XIX255
章 XIX255

第十九章255

['tʃæptər] XX269
Chapter XX269
章 XX269

第二十章269

['tʃæptər] XXI283
Chapter XXI283
章 XXI283

第二十一章283

['tʃæptər] XXII297
Chapter XXII297
章 XXII297

第二十二章297

[aɪ]
I
我

我

[tuː; tə] - [naɪt] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [taɪd] ,
To - night God knows what things shall tide ,
到 - 夜晚 上帝 知道 什么 事物 将 潮 ,

今晚，天知道将会发生什么。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['rækt] [ænd; ənd] [feɪnt] —
The Earth is racked and faint —
这 地球 是 架子 和 头晕的 —

地球摇晃不定，黯然失色——

[ɪk'spektənt] , ['sliːpləs] , ['oʊpən] - [aɪd] ;
Expectant , sleepless , open - eyed ;
怀孕 , 失眠 , 打开 - 眼睛 ;

充满期待，彻夜难眠，睁大双眼；

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [meɪd] .
And we , who from the Earth were made .
和 我们 , WHO 从 这 地球 是 制成 .

我们，是由尘土所造。

[θrɪl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [peɪn] .
Thrill with our Mother's pain .
刺激 和 我们的 母亲的 疼痛 .

感受母亲的痛苦。

['kɪplɪŋ] .
Kipling .
吉卜林 .

吉卜林。

[ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prɪ'sɪpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] [treɪlz] [ə; eɪ][mæn]
Along one of the most precipitous of the many Rocky Mountain trails a man
沿着 一 的 这 最多 陡峭 的 这 许多 洛基 山 小径 一个 男人
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [klaɪmd] ['sloʊli] [wʌn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
and a woman climbed slowly one spring morning .
和 一个 女士 攀登 缓慢地 一 春天 早晨 .

在一个春日的清晨，一男一女沿着落基山脉众多陡峭小径中最险峻的一条缓缓攀登。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][koʊld] ,
The air was cold ,
这 空气 曾是 寒冷的 ,

空气很冷。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnz] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [leɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
and farther up the mountains little patches of snow lay here and there in the
和 更远 向上 这 山脉 小的 补丁 的 雪 躺 这里 和 那里 在 这
['hɑːloʊz] .
hollows .
空心 .

再往山上走，山谷里零星散落着一些小块的积雪。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ['nesəld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['pleʒər]
Two or three miles below them nestled one of the most famous pleasure
二 或者 三 英里 以下 他们 依偎 一 的 这 最多 著名的 乐趣
[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['riːdʒən] .
resorts of the entire region .
度假村 的 这 全部的 地区 .

在他们下方两三英里处，坐落着该地区最著名的休闲度假胜地之一。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] ['dɪstənt] [leɪ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
Three or four times as distant lay the nearest town of any importance .
三 或者 四 时代 作为 遥远 躺 这 最近的 镇 的 任何 重要性 .

最近的稍大一些的城镇距离这里三到四倍远。

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] ['ætməsfɪr] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːdz] - [aɪ] -
Over the plain and through the clear atmosphere it looked like a bird's - eye -
超过 这 清楚的 和 通过 这 清除 气氛 它 看起来 喜欢 一个 鸟类 - 眼睛 -
[vjuː] [mæp] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən]['æktʃuəl] [taʊn] .
view map rather than an actual town .
看法 地图 相当 比 一个 实际的 镇 .

在平原上，透过清澈的空气，它看起来更像是一张鸟瞰地图，而不是一座真实的城镇。

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['gɔːrdʒəs] [ɪn] ['kʌlərɪŋ]
Far away to the left , gorgeous in coloring
远的 离开 到 这 左边 , 华丽的 在 染色

远处左侧，色彩绚丽。

[ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ɑːd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['meni] ['streɪndʒli] [paɪld]
and grotesque in outline , could be seen the odd figures of many strangely piled
和 怪诞 在 大纲 , 可以 是 已见 这 奇怪的 数据 的 许多 奇怪的 堆积
['rɑːks] .
rocks .
岩石 .

轮廓怪诞，可以看到许多形状奇特的石头堆叠成奇怪的形状。

[ðə; ði] [tuː] [pə'destriənz] [stɑːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði]

The	two	pedestrians	stopped	now	and	then	to	rest	and	look	away	over	the
这	二	行人	停止	现在	和	然后	到	休息	和	看	离开	超过	这

['mætʃləs] [siːn] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] .

matchless	scene	and	take	in	its	wonderful	beauty	.
无比	场景	和	拿	在	它是	精彩的	美丽	.

两位行人不时停下来休息，眺望这无与伦比的景色，欣赏它的美丽。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] ['kærɪdʒ] .

The	woman	was	tall	and	slender	,	with	a	superb	carriage	.
这	女士	曾是	高的	和	苗条	,	和	一个	高超	运输	.

这位女子身材高挑苗条，仪态优雅。

['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [stiːp] [ə'sent] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv] [wʌn] [huː]

Even	on	that	steep	ascent	she	moved	with	the	grace	and	freedom	of	one	who
甚至	在	那	陡	上升	她	已搬	和	这	优雅	和	自由	的	一	WHO

[hæz; həz] [ɪn'taɪər] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .

has	entire	command	of	her	body	.
有	全部的	命令	的	她	身体	.

即使在如此陡峭的山路上，她也行动自如，举止优雅，仿佛完全掌控了自己的身体。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [gaʊnd] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

She	was	well	gowned	also	for	such	an	excursion	.
她	曾是	出色地	身着礼服	还	为了	这样的	一个	短途旅行	.

她出门在外也穿着得体。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [griːn] [klɔːθ] [skɜːrt] [dɪd] [nɑːt] [ɪm'piːd] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] [haɪ] ,

Her	short	,	green	cloth	skirt	did	not	impede	her	movements	,	and	high	,
她	短的	,	绿色的	布	裙子	做过	不是	阻碍	她	移动	,	和	高的	,

她那条短短的绿色布裙并没有妨碍她的行动，而且她身材高挑。

[staʊt] [ʃuːz] [geɪv] [hɜːr; hər] [fɜːrm] ['fʊtɪŋ] .

stout	shoes	gave	her	firm	footing	.
肥硕	鞋	给予	她	公司	立足点	.

结实的鞋子让她站得更稳。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [braɪt] [pɪŋk] [sɪlk] [blaʊs] [ænd; ənd]

She	had	removed	her	jacket	,	and	in	her	bright	pink	silk	blouse	and
她	有	已移除	她	夹克	,	和	在	她	明亮的	粉色的	丝绸	女式衬衫	和

[ə'briːvieɪtɪd] ['petɪkoʊt] ,

abbreviated	petticoat	,
缩写	衬裙	,

她脱掉了外套，里面穿着亮粉色的丝绸衬衫和短衬裙，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst]

with	the	glow	of	the	morning	on	her	usually	pale	face	,	she	looked	almost
和	这	辉光	的	这	早晨	在	她	通常	苍白	脸	,	她	看起来	几乎

['gɜːrlɪʃ] ;

girlish	;
少女	;

晨曦映照在她原本苍白的脸上，使她看起来几乎像个少女；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] .

but	her	face	was	not	that	of	girlhood	.
但	她	脸	曾是	不是	那	的	少女时代	.

但她的脸庞却不像少女的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

It	was	without	lines	,	and	the	heavy	masses	of
它	曾是	没有	线条	,	和	这	重的	群众	的

它没有线条，而且沉重的物体

[hɜːr; hər]['goʊldən] - [braʊn] [her] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'striːkt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ;

her	golden	-	brown	hair	were	quite	unstreaked	with	silver	;
她	金的	-	棕色的	头发	是	相当	无条纹	和	银	;

她金棕色的头发里完全没有银丝；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [sə'riːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ˌəuvə'kʌmɪŋ]

but	her	white	forehead	was	serene	with	the	calmness	that	follows	overcoming
但	她	白色的	前额	曾是	安详	和	这	平静	那	跟随	克服

,

,

,

但她白皙的额头上却洋溢着战胜困难后的平静。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [greɪ] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'luːʒnz] .

and	her	dark	gray	eyes	saw	the	world	shorn	of	its	illusions	.
和	她	黑暗的	灰色的	眼睛	锯	这	世界	剪	的	它是	幻觉	.

她那双深灰色的眼睛看穿了世界的虚幻面纱。

[ɪn][hɜːr; hər][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] ,

In	her	there	were	,	or	had	been	,
在	她	那里	是	,	或者	有	到过	,

她身上曾经有过，或者说曾经有过

[ˌʌn'riːəlaɪzd] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] .

unrealized	capacities	for	life	in	all	its	height	and	depth	and	breadth	.
未实现的	容量	为了	生活	在	全部	它是	高度	和	深度	和	宽度	.

尚未开发的潜能，无法充分体验生命的高度、深度和广度。

[ɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] [bɪ'keɪm] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] , ['hævɪŋ] [mɪst] [ðiːz] [θɪŋz] ,

In	studying	her	one	became	vaguely	aware	that	,	having	missed	these	things	,
在	学习	她	一	成为	依稀	意识到的	那	,	拥有	错过	这些	事物	,

在研究她的过程中，人们隐约意识到，由于错过了这些事情，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːs] .

she	had	found	a	fourth	dimension	which	supplied	the	loss	.
她	有	成立	一个	第四	方面	哪个	供应	这	损失	.

她找到了弥补损失的第四个维度。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [baɪ] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

Her	companion	was	younger	by	several	years	,
她	伴侣	曾是	年轻	经过	一些	年	,

她的同伴比她小好几岁。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [smɔːl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

and	so	much	taller	that	she	seemed	almost	small	in	comparison	.
和	所以	很多	更高	那	她	似乎	几乎	小的	在	比较	.

而且她个子很高，相比之下显得娇小许多。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

In	his	eyes	there	danced	and	shone	the	light	of	truth	and	courage	and
在	他的	眼睛	那里	跳舞	和	闪耀	这	光	的	真相	和	勇气	和

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

他的眼中闪烁着真理、勇气和希望的光芒，翩翩起舞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [juːθ] .

and	he	walked	with	the	buoyancy	of	joy	and	youth	.
和	他	步行	和	这	浮力	的	喜悦	和	青年	.

他步伐轻快，充满活力，仿佛年轻了好几岁。

['ɪzrəfɪl] , [æn'tinəuəs] , [ə'pɑːloʊ] , — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] ['eni]

Israfil	**,**	**Antinous**	**,**	**Apollo**	**,**	**—**	**he**	**might**	**have**	**stood**	**as**	**the**	**model**	**for**	**any**
伊斯拉菲尔	,	安提诺乌斯	,	阿波罗	,	—	他	可能	有	站立	作为	这	模型	为了	任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

伊斯拉菲尔、安提诺乌斯、阿波罗——他或许可以作为他们任何一位的原型。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɪt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]

or	**for**	**a**	**fit**	**representation**	**of**	**the**	**words**	**of**
或者	为了	一个	合身	表示	的	这	字	的

或者，为了恰当地表达这些词语

[ðə; ði][waɪz][mæn] , " [rɪ'dʒɔɪs] , [oʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ðaɪ] [juːθ] ,

the	**wise**	**man**	**,**	**"**	**Rejoice**	**,**	**oh**	**,**	**young**	**man**	**,**	**in**	**thy**	**youth**	**,**
这	明智的	男人	,	"	麾	,	哦	,	年轻的	男人	,	在	你的	青年	,

智者说：“年轻人啊，趁着年轻，尽情享受吧！”

[ænd; ənd][let] [ðaɪn] [hɑːrt] [tʃɪr] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][ðaɪ] [juːθ] ,

and	**let**	**thine**	**heart**	**cheer**	**thee**	**in**	**the**	**days**	**of**	**thy**	**youth**	**,**
和	让	你的	心	欢呼	你	在	这	天	的	你的	青年	,

愿你的心在你年轻的时候充满喜乐。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hɑːrt] .

and	**walk**	**in**	**the**	**ways**	**of**	**thine**	**heart**	**.**
和	走	在	这	方式	的	你的	心	.

遵行你内心的旨意。

" [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ˌprɑːblə'mætɪk] .

"	**The**	**relation**	**between**	**the**	**two**	**was**	**problematic**	**.**
"	这	关系	之间	这	二	曾是	有问题的	.

“两人之间的关系很成问题。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

Certainly	**there**	**was**	**no**	**question**	**of**	**love**	**on**	**either**	**side**	**.**
当然	那里	曾是	不	问题	的	爱	在	任何一个	边	.

双方之间显然不存在爱情问题。

['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] ,

Equally	**certainly**	**there**	**existed**	**between**	**them**	**a**	**rare**	**and**	**exquisite**	**camaraderie**	**,**
同样地	当然	那里	存在	之间	他们	一个	稀有的	和	精美的	友谊	,

同样可以肯定的是，他们之间确实存在着一种罕见而美好的友谊。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [wɜːrdz] [suː'pɜːrfluəs] .

a	**perfect**	**comprehension**	**that**	**often**	**made**	**words**	**superfluous**	**.**
一个	完美的	理解	那	经常	制成	字	多余	.

完美的理解力使他常常无需赘言。

[ə; eɪ] [lʊk] [sə'faist] .

A	**look**	**sufficed**	**.**
一个	看	足够了	.

只需一眼就足够了。

[ðeɪ] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] , ['nærəʊ] [pæθ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][waɪd] [treɪl] ,

They	**toiled**	**up**	**the**	**steep**	**,**	**narrow**	**path**	**until**	**they**	**reached**	**a**	**wide**	**trail**	**,**
他们	辛勤劳作	向上	这	陡	,	狭窄的	小路	直到	他们	达到	一个	宽的	踪迹	,

他们艰难地沿着陡峭狭窄的小路向上攀登，直到到达一条宽阔的小径。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [roʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'bændənd] .

a	**carriage**	**road**	**that**	**had**	**been**	**laid**	**out**	**and**	**abandoned**	**.**
一个	运输	路	那	有	到过	铺设	出去	和	弃	.

一条曾经修建过但后来废弃的马车道。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ,

It	swept	around	the	mountain	-	side	,	miles	above	the	little	city	on	the	plain	,
它	扫荡	大约	这	山	-	边	,	英里	多于	这	小的	城市	在	这	清楚的	,

它席卷了山坡，远在平原上那座小城上方数英里处。

[ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [stoʊn] .

and	terminated	suddenly	at	an	immense	gateway	of	stone	.
和	终止	突然	在	一个	巨大	网关	的	石头	.

然后突然在一座巨大的石门前戛然而止。

[hɪr] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'sʌndər] ,

Here	the	mountain	had	been	torn	asunder	,
这里	这	山	有	到过	撕裂	分离	,

这里山体已裂开，

[ænd; ənd] [tuː] [ˌpæli'seidz][ʌv; əv] [greɪ] - [griːn] [rɑːk] [roʊz] [grɪm] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][fɔːr; fər]

and	two	palisades	of	gray	-	green	rock	rose	grim	and	terrible	for
和	二	栅栏	的	灰色的	-	绿色的	岩石	玫瑰	严峻	和	糟糕的	为了

两道灰绿色的岩壁耸立，阴森恐怖。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] , [waɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['dæʃɪŋ] ['oʊvər] ['boʊldərz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd]

hundreds	of	feet	,	while	between	them	,	dashing	over	boulders	and	trees	and
数百	的	脚	,	尽管	之间	他们	,	帅气	超过	巨石	和	树木	和

[ðə; ði] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

the	impedimenta	of	ages	,
这	障碍	的	年龄	,

数百英尺的距离，在它们之间，飞奔越过巨石、树木和岁月的阻碍，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] .

a	little	stream	rushed	along	in	the	eternal	night	at	their	base	.
一个	小的	溪流	匆忙	沿着	在	这	永恒	夜晚	在	他们的	根据	.

在他们脚下，一条小溪在永恒的黑夜中奔流而过。

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [reɪndʒ][ə'pɑːn][reɪndʒ] [paɪld] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tens] [bluː]

Far	away	to	the	west	,	range	upon	range	piled	themselves	against	the	intense	blue
远的	离开	到	这	西方	,	范围	之上	范围	堆积	他们自己	反对	这	激烈的	蓝色的

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

遥远的西方，连绵起伏的山脉与湛蓝的天空交相辉映。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [geɪt] ,

Beyond	a	rustic	gate	,
超过	一个	乡村	门	,

穿过一道简陋的栅门，

['stændɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] ['nærəud] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

standing	across	the	path	that	narrowed	to	a	few	feet	before	the	wall	of	stone	,
常设	穿过	这	小路	那	范围缩小	到	一个	很少	脚	前	这	墙	的	石头	,

站在狭窄的小路对面，小路在离石墙只有几英尺远的地方变窄了。

[ə; eɪ][pɑːrk] , ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

a	park	,	sparkling	and	green	in	the	sunlight	,	was	visible	.
一个	公园	,	闪闪发光	和	绿色的	在	这	阳光	,	曾是	可见的	.

阳光下，一座绿意盎然、波光粼粼的公园映入眼帘。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [tuː] ['geɪtweɪz] , — [wʌn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

They	stopped	and	regarded	the	two	gateways	,	—	one	the	work	of	nature	,
他们	停止	和	认为	这	二	网关	,	—	一	这	工作	的	自然	,

他们停下来，凝视着这两道门——一道是自然形成的，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv][mæn] , — [ænd; ənd] [ðen] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]

the	other	the	feeble	counterfeit	of	man	,	—	and	then	swinging	open	the
这	其他	这	微弱	伪造	的	男人	,	—	和	然后	摇摆	打开	这

[kriːkɪŋ] ['wʊd(ə)n] [ə'fer] ,

creaking	wooden	affair	,
嘎吱作响	木制的	事务	,

另一个则是人类的拙劣仿制品——然后他猛地打开了吱吱作响的木制门，

[pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['væli] .

passed	into	the	peaceful	valley	.
通过了	进入	这	和平	谷	.

进入了宁静的山谷。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːg]['kæbɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] ['smoʊkləs] ,

A	few	yards	away	stood	a	small	log	cabin	,	but	the	chimney	was	smokeless	,
一个	很少	码	离开	站立	一个	小的	日志	舱	,	但	这	烟囱	曾是	无烟	,

几码外有一间小木屋，但烟囱里没有烟。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [klʌkt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːli] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]

and	though	the	chickens	clucked	in	the	yard	,	and	a	collie	lay	on	the
和	尽管	这	鸡	咯咯叫	在	这	院子	,	和	一个	柯利犬	躺	在	这

['dɔːrstep] ,

doorstep	,
家门口	,

尽管院子里的鸡咯咯叫，一只牧羊犬趴在门阶上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['desələt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

it	seemed	desolate	and	deserted	.
它	似乎	荒凉	和	荒凉的	.

这里看起来荒凉而冷清。

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [treɪl] ,

Passing	along	an	almost	invisible	trail	,
通过	沿着	一个	几乎	无形的	踪迹	,

沿着一条几乎看不见的路径前进，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd]

they	found	themselves	in	the	wildest	and	most	remote	part	of	that	wild	and
他们	成立	他们自己	在	这	最狂野的	和	最多	偏僻的	部分	的	那	荒野	和

[rɪ'moʊt] ['riːdʒən] .

remote	region	.
偏僻的	地区	.

他们发现自己身处那个偏远荒野地区最荒凉、最偏僻的地方。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

They	saw	a	few	stray	animals	,	but	no	human	beings	.
他们	锯	一个	很少	流浪	动物	,	但	不	人类	生物	.

他们看到了一些流浪动物，但没有看到人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pleɪsɪz] [wer] ['maɪnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [pər'suːt] ,

This	was	one	of	the	few	places	where	mining	was	not	a	universal	pursuit	,
这	曾是	一	的	这	很少	地方	在哪里	矿业	曾是	不是	一个	普遍的	追逐	,

这是少数几个采矿并非普遍现象的地方之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [maɪnz] [ðæt] [dɪd][ɪg'zɪst] .

and	it	was	too	early	to	do	much	in	the	few	mines	that	did	exist	.
和	它	曾是	也	早期的	到	做	很多	在	这	很少	矿井	那	做过	存在	.

对于仅有的几座矿井来说，当时还为时尚早，无法开展任何工作。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn'taɪər] ['sekʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

There	are	entire	sections	in	the	Rockies	that	are	deserted	for	more	than	half
那里	是	全部的	部分	在	这	落基山脉	那	是	荒凉的	为了	更多的	比	一半

[ðə; ði] [jɪr] ,

the	year	,
这	年	,

落基山脉有许多地区一年中超过一半的时间都处于荒无人烟的状态。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	this	was	one	of	them	.
和	这	曾是	一	的	他们	.

这是其中之一。

[ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl]['steɪʃ(ə)n] .

That	day	there	was	no	one	at	the	signal	station	.
那	天	那里	曾是	不	一	在	这	信号	车站	.

那天信号站一个人也没有。

[ðə; ði] ['kiːpər] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [fɔːr; fər] [freʃ] ['stɔrz] ,

The	keeper	had	gone	down	to	the	valley	for	fresh	stores	,
这	守门员	有	已消失	向下	到	这	谷	为了	新鲜的	商店	,

守林人下到山谷里去补充物资了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [dis'təːbənsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

and	to	learn	something	of	the	terrific	disturbances	that	were	said	to	be
和	到	学习	某物	的	这	了不起	干扰	那	是	说	到	是

['θretnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['iːstərn] [koʊst] [wɪð; wɪθ] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

threatening	the	entire	Eastern	coast	with	annihilation	.
威胁	这	全部的	东	海岸	和	湮灭	.

并了解一些据说正威胁着整个东海岸、使其遭受毁灭性打击的可怕动乱的情况。

[pər'hæps][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg]['kæbɪn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

Perhaps	the	owners	of	the	log	cabin	had	made	a	similar	pilgrimage	.
也许	这	所有者	的	这	日志	舱	有	制成	一个	相似的	朝圣	.

或许这间小木屋的主人也曾进行过类似的朝圣之旅。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] [wen] [ðə; ði] ['trævələz] [pæst] [ðə; ði]

The	scene	was	flooded	with	moonlight	when	the	travellers	passed	the
这	场景	曾是	被淹	和	月光	什么时候	这	旅行者	通过了	这

当旅人们经过时，月光洒满了整个场景。

[geɪt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wei] ,

gate	on	their	homeward	way	,
门	在	他们的	回家	方式	,

在他们回家的路上，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['boʊldər] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['pɔːrtl] .

and	sat	down	on	a	boulder	a	few	yards	without	the	frowning	portal	.
和	卫星	向下	在	一个	巨石	一个	很少	码	没有	这	皱眉	门户网站	.

然后他坐在离那个阴森森的入口几码远的一块巨石上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['dʒækɪt] ,

The	night	was	cold	,	and	the	woman	had	put	on	her	jacket	,
这	夜晚	曾是	寒冷的	,	和	这	女士	有	放	在	她	夹克	,

夜里很冷，女人穿上了外套。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [hɜːr; hər] [nʌmd] ['fɪŋgərz] [ɪn][ɪts] ['pɑːkəts] .

and	sunk	her	numbed	fingers	in	its	pockets	.
和	沉没	她	麻木	手指	在	它是	口袋	.

她麻木的手指插进了它的口袋里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪrinəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['restləs] ,

In	spite	of	her	weariness	she	was	troubled	and	restless	,
在	尽管如此	的	她	疲劳	她	曾是	麻烦	和	不安	,

尽管她很疲惫，但她仍然心事重重，焦躁不安。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [krægz] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	turning	looked	first	at	the	beetling	crags	back	of	them	,
和	转弯	看起来	第一的	在	这	甲虫	峭壁	后退	的	他们	,

然后转身，首先看向他们身后嶙峋的峭壁，

[ðen] [əˈweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ] .

then	away	over	the	plain	at	the	twinkling	lights	of	the	town	below	.
然后	离开	超过	这	清楚的	在	这	闪烁	灯	的	这	镇	以下	.

然后越过平原，望向下方城镇闪烁的灯光。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['belz] ['rɪŋɪŋ] ['waɪldlɪ] ,

They	heard	indistinctly	the	sounds	of	bells	ringing	wildly	,
他们	听到	模糊不清	这	声音	的	铃铛	铃声	疯狂地	,

他们隐约听到一阵刺耳的钟声，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] ['flɑːks] [ʌv; əv][bɜːrdz] ['səːkld][ænd; ənd] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] , [ʌn'kæni] ['vɔɪsɪz] .

and	overhead	flocks	of	birds	circled	and	called	with	shrill	,	uncanny	voices	.
和	开销	羊群	的	鸟类	圈起来	和	称为	和	尖锐	,	不可思议	声音	.

头顶上，成群的鸟儿盘旋鸣叫，发出尖锐而怪异的声音。

[jet] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	the	moonlight	was	so	bright	that	they	saw	each	other	as	plainly	as	if	it
然而	这	月光	曾是	所以	明亮的	那	他们	锯	每个	其他	作为	显然	作为	如果	它

[wɜːr; wər] [deɪ] ,

were	day	,
是	天	,

然而，月光如此明亮，以至于他们彼此看得如同白昼一般清晰。

[ænd; ənd][ɪts]['plæsɪd] ['reɪdiəns] [siːmd] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] [waɪld] -

and	its	placid	radiance	seemed	strangely	at	variance	with	the	disturbed	wild	-
和	它是	平静	辐射	似乎	奇怪的	在	方差	和	这	不安	荒野	-

[faʊl] ,

fowl	,
鸡	,

它宁静祥和的光芒与受惊的野禽形成了奇特的对比。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [wɪrd] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [saʊndz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [said] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

and	certain	weird	and	fitful	sounds	that	seemed	to	be	sighed	forth	from
和	肯定	诡异的	和	断断续续	声音	那	似乎	到	是	叹了口气	前进	从

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	bosom	of	the	earth	.
这	怀	的	这	地球	.

还有一些奇怪而断断续续的声音，仿佛是从大地深处叹息而出。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	a	pity	,	"	she	said	,
"	它	是	一个	遗憾	,	"	她	说	,

“真是可惜，”她说。

" [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [pæs] [θruː] [ðɪs] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː]['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ]

"	that	we	cannot	pass	through	this	gateway	into	paradise	without	descending	to	earth
"	那	我们	不能	经过	通过	这	网关	进入	天堂	没有	下降	到	地球

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

“我们无法通过这扇通往天堂的大门而不再次降落到地球。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hæf][æz; əz]['taɪərd][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ju:; jʊ][seɪ] ,

"	I	don't	believe	you	are	half	as	tired	of	life	as	you	say	,
"	我	不	相信	你	是	一半	作为	疲劳的	的	生活	作为	你	说	,

“我不相信你像你说的那样厌倦生活。”

" [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	he	answered	with	an	impatient	movement	of	his	head	.
"	他	回答	和	一个	不耐烦	移动	的	他的	头	.

他不耐烦地摇了摇头，回答道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [deθ] [æz; əz][aɪ][du:] , [ɔ:r][ɪn'dʒɔɪ][laɪf][soʊ] ['ki:nli] ,

"	You	may	not	shrink	from	death	as	I	do	,	or	enjoy	life	so	keenly	,
"	你	可能	不是	收缩	从	死亡	作为	我	做	,	或者	享受	生活	所以	敏锐地	,

“你或许不像我一样惧怕死亡，或者像我一样热爱生命，

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv][tu:; tə] - [naɪt] ?

but	isn't	it	a	good	thing	to	be	alive	to	-	night	?
但	不是	它	一个	好的	事物	到	是	活	到	-	夜晚	?

但今晚还活着难道不是一件好事吗?

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [faɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r][soʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd][ðə; ði]

Isn't	it	fine	to	be	a	mile	or	so	above	the	rest	of	humanity	and	the
不是	它	美好的	到	是	一个	英里	或者	所以	多于	这	休息	的	人类	和	这

['dedli] [kən,venʃə'nælɪti:z] ?

deadly	conventionalities	?
致命	惯例	?

难道与其他人以及那些致命的传统习俗保持一英里左右的距离不好吗?

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] ?

Aren't	you	glad	you	came	?
不是	你	高兴的	你	来了	?

你不庆幸自己来了吗?

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [sed] ['dri:mɪli] , " [sə'poʊz] [ðæt] [pleɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	She	did	not	answer	,	but	presently	said	dreamily	,	"	Suppose	that	plain	was	the
"	她	做过	不是	回答	,	但	目前	说	梦幻般地	,	"	认为	那	清楚的	曾是	这

[si:] . "

sea	.	"
海	.	"

她没有回答，但过了一会儿，她梦呓般地说：“假设那片平原就是大海。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [hɑ:rd][tu:; tə] [sə'poʊz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	It	isn't	hard	to	suppose	,	"	he	answered	.
"	它	不是	难的	到	认为	,	"	他	回答	.

“这不难想象，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [dʒʌst][soʊ] . "

"	I	have	seen	the	Pacific	when	it	looked	just	so	.	"
"	我	有	已见	这	太平洋	什么时候	它	看起来	只是	所以	.	"

“我曾见过太平洋的景象，那时它就是这般模样。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	Oh	,	no	,	"	she	said	quickly	.
"	哦	,	不	,	"	她	说	迅速地	.

“哦，不，”她赶紧说道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [si:] [bʌt; bət] [ɪt'self] .

"	Nothing	is	like	the	sea	but	itself	.
"	没有什么	是	喜欢	这	海	但	本身	.

“世间万物皆与大海相似。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [soʊ] [wel] .

You	will	never	persuade	me	that	I	love	the	mountains	so	well	.
你	将要	绝不	说服	我	那	我	爱	这	山脉	所以	出色地	.

你永远也无法说服我，我真的非常热爱群山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] , — [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [greɪ] [griːn] ['sɪlvər] [wɜːr; wər] [greɪ] [bluː] ,

And	the	plains	,	—	just	imagine	if	all	that	gray	green	silver	were	gray	blue	,
和	这	平原	,	—	只是	想象	如果	全部	那	灰色的	绿色的	银	是	灰色的	蓝色的	,

还有平原——试想一下，如果所有那些灰绿色的银色都变成了灰蓝色，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [krest] [ʌv; əv] [foʊm] , ['reɪsɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [spreɪ]

with	here	and	there	a	gathering	crest	of	foam	,	racing	to	break	in	spray
和	这里	和	那里	一个	采集	波峰	的	泡沫	,	赛车	到	休息	在	喷

[ə'baʊt] [ðiːz] ['maʊntnz] — "

about	these	mountains	—	"
关于	这些	山脉	—	"

这里那里不时涌起一簇簇泡沫，奔涌而出，飞溅的水花在群山间飞舞——

" [waɪ] , [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , " [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]

"	Why	,	look	,	"	he	said	,	drawing	her	a	little	to	one	side	,	"	there	is	your
"	为什么	,	看	,	"	他	说	,	绘画	她	一个	小的	到	一	边	,	"	那里	是	你的

['lɪkwɪd] [bluː] ,

liquid	blue	,
液体	蓝色的	,

“瞧，”他边说边把她拉到一边，“这就是你的蓝色液体。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [krest] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

with	its	white	crest	moving	toward	us	.
和	它是	白色的	波峰	移动	朝向	我们	.

它的白色羽冠朝我们飞来。

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['riːəl] [siː] [lʊk] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

Could	the	real	sea	look	more	wonderful	than	that	?
可以	这	真实的	海	看	更多的	精彩的	比	那	?

真正的大海还能比这更美吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['blɔtiŋ] [aʊt] ['evriθɪŋ] .

It	is	blotting	out	everything	.
它	是	印迹法	出去	一切	.

它抹去了一切。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdz] , — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['riːəl] ?

Now	it	recedes	,	—	was	it	not	real	?
现在	它	消退	,	—	曾是	它	不是	真实的	?

现在它渐渐消退了，——难道它不是真的吗?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	She	started	to	her	feet	.
"	她	开始	到	她	脚	.

她站了起来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'reləvəntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [streɪnd] [vɔɪs] .

"	This	is	a	very	strange	night	,	"	she	said	irrelevantly	,	in	a	rather	strained	voice	.
"	这	是	一个	非常	奇怪的	夜晚	,	"	她	说	无关紧要	,	在	一个	相当	紧张	嗓音	.

“今晚真是个奇怪的夜晚，”她漫不经心地说道，声音有些紧张。

" ['lɪs(ə)n] , — [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['meni] [bɜːrdz][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

"	Listen	,	—	and	see	how	many	birds	are	flying	about	us	;
"	听	,	—	和	看	如何	许多	鸟类	是	飞行	关于	我们	;

听，看看有多少鸟儿在我们周围飞翔;

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðem; ðəm][flai][soʊ][æt; ət] [naɪt] .

I	never	saw	them	fly	so	at	night	.
我	绝不	锯	他们	飞	所以	在	夜晚	.

我从未见过它们在夜里飞行。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

" [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] ['feɪsɪz] .

"	They	stood	together	,	looking	at	each	other	with	startled	faces	.
"	他们	站立	一起	,	寻找	在	每个	其他	和	惊慌	面孔	.

他们并肩站着，面面相觑，一脸惊愕。

[ðə; ði]

The
这

这

[hoʊl] ['maʊnt(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði] ['maʊntnz] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['ʌndər]

whole	mountain	,	all	the	mountains	,	seemed	to	be	alive	and	trembling	under
所有的	山	,	全部	这	山脉	,	似乎	到	是	活	和	发抖	在下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

整座山，所有的山，似乎都活了过来，在它们脚下颤抖。

[ˌoʊvər'hed] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][bɜ:rdz] [wi:ld] [ænd; ənd] [skri:md] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɪn][ðer; ðər]

Overhead	thousands	of	birds	wheeled	and	screamed	with	terror	in	their
开销	数千	的	鸟类	带轮子的	和	尖叫	和	恐怖	在	他们的

['miŋgld] ['aʊtˌkraɪz] .

mingled	outcries	.
混合	抗议	.

头顶上成千上万只鸟盘旋尖叫，发出混杂在一起的惊恐叫声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:pɪŋ] [θɪŋz] [s'kʌtld] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

The	little	creeping	things	scuttled	away	up	the	mountain	.
这	小的	爬行	事物	沉没	离开	向上	这	山	.

这些小家伙们嗖地一下爬上了山。

[ðə; ði]['sɪlvər] - [blu:] [weɪv] ['waidnd] [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn][frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [saʊθ]

The	silver	-	blue	wave	widened	and	spread	over	the	plain	from	north	to	south
这	银	-	蓝色的	海浪	扩大	和	传播	超过	这	清楚的	从	北	到	南

,

,
,

银蓝色的波浪不断扩大，从北向南蔓延至整个平原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] , ['terəb(ə)l] [rɔ:r] ,

and	the	air	was	full	of	a	dull	,	terrible	roar	,
和	这	空气	曾是	满的	的	一个	乏味的	,	糟糕的	吼	,

空气中充满了沉闷而可怕的轰鸣声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [di:p] [hæd; həd]['broʊkən][ʌp] ,

as	if	the	fountains	of	the	great	deep	had	broken	up	,
作为	如果	这	喷泉	的	这	伟大的	深的	有	破碎的	向上	,

仿佛深渊的泉水决堤而出，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪt] - ['krestɪd] [weɪvz] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hæpləs] ['sɪti] [bɪ'fɔːr]

and	a	thousand	white	-	crested	waves	rushed	toward	the	hapless	city	before
和	一个	千	白色的	-	冠状	波浪	匆忙	朝向	这	不幸的	城市	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

无数白色的浪花朝着眼前这座不幸的城市奔涌而来。

[ðeɪ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]['dʒæŋgl][ʌv; əv] ['belz] , ['feɪntlɪ] ['ɔːdəbl] ['oʊvər][ðə; ði]

They	covered	it	,	and	with	a	wild	jangle	of	bells	,	faintly	audible	over	the
他们	涵盖	它	,	和	和	一个	荒野	争吵	的	铃铛	,	淡淡的	可听见的	超过	这

['tuːmʌlt] ,

tumult	,
骚乱	,

他们盖上了盖子，伴随着一阵嘈杂的铃铛声，在喧闹声中隐约可闻。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɔːl][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] , ['dænsɪŋ] [laɪts] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

it	sank	out	of	sight	,	all	the	gleaming	,	dancing	lights	disappearing	in	an	instant	.
它	沉没	出去	的	视线	,	全部	这	闪闪发光	,	跳舞	灯	消失	在	一个	立即的	.

它沉入了视线之外，所有闪烁、舞动的灯光瞬间消失。

[ðə; ði] [waɪt] [krests] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd] [broʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

The	white	crests	came	on	and	broke	about	the	mountains	,
这	白色的	冠状物	来了	在	和	打破	关于	这	山脉	,

白色的浪花飘落，在群山间翻腾。

[ænd; ənd] [ri'siːdid] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] .

and	receded	and	came	on	again	with	a	deafening	roar	.
和	消退	和	来了	在	再次	和	一个	震耳欲聋	吼	.

然后退去，接着又以震耳欲聋的轰鸣声再次袭来。

[ðen] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Then	the	crust	of	the	earth	between	the
然后	这	地壳	的	这	地球	之间	这

然后是地球地壳之间的部分

['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] ,

mountain	range	and	the	spot	where	the	city	had	been	,
山	范围	和	这	点	在哪里	这	城市	有	到过	,

山脉和曾经的城市所在地

[siːmd] [tuː; tə] [kræk] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [draɪd] ['ɔrɪndʒ] [piːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [rʌʃt] ['oʊvər]

seemed	to	crack	like	a	bit	of	dried	orange	peel	,	and	the	flood	rushed	over
似乎	到	裂缝	喜欢	一个	少量	的	干燥	橙子	果皮	,	和	这	洪水	匆忙	超过

[ðə; ði] [ə'bɪs] ,

the	abyss	,
这	深渊	,

仿佛一块干橘皮裂开了，洪水冲过了深渊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [stiːm] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [bɪ'loʊ] ,

and	there	arose	a	blinding	steam	that	hid	the	whole	scene	below	,
和	那里	出现	一个	失明	蒸汽	那	隐藏	这	所有的	场景	以下	,

于是，一股耀眼的蒸汽升腾而起，将下方的一切景象都遮蔽了起来。

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] ['səːkld][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [piːks] [ɪn] [mɪst] .

and	ascending	circled	the	mountain	peaks	in	mist	.
和	上升	圈起来	这	山	高峰	在	薄雾	.

沿着山峰向上攀登，在薄雾中环绕着它们。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [roʊz][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [waɪld] [θɪŋz] ,

All	about	them	on	the	mountain	-	side	rose	the	cries	of	terrified	wild	things	,
全部	关于	他们	在	这	山	-	边	玫瑰	这	哭泣	的	恐惧	荒野	事物	,

他们周围的山坡上都传来惊恐的野兽的嚎叫声。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæθweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrsɪz]

and	along	the	narrow	pathway	into	the	park	a	herd	of	cattle	and	horses
和	沿着	这	狭窄的	路径	进入	这	公园	一个	一群	的	牛	和	马匹

[rʌʃt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æspən] [ðæt] ['trembld] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .

rushed	and	disappeared	among	the	aspens	that	trembled	as	never	before	.
匆忙	和	消失	之中	这	白杨	那	颤抖	作为	绝不	前	.

沿着通往公园的狭窄小路，一群牛马奔腾而过，消失在颤抖不已的白杨树林中。

[ðə; ði] ['kɑːli] , ['sɛntɪŋ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [keɪm] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['waɪnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,

The	collie	,	scenting	their	presence	,	came	and	crouched	whining	at	their	feet	,
这	柯利犬	,	香味	他们的	在场	,	来了	和	蹲着	抱怨	在	他们的	脚	,

牧羊犬闻到了他们的气味，走了过来，蹲在他们脚边呜咽着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd] [fel] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrmz] .

and	a	bird	fell	exhausted	into	the	woman's	arms	.
和	一个	鸟	跌倒	筋疲力尽的	进入	这	女性的	武器	.

一只精疲力竭的小鸟落入了女人的怀里。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [prə'tekʃn] [nʌn]

She	closed	her	hands	over	it	,	unconsciously	giving	it	the	protection	none
她	关闭	她	双手	超过	它	,	不知不觉	给予	它	这	保护	没有任何

[kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

could	give	them	,
可以	给	他们	,

她双手合拢，无意识地给予它无人能给予她们的保护。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

and	in	the	fog	moved	toward	the	figure	of	her	companion	.
和	在	这	多雾路段	已搬	朝向	这	数字	的	她	伴侣	.

在雾气中，她朝着同伴的身影走去。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪvli] .

His	arm	closed	about	her	convulsively	.
他的	手臂	关闭	关于	她	痉挛地	.

他的手臂猛地搂住了她。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Shall	we	go	farther	up	the	mountain	?	"	he	asked	.
"	将	我们	去	更远	向上	这	山	?	"	他	问	.

“我们继续往山上走吧？”他问道。

" - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] , - [tɪz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ,

"	'	If	it	be	now	,	'	tis	not	to	come	;	if	it	be	not	to	come	,
"	-	如果	它	是	现在	,	-	的	不是	到	来	;	如果	它	是	不是	到	来	,

“如果现在发生，就不会再发生；如果不会发生，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] , - " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

it	will	be	now	,	'	"	she	answered	,
它	将要	是	现在	,	-	"	她	回答	,

“现在就是了，”她回答道。

[ɪn'sensəbli] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə][juːz] [ə'nʌðɚz] [wɜːrdz][ðæn; ðən][tuː; tə] [kɔɪn] [freɪzɪz] [waɪl]

insensibly	finding	it	easier	to	use	another's	words	than	to	coin	phrases	while
无意识地	寻找	它	更轻松	到	使用	另一个的	字	比	到	硬币	短语	尽管

['hoʊldɪŋ] [deθ] - [wɑːtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] .

holding	death	-	watch	over	a	continent	.
保持	死亡	-	手表	超过	一个	大陆	.

在守望一个大陆的死亡时刻时，不知不觉地发现使用别人的话比创造短语要容易得多。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊldər] .

They	sat	down	on	the	boulder	.
他们	卫星	向下	在	这	巨石	.

他们坐在巨石上。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [laɪk] ['kaʊntləs] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv]

After	**what**	**seemed**	**like**	**countless**	**hours**	**,**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**wonder**	**how**	**long**	**we**	**have**
后	什么	似乎	喜欢	无数	小时	,	她	说	,	"	我	想知道	如何	长的	我们	有

[bɪn] [hɪr] .

been	**here**	**.**
到过	这里	.

仿佛过了无数个小时后，她说："我不知道我们在这里待了多久了。"

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɪrz] .

Perhaps	**it**	**is**	**years**	**.**
也许	它	是	年	.

或许已经过去好几年了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	**He**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**.**
"	他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [taɪm] [ɔːr] [ɪ'tɜːrnəti] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**whether**	**we**	**are**	**in**	**time**	**or**	**eternity**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**simply**	**.**
"	我	做	不是	知道	无论	我们	是	在	时间	或者	永恒	,	"	他	回答	简单地	.

"我不知道我们身处时间还是永恒，"他简单地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][baɪ] [ðɪs] [wɑːtʃ] .

"	**It**	**is**	**nearly**	**four**	**o'clock**	**by**	**this**	**watch**	**.**
"	它	是	几乎	四	点钟	经过	这	手表	.

"现在手表显示快四点了。"

" [θruː] [ðə; ði] [dens] ['veɪpər] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] , [red] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

"	**Through**	**the**	**dense**	**vapor**	**they**	**saw**	**the**	**sun**	**rise**	**,**	**red**	**and**	**sullen**	**,**
"	通过	这	稠密	汽	他们	锯	这	太阳	上升	,	红色的	和	忧郁	,

透过浓厚的雾气，他们看到太阳升起，又红又暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [muːv] [ə'baʊt] .

but	**the**	**mist**	**was**	**so**	**impenetrable**	**that**	**they**	**dared**	**not**	**move**	**about**	**.**
但	这	薄雾	曾是	所以	坚不可摧	那	他们	敢于	不是	移动	关于	.

但是雾气太浓，他们不敢随意走动。

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]

The	**day**	**and**
这	天	和

当天和

[naɪt] [pæst] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd]

night	**passed**	**,**	**almost**	**without**	**their**	**knowledge**	**,**	**and**	**the**	**second**	**morning**	**found**
夜晚	通过了	,	几乎	没有	他们的	知识	,	和	这	第二	早晨	成立

[ðem; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ,

them	**,**	**as**	**the**	**first**	**,**
他们	,	作为	这	第一的	,

夜幕悄然降临，他们几乎浑然不觉，第二天清晨，他们和第一天一样，

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['boʊldər] .

by	**the**	**great**	**boulder**	**.**
经过	这	伟大的	巨石	.

在大石头旁边。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə'saɪd][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] ,

The	**wind**	**rose**	**with**	**the**	**sun**	**,**	**and**	**when**	**it**	**blew**	**aside**	**the**	**veil**	**of**	**mist**	**,**
这	风	玫瑰	和	这	太阳	,	和	什么时候	它	吹	旁边	这	面纱	的	薄雾	,

随着太阳升起，风也随之起来，当它吹散了薄雾时，

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðer; ðər] [roʊld] [ə; eɪ] [siː] , [waɪt] - [kæpt] , ['tɜːrbjələnt] , ['fretf(ə)l]

far	as	the	eye	could	reach	,	there	rolled	a	sea	,	white	-	capped	,	turbulent	,	fretful	,
远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,	那里	滚动	一个	海	,	白色的	-	封顶	,	湍流	,	烦躁	,

目之所及，尽是波涛汹涌、白浪翻滚的大海。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːk] [tuː; tə] ['taʊər] [ə'bʌv] [ɪts] ['lɔːrdli] [də'mɪnjən] .

as	if	unwilling	to	leave	a	single	peak	to	tower	above	its	lordly	dominion	.
作为	如果	不情愿	到	离开	一个	单身的	顶峰	到	塔	多于	它是	尊贵的	统治权	.

仿佛不愿留下任何一座山峰耸立于其雄伟的领地之上。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kɑːli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd]

The	man	and	woman	followed	the	collie	to	the	cabin	,	and	there	found
这	男人	和	女士	随后	这	柯利犬	到	这	舱	,	和	那里	成立

[sʌm; səm] [fuːd] ,

some	food	,
一些	食物	,

这对男女跟着牧羊犬来到小屋，在那里找到了一些食物。

[ðen] [ðeɪ] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði]

then	they	retraced	their	way	until	they	could	look	down	over	the	valley	where	the
然后	他们	重走	他们的	方式	直到	他们	可以	看	向下	超过	这	谷	在哪里	这

[taʊn] [hæd; həd] [slept] .

town	had	slept	.
镇	有	睡着了	.

然后他们原路返回，直到能够俯瞰小镇沉睡的山谷。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] .

Nothing	was	left	.
没有什么	曾是	左边	.

什么都没剩下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['prɑː,spɛktərz] ['kæbɪn] .

There	was	not	even	a	prospector's	cabin	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	探矿者的	舱	.

连个探矿者的木屋都没有。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði][fɜːrst][waɪld] [dæʃ] [hæd; həd] [bɪn] [vɑː'kænɪk] .

The	shock	which	had	succeeded	the	first	wild	dash	had	been	volcanic	.
这	震惊	哪个	有	成功了	这	第一的	荒野	短跑	有	到过	火山	.

第一次疯狂冲刺之后紧接着的冲击如同火山爆发一般剧烈。

[ðə; ði] ['veri] [lʊkt] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər]

The	very	cañons	looked	strange	,	and	though	they	called	again	and	again	there
这	非常	峡谷	看起来	奇怪的	,	和	尽管	他们	称为	再次	和	再次	那里

[keɪm] [noʊ] ['ænsər] .

came	no	answer	.
来了	不	回答	.

这些峡谷看起来很奇怪，尽管他们一次又一次地呼唤，却始终没有回应。

" [kʌm] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [ɪm'pɪriəsli] .

"	Come	,	"	the	man	said	imperiously	.
"	来	,	"	这	男人	说	专横跋扈	.

“过来，”那人傲慢地说。

" [let] [juː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [piːk] .

"	Let	us	go	to	the	Peak	.
"	让	我们	去	到	这	顶峰	.

我们去山顶吧。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] .

There	must	be	some	one	there	.
那里	必须	是	一些	一	那里	.

那里肯定有人。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['sɪgnəl]['steɪʃ(ə)n] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	They	reached	the	signal	station	late	in	the	afternoon	;	no	one	was	there	.
"	他们	达到	这	信号	车站	晚的	在	这	下午	;	不	一	曾是	那里	.

“他们下午晚些时候到达信号站；那里空无一人。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['emɪnəns] ,

Looking	down	from	that	awful	eminence	,
寻找	向下	从	那	可怕	卓越	,

从那可怕的高地上向下望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ðə; ði] [seɪm] [ˌdesə'leɪʃn] , [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtəri] [weɪst] .

they	saw	on	the	other	side	of	the	range	the	same	desolation	,	the	same	watery	waste	.
他们	锯	在	这	其他	边	的	这	范围	这	相同的	荒凉	,	这	相同的	水状的	浪费	.

他们在山脉的另一边看到了同样的荒凉景象，同样的汪洋荒漠。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] , [ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ][waɪd] , [waɪd] [siː] .

They	seemed	to	be	on	an	island	,	alone	on	a	wide	,	wide	sea	.
他们	似乎	到	是	在	一个	岛	,	独自的	在	一个	宽的	,	宽的	海	.

他们仿佛置身于一座孤岛，孤零零地漂浮在茫茫大海之上。

['noʊwer] [kɜːrld] [ə; eɪ] ['frendli] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] ; ['noʊwer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] [θɪŋ] .

Nowhere	curled	a	friendly	wreath	of	smoke	;	nowhere	was	there	sound	of	any	human	thing	.
无处	卷曲	一个	友好的	花圈	的	抽烟	;	无处	曾是	那里	声音	的	任何	人类	事物	.

四周没有一丝缕缕青烟；四周没有一丝人声。

[ðeɪ] [went] ['wɪrəli] [bæk] .

They	went	wearily	back	.
他们	去	疲劳	后退	.

他们疲惫地返回了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] .

There	was	nowhere	else	to	go	.
那里	曾是	无处	别的	到	去	.

无处可去。

[ɪf] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ɪts]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] [piːk] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['desələt] .

If	the	gateway	had	been	awful	in	its	solitude	,	the	Peak	was	still	more	desolate	.
如果	这	网关	有	到过	可怕	在	它是	孤独	,	这	顶峰	曾是	仍然	更多的	荒凉	.

如果说山口的孤寂令人感到压抑，那么山峰则更加荒凉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪk'sept] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ,

There	was	nothing	living	there	,	except	themselves	and	the	dog	that	followed	closely	at	their	heels	,
那里	曾是	没有什么	活的	那里	,	除了	他们自己	和	这	狗	那	随后	密切	在	他们的	高跟鞋	,

那里除了他们俩和紧随其后的那条狗之外，没有任何其他生物居住。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [ɪks'kəːʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

making	no	excursions	of	its	own	.
制作	不	短途旅行	的	它是	自己的	.

它不进行任何自主的远足活动。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [tɔːrd] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðeɪ] [sæŋk] [daʊn]

The	hour	was	wearing	toward	midnight	when	they	sank	down
这	小时	曾是	穿着	朝向	午夜	什么时候	他们	沉没	向下

夜色渐深，临近午夜，他们沉了下去。

[baɪ] [ðə; ði] ['boʊldər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðeɪ]

by	the	boulder	once	more	to	watch	the	darkness	disappear	,	and	wait	for	they
经过	这	巨石	一次	更多的	到	手表	这	黑暗	消失	,	和	等待	为了	他们

[nuː] [nɑːt] [wʌt] .

knew	not	what	.
知道	不是	什么	.

他们再次来到巨石旁，看着黑暗消失，等待着他们不知道将要发生的事情。

[ðə; ði] [mæn] [bɪlt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['faɪər] ,

The	man	built	a	huge	fire	,
这	男人	建造	一个	巨大的	火	,

那人生起了一堆大火，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [weɪfs] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ] [ðɪs] [rek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðeɪ] [maɪt] [siː]

so	that	if	any	other	waifs	had	been	left	by	this	wreck	of	a	world	they	might	see
所以	那	如果	任何	其他	孤儿	有	到过	左边	经过	这	破坏	的	一个	世界	他们	可能	看

[ðə; ði] ['biːkən] ,

the	beacon	,
这	信标	,

这样，如果这个残破的世界还留下其他孤儿，他们也能看到灯塔。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] .

and	reply	in	some	fashion	.
和	回复	在	一些	时尚	.

并以某种方式作出回应。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [tɔːk] , [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['wɪspər] ,

They	did	not	talk	,	except	now	and	then	,	in	a	half	whisper	,
他们	做过	不是	讲话	,	除了	现在	和	然后	,	在	一个	一半	耳语	,

他们很少说话，只是偶尔低声耳语几句。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] ['kwɪriːz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

they	gave	monosyllabic	queries	and	replies	.
他们	给予	单音	查询	和	回复	.

他们提出的问题和回答都是单音节词。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [ə'blitəreitid] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ɔːl]

The	shock	that	had	obliterated	a	continent	seemed	to	deprive	them	of	all
这	震惊	那	有	彻底摧毁	一个	大陆	似乎	到	剥夺	他们	的	全部

['æktɪv] [juːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sensɪz] .

active	use	of	their	senses	.
积极的	使用	的	他们的	感官	.

摧毁了整个大陆的冲击似乎剥夺了他们所有感官的主动使用能力。

[ðeɪ] [muːvd] ['oʊnli] [ɪn] ['sɜːrkl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	moved	only	in	circles	,	returning	always	to	the	place	from	which	they	had
他们	已搬	仅有的	在	界	,	返回	总是	到	这	地方	从	哪个	他们	有

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kætəklɪzəm] .

watched	the	cataclysm	.
观看	这	灾难	.

他们只是原地打转，总是回到他们目睹灾难发生的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sʌndaʊn] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] , [ðeɪ] [ə'gen] ['entərd]

It	was	almost	sundown	when	,	with	a	superhuman	effort	,	they	again	entered
它	曾是	几乎	日落	什么时候	,	和	一个	超人类	努力	,	他们	再次	进入

[ðə; ði] ['sʌni] , ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] .

the	sunny	,	beautiful	park	.
这	阳光明媚	,	美丽的	公园	.

太阳快要落山时，他们费了九牛二虎之力才再次进入阳光明媚、风景优美的公园。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɑːmi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

The	air	was	balmy	,	and	there	all	remained	quite	as	before	.
这	空气	曾是	芳香	,	和	那里	全部	剩余	相当	作为	前	.

空气温暖宜人，一切都和以前一样安静。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [stʊd] [æn; ən] ['ɔːldəni] ; [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [loʊd]

In	front	of	the	cabin	stood	an	Alderney	;	as	they	approached	her	,	she	lowed
在	正面	的	这	舱	站立	一个	奥尔德尼	;	作为	他们	接近	她	,	她	低

[ʌn'iːzɪli] .

uneasily	.
不安地	.

小屋前站着一只奥尔德尼猫；当他们走近它时，它不安地哞哞叫着。

[ðə; ði] ['wʊmən]

The	woman
这	女士

那个女人

[lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

looked	up	,	and	then	spoke	aloud	with	the	quick	sympathy	that	had	always
看起来	向上	,	和	然后	辐	大声	和	这	快的	同情	那	有	总是

[bɪn] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [ə'trækʃ(ə)n] .

been	her	greatest	attraction	.
到过	她	最	景点	.

她抬起头，然后开口说话，语气中带着她一贯的那种迅速而真挚的同情，而这正是她最大的魅力所在。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [soʊ] ['redɪli] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [hed] , [ə; eɪ]

She	seemed	to	understand	so	readily	,	whether	it	was	a	man's	head	,	a
她	似乎	到	理解	所以	容易	,	无论	它	曾是	一个	男人的	头	,	一个

['wʊmənz] [hɑːrt] ,

woman's	heart	,
女性的	心	,

她似乎很容易就能理解，无论是男人的头脑，还是女人的心。

[ɔːr][æn; ən]['ænəməlz] ['wɒnts] .

or	an	animal's	wants	.
或者	一个	动物	想要	.

或者动物的需求。

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərd]

"	She	needs	to	be	milked	,	"	she	said	,	and	pushing	open	the	door	she	entered
"	她	需求	到	是	挤奶	,	"	她	说	,	和	推动	打开	这	门	她	进入

[ðə; ði]['kæbɪn] .

the	cabin	.
这	舱	.

“她需要挤奶了，”她说着，推开门走进了小屋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]

There	were	two	rooms	,	the	farther	of	which	was	evidently	a
那里	是	二	房间	,	这	更远	的	哪个	曾是	显然	一个

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

有两个房间，其中较远的那间显然是卧室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪərpleɪs][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [ruːm] .

There	was	a	large	fireplace	at	one	end	of	the	main	room	.
那里	曾是	一个	大的	壁炉	在	一	结尾	的	这	主要的	房间	.

主房间的一端有一个大壁炉。

[æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['dresər] ,

At	one	side	of	it	was	a	primitive	dresser	,
在	一	边	的	它	曾是	一个	原始	梳妆台	,

旁边放着一个简陋的梳妆台，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [juː'tensɪlz][ænd; ənd]['tʃaɪnə][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ə'fɔːd] ;

with	such	utensils	and	china	as	the	place	afforded	;
和	这样的	餐具	和	中国	作为	这	地方	提供	;

用场地允许的餐具和瓷器；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['maɪnɝz] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .

on	the	other	were	some	miner's	implements	and	a	shovel	.
在	这	其他	是	一些	矿工的	实施	和	一个	铲	.

另一边是一些矿工工具和一把铲子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pleɪst] [tuː] [tʃerz] .

There	was	a	small	table	and	beside	it	were	placed	two	chairs	.
那里	曾是	一个	小的	桌子	和	旁	它	是	放置	二	椅子	.

有一张小桌子，旁边放着两把椅子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːkər] [baɪ][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] [ɑːn][ðə; ði]

There	was	a	rocker	by	the	one	window	,	and	a	pot	of	geraniums	on	the
那里	曾是	一个	摇滚乐	经过	这	一	窗户	,	和	一个	锅	的	天竺葵	在	这

[sɪl] ;

sill	;
窗台	;

窗边放着一把摇椅，窗台上摆着一盆天竺葵；

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːmənz] [tʃest] .

forming	a	kind	of	window	seat	was	a	long	seaman's	chest	.
成型	一个	种类	的	窗户	座位	曾是	一个	长的	海员的	胸部	.

形成类似窗边座位的，是水手的长胸膛。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	other	end	of	the
在	这	其他	结尾	的	这

在另一端

[ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [desk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['ɔɪlklɔːθ] ,

room	there	was	a	desk	covered	with	green	oilcloth	,
房间	那里	曾是	一个	桌子	涵盖	和	绿色的	油布	,

房间里有一张桌子，上面铺着绿色的油布。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃelf] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːk] .

and	above	it	was	a	shelf	containing	some	books	and	a	clock	.
和	多于	它	曾是	一个	架子	包含	一些	图书	和	一个	钟	.

上面还有一个架子，上面放着一些书和一座钟。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] ,

The	woman	took	off	her	hat	and	jacket	and	brushed	back	her	hair	,
这	女士	采取	离开	她	帽子	和	夹克	和	刷过	后退	她	头发	,

女人脱下帽子和外套，把头发往后捋了捋。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [sliːvz] [went] [ˌaʊt'dɔːrz] [ə'gen] .

then	turning	back	her	sleeves	went	outdoors	again	.
然后	转弯	后退	她	袖子	去	户外	再次	.

然后她卷起袖子，又走到了外面。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːd] [pɔːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ][slæb] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bʌkits] ,

Under	**the**	**rude**	**porch**	**on**	**a**	**slab**	**table**	**stood**	**a**	**number**	**of**	**buckets**	**,**
在下面	这	粗鲁的	门廊	在	一个	板	桌子	站立	一个	数字	的	水桶	,

在简陋的门廊下，一块木板桌子上摆放着许多水桶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

and	**there**	**was**	**a**	**stool**	**by**	**the**	**door**	**.**
和	那里	曾是	一个	凳子	经过	这	门	.

门口放着一张凳子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ðə; ði]

She	**took**	**a**	**bucket**	**and**	**the**	**stool**	**and**	**walked**	**away**	**a**	**few**	**paces**	**,**	**the**
她	采取	一个	桶	和	这	凳子	和	步行	离开	一个	很少	步幅	,	这

['ɔːldəni] ['fɑːloʊɪŋ] .

Alderney	**following**	**.**
奥尔德尼	下列的	.

她拿了个桶和凳子，走了几步，奥尔德尼跟在后面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['mɪlkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

As	**she**	**began**	**milking**	**she**	**looked**	**over**	**her**	**shoulder**	**at**	**the**	**man**	**watching**	**her**
作为	她	开始	挤奶	她	看起来	超过	她	肩膀	在	这	男人	观看	她

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

她开始挤奶时，回头看了看正在看着她的男人，说道：

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] ?

"	**Won't**	**you**	**build**	**a**	**fire**	**?**
"	惯于	你	建造	一个	火	?

你不生火吗?

" [hiː; hi] ['gæðərd] [sʌm; səm] [wʊd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	**He**	**gathered**	**some**	**wood**	**and**	**went**	**into**	**the**	**cabin**	**.**
"	他	聚集	一些	木头	和	去	进入	这	舱	.

他捡了一些柴火，然后进了小木屋。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst][paɪnt][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [mɪlk] ,

She	**threw**	**out**	**the**	**first**	**pint**	**or**	**so**	**of**	**milk**	**,**
她	扔	出去	这	第一的	品脱	或者	所以	的	牛奶	,

她倒掉了最开始那一品脱左右的牛奶。

[ðen] ['fɪnɪʃt] ['mɪlkɪŋ] [ænd; ənd] [streɪnd] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['kɑːntents] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] ['ɪntuː][sʌm; səm]

then	**finished**	**milking**	**and**	**strained**	**the**	**foaming**	**contents**	**of**	**her**	**pail**	**into**	**some**
然后	完成的	挤奶	和	紧张	这	起泡	内容	的	她	桶	进入	一些

[krɔks] [left] ['sʌnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

crocks	**left**	**sunning**	**by**	**the**	**door**	**,**
陶罐	左边	日光浴	经过	这	门	,

然后挤完奶，把桶里冒着泡沫的奶倒进放在门口晒太阳的陶罐里。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	**went**	**into**	**the**	**house**	**.**
和	去	进入	这	房子	.

然后进了屋。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm][kɔːrn]

She	**found**	**some**	**corn**
她	成立	一些	玉米

她找到了一些玉米。

[miːl] [ænd; ənd][sɔːlt] , [ænd; ənd] ['deftli] [mɪkst] [ðə; ði] [doʊ] , [ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn]

meal	**and**	**salt**	**,**	**and**	**deftly**	**mixed**	**the**	**dough**	**,**	**and**	**arranging**	**the**	**shovel**	**in**
一顿饭	和	盐	,	和	巧妙地	混合	这	面团	,	和	安排	这	铲	在

[ðə; ði][hɑːt] ['æʃɪz] ,

the	**hot**	**ashes**	**,**
这	热的	灰烬	,

将面粉和盐混合，熟练地揉成面团，然后将铲子放入热灰中。

[set][hɜːr; hər][hoʊ] - [keɪk] [tuː; tə] [beɪk] .

set	**her**	**hoe**	**-**	**cake**	**to**	**bake**	**.**
放	她	锄	-	蛋糕	到	烤	.

让她开始烤她的锄头饼。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [brɔːt] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] ,

In	**the**	**mean**	**time**	**the**	**man**	**had**	**brought**	**water**	**from**	**the**	**brook**	**,**
在	这	意思是	时间	这	男人	有	带来	水	从	这	溪	,

与此同时，那人已经从溪里打来了水。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [swʌŋ] [ðə; ði] [kreɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [bleɪz] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði]['aɪərn]['ket(ə)l]

and	**as**	**the**	**woman**	**swung**	**the**	**crane**	**over**	**the**	**blaze**	**,**	**he**	**filled**	**the**	**iron**	**kettle**
和	作为	这	女士	摇摆	这	起重机	超过	这	火焰	,	他	已填	这	铁	壶

['hæŋɪŋ] [ˌðer'frʌm] .

hanging	**therefrom**	**.**
绞刑	由此	.

当女人把起重机荡过火堆时，他把悬挂在起重机上的铁壶灌满了水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['saʊər][mɪlk] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːses] [ʃiː; ʃi] [kən'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

There	**was**	**some**	**sour**	**milk**	**,**	**and**	**by**	**a**	**mysterious**	**process**	**she**	**converted**	**it**
那里	曾是	一些	酸的	牛奶	,	和	经过	一个	神秘	过程	她	转换	它

['ɪntuː] [dʌtʃ] [tʃiːz] .

into	**Dutch**	**cheese**	**.**
进入	荷兰语	奶酪	.

她有一些酸奶，然后通过某种神秘的方法把它变成了荷兰奶酪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [egz] ,

There	**was**	**some**	**butter**	**and**	**a**	**few**	**eggs**	**,**
那里	曾是	一些	黄油	和	一个	很少	鸡蛋	,

有一些黄油和几个鸡蛋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [pʊr] ['dɪʃɪz] ,

and	**she**	**found**	**a**	**white**	**cloth**	**and**	**spread**	**the**	**table**	**with**	**the**	**few**	**poor**	**dishes**	**,**
和	她	成立	一个	白色的	布	和	传播	这	桌子	和	这	很少	贫穷的	菜肴	,

她找到一块白桌布，把那几件简陋的餐具铺在桌子上。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][dʒə'reɪniəm][ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

placing	**the**	**geranium**	**in**	**the**	**centre**	**.**
放置	这	天竺葵	在	这	中心	.

将天竺葵放在中央。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [stiːmd] [ænd; ənd] [bɔɪld] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][tɪn]['kænɪstər] .

As	**the**	**water**	**steamed**	**and**	**boiled**	**,**	**she**	**caught**	**up**	**a**	**tin**	**canister**	**.**
作为	这	水	蒸	和	煮沸	,	她	捕捉	向上	一个	锡	罐	.

水沸腾冒蒸汽时，她抓住了一个锡罐。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['^eiəti] ; " [let] [ˌjuː 'es] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] ,

"	**See**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**forced**	**gayety**	**;**	**"**	**let**	**us**	**eat**	**,**	**drink**	**,**	**and**	**be**	**merry**	**,**
"	看	,	"	她	说	和	强制	同性恋	;	"	让	我们	吃	,	喝	,	和	是	欢乐	,

“瞧，”她强颜欢笑地说，“让我们吃喝玩乐吧！”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tiː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [drɪŋk] [wʌns] !

for	**there**	**is**	**just**	**enough**	**tea**	**in**	**the**	**world**	**for**	**two**	**people**	**to**	**drink**	**once**	**!**
为了	那里	是	只是	足够的	茶	在	这	世界	为了	二	人们	到	喝	一次	!

因为世界上只有足够两个人喝一次的茶！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [kʌps] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]

"	She	made	the	beverage	and	poured	it	into	the	thick	cups	,	and	breaking
"	她	制成	这	饮料	和	倾倒	它	进入	这	厚的	杯子	,	和	打破

[ðə; ði]

the
这

她调制好饮料，倒进厚厚的杯子里，然后打破了……

['jeloʊ] [poʊn] [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['plætər] ,

yellow	pone	and	piling	it	on	a	platter	,
黄色的	手机	和	桩	它	在	一个	拼盘	,

将黄色小马驹堆放在盘子上，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [miːl] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] .

they	sat	down	to	the	strangest	meal	they	had	ever	known	.
他们	卫星	向下	到	这	最奇怪的	一顿饭	他们	有	曾经	已知	.

他们坐下来享用了一顿他们所经历过的最奇怪的晚餐。

[ðə; ði][mæn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

The	man	watched	her	with	fascinated	eyes	.
这	男人	观看	她	和	着迷	眼睛	.

男人用着迷的眼神注视着她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

He	had	never	before	seen	her	do	anything	for	herself	,
他	有	绝不	前	已见	她	做	任何事物	为了	她自己	,

他以前从未见过她自己做任何事。

[jet] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [æz; əz] ['greɪʃəsli] [æz; əz]['oʊvər]

yet	she	presided	over	the	simple	meal	she	had	prepared	as	graciously	as	over
然而	她	主持	超过	这	简单的	一顿饭	她	有	准备	作为	亲切地	作为	超过

[ðə; ði] [kɔːrs] ['dinəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃef] .

the	course	dinners	of	her	chef	.
这	课程	晚餐	的	她	厨师	.

然而，她对待自己准备的简餐，就像对待厨师精心准备的丰盛晚餐一样亲切优雅。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hoʊ] - [keɪk] ?

How	should	she	know	how	to	make	hoe	-	cake	?
如何	应该	她	知道	如何	到	制作	锄	-	蛋糕	?

她怎么会知道怎么做玉米饼呢?

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [fiːst] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fænsi] [kept] [ðem; ðəm]

All	through	the	singular	feast	the	sparkle	and	play	of	her	fancy	kept	them
全部	通过	这	单数	盛宴	这	火花	和	玩	的	她	想要	保留	他们

[ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .

in	hysterical	laughter	.
在	歇斯底里的	笑声	.

在这场别开生面的盛宴中，她天马行空的想象力和奇思妙想让大家捧腹大笑。

['æftərwərdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [muːd] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

Afterwards	,	as	she	cleared	away	,	the	same	wild	mood	possessed	her	.
然后	,	作为	她	已清除	离开	,	这	相同的	荒野	情绪	拥有	她	.

之后，当她收拾东西离开时，同样的狂野情绪再次占据了她。

[ðə; ði][mæn] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [els] ;

The	man	wondered	if	her	mind	was	going	with	all	else	;
这	男人	想知道	如果	她	头脑	曾是	去	和	全部	别的	;

男人心想，她是不是也像其他事情一样心不在焉了?

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['taʊəl] , [hɜːr; hər]['hjuːmər] [tʃeɪndʒd] ,

but	as	she	hung	up	the	towel	,	her	humor	changed	,
但	作为	她	悬挂	向上	这	毛巾	,	她	幽默	已更改	,

但当她挂起毛巾时，她的幽默感却变了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]

and	she	ran	out	of	the	cabin	into	the	dusk	as	if	she	could	not	bear	the
和	她	跑	出去	的	这	舱	进入	这	黄昏	作为	如果	她	可以	不是	熊	这

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

她跑出小屋，奔入暮色中，仿佛无法忍受这简单的……

['hoʊmli] ['tæsks][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmləs] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]

homely	tasks	in	a	homeless	world	,	the	firelight	and	the	bounds	of
家常的	任务	在	一个	无家可归者	世界	,	这	火光	和	这	界限	的

在一个无家可归的世界里，做些家务，篝火的光芒和界限

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [wen] [duːm] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hænd] .

a	dwelling	when	doom	must	be	at	hand	.
一个	住宅	什么时候	厄运	必须	是	在	手	.

末日将至时的栖身之所。

[ðə; ði][mæn][pʊt][ə; eɪ] [freʃ] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [koʊl] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] .

The	man	put	a	fresh	log	on	the	fire	,	and	covered	the	coals	with	ashes	.
这	男人	放	一个	新鲜的	日志	在	这	火	,	和	涵盖	这	煤炭	和	灰烬	.

那人往火里添了一根新柴，然后用灰烬盖住了煤炭。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,

He	would	have	preferred	to	remain	there	,
他	会	有	首选	到	保持	那里	,

他本更愿意留在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

but	he	knew	why	she	was	hurrying	back	to	the	mountain	-	side	,
但	他	知道	为什么	她	曾是	匆忙	后退	到	这	山	-	边	,

但他知道她为什么急着赶回山边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][koʊt][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

and	he	took	her	coat	and	followed	her	.
和	他	采取	她	外套	和	随后	她	.

他拿起她的外套，跟着她走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['boʊldər] ,

She	was	standing	by	the	boulder	,
她	曾是	常设	经过	这	巨石	,

她站在巨石旁，

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sper] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [groʊn] .

looking	out	over	the	waters	with	a	despair	on	her	face	that	made	him	groan	.
寻找	出去	超过	这	水	和	一个	绝望	在	她	脸	那	制成	他	呻吟	.

她望着水面，脸上带着绝望的神情，这让他不禁呻吟出声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

It	was	so	like	what	he	felt	in	his	heart	.
它	曾是	所以	喜欢	什么	他	毛毡	在	他的	心	.

这和他内心的感受完全一样。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['wiːkli] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [fɔːrmd] [noʊ][wɜːrdz] .

She	pointed	weakly	toward	the	water	,	but	her	lips	formed	no	words	.
她	尖	弱	朝向	这	水	,	但	她	嘴唇	形成	不	字	.

她无力地指向水面，但嘴唇却没有发出任何声音。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .

"	Yes	,	"	he	answered	,	"	it	was	not	a	dream	.
"	是的	,	"	他	回答	,	"	它	曾是	不是	一个	梦	.

“是的，”他回答说，“这不是梦。”

" [dɑːn] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['boʊldər] .
" Dawn found them still sitting by the boulder .
" 黎明 成立 他们 仍然 坐着 经过 这 巨石 .

“黎明时分，他们仍然坐在巨石旁。”

[ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hæf] ['rʌfli] .
The man shook her half roughly .
这 男人 摇晃 她 一半 大致 .

那男人粗暴地摇晃着她的半身。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] . "
" Come , " he said , " let us go back to the cabin . "
" 来 , " 他 说 , " 让 我们 去 后退 到 这 舱 . "

“来吧，”他说，“我们回小木屋去。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" No , " she answered .
" 不 , " 她 回答 .

“不，”她回答道。

" [aɪ] ['kænɑːt]
" I cannot
" 我 不能

我不能

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][mæd] .
believe it ; we are both mad .
相信 它 ; 我们 是 两个都 疯狂的 .

信不信由你，我们俩都疯了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] [ðə; ði] [seɪm] [mæd] [driːm] ; [let][ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] ,
We are dreaming the same mad dream ; let us go down ,
我们 是 做梦 这 相同的 疯狂的 梦 ; 让 我们 去 向下 ,

我们做着同样的疯狂梦境；让我们坠入其中吧。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [spreɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði][braɪn] ,
and when we feel the spray on our faces , and taste the brine ,
和 什么时候 我们 感觉 这 喷 在 我们的 面孔 , 和 品尝 这 盐水 ,

当我们感到水花溅到脸上，尝到咸涩的味道时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
it will be time enough to believe .
它 将要 是 时间 足够的 到 相信 .

时间会证明一切。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] , ['tʃekɪŋ]
" She began the descent with reckless rapidity , and he followed , checking
" 她 开始 这 下降 和 鲁莽 快速 , 和 他 随后 , 检查
[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
and holding her back .
和 保持 她 后退 .

“她开始鲁莽地快速下降，他跟在后面，检查并阻止她。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] [gruː] [ˌmoʊmən'terəli] ['laʊdər] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
The roar of the surf grew momentarily louder , but though she looked at him
这 吼 的 这 冲浪 生长 片刻 更大声 , 但 尽管 她 看起来 在 他
[wɪð; wɪθ][waɪld] ,
with wild ,
和 荒野 ,

海浪的咆哮声瞬间变得更加响亮，但她虽然用狂野的眼神看着他，

[griːvd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

grieved	eyes	,	she	went	on	.
伤心	眼睛	,	她	去	在	.

她继续说道，眼中满是悲伤。

[ə; eɪ]['mɑːnstər] [weɪv] [dæʃt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] [ænd; ənd] [wet] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

A	monster	wave	dashed	up	over	the	rocks	and	wet	them	to	the	skin	.
一个	怪物	海浪	虚线	向上	超过	这	岩石	和	湿的	他们	到	这	皮肤	.

巨浪猛烈地拍打着岩石，将岩石打得湿透。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['griːdi] ,

She	flung	out	her	arms	,	and	would	have	fallen	headlong	into	the	greedy	,
她	扔	出去	她	武器	,	和	会	有	倒下	一头扎	进入	这	贪婪的	,

['krɔːlɪŋ] ['wɔːtər] ,

crawling	water	,
爬行	水	,

她张开双臂，差点一头栽进那贪婪而缓慢流淌的水中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] .

but	he	caught	her	and	made	his	way	back	.
但	他	捕捉	她	和	制成	他的	方式	后退	.

但他抓住了她，然后返回了现场。

[ðə; ði][hɑːt] , ['bɪtər] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] ,

The	hot	,	bitter	tears	on	her	face	brought	her	to	herself	,
这	热的	,	苦的	眼泪	在	她	脸	带来	她	到	她自己	,

脸上滚烫苦涩的泪水让她回过神来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] ,

and	with	one	great	sob	she	broke	down	,
和	和	一	伟大的	哭泣	她	打破	向下	,

她放声痛哭，崩溃了。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tɪl] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

clinging	to	him	and	crying	till	from	sheer	exhaustion	she	fell	asleep	.
依恋	到	他	和	哭泣	直到	从	透明	疲惫	她	跌倒	睡着了	.

她紧紧抱着他，哭着哭着，直到精疲力竭才睡着。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]

He	carried	her	back	to	the	cottage	and
他	携带	她	后退	到	这	小屋	和

他把她抱回了小屋。

[leɪd][hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði]['taɪni] [ruːm] .

laid	her	gently	on	the	bed	in	the	tiny	room	.
铺设	她	轻轻地	在	这	床	在	这	微小的	房间	.

他轻轻地把她放在这间小房间的床上。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['dʌsti] [ʃuːz] ,

Her	hair	was	falling	about	her	,	and	he	removed	her	dusty	shoes	,
她	头发	曾是	坠落	关于	她	,	和	他	已移除	她	尘土飞扬	鞋	,

她的头发散落在她身上，他脱下了她沾满灰尘的鞋子。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	covered	her	over	as	if	she	had	been	a	child	.
和	涵盖	她	超过	作为	如果	她	有	到过	一个	孩子	.

把她盖好，就像盖住一个孩子一样。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] [traɪd]

Then	he	went	out	into	the	sunlight	and	sat	down	on	the	doorstep	and	tried
然后	他	去	出去	进入	这	阳光	和	卫星	向下	在	这	家门口	和	尝试

[tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	grasp	the	situation	.
到	抓牢	这	情况	.

然后他走到阳光下，坐在门阶上，试图弄清眼前的状况。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] [mæn] ,

He	had	been	a	very	ambitious	man	,
他	有	到过	一个	非常	雄心勃勃	男人	,

他一直是个很有野心的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

and	she	had	been	as	ambitious	for	him	as	he	was	for	himself	;
和	她	有	到过	作为	雄心勃勃	为了	他	作为	他	曾是	为了	他自己	;

她对他的抱负和他对自己抱负的抱负一样大；

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [meɪn] [bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] .

that	had	been	the	main	bond	of	union	.
那	有	到过	这	主要的	纽带	的	联盟	.

那曾是维系联盟的主要纽带。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :

He	was	to	have	made	a	great	place	in	the	world	:
他	曾是	到	有	制成	一个	伟大的	地方	在	这	世界	:

他本应在世界上占有一席之地：

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ['sɛnəts] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ; [welθ] , [feɪm] ,

the	applause	of	listening	senates	was	to	have	been	his	;	wealth	,	fame	,
这	掌声	的	聆听	参议院	曾是	到	有	到过	他的	;	财富	,	名声	,

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

聆听的参议院的掌声本应属于他；财富、名望、地位，

[ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [gɔːn] ;

all	the	possibilities	of	life	were	gone	;
全部	这	可能性	的	生活	是	已消失	;

生命中所有的可能性都消失了；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['berli] [laɪf] [ɪt'self] [rɪ'meɪnd] .

nothing	but	barely	life	itself	remained	.
没有什么	但	仅仅	生活	本身	剩余	.

除了勉强维持生命之外，什么都没剩下。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n] , — [wʌt] ?

A	living	might	be	wrung	from	nature	,	but	for	ambition	,	—	what	?
一个	活的	可能	是	拧干	从	自然	,	但	为了	志向	,	—	什么	?

或许可以从自然中汲取生活所需，但如果没有野心，——那又如何呢?

['ʃʊrli] ['sʌmwer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] , [ɪf]

Surely	somewhere	on	earth	there	were	other	human	beings	;	the	destruction	,	if
一定	某处	在	地球	那里	是	其他	人类	生物	;	这	破坏	,	如果

[ɪ'repərəb(ə)l] , [wʌz; wəz][nɑːt][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

irreparable	,	was	not	universal	.
无法弥补的	,	曾是	不是	普遍的	.

地球上肯定还有其他人类存在；即使这种破坏是不可挽回的，也并非遍及全球。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][sʌm; səm]['hɑːrdi] ['seɪlər] [wʊd] [faɪnd]

Sooner	or	later	some	hardy	sailor	would	find
俄克拉荷马或者	之后	一些	耐寒的	水手	会	寻找	

迟早会有一些意志坚定的水手发现

[ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [piːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [æt'læntɪs] .

the	surviving	peaks	of	this	new	Atlantis	.
这	幸存	高峰	的	这	新的	亚特兰蒂斯	.

这座新亚特兰蒂斯幸存的山峰。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] ,

At	least	,	if	the	woman	within	was	not	his	world	,
在	至少	,	如果	这	女士	之内	曾是	不是	他的	世界	,

至少，如果他心中的女人并非他的世界，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ðə; ði] [grɪm] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

he	was	thankful	that	no	one	else	was	;	and	having	looked	the	grim	truth	in	the	face	,
他	曾是	感恩	那	不	一	别的	曾是	;	和	拥有	看起来	这	严峻	真相	在	这	脸	,

他庆幸其他人都不在意；而且，在直面残酷的真相之后，

[hiː; hi] [tuː] [slept] .

he	too	slept	.
他	也	睡着了	.

他也睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [nuːn] [wen] [ðə; ði] [dɔːg] ['weikənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

It	was	long	past	noon	when	the	dog	wakened	him	,	and	he	started	to	his	feet	,
它	曾是	长的	过去的	中午	什么时候	这	狗	醒来	他	,	和	他	开始	到	他的	脚	,

狗叫醒他时已过了中午很久，他这才站起身来。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl] [els] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðer; ðər] [saʊnd] , [klɪr] [breɪnz] .

determined	that	,	having	lost	all	else	,	they	should	keep	their	sound	,	clear	brains	.
决定	那	,	拥有	丢失的全部		别的	,	他们	应该	保持	他们的	声音	,	清除	大脑	.

他们决心，既然失去了一切，就一定要保住自己健全、清醒的头脑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːrk] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [pər'hæps] [faɪv] ['hʌndrəd] ['eikəs] .

He	walked	about	the	park	,	which	contained	perhaps	five	hundred	acres	.
他	步行	关于	这	公园	,	哪个	包含	也许	五	百	英亩	.

他漫步在公园里，公园大约有五百英亩。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [kaʊz] , [æz; əz] ['meni] ['hɔːrsɪz] , [sʌm; səm] ['bʌrəuz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪkɪnz] .

There	were	half	a	dozen	cows	,	as	many	horses	,	some	burros	,	and	a	few	chickens	.
那里	是	一半	一个	打	牛	,	作为	许多	马匹	,	一些	驴	,	和	一个	很少	鸡	.

有六头牛，六匹马，一些驴，还有几只鸡。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːd] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [fɑːrm] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

There	was	a	rude	stable	and	a	few	farm	implements	.
那里	曾是	一个	粗鲁的	稳定的	和	一个	很少	农场	实施	.

那里有一个简陋的马厩和几件农具。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['tʌn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['maɪnɪŋ] [mə'ʃiːnəri] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['entrəns] .

There	was	a	large	tunnel	in	the	mountain	-	side	,	and	some	mining	machinery	lying	about	its	entrance	.
那里	曾是	一个	大的	隧道	在	这	山	-	边	,	和	一些	矿业	机械	说谎	关于	它是	入口	.

山体侧面有一条大型隧道，隧道入口附近散落着一些采矿机械。

[ðə; ði][dɔːg] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

The	dog	,	seeming	to	realize	some	of	the	responsibilities	of	life	,
这	狗	,	似乎	到	意识到	一些	的	这	职责	的	生活	,

这条狗似乎意识到了一些生活的责任，

[həːdid] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði]

herded	the	cattle	and	drove	them	toward	the
放牧	这	牛	和	驾驶	他们	朝向	这

把牛群赶到一边，然后驱赶它们向.....

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

舱。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

When	they	reached	it	,	she	was	standing	in	the	doorway	.
什么时候	他们	达到	它	,	她	曾是	常设	在	这	门口	.

他们到达时，她正站在门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd][kɑːm] .

She	had	made	her	toilet	,	and	looked	fresh	and	calm	.
她	有	制成	她	洗手间	,	和	看起来	新鲜的	和	冷静的	.

她已经洗漱完毕，看起来神清气爽，神态平静。

" [ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['flɑːks] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [həːdz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['griːtɪŋ] .

"	These	are	our	flocks	and	our	herds	,	"	he	said	in	greeting	.
"	这些	是	我们的	羊群	和	我们的	畜群	,	"	他	说	在	问候	.

“这些是我们的羊群和牛群，”他打着招呼说道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] ?

"	What	shall	we	call	them	?
"	什么	将	我们	称呼	他们	?

我们该如何称呼它们呢?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ræðər] ['wɑːnli] .

"	She	smiled	rather	wanly	.
"	她	微笑	相当	微弱	.

她勉强笑了笑。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['ædəm] [huː] [neɪmd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ?

"	Wasn't	it	Adam	who	named	the	animals	?
"	不是	它	亚当	WHO	命名	这	动物	?

“难道不是亚当给动物们命名的吗？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] ['ɑːnər] . "

You	shall	have	that	honor	.	"
你	将	有	那	荣誉	.	"

你将获得这份荣誉。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	Very	well	,	"	he	answered	;	"	but	if	this	is	the	garden	,
"	非常	出色地	,	"	他	回答	;	"	但	如果	这	是	这	花园	,

“很好，”他回答说；“但如果这就是花园，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

there	is	an	angel	with	a	flaming	sword	at	the	gateway	.
那里	是	一个	天使	和	一个	炽盛	剑	在	这	网关	.

门口有一位手持火焰之剑的天使。

[duː][nɑːt] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Do	not	pass	it	again	.
做	不是	经过	它	再次	.

不要再传递了。

['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz] [hɪr] , [hɪr] , — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Our	life	is	here	,	here	,	—	do	you	understand	?
我们的	生活	是	这里	,	这里	,	—	做	你	理解	?

我们的生活就在这里，就在这里——你明白吗?

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ɑːr'selvz] [taɪm][tuː; tə][get] [juːst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [taɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt][wiː; wi]

We	must	give	ourselves	time	to	get	used	to	it	,	time	to	realize	that	we
我们	必须	给	我们自己	时间	到	得到	用过的	到	它	,	时间	到	意识到	那	我们

[ɑːr; ər][ə'laɪv] .

are	alive	.
是	活	.

我们必须给自己时间去适应，去意识到我们还活着。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər] [wət'evər] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] ,

We	must	be	very	patient	,	for	whatever	has	befallen	us	,
我们	必须	是	非常	病人	,	为了	任何	有	发生	我们	,

我们必须非常有耐心，无论我们遭遇了什么。

['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

whether	we	are	in	the	body	or	out	of	it	,
无论	我们	是	在	这	身体	或者	出去	的	它	,

无论我们身处肉体之中还是肉体之外，

[ðɪs] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

this	through	which	we	have	passed	is	a	miracle	,
这	通过	哪个	我们	有	通过了	是	一个	奇迹	,

我们所经历的一切本身就是一个奇迹。

[ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] [kæn; kən] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] .

and	only	time	can	tell	if	it	is	more	.
和	仅有的	时间	能	告诉	如果	它	是	更多的	.

只有时间才能证明是否不止于此。

[duː][nɑːt]

Do	not
做	不是

不要

[lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [naʊ] .

look	upon	the	change	again	,	at	least	not	now	.
看	之上	这	改变	再次	,	在	至少	不是	现在	.

至少现在不要再重新审视这种变化了。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] , [ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent][fɔːr; fər] [ə'waɪl]

You	will	stay	here	,	and	we	will	work	together	,	and	be	content	for	awhile
你	将要	停留	这里	,	和	我们	将要	工作	一起	,	和	是	内容	为了	一会儿

? "

?	"
?	"

你会留在这里，我们一起工作，暂时安于现状吗?

" ['kɑːntent] ?

"	Content	?
"	内容	?

“内容?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['kɑːntent] ?

"	she	said	,	"	content	?
"	她	说	,	"	内容	?

她说：“满足吗？”

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

We	will	be	happy	.
我们	将要	是	快乐的	.

我们会很高兴。

" [iː]

"	II
"	二

“二

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrk] ,

There	is	always	work	,
那里	是	总是	工作	,

工作总是有的。

[ænd; ənd] [tuːlz] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] ;

And	tools	to	work	withal	,	for	those	who	will	;
和	工具	到	工作	此外	,	为了	那些	WHO	将要	;

还有工具可供那些愿意使用的人使用;

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hɔːrni] [hændz] [ʌv; əv] [tɔɪl] !

And	blessed	are	the	horny	hands	of	toil	!
和	蒙福	是	这	好色	双手	的	辛劳	!

辛勤劳作的双手是幸福的!

['loʊəl] .

Lowell	.
洛厄尔	.

洛厄尔。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['geɪbriəl] ['bɛtərɪdʒ] ? " [æskt] ['ædəm] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] ['leɪtər] ,

"	Do	you	remember	Gabriel	Betteredge	?	"	asked	Adam	,	a	day	or	so	later	,
"	做	你	记住	加布里埃尔	BetterEdge	?	"	问	亚当	,	一个	天	或者	所以	之后	,

“你还记得加布里埃尔·贝特里奇吗?”大约一天后，亚当问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [set] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['ɔːrdər] ['æftər] [ðer; ðər] ['brekfəst] .

as	he	watched	her	set	the	house	in	order	after	their	breakfast	.
作为	他	观看	她	放	这	房子	在	命令	后	他们的	早餐	.

他看着她在早餐后收拾房子。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] ['ment(ə)l] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

"	You	know	in	times	of	great	mental	perturbation	he	always	sought	comfort	and
"	你	知道	在	时代	的	伟大的	精神的	扰动	他	总是	寻求	舒适	和

['kaʊns(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] - ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] . -

counsel	from	the	pages	of	'	Robinson	Crusoe	.	'
法律顾问	从	这	页面	的	-	罗宾逊	克鲁索	.	-

“你知道，每当他精神极度不安时，他总是从《鲁滨逊漂流记》中寻求安慰和建议。”

[wen] [ɪn] [daʊt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz] ['rɔbinsn] [əd'vaɪzd] ; [ænd; ənd] [noʊ]

When	in	doubt	he	waited	until	to	-	morrow	,	as	Robinson	advised	;	and	no
什么时候	在	怀疑	他	等待	直到	到	-	明天	,	作为	罗宾逊	建议	;	和	不

['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] ,

matter	what	his	perplexities	,
事情	什么	他的	困惑	,

当他犹豫不决时，他会听从罗宾逊的建议，等到明天；无论他有多么困惑，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðæt] [ɪn'fæləbl] [bʊk] .

he	always	found	just	what	he	wanted	in	that	infallible	book	.
他	总是	成立	只是	什么	他	通缉	在	那	绝对正确	书	.

他总能在那本无懈可击的书里找到他想要的东西。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli] , [bʌt; bət] [its] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	I	remember	correctly	,	but	it's	years	since	I	read	it	,
如果	我	记住	正确	,	但	它是	年	自从	我	读	它	,

如果我没记错的话，虽然我已经很多年没读过了。

['rɔbinsn] [goʊz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] . "

Robinson	goes	on	a	voyage	of	discovery	the	first	thing	.	"
罗宾逊	去	在	一个	航程	的	发现	这	第一的	事物	.	"

鲁滨逊首先踏上了探索之旅。

" [hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ræft] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] [fɜ:rst] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed]

"	He	built	a	raft	to	get	away	from	the	wreck	first	,	I	think	,	"	she	said
"	他	建造	一个	筏	到	得到	离开	从	这	破坏	第一的	,	我	思考	,	"	她	说

[rɪ'flektɪvli] .

reflectively	.
反思地	.

“我想，他先造了一艘木筏，以便逃离沉船，”她若有所思地说。

" [ɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [bɪld] [ðə; ði]

"	Or	did	he	build	the
"	或者	做过	他	建造	这

或者他建造了

[ræft] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [rek] ?

raft	to	get	to	the	wreck	?
筏	到	得到	到	这	破坏	?

乘木筏去沉船那里?

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] .

I	can't	remember	.
我	不能	记住	.

我记不起来了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] .

And	then	he	built	a	house	.
和	然后	他	建造	一个	房子	.

然后他盖了一座房子。

['sʌmwer] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [hi:; hi] [roʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['dedli] ['pærəlel] ;

Somewhere	along	there	he	wrote	down	his	situation	in	a	deadly	parallel	;
某处	沿着	那里	他	写道	向下	他的	情况	在	一个	致命	平行线	;

在某个地方，他用一种致命的平行方式写下了自己的处境；

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðæt] [staɪl] .

I	have	sometimes	wondered	if	he	was	the	inventor	of	that	style	.
我	有	有时	想知道	如果	他	曾是	这	发明者	的	那	风格	.

我有时会想，他是不是那种风格的创始人。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['ɔ:fset] [ðə; ði] ['debɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt]

But	he	offset	the	debit	of	being	cast	away	with	gratitude	for	having	escaped
但	他	抵消	这	借方	的	存在	投掷	离开	和	感激	为了	拥有	逃脱

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

with	his	life	.
和	他的	生活	.

但他对能够活着逃脱感到感激，以此弥补了被抛弃的痛苦。

[wɪə(r)] [nɑ:t] , [æt; ət] [li:st] [aɪm] [nɑ:t] , [ʃʊr] [ðæt] [bi'lɔŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kredɪt] [saɪd] . "

We're	not	,	at	least	I'm	not	,	sure	that	belongs	on	the	credit	side	.	"
是	不是	,	在	至少	我是	不是	,	当然	那	属于	在	这	信用	边	.	"

我们，至少我个人，并不确定这是否应该计入贷方。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [jet] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	We	don't	want	to	do	much	exploring	yet	,	"	he	answered	.
"	我们	不	想	到	做	很多	探索	然而	,	"	他	回答	.

“我们暂时还不想进行太多勘探工作，”他回答说。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [rek] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

"	If	we	have	no	wreck	to	supply	us	with	all	sorts	of	things	,
"	如果	我们	有	不	破坏	到	供应	我们	和	全部	排序	的	事物	,

“如果我们没有沉船残骸来为我们提供各种各样的东西，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] ['redi] [tuː; tə][hænd] ,

we	have	a	house	ready	to	hand	,
我们	有	一个	房子	准备好	到	手	,

我们有一套现成的房子可以拿出来。

[nɑːt][ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['fænsi] ,

not	exactly	as	we	would	either	of	us	have	ordered	it	,	I	fancy	,
不是	确切地	作为	我们	会	任何一个	的	我们	有	订购	它	,	我	想要	,

我想，这肯定不是我们俩会点的那种菜。

[bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [bɪld] .

but	better	than	we	could	build	.
但	更好的	比	我们	可以	建造	.

但比我们能建造的要好。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	know	what	there	is	in	it	?
做	你	知道	什么	那里	是	在	它	?

你知道里面是什么吗?

[wiː; wi] [maɪt] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hɪr] . "

We	might	begin	our	investigations	here	.	"
我们	可能	开始	我们的	调查	这里	.	"

我们或许可以从这里开始调查。

" - [wɪð; wɪθ][læmp][ɪn][hænd][wiː; wi] [wɪl] [ɪk'splɔːr] , - " [ʃiː; ʃi] [hʌmd] , " [bʌt; bət] [tuː] [ruːmz; rʊmz]

"	'	With	lamp	in	hand	we	will	explore	,	'	"	she	hummed	,	"	but	two	rooms
"	-	和	灯	在	手	我们	将要	探索	,	-	"	她	哼唱	,	"	但	二	房间

“‘我们提着灯去探索吧，’”她哼着歌说，“但只有两个房间。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['selər] [duː][nɑːt] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] .

and	a	cellar	do	not	promise	much	.
和	一个	地窖	做	不是	承诺	很多	.

地窖并不能说明什么。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ɪk'sept] [wʌt] [wiː; wi][duː] [siː] ,

There	is	nothing	to	see	in	this	room	,	except	what	we	do	see	,
那里	是	没有什么	到	看	在	这	房间	,	除了	什么	我们	做	看	,

这个房间里除了我们看到的东西之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [tʃest] , [wɪtʃ] [ɪz] [lɔkt] .

and	the	contents	of	that	chest	,	which	is	locked	.
和	这	内容	的	那	胸部	,	哪个	是	已锁定	.

以及那个上锁的箱子里的东西。

" ['ædəm] [traɪd] [ðə; ði] [lɑːk] , [ðen] [ʃʊk] [ðə; ði] [tʃest] .

"	Adam	tried	the	lock	,	then	shook	the	chest	.
"	亚当	尝试	这	锁	,	然后	摇晃	这	胸部	.

亚当试了试锁，然后摇晃了箱子。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	nothing	in	it	,	anyhow	,	"	he	said	.
"	有	没有什么	在	它	,	无论如何	,	"	他	说	.

“反正里面什么也没有，”他说。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][set] ,

"	As	to	the	other	room	,	"	she	went	on	,	"	there	is	a	bedroom	set	,
"	作为	到	这	其他	房间	,	"	她	去	在	,	"	那里	是	一个	卧室	放	,

“至于另一个房间，”她继续说道，“里面有一套卧室家具，

— [ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

—	a	better	one	than	I	should	have	expected	to	find	in	a	place	like	this	,
—	一个	更好的	一	比	我	应该	有	预期的	到	寻找	在	一个	地方	喜欢	这	,

——比我预想中在这种地方能找到的要好得多。

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kloʊðz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

—	and	a	closet	with	some	clothes	in	it	.
—	和	一个	壁橱	和	一些	衣服	在	它	.

——还有一个衣柜，里面有一些衣服。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə'baʊt][jʊr; jər][saɪz] ,

The	man	was	about	your	size	,
这	男人	曾是	关于	你的	尺寸	,

那人跟你差不多高。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['femənɪn] ['gɑːrmənts] — [wel] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ]

but	the	feminine	garments	—	well	—	they	are	all	about	the	length	of	my
但	这	女性	服装	—	出色地	—	他们	是	全部	关于	这	长度	的	我的

['baɪsɪkl] [skɜːrt] ,

bicycle	skirt	,
自行车	裙子	,

但是女装——嗯——它们的长度都跟我骑自行车穿的裙子差不多。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['bedɪŋ] .

and	on	the	shelf	there	is	a	pile	of	bedding	.
和	在	这	架子	那里	是	一个	桩	的	寝具	.

架子上堆着一堆被褥。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][træp] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] ['iːðər] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ɔːr] [ˌoʊvər'hed] [ə'pɑːrtmənts] .

There	is	no	trap	door	leading	into	either	subterranean	or	overhead	apartments	.
那里	是	不	陷阱	门	领导	进入	任何一个	地下	或者	开销	公寓	.

无论是通往地下公寓还是地上公寓，都没有暗门。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [tʃer] .

In	fact	,	there	is	nothing	else	,	except	a	chair	.
在	事实	,	那里	是	没有什么	别的	,	除了	一个	椅子	.

事实上，除了椅子之外，什么也没有。

[its] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

It's	very	uninteresting	.
它是	非常	无聊	.

非常无趣。

" ['ædəm][hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʊk]

"	Adam	had	been	moving	about	the	room	,	and	stopped	before	the	book
"	亚当	有	到过	移动	关于	这	房间	,	和	停止	前	这	书

亚当一直在房间里走动，然后停在了那本书前。

[ʃelf] .

shelf	.
架子	.

架子。

[hiː; hi] [wuːnd] [ðə; ði] [klɑːk] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ə'laʊd] .

He	wound	the	clock	mechanically	,	and	read	the	titles	of	the	books	aloud	.
他	伤口	这	钟	机械地	,	和	读	这	标题	的	这	图书	大声	.

他机械地给钟上弦，然后大声朗读书名。

[ə; eɪ] ['kemɪstri] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ə; eɪ][wɔːrn]['kɑːpi][ʌv; əv] ['tenisn] ,

A	chemistry	,	a	book	on	electricity	,	a	Bible	,	a	worn	copy	of	Tennyson	,
一个	化学	,	一个	书	在	电	,	一个	圣经	,	一个	磨损	复制	的	丁尼生	,

一本化学书、一本电学书、一本圣经、一本破旧的丁尼生诗集

[ðə; ði] " ['jæŋki] [æt; ət] [kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n]['ælmənæk] [meɪd] [ʌp]

the	"	Yankee	at	King	Arthur's	Court	,	"	and	a	patent	medicine	almanac	made	up
这	"	扬基	在	国王	亚瑟的	法庭	,	"	和	一个	专利	药品	年鉴	制成	向上

[ðə; ði][lɪst] .

the	list	.
这	列表	.

书单上还有《亚瑟王宫廷里的美国佬》和一本专利药年鉴。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	is	one	mysterious	thing	,	"	he	said	,
"	那里	是	一	神秘	事物	,	"	他	说	,

“有一件很神秘的事情，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pækɪŋ] ['keɪsɪz] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃed] .

"	and	that	is	the	packing	cases	out	under	the	shed	.
"	和	那	是	这	包装	案例	出去	在下面	这	棚	.

“那就是棚子下面的包装箱。”

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,

I	can't	make	up	my	mind	what	they	contain	,
我	不能	制作	向上	我的	头脑	什么	他们	包含	,

我拿不定主意它们里面装的是什么。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][kwaɪt] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ;

and	I	don't	quite	feel	that	we	ought	to	open	them	;	I	should	like	to	;
和	我	不	相当	感觉	那	我们	应该	到	打开	他们	;	我	应该	喜欢	到	;

我不太觉得我们应该打开它们；我很想打开它们；

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hoʊld] — "

they	look	as	if	they	might	hold	—	"
他们	看	作为	如果	他们	可能	抓住	—	"

它们看起来像是能装下——

" [kænd] [gʊdz] ?

"	Canned	goods	?
"	罐装	商品	?

罐头食品?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

"	she	said	interrogatively	.
"	她	说	疑问句	.

她疑惑地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [bʊks] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [niːd] [kænd] ['lɑːbstər] [mɔːr] , "

"	I	was	going	to	say	books	,	but	I	suppose	we	need	canned	lobster	more	,	"
"	我	曾是	去	到	说	图书	,	但	我	认为	我们	需要	罐装	龙虾	更多的	,	"

[hiː; hi] [ə'sentid] .

he	assented	.
他	同意	.

“我本来想说书，但我想我们更需要罐装龙虾，”他同意道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðeɪ] [kən'teɪn] [oʊts] , ['piːz] , [biːnz] , [ɔːr] ['bɑːrli] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

"	If	you	are	sure	they	contain	oats	,	peas	,	beans	,	or	barley	,	or	anything	that	the
"	如果	你	是	当然	他们	包含	燕麦	,	豌豆	,	豆子	,	或者	大麦	,	或者	任何事物	那	这

['fɑːrmər] [noʊz] ,

farmer	knows	,
农民	知道	,

“如果你确定它们含有燕麦、豌豆、豆类或大麦，或者农民知道的任何其他成分，

[ðæt] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] .

that	would	justify	me	in	opening	them	.
那	会	证明合法	我	在	开幕	他们	.

那样我就有理由打开它们了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][bɑːksɪz] ,

"	He	took	up	a	hatchet	,	and	they	went	out	and	inspected	the	boxes	,
"	他	采取	向上	一个	斧头	,	和	他们	去	出去	和	检查	这	盒子	,

他拿起一把斧子，他们出去检查了那些箱子。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] .

which	were	very	large	and	strong	.
哪个	是	非常	大的	和	强的	.

它们体型庞大，力量强大。

" [lets] [nɑːt]['oʊpən][ðem; ðəm] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let's	not	open	them	yet	,	"	she	said	.
"	我们来吧	不是	打开	他们	然而	,	"	她	说	.

“我们先别打开它们，”她说。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] ['treʒər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] ;

"	There	is	one	other	treasure	in	one	of	the	bureau	drawers	;
"	那里	是	一	其他	宝藏	在	一	的	这	局	抽屉	;

“其中一个抽屉里还有另一件宝贝；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ] [siːdz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [kaɪnd] .

it	is	a	box	with	seeds	of	almost	every	kind	.
它	是	一个	盒子	和	种子	的	几乎	每一个	种类	.

这是一个装满了几乎所有种类种子的盒子。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ['wʊdnt] [groʊ] [ʌp] [ðɪs] [kloʊz][tuː; tə]

They	ought	to	have	known	most	of	those	things	wouldn't	grow	up	this	close	to
他们	应该	到	有	已知	最多	的	那些	事物	不会	生长	向上	这	关闭	到

['tɪmbər] - [laɪn] . "

timber	-	line	.	"
木材	-	线	.	"

他们应该知道，大多数植物在离林线这么近的地方是长不出来的。

" ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , " ['ædəm] [sed]

"	Probably	they	were	sent	by	the	congressman	from	this	district	,	"	Adam	said
"	大概	他们	是	发送	经过	这	众议员	从	这	区	,	"	亚当	说

['draɪli] .

dryly	.
干巴巴地	.

“很可能是这个选区的国会议员派来的，”亚当冷冷地说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [wəʊnt] [groʊ] .

"	But	I'm	not	so	sure	they	won't	grow	.
"	但	我是	不是	所以	当然	他们	惯于	生长	.

但我不太确定它们不会生长。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [wɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ?

Have	you	noticed	how	warm	it	is	,	how	very	unlike	what	it	has	always	been	?
有	你	注意到	如何	温暖的	它	是	,	如何	非常	与此不同	什么	它	有	总是	到过	?

你有没有注意到天气变得很暖和，和以往的天气截然不同?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðer; ðər] .

Let	us	go	to	the	stables	,	and	see	what	we	can	find	there	.
让	我们	去	到	这	马厩	,	和	看	什么	我们	能	寻找	那里	.

我们去马厩看看，能找到些什么。

" [ðeɪ] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [pæθ] , [pæst] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [fenst] [wɪð; wɪθ] ['woʊv(ə)n] ['waɪər] ,

"	They	went	up	a	path	,	past	a	garden	,	fenced	with	woven	wire	,
"	他们	去	向上	一个	小路	,	过去的	一个	花园	,	围栏	和	编织	金属丝	,

他们沿着小路走，经过一个用铁丝网围起来的花园，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] .

through	which	the	chickens	looked	longingly	.
通过	哪个	这	鸡	看起来	渴望地	.

鸡群透过它，眼中充满了渴望。

['ʌndər] [sʌm; səm] ['sæʃɪz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv]

Under	some	sashes	forming	a	primitive
在下面	一些	腰带	成型	一个	原始

在一些窗框下形成原始的

['griːnhaʊs] , ['letɪs] [ænd; ənd] ['rædɪʃiz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['hedweɪ] .

greenhouse	,	lettuce	and	radishes	were	making	good	headway	.
温室	,	莴苣	和	萝卜	是	制作	好的	进展	.

温室里的生菜和萝卜长势良好。

['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [bedz] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [slɪps] [ʌv; əv]

Nothing	else	had	come	up	,	though	there	were	many	beds	,	with	small	slips	of
没有什么	别的	有	来	向上	,	尽管	那里	是	许多	床	,	和	小的	滑倒	的

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

虽然有很多床位，但都是用小木板铺成的，除此之外没有其他办法了。

[laɪk] ['mɪnətʃər] ['tuːmˌstəʊnz] , ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid] .

like	miniature	tombstones	,	showing	what	had	been	planted	.
喜欢	微型	墓碑	,	显示	什么	有	到过	已种植	.

就像微型墓碑，展示着曾经种下的植物。

[ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd] [kaʊ] - [bɑːrn] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] ,

The	stables	and	cow	-	barn	were	all	under	one	roof	,
这	马厩	和	奶牛	-	谷仓	是	全部	在下面	一	屋顶	,

马厩和牛棚都在同一个屋檐下。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'kɑːmədeɪt] ['sevrəl] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [kaʊz] .

and	would	accommodate	several	horses	and	a	few	cows	.
和	会	容纳	一些	马匹	和	一个	很少	牛	.

可以容纳几匹马和几头牛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [heɪ] [ænd; ənd] ['fɑːdər] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːrd(ə)neri] [fɑːrm]

There	was	hay	and	fodder	in	a	lot	adjoining	,	and	a	few	ordinary	farm
那里	曾是	干草	和	饲料	在	一个	很多	相邻的	,	和	一个	很少	普通的	农场

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

implements	,
实施	,

隔壁地里堆放着干草和饲料，还有一些普通的农具。

[ə; eɪ] [plaʊ] , [ə; eɪ] ['hæroʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃed] [ə'dɪʃ(ə)n] .

a	plow	,	a	harrow	,	and	a	cultivator	in	a	shed	addition	.
一个	犁	,	一个	耙	,	和	一个	耕耘机	在	一个	棚	添加	.

棚屋扩建部分里有一台犁、一台耙和一台耕耘机。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɪstʃɪvəsli] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt]

"	Do	you	know	what	it	is	for	?	"	she	asked	mischievously	,	as	he	pulled	out
"	做	你	知道	什么	它	是	为了	?	"	她	问	顽皮地	,	作为	他	拉	出去

[ðə; ði] [plaʊ] .

the	plow	.
这	犁	.

“你知道它是做什么用的吗？”他拿出犁的时候，她调皮地问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði]['greɪndʒər] [voʊt] [ɪn][maɪ] [æm'bɪʃənz] ? " [hiː; hi]

"	Do	you	think	I	never	remembered	the	granger	vote	in	my	ambitions	?	"	he
"	做	你	思考	我	绝不	记得	这	格兰杰	投票	在	我的	抱负	?	"	他

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“你以为我做梦都想不到要争取格兰杰选票吗？”他回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [plaʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][pla:ntid][ænd; ənd] [snæpt] [kɔːrn] , [ænd; ənd] [kʌt] ['fɑːdər] ,

"	I	can	plow	,	and	I	have	planted	and	snapped	corn	,	and	cut	fodder	,
"	我	能	犁	,	和	我	有	已种植	和	啪啪	玉米	,	和	切	饲料	,

“我会耕地，我种过玉米，也收过玉米，还割过饲料。”

[ænd; ənd] [dʌg] [pə'tetoz] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [hɪr] ? "

and	dug	potatoes	—	I	wonder	if	there	are	any	here	?	"
和	挖	土豆	—	我	想知道	如果	那里	是	任何	这里	?	"

还有挖好的土豆——不知道这里有没有?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['boʊʃl] , ['moʊstli] [gɔːn] [tuː; tə] [aɪz] ,

"	Yes	,	"	she	answered	;	"	in	the	cellar	,	at	least	a	bushel	,	mostly	gone	to	eyes	,
"	是的	,	"	她	回答	;	"	在	这	地窖	,	在	至少	一个	蒲式耳	,	大多	已消失	到	眼睛	,

“是的，”她回答说；“地窖里至少有一蒲式耳，大部分都进了眼睛里。”

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [haʊ] [θɪk] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] .

but	I	forget	how	thick	to	cut	them	.
但	我	忘记	如何	厚的	到	切	他们	.

但我忘了要切多厚。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] - [ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] , - " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

If	we	were	only	'	The	Swiss	Family	Robinson	,	'	"	she	went	on	,
如果	我们	是	仅有的	-	这	瑞士	家庭	罗宾逊	,	-	"	她	去	在	,

“如果我们只是《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》那样就好了，”她继续说道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [jæmz] [ænd; ənd] ['paɪnæplz] [ænd; ənd] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [keɪn] [ænd; ənd]

"	we	should	find	yams	and	pineapples	and	oranges	and	sugar	-	cane	and
"	我们	应该	寻找	山药	和	菠萝	和	橙子	和	糖	-	甘蔗	和

[bə'nænəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .

bananas	coming	up	between	the	rocks	.
香蕉	未来	向上	之间	这	岩石	.

“我们应该能在岩石缝隙间发现山药、菠萝、橘子、甘蔗和香蕉。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [huː] [sent] [ðə; ði] ['piːz] [ænd; ənd]

As	it	is	,	I	am	thankful	to	the	congressman	who	sent	the	peas	and
作为	它	是	,	我	是	感恩	到	这	众议员	WHO	发送	这	豌豆	和

['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] . "

morning	-	glories	.	"
早晨	-	荣耀	.	"

无论如何，我感谢那位送来豌豆和牵牛花的国会议员。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [wiːt] [ænd; ənd][kɔːrn][tuː; tə][plænt] [ˌfɪf'tiːn] ['eikəs] , " ['ædəm] [sed] ,

"	There	is	only	about	enough	wheat	and	corn	to	plant	fifteen	acres	,	"	Adam	said	,
"	那里	是	仅有的	关于	足够的	小麦	和	玉米	到	植物	十五	英亩	,	"	亚当	说	,

“小麦和玉米的产量只够种十五英亩地，”亚当说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

making	a	rough	calculation	in	his	mind	.
制作	一个	粗糙的	计算	在	他的	头脑	.

他在心里粗略地估算了一下。

" [aɪ] [wɪl] [plaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [ðæt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'tetoz] ,

"	I	will	plow	a	little	over	that	,	so	as	to	have	a	patch	for	the	potatoes	,
"	我	将要	犁	一个	小的	超过	那	,	所以	作为	到	有	一个	修补	为了	这	土豆	,

“我会在那块地上犁一犁，好种土豆。”

[ænd; ənd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈredi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] . "

and	get	it	ready	as	soon	as	possible	.	"
和	得到	它	准备好	作为	很快	作为	可能的	.	"

尽快准备好。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [plænt] [kɔːrn] [ænd; ənd] [pəˈtetoz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːgərli] .

"	I	know	how	to	plant	corn	and	potatoes	,	"	she	said	eagerly	.
"	我	知道	如何	到	植物	玉米	和	土豆	,	"	她	说	急切地	.

“我知道怎么种玉米和土豆，”她急切地说。

" [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [get] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ['redi] , [aɪ] [wɪl] [bɪˈgɪn] .

"	Just	as	soon	as	you	get	part	of	the	land	ready	,	I	will	begin	.
"	只是	作为	很快	作为	你	得到	部分	的	这	土地	准备好	,	我	将要	开始	.

“只要你把部分土地准备好，我就可以开始了。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [ræntʃ] , [dɪd] [juː; jʊ] ?

You	didn't	know	I	was	brought	up	on	a	ranch	,	did	you	?
你	没有	知道	我	曾是	带来	向上	在	一个	牧场	,	做过	你	?

你不知道我是在牧场长大的，对吧?

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	was	very	fond	of	recalling	it	.
我	绝不	曾是	非常	喜爱	的	回忆	它	.

我一直不太喜欢回忆那件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['θiːəri] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

It	is	a	perpetual	round	of	conditions	unlike	any	theory	ever	heard	of	.
它	是	一个	永久	圆形的	的	状况	与此不同	任何	理论	曾经	听到	的	.

这是一种永无止境的循环，与以往任何理论都截然不同。

" [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

"	She	shrugged	her	shoulders	,
"	她	耸了耸肩	她	肩膀	,

她耸了耸肩，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [krʌm] [sʌm; səm] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv]

and	stopped	at	the	rude	table	under	the	porch	to	crumb	some	slices	of
和	停止	在	这	粗鲁的	桌子	在下面	这	门廊	到	屑	一些	切片	的

[wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kɔːrnbred] .

what	looked	like	a	kind	of	cornbread	.
什么	看起来	喜欢	一个	种类	的	玉米面包	.

然后停在门廊下那张简陋的桌子旁，把一些看起来像是玉米面包的东西切成片，撒上面包屑。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .

"	he	asked	curiously	.
"	他	问	奇怪的是	.

他好奇地问道。

" [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɑːləmli]

"	That	is	to	enable	us	to	make	light	of	our	troubles	,	"	she	replied	solemnly
"	那	是	到	使能够	我们	到	制作	光	的	我们的	麻烦	,	"	她	回复	庄严地

.

:
.

“那是为了让我们能够轻松地看待我们的困境，”她严肃地回答道。

" [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [mɔːr] [swiːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ,
" Or , for thy more sweet understanding it is , or at least I hope it will be ,
" 或者 , 为了 你的 更多的 甜的 理解 它 是 , 或者 在 至少 我 希望 它 将要 是 ,
[jiːst] .
yeast .
酵母 .

“或者，以你更美好的理解力来看，或者至少我希望它是酵母。”

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [twɪn] [ˈbrʌðərz] [jiːst] [keɪk] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈhoʊld] [ðə; ði] [ˈbreðrən] !
I found a Twin Brothers yeast cake , and from it , behold the brethren !
我 成立 一个 双 兄弟 酵母 蛋糕 , 和 从 它 , 看哪 这 弟兄们 !

我找到了一块双胞胎兄弟牌酵母饼，瞧，从中诞生了兄弟俩！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [reɪzd] [bred] [ɪz] [ʌnˈhelθi] ,
I know that raised bread is unhealthy ,
我 知道 那 提高 面包 是 不良 ,

我知道发酵面包不健康，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bræn] [ˈɔːlsoʊ] ,
and that to get the worth of your money you ought to eat the bran also ,
和 那 到 得到 这 值得 的 你的 钱 你 应该 到 吃 这 麸 还 ,

而且，要想物有所值，你还得把麸皮也吃掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [bred] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪˈdʒenɪkˌhaɪˈdʒiːnɪk] [ˈstændpɔɪnt] , [ɪz] [meɪd]
and that the best bread , from the hygienic standpoint , is made
和 那 这 最好的 面包 , 从 这 卫生 立场 , 是 制成
[frʌm; frəm] [wiːt] - [peɪst] ,
from wheat - paste ,
从 小麦 - 粘贴 ,

从卫生角度来看，最好的面包是用小麦面团制成的。

[ænd; ənd] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kənˈsɪstənsi] [ʌv; əv] [soʊl] [ˈleðər] ; [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [jiːst] [dʌz] [ˈʃɔːrt(ə)n]
and is about the consistency of sole leather ; but even if yeast does shorten
和 是 关于 这 一致性 的 唯一 皮革 ; 但 甚至 如果 酵母 做 缩短
[ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ,
our lives ,
我们的 生活 ,

这关系到鞋底皮革的质地；但即使酵母确实会缩短我们的寿命，

[aɪ] [dəunt]
I don't
我 不

我不

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .
know that I shall give it up on that account .
知道 那 我 将 给 它 向上 在 那 帐户 .

我知道我会因此放弃它。

" [ðə; ði] [ˈplæntɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [krɑːps] [tʊk] [ˈsevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːrd] [wɜːrk] ,
" The planting of their crops took several weeks , and was very hard work ,
" 这 种植 的 他们的 农作物 采取 一些 周 , 和 曾是 非常 难的 工作 ,

“他们播种庄稼花了几个星期时间，而且非常辛苦。”

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈekspɜːrt] [ˈfɑːrmər] .
for neither of them was an expert farmer .
为了 两者都不 的 他们 曾是 一个 专家 农民 .

因为他们俩都不是经验丰富的农民。

[wen] [ðə; ði] [kɔːrn] [ænd; ənd] [wiːt] [keɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [noʊ] [wiːdz] ,
When the corn and wheat came up there were almost no weeds ,
什么时候 这 玉米 和 小麦 来了 向上 那里 是 几乎 不 杂草 ,

玉米和小麦出苗的时候，几乎没有杂草。

[ænd; ənd][ðə; ði][stænd][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][fɔːr; fər][sɑːd][lænd] ;

and	the	stand	was	better	than	usual	for	sod	land	;
和	这	站立	曾是	更好的	比	通常	为了	草皮	土地	;

而且草皮地块的长势比往常要好；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ['bɪzi] ['wɔrdɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [ðæt] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]

but	they	were	kept	busy	warding	off	the	horses	and	cattle	that	preferred	the
但	他们	是	保留	忙碌的	守卫	离开	这	马匹	和	牛	那	首选	这

[freʃ] [jʌŋ] [kɔːrn][ænd; ənd] [wiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['nætʃ(ə)rəl] [græs] .

fresh	young	corn	and	wheat	to	the	indifferent	natural	grass	.
新鲜的	年轻的	玉米	和	小麦	到	这	冷漠	自然的	草	.

但他们忙于驱赶那些更喜欢新鲜嫩玉米和小麦而不是劣质天然牧草的马匹和牛群。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] , ['æftər] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

"	I	thought	,	"	she	said	wearily	,	after	driving	away	the	intruders	for	the	third	time	,
"	我	想法	,	"	她	说	疲劳	,	后	驾驶	离开	这	入侵者	为了	这	第三	时间	,

“我当时想，”她在第三次赶走入侵者后疲惫地说。

— " [aɪ] [θɔːt] [fensiz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

—	"	I	thought	fences	were	a	sign	of	civilization	,
—	"	我	想法	栅栏	是	一个	符号	的	文明	,

“我原以为篱笆是文明的标志。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

but	they	seem	to	be	the	first	necessity	of	the	wilderness	.
但	他们	似乎	到	是	这	第一的	必要性	的	这	荒野	.

但它们似乎是荒野生存的首要必需品。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɑːm'brerəʊ] ,

"	She	was	sitting	on	a	rock	,	fanning	her	flushed	face	with	her	sombrero	,
"	她	曾是	坐着	在	一个	岩石	,	扇形	她	酡	脸	和	她	宽边帽	,

她坐在石头上，用宽边帽扇着自己涨红的脸。

[wen] ['ædəm] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

when	Adam	came	to	her	assistance	.
什么时候	亚当	来了	到	她	协助	.

亚当前来帮助她。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	should	have	waited	,	"	he	said	.
"	你	应该	有	等待	,	"	他	说	.

“你应该再等等，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hɪtʃ] [ðə; ði]

"	I	was	coming	,	but	I	had	to	hitch	the
"	我	曾是	未来	,	但	我	有	到	拴住	这

“我本来要来的，但我得搭便车……”

[tiːm] .

team	.
团队	.

团队。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [læft] ['bɔɪɪʃli] .

"	He	turned	and	looked	at	her	,	and	laughed	boyishly	.
"	他	转向	和	看起来	在	她	,	和	笑了	男孩气地	.

他转过身看着她，像个孩子一样笑了。

" [ðə; ði] [rʌn] ['hæznt] [hɜːrt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [roʊz] .

"	The	run	hasn't	hurt	you	,	"	he	said	;	"	you	look	like	a	wild	rose	.
"	这	跑步	还没有	伤害	你	,	"	他	说	;	"	你	看	喜欢	一个	荒野	玫瑰	.

“跑步并没有伤害到你，”他说；“你看起来像一朵野玫瑰。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][soʊ] ; [meɪ] [aɪ] ?

I	believe	I	shall	call	you	so	;	may	I	?
我	相信	我	将	称呼	你	所以	;	可能	我	?

我想我应该这样称呼你，可以吗?

[aɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][oʊld] [neɪm] .

I	can't	call	you	by	the	old	name	.
我	不能	称呼	你	经过	这	老的	姓名	.

我不能再用以前的名字称呼你了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类命运的主结(The Master-Knot of Human Fate)

" [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['hɑːtli] , [ðen] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] ,
" She colored hotly , then turned quite pale ,
" 她 有色 热 , 然后 转向 相当 苍白 ,

她先是脸色涨得通红，然后脸色变得苍白。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ræðər]
and there was a touch of reserve in her voice as she answered rather
和 那里 曾是 一个 触碰 的 预订 在 她 嗓音 作为 她 回答 相当
[tuː] [ɪn'dɪfrəntli] ,
too indifferently ,
也 漠不关心 ,

她的回答略显冷淡，语气中带着一丝保留。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] , [oʊ]['ædəm]['kruːsoʊ] ,
" If you choose , still I think , O Adam Crusoe ,
" 如果 你 选择 , 仍然 我 思考 , 哦 亚当 克鲁索 ,

“如果你愿意，我仍然认为，哦，亚当·克鲁索，

[ðæt] ['fraɪdeɪ][ɔːr] ['rɔbinsn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] . "
that Friday or Robinson would be a better name . "
那 星期五 或者 罗宾逊 会 是 一个 更好的 姓名 . "

“星期五”或者“罗宾逊”会是更好的名字。

" [wiːl] ['kɑːmprəmaɪz] [ɑːn]['rɑːbɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll compromise on Robin , " he said .
" 出色地 妥协 在 罗宾 , " 他 说 .

“我们会在罗宾的问题上做出妥协，”他说。

" [ə; eɪ] [roʊz] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [swiːt] . "
" A rose by any other name is just as sweet . "
" 一个 玫瑰 经过 任何 其他 姓名 是 只是 作为 甜的 . "

“玫瑰无论叫什么名字，都一样甜美。”

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['heɪstɪli] .
" I wish we had a fence , " she said turning the subject hastily .
" 我 希望 我们 有 一个 栅栏 , " 她 说 转弯 这 主题 草草 .

“我希望我们能有个栅栏，”她赶紧转移话题说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" We have , " he answered .
" 我们 有 , " 他 回答 .

“我们有，”他回答道。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪld] [wʌn] [ɑːr'selvz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['rɑːks] ,
" If we were to build one ourselves , it would have to be of rocks ,
" 如果 我们 是 到 建造 一 我们自己 , 它 会 有 到 是 的 岩石 ,

“如果我们自己建造一个，那它必须用石头建造。”

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stoʊn] ['bæriər] .
but Nature has provided a magnificent stone barrier .
但 自然 有 假如 一个 壮丽 石头 障碍 .

但大自然提供了一道雄伟的石墙。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wiː; wi]
We have only to drive the animals we
我们 有 仅有的 到 驾驶 这 动物 我们

我们只需要驱赶这些动物即可

[ɑːr; ər][nɑːt]['juːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] ['fæsn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [kən'sɜːrn]['æftər]

are	not	using	through	the	gateway	,	and	fasten	that	little	wooden	concern	after
是	不是	使用	通过	这	网关	,	和	系	那	小的	木制的	忧虑	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

不要通过大门，并在他们后面固定那个小木门。

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['pæstʃər] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm][wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['æftər]

There	is	good	pasture	outside	,	and	if	we	need	them	we	can	go	after
那里	是	好的	牧场	外部	,	和	如果	我们	需要	他们	我们	能	去	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

外面有很好的牧场，如果需要的话，我们可以去那里放牧。

['læsi] [wɪl] [lʊk] ['æftər] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['lɪli] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][dɔːg] ?

Lassie	will	look	after	Daisy	and	Lily	,	won't	you	,	little	dog	?
恋人	将要	看	后	雏菊	和	百合	,	惯于	你	,	小的	狗	?

小狗，拉西会照顾好黛西和莉莉的，对吧?

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [θruː] .

I	will	go	and	open	the	gate	and	drive	them	through	.
我	将要	去	和	打开	这	门	和	驾驶	他们	通过	.

我会去打开大门，开车送他们进去。

[juː; jʊ] [help] ['læsi] [kiːp] [ðoʊz] [tuː] [bæk] .

You	help	Lassie	keep	those	two	back	.
你	帮助	恋人	保持	那些	二	后退	.

你帮助莱西挡住了那两个人。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌʌndi'saidid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] ,

"	She	stood	undecidedly	,	and	he	turned	and	said	gently	,
"	她	站立	犹豫不决	,	和	他	转向	和	说	轻轻地	,

她犹豫地站着，他转过身，轻声说道：

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

"	I	will	come	back	without	passing	through	the	gateway	.
"	我	将要	来	后退	没有	通过	通过	这	网关	.

“我不会经过那道门就回来。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I	will	never	pass	it	without	you	.
我	将要	绝不	经过	它	没有	你	.

没有你，我永远也过不去。

[aɪ] ['wʊdnt] [der] .

I	wouldn't	dare	.
我	不会	敢	.

我不敢。

[naʊ] [siː] [haʊ] ['naɪsli] ['læsi] [wɪl] [kən'dʌkt] [ðɪs] [raʊnd] - [ʌp] .

Now	see	how	nicely	Lassie	will	conduct	this	round	-	up	.
现在	看	如何	很好	恋人	将要	执行	这	圆形的	-	向上	.

现在就看看莱西会如何出色地完成这次围捕吧。

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

"	As	he	went	toward	the	gateway	,
"	作为	他	去	朝向	这	网关	,

“当他走向大门时，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [ˌkɔmpri'hendid] ,

her	eyes	followed	him	with	a	look	he	would	hardly	have	comprehended	,
她	眼睛	随后	他	和	一个	看	他	会	几乎	有	理解	,

她的目光追随着他，眼神中流露出的意味，他恐怕难以理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

it	was	so	full	of	relief	and	gratitude	.
它	曾是	所以	满的	的	宽慰	和	感激	.

当时我充满了如释重负和感激之情。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ɔːr] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

He	understood	and	reassured	her	without	noticing	her	fears	or	smiling	at
他	理解	和	放心	她	没有	注意到	她	恐惧	或者	微笑	在

他理解她，安慰她，丝毫没有察觉她的恐惧，也没有对她微笑。

[hɜːr; hər] ['wiːknəs] .

her	weakness	.
她	弱点	.

她的弱点。

['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] ,

Every	day	and	many	times	she	thanked	God	that	,
每一个	天	和	许多	时代	她	谢谢	上帝	那	,

她每天都多次感谢上帝，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left][baɪ] [ðɪs] ['mɑːdərn]['deljuːdʒ] ,

of	all	the	men	who	might	have	been	left	by	this	modern	deluge	,
的	全部	这	男人	WHO	可能	有	到过	左边	经过	这	现代的	洪水	,

在所有可能被这场现代洪流留下的男人中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ædəm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs]

it	was	Adam	who	had	been	with	her	and	was	with	her	in	this
它	曾是	亚当	WHO	有	到过	和	她	和	曾是	和	她	在	这

['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

terrible	experience	.
糟糕的	经验	.

是亚当一直陪伴着她，也一直陪着她经历了这场可怕的遭遇。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mʌnθs] , [ɔːr] ['jɪrz] , [ɔːr] [deɪz] ,

It	might	be	months	,	or	years	,	or	days	,
它	可能	是	几个月	,	或者	年	,	或者	天	,

可能是几个月，也可能是几年，或者几天。

[aɪ] [kept] [noʊ] [kaʊnt] , — [aɪ] [tʊk] [noʊ] [noʊt] .

I	kept	no	count	,	—	I	took	no	note	.
我	保留	不	数数	,	—	我	采取	不	笔记	.

我没有计数，也没有做记录。

['baɪrən] .

Byron	.
拜伦	.

拜伦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ['nɪrli] [fɔːr] [mʌnθs] .

They	had	been	on	the	island	nearly	four	months	.
他们	有	到过	在	这	岛	几乎	四	几个月	.

他们在岛上已经待了将近四个月。

[ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] ['hɑːtli] .

The	corn	was	waving	in	the	soft	breeze	,	and	the	sun	shone	down	hotly	.
这	玉米	曾是	挥手	在	这	柔软的	微风	,	和	这	太阳	闪耀	向下	热	.

玉米在微风中摇曳，阳光炙烤着大地。

[ˌɪn'dɔːrz] [swiːt] [kɔːrn][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːt][wɪð; wɪθ] [nuː] [pə'tetoz] ,

Indoors	sweet	corn	was	boiling	in	the	same	pot	with	new	potatoes	,
室内	甜的	玉米	曾是	沸腾	在	这	相同的	锅	和	新的	土豆	,

室内，甜玉米和新土豆在同一个锅里煮着。

[waɪl] [ɪn][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [mɪlk] - ['bɔɪlər] [ɑːn] [koʊl] , [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['piːz]

while	in	an	improvised	milk	-	boiler	on	coals	,	at	one	side	of	the	fireplace	,	peas
尽管	在	一个	即兴发挥	牛奶	-	锅炉	在	煤炭	,	在	一	边	的	这	壁炉	,	豌豆

[wɜːr; wər] ['sɪmərɪŋ] .

were	simmering	.
是	煨煮	.

与此同时，在壁炉一侧的临时牛奶锅里，用煤炭煮着豌豆。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪt] [bred] [ænd; ənd]['dʒɜːrzi] ['bʌtər]

The	table	was	spread	,	and	there	was	white	bread	and	jersey	butter
这	桌子	曾是	传播	,	和	那里	曾是	白色的	面包	和	球衣	黄油

[ænd; ənd] ['ræzˌberiːz] .

and	raspberries	.
和	覆盆子	.

桌上摆满了食物，有白面包、泽西黄油和覆盆子。

['ædəm] , [wɪð; wɪθ] ['læsiz] ['pʌpiz] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Adam	,	with	Lassie's	puppies	crawling	over	him	,	sat	in	the	doorway	,
亚当	,	和	拉西的	小狗	爬行	超过	他	,	卫星	在	这	门口	,

亚当坐在门口，拉西的幼崽们爬到他身上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['rɑːbɪn] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] .

and	watched	Robin	put	the	finishing	touches	to	their	Sunday	dinner	.
和	观看	罗宾	放	这	精加工	触摸	到	他们的	星期日	晚餐	.

然后看着罗宾为他们的周日晚餐做最后的准备。

[hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd]

His	apparel	was	somewhat	picturesque	,	and	he	had	a	brown	and
他的	服饰	曾是	有些	如画	,	和	他	有	一个	棕色的	和

['θɜːrəli] ['helθi] [lʊk] .

thoroughly	healthy	look	.
彻底	健康	看	.

他的衣着颇具特色，皮肤黝黑，看起来非常健康。

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [bluː] ['dɛnɪmz] .

Robin	was	dressed	in	a	costume	of	blue	denims	.
罗宾	曾是	穿着	在	一个	戏服	的	蓝色的	牛仔布	.

罗宾身穿蓝色牛仔服。

[ðə; ði][skɜːrt][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blaʊs] ,

The	skirt	was	rather	short	,	and	the	waist	was	a	blouse	,
这	裙子	曾是	相当	短的	,	和	这	腰部	曾是	一个	女式衬衫	,

裙子比较短，腰部是一件衬衫。

['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['kɑːlər] [ðæt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nek] [stɪl]

finished	at	the	throat	with	a	broad	collar	that	turned	away	from	a	neck	still
完成的	在	这	喉	和	一个	广阔	衣领	那	转向	离开	从	一个	脖子	仍然

[waɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sʌnlaɪt] .

white	in	spite	of	much	sunlight	.
白色的	在	尽管如此	的	很多	阳光	.

领口处收拢，宽阔的领子向外翻卷，颈部虽然阳光充足，但依然洁白。

[ðer; ðər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [hɑːmd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]

Their	months	of	roughing	it	had	not	harmed	them	,	and	only	the
他们的	几个月	的	粗加工	它	有	不是	受到伤害	他们	,	和	仅有的	这

[ɪn'tens] ['sædnəs] [ɪn] ['ædəmz] [aɪz] ,

intense	sadness	in	Adam's	eyes	,
激烈的	悲伤	在	亚当的	眼睛	,

他们几个月艰苦跋涉并没有伤害到他们，只有亚当眼中深深的悲伤显露出来。

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [druːp] [ʌv; əv]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [maʊθ] , [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [ˌʌnəb'zɜːrvd]

the	pathetic	droop	of	Robin's	mouth	,	when	they	thought	themselves	unobserved
这	可怜的	下垂	的	罗宾的	嘴	,	什么时候	他们	想法	他们自己	未被观察到的

,

,

,

当他们以为无人注意时，罗宾可怜兮兮地耷拉着嘴。

[toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['pæstərəl] ['kɑːntent] .

told	a	story	different	from	that	of	pastoral	content	.
讲述	一个	故事	不同的	从	那	的	牧灵	内容	.

讲述了一个与田园题材不同的故事。

[ðer; ðər] [miːl] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt] .

Their	meal	was	unusually	silent	.
他们的	一顿饭	曾是	异常地	沉默的	.

他们的用餐过程异常安静。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [læpsiz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

Sometimes	they	fell	into	long	lapses	of	silence	;	there	was	so	much	not	to	say	.
有时	他们	跌倒	进入	长的	失误	的	沉默	;	那里	曾是	所以	很多	不是	到	说	.

有时他们会陷入长时间的沉默；有太多话无法说出口。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] , ['ɔːlmoʊst] ['fiːvərɪʃli] ,

In	all	the	weeks	of	the	past	they	had	worked	,	almost	feverishly	,
在	全部	这	周	的	这	过去的	他们	有	工作	,	几乎	狂热地	,

在过去的几周里，他们几乎是拼命地工作着。

[ə'laʊɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [θɔːt] ,

allowing	as	little	time	as	possible	for	thought	,
允许	作为	小的	时间	作为	可能的	为了	想法	,

尽量减少思考时间，

[ænd; ənd] ['nevər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

and	never	speaking	of	what	was	oftenest	in	their	minds	.
和	绝不	请讲	的	什么	曾是	最常	在	他们的	思想	.

他们从不谈论自己最常在想的事情。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['ædəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Much	of	the	time	Adam	seemed	to	be	in	a	dream	,
很多	的	这	时间	亚当	似乎	到	是	在	一个	梦	,

亚当大部分时间似乎都处于梦境之中。

['oʊnli][hæf] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðæt] [meɪd] [hoʊp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpləs] .

only	half	realizing	the	flight	of	time	,	that	made	hope	more	and	more	hopeless	.
仅有的	一半	意识到	这	航班	的	时间	,	那	制成	希望	更多的	和	更多的	绝望	.

人们只略微意识到时间的流逝，这使得希望变得越来越渺茫。

['rɑːbɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Robin	said	nothing	.
罗宾	说	没有什么	.

罗宾什么也没说。

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [freɪzɪz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [waɪpt]

One	would	not	seek	to	console	the	sky	with	phrases	if	all	the	stars	were	wiped
一	会	不是	寻找	到	安慰	这	天空	和	短语	如果	全部	这	明星	是	擦拭

[aʊt] .

out	.
出去	.

如果所有的星星都消失了，人们不会试图用言语来安慰天空。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [riˈprəutʃt] [hɜːrˈself] [æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə]

She	half	reproached	herself	at	times	for	the	peace	,	the	something	akin	to
她	一半	受责备	她自己	在	时代	为了	这	和平	,	这	某物	类似的	到

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她有时也会因为这份平静，这份近乎幸福的感觉而略感自责。

[ðæt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [laɪf] .

that	had	crept	into	her	life	.
那	有	悄悄地爬	进入	她	生活	.

那件事悄然潜入了她的生活。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [groʊn] ['veri] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə]

She	had	long	before	grown	very	weary	of	the	world	and	all	it	had	to
她	有	长的	前	生长	非常	厌倦	的	这	世界	和	全部	它	有	到

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

她很久以前就对这个世界和它所能提供的一切感到厌倦了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ædəmz] ['kwaɪət] [feɪs] ,

She	was	stung	at	the	sight	of	Adam's	quiet	face	,
她	曾是	被蜇了	在	这	视线	的	亚当的	安静的	脸	,

看到亚当平静的脸，她感到一阵刺痛。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈprest] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːti]

with	the	repressed	suffering	that	had	somehow	touched	it	with	a	beauty
和	这	压抑	痛苦	那	有	不知何故	感动	它	和	一个	美丽

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [pə'zest] ,

it	had	not	possessed	,
它	有	不是	拥有	,

被压抑的痛苦，不知何故赋予了它一种它原本并不拥有的美。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpetʃuəsli] , " [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [aʊt] , ['ædəm] ; [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [kwaɪt] [ə'weɪ]

and	she	said	impetuously	,	"	Let	us	go	out	,	Adam	;	let	us	go	quite	away
和	她	说	冲动地	,	"	让	我们	去	出去	,	亚当	;	让	我们	去	相当	离开

['sʌmwer] , [ænd; ənd] [tɔːk] .

somewhere	,	and	talk	.
某处	,	和	讲话	.

她急切地说："亚当，我们出去吧；我们去一个很远的地方，好好谈谈。"

[ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [derd] .

There	is	so	much	I	want	to	ask	you	,	but	I	have	not	dared	.
那里	是	所以	很多	我	想	到	问	你	,	但	我	有	不是	敢于	.

我有很多问题想问你，但我一直不敢问。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɜːrt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] , " [nɑːt] [ðæt] ;

"	He	looked	up	with	such	a	hurt	expression	that	she	went	on	quickly	,	"	Not	that	;
"	他	看起来	向上	和	这样的	一个	伤害	表达	那	她	去	在	迅速地	,	"	不是	那	;

"他抬起头，脸上带着受伤的表情，于是她赶紧继续说道：'不是那样的；

[aɪ] [miːn] [aɪ] ['kudnt] .

I	mean	I	couldn't	.
我	意思是	我	不能	.

我的意思是，我做不到。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɪn][wɜːrdz] .

I	have	been	afraid	to	put	things	in	words	.
我	有	到过	害怕的	到	放	事物	在	字	.

我一直害怕把事情说出来。

[ðeɪ] [groʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːəl] [ðen] .

They	grow	so	much	more	real	then	.
他们	生长	所以	很多	更多的	真实的	然后	.

它们那时显得更加真实了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [θɔːts] [lɔːŋgər] .

But	now	I	am	afraid	to	keep	my	thoughts	longer	.
但	现在	我	是	害怕的	到	保持	我的	想法	更长	.

但我现在不敢再让自己的思绪停留太久。

" [ðeɪ] [went] [pæst][ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd][kɔːrn] [fiːldz] ,

"	They	went	past	the	wheat	and	corn	fields	,
"	他们	去	过去的	这	小麦	和	玉米	字段	,

他们经过了小麦和玉米地，

[θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['kænjən] [ðæt] [led] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['væli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn]

through	a	narrow	cañon	that	led	them	to	a	valley	they	had	never	seen
通过	一个	狭窄的	峡谷	那	引领	他们	到	一个	谷	他们	有	绝不	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他们穿过一条狭窄的峡谷，来到一个他们从未见过的山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv]

It	was	very	beautiful	,	and	the	play	of	the	sunlight	on	the	high	walls	of
它	曾是	非常	美丽的	,	和	这	玩	的	这	阳光	在	这	高的	墙壁	的

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

景色非常优美，阳光洒在高耸的岩壁上，光影变幻，美不胜收。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['æspən] , [ðə; ði] [waɪt] [piːks]

the	murmur	of	the	stream	below	them	,	the	trembling	aspens	,	the	white	peaks
这	低语	的	这	溪流	以下	他们	,	这	发抖	白杨	,	这	白色的	高峰

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in	the	distance	,
在	这	距离	,

下方溪流潺潺，白杨树微微颤动，远处白雪皑皑的山峰巍峨耸立。

[meɪd] [ə; eɪ] [siːn] ['wɜːrðɪ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][blaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

made	a	scene	worthy	their	attention	,	but	they	were	blind	to	it	.
制成	一个	场景	值得	他们的	注意力	,	但	他们	是	瞎的	到	它	.

制造了一场值得他们关注的场面，但他们却视而不见。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] [siːt] ; ['prez(ə)ntli] ['ædəm] [sed] , " [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ;

They	sat	down	on	a	broad	stone	seat	;	presently	Adam	said	,	"	Now	,	tell	me	;
他们	卫星	向下	在	一个	广阔	石头	座位	;	目前	亚当	说	,	"	现在	,	告诉	我	;

他们坐在宽阔的石凳上；过了一会儿，亚当说："现在，告诉我；

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

tell	me	how	it	seems	to	you	.	"
告诉	我	如何	它	似乎	到	你	.	"

告诉我你的看法。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] .

"	No	,	"	she	answered	,	"	you	must	tell	me	.
"	不	,	"	她	回答	,	"	你	必须	告诉	我	.

“不，”她回答说，“你必须告诉我。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː 'es] , ['ædəm] ?

What	has	happened	to	us	,	Adam	?
什么	有	发生	到	我们	,	亚当	?

亚当，我们到底怎么了?

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər][wiː; wi] [left] ? "

Where	are	we	,	and	why	were	we	left	?	"
在哪里	是	我们	,	和	为什么	是	我们	左边	?	"

我们身在何处？为什么会被遗弃?

" [gɑːd] [noʊz] , " [hiː; hi] [sed] ['revərəntli] .

"	God	knows	,	"	he	said	reverently	.
"	上帝	知道	,	"	他	说	虔诚地	.

“只有上帝才知道，”他虔诚地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] ? "

"	Do	you	think	it	possible	,	"	she	said	slowly	,	"	that	we	are	dead	?	"
"	做	你	思考	它	可能的	,	"	她	说	缓慢地	,	"	那	我们	是	死的	?	"

她缓缓说道：“你觉得我们有可能已经死了吗？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	Oh	,	I	don't	know	!
"	哦	,	我	不	知道	!

“哦，我不知道！”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	he	broke	out	,	with	a	return	to	something	of	his	old	childlike	impatience	.
"	他	打破	出去	,	和	一个	返回	到	某物	的	他的	老的	孩子气	不耐烦	.

“他突然爆发了，又恢复了以前那种孩子般的急躁。”

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ,

"	Sometimes	I	think	it	is	all	a	dream	,
"	有时	我	思考	它	是	全部	一个	梦	,

“有时候我觉得这一切都像是一场梦，”

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][ɪn][maɪ]['dɪndʒi][oʊld] [lɔː] ['ɑːfɪs] .

and	directly	I	shall	wake	up	and	find	myself	in	my	dingy	old	law	office	.
和	直接地	我	将	唤醒	向上	和	寻找	我	在	我的	昏暗的	老的	法律	办公室	.

然后我就会立刻醒来，发现自己身处那间阴暗破旧的律师事务所里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .

But	you	are	not	a	dream	.
但	你	是	不是	一个	梦	.

但你并非梦境。

[ðiːz] ['maʊntnz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .

These	mountains	are	not	a	dream	.
这些	山脉	是	不是	一个	梦	.

这些山峰并非梦境。

['læsi] ['bɑːkiŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ;

Lassie	barking	down	below	there	is	not	a	dream	;
恋人	叫声	向下	以下	那里	是	不是	一个	梦	;

楼下传来莱西的吠叫声，这不是梦；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kæləs] [spɑːts][ɑːn][maɪ][hændz][ɑːr; ər]['riːəl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] ,

and	these	callous	spots	on	my	hands	are	real	enough	in	all	conscience	,
和	这些	冷酷	地点	在	我的	双手	是	真实的	足够的	在	全部	良心	,

而我手上的这些老茧，凭良心来说，都是真实存在的。

[ænd; ənd] [noʊ] [driːm] [kʊd; kəd] [læst] [soʊ] [lɔːŋ] .

and	no	dream	could	last	so	long	.
和	不	梦	可以	最后的	所以	长的	.

任何梦境都不可能持续那么久。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [ɑːn] [æn; ən]

Sometimes	I	think	we	have	been	hypnotized	and	carried	off	and	left	on	an
有时	我	思考	我们	有	到过	被催眠	和	携带	离开	和	左边	在	一个

['aɪlənd] ['sʌmwer] .

island	somewhere	.
岛	某处	.

有时我觉得我们像是被催眠了一样，被带走遗弃在某个岛上。

['sʌmtaɪmz] — [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kəm'pjuːtɪd] [ðə; ði] [væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] -

Sometimes	—	do	you	remember	the	man	who	computed	the	vast	number	of	'
有时	—	做	你	记住	这	男人	WHO	计算	这	广阔的	数字	的	-

[mɪ'stɪriəs] [dɪsə'pɪərənsɪz] ,

mysterious	disappearances	,
神秘	失踪	,

有时候——你还记得那个统计了大量"神秘失踪"事件的人吗?

- [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

'	and	formed	a	theory	that	the	earth	was	being	sorted	out	before	the	opening
-	和	形成	一个	理论	那	这	地球	曾是	存在	已排序	出去	前	这	开幕

[ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['vaɪəl] ,

of	the	last	vial	,
的	这	最后的	小瓶	,

于是他形成了一种理论，认为在最后一个瓶子打开之前，地球正在被重新分类。

[ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [stʌf] ?

or	some	such	stuff	?
或者	一些	这样的	东西	?

或者诸如此类的东西?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] ['sɪmpli] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] ? "

Do	you	think	we	can	be	simply	another	disappearance	?	"
做	你	思考	我们	能	是	简单地	其他	消失	?	"

你认为我们也会像其他失踪者一样吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	,	"	她	说	.

"我不知道，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['iziə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['iziə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]

"	It	seems	easier	to	believe	that	,	easier	to	believe	anything	than	that	the
"	它	似乎	更轻松	到	相信	那	,	更轻松	到	相信	任何事物	比	那	这

[hoʊl] [wɜːrld] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] . "

whole	world	has	disappeared	.	"
所有的	世界	有	消失	.	"

"似乎相信这个更容易，相信任何事情都比相信整个世界已经消失更容易。"

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)l] ['paʊɚz] ,

"	Then	I	think	sometimes	,	"	he	went	on	,	"	that	there	are	evil	powers	,
"	然后	我	思考	有时	,	"	他	去	在	,	"	那	那里	是	邪恶的	权力	,

"然后我有时想，"他继续说道，"是否存在邪恶势力，

— [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [hæv; həv] ,

—	I	know	this	sounds	as	if	I	had	lost	my	mind	,	and	maybe	I	have	,
—	我	知道	这	声音	作为	如果	我	有	丢失的	我的	头脑	,	和	或许	我	有	,

我知道这听起来好像我疯了一样，也许我真的疯了。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , — [bʌt; bət]

I'm	not	sure	of	anything	,	—	but
我是	不是	当然	的	任何事物	,	—	但

我什么都不确定，——但是

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [bi'liːvd] [ɪn]['dʒiːnɪˌaɪ] [huː]

it	seems	as	if	there	might	be	an	explanation	if	we	believed	in	genii	who
它	似乎	作为	如果	那里	可能	是	一个	解释	如果	我们	相信	在	天才	WHO

[hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

have	power	over	us	.
有	力量	超过	我们	.

如果我们相信有神灵掌控着我们，那么这一切似乎就有了解释。

[pər'hæps][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [pʊr] [oʊld] [ɜːrθ] ,

Perhaps	you	and	I	,	who	so	often	found	fault	with	the	poor	old	earth	,
也许	你	和	我	,	WHO	所以	经常	成立	过错	和	这	贫穷的	老的	地球	,

也许你我，常常对这片贫瘠的土地挑剔不已，

[ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

are	being	punished	by	banishment	from	it	.
是	存在	受到惩罚	经过	流放	从	它	.

他们将因此受到驱逐的惩罚。

[pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [wɜːrk] .

Perhaps	we	are	being	prepared	for	some	great	work	.
也许	我们	是	存在	准备	为了	一些	伟大的	工作	.

或许我们正在为一项伟大的工作做准备。

[aɪ] ['hævnt] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] ,

I	haven't	very	much	religion	,
我	还没有	非常	很多	宗教	,

我没什么宗教信仰。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['pɜːrpəs] [bæk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

and	yet	I	suppose	I	do	believe	in	a	divine	purpose	back	of	things	,
和	然而	我	认为	我	做	相信	在	一个	神圣的	目的	后退	的	事物	,

然而，我想我还是相信万事万物背后都有某种神圣的旨意。

[ə; eɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [weɪsts] ['nʌθɪŋ] .

a	directing	power	that	wastes	nothing	.
一个	导演	力量	那	废物	没有什么	.

一种不浪费任何东西的领导力量。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

I	have	tried	to	think	why	this	thing	should	come	upon	us	,	you	and	me	,
我	有	尝试	到	思考	为什么	这	事物	应该	来	之上	我们	,	你	和	我	,

我一直在思考，为什么这种事会降临到我们身上，你和我身上。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

of	all	the	world	;	and	while	it
的	全部	这	世界	;	和	尽管	它

全世界；而当它

[siːmz] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zæstər] ,

seems	an	evil	thing	,	a	terrible	and	overwhelming	disaster	,
似乎	一个	邪恶的	事物	,	一个	糟糕的	和	压倒	灾难	,

似乎是一件邪恶的事，一场可怕而压倒性的灾难。

[wen] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,

when	I	realize	that	it	might	have	befallen	me	alone	,
什么时候	我	意识到	那	它	可能	有	发生	我	独自的	,

当我意识到这件事可能只发生在我身上时，

[ðen] [dʒʌst][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlmoʊst] [gʊd] .

then	just	the	fact	that	you	are	here	makes	it	seem	almost	good	.
然后	只是	这	事实	那	你	是	这里	制作	它	似乎	几乎	好的	.

那么，你身处此地这件事本身，就足以让人觉得一切都很美好。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	Yes	,	"	she	said	quickly	.
"	是的	,	"	她	说	迅速地	.

“是的，”她迅速回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [dʒʌst][soʊ] .

"	I	have	felt	just	so	.
"	我	有	毛毡	只是	所以	.

我也有同感。

[wen] , [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɜːrs] [gɑːd][ænd; ənd][daɪ] ,

When	,	at	first	,	I	felt	as	if	I	should	curse	God	and	die	,
什么时候	,	在	第一的	,	我	毛毡	作为	如果	我	应该	诅咒	上帝	和	死	,

起初，我感觉自己应该诅咒上帝，然后死去。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][maɪ] [niːz] [fɔːr; fər] ['θæŋkfulnəs] .

I	had	only	to	remember	you	to	fall	on	my	knees	for	thankfulness	.
我	有	仅有的	到	记住	你	到	落下	在	我的	膝盖	为了	感恩	.

我只要想起你，就会跪下来表达我的感激之情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn'sted] ,

Even	if	a	dozen	other	people	had	been	left	instead	,
甚至	如果	一个	打	其他	人们	有	到过	左边	反而	,

即使留下的只是其他十几个人，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .

no	one	would	have	understood	as	you	have	.
不	一	会	有	理解	作为	你	有	.

没有人能像你一样理解。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[aɪ] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] ['ræðər] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	would	infinitely	rather	be	alone	with	you	than	in	the	utter	loneliness	of	the
我	会	无限地	相当	是	独自的	和	你	比	在	这	说出	孤独	的	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

society	of	a	lot	of	men	and	women	who	would	drive	me	mad	with	their
社会	的	一个	很多	的	男人	和	女性	WHO	会	驾驶	我	疯狂的	和	他们的

[kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .

complaints	and	inefficiency	.
投诉	和	效率低下	.

我宁愿和你单独待在一起，也不愿身处人烟稀少、怨声载道、效率低下的人群中，忍受孤独和无尽的抱怨，被他们逼疯。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] ,

I	don't	know	whether	it	is	a	dream	,	or	heaven	or	hell	,
我	不	知道	无论	它	是	一个	梦	,	或者	天堂	或者	地狱	,

我不知道这是梦境、天堂还是地狱。

[ɔːr][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm] [blæk] ['mædʒɪk] ;

or	the	work	of	some	black	magic	;
或者	这	工作	的	一些	黑色的	魔法	;

或者是某种黑魔法的作用；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kə'mjuːtɪd] , [ɪn]

I	only	know	that	if	it	is	a	punishment	it	has	been	commuted	,	in
我	仅有的	知道	那	如果	它	是	一个	惩罚	它	有	到过	通勤	,	在

我只知道，如果这是一项惩罚，那么它已经被减刑了。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

that	you	share	it	.
那	你	分享	它	.

你分享它。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['selfɪʃ] [ðæt] [saʊndz] , [æz; əz] ['selfɪʃ] [æz; əz] [lʌv] [ɪt'self] .

And	yet	how	selfish	that	sounds	,	as	selfish	as	love	itself	.
和	然而	如何	自私	那	声音	,	作为	自私	作为	爱	本身	.

然而，这话听起来多么自私啊，就像爱情本身一样自私。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['betər] , ['hæpiːɚ] [pleɪs] ,

I	ought	to	wish	you	were	in	a	better	,	happier	place	,
我	应该	到	希望	你	是	在	一个	更好的	,	更快乐	地方	,

我真希望你身处一个更好、更快乐的地方。

[wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld]

where	you	could	carry	out	your	ambitions	—	"	She	stopped	,	and	her	eyes	filled
在哪里	你	可以	携带	出去	你的	抱负	—	"	她	停止	,	和	她	眼睛	已填

.

:
.

在那里你可以实现你的抱负——”她停顿了一下，眼中噙满了泪水。

" [dəʊnt][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	Don't	mind	,	"	he	said	grimly	.
"	不	头脑	,	"	他	说	阴沉地	.

“别在意，”他冷冷地说。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['selfɪʃnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

"	If	that	is	selfishness	,	I	am	selfish	to	the	core	.
"	如果	那	是	自私	,	我	是	自私	到	这	核	.

“如果这都算自私，那我就是自私到骨子里了。”

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [lɪst] ,

I	have	gone	over	the	whole	list	,
我	有	已消失	超过	这	所有的	列表	,

我已经把整个清单都检查过了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [wʌn][aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]

and	I	don't	know	any	one	I	would	rather	sacrifice	to	companionship	with	me	in
和	我	不	知道	任何	一	我	会	相当	牺牲	到	友谊	和	我	在

[ðɪs] ['eksaɪl][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

this	exile	than	you	.
这	流亡	比	你	.

在这段流放的日子里，我最愿意牺牲的人就是你，与你相伴。

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər][oʊld] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

My	parents	were	old	;	they	could	never	have	borne	the	shock	.
我的	父母	是	老的	;	他们	可以	绝不	有	出生	这	震惊	.

我的父母年纪大了，他们根本承受不了这样的打击。

[maɪ] ['sɪstər] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['fæməliz] ;

My	sisters	would	be	unhappy	without	their	families	;
我的	姐妹	会	是	不开心	没有	他们的	家庭	;

如果没有家人，我的姐妹们会不快乐；

[maɪ] ['wɪmɪn] [frendz] [kʊd; kəd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][met][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] [sʌtʃ]

my	women	friends	could	none	of	them	have	met	the	exigencies	of	such
我的	女性	朋友们	可以	没有任何	的	他们	有	遇见	这	紧急情况	的	这样的

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ;

an	existence	as	you	have	;
一个	存在	作为	你	有	;

我的女性朋友中，没有一个人能够像你一样适应这种生活；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][men] , [baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [baː'bɛəriənz] [tə'geðər] .

and	as	for	men	,	by	this	we	would	all	have	been	barbarians	together	.
和	作为	为了	男人	,	经过	这	我们	会	全部	有	到过	野蛮人	一起	.

至于男人，照此下去，我们岂不都成了野蛮人?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [seɪn] [ænd; ənd] [ə'laɪv] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . "

You	have	kept	me	sane	and	alive	,	for	that	matter	.	"
你	有	保留	我	理智	和	活	,	为了	那	事情	.	"

是你让我保持理智，也让我活了下来。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi] [seɪn] ?

"	But	are	we	sane	?
"	但	是	我们	理智	?

但我们神志清醒吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,

"	she	said	slowly	,
"	她	说	缓慢地	,

她缓缓说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪn] [ænd; ənd][ə'laɪv] .

"	I	think	I	could	stand	it	if	I	only	knew	we	were	sane	and	alive	.
"	我	思考	我	可以	站立	它	如果	我	仅有的	知道	我们	是	理智	和	活	.

“如果我知道我们神志清醒、还活着，我想我就能忍受下去了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] ['væli] , [ðiːz] ['maʊntnz] ,

It	is	the	feeling	that	I	don't	know	anything	,	that	this	valley	,	these	mountains	,
它	是	这	感觉	那	我	不	知道	任何事物	,	那	这	谷	,	这些	山脉	,

这是一种我什么都不知道的感觉，对这山谷、这些山脉……

[meɪ] [feɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

may	fade	like	the	baseless	fabric	of	a	dream	.
可能	褪色	喜欢	这	无根据的	织物	的	一个	梦	.

或许会像梦境中无根的织物一样消逝。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['riːəl] , [ɔːl] ['riːəl] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

And	sometimes	I	think	that	it	may	be	real	,	all	real	but	you	,
和	有时	我	思考	那	它	可能	是	真实的	,	全部	真实的	但	你	,

有时我觉得这一切或许都是真的，除了你以外都是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ'self] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] , [seɪn] [ɔːr][mæd] .

and	that	I	shall	find	myself	here	all	alone	,	dead	or	alive	,	sane	or	mad	.
和	那	我	将	寻找	我	这里	全部	独自的	,	死的	或者	活	,	理智	或者	疯狂的	.

而我终将孤身一人留在这里，无论生死，无论理智还是疯狂。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

how	**horrible**	**it**	**is**	**!**	**"**
如何	可怕	它	是	！	"

太可怕了！

" [ðæt] [θɔːt] [hæz; həz] ['nevər] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**That**	**thought**	**has**	**never**	**troubled**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那	想法	有	绝不	麻烦	我	,	"	他	说	.

“我从来没有为此感到困扰，”他说。

" [wət'evər] [hæz; həz] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [driːm] [tə'geðər] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][end]

"	**Whatever**	**has**	**put**	**us**	**in**	**this**	**dream**	**together**	**will**	**keep**	**us**	**together**	**to**	**the**	**end**
"	任何	有	放	我们	在	这	梦	一起	将要	保持	我们	一起	到	这	结尾

.

:
.

“无论是什么让我们走到一起，共同经历这个梦想，都将让我们走到最后。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt]

You	**have**	**not**	**wanted**	**me**	**to**	**go**	**far**	**away**	**from**	**you**	**,**	**so**	**we**	**have**	**worked**
你	有	不是	通缉	我	到	去	远的	离开	从	你	,	所以	我们	有	工作

[tə'geðər] ;

together	**;**
一起	;

你不想让我远离你，所以我们一起努力；

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [let] [juː; jʊ][duː] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ]

I	**have**	**even**	**let**	**you**	**do**	**work**	**that**	**was**	**unfit**	**for**	**you**	**because**	**I**	**knew**	**you**
我	有	甚至	让	你	做	工作	那	曾是	不合格	为了	你	因为	我	知道	你

[wʊd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .

would	**prefer**	**it**	**.**
会	更喜欢	它	.

我甚至让你去做一些不适合你的工作，因为我知道你会更喜欢。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] ['eni] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən][aɪ]

You	**were**	**more**	**frank**	**about**	**it**	**,**	**but**	**you**	**didn't**	**feel**	**any**	**more**	**strongly**	**than**	**I**
你	是	更多的	坦率	关于	它	,	但	你	没有	感觉	任何	更多的	强烈	比	我

[dɪd] .

did	**.**
做过	.

你对此更加坦率，但你的感受并不比我强烈。

[aɪ] ['kudnt] ,

I	**couldn't**	**,**
我	不能	,

我不能，

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] . "

I	**can't**	**bear**	**to**	**have**	**you**	**out**	**of**	**my**	**sight**	**.**	**"**
我	不能	熊	到	有	你	出去	的	我的	视线	.	"

我无法忍受你离开我的视线。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	**Have**	**you**	**ever**	**thought**	**that**	**it**	**may**	**be**	**so**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**hesitatingly**	**.**
"	有	你	曾经	想法	那	它	可能	是	所以	?	"	她	问	犹豫地	.

“你有没有想过可能是这样？”她犹豫地问道。

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么？

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪn] [ænd; ənd] [əˈlaɪv] ?

That	it	isn't	a	dream	,	and	that	we	are	sane	and	alive	?
那	它	不是	一个	梦	,	和	那	我们	是	理智	和	活	?

这不是梦，我们神志清醒，还活着?

[jes] , [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] .

Yes	,	I	have	thought	of	that	too	.
是的	,	我	有	想法	的	那	也	.

是的，我也考虑过这一点。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [truː] , [haʊ] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] ?

If	it	be	true	,	how	universal	is	the	destruction	?
如果	它	是	真的	,	如何	普遍的	是	这	破坏	?

如果属实，这种破坏的普遍程度如何?

[wiː; wi] [noʊ] [naʊ] , [ˈprɪti] [wel] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] , — [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

We	know	now	,	pretty	well	,	from	the	time	that	has	passed	,	—	by	the	way	,
我们	知道	现在	,	漂亮的	出色地	,	从	这	时间	那	有	通过了	,	—	经过	这	方式	,

顺便说一句，从过去这段时间来看，我们现在对此已经相当清楚了。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

how	long	is	it	?
如何	长的	是	它	?

有多长?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [deɪzd] [lʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	He	stopped	with	a	sudden	dazed	look	,	and	turned	to	her	.
"	他	停止	和	一个	突然	茫然	看	,	和	转向	到	她	.

他突然停了下来，脸上露出茫然的神情，然后转向她。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [meɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .

"	It	was	the	first	of	May	,	"	she	said	softly	.
"	它	曾是	这	第一的	的	可能	,	"	她	说	轻轻	.

“那天是五月一日，”她轻声说道。

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] . "

"	Now	it	is	nearly	the	last	of	August	.	"
"	现在	它	是	几乎	这	最后的	的	八月	.	"

“现在已经是八月底了。”

" [fɔːr] [mʌnθs] !

"	Four	months	!
"	四	几个月	!

四个月!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːkt] [toʊn] .

"	he	said	in	a	shocked	tone	.
"	他	说	在	一个	震惊	语气	.

他用震惊的语气说道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [stʌnd] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] .

"	I	did	not	realize	it	;	I	must	have	been	worse	stunned	than	I	thought	.
"	我	做过	不是	意识到	它	;	我	必须	有	到过	更糟	目瞪口呆	比	我	想法	.

“我当时并没有意识到；我当时的震惊程度一定比我想象的还要严重。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːntɪnənt] ,

In	that	case	it	seems	as	if	there	can't	be	anything	left	of	this	continent	,
在	那	案件	它	似乎	作为	如果	那里	不能	是	任何事物	左边	的	这	大陆	,

那样的话，这片大陆似乎就什么都不剩了。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [dɪˈtætʃt] [piːks] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [wer] [ˈʌðər] [ˈmaʊnt(ə)n]

unless	it	be	detached	peaks	here	and	there	,	where	other	mountain
除非	它	是	分离的	高峰	这里	和	那里	,	在哪里	其他	山

除非是零星散落的山峰，否则其他山脉都不存在。

['reɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] .

ranges	have	been	.
范围	有	到过	.

范围已经确定。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['weɪtɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] , [ə; eɪ]

There	may	be	other	men	and	women	waiting	as	we	wait	for	a	sail	,	a
那里	可能	是	其他	男人	和	女性	等待	作为	我们	等待	为了	一个	帆	,	一个

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

或许还有其他男男女女也在等待着，就像我们等待风帆、等待信号一样。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [wens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

a	message	,	and	they	do	not	know	any	more	than	we	do	whence	it	is	to
一个	信息	,	和	他们	做	不是	知道	任何	更多的	比	我们	做	何处	它	是	到

[kʌm] .

come	.
来	.

一条信息，但他们和我们一样，也不知道这条信息将从何而来。

[ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['klaɪmət] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtərz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [west]

The	alteration	in	the	climate	has	convinced	me	that	the	waters	on	our	West
这	改造	在	这	气候	有	确信	我	那	这	水	在	我们的	西方

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ;

are	those	of	the	Pacific	;
是	那些	的	这	太平洋	;

气候变化使我确信，我们西部的水域就是太平洋的水域；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

it	has	been	so	warm	and	pleasant	.
它	有	到过	所以	温暖的	和	令人愉快的	.

天气温暖宜人。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] ,

I	have	tried	to	imagine	what	kind	of	a	winter	we	may	expect	,
我	有	尝试	到	想象	什么	种类	的	一个	冬天	我们	可能	预计	,

我试着想象我们可能会迎来怎样的冬天，

[ɔːr] [wɪl] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪskən'tent] [biː; bi] [meɪd] ['glɔːriəs] ['sʌmər] — "

or	will	the	winter	of	our	discontent	be	made	glorious	summer	—	"
或者	将要	这	冬天	的	我们的	不满	是	制成	辉煌	夏天	—	"

或者，我们不满的寒冬能否化作辉煌的盛夏?

" [baɪ] [θriː] [krɑːps][ʌv; əv] ['strɔːberɪz] , [laɪk] [ˌkæliə'fɔːrniə] ? " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	By	three	crops	of	strawberries	,	like	California	?	"	she	interrupted	.
"	经过	三	农作物	的	草莓	,	喜欢	加利福尼亚州	?	"	她	中断	.

“像加州那样，一年种三茬草莓吗？”她打断道。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Perhaps	,	"	he	said	,	smiling	.
"	也许	,	"	他	说	,	微笑	.

“或许吧，”他笑着说。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ət'læntɪk] , [ɔːr][ðə; ði] [gʌlf] ;

"	As	to	the	East	,	that	may	be	the	Atlantic	,	or	the	Gulf	;
"	作为	到	这	东方	,	那	可能	是	这	大西洋	,	或者	这	海湾	;

“至于东方，那可能是大西洋，也可能是墨西哥湾；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lætər] .

it	seems	more	probable	that	it	is	the	latter	.
它	似乎	更多的	可能	那	它	是	这	后者	.

看起来更有可能是后者。

[ðə; ðiˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊldɪst]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt]

The	St	.	Lawrence	district	was	said	to	be	the	oldest	section	of	this	continent
这	英石	.	劳伦斯	区	曾是	说	到	是	这	最老	部分	的	这	大陆

,

,

,

据说圣劳伦斯地区是北美大陆最古老的地区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ɝːθs] [krʌst] ['θɪkɪst] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ]

and	it	is	reasonable	to	suppose	the	earth's	crust	thickest	there	,	and	along
和	它	是	合理的	到	认为	这	地球的	地壳	最厚	那里	,	和	沿着

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] .

the	mountain	ranges	.
这	山	范围	.

可以合理推测，地球地壳在那里以及山脉沿线最厚。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['leɪər] , [ə; eɪ]['streɪtəm; 'strætəm] , [ɑːn]

I	suppose	the	continent	has	gone	to	make	another	layer	,	a	stratum	,	on
我	认为	这	大陆	有	已消失	到	制作	其他	层	,	一个	地层	,	在

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['plaiəsiːn] ,

top	of	the	pliocene	,
顶部	的	这	上新世	,

我猜想这片大陆已经向内陆迁移，在更新世地层之上形成了另一层地层。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði]['wɔːtərz] [wɪl] [səb'saɪd] , [ɔːr][sʌm; səm][vɑːl'kænɪk]['ækʃ(ə)n] [wɪl] [reɪz] [ʌp][ə; eɪ]

and	after	awhile	the	waters	will	subside	,	or	some	volcanic	action	will	raise	up	a
和	后	一会儿	这	水	将要	塌陷	,	或者	一些	火山	行动	将要	增加	向上	一个

[nuː] ['kɑːntɪnənt] .

new	continent	.
新的	大陆	.

过一段时间，海水就会退去，或者火山活动会隆起一块新的大陆。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [ʃɪps] ['eniwer] , [ɑːn] ['eni] ['siːz] ,

If	there	are	any	ships	anywhere	,	on	any	seas	,
如果	那里	是	任何	船舶	任何地方	,	在	任何	海域	,

如果任何地方、任何海域上有任何船只，

[ðeɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] ['evri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] .

they	will	search	every	degree	of	latitude	and	longitude	.
他们	将要	搜索	每一个	程度	的	纬度	和	经度	.

他们将搜索每一度纬度和经度。

['aʊər; ɑːr][flæg] [floʊts] , [dɪd] [floʊt] , [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] [gloʊb] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [flaɪz] ['eniwer] ,

Our	flag	floats	,	did	float	,	all	over	this	globe	;	if	it	still	flies	anywhere	,
我们的	旗帜	浮标	,	做过	漂浮	,	全部	超过	这	地球	;	如果	它	仍然	苍蝇	任何地方	,

我们的旗帜飘扬，曾经飘扬，遍布全球；如果它现在还在某个地方飘扬的话。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

we	shall	see	it	again	.	"
我们	将	看	它	再次	.	"

我们还会再看到的。

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'revərəntli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['hev(ə)n] .

"	If	I	did	,	"	she	said	irreverently	,	"	I	should	feel	sure	we	were	in	heaven	.
"	如果	我	做过	,	"	她	说	不敬地	,	"	我	应该	感觉	当然	我们	是	在	天堂	.

“如果我真的那样做了，”她不敬地说，“我肯定会觉得我们身处天堂。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [wʌt] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [naʊ] , ['ædəm] ?

It	was	beautiful	before	,	but	what	wouldn't	it	mean	now	,	Adam	?
它	曾是	美丽的	前	,	但	什么	不会	它	意思是	现在	,	亚当	?

它以前很美，但现在它又意味着什么呢，亚当?

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['eni][wʌn][left][ɑːn] [ɜːrθ] ; [ɪf] [ðɪs]['kɑːntɪnənt][ɪz][ɔːl] [gɔːn] ,

But	have	you	any	one	left	on	earth	;	if	this	continent	is	all	gone	,
但	有	你	任何	一	左边	在	地球	;	如果	这	大陆	是	全部	已消失	,

但是，如果这片大陆都消失了，你们世上还有人吗?

[huː] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

who	would	look	for	you	?
WHO	会	看	为了	你	?

谁会来找你?

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] , [ɔːr][ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

There	are	people	of	my	blood	,	or	there	were	,
那里	是	人们	的	我的	血	,	或者	那里	是	,

有我的血亲，或者说曾经有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] . "

but	they	did	not	even	know	of	my	existence	.	"
但	他们	做过	不是	甚至	知道	的	我的	存在	.	"

但他们甚至不知道我的存在。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	There	is	not	a	soul	,	"	he	answered	.
"	那里	是	不是	一个	灵魂	,	"	他	回答	.

“这里没有灵魂，”他回答道。

" [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

"	Indeed	,	in	this	country	it	would	have
"	的确	,	在	这	国家	它	会	有

“的确，在这个国家，它本该如此。”

[bɪn] [wʌn] [tʃæns] [ɪn][ten] ['mɪljən] .

been	one	chance	in	ten	million	.
到过	一	机会	在	十	百万	.

机会只有千万分之一。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] ['dʒestɪŋli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] . "

You	might	have	done	it	,	"	he	said	,	half	jestingly	,	"	but	you	are	here	.	"
你	可能	有	完毕	它	,	"	他	说	,	一半	开玩笑地	,	"	但	你	是	这里	.	"

“你或许已经做到了，”他半开玩笑地说，“但你现在在这里。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

"	Yes	,	"	she	echoed	;	"	I	am	here	.
"	是的	,	"	她	回声	;	"	我	是	这里	.

“是的，”她重复道；“我在这里。”

['ædəm] , [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] [left] ,

Adam	,	how	long	will	it	be	before	you	are	satisfied	that	no	one	is	left	,
亚当	,	如何	长的	将要	它	是	前	你	是	使满意	那	不	一	是	左边	,

亚当，你还要多久才能确信一个人都没剩下?

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['eni] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv]

no	one	in	the	sense	of	any	civilized	people	,	with	a	country	and	means	of
不	一	在	这	感觉	的	任何	文明	人们	,	和	一个	国家	和	方法	的

[ˌsɜːrkəmˌnævɪ'geɪʃn] ? "

circumnavigation	?	"
环球航行	?	"

难道没有任何文明国家，拥有自己的国家和环球航行能力的民族吗?

" [ə; eɪ] [jɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [pər'hæps] [mɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] ['enihaʊ] .

"	A	year	,	"	he	answered	,	"	perhaps	more	,	but	a	year	anyhow	.
"	一个	年	,	"	他	回答	,	"	也许	更多的	,	但	一个	年	无论如何	.

“一年，”他回答说，“或许更久，但无论如何至少一年。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] [ʌn'tɪl] [ðen] .

I	shall	not	give	up	hope	until	then	.
我	将	不是	给	向上	希望	直到	然后	.

在此之前，我绝不会放弃希望。

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“IV

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [miːt]

How	gladly	would	I	meet
如何	乐意	会	我	见面

我多么乐意见面啊

[mɔːr'tæləti][maɪ] ['sentəns] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɜːrθ]

Mortality	my	sentence	,	and	be	earth
死亡	我的	句子	,	和	是	地球

死亡是我的判决，而我终将归于尘土。

[ɪn'sensəb(ə)l] !

Insensible	!
麻木不仁	!

麻木不仁！

[haʊ] [glæd] [wʊd] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn]

How	glad	would	lay	me	down
如何	高兴的	会	躺	我	向下

多么高兴能让我躺下

[æz; əz][ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [læp] !

As	in	my	mother's	lap	!
作为	在	我的	母亲的	膝	!

就像在母亲的怀抱里一样！

['mɪltən] .

Milton	.
米尔顿	.

米尔顿。

[ðə; ði][kɔːrn] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] ['raɪpənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɑːvistid] [ɪn] ['truːli]

The	corn	hardened	,	and	the	wheat	ripened	,	and	was	harvested	in	truly
这	玉米	硬化	,	和	这	小麦	成熟的	,	和	曾是	收获	在	真的

[praɪ'miːv(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

primeval	fashion	.
原始	时尚	.

玉米变硬，小麦成熟，人们以真正原始的方式收割了它们。

['ædəm] [kʌt] [ðə; ði] [wiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪð] , [ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Adam	cut	the	wheat	with	a	scythe	,	and	Robin	followed	him	,	binding	it
亚当	切	这	小麦	和	一个	镰	,	和	罗宾	随后	他	,	结合	它

[æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

as	best	she	could	.
作为	最好的	她	可以	.

亚当用镰刀收割小麦，罗宾跟在他后面，尽力把麦子捆好。

[ðeɪ] [ʃɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['hɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	shocked	it	together	,	and	then	began	hauling	it	to	the	barn	with	the
他们	震惊	它	一起	,	和	然后	开始	运输	它	到	这	谷仓	和	这

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][bɑːb] - [sled] ,

horses	and	bob	-	sleds	,
马匹	和	鲍勃	-	雪橇	,

他们一起把它电晕，然后用马和雪橇把它拖到谷仓去。

[ðer; ðər]['oʊnli]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

their	only	vehicle	.
他们的	仅有的	车辆	.

他们唯一的交通工具。

[ðə; ði] ['stækɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɪri] [wɜːrk][ænd; ənd] ['prəugrest] ['sloʊli] .

The	stacking	was	weary	work	and	progressed	slowly	.
这	堆叠	曾是	厌倦	工作	和	进展	缓慢地	.

堆垛是一项繁重而缓慢的工作。

['ædəm] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkər] [tɔɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃiːvz] ,

Adam	watched	his	co	-	worker	toil	over	the	sheaves	,
亚当	观看	他的	合作	-	工人	辛劳	超过	这	捆	,

亚当看着他的同事辛勤地收割麦捆，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pɪtʃt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [stæk]

and	then	took	them	from	her	and	pitched	them	on	the	stack
和	然后	采取	他们	从	她	和	投球	他们	在	这	堆

[hæp'hæzərd] .

haphazard	.
偶然	.

然后从她手中接过它们，随意地扔在了那一堆东西上。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['bɑːðər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	shall	not	bother	over	it	any	more	,	"	he	said	,
"	你	将	不是	打扰	超过	它	任何	更多的	,	"	他	说	,

“你不用再为此事烦恼了，”他说。

" [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn] ['hɑːmɪni] [ɔːl] ['wɪntər] .

"	not	if	we	live	on	hominy	all	winter	.
"	不是	如果	我们	居住	在	玉米粥	全部	冬天	.

“如果我们整个冬天都只吃玉米粥的话，那就不行了。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn]['meksɪkoʊ] ?

Have	you	ever	been	in	Mexico	?
有	你	曾经	到过	在	墨西哥	?

你曾经去过墨西哥吗?

[wel] , [hə'waɪi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['poʊkoʊ]['tempoʊ] ,

Well	,	Hawaii	was	called	the	land	of	poco	tempo	,
出色地	,	夏威夷	曾是	称为	这	土地	的	poco	速度	,

嗯，夏威夷曾被称为“慢节奏之地”。

[bʌt; bət]['meksɪkoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][mæn'jɑː.nə] .

but	Mexico	was	the	land	of	mañana	.
但	墨西哥	曾是	这	土地	的	明天	.

但墨西哥是“明天再说”的国度。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wɜːrk][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːks] [seɪk] .

There	isn't	any	work	there	for	the	work's	sake	.
那里	不是	任何	工作	那里	为了	这	作品	清酒	.

那里没有为了工作而工作。

[aɪ] [miːn] [ðer; ðər] ['wɔznt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

I	mean	there	wasn't	,	and	we	can	take	a	lesson	from	them	.
我	意思是	那里	不是	,	和	我们	能	拿	一个	课	从	他们	.

我的意思是，确实没有，我们可以从他们身上吸取教训。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['hɜːri] ; [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [ðɪs] ['wɪntər] ,

We	need	not	hurry	;	the	legislature	will	not	meet	this	winter	,
我们	需要	不是	匆忙	;	这	立法机关	将要	不是	见面	这	冬天	,

我们不必着急；立法机构今年冬天不会召开会议。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][grænd] ['ɑːprə] [bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] .

and	there	will	be	no	grand	opera	before	spring	.
和	那里	将要	是	不	盛大	歌剧	前	春天	.

春季之前不会有大型歌剧演出。

['deɪzi] [ænd; ənd] ['lɪli] [ʃæl; ʃəl][duː]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][fɔːr; fər][juː 'es] .

Daisy	and	Lily	shall	do	our	work	for	us	.
雏菊	和	百合	将	做	我们的	工作	为了	我们	.

黛西和莉莉会替我们干活。

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑːrd] , [smuːð] [graʊnd] ,

We	will	find	a	bit	of	hard	,	smooth	ground	,
我们	将要	寻找	一个	少量	的	难的	,	光滑的	地面	,

我们会找到一块坚硬平坦的地面，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['mʌzl] [ðə; ði] [kaʊz] [ðæt] [tred] [aʊt][ðə; ði][greɪn] . "

and	then	we	will	not	muzzle	the	cows	that	tread	out	the	grain	.	"
和	然后	我们	将要	不是	枪口	这	牛	那	踏	出去	这	粮食	.	"

这样我们就不会给踩谷的牛戴上口套了。

" ['wɪlɪŋli] , " [gɑːspt] ['rɑːbɪn] , ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['slɪpəri] ['emɪnəns] [ɑːn][tɑːp]

"	Willingly	,	"	gasped	Robin	,	climbing	down	from	her	slippery	eminence	on	top
"	心甘情愿	,	"	倒吸一口气	罗宾	,	攀登	向下	从	她	滑	卓越	在	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][greɪn] ;

of	the	load	of	grain	;
的	这	加载	的	粮食	;

“心甘情愿的，”罗宾喘着气说，从她那堆谷物顶上湿滑的高处爬了下来；

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['wɪntər] ? "

"	but	do	you	think	we	are	going	to	have	any	winter	?	"
"	但	做	你	思考	我们	是	去	到	有	任何	冬天	?	"

“但是你认为我们会迎来冬天吗？”

" [ðæt] [ɪz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ] ['feloʊ] [kæn; kən][faɪnd] [aʊt] , " [hiː; hi]

"	That	is	pre	-	eminently	one	of	the	things	that	no	fellow	can	find	out	,	"	he
"	那	是	预	-	非常	一	的	这	事物	那	不	同伴	能	寻找	出去	,	"	他

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“这是任何人都无法查明的事情之一，”他回答说。

" [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] ,

"	In	a	dream	you	are	likely	to	have	any	kind	of	weather	,
"	在	一个	梦	你	是	可能	到	有	任何	种类	的	天气	,

“在梦中，你可能会遇到各种各样的天气，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [səb'mɜːrdʒd] ['plænɪt][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][æt; ət][hænd][tuː; tə]

and	on	a	submerged	planet	we	have	no	precedents	at	hand	to
和	在	一个	湮	行星	我们	有	不	先例	在	手	到

[tel] [juː 'es] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

tell	us	what	to	expect	.
告诉	我们	什么	到	预计	.

而在一个被淹没的星球上，我们没有任何先例可以告诉我们会发生什么。

[baɪ] [riːp'lɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [krɑːp] .

By	replanting	the	vegetables	right	along	we	have	had	a	perpetual	crop	.
经过	重新种植	这	蔬菜	正确的	沿着	我们	有	有	一个	永久	庄稼	.

通过不断地重新种植蔬菜，我们实现了持续不断的收成。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] [θɪŋz] [wɪl] [groʊ] ,

As	long	as	we	have	this	kind	of	weather	things	will	grow	,
作为	长的	作为	我们	有	这	种类	的	天气	事物	将要	生长	,

只要有这样的气候，植物就会生长。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [wʊd] ['betər] [let][ðem; ðəm] .

and	I	suppose	we	would	better	let	them	.
和	我	认为	我们	会	更好的	让	他们	.

我想我们最好还是让他们去吧。

[ʃʌt] [ɪn][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

Shut	in	as	we	are	,
关闭	在	作为	我们	是	,

虽然我们现在被困住了，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] ['veri] ['fɪrf(ə)l] ['waɪndz][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] ;

it	doesn't	seem	likely	that	any	very	fearful	winds	are	apt	to	trouble	us	;
它	不	似乎	可能	那	任何	非常	可怕	风	是	易于	到	麻烦	我们	;

似乎不太可能有什么可怕的强风会给我们带来麻烦；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wet] ['siːz(ə)n] , [ɑːn] [ðɪs] [sloʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gʊd] ['dreɪnɪdʒ] .

and	if	there	is	a	wet	season	,	on	this	slope	we	shall	have	good	drainage	.
和	如果	那里	是	一个	湿的	季节	,	在	这	坡	我们	将	有	好的	引流	.

如果遇到雨季，这个斜坡的排水情况会很好。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

If	the	worst	comes	to	the	worst	,	there's	the	tunnel	.
如果	这	最差	来	到	这	最差	,	有	这	隧道	.

如果情况变得最糟，还有隧道可以走。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊmˌlaɪk] ?

Could	you	make	that	cheerful	and	homelike	?
可以	你	制作	那	快乐	和	家的感觉	?

你能把它布置得温馨舒适吗?

" ['rɑːbɪn] [smaɪld] ['ræðər] ['sædli] .

"	Robin	smiled	rather	sadly	.
"	罗宾	微笑	相当	令人遗憾的是	.

罗宾露出了一个略带悲伤的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [greɪn] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['saɪləntli] .

"	It	will	do	to	put	the	grain	in	,	"	she	said	,	and	they	walked	on	silently	.
"	它	将要	做	到	放	这	粮食	在	,	"	她	说	,	和	他们	步行	在	默默	.

“把粮食放进去就可以了，”她说，然后他们默默地继续往前走。

[ðə; ði][spɑːt] ['faɪnəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [flɔːr] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz]

The	spot	finally	selected	for	the	threshing	floor	was	brushed	as	clean	as
这	点	最后	已选	为了	这	脱粒	地面	曾是	刷过	作为	干净的	作为

[twɪg] [bruːmz] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

twig	brooms	would	make	it	,
枝条	扫帚	会	制作	它	,

最终选定的打谷场用细枝扫帚打扫得干干净净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] [spred] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	wheat	spread	out	upon	it	.
和	这	小麦	传播	出去	之上	它	.

小麦就撒在上面。

['ædəm][ænd; ənd] ['læsi] [droʊv] [ðə; ði] [kaʊz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['liːʒərli] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [taɪmz] ['ædəm]

Adam	and	Lassie	drove	the	cows	over	it	leisurely	,	and	between	times	Adam
亚当	和	恋人	驾驶	这	牛	超过	它	悠闲	,	和	之间	时代	亚当

亚当和莱西悠闲地赶着牛群走过这条路，期间亚当

[ɪk'spɛrəməntəd] [ɑːn][ə; eɪ] [fleɪl] .

experimented	on	a	flail	.
实验	在	一个	连枷	.

在连枷上进行了实验。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [hæd; həd] [wʌn] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

When	he	finally	had	one	that	answered	the	purpose	,
什么时候	他	最后	有	一	那	回答	这	目的	,

当他终于找到一个符合要求的型号时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fræktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] , [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər]

and	found	he	could	use	it	without	fracturing	his	skull	,	the	cows	were
和	成立	他	可以	使用	它	没有	断裂	他的	颅骨	,	这	牛	是

[rɪ'liːst] ,

released	,
发布	,

他发现使用这种方法不会造成颅骨骨折，于是便放走了那些牛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] .

and	he	went	on	with	the	work	.
和	他	去	在	和	这	工作	.

他继续工作。

['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['boʊldər] [kloʊz] [baɪ] , [hɜːr; hər] [sɑːm'breroʊ] [tɪpt] [wel] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['rɑːbɪn]

Seated	on	a	boulder	close	by	,	her	sombrero	tipped	well	over	her	eyes	,	Robin
坐着	在	一个	巨石	关闭	经过	,	她	宽边帽	倾斜	出色地	超过	她	眼睛	,	罗宾

[fænd] [ðə; ði] [greɪn] ,

fanned	the	grain	,
扇形	这	粮食	,

罗宾坐在附近的一块巨石上，宽边帽高高地压在眼睛上，她扇着麦穗。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [krækt] [wiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['kɔːfi] - [mɪl] .

and	converted	it	into	a	coarse	cracked	wheat	with	a	venerable	coffee	-	mill	.
和	转换	它	进入	一个	粗	裂纹	小麦	和	一个	可敬	咖啡	-	磨	.

然后，用一台古老的咖啡磨机将其磨成粗碎小麦。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['meksɪkən] [mɪl] , [wen] [aɪ] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [sed] ['ædəm] ,

"	I	will	make	you	a	Mexican	mill	,	when	I	get	through	with	this	,	"	said	Adam	,
"	我	将要	制作	你	一个	墨西哥	磨	,	什么时候	我	得到	通过	和	这	,	"	说	亚当	,

“等我忙完这件事，我就给你造一台墨西哥磨坊，”亚当说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] [wɜːrk] ;

"	but	you	cannot	use	it	,	because	it	is	too	hard	work	;
"	但	你	不能	使用	它	,	因为	它	是	也	难的	工作	;

但是你不能用它，因为它太费力了；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɪlər] .

I	shall	have	to	be	the	miller	.
我	将	有	到	是	这	磨坊主	.

我得去当磨坊主了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪmp(ə)l] [ə'fer] , [ænd; ənd] [deɪts] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['noʊə] ;

It	is	a	rather	simple	affair	,	and	dates	from	before	the	days	of	Noah	;
它	是	一个	相当	简单的	事务	,	和	日期	从	前	这	天	的	诺亚	;

这是一件相当简单的事情，可以追溯到诺亚时代之前；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [stoʊnz] , ['sændstoʊn] [prɪ'fɜːrd] , [ðə; ði] ['loʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɔləud]

it	is	made	with	two	stones	,	sandstone	preferred	,	the	lower	of	which	is	hollowed
它	是	制成	和	二	石头	,	砂岩	首选	,	这	降低	的	哪个	是	空心的

[aʊt] [boʊl] - ['fæʃ(ə)n] ,

out	bowl	-	fashion	,
出去	碗	-	时尚	,

它由两块石头制成，最好是砂岩，下面的那块石头被挖空成碗状。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ; [ðə; ði] ['ʌpər] [stoʊn] [ɪz] ['raʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪts] [ɪn] [ðə; ði] [boʊl] ,

with	a	hole	in	the	centre	;	the	upper	stone	is	rounding	,	and	fits	in	the	bowl	,
和	一个	洞	在	这	中心	;	这	上	石头	是	四舍五入	,	和	适合	在	这	碗	,

中心有一个孔；上面的石头是圆形的，可以放在碗里。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

and	has	a	hole	in	it
和	有	一个	洞	在	它

它上面有个洞

[əˈbaʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈwʊd(ə)n] [ˈhænd(ə)l][ɪz] [ɪnˈsəːtɪd] ,

about	four	inches	from	the	edge	,	in	which	a	stout	wooden	handle	is	inserted	,
关于	四	英寸	从	这	边缘	,	在	哪个	一个	肥硕	木制的	处理	是	插入	,

距离边缘约四英寸处，插入一根粗壮的木柄。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] .

with	which	to	turn	it	.
和	哪个	到	转动	它	.

用来转动它。

[ðə; ði] [tuː] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [graʊnd] [təˈgeðər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [smuːð] .

The	two	stones	are	ground	together	until	they	become	smooth	.
这	二	石头	是	地面	一起	直到	他们	变得	光滑的	.

将两块石头一起研磨，直到变得光滑。

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɑːn] [fɔːr] [ˈʌðər] [stoʊnz] [æz; əz] [rests] ,

Then	they	are	placed	on	four	other	stones	as	rests	,
然后	他们	是	放置	在	四	其他	石头	作为	休息	,

然后将它们放置在另外四块石头上作为支撑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ɔːr] [klɔːθ] [ɪz] [spred] [ˌʌndərˈniːθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [miːl] .

and	a	blanket	or	cloth	is	spread	underneath	to	catch	the	meal	.
和	一个	毯子	或者	布	是	传播	下	到	抓住	这	一顿饭	.

下面铺上毯子或布来接住食物。

[ðə; ði] [greɪn] [ɪz] [pɔːd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [stoʊn] , [ænd; ənd] [wɜːrks] [daʊn] .

The	grain	is	poured	around	the	edge	of	the	upper	stone	,	and	works	down	.
这	粮食	是	倾倒	大约	这	边缘	的	这	上	石头	,	和	作品	向下	.

将谷物倾倒在上层石板的边缘，然后向下堆积。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtɑːlərəb(ə)l][ˈflaʊər] . "

It	makes	a	very	tolerable	flour	.	"
它	制作	一个	非常	可容忍的	面粉	.	"

这样磨出来的面粉质量还不错。

" [haʊ] [ˈhændi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	How	handy	you	are	!
"	如何	便利	你	是	!

你真是太能干了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] ['hædnt] ['sɪvəlaɪzd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː]

"	Isn't	it	a	good	thing	we	hadn't	civilized	the	whole	world	to	such	a	degree
"	不是	它	一个	好的	事物	我们	之前没有	文明	这	所有的	世界	到	这样的	一个	程度

[ðæt] ['oʊnli]['pæt(ə)nt] [haɪ] - [greɪd] ['flaʊər][wʌz; wəz] [juːst] ?

that	only	patent	high	-	grade	flour	was	used	?
那	仅有的	专利	高的	-	年级	面粉	曾是	用过的	?

“难道我们还没把全世界的文明程度提升到只使用专利高级面粉的地步，不是一件好事吗？”

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] [naʊ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv]

Where	should	we	be	now	without	the	simple	devices	of	the	good	people	of
在哪里	应该	我们	是	现在	没有	这	简单的	设备	的	这	好的	人们	的

[ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] ,

the	Stone	Age	,
这	石头	年龄	,

如果没有石器时代人们那些简单的工具，我们现在会身处何方?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [səˈvaɪvəz] [ɑːn] [huːm] [wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [skɔːrn] ?

and	their	survivors	on	whom	we	looked	down	with	so	much	scorn	?
和	他们的	幸存者	在	谁	我们	看起来	向下	和	所以	很多	轻蔑	?

以及那些我们曾如此鄙夷的幸存者?

" [ðə; ði] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈiziə] [ˈmætər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [paɪld] [ɪn]

"	The	snapping	of	the	corn	was	an	easier	matter	,	and	it	was	piled	in
"	这	啪啪	的	这	玉米	曾是	一个	更轻松	事情	,	和	它	曾是	堆积	在

[ðə; ði]

the
这

摘玉米比较容易，摘下来的玉米堆放在一起。

[ˈtʌn(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [ʃel] [ˌaɪ ˈtiː] .

tunnel	till	they	should	be	ready	to	shell	it	.
隧道	直到	他们	应该	是	准备好	到	壳	它	.

挖隧道直到他们准备好炮击为止。

[ðen] [ˈædəm] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [fɔːl] [ˈplaʊɪŋ] ,

Then	Adam	did	what	he	called	his	"	fall	plowing	,
然后	亚当	做过	什么	他	称为	他的	"	落下	耕作	,

然后亚当做了他所谓的"秋季耕作"，

" [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ber] [braʊn] [sɑːd] [tuː; tə] [laɪ] [ˈfæloʊ] .

"	and	left	the	bare	brown	sod	to	lie	fallow	.
"	和	左边	这	裸	棕色的	草皮	到	说谎	休耕	.

然后就让光秃秃的棕色草皮荒芜着。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

So	far	as	possible	,
所以	远的	作为	可能的	,

尽可能地，

[ðeɪ] [hæd; həd] [riˈteind] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [left]

they	had	retained	the	manners	and	customs	of	the	world	that	had	left
他们	有	保留	这	礼仪	和	海关	的	这	世界	那	有	左边

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们保留了离开他们的世界的礼仪和习俗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəb(ə)l] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] ,

There	was	a	tolerable	supply	of	clothing	,
那里	曾是	一个	可容忍的	供应	的	衣服	,

衣物供应尚可。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ˈhaʊshoʊld] [ˈlɪnɪn] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .

and	a	good	deal	more	household	linen	than	could	have	been	expected	.
和	一个	好的	交易	更多的	家庭	亚麻布	比	可以	有	到过	预期的	.

家用纺织品的数量也远远超出预期。

['rɑːbɪn] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] ['mærid] , [ænd; ənd]

Robin	**concluded**	**that**	**the**	**owners**	**of**	**the**	**cabin**	**had**	**not**	**been**	**long**	**married**	**,**	**and**
罗宾	结束	那	这	所有者	的	这	舱	有	不是	到过	长的	已婚	,	和

[ðə; ði] [braɪd] ,

the	**bride**	**,**
这	新娘	,

罗宾推断，这间小屋的主人结婚时间不长，而且新娘.....

['noʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

knowing	**to**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**place**	**she**	**was**	**coming**	**,**
会心	到	什么	种类	的	一个	地方	她	曾是	未来	,

她知道自己要去的是什么样的地方，

[hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr'self] .

had	**thought**	**more**	**of**	**her**	**house**	**than**	**of**	**herself**	**.**
有	想法	更多的	的	她	房子	比	的	她自己	.

她更看重的是房子而不是自己。

[ɔːl][ðə; ði] ['femənɪn] ['gɑːrmənts][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['fæʃnd] .

All	**the**	**feminine**	**garments**	**had**	**to**	**be**	**re**	**-**	**fashioned**	**.**
全部	这	女性	服装	有	到	是	关于	-	造型	.

所有女性服装都必须重新设计。

['rɑːbɪn] [meɪd] [hɜːr; hər][skəːts] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] ,

Robin	**made**	**her**	**skirts**	**short**	**enough**	**for**	**mountain**	**climbing**	**,**
罗宾	制成	她	裙子	短的	足够的	为了	山	攀登	,

罗宾把裙子做得足够短，以便登山时穿着。

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hɜːr; hər][wʌn] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [aʊt] ,

and	**dreading**	**the**	**time**	**when**	**her**	**one**	**pair**	**of**	**shoes**	**should**	**give**	**out**	**,**
和	恐惧	这	时间	什么时候	她	一	一对	的	鞋	应该	给	出去	,

她害怕自己唯一的那双鞋会有一天穿坏。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['sænd(ə)lz] ['fæʃnd] [frʌm; frəm] ['jʌkə] [liːvz] [baɪ]['ædəmz] ['klevər] ['fɪŋgərz] .

she	**wore**	**sandals**	**fashioned**	**from**	**yucca**	**leaves**	**by**	**Adam's**	**clever**	**fingers**	**.**
她	穿着	凉鞋	造型	从	丝兰	树叶	经过	亚当的	聪明的	手指	.

她脚上穿着亚当用丝兰叶做成的凉鞋。

[æz; əz][ðə; ði] [her] - [pɪnz]

As	**the**	**hair**	**-**	**pins**
作为	这	头发	-	别针

就像发夹一样

[lɔːst] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi] ['breɪdɪd] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kjuː] ,

lost	**themselves**	**,**	**she**	**braided**	**her**	**hair**	**in**	**a**	**long**	**queue**	**,**
丢失的	他们自己	,	她	编织	她	头发	在	一个	长的	队列	,

他们迷失了方向，她把头发编成了一长串辫子。

[ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] ['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] .

the	**curling**	**ends**	**of**	**which**	**fell**	**far**	**below**	**her**	**waist**	**.**
这	冰壶	结束	的	哪个	跌倒	远的	以下	她	腰部	.

卷曲的发梢垂到腰部以下很远的地方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [kept] [æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hedkwɔːrtərz]

The	**little**	**house**	**was**	**kept**	**as**	**neat**	**and**	**clean**	**as**	**if**	**it**	**were**	**headquarters**
这	小的	房子	曾是	保留	作为	整洁的	和	干净的	作为	如果	它	是	总部

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [in'venʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	**all**	**the**	**labor**	**-**	**saving**	**inventions**	**in**	**the**	**world**	**,**
为了	全部	这	劳动	-	保存	发明	在	这	世界	,

那间小屋保持得一尘不染，仿佛是全世界所有省力发明的大本营。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [miːlz] [wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [sɜːrvd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [hæd; həd]

and	their	meals	were	as	well	served	as	if	a	corps	of	servants	had
和	他们的	餐	是	作为	出色地	服务	作为	如果	一个	兵团	的	仆人	有

[bɪn] [ɪn] [ə'tendəns] .

been	in	attendance	.
到过	在	出席	.

他们的用餐体验如同有一群仆人伺候一般周到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'nɑːtənəs] ,

They	were	simple	,	and	often	a	little	monotonous	,
他们	是	简单的	,	和	经常	一个	小的	单调	,

它们很简单，而且常常有点单调。

[æz; əz] [miːlz] [mʌst; məst][biː; bi] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [wʌt] [grəuz] [ɑːn] [wʌnz] [oʊn]

as	meals	must	be	where	there	is	nothing	save	what	grows	on	one's	own
作为	餐	必须	是	在哪里	那里	是	没有什么	节省	什么	生长	在	一个人的	自己的

[plæn'teɪʃ(ə)n] .

plantation	.
种植园	.

因为膳食必须完全依靠自己种植园里种植的作物来维持。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tiː] , ['kɔːfi] , ['ʃʊgər] , ['spaɪsɪz] , [ɔːr] ['fɔːrən] [fruːts] .

They	had	no	tea	,	coffee	,	sugar	,	spices	,	or	foreign	fruits	.
他们	有	不	茶	,	咖啡	,	糖	,	香料	,	或者	外国的	水果	.

他们没有茶叶、咖啡、糖、香料或外国水果。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv]['mænjuəl]['leɪbər][ænd; ənd] [pleɪn] [fuːd] [wʊd] [kjʊr] [moʊst]['keɪsɪz][ʌv; əv]

However	,	the	hardship	of	manual	labor	and	plain	food	would	cure	most	cases	of
然而	,	这	困境	的	手动的	劳动	和	清楚的	食物	会	治愈	最多	案例	的

[dɪs'pepʃə] ,

dyspepsia	,
消化不良	,

然而，艰苦的体力劳动和清淡的食物可以治愈大多数消化不良的病例。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] .

and	they	did	not	suffer	.
和	他们	做过	不是	遭受	.

他们没有遭受痛苦。

[wʌn] [deɪ] ['ɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] , ['rɑːbɪn] [woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedi] [drɪp] ,

One	day	early	in	December	,	Robin	woke	to	the	consciousness	of	a	steady	drip	,
一	天	早期的	在	十二月	,	罗宾	觉醒	到	这	意识	的	一个	稳定的	滴	,

[drɪp][ʌv; əv][reɪn] ,

drip	of	rain	,
滴	的	雨	,

十二月初的一天，罗宾被一阵滴答滴答的雨声惊醒。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['mɔːrnf(ə)l] [wɪnd] .

accompanied	by	an	indescribably	mournful	wind	.
伴随	经过	一个	难以形容地	悲哀	风	.

伴随着一阵难以言喻的哀伤的风。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ædəm]['paɪlɪŋ][ɑːn]

In	the	other	room	she	heard	Adam	piling	on
在	这	其他	房间	她	听到	亚当	桩	在

她听到亚当在另一个房间里大喊大叫。

[ðə; ði][lɔːgz] , [ænd; ənd] ['ʃivəd] .

the	logs	,	and	shivered	.
这	日志	,	和	瑟瑟发抖	.

原木，然后瑟瑟发抖。

[pər'hæps][ðə; ði]['wɪntər][hæd; həd] [kʌm] .

Perhaps	the	winter	had	come	.
也许	这	冬天	有	来	.

或许冬天已经来临了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː]

It	had	been	hard	enough	when	there	was	plenty	of	work	,	and	the	free
它	有	到过	难的	足够的	什么时候	那里	曾是	很多	的	工作	,	和	这	自由的

['aʊtdɔːr] [laɪf] ;

outdoor	life	;
户外的	生活	;

即使在工作机会很多、户外生活自由自在的时候，生活也已经够艰难了；

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['prizənəz] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ?

if	they	should	become	prisoners	,	how	should	they	,	how	would	he	endure	it	?
如果	他们	应该	变得	囚犯	,	如何	应该	他们	,	如何	会	他	忍受	它	?

如果他们沦为囚犯，他们该如何忍受？他该如何忍受？

[ʃiː; ʃi] [drest] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] " [ɪn][kaɪnd] ,

She	dressed	quickly	,	and	met	his	cheery	"	good	-	morning	"	in	kind	,
她	穿着	迅速地	,	和	遇见	他的	欢快的	"	好的	-	早晨	"	在	种类	,

她迅速穿好衣服，热情地回应了他一声“早上好”。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] ['brekfəst] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] [stɔːrm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

and	over	their	breakfast	they	discussed	the	possibility	of	this	storm	being	the
和	超过	他们的	早餐	他们	讨论	这	可能性	的	这	风暴	存在	这

[fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] .

first	of	many	.
第一的	的	许多	.

他们一边吃早餐一边讨论这场风暴是否会是众多风暴的开端。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][get][ðə; ði][kɔːrn]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ʃeɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʊd]

They	decided	that	they	must	get	the	corn	into	such	shape	that	the	tunnel	would
他们	决定	那	他们	必须	得到	这	玉米	进入	这样的	形状	那	这	隧道	会

[biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpləs] ['kæt(ə)l] ,

be	available	for	the	hapless	cattle	,
是	可用的	为了	这	不幸的	牛	,

他们决定必须把玉米种成合适的形状，以便让那些不幸的牛群能够顺利地穿过隧道。

[ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

or	even	for	themselves	,	if	need	be	.
或者	甚至	为了	他们自己	,	如果	需要	是	.

必要时，甚至可以为自己而用。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ʃel] [kɔːrn][ɔːl] [deɪ] , " [sed] ['ædəm] .

"	We	will	go	up	there	and	shell	corn	all	day	,	"	said	Adam	.
"	我们	将要	去	向上	那里	和	壳	玉米	全部	天	,	"	说	亚当	.

“我们会上去剥一整天的玉米，”亚当说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [koʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ræp] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

"	It	isn't	really	cold	,	and	you	can	wrap	up	a	bit	.
"	它	不是	真的	寒冷的	,	和	你	能	裹	向上	一个	少量	.

“其实并不冷，你可以稍微穿暖和一点。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]

I	wish	I	had	thought	to	take	a	lot	of	stone	into	the	tunnel	to	build	a
我	希望	我	有	想法	到	拿	一个	很多	的	石头	进入	这	隧道	到	建造	一个

[bɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][kɔːrn][ɪn] .

bin	at	the	end	to	put	the	corn	in	.
垃圾桶	在	这	结尾	到	放	这	玉米	在	.

我真希望当时能想到运很多石头到隧道里，在隧道尽头建一个料仓来装玉米。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	how	we	are	to	manage	it	.
我	不	知道	如何	我们	是	到	管理	它	.

我不知道我们该如何应对。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [greɪn] [sæks] .

"	She	disappeared	into	the	bedroom	and	came	back	presently	with	a	few	grain	sacks	.
"	她	消失	进入	这	卧室	和	来了	后退	目前	和	一个	很少	粮食	麻袋	.

她走进卧室，过了一会儿，拿着几袋谷物回来了。

[wen] ['ædəm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz][plæn] .

When	Adam	opened	the	door	he	was	nearly	ready	to	abandon	his	plan	.
什么时候	亚当	打开	这	门	他	曾是	几乎	准备好	到	放弃	他的	计划	.

亚当打开门时，几乎就要放弃他的计划了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wet] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] . "

"	You	will	be	wet	through	,	"	he	said	;	"	I	cannot	let	you	go	.	"
"	你	将要	是	湿的	通过	,	"	他	说	;	"	我	不能	让	你	去	.	"

“你会全身湿透的，”他说，“我不能让你走。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Then	you	cannot	go	either	,	"	she	answered	.
"	然后	你	不能	去	任何一个	,	"	她	回答	.

“那你也不能去，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	I	must	,	"	he	said	.
"	但	我	必须	,	"	他	说	.

“但我必须这么做，”他说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['hɑːrdli] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] [sæks] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

She	was	standing	by	him	,	hardly	reaching	his	shoulder	,	the	sacks	over	her	head	.
她	曾是	常设	经过	他	,	几乎	到达	他的	肩膀	,	这	麻袋	超过	她	头	.

她站在他身边，身高只到他的肩膀，头上顶着麻袋。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Catching	her	up	in	his	arms	,	he	banged	the	door	behind	them	,
捕捉	她	向上	在	他的	武器	,	他	砰的一声	这	门	在后面	他们	,

他一把将她抱入怀中，然后砰地一声关上了身后的门。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði][sloʊp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [wer] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] ,

and	ran	up	the	slope	to	the	tunnel	,	where	he	deposited	her	laughing	,
和	跑	向上	这	坡	到	这	隧道	,	在哪里	他	已存	她	笑	,

然后他跑上斜坡，来到隧道口，笑着把她放下来。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɜːrli] [her] .

and	shaking	the	water	from	her	curly	hair	.
和	摇晃	这	水	从	她	卷曲	头发	.

她甩了甩卷发上的水珠。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] ,

As	he	had	said	,	it	was	not	cold	,
作为	他	有	说	,	它	曾是	不是	寒冷的	,

正如他所说，天气并不冷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

and	they	sat	down	near	the	mouth	of	the	tunnel	,
和	他们	卫星	向下	靠近	这	嘴	的	这	隧道	,

他们就在隧道口附近坐了下来。

[tɜːrnd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] [sæks] [bæk] ['oʊvər] ['kɔːrnkɑːb] , [ænd; ənd] [ʃeld] [ðə; ði][kɔːrn][ɪn]

turned	the	tops	of	their	sacks	back	over	corncobs	,	and	shelled	the	corn	in
转向	这	最高额	的	他们的	麻袋	后退	超过	玉米芯	,	和	带壳	这	玉米	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他们将麻袋的顶部翻过来盖住玉米棒，默默地剥玉米。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [frʌm; frəm] ['rɑːbɪn] [meɪd]

At	last	a	little	sigh	from	Robin	made
在	最后的	一个	小的	叹	从	罗宾	制成

最后，罗宾轻轻叹了口气。

['ædəm] [lʊk] [ʌp] ['kwɪkli] .

Adam	look	up	quickly	.
亚当	看	向上	迅速地	.

亚当猛地抬起头。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] .

Her	hands	were	bleeding	.
她	双手	是	出血	.

她的双手在流血。

" ['rɑːbɪn] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] ['kruːəl] !

"	Robin	,	"	he	cried	angrily	,	"	how	can	you	be	so	cruel	!
"	罗宾	,	"	他	哭	愤怒地	,	"	如何	能	你	是	所以	残忍的	!

“罗宾，”他愤怒地喊道，“你怎么能这么残忍！”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [wɜːrk] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] .

I	don't	want	you	to	do	this	work	;	there	is	no	need	.
我	不	想	你	到	做	这	工作	;	那里	是	不	需要	.

我不想让你做这项工作；没有必要。

[aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] .

I	forgot	to	watch	you	;	besides	,	I	know	you	are	tired	.
我	忘了	到	手表	你	;	除了	,	我	知道	你	是	疲劳的	.

我忘了看着你；而且，我知道你很累。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] [læst] [naɪt] ; [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] . "

You	did	not	sleep	last	night	;	I	heard	you	moving	about	.	"
你	做过	不是	睡觉	最后的	夜晚	;	我	听到	你	移动	关于	.	"

你昨晚没睡，我听到你在走动。

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['kwɪkli] .

"	Then	you	did	not	sleep	either	,	"	she	responded	quickly	.
"	然后	你	做过	不是	睡觉	任何一个	,	"	她	回应	迅速地	.

“那你也没睡啊，”她迅速回答道。

[hiː; hi] [flʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [tæn] , [ænd; ənd] ['skuːpɪŋ] [sʌm; səm] [draɪ] [liːvz] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

He	flushed	through	the	tan	,	and	scooping	some	dry	leaves	together	into	a
他	酡	通过	这	棕褐色	,	和	舀取	一些	干燥	树叶	一起	进入	一个

[bed] ,

bed	,
床	,

他冲了个澡，把晒黑的皮肤弄得一团糟，然后把一些干树叶堆成一张床。

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

took	off	his	coat	and	folded	it	for	a	pillow	.
采取	离开	他的	外套	和	折叠	它	为了	一个	枕头	.

他脱下外套，叠好当枕头用。

" [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Lie	down	and	rest	a	little	now	,	"	he	said	,
"	说谎	向下	和	休息	一个	小的	现在	,	"	他	说	,

“现在躺下休息一会儿吧，”他说。

" [waɪl] [aɪ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

"	while	I	go	down	to	the	house	and	see	what	I	can	find	for	lunch	.
"	尽管	我	去	向下	到	这	房子	和	看	什么	我	能	寻找	为了	午餐	.

“我下楼回家看看能找到什么午饭吃。”

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Then	you	can	have	a	good	sleep	this	afternoon	.
然后	你	能	有	一个	好的	睡觉	这	下午	.

这样你今天下午就能睡个好觉了。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

"	He	was	gone	several	minutes	,	and	when	he	came	back	with	some
"	他	曾是	已消失	一些	分钟	,	和	什么时候	他	来了	后退	和	一些

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [tɪn] ['bʌkɪt] ,

sandwiches	in	a	tin	bucket	,
三明治	在	一个	锡	桶	,

“他离开了几分钟，回来的时候手里拿着一个锡桶，里面装着一些三明治，”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

and	a	dozen
和	一个	打

还有十二个

['skɑːrlət] ['rædɪʃɪz] ['drɪpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'pɔːld] .

scarlet	radishes	dripping	in	his	hand	,	he	stopped	appalled	.
猩红	萝卜	滴落	在	他的	手	,	他	停止	震惊	.

他手里拿着滴着汁水的鲜红萝卜，惊恐地停住了脚步。

['rɑːbɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Robin	was	at	the	extreme	end	of	the	tunnel	,	sitting	on	the	ground	,
罗宾	曾是	在	这	极端	结尾	的	这	隧道	,	坐着	在	这	地面	,

罗宾当时在隧道的尽头，坐在地上。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'strævəgənt] ['nɑːnsens] .

laughing	and	crying	and	talking	extravagant	nonsense	.
笑	和	哭泣	和	说	靡	废话	.

又哭又笑，胡言乱语。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [gɔːn] [mæd] , [æt; ət] [læst] ?

Had	she	really	gone	mad	,	at	last	?
有	她	真的	已消失	疯狂的	,	在	最后的	?

她最终真的疯了吗?

['ædəm] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ʌn'stedəli] .

Adam	put	down	the	bucket	,	and	walked	toward	her	unsteadily	.
亚当	放	向下	这	桶	,	和	步行	朝向	她	不稳定地	.

亚当放下水桶，摇摇晃晃地朝她走去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [əb'sɜːrd] [weɪ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

She	did	not	stir	,	but	went	on	chattering	in	the	same	absurd	way	,	until	she	saw	him	;
她	做过	不是	搅拌	,	但	去	在	喋喋不休	在	这	相同的	荒诞	方式	,	直到	她	锯	他	;

她一动不动，继续用同样荒谬的方式喋喋不休，直到她看到他为止；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [oʊ] , [lʊk] !

then	she	cried	excitedly	,	"	Oh	,	look	!
然后	她	哭	兴奋地	,	"	哦	,	看	!

然后她兴奋地喊道：“哦，看！”

[its] ['kɪtnz] , ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [teɪm] ['kɪtnz] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wəʊnt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] [jet] .

it's	kittens	,	real	little	tame	kittens	,	though	their	mother	won't	come	near	me	yet	.
它是	小猫	,	真实的	小的	驯服	小猫	,	尽管	他们的	母亲	惯于	来	靠近	我	然而	.

是小猫咪，非常温顺的小猫咪，虽然它们的妈妈还不肯靠近我。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊvər] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] .

She	is	over	in	that	corner	.
她	是	超过	在	那	角落	.

她在那边的角落里。

" ['ædəm] [sɔː] [hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [dɪs'trʌstfl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'frendli] .

"	Adam	saw	her	green	eyes	,	and	though	distrustful	she	was	not	unfriendly	.
"	亚当	锯	她	绿色的	眼睛	,	和	尽管	不信任	她	曾是	不是	不友好	.

亚当看到了她绿色的眼睛，虽然她对他有所怀疑，但并不冷漠。

['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [hiː; hi] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃedz] ,

Emptying	the	bucket	,	he	ran	down	to	the	sheds	,
清空	这	桶	,	他	跑	向下	到	这	棚屋	,

他把桶里的水倒掉，然后跑向棚子。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [mɪlk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] ,

and	came	back	with	some	milk	which	he	poured	into	the	top	of	the	pail	,
和	来了	后退	和	一些	牛奶	哪个	他	倾倒	进入	这	顶部	的	这	桶	,

他拿了一些牛奶回来，倒进了桶口。

[ænd; ənd] [set] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtnz] .

and	set	down	before	the	kittens	.
和	放	向下	前	这	小猫	.

然后坐在小猫们面前。

[ðeɪ] [læpt] [ˌaɪ 'tiː]

They	lapped	it
他们	圈速	它

他们绕圈跑了一圈

['iːgərli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɪð'druː] [dɪ'skriːtli] ,

eagerly	,	and	as	the	two	human	beings	withdrew	discreetly	,
急切地	,	和	作为	这	二	人类	生物	退出	谨慎地	,

两人急切地离开，随后悄悄地离开了。

[ðə; ði] [kæt] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːst] .

the	cat	crept	out	of	her	corner	and	joined	in	the	feast	.
这	猫	悄悄地爬	出去	的	她	角落	和	加入	在	这	盛宴	.

猫咪从角落里溜出来，加入了这场盛宴。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['rɑːbɪn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn]['taɪni][bɔːl][ʌv; əv][fɜːr] , [ænd; ənd]['ædəm]

When	it	was	over	,	Robin	took	possession	of	one	tiny	ball	of	fur	,	and	Adam
什么时候	它	曾是	超过	,	罗宾	采取	拥有	的	一	微小的	球	的	毛皮	,	和	亚当

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

of	another	,
的	其他	,

结束后，罗宾得到了一团小毛球，亚当得到了另一团。

[waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [miːl] .

while	they	made	their	own	meal	.
尽管	他们	制成	他们的	自己的	一顿饭	.

他们自己做饭。

[ðen] ['rɑːbɪn] [kɜːrld] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] , [ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Then	Robin	curled	up	among	the	dead	leaves	,	and	slept	like	a	child	.
然后	罗宾	卷曲	向上	之中	这	死的	树叶	,	和	睡着了	喜欢	一个	孩子	.

然后罗宾蜷缩在枯叶丛中，像个孩子一样睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] [wen] ['ædəm] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪ] - [driːmz] .

It	was	growing	dusk	when	Adam	awoke	from	his	day	-	dreams	.
它	曾是	生长	黄昏	什么时候	亚当	醒来	从	他的	天	-	梦境	.

当亚当从白日梦中醒来时，暮色已渐渐降临。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪn] ['elɪveɪtər] .

The	tunnel	looked	like	a	small	grain	elevator	.
这	隧道	看起来	喜欢	一个	小的	粮食	电梯	.

这条隧道看起来像个小型粮仓。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] ['rɑːbɪn] [stɪl] [slept] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][kæt][wʌz; wəz] ['nesəld] [kən'tentɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər]

On	one	side	Robin	still	slept	,	but	the	old	cat	was	nestled	contentedly	at	her
在	一	边	罗宾	仍然	睡着了	,	但	这	老的	猫	曾是	依偎	心满意足地	在	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

罗宾还在睡梦中，而那只老猫则惬意地依偎在她脚边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtnz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['sliːpɪli] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	the	kittens	were	playing	sleepily	over	her	.
和	这	小猫	是	玩耍	昏昏欲睡地	超过	她	.

小猫们昏昏欲睡地在她身边玩耍。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['driːmiŋ] ?

"	What	is	she	dreaming	?
"	什么	是	她	做梦	?

她在做怎样的梦?

" ['ædəm] [æskt] ['wɪrəli] .

"	Adam	asked	wearily	.
"	亚当	问	疲劳	.

亚当疲惫地问道。

" [ɔːl] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][sæt] [hɪr] [ænd; ənd] [driːmd] [driːmz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [truː] .

"	All	day	I	have	sat	here	and	dreamed	dreams	that	can	never	come	true	.
"	全部	天	我	有	卫星	这里	和	梦见	梦境	那	能	绝不	来	真的	.

“我一整天都坐在这里做着永远无法实现的梦。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	it	;	I	feel	it	.
我	知道	它	;	我	感觉	它	.

我知道，我感觉到了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [jɪr] ,

I	told	her	a	year	,
我	讲述	她	一个	年	,

我告诉她一年，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ʃʊr] [naʊ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][sɪks] ['jɪrz] ,

but	I	am	as	sure	now	as	I	shall	be	in	six	years	,
但	我	是	作为	当然	现在	作为	我	将	是	在	六	年	,

但我现在和六年后一样确信。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] .

that	there	is	no	hope	.
那	那里	是	不	希望	.

毫无希望。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['faɪər][ɪz]

The	watch	-	fire	is
这	手表	-	火	是

守夜火是

[aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , — [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [eɪt] [mʌnθs] .

out	to	-	night	,	—	the	first	night	in	eight	months	.
出去	到	-	夜晚	,	—	这	第一的	夜晚	在	八	几个月	.

今晚外出——这是八个月以来的第一次外出。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌɑːr 'iː] - [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ; [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['eni] [mɔːr] [di'siːvd] [ðæn; ðən][aɪ]

I	shall	re	-	light	it	for	her	sake	;	not	that	she	is	any	more	deceived	than	I
我	将	关于	-	光	它	为了	她	清酒	;	不是	那	她	是	任何	更多的	受骗	比	我

,

;

,

为了她，我将重新点燃它；并非说她比我更受蒙蔽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [stɪl] ['hoʊpf(ə)l] .

but	she	will	be	happier	to	believe	me	still	hopeful	.
但	她	将要	是	更快乐	到	相信	我	仍然	充满希望	.

但她会更乐意相信我仍然抱有希望。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

What	will	be	the	end	of	it	all	?
什么	将要	是	这	结尾	的	它	全部	?

这一切最终会如何收场?

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][end] ? "

How	can	it	end	?	"
如何	能	它	结尾	?	"

故事将如何收场?

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [weɪ] , " [keɪm] [ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz] ,

"	The	same	old	way	,	"	came	a	sleepy	voice	from	the	leaves	,
"	这	相同的	老的	方式	,	"	来了	一个	困	嗓音	从	这	树叶	,

“还是老样子，”树叶间传来一个慵懒的声音。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [gɑːt] ['mærid] [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] - ['fɔːrmjələ] .

"	with	the	'	got	married	and	lived	happily	ever	after	'	formula	.
"	和	这	-	得到	已婚	和	居住地	快乐地	曾经	后	-	公式	.

“以‘结婚后从此过上幸福生活’的模式展开。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [stretʃt] ['leɪzɪli] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt]

"	She	sat	up	and	rubbed	her	eyes	,	and	stretched	lazily	,	to	the	discomfort
"	她	卫星	向上	和	摩擦	她	眼睛	,	和	拉伸	懒洋洋	,	到	这	不适

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtnz] ,

of	the	kittens	,
的	这	小猫	,

她坐起身来揉了揉眼睛，懒洋洋地伸了个懒腰，这让小猫们很不舒服。

[huː] [ri'triːtid] ['heɪstɪli] .

who	retreated	hastily	.
WHO	撤退	草草	.

仓皇撤退。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,

As	she	struggled	to	her	feet	and	a	knowledge	of	her	surroundings	,
作为	她	挣扎	到	她	脚	和	一个	知识	的	她	周围环境	,

[hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['pɪtɪfəli] ,

her	face	changed	pitifully	,
她	脸	已更改	可怜地	,

她挣扎着站起身，逐渐认清了周围的环境，脸上露出了可怜的神色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [kraɪd] ['mɪzrəbli] .

and	she	sat	down	again	and	cried	miserably	.
和	她	卫星	向下	再次	和	哭	惨痛地	.

于是她又坐了下来，痛哭流涕。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['riːəl] !

"	Oh	,	it	was	so	real	!
"	哦	,	它	曾是	所以	真实的	!

“哦，这太真实了！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	I	can	see	it	now	.
"	我	能	看	它	现在	.

我现在明白了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

We	were	back	in	the	old	house	,	in	the	library	,	don't	you	remember	it	?
我们	是	后退	在	这	老的	房子	,	在	这	图书馆	,	不	你	记住	它	?

我们又回到了那栋老房子里，在图书馆里，你不记得了吗?

[ænd; ənd] ['wɔːltər] [wʌz; wəz][æt; ət]

and	Walter	was	at
和	沃尔特	曾是	在

沃尔特当时在

[ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][læst] ['stɔːri] .

the	piano	,	and	Louis	had	just	asked	me	how	to	finish	his	last	story	.
这	钢琴	,	和	路易斯	有	只是	问	我	如何	到	结束	他的	最后的	故事	.

钢琴，路易斯刚刚问我该如何完成他的最后一个故事。

[dɪd][aɪ] ['ænsər] [aʊt] [laʊd] ?

Did	I	answer	out	loud	?
做过	我	回答	出去	大声	?

我大声回答了吗?

[oʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [driːm] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [ðɪs] !

Oh	**,**	**which**	**is**	**the**	**dream**	**,**	**for**	**that**	**was**	**as**	**real**	**as**	**this**	**!**
哦	,	哪个	是	这	梦	,	为了	那	曾是	作为	真实的	作为	这	!

哦，那只是个梦，因为梦境和现实一样真实!

" ['ædəm] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

"	**Adam**	**stood**	**and**	**watched**	**her**	**.**
"	亚当	站立	和	观看	她	.

亚当站在那里看着她。

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæprə'poʊ] ['ænsər] .

He	**tried**	**not**	**to**	**think**	**of**	**that**	**apropos**	**answer**	**.**
他	尝试	不是	到	思考	的	那	恰好	回答	.

他努力不去想那个恰当的答案。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] , ['stedi] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**heard**	**the**	**beating**	**,**	**steady**	**patter**	**of**	**the**	**rain**	**,**	**and**	**the**	**lowing**	**of**	**the**
他	听到	这	殴打	,	稳定的	语调	的	这	雨	,	和	这	低	的	这

[kaʊz] ,

cows	**,**
牛	,

他听到雨水淅淅沥沥的敲击声，还有牛的哞叫声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][stɑːr][ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪts]

and	**there**	**was**	**not**	**even**	**a**	**star**	**in**	**heaven**	**to**	**look**	**at**	**him**	**from**	**its**
和	那里	曾是	不是	甚至	一个	星星	在	天堂	到	看	在	他	从	它是

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ,

accustomed	**place**	**with**	**a**	**friendly**	**,**
习惯	地方	和	一个	友好的	,

天上甚至没有一颗星星从它惯常的位置友好地注视着他。

['twɪŋklɪŋ] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

twinkling	**promise**	**for**	**the**	**future**	**.**
闪烁	承诺	为了	这	未来	.

闪耀着对未来的希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] .

There	**was**	**nothing**	**left**	**.**
那里	曾是	没有什么	左边	.

什么都没剩下。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm][ænd; ənd] [vɔɪd] .

So	**far**	**as**	**he**	**was**	**concerned**	**,**	**the**	**earth**	**was**	**without**	**form**	**and**	**void**	**.**
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	这	地球	曾是	没有	形式	和	空白	.

在他看来，地球是空虚混沌的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɔːr] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**wait**	**or**	**hope**	**for**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	等待	或者	希望	为了	.

没有什么值得等待或期盼的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , ['niːðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['jestədiz] [nɔːr]['kɑːnfɪdənt][tuː; tə] -

There	**was**	**nothing**	**to**	**live**	**for**	**,**	**neither**	**cheerful**	**yesterdays**	**nor**	**confident**	**to**	**-**
那里	曾是	没有什么	到	居住	为了	,	两者都不	快乐	昨天	也不	自信的	到	-

['mɔːroʊ] .

morrows	**.**
明天	.

没有什么值得活下去的，既没有快乐的昨天，也没有充满信心的明天。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ɪn] ['lɪvɪŋ] ?

What	**was**	**the**	**use**	**in**	**living**	**?**
什么	曾是	这	使用	在	活的	?

活着有什么用?

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['slendər] ['kriːtʃər] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'stretʃt] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	looked	down	at	the	slender	creature	lying	outstretched	almost	at	his	feet	,
他	看起来	向下	在	这	苗条	生物	说谎	伸展	几乎	在	他的	脚	,

他低头看着躺在他脚边，几乎就在他脚边的那个瘦长生物。

['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [rɪ'prest]

shaken	with	the	agony	of	long	-	repressed
摇晃	和	这	痛苦	的	长的	-	压抑

长期压抑的痛苦令她颤抖不已

[griːf] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['mʌskjələr] [hændz] .

grief	,	and	then	at	his	long	,	muscular	hands	.
悲伤	,	和	然后	在	他的	长的	,	肌肉发达的	双手	.

悲伤，然后是他那双修长而有力的手。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

How	little	it	would	take	to	end	it	all	for	both	of	them	!
如何	小的	它	会	拿	到	结尾	它	全部	为了	两个都	的	他们	!

结束他们两人的一切，只需要多么微小的代价啊！

[ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔːrd]

A	mist	came	over	his	eyes	and	he	stooped	,	his	hands	outstretched	toward
一个	薄雾	来了	超过	他的	眼睛	和	他	弯腰	,	他的	双手	伸展	朝向

[hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] .

her	white	throat	.
她	白色的	喉	.

他眼前一片朦胧，弯下腰，双手伸向她白皙的脖颈。

[ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

They	fell	on	the	rounded	curve	of	her	shoulder	.
他们	跌倒	在	这	圆润	曲线	的	她	肩膀	.

它们落在她圆润的肩膀上。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [kə'res] [æz; əz][hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

He	checked	the	caress	as	he	checked	the	other	impulse	and	shook	her
他	已检查	这	抚摸	作为	他	已检查	这	其他	冲动	和	摇晃	她

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

他克制住了爱抚的冲动，同时也克制住了另一种冲动，转而摇晃了她。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	us	go	home	,	"	he	said	.
"	让	我们	去	家	,	"	他	说	.

“我们回家吧，”他说。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] .

They	went	into	the	storm	.
他们	去	进入	这	风暴	.

他们走进了暴风雨中。

[viː]

V
V

V

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɑːn] [ðaɪ] [bæk]

Why	wilt	thou	take	a	castle	on	thy	back
为什么	枯萎	你	拿	一个	城堡	在	你的	后退

你为何要背负一座城堡？

[wen] [gɑːd] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pæk] ?
When God gave but a pack ?
什么时候 上帝 给予 但 一个 盒 ?

上帝只给了一包东西?

[wɪð; wɪθ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [wer] , [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [tiːz]
With gown of honest wear , why wilt thou tease
和 袍 的 诚实的 穿 , 为什么 枯萎 你 逗

身着端庄华服，为何还要戏弄人?

[fɔːr; fər] [breɪd] [ænd; ənd] ['frɪpəriz] ?
For braid and fripperies ?
为了 编织 和 花里胡哨的东西 ?

编辫子和装饰物?

[lɜːrn] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [dres] , [wɪð; wɪθ][bɜːrdz][tuː; tə] [fiːd] ,
Learn thou with flowers to dress , with birds to feed ,
学习 你 和 花朵 到 裙子 , 和 鸟类 到 喂养 ,

学会用鲜花装点自己，用鸟儿喂养它们。

[ænd; ənd] [pɪntʃ] [ðaɪ] [lɑːrdʒ][wɑːnt][tuː; tə] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [niːd] .
And pinch thy large want to thy little need .
和 捏 你的 大的 想 到 你的 小的 需要 .

将你过大的欲望缩减到你微小的需求。

['fredrɪk] - .
Frederick Langbridge .
弗雷德里克 - .

弗雷德里克·朗布里奇。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd]['ædəm] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The next morning dawned clear and warm , and Adam , coming in with his
这 下一个 早晨 黎明 清除 和 温暖的 , 和 亚当 , 未来 在 和 他的
[mɪlk] - [peɪlz] ,
milk - pails ,
牛奶 - 水桶 ,

第二天早晨阳光明媚，天气温暖，亚当提着牛奶桶走了进来。

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['rɑːbɪn] .
held out his hand to Robin .
握住 出去 他的 手 到 罗宾 .

他向罗宾伸出了手。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [raɪp] ['strɔːberɪz] .
There were three ripe strawberries .
那里 是 三 成熟 草莓 .

有三颗熟透的草莓。

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːrniə] ['klaɪmət] ,
" See , " he said , " they are the harbingers of spring , or a California climate ,
" 看 , " 他 说 , " 他们 是 这 预兆 的 春天 , 或者 一个 加利福尼亚州 气候 ,

“你看，”他说，“它们是春天的使者，或者说是加州气候的使者。”

[ænd; ənd] ['iːðər] [weɪ] [meɪks] ['aʊər; ɑːr][geɪn] .
and either way makes our gain .
和 任何一个 方式 制作 我们的 获得 .

无论哪种方式，对我们都有好处。

[ˌkæləˈfɔːrniə] [wɪ'ðaʊt] [fɔgz] [ænd; ənd] [fliːz] [ɪz] ['hevə)nli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][moʊst] ['piːp(ə)l] .
California without fogs and fleas is heavenly enough for most people .
加利福尼亚州 没有 雾 和 跳蚤 是 天上 足够的 为了 最多 人们 .

没有雾霾和跳蚤的加州对大多数人来说已经足够美好了。

" [ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] ,
" **Nevertheless , they completed the shelling of the corn ,**
" 尽管如此 , 他们 完全的 这 炮击 的 这 玉米 ,

然而，他们还是完成了玉米的脱粒工作。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
and made a bin for it at the end of the tunnel ,
和 制成 一个 垃圾桶 为了 它 在 这 结尾 的 这 隧道 ,

并在隧道尽头做了一个垃圾桶来存放它。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][kæt]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wer] ['læsi] [vjuːd] [ðer; ðər]['ædvent][wɪð; wɪθ]
removing the cat family to the house , where Lassie viewed their advent with
移除 这 猫 家庭 到 这 房子 , 在哪里 恋人 已查看 他们的 来临 和
['dʒeləs] [aɪz] .
jealous eyes .
嫉妒的 眼睛 .

把猫一家带回了房子里，拉西用嫉妒的眼神看着它们的到来。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌlɪŋ] [kɔːrn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ,
One day when they had been hulling corn for nearly a week ,
一 天 什么时候 他们 有 到过 船体 玉米 为了 几乎 一个 星期 ,

有一天，他们已经连续剥了将近一个星期的玉米壳，

['ædəm][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['læfɪŋ] .
Adam sat down and began laughing .
亚当 卫星 向下 和 开始 笑 .

亚当坐了下来，开始大笑起来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [kɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][plænt][æn; ən]['eɪkər] ?
" **Do you know how much corn it takes to plant an acre ?**
" 做 你 知道 如何 很多 玉米 它 需要 到 植物 一个 英亩 ?

你知道种植一英亩玉米需要多少种子吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , " [sed] ['rɑːbɪn] , ['blæŋkli] .
" **No , " said Robin , blankly .**
" 不 , " 说 罗宾 , 茫然地 .

“不，”罗宾茫然地说。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kəːnəlz][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , — - [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **I know something about the number of kernels to the hill , — ' one for the**
" 我 知道 某物 关于 这 数字 的 内核 到 这 爬坡道 , — - 一 为了 这
['kʌtˌwɜːrm] ,
cutworm ,
切根虫 ,

“我知道山上有多少粒玉米粒——‘一粒给切根虫，”

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [kroʊ] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] [els] , [aɪ] [fər'get]
and one for the crow , and one for something - or - other else , I forget
和 一 为了 这 乌鸦 , 和 一 为了 某物 - 或者 - 其他 别的 , 我 忘记
[wʌt] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [groʊ] . -
what , and one to grow . ' -
什么 , 和 一 到 生长 . -

一个给乌鸦，一个给别的什么东西，我忘了是什么，还有一个用来种东西。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [eɪt] [kwɔːts] [tuː; tə][plænt][æn; ən]['eɪkər] .

"	It	takes	eight	quarts	to	plant	an	acre	.
"	它	需要	八	夸脱	到	植物	一个	英亩	.

“种植一英亩需要八夸脱土壤。”

[wiː; wi][hæv; həv] [reɪzd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['bʊʃəlz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪkər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][sɑːd] .

We	have	raised	about	thirty	bushels	to	the	acre	,	which	is	very	well	for	sod	.
我们	有	提高	关于	三十	蒲式耳	到	这	英亩	,	哪个	是	非常	出色地	为了	草皮	.

我们每英亩大约收获了三十蒲式耳的草皮，这对于草皮来说非常好。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] ['oʊvər] [ˌfɪfˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [miːl] [ænd; ənd] ['hɑːmɪni] ,

That	will	make	over	fifteen	thousand	pounds	of	meal	and	hominy	,
那	将要	制作	超过	十五	千	磅	的	一顿饭	和	玉米粥	,

这将生产超过一万五千磅的玉米粉和玉米糁。

[ænd; ənd] [wɪl] [fiːd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [iːt] [sɪks] [paʊndz] ['deɪli] .

and	will	feed	us	for	seven	years	,	even	if	we	eat	six	pounds	daily	.
和	将要	喂养	我们	为了	七	年	,	甚至	如果	我们	吃	六	磅	日常的	.

即使我们每天吃六磅，也能养活我们七年。

[ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] , [wen] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Unless	there	is	a	winter	season	,	when	we	must	do	something	for	the
除非	那里	是	一个	冬天	季节	,	什么时候	我们	必须	做	某物	为了	这

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

除非到了冬季，那时我们必须为动物们做些什么，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][ɪn] ['plæntɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪkər] .

there	is	not	the	slightest	use	in	planting	more	than	an	acre	.
那里	是	不是	这	丝毫	使用	在	种植	更多的	比	一个	英亩	.

种植超过一英亩没有任何意义。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wiːt] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [jiːld] ,

As	to	the	wheat	,	even	with	a	light	yield	,
作为	到	这	小麦	,	甚至	和	一个	光	屈服	,

至于小麦，即使产量不高，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪkər] .

there	would	be	fifteen	hundred	pounds	to	the	acre	.
那里	会	是	十五	百	磅	到	这	英亩	.

每英亩价格为一千五百英镑。

[wiː; wi][hæv; həv] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

We	have	fresh	vegetables	all	the	time	,
我们	有	新鲜的	蔬菜	全部	这	时间	,

我们一直都有新鲜蔬菜供应。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [biːnz] . "

and	there	will	be	any	quantity	of	potatoes	and	cabbage	and	beans	.	"
和	那里	将要	是	任何	数量	的	土豆	和	卷心菜	和	豆子	.	"

土豆、卷心菜和豆子的数量不限。

" [ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [stɑːrvd] ['evriwer] ,

"	And	yet	people	starved	everywhere	,
"	和	然而	人们	饥饿	到处	,

然而，各地却仍有人挨饿。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrst] [ɔːf] [ʌv; əv][ɔːl] . "

and	it	seemed	to	me	that	the	farmers	were	the	worst	off	of	all	.	"
和	它	似乎	到	我	那	这	农民	是	这	最差	离开	的	全部	.	"

在我看来，农民的处境是最糟糕的。

" [ðeɪ] ['fɑːrmd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər]
" They farmed to make money , not to live , and they had no control over
" 他们 农场 到 制作 钱 , 不是 到 居住 , 和 他们 有 不 控制 超过
[ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .
the markets .
这 市场 .

他们务农是为了赚钱，而不是为了生存，而且他们对市场没有控制权。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ɔːr] [bɪld] [bɑːnz] .
They had to sell or build barns .
他们 有 到 卖 或者 建造 谷仓 .

他们要么得卖掉谷仓，要么得新建谷仓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['daiviːz] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [ænd; ənd] [bɪld]
It is only Dives who can afford to tear down the old ones and build
它 是 仅有的 潜水 WHO 能 买得起 到 撕 向下 这 老的 一个 和 建造
['greɪtər] .
greater .
更大的 .

只有迪夫斯才有能力拆除旧建筑，建造更大的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [sel] [tʃiːp] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [ðer; ðər] [wiːt]
It was easier for them to sell cheap to a man who took their wheat
它 曾是 更轻松 为了 他们 到 卖 便宜的 到 一个 男人 WHO 采取 他们的 小麦
[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊld] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [dɪr] ['flaʊər] .
and held it until it could be sold back to them as dear flour .
和 握住 它 直到 它 可以 是 卖 后退 到 他们 作为 亲爱的 面粉 .

他们更容易把小麦低价卖给一个收购他们小麦并囤积起来，直到可以高价卖回给他们的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtn] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ænd; ənd]['pests][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
They were eaten up with mortgages and pests and interest .
他们 是 吃 向上 和 抵押贷款 和 害虫 和 兴趣 .

他们被房贷、害虫和利息吞噬了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][noʊ]['ɪnsekts] [hɪr] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [flaɪz] [ænd; ənd]
Have you noticed that there are almost no insects here , not even flies and
有 你 注意到 那 那里 是 几乎 不 昆虫 这里 , 不是 甚至 苍蝇 和
[mə'skiːtoʊz] ?
mosquitoes ?
蚊子 ?

你有没有注意到这里几乎没有昆虫，连苍蝇和蚊子都没有?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ][bæd][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
They were never so bad in the mountains ,
他们 是 绝不 所以 坏的 在 这 山脉 ,

他们在山里的时候从来没那么糟糕过。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] . "
and apparently they have been wiped out with the rest . "
和 显然 他们 有 到过 擦拭 出去 和 这 休息 . "

显然，他们和其他人一样都被消灭了。

" ['truːli] , ['ædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['spiːkɪŋ] [dʒʌst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Truly , Adam , " she said , " speaking just of the physical part of it ,
" 真的 , 亚当 , " 她 说 , " 请讲 只是 的 这 身体的 部分 的 它 ,

“的确如此，亚当，”她说，“仅仅就其生理层面而言，

[wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [ðɪs] [jɪr] ?
would you regret this year ?
会 你 后悔 这 年 ?

你会后悔今年吗?

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪp] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

" He stood up and stretched out his arms , a splendid type of manhood ,

" 他 站立 向上 和 拉伸 出去 他的 武器 , 一个 灿烂 类型 的 男子气概 ,

[smuːð] - ['ʃeɪvn] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] ,

smooth - shaven , with clear - cut features ,

光滑的 - 剃光 , 和 清除 - 切 特征 ,

他站起身，伸展双臂，展现出一种雄伟的男性魅力，面容光滑，五官轮廓分明。

[brɑːnzd] , [skwer] - ['ʃoʊldərd] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .

bronzed , square - shouldered , and powerful .

古铜色 , 正方形 - 肩部 , 和 强大的 .

古铜色皮肤，方肩，强壮有力。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

" Oh , you are magnificent !

" 哦 , 你 是 壮丽 !

“哦，你太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'vɑːlən'terəli] .

" she cried involuntarily .

" 她 哭 不由自主 .

她不由自主地哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] , [greɪt] [gʊd] .

" It has done you good , great good .

" 它 有 完毕 你 好的 , 伟大的 好的 .

“这对你很有好处，非常好。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [twaɪs] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] ;

You are twice the man you were in strength and health and resource ;

你 是 两次 这 男人 你 是 在 力量 和 健康 和 资源 ;

你的力量、健康和精力都比以前强了一倍；

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ə'weɪ] [ɑːn] [æn; ən] ['aɪlənd] ,

and if only we had been cast away on an island ,

和 如果 仅有的 我们 有 到过 投掷 离开 在 一个 岛 ,

如果我们当初被流放到一座荒岛上该多好啊！

['noʊɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['reskjuːd] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['sɑːri] [æt; ət] [ɔːl] .

knowing we were sure to be rescued some day soon , I should not be sorry at all .

会心 我们 是 当然 到 是 获救 一些 天 很快 , 我 应该 不是 是 对不起 在 全部 .

我知道我们肯定很快就会获救，所以我一点也不后悔。

" [hiː; hi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['ænsər] ['fræŋkli] : " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [streɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'gret] [ðɪs] [jɪr] .

" He colored and answered frankly : " Without the mental strain , I should not regret this year .

" 他 有色 和 回答 坦率地说 : " 没有 这 精神的 拉紧 , 我 应该 不是 后悔 这 年 .

他涂上颜色，坦率地回答说：“如果没有精神压力，我今年就不会后悔了。”

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['weɪkən] ,

Sometimes , when I am sure it is a dream , and that presently we shall waken ,

有时 , 什么时候 我 是 当然 它 是 一个 梦 , 和 那 目前 我们 将 唤醒 ,

有时，当我确信那是一场梦，而且我们很快就会醒来时，

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fretɪd] [les] [ænd; ənd]

I	can't	help	wondering	whether	we	shall	not	wish	we	had	fretted	less	and
我	不能	帮助	好奇	无论	我们	将	不是	希望	我们	有	有格纹的	较少的	和

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

enjoyed	it	more	.
享受	它	更多的	.

我不禁想，我们以后会不会后悔当初少操心一些，多享受一些呢?

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

When	I	come	to	think	of
什么时候	我	来	到	思考	的

当我想到……

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [hæv; həv]

I	believe	it	is	the	first	time	since	I	was	a	child	that	ways	and	means	have
我	相信	它	是	这	第一的	时间	自从	我	曾是	一个	孩子	那	方式	和	方法	有

[nɑːt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

not	troubled	me	.
不是	麻烦	我	.

我相信这是我自幼年以来第一次没有为各种手段和方法而烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] , [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz]

It	was	a	good	thing	to	work	as	we	have	,	to	keep	our	minds
它	曾是	一个	好的	事物	到	工作	作为	我们	有	,	到	保持	我们的	思想

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

像我们这样工作是件好事，能让我们的大脑保持运转。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɪz] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [ə'weɪ] ,

but	now	that	we	are	sure	that	starvation	is	five	or	six	years	away	,
但	现在	那	我们	是	当然	那	饥饿	是	五	或者	六	年	离开	,

但现在我们确信饥荒将在五六年内到来，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [drɑːp][ðə; ði][oʊld] , ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [tuː; tə][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [niːd] .

we	might	as	well	drop	the	old	,	headlong	rush	to	get	more	than	we	need	.
我们	可能	作为	出色地	降低	这	老的	,	一头扎	匆忙	到	得到	更多的	比	我们	需要	.

我们不妨放弃过去那种盲目追求超出自身需求的冲动做法。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['evər] [sɪns] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

That	has	been	the	trouble	ever	since	men	began	to	make	history	.
那	有	到过	这	麻烦	曾经	自从	男人	开始	到	制作	历史	.

自从人类开始创造历史以来，这个问题就一直存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , — ['paʊər] , ['kɑːŋkwest] , ['rɪtʃɪz] , ['evriθɪŋ] ; [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]

It	was	the	same	thing	,	—	power	,	conquest	,	riches	,	everything	;	too	much	to
它	曾是	这	相同的	事物	,	—	力量	,	征服	,	财富	,	一切	;	也	很多	到

[iːt] , [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

eat	,	too	much	to	drink	,
吃	,	也	很多	到	喝	,

都是一回事——权力、征服、财富，一切的一切；吃得太多，喝得太多。

[tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wer] — "

too	much	to	wear	—	"
也	很多	到	穿	—	"

太多了，穿不下——"

" [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['rɑːbɪn] ['ruːfəli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər]

"	Well	,	you	can't	say	that	of	us	,	"	said	Robin	ruefully	,	looking	down	at	her
" 出色地		,	你	不能	说	那	的	我们	,	"	说	罗宾	懊悔地	,	寻找	向下	在	她

[meɪd] - ['oʊvər] [gaʊn] .

made	-	over	gown	.
制成	-	超过	袍	.

“嗯，你不能这么说我们，”罗宾懊恼地说，低头看着她改过的礼服。

" [wel] , [pər'hæps] [nɑːt] ,

"	Well	,	perhaps	not	,
" 出色地		,	也许	不是	,

“嗯，也许不是。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

and	I	don't	mean	that	there	ever	was	a	time	when	there	was	a	general
和	我	不	意思是	那	那里	曾经	曾是	一个	时间	什么时候	那里	曾是	一个	一般的

['sɜːrfɪt] ,

surfeit	,
过量	,

我的意思并不是说历史上曾经出现过普遍的物资过剩时期。

[bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tendənsi] .

but	I	mean	that	was	the	tendency	.
但	我	意思是	那	曾是	这	趋势	.

但我的意思是，那是一种趋势。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plenti] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ɪf] [pɑːrt] [hæd; həd]

There	would	have	been	plenty	for	all	,	if	part	had
那里	会	有	到过	很多	为了	全部	,	如果	部分	有

如果一部分人……那么所有人都会有很多东西。

[nɑːt] ['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ʃer] ; [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] [huː] [hæd; həd] [nɑːt]

not	taken	more	than	their	share	;	as	for	the	other	part	who	had	not
不是	已采取	更多的	比	他们的	分享	;	作为	为了	这	其他	部分	WHO	有	不是

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

没有拿走超过自己应得的份额；至于那些份额不足的人，

[ðeɪ] ['oʊnli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðer; ðər] [ˌʌn'waɪz] ['bɛtɚz] .

they	only	longed	for	the	opportunity	to	simulate	their	unwise	betters	.
他们	仅有的	渴望	为了	这	机会	到	模拟	他们的	失策	博彩公司	.

他们只是渴望有机会模仿那些愚蠢的上等人。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðeɪ] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] , [tuː] ,

When	they	could	,	they	took	too	much	,	too	,
什么时候	他们	可以	,	他们	采取	也	很多	,	也	,

他们有机会的时候，也拿得太多了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fər'get] [ðer; ðər] ['mɪzəri] .

if	it	was	only	to	drink	and	forget	their	misery	.
如果	它	曾是	仅有的	到	喝	和	忘记	他们的	苦难	.

如果只是为了喝酒忘却痛苦的话。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [soʊ] ['iːzəli] , [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɪvd] [mɔːr] ['sɪmpli] ,

We	could	have	lived	so	well	and	so	easily	,	if	we	had	lived	more	simply	,
我们	可以	有	居住地	所以	出色地	和	所以	容易地	,	如果	我们	有	居住地	更多的	简单地	,

如果我们生活方式更简单一些，我们本可以过上更好、更轻松的生活。

['kʌmɪŋ] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðɪs] [jɪr] .

coming	more	directly	in	contact	with	nature	,	as	we	have	this	year	.
未来	更多的	直接地	在	接触	和	自然	,	作为	我们	有	这	年	.

与大自然有更多直接的接触，就像我们今年这样。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] .

"	She	shook	her	head	doubtfully	.
"	她	摇晃	她	头	怀疑地	.

她疑惑地摇了摇头。

" [ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['riːəl] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] .

"	This	has	not	been	real	life	at	all	.
"	这	有	不是	到过	真实的	生活	在	全部	.

“这根本不是真实的生活。”

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [kept] [ə'laɪv] .

We	have	only	kept	alive	.
我们	有	仅有的	保留	活	.

我们只是苟活了下来。

[wiː; wi] ['hævnt] [riːd] ['eniθɪŋ] [ɔːr] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɔːr] [helpt] ['eni] [wʌn] — "

We	haven't	read	anything	or	done	anything	or	helped	any	one	—	"
我们	还没有	读	任何事物	或者	完毕	任何事物	或者	帮助	任何	一	—	"

我们既没读过任何东西，也没做过任何事情，更没帮助过任何人——”

" [ɪk'sept] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

"	Except	each	other	and	the	animals	dependent	on	us	.
"	除了	每个	其他	和	这	动物	依赖	在	我们	.

“除了我们彼此以及依赖我们的动物之外。”

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [wiː; wi]

I	don't	know	but	that	we	have	accomplished	about	as	much	as	when	we
我	不	知道	但	那	我们	有	完成	关于	作为	很多	作为	什么时候	我们

[wɜːr; wər] [di'vəutɪŋ] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [rent] [bɪlz] .

were	devoting	most	of	our	attention	to	paying	board	and	rent	bills	.
是	奉献	最多	的	我们的	注意力	到	付费	木板	和	租	账单	.

我不知道，但我们取得的成就和我们把大部分精力都放在支付房租上的时候差不多。

[wiː; wi][hæv; həv] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi]

We	have	helped	each	other	more	than	we
我们	有	帮助	每个	其他	更多的	比	我们

我们互相帮助的次数比我们自己帮助的次数还要多。

[kæn; kən] ['meʒər] .

can	measure	.
能	措施	.

可以测量。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [hæd; həd] [wiː; wi] [bɪn] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .

We	should	have	died	had	we	been	left	alone	with	our	thoughts	.
我们	应该	有	死亡	有	我们	到过	左边	独自的	和	我们的	想法	.

如果我们被独自留下，任由思绪萦绕，我们或许早已死去。

[ɔːl] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['sɪtiz] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪn] [bʊks] .

All	of	life	is	not	in	cities	,	nor	even	in	books	.
全部	的	生活	是	不是	在	城市	,	也不	甚至	在	图书	.

生活并非全部都在城市里，甚至也并非全部都在书本里。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sloʊli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	did	not	answer	for	some	moments	,	and	then	said	slowly	,	"	If	it
"	她	做过	不是	回答	为了	一些	时刻	,	和	然后	说	缓慢地	,	"	如果	它

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [driːm] ,

were	a	dream	,
是	一个	梦	,

她沉默了一会儿，然后缓缓说道："如果那是一场梦，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [moʊst] ? "

and	we	were	going	back	to	the	old	life	,	what	would	you	regret	most	?	"
和	我们	是	去	后退	到	这	老的	生活	,	什么	会	你	后悔	最多	?	"

如果我们要回到过去的生活，你最后悔的是什么？

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi] [noʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [ə; eɪ] [gʊd]

"	If	we	were	going	back	to	the	world	we	know	,	I	should	regret	a	good
"	如果	我们	是	去	后退	到	这	世界	我们	知道	,	我	应该	后悔	一个	好的

['meni] [θɪŋz] ;

many	things	;
许多	事物	;

"如果我们要回到我们熟悉的世界，我会后悔很多事情；

[fɜːrst] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] ['suːnər] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] ,

first	,	I	suppose	,	that	I	did	not	realize	sooner	that	we	must	be	going	back	,
第一的	,	我	认为	,	那	我	做过	不是	意识到	很快	那	我们	必须	是	去	后退	,

首先，我想我应该意识到，我没有早点意识到我们必须回去。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [maɪˈself][biː; bi] ['ʌtərli] [ˌoʊvərˈwelmd] .

instead	of	letting	myself	be	utterly	overwhelmed	.
反而	的	出租	我	是	完全地	不堪重负	.

而不是让自己完全被压力压垮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类命运的主结(The Master-Knot of Human Fate)
第3/7页

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['præktɪs] , - [lɑː] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] ,

Then	I	think	I	should	be	sorry	that	I	didn't	practise	,	à	la	Demosthenes	,
然后	我	思考	我	应该	是	对不起	那	我	没有	实践	,	-	拉	德摩斯梯尼	,

那么我想我应该后悔没有像德摩斯梯尼那样勤加练习。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊl] [koʊst] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

when	I	had	a	whole	coast	to	myself	,
什么时候	我	有	一个	所有的	海岸	到	我	,

当我独自拥有整片海岸的时候，

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [kept] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv]

and	most	of	all	I	should	regret	that	we	have	not	kept	a	record	of
和	最多	的	全部	我	应该	后悔	那	我们	有	不是	保留	一个	记录	的

['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

our	lives	from	day	to	day	.
我们的	生活	从	天	到	天	.

最令我遗憾的是，我们没有记录下我们每天的生活。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ʌðər] ['raɪtɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] , — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['peɪpər] ,

There	is	other	writing	I	should	want	to	do	,	—	but	there	is	no	paper	,
那里	是	其他	写作	我	应该	想	到	做	,	—	但	那里	是	不	纸	,

我还想写些其他的东西，——但是没有稿子。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] . "

and	I	don't	know	how	to	make	any	.	"
和	我	不	知道	如何	到	制作	任何	.	"

我不知道该怎么做。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðæt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	is	plenty	of	time	to	do	all	that	yet	,	"	she	said	.
"	那里	是	很多	的	时间	到	做	全部	那	然而	,	"	她	说	.

“现在还有足够的时间去做所有这些事，”她说。

" [wʌt] [els] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] ?

"	What	else	would	you	wish	you	had	done	?
"	什么	别的	会	你	希望	你	有	完毕	?

你还希望自己做过什么?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

"	He	looked	at	her	,	for	there	was	something	in	her	voice	he	did	not
"	他	看起来	在	她	,	为了	那里	曾是	某物	在	她	嗓音	他	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

他看着她，因为她声音里有些他听不懂的东西。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

but	her	eyes	were	turned	from	him	.
但	她	眼睛	是	转向	从	他	.

但她的目光却避开了他。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [tɔːkt] [mɔːr] .

"	I	should	regret	that	we	had	not	talked	more	.
"	我	应该	后悔	那	我们	有	不是	谈话	更多的	.

我应该感到遗憾，我们之前没有多谈谈。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['saɪlənt] ?

Do	you	know	,	we	have	been	very	silent	?
做	你	知道	,	我们	有	到过	非常	沉默的	?

你知道吗，我们一直都很沉默?

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

And	we	used	to	have	so	many	things	to	talk	over	in	the	old	days	.
和	我们	用过的	到	有	所以	许多	事物	到	讲话	超过	在	这	老的	天	.

以前我们有很多事情可以讨论。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I	should	have	twinges	of	remorse	that	I	did	not	make	more	of	your
我	应该	有	轻微的刺痛	的	悔恨	那	我	做过	不是	制作	更多的	的	你的

[kəm'pænjənʃɪp] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

companionship	when	I	had	it	,
友谊	什么时候	我	有	它	,

我应该感到一丝懊悔，没有珍惜与你相处的时光。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [mɔːr] [kɔːrn][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [iːt] [ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ,

instead	of	raising	more	corn	than	we	can	eat	in	half	a	dozen	years	,
反而	的	提高	更多的	玉米	比	我们	能	吃	在	一半	一个	打	年	,

与其种植超过我们六年能吃完的玉米，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər][hændz] ['ʃelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	letting	you	tear	your	hands	shelling	it	.
和	出租	你	撕	你的	双手	炮击	它	.

让你在剥壳时把手都撕破。

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] [hændz] .

"	He	stooped	and	kissed	one	of	her	slender	hands	.
"	他	弯腰	和	亲吻	一	的	她	苗条	双手	.

他俯身亲吻了她的一只纤细的手。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ; [ðer; dər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	withdrew	it	quickly	;	there	had	never	been	even	a	touch	of	the
她	退出	它	迅速地	;	那里	有	绝不	到过	甚至	一个	触碰	的	这

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

sentimental	between	them	.
感伤的	之间	他们	.

她迅速收回了那句话；他们之间从未有过丝毫的感伤。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'gret] ?

"	What	would	you	regret	?
"	什么	会	你	后悔	?

你会后悔什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	asked	suddenly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [fɑːr] [ə'weɪ] , [pæst][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

She	shrank	a	little	,	and	her	eyes	looked	far	away	,	past	the	gateway	.
她	缩小	一个	小的	,	和	她	眼睛	看起来	远的	离开	,	过去的	这	网关	.

她微微缩了缩身子，目光投向远方，越过那道门。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ;

"	Some	of	the	things	you	mention	;
"	一些	的	这	事物	你	提到	;

你提到的一些事情；

['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk] ,

very	much	that	I	had	not	encouraged	you	more	to	go	on	with	your	work	,
非常	很多	那	我	有	不是	鼓励	你	更多的	到	去	在	和	你的	工作	,

[bʌt; bət] ['meɪnli] — "

but	mainly	—	"
但	主要	—	"

我很遗憾没有更鼓励你继续工作，但主要是——”

" [wel] , ['meɪnli] ?

"	Well	,	mainly	?
"	出色地	,	主要	?

“嗯，主要是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ænsər]

"	She	jumped	down	from	the	rock	where	she	had	been	sitting	,	and	answered
"	她	跳了起来	向下	从	这	岩石	在哪里	她	有	到过	坐着	,	和	回答

[ɪ'veɪsɪvli] ,

evasively	,
闪烁其词	,

她从刚才坐着的岩石上跳下来，含糊其辞地回答道：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['meɪnli] ,

"	I	don't	think	there	is	any	mainly	,
"	我	不	思考	那里	是	任何	主要	,

“我不认为主要有什么问题，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] ,

unless	it	is	that	when	I	had	such	a	good	chance	to	be	a	hermit	,
除非	它	是	那	什么时候	我	有	这样的	一个	好的	机会	到	是	一个	隐士	,

除非是我曾经有那么好的机会去当隐士的时候，

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [mə'hætməˌmə'hɑːtmə] ['præktɪsɪz] [ðæt] [meɪk] [wʌn][soʊ]

I	couldn't	remember	all	those	wonderful	Mahatma	practices	that	make	one	so
我	不能	记住	全部	那些	精彩的	圣雄甘地	实践	那	制作	一	所以

[gʊd] [ænd; ənd][soʊ] [waɪz] .

good	and	so	wise	.
好的	和	所以	明智的	.

我记不起那些使人变得如此善良和睿智的圣雄甘地的所有美好修行方法了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɔrmjələz] [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

The	only	formulas	I	have	really	tried	hard	to	recall	are	for	cooking	without
这	仅有的	公式	我	有	真的	尝试	难的	到	记起	是	为了	烹饪	没有

['ʃʊgər] ,

sugar	,
糖	,

我真正努力记住的配方只有无糖烹饪的配方。

[ɔːr] [spaɪs] , [ɔːr] [fruːt] .

or	spice	,	or	fruit	.
或者	香料	,	或者	水果	.

或者香料，或者水果。

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[hiːp] [ɑːn] [mɔːr] [wʊd] ! — [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [tʃɪl] ;

Heap	on	more	wood	!	—	the	wind	is	chill	;
堆	在	更多的	木头	!	—	这	风	是	寒意	;

快多添些柴！——风很冷；

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪs(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

But	let	it	whistle	as	it	will	,
但	让	它	哨	作为	它	将要	,

但就让它随心所欲地吹口哨吧。

[wiːl] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['meri] [stɪl] .

We'll	keep	our	Christmas	merry	still	.
出色地	保持	我们的	圣诞节	欢乐	仍然	.

我们依然会过一个快乐的圣诞节。

[skɔt] .

Scott	.
斯科特	.

斯科特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [muːd] , [wʌz; wəz]

It	was	Christmas	Eve	,	and	the	night	being	in	a	reminiscent	mood	,	was
它	曾是	圣诞节	前夕	,	和	这	夜晚	存在	在	一个	令人怀念的	情绪	,	曾是

['tʃɪliːə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

chillier	than	usual	.
更冷	比	通常	.

那天是平安夜，夜色笼罩着怀旧的气氛，比往常更冷一些。

['ædəm] [paɪld] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːgz] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] [gloʊ] .

Adam	piled	up	the	logs	till	the	whole	room	was	full	of	the	warm	glow	.
亚当	堆积	向上	这	日志	直到	这	所有的	房间	曾是	满的	的	这	温暖的	辉光	.

亚当把木柴堆起来，直到整个房间都充满了温暖的光芒。

" [let] [ˌjuː 'es] [hæŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['stɑːkɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['^eiəti] .

"	Let	us	hang	up	our	stockings	,	"	he	said	,	with	an	attempt	at	gayety	.
"	让	我们	悬挂	向上	我们的	长筒袜	,	"	他	说	,	和	一个	试图	在	同性恋	.

“让我们把袜子挂起来吧，”他故作轻松愉快地说。

['rɑːbɪn] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['kɑːmɪk] [dɪ'stres] .

Robin	spread	out	her	hands	with	a	gesture	of	comic	distress	.
罗宾	传播	出去	她	双手	和	一个	手势	的	漫画	痛苦	.

罗宾摊开双手，做出滑稽的痛苦表情。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [tuː; tə] [hæŋ] !

"	If	only	I	had	a	pair	to	hang	!
"	如果	仅有的	我	有	一个	一对	到	悬挂	!

“要是我有一对可以挂起来就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [bɑːksɪz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

"	But	they	gave	boxes	in	England	,	didn't	they	?
"	但	他们	给予	盒子	在	英格兰	,	没有	他们	?

但是英国那边也送了盒子，不是吗?

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [ʃed] [ruːf]

I	noticed	that	the	rain	the	other	day	seemed	to	have	come	through	the	shed	roof
我	注意到	那	这	雨	这	其他	天	似乎	到	有	来	通过	这	棚	屋顶

,

,

,

我注意到前几天的雨水似乎是从棚子的屋顶渗进来的。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pækɪŋ] ['keɪsɪz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	fear	the	contents	of	those	packing	cases	may	be	the	worse	for	it	,
和	我	害怕	这	内容	的	那些	包装	案例	可能	是	这	更糟	为了	它	,

我担心那些包装箱里的东西会因此受到更严重的损坏。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃʊgər] .

especially	if	they	happen	to	be	sugar	.
尤其	如果	他们	发生	到	是	糖	.

尤其是如果它们恰好是糖的话。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['prez(ə)nts][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Do	you	think	it	would	do	to	make	ourselves	presents	of	them	?
做	你	思考	它	会	做	到	制作	我们自己	礼物	的	他们	?

你觉得把它们作为礼物送给自己怎么样?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['smɔːlər] [bɑːks] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

If	you	do	,	please	give	me	the	smaller	box	;	I	am	sure
如果	你	做	,	请	给	我	这	较小的	盒子	;	我	是	当然

如果可以的话，请把小盒子给我；我确定

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [her] - [pɪnz][ænd; ənd] ['niːdlz] [ænd; ənd] ['dɑːrnɪŋ] - ['kɑːt(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	has	hair	-	pins	and	needles	and	darning	-	cotton	in	it	.
它	有	头发	-	别针	和	针	和	织补	-	棉布	在	它	.

里面有发夹、针线和缝补棉线。

" ['ædəm] [læft] .

"	Adam	laughed	.
"	亚当	笑了	.

亚当笑了。

" [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	will	give	them	to	each	other	,	"	he	said	,
"	我们	将要	给	他们	到	每个	其他	,	"	他	说	,

“我们会把它们互相赠送，”他说。

" [ænd; ənd][pər'hæps] [juːl] [faɪnd][sʌm; səm] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][bɑːks] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɑːks][ɪn]

"	and	perhaps	you'll	find	some	stockings	in	your	box	,	if	there	is	no	box	in
"	和	也许	你会	寻找	一些	长筒袜	在	你的	盒子	,	如果	那里	是	不	盒子	在

[jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] .

your	stockings	.
你的	长筒袜	.

“或许你会在盒子里找到一些袜子，如果你的袜子里没有盒子的话。”

[wiː; wi][kæn; kən] [driːm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] — [huː] [noʊz] ? — [wiː; wi] [meɪ]

We	can	dream	of	their	contents	all	night	,	and	—	who	knows	?	—	we	may
我们	能	梦	的	他们的	内容	全部	夜晚	,	和	—	WHO	知道	?	—	我们	可能

[hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,

have	a	merry	Christmas	,
有	一个	欢乐	圣诞节	,

我们可以整夜梦见它们的内容，而且——谁知道呢？——我们或许会过一个快乐的圣诞节。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

" ['rɑːbɪn]['hɑːrdli] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Robin	hardly	knew	the	place	next	morning	.
"	罗宾	几乎	知道	这	地方	下一个	早晨	.

第二天早上，罗宾几乎认不出这个地方了。

['ædəm][hæd; həd] ['rɪzn] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [dekt] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l][spɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌkiniki'nik] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Adam	**had**	**risen**	**early**	**and**	**decked**	**every**	**available**	**spot**	**with**	**kinnikinnick**	**until**	**the**
亚当	有	升起	早期的	和	甲板	每一个	可用的	点	和	kinnikinnick	直到	这

[ruːm] ['ferli] ['glɪsənd] .

room	**fairly**	**glistened**	**.**
房间	相当	闪闪发光	.

亚当早早起床，用金银丝线装饰了房间里所有能放东西的地方，直到房间闪闪发光。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**wish**	**I**	**knew**	**how**	**to**	**thank**	**him**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	希望	我	知道	如何	到	感谢	他	,	"	她	说	.

“我真希望知道该如何感谢他，”她说。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Do**	**you**	**like**	**it**	**?**
"	做	你	喜欢	它	?

“你喜欢它?

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

"	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**came**	**in**	**.**
"	他	说	,	作为	他	来了	在	.

他边说边走了进来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən] [juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

"	**I**	**was**	**afraid**	**I**	**should**	**waken**	**you**	**putting**	**it**	**up**	**.**	**"**
"	我	曾是	害怕的	我	应该	唤醒	你	推杆	它	向上	.	"

“我怕安装的时候吵醒你。”

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Like**	**it**	**!**
"	喜欢	它	!

“喜欢！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [waɪ] , ['ædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	**she**	**answered**	**,**	**"**	**Why**	**,**	**Adam**	**,**	**it**	**is**	**beautiful**	**.**
"	她	回答	,	"	为什么	,	亚当	,	它	是	美丽的	.

她回答说：“亚当，它真美。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æn; ən][aɪ'diːəl]['sæntə] ['klɔz] .

You	**are**	**just**	**an**	**ideal**	**Santa**	**Claus**	**.**
你	是	只是	一个	理想的	圣诞老人	克劳斯	.

你简直就是理想的圣诞老人。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['brekfəst] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

"	**When**	**they**	**had**	**finished**	**their**	**breakfast**	**they**	**went**	**out**	**and**	**looked**	**at**	**the**
"	什么时候	他们	有	完成的	他们的	早餐	他们	去	出去	和	看起来	在	这

[bɑːksɪz] .

boxes	**.**
盒子	.

“他们吃完早饭后就出去查看那些箱子。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊpən] [jɔːrz] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	**You**	**must**	**open**	**yours**	**first**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**
"	你	必须	打开	你的	第一的	,	"	她	说	;

“你必须先打开你的，”她说；

" [its] [soʊ][bɪg][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kən'teɪn] ['eniθɪŋ] [naɪs] ,

"	**it's**	**so**	**big**	**I**	**know**	**it**	**doesn't**	**contain**	**anything**	**nice**	**,**
"	它是	所以	大的	我	知道	它	不	包含	任何事物	好的	,

“它太大了，我知道里面肯定没什么好东西。”

[soʊ][wiː; wi] [wʊd] ['betər] [seɪv] [maɪn] [tɪl] [ðə; ði] [læst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'vaɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

so	we	would	better	save	mine	till	the	last	,	and	then	I	can	divide	with	you
所以	我们	会	更好的	节省	矿	直到	这	最后的	,	和	然后	我	能	划分	和	你

.

:

.

所以我们最好把我的留到最后，然后我就可以和你平分了。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

What	do	you	think	it	is	?
什么	做	你	思考	它	是	?

你觉得那是什么?

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [θriː] ['gesɪz] . "

You	shall	have	three	guesses	.	"
你	将	有	三	猜测	.	"

你有三次机会猜。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] [frʌm; frəm] [ɪts] [saɪz] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] .

"	It	might	be	a	piano	from	its	size	,	"	he	ventured	.
"	它	可能	是	一个	钢琴	从	它是	尺寸	,	"	他	冒险	.

“从它的大小来看，它可能是一架钢琴，”他猜测道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	No	,	"	she	said	decidedly	.
"	不	,	"	她	说	绝对地	.

“不，”她斩钉截铁地说。

" [its] [nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪp] . "

"	It's	not	the	right	shape	.	"
"	它是	不是	这	正确的	形状	.	"

“形状不对。”

" [ɔːr] [pər'hæps] [its] [ə; eɪ] ['feðər] - [bed] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [les] . "

"	Or	perhaps	it's	a	feather	-	bed	;	I	don't	know	of	anything	I	want	less	.	"
"	或者	也许	它是	一个	羽毛	-	床	;	我	不	知道	的	任何事物	我	想	较少的	.	"

“或许它是一张羽绒床；我不知道还有什么比这更让我不想要的。”

" [its] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [naʊ] [ges] , ['riːəli] . "

"	It's	too	large	for	that	;	now	guess	,	really	.	"
"	它是	也	大的	为了	那	;	现在	猜测	,	真的	.	"

“它太大了；现在你猜怎么着？”

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['maɪnɪŋ] [mə'ʃiːnəri] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	I	expect	it	is	mining	machinery	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	我	预计	它	是	矿业	机械	,

“事实上，我估计那是采矿机械。”

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [juːz] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['tʃɪmni] ; [bʌt; bət] [hɪr] [goʊz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

which	will	be	about	as	much	use	as	another	chimney	;	but	here	goes	to	find	out	.
哪个	将要	是	关于	作为	很多	使用	作为	其他	烟囱	;	但	这里	去	到	寻找	出去	.

这大概和再建一个烟囱没什么用处；不过，还是去看看吧。

" [hiː; hi] [brɔːt]

"	He	brought
"	他	带来

他带来了

[hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [daʊn] ['vɪgərəsli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɔrdz] [æt; ət] [wʌn] [end] , [wer] [ə; eɪ] [slaɪt] ['krevɪs]

his	hatchet	down	vigorously	between	the	boards	at	one	end	,	where	a	slight	crevice
他的	斧头	向下	大力	之间	这	板	在	一	结尾	,	在哪里	一个	轻微	裂缝

['prɑ:mɪst] [sʌm; səm] ['li:weɪ] .

promised	some	leeway	.
承诺	一些	余地	.

他的斧头狠狠地砍在木板一端的缝隙里，那里有一条细小的缝隙，似乎还有些回旋余地。

" [oʊ] , [du:] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] " ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] [stoʊv] - ['pɑ:lɪʃ]

"	Oh	,	do	be	careful	,	"	she	cried	"	even	if	there's	nothing	in	it	but	stove	-	polish
"	哦	,	做	是	小心	,	"	她	哭	"	甚至	如果	有	没有什么	在	它	但	火炉	-	抛光

[ænd; ənd] [ɪk'selsɪr] ,

and	excelsior	,
和	精益求精	,

“哦，一定要小心，”她喊道，“即使里面除了炉灶清洁剂和刨花什么都没有。”

[ðə; ði] [neɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ɑ:r; ər] ['æbsəlu:t] ['treʒərz] !

the	nails	and	the	boards	are	absolute	treasures	!
这	指甲	和	这	板	是	绝对	宝藏	!

这些钉子和木板简直是宝贝！

" [hi:; hi] [prə'si:did] [mɔ:r] ['dʒentli] .

"	He	proceeded	more	gently	.
"	他	继续	更多的	轻轻地	.

他采取了更为温和的方式。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hu:p] - ['aɪərn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] ['kerfəli] ,

There	was	any	amount	of	hoop	-	iron	,	which	he	removed	carefully	,
那里	曾是	任何	数量	的	箍	-	铁	,	哪个	他	已移除	小心	,

他小心翼翼地取下了所有铁箍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪlz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	nails	were	drawn	with	as	much	caution	as	if	they	had	been
和	这	指甲	是	绘制	和	作为	很多	警告	作为	如果	他们	有	到过

[ti:θ] ,

teeth	,
牙齿	,

钉子钉得小心翼翼，就像钉牙齿一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [wel] [maɪt] [bi:; bi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [drɔ:] .

as	they	well	might	be	,	considering	there	were	no	more	on	earth	to	draw	.
作为	他们	出色地	可能	是	,	考虑	那里	是	不	更多的	在	地球	到	画	.

考虑到世上已经没有其他人可以画画了，他们很可能就是这样。

[wen] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['pepərz]

When	the	top	of	the	box	was	finally	off	,	and	a	quantity	of	papers
什么时候	这	顶部	的	这	盒子	曾是	最后	离开	,	和	一个	数量	的	文件

[rɪ'mu:vd] ,

removed	,
已移除	,

当盒子的盖子终于被打开，一些纸张被取出后，

[ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəs] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

they	gave	a	simultaneous	cry	of	delight	.
他们	给予	一个	同时	哭	的	喜	.

他们同时发出了一声欢呼。

[ðə; ði] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] .

The	box	was	full	of	books	.
这	盒子	曾是	满的	的	图书	.

箱子里装满了书。

[ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

They	took	them	out	,	one	at	a	time	,	with	little	exclamations	of	pleasure	,
他们	采取	他们	出去	,	一	在	一个	时间	,	和	小的	感叹词	的	乐趣	,

他们一个接一个地把它们拿出来，一边拿出来一边发出轻微的赞叹声。

[æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [frend] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .

as	an	old	friend	came	to	light	.
作为	一个	老的	朋友	来了	到	光	.

一位老朋友的出现。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [paɪld] [ðə; ði] [bʊks]

Sitting	down	on	the	ground	they	piled	the	books
坐着	向下	在	这	地面	他们	堆积	这	图书

他们坐在地上，把书堆了起来。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['pepərz] ,

about	them	on	the	papers	,
关于	他们	在	这	文件	,

报纸上关于他们的报道，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] ['feivərits] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [riːd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [tɪl]

and	opening	favorites	here	and	there	read	to	each	other	and	themselves	till
和	开幕	收藏夹	这里	和	那里	读	到	每个	其他	和	他们自己	直到

[lɔːŋ] ['æftər] [nuːn] .

long	after	noon	.
长的	后	中午	.

他们时不时地打开自己喜欢的书，读给彼此听，也读给自己听，一直读到过了中午很久。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [faɪn] ['laɪbreri] , [wel] ['tʃoʊzn] ,

It	was	really	a	fine	library	,	well	chosen	,
它	曾是	真的	一个	美好的	图书馆	,	出色地	选定	,

那真是一座很棒的图书馆，藏书选得很好。

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ænd; ənd] [æn; ən]

covering	a	wide	range	of	subjects	and	including	an	encyclopædia	and	an
覆盖	一个	宽的	范围	的	主题	和	包括	一个	百科全书	和	一个

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [faɪn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

unusually	fine	edition	of	Shakespeare	.
异常地	美好的	版	的	莎士比亚	.

涵盖广泛的主题，包括一部百科全书和一部异常精美的莎士比亚作品集。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] , ['ædəm] ?

"	Isn't	it	the	most	beautiful	Christmas	present	you	can	imagine	,	Adam	?
"	不是	它	这	最多	美丽的	圣诞节	展示	你	能	想象	,	亚当	?

“亚当，这难道不是你能想象到的最美好的圣诞礼物吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [slæŋ] ,

"	If	you	are	not	suited	with	this	it	must	be	because	,	in	the	old	slang	,
"	如果	你	是	不是	适合	和	这	它	必须	是	因为	,	在	这	老的	俚语	,

“如果你不适合这份工作，那一定是因为，用一句古老的俚语来说，

[juː; jʊ] - [wɑːnt] [ðə; ði] [ɜːrθ] . - "

you	'	want	the	earth	.	'	"
你	-	想	这	地球	.	-	"

你想要的是地球。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] ['iːv(ə)n]['oʊpənd][jʊr; jər][bɑːks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	we	haven't	even	opened	your	box	,	"	he	said	.
"	但	我们	还没有	甚至	打开	你的	盒子	,	"	他	说	.

“但我们甚至还没打开你的盒子呢，”他说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] .

"	I	don't	want	to	,	"	she	answered	slowly	.
"	我	不	想	到	,	"	她	回答	缓慢地	.

“我不想，”她缓缓回答。

" ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['betər] [stɑːp] [naʊ] [ænd; ənd] [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .

"	Somehow	I	feel	as	if	we	would	better	stop	now	and	let	well	enough	alone	.
"	不知何故	我	感觉	作为	如果	我们	会	更好的	停止	现在	和	让	出色地	足够的	独自的	.

“不知为何，我觉得我们最好就此打住，别再纠缠了。”

[let] [ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ə'waɪl] .

Let	us	enjoy	this	awhile	.
让	我们	享受	这	一会儿	.

让我们好好享受这段时光吧。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ʌðər] [bɑːks] [meɪ] [spɔɪl] [ðɪs] [wʌn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [deɪ] .

Perhaps	the	other	box	may	spoil	this	one	,	or	at	least	the	day	.
也许	这	其他	盒子	可能	剧透	这	一	,	或者	在	至少	这	天	.

或许另一个盒子会毁了这一个，或者至少会毁了今天。

" ['ædəm] [læft] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tɑːlərəns] .

"	Adam	laughed	with	good	-	natured	tolerance	.
"	亚当	笑了	和	好的	-	自然	宽容	.

亚当带着和蔼的宽容笑了笑。

" [haʊ] [əb'sɜːrd] !

"	How	absurd	!
"	如何	荒诞	!

“真是荒谬！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] .

"	Let	us	see	what	there	is	.
"	让	我们	看	什么	那里	是	.

让我们看看有什么。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [jɔːrz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['naɪsɪst] ; [bɪ'saɪdz] ,

You	know	you	said	yours	would	be	the	nicest	;	besides	,
你	知道	你	说	你的	会	是	这	最友善的	;	除了	,

你知道你说过你的那份会是最漂亮的；此外，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sɔːdʌst] [ænd; ənd] [læst] ['jɪrz] ['ælmənæk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][dɪ'vaɪd][wɪð; wɪθ]

if	it	contains	sawdust	and	last	year's	almanacs	,	I	shall	have	to	divide	with
如果	它	包含	锯末	和	最后的	年	年鉴	,	我	将	有	到	划分	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果里面装的是锯末和去年的年鉴，那我就得跟你平分了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] .

and	we	may	quarrel	over	the	Shakespeare	.
和	我们	可能	争吵	超过	这	莎士比亚	.

我们可能会因为莎士比亚而争论不休。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɑːks] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'wɪlɪŋnəs]

"	He	opened	the	box	while	she	stood	watching	him	with	a	strange	unwillingness
"	他	打开	这	盒子	尽管	她	站立	观看	他	和	一个	奇怪的	不情愿

.

:

.

“他打开盒子的时候，她站在那里，带着一种奇怪的不情愿看着他。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪb(ə)ld] , " [ðɪs] [saɪd] [ʌp] ,

It	had	been	labeled	,	"	This	Side	Up	,
它	有	到过	标签	,	"	这	边	向上	,

它被贴上了“此面朝上”的标签

" [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [keɪs] .

"	and	on	the	very	top	there	was	a	wooden	case	.
"	和	在	这	非常	顶部	那里	曾是	一个	木制的	案件	.

最上面还有一个木箱。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

He	put	it	in	Robin's	arms	,	and	she	opened	it	with	trembling	fingers	.
他	放	它	在	罗宾的	武器	,	和	她	打开	它	和	发抖	手指	.

他把信放在罗宾怀里，她颤抖着手指打开了信。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['broʊkən] [strɪŋz] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [tʌkt] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

She	replaced	the	broken	strings	,	adjusted	the	bridge	,	tucked	the	violin	under	her
她	替换	这	破碎的	字符串	,	调整	这	桥	,	塞进去	这	小提琴	在下面	她

[tʃɪn] , [tjʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

chin	,	tuned	it	,
下巴	,	调谐	它	,

她换上了断掉的琴弦，调整了琴桥，把小提琴夹在下巴底下，调好了音。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['evri] ['sɑːri] [ker] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

and	straightway	escaped	from	every	sorry	care	of	earth	.
和	立刻	逃脱	从	每一个	对不起	关心	的	地球	.

立刻逃离了人间的一切烦恼。

['ædəm] [went] [ɑːn] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði] [bɑːks] .

Adam	went	on	unpacking	the	box	.
亚当	去	在	拆包	这	盒子	.

亚当继续拆箱子。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['tʃiːfli] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] , — [ɔːl] [ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ðæt] [ðə; ði]

It	contained	chiefly	materials	for	writing	,	—	all	the	paraphernalia	that	the
它	包含	主要	材料	为了	写作	,	—	全部	这	用具	那	这

它主要包含书写材料——所有与书写相关的用具。

[fə'stɪdiəs] ['stuːd(ə)nt] [rɪ'kwaɪrz] .

fastidious	student	requires	.
挑剔	学生	需要	.

挑剔的学生要求。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [noʊt] - [bʊks] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['hænsəmli]

There	were	many	note	-	books	,	and	at	the	bottom	a	large	,	handsomely
那里	是	许多	笔记	-	图书	,	和	在	这	底部	一个	大的	,	英俊地

[ˌɪn'leɪd] ['raɪtɪŋ] - [desk] .

inlaid	writing	-	desk	.
镶嵌	写作	-	桌子	.

房间里有很多笔记本，最下面是一张镶嵌精美的大写字台。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌvər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑːrt] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

The	name	on	the	cover	made	him	start	and	call	her	.
这	姓名	在	这	覆盖	制成	他	开始	和	称呼	她	.

封面上的名字让他猛然一惊，随即给她打了个电话。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] [rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['vaɪbret]

She	put	down	the	violin	reluctantly	,	and	then	stooped	and	kissed	the	vibrating
她	放	向下	这	小提琴	勉强	,	和	然后	弯腰	和	亲吻	这	振动

[wʊd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] .

wood	with	sudden	feeling	.
木头	和	突然	感觉	.

她依依不舍地放下小提琴，然后俯身亲吻了微微震动的琴身，心中涌起一股莫名的感动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['staɪnɚ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	a	Steiner	,	"	she	said	.
"	它	是	一个	施泰纳	,	"	她	说	.

“这是一台施泰纳电锯，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['staɪnɚz] [vaɪə'lɪnz] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	You	know	the	story	of	Steiner's	violins	,	do	you	not	?
"	你	知道	这	故事	的	施泰纳的	小提琴	,	做	你	不是	?

“你听说过施泰纳小提琴的故事吗？”

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Some	day	,	perhaps	,	I	may	tell	you	.
一些	天	,	也许	,	我	可能	告诉	你	.

或许有一天，我会告诉你。

[kæn; kən][juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [desk] ?

Can	you	open	the	desk	?
能	你	打开	这	桌子	?

你能打开桌子吗?

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	found	the	key	and	unlocked	it	.
"	他	成立	这	钥匙	和	已解锁	它	.

他找到了钥匙并打开了门。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['letərz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['pepərz] [ænd; ənd] [ˌmeməˈrændə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l]

There	were	some	letters	,	a	few	papers	and	memoranda	,	and	a	journal
那里	是	一些	信件	,	一个	很少	文件	和	备忘录	,	和	一个	杂志

.

:
.

有一些信件、几份文件和备忘录，还有一本日记。

['ædəm] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][peɪdʒ] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [riːd] : —

Adam	turned	to	the	last	page	written	,	and	read	:	—
亚当	转向	到	这	最后的	页	书面	,	和	读	:	—

亚当翻到写完的最后一页，读道：——

" [hæv; həv][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'fekts] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Have	just	completed	arrangements	for	transportation	of	my	effects	to	the
"	有	只是	完全的	安排	为了	运输	的	我的	效果	到	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

“我已经安排好将我的物品运送到山区的事宜。”

[kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['veriəs] [fə'nɑːmɪnə] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['erər] ,

Close	study	of	various	phenomena	convinces	me	that	I	may	have	been	in	error	,
关闭	学习	的	各种各样的	现象	令人信服	我	那	我	可能	有	到过	在	错误	,

对各种现象的深入研究使我确信我可能犯了错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kætəklɪzəm][ɪz] [mʌtʃ] ['kloʊzər][æt; ət][hænd][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] .

and	that	the	cataclysm	is	much	closer	at	hand	than	I	have	thought	.
和	那	这	灾难	是	很多	更近	在	手	比	我	有	想法	.

而且，这场灾难比我想象的要近得多。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrn] [ðɪs] [bʊk] ,

Within	a	few	months	I	shall	burn	this	book	,
之内	一个	很少	几个月	我	将	烧伤	这	书	,

几个月后我就会把这本书烧掉。

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [æn; ən] [æs] ,

and	confess	that	I	should	be	written	down	an	ass	,
和	承认	那	我	应该	是	书面	向下	一个	屁股	,

并承认我应该被写成一头驴，

[ɔːr] [tɜːrn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .

or	turn	to	it	to	prove	myself	a	prophet	.
或者	转动	到	它	到	证明	我	一个	先知	.

或者借此证明自己是先知。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪriˌeri] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

From	the	eyrie	I	have	chosen	I	expect	to	be	able	to	write	the	story	of
从	这	鹰巢	我	有	选定	我	预计	到	是	有能力的	到	写	这	故事	的

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['delјuːdʒ] .

the	coming	deluge	.
这	未来	洪水	.

我希望能够从我选择的巢穴中，写下即将到来的洪水的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɑːm] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'kaʊnt] ,

It	will	be	of	great	value	to	posterity	to	have	a	calm	,	scientific	account	,
它	将要	是	的	伟大的	价值	到	后人	到	有	一个	冷静的	,	科学	帐户	,

冷静、科学的叙述对后世将具有极大的价值。

[kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] .

quite	free	from	any	tinge	of	superstition	or	religion	.
相当	自由的	从	任何	色调	的	迷信	或者	宗教	.

完全没有一丝迷信或宗教色彩。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] ['rɪt(ə)n] [maɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['skɛptɪks] , ['fɔːwədɪŋ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][maɪ]

I	have	to	-	day	written	my	Boston	skeptics	,	forwarding	copies	of	my
我	有	到	-	天	书面	我的	波士顿	怀疑论者	,	转发	副本	的	我的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['fɔːrmər] [ˌɪnən'deɪʃənz] ,

calculations	,	with	references	to	former	inundations	,
计算	,	和	参考	到	以前的	洪水	,

今天我给波士顿那些持怀疑态度的人写了信，转发了我的计算结果，并参考了以往的洪水灾害。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒən] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

and	reasons	for	believing	the	Rocky	Mountain	region	the	safest	at	this	time	.
和	原因	为了	相信	这	洛基	山	地区	这	最安全	在	这	时间	.

以及认为落基山脉地区目前最安全的理由。

[ɔːl] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [ə'griː] [ðæt] —

All	geologists	agree	that	—
全部	地质学家	同意	那	—

所有地质学家都一致认为——

" [hɪr] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ə'brʌptli] .

"	Here	the	journal	terminated	abruptly	.
"	这里	这	杂志	终止	突然	.

“期刊到此戛然而止。”

['rɑːbɪn] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪts] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] ; [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Robin	hardly	seemed	to	comprehend	its	full	significance	;	or	possibly	she	was	not
罗宾	几乎	似乎	到	理解	它是	满的	意义	;	或者	可能	她	曾是	不是

[sər'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

罗宾似乎很难完全理解这件事的意义；或许她并不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['næpkɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

She	touched	the	book	as	gently	as	if	it	were	the	napkin	over	the	face	of
她	感动	这	书	作为	轻轻地	作为	如果	它	是	这	餐巾	超过	这	脸	的

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

她轻轻地抚摸着那本书，就像抚摸盖在死者脸上的餐巾一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [ðæt] [gɑːd] [hæz; həz]

"	It	is	not	to	the	wise	that	God	has
"	它	是	不是	到	这	明智的	那	上帝	有

“上帝并非只眷顾聪明人。”

[rɪ'viːld] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

revealed	himself	,	"	she	said	softly	.
揭晓	他自己	,	"	她	说	轻轻	.

“他现身了，”她轻声说道。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [roʊt] [ðɪs] ?

"	Where	is	the	hand	that	wrote	this	?
"	在哪里	是	这	手	那	写道	这	?

“这封信是谁写的？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædəm] .

You	must	finish	it	,	Adam	.
你	必须	结束	它	,	亚当	.

亚当，你必须完成它。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [blæŋk] ['peɪdʒɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['nevər] ['rɪt(ə)n]

Here	are	the	blank	pages	waiting	for	such	a	chapter	as	was	never	written
这里	是	这	空白的	页面	等待	为了	这样的	一个	章	作为	曾是	绝不	书面

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	earth	.
在	地球	.

这里是空白的篇章，等待着书写世间从未书写过的篇章。

" [bʌt; bət] ['ædəm] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [hæf] - ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] [ˌʌn'siːɪŋli] .

"	But	Adam	only	looked	at	the	half	-	written	page	unseeingly	.
"	但	亚当	仅有的	看起来	在	这	一半	-	书面	页	不经意间	.

“但亚当只是茫然地看着那半页纸。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [truː] , [ðen] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [truː] .

"	It	is	all	true	,	then	,	"	he	muttered	to	himself	;	"	it	is	all	true	.
"	它	是	全部	真的	,	然后	,	"	他	低声说道	到	他自己	;	"	它	是	全部	真的	.

“那么，这一切都是真的，”他喃喃自语道；“这一切都是真的。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

"	He	walked	away	with	a	painful	precision	of	motion	,	almost	as	if	he
"	他	步行	离开	和	一个	痛苦	精确	的	运动	,	几乎	作为	如果	他

[wɜːr; wər] [drʌŋk] ;

were	drunk	;
是	醉	;

“他走开的步伐带着一种痛苦的精准感，几乎就像喝醉了一样；

[hiː; hi] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [sɔː] ['eniθɪŋ] , [jet] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

he	neither	heard	nor	saw	anything	,	yet	was	conscious	of	everything	,
他	两者都不	听到	也不	锯	任何事物	,	然而	曾是	有意识的	的	一切	,

他既没听见也没看见任何东西，却对一切都了如指掌。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpləs] [bɪ'fɔːr] ,

and	while	he	thought	he	had	been	hopeless	before	,
和	尽管	他	想法	他	有	到过	绝望	前	,

虽然他以前觉得自己已经毫无希望了，

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] ,

he	knew	now	that	he	had	never	given	up	hope	,
他	知道	现在	那	他	有	绝不	给定	向上	希望	,

他现在明白，他从未放弃希望。

['nevər] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ['siːst] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['reskjuː] .

never	until	that	moment	ceased	to	expect	a	rescue	.
绝不	直到	那	片刻	停止	到	预计	一个	救援	.

直到那一刻，我才停止期待救援。

['rɑːbɪn] [tʊk] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [went] [ˌɪn'dɔːrz] .

Robin	took	her	violin	and	went	indoors	.
罗宾	采取	她	小提琴	和	去	室内	.

罗宾拿着小提琴进了屋。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪts] ['lɪkwɪd] [noʊts] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊər] [ˌʌn'noʊn]

Presently	he	heard	its	liquid	notes	stealing	out	to	him	,	like	a	power	unknown
目前	他	听到	它是	液体	笔记	偷窃	出去	到	他	,	喜欢	一个	力量	未知

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,

and	divine	,
和	神圣的	,

他随即听到那柔和的音符悄然传来，仿佛一股未知而神圣的力量。

['brʌʃɪŋ] [ɪts]

brushing	its
刷牙	它是

刷毛

['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [strɪŋz] .

fingers	across	his	heart	,	the	harp	of	a	thousand	strings	.
手指	穿过	他的	心	,	这	竖琴	的	一个	千	字符串	.

手指划过他的心口，如同千弦竖琴。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ,

She	played	for	a	long	time	,	and	when	she	ceased	,
她	玩	为了	一个	长的	时间	,	和	什么时候	她	停止	,

她演奏了很久，当她停止演奏时，

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .

in	some	strange	way	he	felt	that	he	was	comforted	.
在	一些	奇怪的	方式	他	毛毡	那	他	曾是	安慰	.

他莫名地感到受到了安慰。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [leɪt] [ænd; ənd] [suːn]

The	World	is	too	much	with	us	;	late	and	soon
这	世界	是	也	很多	和	我们	;	晚的	和	很快

世界纷扰，我们应接不暇；迟到又即将到来。

['getɪŋ] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] , [wi:; wi] [leɪ] [weɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊɝz] ;

Getting	and	spending	,	we	lay	waste	our	powers	;
获得	和	开支	,	我们	躺	浪费	我们的	权力	;

获取和消费，我们浪费了自己的力量；

['lɪt(ə)l] [wi:; wi] [si:] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɪz]['aʊərz] ;

Little	we	see	in	nature	that	is	ours	;
小的	我们	看	在	自然	那	是	我们的	;

我们在自然界中很少看到属于我们的东西；

[wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['sɔ:rdɪd] [bu:n] .

We	have	given	our	hearts	away	,	a	sordid	boon	.
我们	有	给定	我们的	心	离开	,	一个	肮脏的	恩惠	.

我们把自己的心拱手让人，这是一份肮脏的馈赠。

[greɪt] [gɑ:d] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪！

[aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi]

I'd	rather	be
ID	相当	是

我宁愿

[ə; eɪ]['peɪgən] ['sʌkld] [ɪn][ə; eɪ] [kri:d] ['aʊtwɔ:rn] , —

A	Pagan	suckled	in	a	creed	outworn	,	—
一个	异教徒	吸吮	在	一个	信条	过时的	,	—

一个信奉过时教义的异教徒——

[soʊ] [maɪt] [aɪ] , ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [li:] ,

So	might	I	,	standing	on	this	pleasant	lea	,
所以	可能	我	,	常设	在	这	令人愉快的	叶	,

所以，我也可以站在这片宜人的草地上，

[hæv; həv] [glimpsiz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [les] [fər'lɔ:rn] ;

Have	glimpses	that	would	make	me	less	forlorn	;
有	惊鸿一瞥	那	会	制作	我	较少的	绝望	;

偶尔瞥见一些能让我不再那么孤单的景象；

[hæv; həv] [saɪt] [ʌv; əv] ['protɪʊs] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ;

Have	sight	of	Proteus	rising	from	the	sea	;
有	视线	的	普罗透斯	上升	从	这	海	;

目睹普罗透斯从海中升起；

[ɔ:r] [hɪr] [oʊld] ['traɪtn] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [ri:ðd] [hɔ:rn] .

Or	hear	old	Triton	blow	his	wreathed	horn	.
或者	听到	老的	海神特里同	吹	他的	花环	喇叭	.

或者听听老特里同吹响他那带有花环的号角。

['wə:dzwə(:)θ] .

Wordsworth	.
华兹华斯	.

华兹华斯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

They	had	been	sitting	by	the	fire	in	silence	for	a	long	time	.
他们	有	到过	坐着	经过	这	火	在	沉默	为了	一个	长的	时间	.

他们默默地在火堆旁坐了很久。

['rɑ:bɪn][hæd; həd] [bɪn] ['soʊɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪz] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:] [loʊ] [tu:; tə] [si:] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

Robin	had	been	sewing	,	but	the	blaze	had	sunk	too	low	to	see	by	it	,
罗宾	有	到过	缝纫	,	但	这	火焰	有	沉没	也	低的	到	看	经过	它	,

罗宾当时正在缝纫，但火势蔓延得太低，从缝纫机后面看不见了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd]['aɪdli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mendɪŋ] .

and	her	hands	were	folded	idly	upon	her	mending	.
和	她	双手	是	折叠	闲散地	之上	她	修补	.

她双手无精打采地交叠在一起，一边缝补衣服。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	put	it	by	,	and	went	to	the	window	.
她	放	它	经过	,	和	去	到	这	窗户	.

她把东西放在一边，然后走到窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] .

It	was	a	very	dark	night	,	and	the	stars	shone	brilliantly	.
它	曾是	一个	非常	黑暗的	夜晚	,	和	这	明星	闪耀	精彩	.

那是一个非常漆黑的夜晚，繁星闪烁璀璨。

[ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

The	stars	had	come	to	mean	a	great	deal	to	them	both	,
这	明星	有	来	到	意思是	一个	伟大的	交易	到	他们	两个都	,

星星对他们俩来说意义非凡。

['haʊ'biːɪt] ['niːðər] [hæd; həd]['evər] [sed] [soʊ] .

howbeit	neither	had	ever	said	so	.
然而	两者都不	有	曾经	说	所以	.

然而，他们两人都从未说过这样的话。

[ðə; ði][stɑːrz]['oʊnli][wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	stars	only	were	unchanged	.
这	明星	仅有的	是	未更改	.

只有星星没有变化。

" [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] " [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi]

"	The	thoughts	of	God	in	the	heavens	"	were	the	same	,	whatever	might	be
"	这	想法	的	上帝	在	这	天	"	是	这	相同的	,	任何	可能	是

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

His	thought	on	earth	.
他的	想法	在	地球	.

无论上帝在地上有什么想法，“上帝在天上的意念”都是一样的。

[ʃiː; ʃi] [said] [soʊ] ['hevɪli] , [ðæt] ['ædəm] [æskt] ['kwɪkli] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

She	sighed	so	heavily	,	that	Adam	asked	quickly	,	"	What	is	it	?
她	叹了口气	所以	重度	,	那	亚当	问	迅速地	,	"	什么	是	它	?

她重重地叹了口气，亚当连忙问道：“怎么了？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	and	she	answered	,	with	a	nervous	laugh	,	"	I	was	thinking	of	the	old
"	和	她	回答	,	和	一个	紧张的	笑	,	"	我	曾是	思维	的	这	老的

['ledʒənd] , [ðæt]

legend	,	that
传奇	,	那

她带着一丝紧张的笑意回答道：“我当时在想那个古老的传说，那就是……”

[ðə; ði] [soʊlz] [ɑːn] ['ʌðər] [p'lænɪts] [kɔːl] ['aʊərz] - [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [wɜːrld] . -

the	souls	on	other	planets	call	ours	'	the	sorrowful	world	.	'
这	灵魂	在	其他	行星	称呼	我们的	-	这	悲伤	世界	.	-

其他星球上的灵魂称我们的星球为“悲伤的世界”。

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɑːroʊfl] , ['ædəm] ? "

What	made	it	so	sorrowful	,	Adam	?	"
什么	制成	它	所以	悲伤	,	亚当	?	"

亚当，是什么让你如此悲伤?

" ['ɪgnərəns] [wʊd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [spə'sɪfɪk] ,

"	Ignorance	would	cover	it	all	,	"	he	answered	,	"	but	to	be	specific	,
"	无知	会	覆盖	它	全部	,	"	他	回答	,	"	但	到	是	具体的	,

[ɪn'tempərəns] , [ˌsenʃu'ælətɪ] , ['ævərɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːvərtɪ] .

intemperance	,	sensuality	,	avarice	,	and	poverty	.
放纵	,	感官享受	,	贪婪	,	和	贫困	.

“无知可以涵盖这一切，”他回答说，“但具体来说，是放纵、感官享乐、贪婪和贫穷。”

[aɪ] [dəunt] [miːn] ['drʌŋkənnəs] ['oʊnlɪ] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ɪn'tempərəns] .

I	don't	mean	drunkenness	only	,	when	I	say	intemperance	.
我	不	意思是	酒醉	仅有的	,	什么时候	我	说	放纵	.

我说的放纵，不仅仅是指醉酒。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌprəʊhɪ'bɪʃənɪst] [ɪn] [maɪ] [taɪm] [huː] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ɪn'tempərət] [ɪn]

I	have	known	a	few	prohibitionists	in	my	time	who	were	as	intemperate	in
我	有	已知	一个	很少	禁酒主义者	在	我的	时间	WHO	是	作为	不节制的	在

[ðer; ðər] ['iːtɪŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [drɪŋk] .

their	eating	as	any	one	could	be	in	the	matter	of	drink	.
他们的	吃	作为	任何	一	可以	是	在	这	事情	的	喝	.

我认识一些禁酒主义者，他们在饮食上的放纵程度丝毫不亚于他们在饮酒上的放纵程度。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn'tempərəns] [ɪn] [ɪts] ['waɪdɪst] [sens] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [taɪm]

I	think	intemperance	in	its	widest	sense	was	the	great	curse	of	our	time
我	思考	放纵	在	它是	最宽	感觉	曾是	这	伟大的	诅咒	的	我们的	时间

['eniweɪ] ;

anyway	;
反正	;

我认为，从最广泛的意义上讲，放纵是我们这个时代最大的祸害；

[drɪŋk] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['iːtɪŋ] ,

drink	and	tobacco	and	tea	and	coffee	;	and	as	to	our	eating	,
喝	和	烟草	和	茶	和	咖啡	;	和	作为	到	我们的	吃	,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,

there	was	too	much	,
那里	曾是	也	很多	,

饮料、烟草、茶和咖啡；至于我们的饮食，也太多了。

[ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fuːd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['oʊvər] -

of	almost	everything	on	earth	that	was	not	food	,	but	which	could	be	over	-
的	几乎	一切	在	地球	那	曾是	不是	食物	,	但	哪个	可以	是	超过	-

['sɔːltɪd] [ænd; ənd] ['oʊvər] - ['pepəd] ,

salted	and	over	-	peppered	,
咸的	和	超过	-	胡椒	,

地球上几乎所有非食物的东西，只要加盐和胡椒放多了，都会变得难以下咽。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [tə'bæskoʊ] [sɔːs] .

and	treated	with	tabasco	sauce	.
和	治疗	和	塔巴斯科辣椒酱	酱	.

并用塔巴斯科辣椒酱调味。

[wiː; wi] ['oʊvər] - ['stɪmjuleɪtɪd] ['evri] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

We	over	-	stimulated	every	activity	of	the	body	,
我们	超过	-	刺激	每一个	活动	的	这	身体	,

我们过度刺激了身体的每一项活动，

[ænd; ənd] [spent] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ]

and	spent	our	lives	doing	all	kinds	of	things	in	which
和	花费	我们的	生活	正在做	全部	种类	的	事物	在	哪个

我们一生都在做各种各样的事情，其中

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] .
there **was** **no** **sense** **.**
那里 曾是 不 感觉 .

这毫无道理。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] ['evri] [deɪ] .
Think **of** **reading** **one** **or** **two** **morning** **and** **evening** **papers** **every** **day** **.**
思考 的 阅读 一 或者 二 早晨 和 晚上 文件 每一个 天 .

想想每天读一两份早报和晚报。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
To **be** **sure** **we** **said** **there** **was** **nothing** **in** **them** **,**
到 是 当然 我们 说 那里 曾是 没有什么 在 他们 ,

当然，我们说过里面什么都没有。

[bʌt; bət][wiː; wi] [juːst] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['aɪsaɪt] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
but **we** **used** **up** **our** **eyesight** **over** **them** **,**
但 我们 用过的 向上 我们的 视力 超过 他们 ,

但我们却把视力都耗费在了他们身上。

[ænd; ənd][let][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['sɪlinəs] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] ['drɪbl] [θruː] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
and **let** **a** **stream** **of** **silliness** **and** **scandal** **dribble** **through** **our** **minds** **.**
和 让 一个 溪流 的 愚蠢 和 丑闻 运球 通过 我们的 思想 .

让一连串的愚蠢和丑闻在我们的脑海中流淌。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɔːr] —
As **to** **the** **things** **we** **wore** **—**
作为 到 这 事物 我们 穿着 —

至于我们穿的衣服——

" ['rɑːbɪn] [læft] .
" **Robin** **laughed** **.**
" 罗宾 笑了 .

罗宾笑了。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **know** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道，”她说。

" [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['dɪdnt] [seɪv] [wɜːrk] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] ['rʌflz] .
" **The** **sewing** **-** **machine** **didn't** **save** **work** **;** **it** **only** **made** **ruffles** **.**
" 这 缝纫 - 机器 没有 节省 工作 ; 它 仅有的 制成 褶边 .

缝纫机并没有节省劳动，它只是制造了褶边。

[ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
A **dressmaker** **once** **said** **to** **me** **,**
一个 裁缝 一次 说 到 我 ,

一位裁缝曾对我说：

- [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] ['wɪmɪn] ['hævnt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spend]
' **It's** **a** **good** **thing** **for** **me** **that** **these** **women** **haven't** **sense** **enough** **to** **spend**
- 它是 一个 好的 事物 为了 我 那 这些 女性 还没有 感觉 足够的 到 花费
[ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɑːn] [ðəm'selvz] ,
their **time** **and** **money** **on** **themselves** **,**
他们的 时间 和 钱 在 他们自己 ,

“对我来说，这些女人没能明智地把时间和金钱花在自己身上，是一件好事。”

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [friː] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
in **making** **their** **bodies** **free** **and** **strong** **and** **beautiful** **.**
在 制作 他们的 身体 自由的 和 强的 和 美丽的 .

使她们的身体自由、强壮、美丽。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [dres] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['bɑːdi] .

But	no	;	they	would	rather	have	a	stylish	dress	than	a	graceful	body	.
但	不	;	他们	会	相当	有	一个	时髦的	裙子	比	一个	优美	身体	.

但他们却不这么认为；他们宁愿拥有时髦的裙子，也不愿拥有优美的身材。

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðəm'selvz] ;

They	don't	care	to	be	beautiful	themselves	;
他们	不	关心	到	是	美丽的	他们自己	;

他们并不在意自己是否漂亮；

[ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [gaʊn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðer; ðər] ['ʌglinəs] . -

all	they	want	is	a	handsome	gown	to	cover	their	ugliness	.	'
全部	他们	想	是	一个	英俊的	袍	到	覆盖	他们的	丑陋	.	-

他们想要的不过是一件漂亮的礼服来掩盖自己的丑陋。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi]

Isn't	it	strange	that	we
不是	它	奇怪的	那	我们

我们这样做难道不奇怪吗?

['nevər] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [griːk] ['fæʃənz] [wɜːr; wər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

never	seemed	able	to	realize	that	the	Greek	fashions	were	immortal	because	they
绝不	似乎	有能力的	到	意识到	那	这	希腊语	时尚	是	不朽	因为	他们

[wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "

were	beautiful	?	"
是	美丽的	?	"

他似乎始终无法意识到，希腊的服饰之所以永垂不朽，是因为它们美丽动人?

" [stɪl] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər]

"	Still	,	I	don't	think	the	dress	of	the	Greek	women	would	be	very	convenient	for
"	仍然	,	我	不	思考	这	裙子	的	这	希腊语	女性	会	是	非常	方便的	为了

['haʊswɜːrk] ,

housework	,
家务	,

“不过，我认为希腊妇女的服装不太适合做家务。”

" ['ventʃərd] ['ædəm] .

"	ventured	Adam	.
"	冒险	亚当	.

“亚当试探着说。”

['rɑːbɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Robin	shook	her	head	.
罗宾	摇晃	她	头	.

罗宾摇了摇头。

" [juː; jʊ]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] ['wʊmən] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	You	only	say	that	because	some	woman	has	said	it	to	you	.
"	你	仅有的	说	那	因为	一些	女士	有	说	它	到	你	.

你之所以这么说，只是因为有女人这么跟你说过。

[ðə; ði][daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði][stæg] [wɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] ['reɪni] - [deɪ] [gaʊn] .

The	Diana	of	the	Stag	wore	the	first	rainy	-	day	gown	.
这	戴安娜	的	这	麋	穿着	这	第一的	下雨	-	天	袍	.

“雄鹿黛安娜”穿上了第一件雨天礼服。

[ðə; ði] [griːk] [dres] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['evər][soʊ] ['meni] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .

The	Greek	dress	was	capable	of	ever	so	many	modifications	.
这	希腊语	裙子	曾是	有能力的	的	曾经	所以	许多	修改	.

希腊服饰可以进行多种多样的改良。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hændbʊk] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

If	I	were	making	a	handbook	of	proverbs	for	women	,	I	should	say	,
如果	我	是	制作	一个	手册	的	谚语	为了	女性	,	我	应该	说	,

如果我要编写一本女性谚语手册，我会说：

- [ə; eɪ] [gʊd] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [ðæn; ðən] ['meni] [faɪn] ['dresɪz] ,

'	A	good	complexion	is	rather	to	be	chosen	than	many	fine	dresses	,
-	一个	好的	肤色	是	相当	到	是	选定	比	许多	美好的	连衣裙	,

比起众多华丽的服饰，拥有良好的肤色更为重要。

[ænd; ənd] ['glɑːsi] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [her] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ] [ræθ] . -

and	glossy	and	abundant	hair	turneth	away	wrath	.	'
和	光滑	和	丰富	头发	转身	离开	愤怒	.	-

浓密亮泽的秀发能平息怒气。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] .

I	believe	in	the	simplification	of	life	.
我	相信	在	这	简化	的	生活	.

我信奉生活应该简单化。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [haʊ] ['θɔːrəu] [felt] [wen] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ðæt] ['spesɪmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

I	understand	just	how	Thoreau	felt	when	he	threw	out	that	specimen	because	it
我	理解	只是	如何	梭罗	毛毡	什么时候	他	扔	出去	那	标本	因为	它

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['dʌstɪd] ['deɪli] .

had	to	be	dusted	daily	.
有	到	是	掸去灰尘	日常的	.

我完全理解梭罗扔掉那个标本时的感受，因为它需要每天除尘。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf]

There	are	very	few	things	beautiful	enough
那里	是	非常	很少	事物	美丽的	足够的

世间美好的事物寥寥无几。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

to	pay	for	that	amount	of	trouble	.
到	支付	为了	那	数量	的	麻烦	.

为这点麻烦付出代价。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['spesimənz] , [ænd; ənd][aɪ] [loʊð] [dʌstɪŋ]

But	perhaps	that	is	because	I	don't	care	for	specimens	,	and	I	loathe	dusting
但	也许	那	是	因为	我	不	关心	为了	标本	,	和	我	厌恶	除尘

. "

: "

. "

但也许是因为我不喜欢标本，而且讨厌除尘。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒæp] , " [sed] ['ædəm] .

"	You	ought	to	have	been	a	Jap	,	"	said	Adam	.
"	你	应该	到	有	到过	一个	日本	,	"	说	亚当	.

“你应该是个日本人，”亚当说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪn][maɪ] [klæs] ,

"	There	was	one	in	college	,	in	my	class	,
"	那里	曾是	一	在	大学	,	在	我的	班级	,

“大学时，我班上就有一个，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [hiː; hi] [sed] ,

and	one	day	when	I	was	fretting	over	something	I	could	not	afford	he	said	,
和	一	天	什么时候	我	曾是	烦躁	超过	某物	我	可以	不是	买得起	他	说	,

有一天，当我为买不起的东西而烦恼时，他说：

[ɪn] [ðæt] [ɪ'mensli] [pə'laɪt] [weɪ] [ʌv; əv] [ðerz] , - [juː; jʊ][aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

in	that	immensely	polite	way	of	theirs	,	'	You	I	cannot	understand	.
在	那	非常	有礼貌的	方式	的	他们的	,	-	你	我	不能	理解	.

他们用极其礼貌的方式说：“我无法理解你。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][baɪ] ['rʌskɪn] [sed] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [wət'evər] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

With	all	American	people	it	so	is	,	even	as	by	Ruskin	said	was	it	;	whatever	you	have	,
和	全部	美国人	人们	它	所以	是	,	甚至	作为	经过	拉斯金	说	曾是	它	;	任何	你	有	,

对于所有美国人来说都是如此，正如罗斯金所说；无论你拥有什么，

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [mɔːr] [wʊd] [get] , [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][frʌm; frəm] .

of	it	you	more	would	get	,	and	where	you	are	,	you	would	go	from	.
的	它	你	更多的	会	得到	,	和	在哪里	你	是	,	你	会	去	从	.

你会得到更多，而你现在所处的位置，将决定你的未来。

[juː; jʊ] ['hæpi] [ɑːr; ər]['oʊnli] [wen] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][get] , [ænd; ənd]['nevər] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] .

You	happy	are	only	when	something	you	get	,	and	never	that	you	yourself	are	.
你	快乐的	是	仅有的	什么时候	某物	你	得到	,	和	绝不	那	你	你自己	是	.

-
'
-
-

你只有在得到某些东西时才会感到快乐，而你本身却永远不会感到快乐。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .

But	I	think	the	Celestial	was	wrong	there	.
但	我	思考	这	天体	曾是	错误的	那里	.

但我认为天神在这点上错了。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][self] - ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ɪli] - [meɪd] ['gɑːrmənts] , [ə; eɪ] [miːn] ['dɑːməsaɪl] , [ə; eɪ] [pʊr] [kaɪnd][ʌv; əv][hæf][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

When	a	man	is	self	-	conscious	of	illy	-	made	garments	,	a	mean	domicile	,	a	poor	kind	of	half	education	,
什么时候	一个	男人	是	自己	-	有意识的	的	伊利	-	制成	服装	,	一个	意思是	住所	,	一个	贫穷的	种类	的	一半	教育	,

当一个人因为衣着粗糙、住所简陋、受教育程度低下而感到自卑时，

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [hiː; hi]['hæznt] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz]

he	is	uncomfortable	;	he	hasn't	accomplished	his
他	是	不舒服	;	他	还没有	完成	他的

他感到不自在；他还没有完成他的

[ˌevə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] , [ðə; ði][self] - ['kɑːnʃəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] .

evolution	from	the	conscious	,	the	self	-	conscious	,	to	the	unconscious	.
进化	从	这	有意识的	,	这	自己	-	有意识的	,	到	这	无意识	.

从意识、自我意识到无意识的演变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ðæt] [juːst] [soʊ][tuː; tə] [ɪn'reɪdʒ] [ˌem 'iː] ,

It	was	this	very	discomfort	and	inequality	that	used	so	to	enrage	me	,
它	曾是	这	非常	不适	和	不等式	那	用过的	所以	到	激怒	我	,

正是这种不适和不平等曾经让我怒不可遏。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] . "

for	it	need	not	have	been	.	"
为了	它	需要	不是	有	到过	.	"

本来不必如此。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [wiː; wi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['peɪpər] ;

"	I	wish	,	"	said	Robin	,	"	we	knew	how	to	make	paper	;
"	我	希望	,	"	说	罗宾	,	"	我们	知道	如何	到	制作	纸	;

“我希望，”罗宾说，“我们知道如何造纸；

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] ['bɛlə˛miz] - [i'kwɑːlətɪ] ,

of	all	the	fascinating	things	in	Bellamy's	'	Equality	,
的	全部	这	迷人	事物	在	贝拉米的	-	平等	,

贝拉米的《平等》一书中有很多引人入胜的地方，

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] [soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['peɪpər]['gɑːrmənts] ,

'	there	was	nothing	I	liked	so	well	as	the	idea	of	paper	garments	,
-	那里	曾是	没有什么	我	喜欢	所以	出色地	作为	这	主意	的	纸	服装	,

“我最喜欢的就是纸质服装这个概念了。”

[tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [wen] [wʌn][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	be	burned	when	one	got	through	with	them	.
到	是	烧伤	什么时候	一	得到	通过	和	他们	.

用完后就烧掉。

[θɪŋk] [ʌv; əv]['nevər] ['hævɪŋ] ['eni] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd]['aɪərnɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [nuː] [kloʊðz] .

Think	of	never	having	any	washing	and	ironing	,	and	always	having	new	clothes	.
思考	的	绝不	拥有	任何	洗涤	和	熨烫	,	和	总是	拥有	新的	衣服	.

"

"

"

想象一下，永远不用洗衣服、熨衣服，永远都有新衣服穿。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn'vent] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ['oʊvər][ə'gen] , " [sed]

"	I	wonder	whether	we	could	invent	some	of	those	things	over	again	,	"	said
"	我	想知道	无论	我们	可以	发明	一些	的	那些	事物	超过	再次	,	"	说

['ædəm] , [rɪ'flektɪvlɪ] .

Adam	,	reflectively	.
亚当	,	反思地	.

“我想知道我们是否可以重新发明一些东西，”亚当若有所思地说。

" [aɪ] ['kudnt] [sper] [juː; jʊ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['preʃəs] [rægz] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [sed] ['rɑːbɪn] .

"	I	couldn't	spare	you	any	of	my	precious	rags	,	if	you	could	,	"	said	Robin	.
"	我	不能	空闲的	你	任何	的	我的	宝贵的	破布	,	如果	你	可以	,	"	说	罗宾	.

“就算你能，我也不会把我的宝贝破布一件都给你，”罗宾说。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] , ['enihaʊ] , " ['ænsər] ['ædəm] ,

"	Most	of	the	paper	was	made	out	of	wood	,	anyhow	,	"	answered	Adam	,
"	最多	的	这	纸	曾是	制成	出去	的	木头	,	无论如何	,	"	回答	亚当	,

“反正大部分纸张都是用木头做的，”亚当回答说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] [ðæt] [grəuz] [hɪr] [ɪn] ['eni]

"	and	the	ash	that	grows	here	in	any
"	和	这	灰	那	生长	这里	在	任何

“以及这里生长的任何种类的白蜡树

['kwɑːntətɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [pər'tɪkjələrlɪ] [faɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] . "

quantity	was	considered	particularly	fine	for	that	purpose	.	"
数量	曾是	经过考虑的	特别	美好的	为了	那	目的	.	"

就此目的而言，这个数量被认为特别合适。

" - [gɑːd] [meɪd] [mæn] ['ʌpraɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [sɔːt] [aʊt] ['meni] [in'venʃənz] , - " ['kwoʊtɪd]

"	'	God	made	man	upright	,	but	he	hath	sought	out	many	inventions	,	'	"	quoted
"	-	上帝	制成	男人	直立	,	但	他	有	寻求	出去	许多	发明	,	-	"	引

['rɑːbɪn] ,

Robin	,
罗宾	,

罗宾引用道：“‘上帝创造人类时赋予其正直的品格，但他却寻求了许多发明创造。’”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen] .

"	and	now	we	are	going	to	seek	them	over	again	.
"	和	现在	我们	是	去	到	寻找	他们	超过	再次	.

“现在我们要再次寻找他们。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['evər] [meɪk] [ə; eɪ] - ,

I	can't	imagine	how	anyone	could	ever	make	a	lineotype	,
我	不能	想象	如何	任何人	可以	曾经	制作	一个	-	,

我无法想象有人会制作排字机。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] - [pres] [ɑːr; ər] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən]

but	the	type	and	the	hand	-	press	are	easy	enough	,	and	if	you	can
但	这	类型	和	这	手	-	按	是	简单的	足够的	,	和	如果	你	能

[meɪk] ['peɪpər] ,

make	paper	,
制作	纸	,

但是活字和手动印刷机都很容易上手，如果你会造纸的话，

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [riːd] ['aʊər; ɑːr] - ['pʌblɪʃt] [wɜːrks] . -

we	may	yet	live	to	read	our	'	published	works	.	'
我们	可能	然而	居住	到	读	我们的	-	已发布	作品	.	-

我们或许还有生之年能够读到自己“出版的作品”。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɛg] - [laɪk] [fə'sɪlətɪ] [fɔːr; fər]

You	probably	do	not	know	that	I	used	to	have	a	Wegg	-	like	facility	for
你	大概	做	不是	知道	那	我	用过的	到	有	一个	韦格	-	喜欢	设施	为了

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] ['poʊətri] . "

dropping	into	poetry	.	"
下降	进入	诗	.	"

你可能不知道，我以前像韦格一样，很擅长即兴吟诗。

" [dɪd] [juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

That	is	another	of	the	things	you	never	told	me	;	but	your	speaking	of
那	是	其他	的	这	事物	你	绝不	讲述	我	;	但	你的	请讲	的

['θɔːrəu] ,

Thoreau	,
梭罗	,

这是你从未告诉我的另一件事；但你谈到梭罗时，

" ['ænsər] ['ædəm] ,

"	answered	Adam	,
"	回答	亚当	,

亚当回答道。

" [riˈkɔːlz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ['nesəseri] [tuː; tə] [sə'steɪn] [laɪf] [bɪ'saɪd]

"	recalls	what	he	said	of	the	amount	of	work	necessary	to	sustain	life	beside
"	召回	什么	他	说	的	这	数量	的	工作	必要的	到	维持	生活	旁

['wɔldən] [pɑːnd] .

Walden	Pond	.
瓦尔登湖	池塘	.

“回想起他曾说过，维持瓦尔登湖畔的生活需要付出多少努力。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sɪks] [wiːks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [fər'bɪdɪŋ]

It	took	six	weeks	out	of	the	year	,	and	that	was	in	a	most	forbidding
它	采取	六	周	出去	的	这	年	,	和	那	曾是	在	一个	最多	禁止

['kʌntri] .

country	.
国家	.

每年要花六周时间，而且是在一个极其荒凉的国家。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['væli]
In such a valley
在 这样的 一个 谷

在这样的山谷里

[æz; əz] [ðɪs] [tuː] [mʌnθs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð]
as this two months ought to be sufficient to more than feed and clothe
作为 这 二 几个月 应该 到 是 充足的 到 更多的 比 喂养 和 衣服
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

这两个月的开销应该足够我们吃穿用度了;

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kloʊðɪŋ] . "
but then he didn't have to make his own clothing . "
但 然后 他 没有 有 到 制作 他的 自己的 衣服 . "

但这样他就不用自己做衣服了。

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɑːbɪn] .
" And out of nothing particular , " interrupted Robin .
" 和 出去 的 没有什么 特别的 , " 中断 罗宾 .

“而且没有任何特别的原因,”罗宾打断道。

['ædəm] [læft] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
Adam laughed and went on .
亚当 笑了 和 去 在 .

亚当笑了笑，继续说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [hrtskə] ?
" Did you ever hear of a man called Hertzka ?
" 做过 你 曾经 听到 的 一个 男人 称为 赫兹卡 ?

你听说过一个叫赫兹卡的人吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] ['ɔːstriən] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
He was an eminent Austrian sociologist , and he figured it out ,
他 曾是 一个 杰出 奥地利 社会学家 , 和 他 想 它 出去 ,

他是一位杰出的奥地利社会学家，他弄明白了。

[ðæt] [ɪf] [faɪv] ['mɪljən] [men] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [θriː]
that if five million men should work a little less than an hour and three
那 如果 五 百万 男人 应该 工作 一个 小的 较少的 比 一个 小时 和 三
['kwɔːrtərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [ɔːl][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] -
quarters a day they could produce all the necessities of life for the twenty -
四分之一 一个 天 他们 可以 生产 全部 这 必需品 的 生活 为了 这 二十 -
[tuː] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] .
two million people of Austria .
二 百万 人们 的 奥地利 .

如果五百万男人每天工作不到一个半小时，他们就能生产出奥地利两千二百万人口所需的一切生活必需品。

[baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [twelv] ['mɪnɪts] ['deɪli] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'saɪd] ,
By working two hours and twelve minutes daily for two months beside ,
经过 在职的 二 小时 和 十二 分钟 日常的 为了 二 几个月 旁 ,

此外，每天还要额外工作两小时十二分钟，持续两个月，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] ['ɔːlsoʊ] .
they could have all the luxuries also .
他们 可以 有 全部 这 奢侈品 还 .

他们也可以拥有所有奢侈品。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][noʊˈbɪləti] , [bʌt; bət]

And	that	not	for	a	few	,	not	for	the	Court	and	the	nobility	,	but
和	那	不是	为了	一个	很少	,	不是	为了	这	法庭	和	这	贵族	,	但

[fɔːr; fər][ɔːl] .

for	all	.
为了	全部	.

而且这并非少数人的特权，并非宫廷和贵族的特权，而是所有人的特权。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈθiətəz] ,

There	could	have	been	music	and	pictures	and	books	and	theatres	,
那里	可以	有	到过	音乐	和	图片	和	图书	和	剧院	,

[ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt]

and	sufficient
和	充足的

原本可以有音乐、绘画、书籍和剧院，以及足够的.....

[fuːd] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] .

food	and	clothing	.
食物	和	衣服	.

吃穿。

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [wiː; wi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi]

Isn't	it	strange	that	when	we	might	have	been	so	happy	we	preferred	to	be
不是	它	奇怪的	那	什么时候	我们	可能	有	到过	所以	快乐的	我们	首选	到	是

[soʊ] [ˈretʃɪd] ?

so	wretched	?
所以	可怜	?

难道不奇怪吗？我们明明可以非常快乐，却宁愿非常痛苦？

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [ɑːrˈselvz] ,

For	even	if	we	had	all	we	wanted	ourselves	,
为了	甚至	如果	我们	有	全部	我们	通缉	我们自己	,

即使我们拥有了想要的一切，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv]['æbdʒekt] ['mɪzəri] . "

we	could	not	escape	the	sights	and	sounds	that	told	of	abject	misery	.	"
我们	可以	不是	逃脱	这	景点	和	声音	那	讲述	的	卑贱	苦难	.	"

我们无法逃避那些诉说着极度悲惨的景象和声音。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] , " [ˈrɑːbɪn] ['ænsər] ['muːdɪli] .

"	It	was	always	so	,	"	Robin	answered	moodily	.
"	它	曾是	总是	所以	,	"	罗宾	回答	情绪低落地	.

“一直都是这样，”罗宾闷闷不乐地回答道。

" [ðə; ði] [pʊr] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

"	The	poor	we	had	always	with	us	.
"	这	贫穷的	我们	有	总是	和	我们	.

我们身边一直都有穷人。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪtˈself] . "

History	always	repeated	itself	.	"
历史	总是	重复	本身	.	"

历史总是会重演。

" [stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ɪgˈzæktli] [rɪˈpiːt] [ɪtˈself] , " ['ædəm] [sed] .

"	Still	,	it	didn't	exactly	repeat	itself	,	"	Adam	said	.
"	仍然	,	它	没有	确切地	重复	本身	,	"	亚当	说	.

“不过，事情并没有完全重演，”亚当说。

" [ˈaʊər; ɑːr][dɑːrk][eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['goʊldən][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][pæst] .

"	Our	dark	age	would	have	done	for	a	golden	age	in	the	past	.
"	我们的	黑暗的	年龄	会	有	完毕	为了	一个	金的	年龄	在	这	过去的	.

“我们现在的黑暗时代，比过去的黄金时代还要好。”

[griːs] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [telz]

Greece	was	glorious	for	a	little	while	,	but	her	literature	tells
希腊	曾是	辉煌	为了	一个	小的	尽管	,	但	她	文学	讲述

[ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːlz] .

us	of	her	ideals	.
我们	的	她	理想	.

希腊曾有过一段辉煌时期，但她的文学作品向我们讲述了她的理想。

[ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [griːs] , [wer] ['baɪrən] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] ,

The	isles	of	Greece	,	where	Byron	contracted	his	last	illness	,
这	岛屿	的	希腊	,	在哪里	拜伦	合同	他的	最后的	疾病	,

拜伦最后一次患病的地方是希腊群岛。

[wʊd] [hæv; həv][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks] ['twenti] - [faɪv]['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɜːrliər] ,

would	have	left	him	to	die	among	the	rocks	twenty	-	five	hundred	years	earlier	,
会	有	左边	他	到	死	之中	这	岩石	二十	-	五	百	年	早些时候	,

两千五百年前，他本该被遗弃在岩石间等死。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [leɪm] [fʊt] .

because	he	had	a	lame	foot	.
因为	他	有	一个	瘸	脚	.

因为他有一只跛脚。

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər]['kɪndər][tuː; tə] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "

We	at	least	were	kinder	to	animals	,	and	that	means	a	great	deal	.	"
我们	在	至少	是	幼儿园	到	动物	,	和	那	方法	一个	伟大的	交易	.	"

我们至少对动物更友善了，这意义重大。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	don't	know	,	"	she	answered	.
"	我	不	知道	,	"	她	回答	.

“我不知道，”她回答道。

" [pər'hæps] ;

"	Perhaps	;
"	也许	;

“也许;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [sɪk] ['ænɪmlz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd]

it	seems	to	me	I	have	read	of	a	hospital	for	sick	animals	on	the	island
它	似乎	到	我	我	有	读	的	一个	医院	为了	生病的	动物	在	这	岛

[ʌv; əv][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmtaɪm] [biː] . [siː] . ['leɪdi] ['meri] ['wɝːtli] ['mɑːntəgˌjuː] — [ɔːr][wʌz; wəz]

of	Ceylon	a	long	sometime	B	.	C	.	Lady	Mary	Wortley	Montagu	—	or	was
的	锡兰	一个	长的	有时	B	.	C	.	女士	玛丽	沃特利	蒙塔古	—	或者	曾是

[ˌaɪ 'tiː] ['leɪdi] ['hestər] ['stænəp] ?

it	Lady	Hester	Stanhope	?
它	女士	海丝特	斯坦霍普	?

我好像在很久以前读到过锡兰岛上有一家动物医院，主人是玛丽·沃特利·蒙塔古夫人——或者，是海丝特·斯坦霍普夫人?

— [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [faʊnd] [bʌt; bət] [tuː]

—	said	she	had	traveled	all	over	the	world	,	and	had	never	found	but	two
—	说	她	有	旅行	全部	超过	这	世界	,	和	有	绝不	成立	但	二

[kaɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

kinds	of	people	,
种类	的	人们	,

她说她游历过世界各地，只见过两种人。

— [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

—	men	and	women	.
—	男人	和	女性	.

-男女。

[aɪ]['fænsi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] . "

I	fancy	the	same	thing	is	true	of	all	the	ages	as	well	as	all	the	countries	.	"
我	想要	这	相同的	事物	是	真的	的	全部	这	年龄	作为	出色地	作为	全部	这	国家	.	"

我想，无论在哪个时代，无论在哪个国家，情况都是如此。

" [noʊ] , " ['ædəm] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːlz] [tʃeɪndʒ] .

"	No	,	"	Adam	said	,	shaking	his	head	;	"	our	ideals	change	.
"	不	,	"	亚当	说	,	摇晃	他的	头	;	"	我们的	理想	改变	.

“不,”亚当摇了摇头说，“我们的理想会改变。”

[ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf][leɪd] [daʊn] [baɪ] [kraɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd]

The	scheme	of	life	laid	down	by	Christ	was	to	the	Greeks	foolishness	and
这	方案	的	生活	铺设	向下	经过	基督	曾是	到	这	希腊人	愚蠢	和

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] ,

to	the	Jews	a	stumbling	-	block	,
到	这	犹太人	一个	踉跄	-	堵塞	,

基督所制定的生活准则，在希腊人看来是愚拙的，在犹太人看来是绊脚石。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['griːks] [ænd; ənd][dʒuːz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

and	there	were	plenty	of	Greeks	and	Jews	in	our	day	.
和	那里	是	很多	的	希腊人	和	犹太人	在	我们的	天	.

在我们那个年代，希腊人和犹太人也很多。

[baɪ] ['griːks] [aɪ] [miːn] ['piːp(ə)l] [huːz] [aɪ'diːlz][wɜːr; wər] ['pjʊrli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

By	Greeks	I	mean	people	whose	ideals	were	purely	intellectual	,
经过	希腊人	我	意思是	人们	谁	理想	是	纯粹	知识分子	,

我所说的希腊人指的是那些理想纯粹是理性的人们。

[ænd; ənd][baɪ][dʒuːz] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [noʊ] [gʊd] [seɪv] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [gʊd] ,

and	by	Jews	those	who	saw	no	good	save	a	material	good	,
和	经过	犹太人	那些	WHO	锯	不	好的	节省	一个	材料	好的	,

而犹太人则认为，除了物质利益之外，人人都看不到其他善。

[noʊ][gɑːd][bʌt; bət][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['mæmən] .

no	God	but	the	God	of	Mammon	.
不	上帝	但	这	上帝	的	玛门	.

除了玛门的神之外，别无他神。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr]

They	would	not	hear
他们	会	不是	听到

他们听不见

['iːðər] ['moʊzəs][ɔːr][ðə; ði] ['prɔfits] ,

either	Moses	or	the	prophets	,
任何一个	摩西	或者	这	先知	,

无论是摩西还是先知们

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	statute	of	limitations	was	as	near	as	they	could	come	to	the
和	这	法令	的	限制	曾是	作为	靠近	作为	他们	可以	来	到	这

[sə'bætɪk] [jɪr] .

Sabbatic	year	.
安息年	年	.

而诉讼时效期限是他们所能找到的最接近安息年的期限。

[ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː][hæv; həv] [stʊd] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kʌp][ʌv; əv] ['hemlɑːk] ,

The	Greek	and	the	Jew	have	stood	ready	with	their	cup	of	hemlock	,
这	希腊语	和	这	犹	有	站立	准备好	和	他们的	杯子	的	铁杉	,

希腊人和犹太人已准备好他们的毒芹杯，

[ðer; ðər] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [fɔːr; fər] ['evri] [kraɪst] - ['spɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

their	crown	of	thorns	for	every	Christ	-	spirit	that	has	ever	come	to	earth	.
他们的	王冠	的	荆棘	为了	每一个	基督	-	精神	那	有	曾经	来	到	地球	.

为每一个曾降临人间的基督之灵，他们戴上荆棘冠冕。

[jet] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [riːd] ['sɑːkrəˌtiːz] , [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ɑːn] [ðə; ði] ['næzərin] ['evri] [jɪr] .

Yet	more	people	read	Socrates	,	and	believed	on	the	Nazarene	every	year	.
然而	更多的	人们	读	苏格拉底	,	和	相信	在	这	拿撒勒人	每一个	年	.

然而，每年都有更多的人阅读苏格拉底的著作，并信仰拿撒勒人耶稣。

[aɪ] [dəunt] [miːn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

I	don't	mean	in	the	church	;	the	working	-	man	did	not	go	to	church	,
我	不	意思是	在	这	教会	;	这	在职的	-	男人	做过	不是	去	到	教会	,

我指的不是在教堂里；工人阶级是不去教堂的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

but	he	uncovered	his	head	at	the	name	of	Christ	,
但	他	裸露	他的	头	在	这	姓名	的	基督	,

但一听到基督的名字，他就摘下了头巾。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['lɔːˌgɪvər] [huː] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɪˌsiz] , [ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ]

the	first	lawgiver	who	confounded	the	scribes	and	Pharisees	,	and	ate	with
这	第一的	立法者	WHO	令人困惑	这	抄写员	和	法利赛人	,	和	吃	和

['pʌblɪkən] [ænd; ənd] ['sɪnərz] . "

publicans	and	sinners	.	"
酒馆老板	和	罪人	.	"

第一位立法者，他使文士和法利赛人困惑不已，并与税吏和罪人一同吃饭。

" [bʌt; bət] ['moʊzəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lɔːˌgɪvər] [tuː; tə] [fər'bɪd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['neðər] ['mɪlstoʊn] [æz; əz]

"	But	Moses	was	the	first	lawgiver	to	forbid	taking	the	nether	millstone	as
"	但	摩西	曾是	这	第一的	立法者	到	禁止	采取	这	下	磨石	作为

[ə; eɪ] [pledʒ] ,

a	pledge	,
一个	保证	,

但摩西是第一个禁止以下磨石作抵押的立法者。

" ['ɔbdʒiktid] ['rɑːbɪn] .

"	objected	Robin	.
"	反对	罗宾	.

罗宾反对道。

" [truː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['moʊzəs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld]

"	True	,	"	he	admitted	,	"	and	the	laws	of	Moses	would	have	made	the	world
"	真的	,	"	他	承认	,	"	和	这	法律	的	摩西	会	有	制成	这	世界

['oʊvər] .

over	.
超过	.

“没错，”他承认道，“摩西的律法本可以造福全世界。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['raɪtər] [ɑːn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ðɪs] [ɜːrθ]

He	was	the	greatest	writer	on	political	economy	this	earth
他	曾是	这	最	作家	在	政治的	经济	这	地球

他是地球上最伟大的政治经济学作家。

[hæz; həz] ['evər] [siːn] .

has	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

从未见过。

[hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['fiːɑːt] [ə'genst] [ðə; ði][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər]

His	absolute	fiat	against	the	alienation	of	the	land	would	have	done	more	for
他的	绝对	菲亚特	反对	这	异化	的	这	土地	会	有	完毕	更多的	为了

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl]['ædəm] ['smɪθs] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [friː] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

the	common	people	than	all	Adam	Smith's	theories	of	free	competition	,
这	常见的	人们	比	全部	亚当	史密斯	理论	的	自由的	竞赛	,

他对土地剥夺的绝对禁令，比亚当·斯密的所有自由竞争理论更能造福普通民众。

[ænd; ənd] ['fʊriərz] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɝˈfɛktəd] ['kɑːmjənɪzəm] .

and	Fourier's	dream	of	a	perfected	communism	.
和	傅里叶的	梦	的	一个	完善	共产主义	.

以及傅里叶关于完美共产主义的梦想。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [seɪv] [fɔːr; fər] [kraɪst] ?

But	who	would	have	known	of	Moses	,	save	for	Christ	?
但	WHO	会	有	已知	的	摩西	,	节省	为了	基督	?

除了基督，谁又会知道摩西呢?

[ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] ,

The	Old	Testament	would	have	been	merely	the	sacred	book	of	the	Hebrews	,
这	老的	遗嘱	会	有	到过	仅仅	这	神圣	书	的	这	希伯来书	,

旧约圣经原本只是希伯来人的圣书。

[ænd; ənd] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] [wɜːrk] , [ʌv; əv] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hɪ'stɔːrɪk]['vælјuː] ,

and	save	as	a	literary	and	historic	work	,	of	very	uncertain	historic	value	,
和	节省	作为	一个	文学	和	历史性	工作	,	的	非常	不确定	历史性	价值	,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'red] ,

would	have	been	unread	,
会	有	到过	未读	,

如果仅仅作为一部文学和历史作品来看，其历史价值却非常不确定，那么这部作品可能根本不会有人读到。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'rɑːn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˌʌn'red] . "

as	the	Koran	and	other	books	of	a	similar	nature	were	unread	.	"
作为	这	《古兰经》	和	其他	图书	的	一个	相似的	自然	是	未读	.	"

因为《古兰经》和其他类似书籍都无人阅读。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [kraɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	And	yet	you	do	not	believe	in	the	divinity	of	Christ	,	"	she	said	slowly	.
"	和	然而	你	做	不是	相信	在	这	神	的	基督	,	"	她	说	缓慢地	.

“然而你却不相信基督的神性，”她缓缓说道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	No	,	"	he	answered	.
"	不	,	"	他	回答	.

“不，”他回答道。

" [ɪz] [ðæt] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] ?

"	Is	that	necessary	before	one	can	believe	in	his	teachings	?
"	是	那	必要的	前	一	能	相信	在	他的	教义	?

“在相信他的教义之前，有必要这样做吗？”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'vaɪn] .

The	truth	is	always	divine	.
这	真相	是	总是	神圣的	.

真理永远是神圣的。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['weðər] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['ʌtəz] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['hjuːmən][ɔːr]

What	difference	does	it	make	whether	the	one	who	utters	it	be	human	or
什么	不同之处	做	它	制作	无论	这	一	WHO	说话	它	是	人类	或者

说出这句话的人是人还是其他生物，这有什么区别呢?

[dɪ'vaɪn] , [bɑːnd][ɔːr] [sleɪv] , [ɔːr]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] ?

divine	**,**	**bond**	**or**	**slave**	**,**	**Æsop**	**or**	**Marcus**	**Aurelius**	**?**
神圣的	,	纽带	或者	奴隶	,	伊索	或者	马库斯	奥勒留	?

神明、奴隶还是契约奴役？是伊索还是马可·奥勒留？

[ðə; ði] [truːθ] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

the	**truth**	**remains**	**the**	**same**	**.**
这	真相	遗迹	这	相同的	.

真相始终未变。

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəbl] .

A	**fable**	**is**	**only**	**another**	**name**	**of**	**a**	**parable**	**.**
一个	寓言	是	仅有的	其他	姓名	的	一个	寓言	.

寓言故事其实就是比喻。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [ʃiːp] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['pærəbl] ;

We	**have**	**the**	**story**	**of**	**the**	**lost**	**sheep**	**;**	**that's**	**a**	**parable**	**;**
我们	有	这	故事	的	这	丢失的	羊	;	那就是	一个	寓言	;

我们有迷途羔羊的故事；那是一个寓言；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [ðæt] ['mʌdid] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .

and	**that**	**of**	**the**	**lamb**	**that**	**muddied**	**the**	**stream**	**,**	**and**	**that's**	**a**	**fable**	**.**
和	那	的	这	羊肉	那	浑浊的	这	溪流	,	和	那就是	一个	寓言	.

还有那只弄脏了溪水的羔羊的故事，那是一个寓言故事。

[wʌn] [ɪz]['seɪkrɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [prə'feɪn] , [bʌt; bət][bəuθ][ɑːr; ər] ['feiblz] , [bəuθ] ['pærəblz] .

One	**is**	**sacred**	**,**	**the**	**other**	**profane**	**,**	**but**	**both**	**are**	**fables**	**,**	**both**	**parables**	**.**
一	是	神圣	,	这	其他	亵渎	,	但	两个都	是	寓言	,	两个都	寓言	.

一个是神圣的，另一个是世俗的，但两者都是寓言，都是比喻。

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntekst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər]

When	**you**	**take**	**them**	**away**	**from**	**the**	**context**	**it**	**is**	**as**	**easy**	**to**	**feel**	**for**
什么时候	你	拿	他们	离开	从	这	语境	它	是	作为	简单的	到	感觉	为了

[ðə; ði] [læm] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] [wʊlf] ,

the	**lamb**	**eaten**	**by**	**the**	**wolf**	**,**
这	羊肉	吃	经过	这	狼	,

如果将它们从原有语境中剥离出来，人们很容易对被狼吃掉的小羊羔产生同情。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['reskjuːd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ɪn] ['pɪktʃər]

as	**for**	**the**	**one**	**that**	**was**	**rescued**	**,**	**and**	**has**	**been**	**immortalized**	**in**	**picture**
作为	为了	这	一	那	曾是	获救	,	和	有	到过	永垂不朽	在	图片

[ænd; ənd] [sɔːŋ] . "

and	**song**	**.**	**"**
和	歌曲	.	"

至于那位获救者，他的故事已被照片和歌曲传颂。

" ['prɑːbəbli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Probably**	**you**	**are**	**right**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	大概	你	是	正确的	,	"	她	说	.

“你说的或许是对的，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] ,

"	**I**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**in**	**just**	**that**	**way**	**before**	**,**
"	我	绝不	想法	的	它	在	只是	那	方式	前	,

我以前从来没这样想过。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [gʊd] [naɪt] " [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

"	**and**	**saying**	**"**	**good**	**night**	**"**	**she**	**went**	**to**	**her**	**room**	**.**
"	和	说	"	好的	夜晚	"	她	去	到	她	房间	.

说了声“晚安”后，她就回房间了。

['ædəm] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['hʌmɪŋ] , " [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] [koʊld][ænd; ənd] [ber]

Adam **thought** **he** **heard** **her** **humming** **,** **"** **Away** **on** **the** **mountains** **cold** **and** **bare**

亚当 想法 他 听到 她 哼唱 , " 离开 在 这 山脉 寒冷的 和 裸

.

:

.

亚当觉得他听到她哼着歌："在寒冷荒凉的山上。"

" [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

" **VIII**

" 八

第八

[wen] [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [bɪld]

When **we** **mean** **to** **build**

什么时候 我们 意思是 到 建造

当我们打算建造时

[wi:; wi][fɜ:rst] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði][plɑ:t] , [ðen] [drɔ:] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] ,

We **first** **survey** **the** **plot** **,** **then** **draw** **the** **model** **,**

我们 第一的 民意调查 这 阴谋 , 然后 画 这 模型 ,

我们先勘测地块，然后绘制模型。

[ænd; ənd] , [ðen] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

And **,** **then** **we** **see** **the** **figure** **of** **the** **house** **,**

和 , 然后 我们 看 这 数字 的 这 房子 ,

然后，我们看到了房子的轮廓，

[ðen] [mʌst; məst][wi:; wi] [reɪt] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] .

Then **must** **we** **rate** **the** **cost** **of** **the** **erection** **.**

然后 必须 我们 速度 这 成本 的 这 勃起 .

那么，我们必须评估这项工程的成本。

['ʃeɪkˌspɪər] .

Shakspere **.**

莎士比亚 .

莎士比亚。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pli:t] ['dʒɜ:rn(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['ædəm] .

The **discovery** **of** **the** **incomplete** **journal** **made** **a** **subtle** **change** **in** **Adam** **.**

这 发现 的 这 未完成 杂志 制成 一个 微妙的 改变 在 亚当 .

发现这本不完整的日记后，亚当的内心发生了微妙的变化。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ænd; ənd][self] - [əb'zɔ:rbd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]

He **had** **been** **silent** **and** **self** **-** **absorbed** **from** **the** **first** **,** **but** **he** **had**

他 有 到过 沉默的 和 自己 - 吸收 从 这 第一的 , 但 他 有

['nevər] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] .

never **quite** **given** **up** **hope** **.**

绝不 相当 给定 向上 希望 .

他从一开始就沉默寡言，沉浸在自己的世界里，但他从未真正放弃希望。

['i:v(ə)n] [naʊ] , ['rɑ:bɪn] [sɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði] ['pri:tens] ,

Even **now** **,** **Robin** **sought** **to** **keep** **up** **the** **pretence** **,**

甚至 现在 , 罗宾 寻求 到 保持 向上 这 虚伪 ,

即使到了现在，罗宾仍然试图维持这种假象。

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər]['ædəm] ,

and **dreading** **the** **despair** **which** **she** **saw** **creeping** **over** **Adam** **,**

和 恐惧 这 绝望 哪个 她 锯 爬行 超过 亚当 ,

她害怕看到亚当身上逐渐蔓延的绝望，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ɑːrtfəli] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

she	began	artfully	to	seek	some	means	of	interesting	him	in	something	else	.
她	开始	巧妙地	到	寻找	一些	方法	的	有趣的	他	在	某物	别的	.

她开始巧妙地想办法让他对其他事情感兴趣。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊks] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

The	question	of	a	proper	place	for	the	books	gave	her	an	opportunity	,
这	问题	的	一个	恰当的	地方	为了	这	图书	给予	她	一个	机会	,

关于书籍摆放位置的问题给了她一个机会，

[ænd; ənd] ['ædəm] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪld] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

and	Adam	suggested	that	he	build	an	addition	to	the	house	.
和	亚当	建议	那	他	建造	一个	添加	到	这	房子	.

亚当建议他给房子加盖一层。

[ðeɪ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] ,

They	planned	it	as	eagerly	as	if	it	was	to	be	a	castle	,
他们	计划	它	作为	急切地	作为	如果	它	曾是	到	是	一个	城堡	,

他们精心计划，就像要建造一座城堡一样。

[ænd; ənd] [spent] [deɪz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'doʊbi] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [lɔːgz] [wʊd] [biː; bi]

and	spent	days	in	looking	for	adobe	,	but	finally	decided	that	logs	would	be
和	花费	天	在	寻找	为了	Adobe	,	但	最后	决定	那	日志	会	是

['betər] , [ænd; ənd] ['ædəmz]

better	,	and	Adam's
更好的	,	和	亚当的

他们花了几天时间寻找 Adobe，但最终决定使用原木，而亚当的

[æks] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

ax	could	have	been	heard	ringing	from	morning	till	night	.
斧头	可以	有	到过	听到	铃声	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚都能听到斧头的敲击声。

[ə; eɪ] [lɔːg] [haʊs] [ɪz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

A	log	house	is	not	exactly	a	work	of	art	,
一个	日志	房子	是	不是	确切地	一个	工作	的	艺术	,

木屋算不上艺术品，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [skɪl] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn] ,

but	it	requires	no	little	skill	to	build	one	,
但	它	需要	不	小的	技能	到	建造	一	,

但建造一个这样的建筑需要相当的技巧。

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [lɔːgz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [flɔːr] [mʌst; məst] [biː; bi]

and	takes	a	good	deal	of	time	when	the	logs	for	the	floor	must	be
和	需要	一个	好的	交易	的	时间	什么时候	这	日志	为了	这	地面	必须	是

[pleɪnd] [ænd; ənd] [skwerd] ,

planed	and	squared	,
计划	和	平方	,

刨平地板原木并使其方正，这会花费大量时间。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃt] [bɔːrd] [flɔːr] .

so	as	to	make	a	matched	board	floor	.
所以	作为	到	制作	一个	匹配	木板	地面	.

以便铺设配套的木板地板。

['sʌmtaɪmz] ['rɑːbɪn] [went] [wɪð; wɪθ] ['ædəm] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɔːr] [riːd] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm]

Sometimes	Robin	went	with	Adam	,	and	worked	or	read	;	sometimes	she	took	him
有时	罗宾	去	和	亚当	,	和	工作	或者	读	;	有时	她	采取	他

[hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [æt; ət] [nuːn] ,

his	luncheon	at	noon	,
他的	午餐	在	中午	,

有时罗宾会陪着亚当一起去工作或读书；有时她会在中午给他带午饭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

for	the	trees	were	at	some	little	distance	from	the	house	.
为了	这	树木	是	在	一些	小的	距离	从	这	房子	.

因为树木离房子有一段距离。

[ðə; ði][lɔːgz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] " [sneɪkt] " [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

The	logs	had	to	be	"	snaked	"	across	the	rough	ground	and	down	the
这	日志	有	到	是	"	蛇形	"	穿过	这	粗糙的	地面	和	向下	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

原木必须像蛇一样蜿蜒穿过崎岖的地面，然后从山上运下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	when	the	floor	had	been	laid	,	and	the	location	of	the	window
和	什么时候	这	地面	有	到过	铺设	,	和	这	地点	的	这	窗户

[dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ,

decided	upon	,
决定	之上	,

地板铺好，窗户位置也确定之后，

['rɑːbɪn] [plaːntid] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] [siːdz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

Robin	planted	morning	-	glory	seeds	where	it	was	to	be	.
罗宾	已种植	早晨	-	荣耀	种子	在哪里	它	曾是	到	是	.

罗宾在它应该生长的地方种下了牵牛花种子。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði][lɔːgz][wɜːr; wər]['faɪnəli] [pʊt][ɪn] [pleɪs] ,

By	dint	of	much	pushing	and	hauling	the	logs	were	finally	put	in	place	,
经过	凹痕	的	很多	推动	和	运输	这	日志	是	最后	放	在	地方	,

经过一番推拉，原木终于被放置到位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] ['bætənd] [daʊn] .

and	the	roof	battened	down	.
和	这	屋顶	板条	向下	.

屋顶也用木板封住了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['truːli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['kæs(ə)l] ,

The	window	was	truly	worthy	of	a	mediæval	castle	,
这	窗户	曾是	真的	值得	的	一个	中世纪	城堡	,

这扇窗户真配得上中世纪城堡的风格。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən]['ɑːblɔːŋ] [hoʊl] ,

for	it	was	simply	an	oblong	hole	,
为了	它	曾是	简单地	一个	长方形	洞	,

因为它只是一个长方形的洞，

[bɑːkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['keɪsmənt] [meɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][skræps][ʌv; əv] ['bɔrdz] , [waɪl] [ə; eɪ][slæb]

boxed	in	with	a	casement	made	from	some	scraps	of	boards	,	while	a	slab
盒装	在	和	一个	窗扇	制成	从	一些	碎屑	的	板	,	尽管	一个	板

['ʃʌtər] ,

shutter	,
快门	,

用一些碎木板做成的窗框围起来，而一块板式百叶窗，

[swʌŋ] [ɑːn] ['leðər] ['hɪndʒɪz] , [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

swung	on	leather	hinges	,	shut	out	the	elements	.
摇摆	在	皮革	铰链	,	关闭	出去	这	元素	.

用皮革铰链悬挂，隔绝了风雨。

[ðə; ði] [tʃɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] ,

The	chinking	was	a	simple	matter	,	and	when	it	was	all	done	,
这	缝隙	曾是	一个	简单的	事情	,	和	什么时候	它	曾是	全部	完毕	,

填缝很简单，全部完成后，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [ruːm] , ['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [ʌn'feinidli] [dɪ'laɪtɪd] .

including	a	doorway	into	the	main	room	,	Robin	was	unfeignedly	delighted	.
包括	一个	门口	进入	这	主要的	房间	,	罗宾	曾是	毫不掩饰地	高兴极了	.

包括通往主房间的门，罗宾由衷地感到高兴。

[ðeɪ] [meɪd] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]

They	made	rows	of	shelves	with	the	packing	-	cases	,	and	arranged	the
他们	制成	行	的	货架	和	这	包装	-	案例	,	和	安排	这

[bʊks] [ˌðer'ɑːn] .

books	thereon	.
图书	其上	.

他们用包装箱做了几排架子，然后把书摆放在架子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['laɪbreri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

It	was	not	an	extensive	library	,	but	it	occupied	one	side	of	the	room	,
它	曾是	不是	一个	广泛的	图书馆	,	但	它	占领	一	边	的	这	房间	,

那不是一个藏书丰富的图书馆，但它占据了房间的一侧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːdsend][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	was	a	godsend	to	them	.
和	曾是	一个	天赐之物	到	他们	.

对他们来说，这简直是天赐之物。

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['rɑːbɪn] [pleɪst] [ðə; ði] [griːn] ['kʌvərd] [desk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['ædəmz]

Under	the	window	Robin	placed	the	green	covered	desk	,	and	placed	on	it	Adam's
在下面	这	窗户	罗宾	放置	这	绿色的	涵盖	桌子	,	和	放置	在	它	亚当的

['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .

writing	materials	.
写作	材料	.

罗宾把铺着绿色桌布的桌子放在窗下，把亚当的写作用品放在桌子上。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [wɔːl] ['ædəm] [bɪlt] [ə; eɪ] [bʌŋk] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['maɪnərz] - ['kæbinz] ,

Along	the	inside	wall	Adam	built	a	bunk	,	after	the	fashion	in	miners	'	cabins	,
沿着	这	里面	墙	亚当	建造	一个	假寐	,	后	这	时尚	在	矿工	-	小木屋	,

亚当沿着内墙搭建了一个上下铺，就像矿工小屋里那样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætrəs] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] ['ɪnər] ['kɔːrnhʌsk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪloʊ]

and	with	a	mattress	stuffed	with	the	soft	inner	cornhusk	,	and	a	pillow
和	和	一个	床垫	填充	和	这	柔软的	内	玉米皮	,	和	一个	枕头

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

from	the	other	room	,
从	这	其他	房间	,

床垫里塞满了柔软的玉米皮，枕头则从另一个房间拿了过来。

[ænd; ənd] ['blæŋkits] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn]['taɪni]

and	blankets	from	the	one	tiny
和	毯子	从	这	一	微小的

还有来自那间小屋的毯子

['klɑːzɪt] , [ðə; ði] [kaʊtʃ] [lʊkt] [sə'fɪʃntli] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

closet	,	the	couch	looked	sufficiently	inviting	.
壁橱	,	这	长椅	看起来	足够	邀请	.

衣橱里，沙发看起来十分诱人。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['rɑːbɪn] [spred] [mæts] [meɪd] [frʌm; frəm]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['kɔːrnhʌsk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

On	the	floor	Robin	spread	mats	made	from	plaited	cornhusk	,	and	in	the
在	这	地面	罗宾	传播	垫子	制成	从	编织	玉米皮	,	和	在	这

['dɔːrweɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [poɹ'tjɛɹ] ,

doorway	hung	a	portière	,
门口	悬挂	一个	门楣	,

罗宾在地板上铺了用编织的玉米皮制成的垫子，门口挂着一道门帘。

['woʊv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [ɑ:n][ə; eɪ] [lu:m] [ðæt] [ə; eɪ]['nævəhoʊ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv]

woven	**from**	**the**	**same**	**material**	**on**	**a**	**loom**	**that**	**a**	**Navajo**	**might**	**not**	**have**
编织	从	这	相同的	材料	在	一个	织布机	那	一个	纳瓦霍	可能	不是	有

['ʌtərli] [dɪ'spaɪzd] .

utterly	**despised**	**.**
完全地	被鄙视的	.

用同样的材料，在纳瓦霍人可能不会完全鄙视的织布机上织成的。

['ædəmz] ['skænti] ['wɔ:rdroʊb] [wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə] [pegz] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

Adam's	**scanty**	**wardrobe**	**was**	**transferred**	**to**	**pegs**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**
亚当的	稀少	衣柜	曾是	转移	到	钉子	在	一	角落	的	这	房间	,

亚当那几件少得可怜的衣服被挂到了房间一角的衣钩上。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] ['stu:lz] [wɜ:r; wər][set][fɜ:rst] [hɪr] , [ðen] [ðer; ðər] ,

one	**or**	**two**	**stools**	**were**	**set**	**first**	**here**	**,**	**then**	**there**	**,**
一	或者	二	凳子	是	放	第一的	这里	,	然后	那里	,

这里先摆放了一两张凳子，那里也摆放了一两张。

[ʌn'tɪl] ['rɑ:bɪn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði][best] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] ,

until	**Robin**	**was**	**sure**	**the**	**best**	**effect**	**had**	**been**	**secured**	**,**
直到	罗宾	曾是	当然	这	最好的	影响	有	到过	安全	,

直到罗宾确信已经达到了最佳效果为止。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:nz] [æt; ət][hænd] ,

and	**when**	**all**	**was**	**done**	**that**	**they**	**could**	**accomplish**	**with**	**the**	**means**	**at**	**hand**	**,**
和	什么时候全部		曾是	完毕	那	他们	可以	完成	和	这	方法	在	手	,

当他们用手头现有的手段所能完成的一切事情都做完之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - ['glɔ:ri] ['blɔsəmz] [keɪm] ['pi:pɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [ru:m]

and	**the**	**morning**	**-**	**glory**	**blossoms**	**came**	**peeping**	**in**	**at**	**the**	**window**	**,**	**the**	**room**
和	这	早晨	-	荣耀	花朵	来了	偷窥	在	在	这	窗户	,	这	房间

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌʌnə'træktɪv] .

was	**by**	**no**	**means**	**unattractive**	**.**
曾是	经过	不	方法	不吸引人	.

牵牛花从窗户探进眼帘，房间也并不难看。

[ðen] ['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] ['haʊswaɪfli] [soʊl] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn] [haʊs] - ['kli:nɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [skrʌbd]

Then	**Robin's**	**housewifely**	**soul**	**took**	**refuge**	**in**	**house**	**-**	**cleaning**	**,**	**and**	**she**	**scrubbed**
然后	罗宾的	家庭主妇	灵魂	采取	避难所	在	房子	-	打扫	,	和	她	擦洗过

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒd] ,

and	**arranged**	**and**	**re**	**-**	**arranged**	**,**
和	安排	和	关于	-	安排	,

于是，罗宾的家庭主妇之魂在打扫卫生中找到了慰藉，她擦洗、整理、再整理了一遍。

[waɪl] ['ædəm] [rɪ'per] [ɔ:r] [ɪn'ventɪd] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ʌn'tɪl] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

while	**Adam**	**repaired**	**or**	**invented**	**furniture**	**,**	**until**	**inside**	**and**	**out**	**their**	**little**
尽管	亚当	已修复	或者	发明	家具	,	直到	里面	和	出去	他们的	小的

当亚当修理或发明家具时，他们的小家具里里外外都焕然一新。

[doʊ'meɪn][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

domain	**was**	**as**	**perfect**	**as**	**they**	**could**	**make**	**it**	**.**
领域	曾是	作为	完美的	作为	他们	可以	制作	它	.

域名已经做到了尽善尽美。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðer; ðər][hæd; həd] [ə'gen] ['fɔ:lən] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['sailənsiz] [ðeɪ] ['dredɪd] ,

Between	**them**	**there**	**had**	**again**	**fallen**	**one**	**of**	**those**	**long**	**silences**	**they**	**dreaded**	**,**
之间	他们	那里	有	再次	倒下	一	的	那些	长的	沉默	他们	令人恐惧的	,

他们之间再次陷入了他们最害怕的那种漫长的沉默。

[bʌt; bət] [si:md] ['paʊərləs] [tu:; tə] [prɪ'vent] .

but	**seemed**	**powerless**	**to**	**prevent**	**.**
但	似乎	无力	到	防止	.

但似乎无力阻止。

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrtldʌv] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [noʊts] [ʌv; əv] ['nestɪŋ]

As	the	voice	of	the	turtledove	was	lifted	in	the	plaintive	notes	of	nesting
作为	这	嗓音	的	这	斑鸠	曾是	抬起	在	这	哀怨	笔记	的	嵌套

[taɪm] ,

time	,
时间	,

斑鸠的鸣叫声在筑巢季节里变得哀婉动人。

['ædəm] ['hærəud] [θriː] ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði] [plau] [lænd][ænd; ənd][pla:ntid][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wiːt] [ænd; ənd]

Adam	harrowed	three	acres	of	the	plowed	land	and	planted	it	in	wheat	and
亚当	饱受折磨	三	英亩	的	这	犁过的	土地	和	已种植	它	在	小麦	和

[kɔːrn] .

corn	.
玉米	.

亚当耙平了三英亩耕地，种上了小麦和玉米。

[ðə; ði] [pə'reniəl] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

The	perennial	garden	was	flourishing	,	and	there	was	nothing	to	do	.
这	多年生	花园	曾是	芊芊	,	和	那里	曾是	没有什么	到	做	.

多年生植物园欣欣向荣，而且也没什么事可做。

['ædəm] [sed] [soʊ][wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kɑːm][faɪ'næləti] .

Adam	said	so	one	day	,	with	an	air	of	calm	finality	.
亚当	说	所以	一	天	,	和	一个	空气	的	冷静的	最终性	.

有一天，亚当用平静而坚定的语气说道。

['rɑːbɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzɪli] .

Robin	regarded	him	uneasily	.
罗宾	认为	他	不安地	.

罗宾不安地看着他。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] ,

The	time	had	not	yet	come	when	he	could	sit	down	and	write	,
这	时间	有	不是	然而	来	什么时候	他	可以	坐	向下	和	写	,

他还没到可以坐下来写作的时候。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bruːd] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [desk]

though	she	had	brewed	an	excellent	ink	,	and	the	paper	waited	on	the	desk
尽管	她	有	酿造	一个	出色的	墨水	,	和	这	纸	等待	在	这	桌子

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

in	his	room	.
在	他的	房间	.

虽然她已经调制出了一种上好的墨水，纸张也放在他房间的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] ['braɪtli] , " [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['maɪrən]

She	considered	for	a	moment	,	then	said	brightly	,	"	Don't	you	remember	what	Myron
她	经过考虑的	为了	一个	片刻	,	然后	说	明亮地	,	"	不	你	记住	什么	迈伦

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] ?

used	to	say	?
用过的	到	说	?

她想了一会儿，然后兴高采烈地说："你不记得迈伦以前常说的话了吗？"

[haʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [gɑːt] [rɪtʃ] [ðeɪ] [fɜːrst] [bɪlt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

How	when	his	friends	got	rich	they	first	built	a	beautiful
如何	什么时候	他的	朋友们	得到	富有的	他们	第一的	建造	一个	美丽的

他的朋友们发财后，首先建造了一个美丽的

[haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ?

house	,	and	then	went	abroad	for	three	years	?
房子	,	和	然后	去	国外	为了	三	年	?

买了房子，然后出国三年?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['trævlɪŋ] ; ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Let	us	go	traveling	;	wouldn't	you	like	it	?
让	我们	去	旅行	;	不会	你	喜欢	它	?

我们去旅行吧，你不觉得怎么样?

" [ðə; ði] [ə'lækrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] [pruːvd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	alacrity	with	which	he	acquiesced	proved	how	well	he	liked	it	,
"	这	敏捷	和	哪个	他	默许	已证实	如何	出色地	他	喜欢	它	,

“他如此欣然接受，足以证明他有多喜欢这件事。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['bʌrəuz] , [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	he	started	out	at	once	to	get	the	burros	,	and	make	ready	for	the
和	他	开始	出去	在	一次	到	得到	这	驴	,	和	制作	准备好	为了	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

他立即动身去牵驴，为探险做准备。

['rɑːbɪn] [beɪkt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

Robin	baked	and	prepared	as	well	as	she	could	.
罗宾	烘焙	和	准备	作为	出色地	作为	她	可以	.

罗宾尽她所能地烘焙和准备食物。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['grænmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sə'liləkwaizd] ,

"	It's	a	good	thing	I	had	a	Southern	grandmother	,	"	she	soliloquized	,
"	它是	一个	好的	事物	我	有	一个	南方	祖母	,	"	她	独白	,

“幸好我有个南方祖母，”她自言自语道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['biːtn] ['bɪskɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['ʌv(ə)n] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [koʊl] ['oʊvər]

as	she	put	her	beaten	biscuit	in	the	Dutch	oven	and	pulled	the	coals	over
作为	她	放	她	被打败	饼干	在	这	荷兰语	烤箱	和	拉	这	煤炭	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她把打好的饼干放进荷兰烤锅里，然后把炭火烧到饼干上。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [krɔːst] [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə]

"	And	it's	a	good	thing	my	mother	crossed	the	plains	and	learned	how	to
"	和	它是	一个	好的	事物	我的	母亲	交叉	这	平原	和	学习	如何	到

[meɪk] ['bɪskɪt] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['flaʊər] [sæk] ,

make	biscuit	in	the	mouth	of	her	flour	sack	,
制作	饼干	在	这	嘴	的	她	面粉	解雇	,

“幸好我母亲穿越了平原，学会了用面粉袋做饼干。”

[ænd; ənd] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [aʊt] [sʌm; səm] ['krækərz] ,

and	,	"	as	she	rolled	out	some	crackers	,
和	,	"	作为	她	滚动	出去	一些	饼干	,

她一边说着，一边拿出一些饼干。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['kʊkɪŋ] - [skuːl] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ,

"	it	is	a	blessed	good	thing	I	went	to	cooking	-	school	,	but	I	wish	that	,
"	它	是	一个	蒙福	好的	事物	我	去	到	烹饪	-	学校	,	但	我	希望	那	,

“我去烹饪学校学习真是件幸事，但我希望……”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nɑːbz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] ,

instead	of	being	so	particular	about	the	knobs	on	the	candlesticks	,
反而	的	存在	所以	特别的	关于	这	旋钮	在	这	烛台	,

与其如此在意烛台上的旋钮，

[ðə; ði] ['pentətjuːk] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['sɛrəz] ['resəpi] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [keɪks] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] .

the	Pentateuch	had	given	Sarah's	recipe	for	making	cakes	with	honey	.
这	摩西五经	有	给定	莎拉的	食谱	为了	制作	蛋糕	和	蜂蜜	.

《摩西五经》记载了撒拉用蜂蜜制作蛋糕的配方。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['hʌni] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm][ɑːn] [ðɪs] [trɪp] .

Not	**that**	**I**	**have**	**any**	**honey**	**,**	**but**	**I**	**am**	**sure**	**we**	**shall**	**find**	**some**	**on**	**this**	**trip**	**.**
不是	那	我	有	任何	蜂蜜	,	但	我	是	当然	我们	将	寻找	一些	在	这	旅行	.

虽然我没有蜂蜜，但我相信我们这次旅行中肯定能找到一些。

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌrəuz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	**When**	**they**	**were**	**all**	**ready**	**,**	**and**	**the**	**burros**	**stood**	**waiting**	**at**	**the**	**door**	**,**
"	什么时候	他们	是	全部	准备好	,	和	这	驴	站立	等待	在	这	门	,

“当他们都准备就绪，驴子们站在门口等候时，

[wɪð; wɪθ] ['læsi] ['dʒʌmpɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

with	**Lassie**	**jumping**	**wildly**	**about**	**them**	**,**
和	恋人	跳	疯狂地	关于	他们	,

拉西在他们周围疯狂地跳来跳去，

['ædəm] [roʊt] [ə; eɪ]['plækɑːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

Adam	**wrote**	**a**	**placard**	**which**	**he**	**stuck**	**in**	**the**	**framework**	**of**	**the**	**door**	**.**
亚当	写道	一个	标语牌	哪个	他	卡住	在	这	框架	的	这	门	.

亚当写了一张标语牌，并把它贴在了门框上。

[ðə; ði] [stɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

The	**stock**	**had**	**been**	**turned**	**loose**	**on**	**the**	**mountain**	**-**	**side**	**,**
这	库存	有	到过	转向	松动的	在	这	山	-	边	,

牲畜已被放生到山坡上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['steiblz] [sɪ'kjʊrd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ə'genst] ['eni] ['stɔrmz]

and	**the**	**house**	**and**	**stables**	**secured**	**as**	**well**	**as**	**possible**	**against**	**any**	**storms**
和	这	房子	和	马厩	安全	作为	出色地	作为	可能的	反对	任何	暴风雨

[ðæt] [maɪt] [ə'raɪz] .

that	**might**	**arise**	**.**
那	可能	出现	.

房屋和马厩都尽可能加固，以抵御可能发生的任何风暴。

[ðə; ði] ['kɪtnz] [hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃedz] .

The	**kittens**	**had**	**possession**	**of**	**one**	**of**	**the**	**sheds**	**.**
这	小猫	有	拥有	的	一	的	这	棚屋	.

小猫们占领了其中一个棚子。

[ðə; ði] ['pʌpiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

The	**puppies**	**were**	**to**	**accompany**	**them**	**.**
这	小狗	是	到	陪伴	他们	.

小狗们将陪伴他们。

['rɑːbɪn][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [ʃuːz] ,

Robin	**had**	**put**	**on**	**her**	**long**	**unused**	**shoes**	**,**
罗宾	有	放	在	她	长的	未使用的	鞋	,

罗宾穿上了她很久没穿过的鞋子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [sɜːrdʒ] [faʊnd] ['hæŋɪŋ]

and	**a**	**new**	**gown**	**that**	**she**	**had**	**made**	**out**	**of**	**a**	**dark**	**blue**	**serge**	**found**	**hanging**
和	一个	新的	袍	那	她	有	制成	出去	的	一个	黑暗的	蓝色的	哔叽	成立	绞刑

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

in	**her**	**room**	**.**
在	她	房间	.

还有一件她用在房间里找到的一块深蓝色斜纹布做成的新礼服。

['ædəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pruːvɪŋli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪd] [sɑːm'brerəʊ] .

Adam	**looked**	**at**	**her**	**approvingly**	**from**	**under**	**his**	**wide**	**sombrero**	**.**
亚当	看起来	在	她	赞许地	从	在下面	他的	宽的	宽边帽	.

亚当从宽大的墨西哥帽下，赞许地看着她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ,
She turned back ,
她 转向 后退 ,

她转过身去，

['æftər]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][kɑːrd] .
after going a few paces , and read the card .
后 去 一个 很少 步幅 , 和 读 这 卡片 .

走了几步，然后读了读卡片。

[weɪt] !
WAIT !
等待 !

等待!

['eɪprəl] 5th .
April 5th .
四月 5th .

4月5日。

[bæk] [ɪn] [tuː] [wiːks] .
Back in two weeks .
后退 在 二 周 .

两周后回来。

[lʊk] [fɔːr; fər] [smoʊk] .
Look for smoke .
看 为了 抽烟 .

寻找烟雾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən] [ðæt] [hɪd][ðer; ðər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
As she passed into the cañon that hid their home from sight ,
作为 她 通过了 进入 这 峡谷 那 隐藏 他们的 家 从 视线 ,

当她走进那条将他们的家隐藏起来的峡谷时，

['ædəm] [sɔː] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Adam saw her brush her hand across her eyes .
亚当 锯 她 刷子 她 手 穿过 她 眼睛 .

亚当看到她用手抹了抹眼睛。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən]['træv(ə)l][frʌm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə][ænd; ənd][kraɪ] , " - [tɪz]
I pity the man who can travel from Dan to Beersheba and cry , " ' Tis
我 遗憾 这 男人 WHO 能 旅行 从 担 到 别是巴 和 哭 , " - 的
[ɔːl]
all
全部

我同情那位能从但走到别是巴，然后哭喊着“这就是全部”的人。

['bærən] .
barren .
荒芜 .

荒芜。

" ['stɝːn] .
" Sterne .
" 斯特恩 .

斯特恩。

[ðeɪ] ['trævld] [ə; eɪ] [duː] [west] [kɔːrs] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['reɪndʒɪz] ,

They	traveled	a	due	west	course	,	crossing	the	two	ranges	,
他们	旅行	一个	到期的	西方	课程	,	过境	这	二	范围	,

他们一路向西，翻越了两座山脉。

[wendɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [dɪm] [dɪ'faɪlz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [prɪ'sɪpɪtəs] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [siː] .

wending	their	way	through	dim	defiles	and	along	precipitous	cañons	,	until	they	saw	the	sea	.
结束	他们的	方式	通过	暗淡	污秽	和	沿着	陡峭	峡谷	,	直到	他们	锯	这	海	.

他们蜿蜒穿过昏暗的峡谷，沿着陡峭的峡谷前行，直到看到大海。

[hɪr] [ɪts] [muːd] [wʌz; wəz] ['sʌmər] - [laɪk] .

Here	its	mood	was	summer	-	like	.
这里	它是	情绪	曾是	夏天	-	喜欢	.

这里充满了夏日气息。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [brɔːd] , [smuːð] [biːtʃ] ,

Even	in	the	short	time	that	had	elapsed	it	had	worn	itself	a	broad	,	smooth	beach	,
甚至	在	这	短的	时间	那	有	过去	它	有	磨损	本身	一个	广阔	,	光滑的	海滩	,

即使在短短的时间里，它也已经形成了一片宽阔平坦的沙滩。

[ænd; ənd] [waɪd] [trækts] [ʌv; əv] [lænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] ,

and	wide	tracts	of	land	between	the	sand	and	the	base	of	the	mountains	proved	that	the	earth	had	been	thrown	up	,
和	宽的	小册子	的	土地	之间	这	沙	和	这	根据	的	这	山脉	已证实	那	这	地球	有	到过	抛掷	向上	,

沙地与山脚之间的大片土地证明，泥土曾被抬升起来。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hæd; həd] [rɪ'siːdɪd] .

or	that	the	water	had	receded	.
或者	那	这	水	有	消退	.

或者说，水位已经下降了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .

They	had	not	looked	upon	the	ocean	before	for	many	months	.
他们	有	不是	看起来	之上	这	海洋	前	为了	许多	几个月	.

他们已经好几个月没有见过大海了。

[ðeɪ] ['pɪkətɪd] [ðə; ði] ['bʌrəuz] [ɑːn] [ðə; ði] [ræŋk] , [sɔːlt] [græs] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ðer; ðər] [kæmp] - ['faɪər] ['ɜːrli] , , ,

They	picketed	the	burros	on	the	rank	,	salt	grass	,	and	built	their	camp	-	fire	early
他们	纠察队	这	驴	在	这	秩	,	盐	草	,	和	建造	他们的	营	-	火	早期的

他们把驴子赶到长满盐分的草地上，早早地生起了篝火。

[ænd; ənd] [waɪl] ['rɑːbɪn] [set] [ðə; ði] [pə'tetoz] ['beɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [ˌprepə'reɪʃnz] , ['ædəm] [went] ['skaʊtɪŋ] [ə'lɔːŋ]

and	while	Robin	set	the	potatoes	baking	,	and	began	her	supper	preparations	,	Adam	went	scouting	along
和	尽管	罗宾	放	这	土豆	烘烤	,	和	开始	她	晚餐	准备工作	,	亚当	去	侦察	沿着

罗宾开始烤土豆，并着手准备晚餐时，亚当则去附近侦察了一番。

[ðə; ði] [koʊst] .

the	coast	.
这	海岸	.

海岸。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [klæmz] [wɪtʃ]

In	less	than	half	an	hour	he	came	back	with	a	quantity	of	clams	which
在	较少的	比	一半	一个	小时	他	来了	后退	和	一个	数量	的	蛤蜊	哪个

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrən] ['bæt(ə)l] -

he	threw	down	before	her	as	proudly	as	if	they	had	been	foreign	battle	-
他	扔	向下	前	她	作为	自豪地	作为	如果	他们	有	到过	外国的	战斗	-

[flægz] .

flags	.
旗帜	.

不到半小时，他就带着一大堆蛤蜊回来了，骄傲地把它们扔在她面前，就像扔外国战旗一样。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

She	gave	a	little	feminine	shriek	of	delight	.
她	给予	一个	小的	女性	尖叫	的	喜	.

她发出了一声娇小的女性式喜悦尖叫。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] [brɔːt] [ðæt] [ˌɪnkən'viːniənt] ['aɪərn] [pɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Now	I	know	why	we	brought	that	inconvenient	iron	pot	,	"	she	said	;	"	bring	it
"	现在	我	知道	为什么	我们	带来	那	不方便	铁	锅	,	"	她	说	;	"	带来	它

[hɪr] , [pliːz] .

here	,	please	.
这里	,	请	.

“现在我知道我们为什么要带那个不方便的铁锅来了，”她说；“把它拿过来吧。”

" ['ædəm] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [slaɪs] [ʌp] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ænd; ənd]

"	Adam	brought	it	,	and	watched	her	slice	up	onions	and	potatoes	and
"	亚当	带来	它	,	和	观看	她	片	向上	洋葱	和	土豆	和

[stɜːr] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪn'griːdiənts] .

stir	in	the	various	ingredients	.
搅拌	在	这	各种各样的	原料	.

“亚当把它带来了，看着她切洋葱和土豆，然后把各种配料拌进去。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['tʃaʊdər] [juː; jʊ] ['evər] ['teɪstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	going	to	be	the	best	chowder	you	ever	tasted	,	"	she	said	,
"	它	是	去	到	是	这	最好的	浓汤	你	曾经	尝过	,	"	她	说	,

“这将是你尝过的最美味的浓汤，”她说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['beɪkən] .

"	even	if	we	haven't	any	bacon	.
"	甚至	如果	我们	还没有	任何	熏肉	.

即使我们没有培根。

[wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [və'reɪʃəs] [teɪl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] , ['ædəm] ,

When	you	write	the	veracious	tale	of	our	adventures	,	Adam	,
什么时候	你	写	这	诚实的	故事	的	我们的	冒险	,	亚当	,

亚当，当你把我们冒险的真实故事写下来的时候，

[dəunt] [pʊt] [ɪn] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [eɪt] . "

don't	put	in	how	many	things	we	ate	.	"
不	放	在	如何	许多	事物	我们	吃	.	"

不要写我们吃了多少东西。

" [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [və'reɪʃəs] [teɪl] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	They	might	think	it	a	voracious	tale	if	I	did	,	"	he	answered	,
"	他们	可能	思考	它	一个	贪婪的	故事	如果	我	做过	,	"	他	回答	,

“如果我那样做，他们可能会认为这是一个耸人听闻的故事，”他回答说。

['drɑːpɪŋ]	[sʌm; səm]	[mɔːr]	['bʌtər]	['ɪntuː][hɪz; ɪz]	['miːli]	[pə'teɪtoʊ]	.
dropping	**some**	**more**	**butter**	**into**	**his**	**mealy**	**potato**	**.**
下降	一些	更多的	黄油	进入	他的	粉状	土豆	.

往他那粉粉的土豆里又加了些黄油。

"	[duː][juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[haʊ]	[ðə; ðɪ]
"	**Do**	**you**	**remember**	**how**	**the**
"	做	你	记住	如何	这

你还记得吗?

[swɪs]	['fæməli]	[wɜːr; wər]	['ɔːlweɪz]	['wɜːrɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	[fɪr]	[ðeɪ]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[iːt]	?	"
Swiss	**Family**	**were**	**always**	**worrying**	**for**	**fear**	**they**	**wouldn't**	**have**	**enough**	**to**	**eat**	**?**	**"**
瑞士	家庭	是	总是	令人担忧	为了	害怕	他们	不会	有	足够的	到	吃	?	"

瑞士一家总是担心吃不饱饭吗?

"	[jes]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðeɪ]	[went]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[kɪld]	[æn; ən]	['elɪfənt]	[fɔːr; fər]	['brekfəst]	,
"	**Yes**	**,**	**and**	**how**	**they**	**went**	**out**	**and**	**killed**	**an**	**elephant**	**for**	**breakfast**	**,**
"	是的	,	和	如何	他们	去	出去	和	被杀	一个	大象	为了	早餐	,

“是的，他们还出去猎杀了一头大象当早餐，”

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[waɪld]	[pɪgz]	[fɔːr; fər]	['dɪnər]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['bʌfəloʊ]	[ə'piːs]	[fɔːr; fər]
and	**a**	**herd**	**of**	**wild**	**pigs**	**for**	**dinner**	**,**	**and**	**had**	**a**	**buffalo**	**apiece**	**for**
和	一个	一群	的	荒野	猪	为了	晚餐	,	和	有	一个	水牛	一块	为了

['sʌpər]	.
supper	**.**
晚餐	.

晚餐吃了一群野猪，晚饭每人吃了一头水牛。

[ænd; ənd]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[haʊ]	,	[wen]	[ðə; ðɪ]	['boʊə]	[kən'strɪktər]	[kɪld]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
And	**don't**	**you**	**remember**	**how**	**,**	**when**	**the**	**boa**	**constrictor**	**killed**	**one**	**of**	**their**
和	不	你	记住	如何	,	什么时候	这	蟒蛇	收缩	被杀	一	的	他们的

['zibrəz]	,
zebras	**,**
斑马	,

你难道不记得那条蟒蛇是如何杀死他们的一匹斑马的吗?

['lɪt(ə)l]	[frɪts]	[æskt]	[pə'θetɪkli]	[ɪf]	['boʊəz][wɜːr; wər]	[gʊd]	[tuː; tə]	[iːt]	?
little	**Fritz**	**asked**	**pathetically**	**if**	**boas**	**were**	**good**	**to**	**eat**	**?**
小的	弗里茨	问	可悲地	如果	蟒蛇	是	好的	到	吃	?

小弗里茨可怜兮兮地问，蟒蛇好吃吗?

"	[ðeɪ]	[læft]	['oʊvər][ðer; ðər]	['sʌpər]	,
"	**They**	**laughed**	**over**	**their**	**supper**	**,**
"	他们	笑了	超过	他们的	晚餐	,

他们一边吃晚饭一边笑着说

[ænd; ənd]	[ðen]	['hævɪŋ]	[meɪd]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[riːtʃ]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[taɪd]	,
and	**then**	**having**	**made**	**sure**	**that**	**they**	**were**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**the**	**tide**	**,**
和	然后	拥有	制成	当然	那	他们	是	出去	的	抵达	的	这	潮	,

然后，在确保它们远离潮水之后，

[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	['faɪər]	[wʊd]	[kiːp]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	['raɪf(ə)l]	[wʌz; wəz]	[kloʊz]	[æt; ət]	['ædəmz]	['elboʊ]	,
and	**the**	**fire**	**would**	**keep**	**,**	**and**	**the**	**rifle**	**was**	**close**	**at**	**Adam's**	**elbow**	**,**
和	这	火	会	保持	,	和	这	步枪	曾是	关闭	在	亚当的	弯头	,

火势持续蔓延，步枪就在亚当的肘边。

[ðeɪ]	[spred]	[ðer; ðər]	['blæŋkits]	[ænd; ənd]	[sed]	"	[gʊd]	[naɪt]	.
they	**spread**	**their**	**blankets**	**and**	**said**	**"**	**good**	**night**	**.**
他们	传播	他们的	毯子	和	说	"	好的	夜晚	.

他们铺开毯子，说了声“晚安”。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] .

"	It	had	been	an	exciting	day	.
"	它	有	到过	一个	激动人心	天	.

“今天真是令人兴奋的一天。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] ,

It	was	past	midnight	,
它	曾是	过去的	午夜	,

当时已过午夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [wen] ['ædəm][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ] ['læsiz] [koʊld] ['mʌzl]

and	the	moon	was	waning	when	Adam	was	wakened	by	Lassie's	cold	muzzle
和	这	月亮	曾是	减弱	什么时候	亚当	曾是	醒来	经过	拉西的	寒冷的	枪口

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

against	his	face	.
反对	他的	脸	.

月亮渐渐变小，亚当被莱西冰冷的鼻子贴在脸上惊醒了。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['rɑːbɪn] .

He	sat	up	and	called	to	Robin	.
他	卫星	向上	和	称为	到	罗宾	.

他坐起身来，喊罗宾的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['blæŋkits] [leɪ] [tɔːst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

There	was	no	answer	,	and	her	blankets	lay	tossed	on	the	other	side	of
那里	曾是	不	回答	,	和	她	毯子	躺	抛掷	在	这	其他	边	的

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

没有回应，她的毯子被扔在火堆的另一边。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	started	up	and	listened	.
他	开始	向上	和	听着	.

他起身倾听。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

At	first	he	heard	only	the	sound	of	the	sea	;
在	第一的	他	听到	仅有的	这	声音	的	这	海	;

起初他只听到海浪的声音；

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [vɔɪs] .

then	there	came	mingled	with	it	the	clear	notes	of	her	glorious	voice	.
然后	那里	来了	混合	和	它	这	清除	笔记	的	她	辉煌	嗓音	.

然后，她那美妙动人的歌声也随之响起。

['hoʊldɪŋ] ['læsi] [ɪn] [tʃek] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

Holding	Lassie	in	check	he	went	down	to	the	beach	.
保持	恋人	在	查看	他	去	向下	到	这	海滩	.

他牵着拉西，走到了海滩上。

['rɑːbɪn] [stʊd] [wel] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][sænd] , [ðə; ði] [weɪvz] ['læpɪŋ] ['sɔːftli] ['ɔːlmoʊst]

Robin	stood	well	out	on	the	shimmering	sand	,	the	waves	lapping	softly	almost
罗宾	站立	出色地	出去	在	这	闪闪发光	沙	,	这	波浪	交叠	轻轻	几乎

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

罗宾站在波光粼粼的沙滩上，海浪轻轻拍打着她的脚边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , —

and	he	heard	the	plaintive	music	,	and	caught	the	words	,	—
和	他	听到	这	哀怨	音乐	,	和	捕捉	这	字	,	—

他听到了哀婉的乐声，也听清了歌词——

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,
" Oh , for the wings , for the wings of a dove ,
" 哦 , 为了 这 翅膀 , 为了 这 翅膀 的 一个 鸽子 ,

“哦，多么渴望拥有鸽子的翅膀啊！”

[fɑːr] [əˈweɪ] , [fɑːr] [əˈweɪ] , [wʊd] [aɪ][flai] , [ænd; ənd][biː; bi] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] .
Far away , far away , would I fly , and be , and be at rest .
远的 离开 , 远的 离开 , 会 我 飞 , 和 是 , 和 是 在 休息 .

我要飞向遥远的地方，去往安宁之地。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈkwivəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , " [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [bɪld] [ˌem ˈiː]
" Her voice quivered when she came to the words , " In the wilderness build me
" 她 嗓音 颤抖 什么时候 她 来了 到 这 字 , " 在 这 荒野 建造 我
[ə; eɪ] [nest] ,
a nest ,
一个 巢 ,

当她念到“在旷野里为我筑巢”这句话时，她的声音颤抖了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ˈædəm] [riˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [hɪm] [ˈæftər] [hɪm] , [ˈænθəm]
" but she sang on , and Adam recalled the words of hymn after hymn , anthem
" 但 她 唱 在 , 和 亚当 召回 这 字 的 圣歌 后 圣歌 , 国歌
[ˈæftər] [ˈænθəm] ,
after anthem ,
后 国歌 ,

但她继续唱着，亚当想起了一首又一首赞美诗、一首又一首颂歌的歌词。

[fɔːr; fər]
for
为了

为了

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
she sang nothing else .
她 唱 没有什么 别的 .

她只唱了这一首歌。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][diː] [prəˈfʌndɪs] , [ˈhændəlz] [traɪˈʌmfənt] " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ]
He heard the bitter cry of the De Profundis , Handel's triumphant " I know that my
他 听到 这 苦的 哭 的 这 德 深渊 , 亨德尔的 凯 " 我 知道 那 我的
[rɪˈdiːmər] [ˈlɪvəθ] ,
Redeemer liveth ,
救世主 活着 ,

他听到了《深渊颂》中那痛苦的呼喊，以及亨德尔凯旋的“我知道我的救赎主活着”，

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , " [hiː; hi] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈɪzrɪəl] [ˈslʌmbəz] [nɑːt][nɔːr] [sliːps] .
" and then she began , " He watching over Israel slumbers not nor sleeps .
" 和 然后 她 开始 , " 他 观看 超过 以色列 睡眠 不是 也不 睡觉 .

然后她开始说：“看顾以色列的他既不打盹也不睡觉。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .
" His eyes filled , and he saw the tents of his regiment .
" 他的 眼睛 已填 , 和 他 锯 这 帐篷 的 他的 团 .

“他眼眶湿润，看到了他所在团的帐篷。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈevri] [meɪl] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈletərz] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ɔːr]
She had written by every mail , and across her letters , at the top or
她 有 书面 经过 每一个 邮件 , 和 穿过 她 信件 , 在 这 顶部 或者
[ˈbɑːtəm] ,
bottom ,
底部 ,

她在每封邮件中都写了字，而且在信的开头或结尾，她都写了字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðoʊz] [faɪv] [baːz][frʌm; frəm] " [ɪ'laɪdʒə] .

she	had	put	those	five	bars	from	"	Elijah	.
她	有	放	那些	五	酒吧	从	"	以利亚	.

她把《以利亚》中的那五小节放了进去。

" [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Though	he	did	not	believe	it	,
"	尽管	他	做过	不是	相信	它	,

虽然他不相信，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hiːbruː] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [siː] ['ɪzrɪəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] ,

for	he	had	not	the	early	Hebrew	ability	to	see	Israel	in	his	own	race	,
为了	他	有	不是	这	早期的	希伯来语	能力	到	看	以色列	在	他的	自己的	种族	,

因为他没有早期希伯来人那种将以色列视为自己民族一部分的能力。

[ænd; ənd][ðə; ði][tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] ['fɪlɪstiːn] [ɪn] ['evri] [ˌfɪlɪ'piːnoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm]

and	the	to	be	spoiled	Philistine	in	every	Filipino	,	it	had	comforted	him
和	这	到	是	被宠坏了	庸俗	在	每一个	菲律宾人	,	它	有	安慰	他

[ɪn] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [kæm'peɪn] .

in	that	sickening	campaign	.
在	那	令人作呕	活动	.

每个菲律宾人心中都有一种被宠坏的非利士人的特质，这在令人作呕的战役中给了他安慰。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [ɪf] [hiː; hi] , [æn; ən] [ə'merɪkən] " [nɑːn] - [kɑːm] , " [hæd; həd] [sperd] [ə; eɪ][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] [naʊ]

Surely	,	surely	if	he	,	an	American	"	non	-	com	,	"	had	spared	a	Filipino	now
一定	,	一定	如果	他	,	一个	美国人	"	非	-	com	,	"	有	幸存	一个	菲律宾人	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

如果他，一个美国“士官”，偶尔放过一个菲律宾人，那肯定……

[hiː; hi] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] ['ɪzrɪəl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [les] ['mɜːrsɪf(ə)l] .

He	watching	over	Israel	had	not	been	less	merciful	.
他	观看	超过	以色列	有	不是	到过	较少的	仁慈	.

他对以色列的眷顾也毫不逊色，同样仁慈。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðæt] [jɪr] ,

Her	voice	died	away	;	it	was	the	first	time	she	had	sung	that	year	,
她	嗓音	死亡	离开	;	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	唱	那	年	,

她的声音渐渐消失；那是她那一年第一次唱歌。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrfɪktli] [treɪnd] [mju'zɪʃ(ə)n] .

though	she	was	a	very	perfectly	trained	musician	.
尽管	她	曾是	一个	非常	完美	受过训练	音乐家	.

虽然她是一位训练有素的音乐家。

[ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , ['ædəm][hæd; həd][fɜːrst] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

Indeed	in	the	old	days	,	Adam	had	first	sought	her	acquaintance	because	of
的确	在	这	老的	天	,	亚当	有	第一的	寻求	她	熟人	因为	的

[hɜːr; hər]['mjuːzɪk] .

her	music	.
她	音乐	.

事实上，当年亚当最初就是因为她的音乐而结识她的。

['ædəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ; [hiː; hi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs]

Adam	returned	to	the	camp	;	he	knew	instinctively	that	she	preferred	to	keep	this
亚当	返回	到	这	营	;	他	知道	本能地	那	她	首选	到	保持	这

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

亚当回到营地；他本能地知道她宁愿把这件事藏在心里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

He	was	lying	quite	still	when	she	came	back	,
他	曾是	说谎	相当	仍然	什么时候	她	来了	后退	,

她回来的时候，他一动不动地躺着。

[ænd; ənd] [kən'troʊld] ['evri] ['mʌs(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	controlled	every	muscle	when	she	bent	over	him	.
和	受控	每一个	肌肉	什么时候	她	弯曲	超过	他	.

当她俯身靠近他时，她控制着他的每一块肌肉。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	regarded	him	intently	for	a	moment	,
她	认为	他	专注地	为了	一个	片刻	,

她专注地看了他一会儿，

[ðen] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['blæŋkits] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ðæt] ['ædəm] [nuː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]

then	went	to	her	blankets	with	a	heavy	sigh	that	Adam	knew	was	for
然后	去	到	她	毯子	和	一个	重的	叹	那	亚当	知道	曾是	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后她重重地叹了口气，钻进被窝里。亚当知道，这声叹息是为他而叹的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɔrəuz] .

She	had	sung	out	her	own	sorrows	.
她	有	唱	出去	她	自己的	悲伤	.

她用歌声倾诉了自己的悲伤。

[ðer; ðər]['vɪdʒəlz] [siːmd] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][bəuθ] [gʊd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃʊk] [ɔːf] [ðer; ðər]

Their	vigils	seemed	to	do	them	both	good	,	for	they	shook	off	their
他们的	守夜	似乎	到	做	他们	两个都	好的	,	为了	他们	摇晃	离开	他们的

['meləŋkɑːli] ['tendənsiz] ,

melancholy	tendencies	,
忧郁	倾向	,

他们的守夜似乎对他们俩都有好处，因为他们摆脱了忧郁的情绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类命运的主结(The Master-Knot of Human Fate)
第4/7页

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ðer; ðər] [tʊr] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
and 和 **before** 前 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **first** 第一的 **week** 星期 **their** 他们的 **tour** 旅游 **was** 曾是 **beginning** 开始 **to** 到 **be** 是

['θɜːrəli] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] .
thoroughly 彻底 **enjoyable** 令人愉悦 **.** .

不到第一周结束，他们的旅行就变得非常愉快了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ˈkəukəˌnʌt] [ænd; ənd][bəˈnænəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv]
They 他们 **did** 做过 **not** 不是 **find** 寻找 **cocoanuts** 椰子 **and** 和 **bananas** 香蕉 **,** , **but** 但 **they** 他们 **did** 做过 **find** 寻找 **plenty** 很多 **of** 的

['strɔːberɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
strawberries 草莓 **,** , **and** 和 **long** 长的 **,** ,

他们没有找到椰子和香蕉，但却找到了很多草莓，还有长长的……

['prɪkli] [vaɪnz]
prickly 带刺的 **vines** 藤蔓

带刺的藤蔓

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ræzˌberiːz] , [ænd; ənd][waɪld] [greɪps] [ænd; ənd] [tʃoʊk] - ['tʃeriːz]
that 那 **would** 会 **be** 是 **covered** 涵盖 **with** 和 **raspberries** 覆盆子 **,** , **and** 和 **wild** 荒野 **grapes** 葡萄 **and** 和 **choke** 呛 **-** - **cherries** 樱桃

[ænd; ənd] ['kʌrənts] ,
and 和 **currants** 醋栗 **,** ,

上面会铺满覆盆子、野葡萄、野樱桃和醋栗，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə][trænsˈplænt] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['westərn] [koʊst][wʌz; wəz] [mɔːr]
which 哪个 **they** 他们 **planned** 计划 **to** 到 **transplant** 移植 **,** , **for** 为了 **though** 尽管 **the** 这 **Western** 西 **coast** 海岸 **was** 曾是 **more** 更多的

['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful 美丽的 **,** ,

他们计划移植这些植物，因为尽管西海岸更美丽，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [hedʒ] [ɪn]
and 和 **in** 在 **some** 一些 **respects** 尊重 **more** 更多的 **convenient** 方便的 **than** 比 **their** 他们的 **hedged** 对冲 **in** 在

['væli] , [ðeɪ] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] ['væli] .
valley 谷 **,** , **they** 他们 **preferred** 首选 **the** 这 **valley** 谷 **.** .

在某些方面，山谷比他们被篱笆围起来的山谷更方便，所以他们更喜欢山谷。

[ɔːlˈredi] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [hoʊm] .
Already 已经 **it** 它 **had** 有 **come** 来 **to** 到 **mean** 意思是 **home** 家 **.** .

它已经成了家的象征。

[ðeɪ] ['trævld] [əˈbaʊt] ['fɪfti] [maɪlz] ['saʊθwərd] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
They 他们 **traveled** 旅行 **about** 关于 **fifty** 五十 **miles** 英里 **southward** 向南 **,** , **to** 到 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **island** 岛 **,** ,

他们向南行进了大约五十英里，到达了岛屿的尽头。

['meɪkɪŋ] ['desəltɔːri] [trɪps] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwer] , [ɑːn][lænd][ɔːr] [siː] ,

making	desultory	trips	up	into	the	mountains	to	see	if	anywhere	,	on	land	or	sea	,
制作	漫无目的的	旅行	向上	进入	这	山脉	到	看	如果	任何地方	,	在	土地	或者	海	,

漫无目的地前往山区，看看陆地或海上是否有任何迹象表明……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

there	was	a	friendly	wreath	of	smoke	,
那里	曾是	一个	友好的	花圈	的	抽烟	,

空气中弥漫着友好的烟雾。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] - ['faɪər] [gləud] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] [ɪn][ðer; ðər]

and	every	night	their	watch	-	fire	glowed	from	the	highest	peak	in	their
和	每一个	夜晚	他们的	手表	-	火	发光	从	这	最高	顶峰	在	他们的

[vəˈsɪnəti] .

vicinity	.
附近	.

每天晚上，他们的守夜篝火都会在附近最高的山峰上闪耀。

[ðə; ði]['aɪlənd] ['nærəud] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][reɪndʒ] , [dɪ'tætʃt] [piːks] ['raɪzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	island	narrowed	to	a	single	range	,	detached	peaks	rising	here	and	there
这	岛	范围缩小	到	一个	单身的	范围	,	分离的	高峰	上升	这里	和	那里

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

from	the	sea	.
从	这	海	.

岛屿逐渐收窄成一个山脉，零星的山峰从海面拔地而起。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['sʌðərnmoʊst] [pɔɪnt] , ['ædəm] [sed] , " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;

As	they	rounded	the	southernmost	point	,	Adam	said	,	"	We	ought	to	name	it	;
作为	他们	圆润	这	最南端	观点	,	亚当	说	,	"	我们	应该	到	姓名	它	;

当他们绕过最南端时，亚当说："我们应该给它命名；

[ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [swɪs] ['fæməli] ['ɔːlweɪz] [neɪmd] ['pleɪsɪz] .

that	remarkable	Swiss	family	always	named	places	.
那	卓越	瑞士	家庭	总是	命名	地方	.

那个非凡的瑞士家族总是给地名起名字。

" ['rɑːbɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ber] , [stoʊn] [wɔːlz] ['raɪzɪŋ] [ʃɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] [θriː] ['hʌndrəd]

"	Robin	looked	at	the	bare	,	stone	walls	rising	sheer	above	the	waves	three	hundred
"	罗宾	看起来	在	这	裸	,	石头	墙壁	上升	透明	多于	这	波浪	三	百

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

罗宾望着那光秃秃的石墙，它们陡峭地耸立在海浪之上三百英尺。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [kɜːrld] .

and	her	lip	curled	.
和	她	唇	卷曲	.

她嘴角勾起一丝笑意。

" [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let	us	call	it	the	Cape	of	Good	Hope	,	"	she	said	.
"	让	我们	称呼	它	这	岬	的	好的	希望	,	"	她	说	.

"我们就叫它好望角吧，"她说。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [waɪ] ? " [æskt] ['ædəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	In	the	name	of	wonder	,	why	?	"	asked	Adam	,	and	she	answered	,	"	Because
"	在	这	姓名	的	想知道	,	为什么	?	"	问	亚当	,	和	她	回答	,	"	因为

[wiː; wi][ɑːr; ər][pæst][ˌaɪ 'tiː] ,

we	are	past	it	,
我们	是	过去的	它	,

"凭什么好奇心呢？"亚当问道。她回答说："因为我们已经超越了那个阶段。"

" [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɜ:rdz] .

"	and	then	would	have	given	anything	to	have	recalled	the	bitter	words	.
"	和	然后	会	有	给定	任何事物	到	有	召回	这	苦的	字	.

然后，他多么希望能够记起那些苦涩的话语。

[ðə; ði] ['i:stərn] [koʊst] [wʌz; wəz] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trævlɪŋ] [wʌz; wəz]

The	Eastern	coast	was	wilder	and	more	picturesque	,	but	the	traveling	was
这	东	海岸	曾是	更狂野	和	更多的	如画	,	但	这	旅行	曾是

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] ['sloʊər] .

correspondingly	slower	.
相应地	慢点	.

东海岸更加原始，风景更加优美，但旅行速度也相应较慢。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [sɜ:rf] ,

Something	in	the	formation	of	the	coast	caused	a	terrific	surf	,
某物	在	这	形成	的	这	海岸	导致	一个	了不起	冲浪	,

海岸形成过程中的某些因素导致了巨浪的形成。

[ænd; ənd][æt; ət] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [bi:tʃ] ,

and	at	many	places	there	was	scarcely	any	beach	,
和	在	许多	地方	那里	曾是	几乎	任何	海滩	,

很多地方几乎没有沙滩，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kəm'peld] [tu:; tə] [klaɪm] [ə'lɔ:ŋ] [treɪlz] [ðæt] [meɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

and	they	found	themselves	compelled	to	climb	along	trails	that	made	even	the
和	他们	成立	他们自己	被迫	到	爬	沿着	小径	那	制成	甚至	这

['bʌrəuz] ['dɪzi] .

burros	dizzy	.
驴	晕眩的	.

他们发现自己不得不沿着连驴子都会感到头晕的小路攀登。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ten] [deɪz] , ['rɑ:bɪn] [sed] , " [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ]

When	they	had	been	absent	ten	days	,	Robin	said	,	"	I	begin	to	feel	like	a
什么时候	他们	有	到过	缺席的	十	天	,	罗宾	说	,	"	我	开始	到	感觉	喜欢	一个

['grænmʌðər] ;

grandmother	;
祖母	;

当他们离开十天后，罗宾说：“我开始觉得自己像个祖母了；

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt]

no	,	I	don't	mean	that
不	,	我	不	意思是	那

不，我不是那个意思。

[aɪ] [fi:l] [soʊ][oʊld] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][kæt] -

I	feel	so	old	,	but	that	I	begin	to	long	to	see	the	chicken	and	cat	-
我	感觉	所以	老的	,	但	那	我	开始	到	长的	到	看	这	鸡	和	猫	-

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我感觉自己老了，但我开始想念那些鸡和猫宝宝们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [kæf] , [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] .

and	the	new	calf	,	and	—	everything	.
和	这	新的	小牛	,	和	—	一切	.

还有新生的小牛，以及——一切的一切。

" ['ædəm] [læft] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] ['hɜ:ri] ;

"	Adam	laughed	,	"	I	have	been	thinking	we	ought	to	hurry	;
"	亚当	笑了	,	"	我	有	到过	思维	我们	应该	到	匆忙	;

亚当笑了，“我一直在想我们应该抓紧时间了；

[ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [in´traːnsiŋli] ['lʌvli] [ɪn] ['meməri] [ðæt] [læst] [naɪt] [aɪ] [dremt]

that	place	of	ours	is	growing	so	entrancingly	lovely	in	memory	that	last	night	I	dreamt
那	地方	的	我们的	是	生长	所以	令人着迷	迷人的	在	记忆	那	最后的	夜晚	我	梦见

[ðæt] [aɪ] [dwelt] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] !

that	I	dwelt	in	marble	halls	!
那	我	居住	在	大理石	大厅	!

我们那个地方在记忆中变得越来越迷人，以至于昨晚我梦见自己住在大理石大厅里!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [əd'ventʃər] , [haʊ'evər] .

"	They	were	not	to	reach	home	without	at	least	one	adventure	,	however	.
"	他们	是	不是	到	抵达	家	没有	在	至少	一	冒险	,	然而	.

然而，他们回家之前至少会经历一次冒险。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [stiːp] [ə'sent] ,

A	day	or	so	later	,	as	they	toiled	up	a	painfully	steep	ascent	,
一个	天	或者	所以	之后	,	作为	他们	辛勤劳作	向上	一个	痛苦地	陡	上升	,

大约一天后，当他们艰难地攀登一段极其陡峭的山路时，

['læsi] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] , ['ædəm][ræn] [ə'hed]

Lassie	sounded	the	note	of	alarm	,	and	catching	up	the	rifle	,	Adam	ran	ahead
恋人	听起来	这	笔记	的	警报	,	和	捕捉	向上	这	步枪	,	亚当	跑	前方

.

:
.

拉西发出警报声，亚当追上步枪，跑在了前面。

[æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

As	he	rounded	a	point	in	the	rocks	,
作为	他	圆润	一个	观点	在	这	岩石	,

当他绕过岩石上的一个尖角时，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] [goʊt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnəmən] [ber] .

he	came	upon	a	Rocky	Mountain	goat	engaged	in	combat	with	a	cinnamon	bear	.
他	来了	之上	一个	洛基	山	山羊	已订婚的	在	战斗	和	一个	肉桂	熊	.

他偶然发现一只落基山羊正在和一只肉桂熊搏斗。

[ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kʌb] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	bear	was	hardly	more	than	a	cub	,	and	was	carrying	off	one	of	the
这	熊	曾是	几乎	更多的	比	一个	幼兽	,	和	曾是	携带	离开	一	的	这

[kɪdz] .

kids	.
孩子们	.

那只熊还只是幼崽，它叼走了一个孩子。

[ðə; ði] [goʊt] , [hɔːrnz] [daʊn] , [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['vɪʃəsli] , [ðoʊ] [wiːk] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

The	goat	,	horns	down	,	was	fighting	viciously	,	though	weak	from	loss	of	blood	.
这	山羊	,	角	向下	,	曾是	斗争	恶毒地	,	尽管	虚弱的	从	损失	的	血	.

那只山羊角朝下，虽然失血过多而虚弱，但仍在顽强反抗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]

It	would	be	interesting	to	know
它	会	是	有趣的	到	知道

知道这一点会很有意思。

[wʌt] [wʌn][waɪld]['ænɪm(ə)l] [θɪŋks] [wen] [ə'nʌðər] [waɪld]['ænɪm(ə)l] , [frʌm; frəm][ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

what	one	wild	animal	thinks	when	another	wild	animal	,	from	its	point	of	view	,
什么	一	荒野	动物	思考	什么时候	其他	荒野	动物	,	从	它是	观点	的	看法	,

从一只野生动物的角度来看，当另一只野生动物看到.....时，它会怎么想?

[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

comes	to	the	rescue	.
来	到	这	救援	.

前来救援。

['ædəm] ['kærid] [ə; eɪ]['læriət]['oʊvər][wʌn][ɑːrm] .

Adam	carried	a	lariat	over	one	arm	.
亚当	携带	一个	套索	超过	一	手臂	.

亚当一只胳膊上挎着一条套索。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['drɑːpɪŋ] ['oʊvər]['bruːɪnz] ['ʃəuldəz] .

In	an	instant	it	flew	through	the	air	,	dropping	over	Bruin's	shoulders	.
在	一个	立即的	它	飞翔	通过	这	空气	,	下降	超过	布鲁因的	肩膀	.

瞬间，它飞过空中，落在了布鲁因的肩膀上。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði][kɪd] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['bækwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] ,

He	released	the	kid	,	and	tumbled	backward	over	the	cliff	,
他	发布	这	孩子	,	和	翻滚	落后	超过	这	悬崖	,

他松开了孩子，向后跌落悬崖。

[æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜːrk][ɑːn][ðə; ði][roʊp] ,

as	much	with	surprise	as	by	the	force	of	the	jerk	on	the	rope	,
作为	很多	和	惊喜	作为	经过	这	力量	的	这	混蛋	在	这	绳索	,

既是出于惊讶，也是因为绳子猛地一拽。

['teɪkɪŋ] [ðæt] ['treʒərd] ['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

taking	that	treasured	article	with	him	.
采取	那	珍藏	文章	和	他	.

他把那件珍贵的物品带走了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ænɪmlz] , [baɪnd] [ʌp] [ðer; ðər] [hɜːrts] ,

It	took	some	time	to	capture	the	wounded	animals	,	bind	up	their	hurts	,
它	采取	一些	时间	到	捕获	这	受伤	动物	,	绑定	向上	他们的	疼痛	,

捕捉受伤的动物并包扎它们的伤口花了一些时间。

[ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	get	them	down	the	pathway	leading	to	the	beach	.
和	得到	他们	向下	这	路径	领导	到	这	海滩	.

然后带他们沿着通往海滩的小路走下去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːtʃ] , [ðə; ði] [best] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [koʊst]

For	there	was	a	beach	,	the	best	one	they	had	found	on	the	Eastern	coast
为了	那里	曾是	一个	海滩	,	这	最好的	一	他们	有	成立	在	这	东	海岸

,

,

,

因为那里有一片海滩，是他们在东海岸找到的最好的海滩。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði][goʊt][ænd; ənd][hɜːr; hər][kɪdz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs] , ['ædəm] [sed]

and	as	they	put	the	goat	and	her	kids	down	in	the	grass	,	Adam	said
和	作为	他们	放	这	山羊	和	她	孩子们	向下	在	这	草	,	亚当	说

['tentətɪvli] ,

tentatively	,
姑且	,

当他们把母山羊和它的小羊羔放在草地上时，亚当试探性地说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	If	you	are	not	afraid	,	I	can	go	home	and	get	the	horses	and	the
"	如果	你	是	不是	害怕的	,	我	能	去	家	和	得到	这	马匹	和	这

[sled] .

sleds	.
雪橇	.

“如果你不害怕，我可以回家把马和雪橇带回来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən]

It	isn't	a	great	way	,	and	I	believe	I	can
它	不是	一个	伟大的	方式	,	和	我	相信	我	能

这不是个好办法，但我相信我可以

[biː; bi] [bæk] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] ,
be **back** **in** **three** **hours** **,**
是 后退 在 三 小时 ,

三小时后回来。

— [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [ɪf] [ðə; ði] [biːtʃ] [goʊz] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pɑːrk][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] .
— **I'm** **sure** **I** **can** **if** **the** **beach** **goes** **as** **close** **to** **our** **park** **as** **I** **think** **.**
— 我是 当然 我 能 如果 这 海滩 去 作为 关闭 到 我们的 公园 作为 我 思考 .

—如果海滩像我想的那样离我们的公园很近，我相信我肯定可以。

" ['rɑːbɪn] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'gæn] ['gæðərɪŋ] ['drɪftwʊd]
" **Robin** **acquiesced** **,** **and** **as** **soon** **as** **he** **was** **gone** **began** **gathering** **driftwood**
" 罗宾 默许 , 和 作为 很快 作为 他 曾是 已消失 开始 采集 浮木
.
:
.

“罗宾同意了，他一走，罗宾就开始收集浮木。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊl] [ðeɪ] ['kærid]
When **she** **had** **quite** **a** **little** **heap** **she** **made** **a** **fire** **with** **the** **coals** **they** **carried**
什么时候 她 有 相当 一个 小的 堆 她 制成 一个 火 和 这 煤炭 他们 携带
[ɪn][ðə; ði][pɑːt] .
in **the** **pot** **.**
在 这 锅 .

当她攒了一大堆煤后，就用锅里带来的煤生火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][baɪ] ['straɪkɪŋ] [flɪnt] ['rɑːks] [tə'geðər] ,
It **is** **doubtless** **more** **romantic** **to** **build** **a** **fire** **by** **striking** **flint** **rocks** **together** **,**
它 是 毫无疑问 更多的 浪漫的 到 建造 一个 火 经过 引人注目 燧石 岩石 一起 ,

用燧石敲击生火无疑更浪漫。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [koʊl] [hæz; həz][ɪts]['juːzɪz][ɪn][ə; eɪ] ['mætʃləs] ['juːnɪvɜːrs] .
but **a** **pot** **of** **coals** **has** **its** **uses** **in** **a** **matchless** **universe** **.**
但 一个 锅 的 煤炭 有 它是 用途 在 一个 无比 宇宙 .

但是，一罐煤炭在这个无与伦比的宇宙中也有它的用途。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [staʊt] [klʌb] , [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [end] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,
Then **she** **found** **a** **long** **,** **stout** **club** **,** **and** **put** **one** **end** **in** **the** **fire** **,**
然后 她 成立 一个 长的 , 肥硕 俱乐部 , 和 放 一 结尾 在 这 火 ,

然后她找到一根又长又粗的木棒，把一端放进火里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['smoʊldər] ['sʌlənli] .
where **it** **smouldered** **sullenly** **.**
在哪里 它 闷烧 闷闷不乐地 .

它在那里阴沉地冒着烟。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'kluːsɪvli] , " [ɪf] [maɪ] [ber] [ə'kweɪntəns] [kɔːlz] ,
" **There** **now** **,** **"** **she** **said** **conclusively** **,** **"** **if** **my** **bear** **acquaintance** **calls** **,**
" 那里 现在 , " 她 说 最终 , " 如果 我的 熊 熟人 呼叫 ,

“好了，”她斩钉截铁地说，“如果我那位熊朋友打电话来，

[aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [red] ['flaʊər] . -
I **will** **present** **him** **with** **'** **the** **red** **flower** **.** **'**
我 将要 展示 他 和 - 这 红色的 花 . -

我将赠送他“红花”。

[aɪ] ['dɪdnt] [lɜːrn] [ðə; ði] - ['dʒʌŋg(ə)l] [bʊks] - [baɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I **didn't** **learn** **the** **'** **Jungle** **Books** **'** **by** **heart** **for** **nothing** **.**
我 没有 学习 这 - 丛林 图书 - 经过 心 为了 没有什么 .

我把《丛林之书》背得滚瓜烂熟可不是白费力气。

" ['miːnwaɪl] ['ædəm][wʌz; wəz] [straidɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

"	**Meanwhile**	**Adam**	**was**	**striding**	**over**	**the**	**beach**	**at**	**a**	**rate**	**that**	**brought**	**him**
"	同时	亚当	曾是	大步走	超过	这	海滩	在	一个	速度	那	带来	他

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]

to	**the**	**little**	**cove**	**and**	**the**	**high**	**wall**	**of**
到	这	小的	海湾	和	这	高的	墙	的

与此同时，亚当大步走过沙滩，很快就来到了小海湾和高高的围墙边。

['rɑːks] [ðæt] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] .

rocks	**that**	**shut**	**them**	**in**	**on**	**the**	**south**	**in**	**a**	**little**	**over**	**an**	**hour**	**.**
岩石	那	关闭	他们	在	在	这	南	在	一个	小的	超过	一个	小时	.

短短一个多小时，南面的岩石就将他们包围了。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌps] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['reɪst] [ɑːn] [ə'hed] ,

Two	**of**	**the**	**pups**	**had**	**gone**	**with**	**him**	**,**	**and**	**they**	**raced**	**on**	**ahead**	**,**
二	的	这	幼犬	有	已消失	和	他	,	和	他们	比赛	在	前方	,

两只小狗跟着他走了，它们跑在了前面。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

as	**he**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**house**	**.**
作为	他	来了	在	视线	的	这	房子	.

当他进入房子的视线范围时。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

Everything	**seemed**	**to**	**have**	**an**	**air**	**of**	**welcome**	**,**
一切	似乎	到	有	一个	空气	的	欢迎	,

一切都洋溢着欢迎的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['hwɪniːd] ['dʒɔɪfəli] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

and	**the**	**horses**	**whinnied**	**joyfully**	**when**	**he**	**called**	**them**	**from**	**the**	**gateway**	**.**
和	这	马匹	嘶鸣	欣喜地	什么时候	他	称为	他们	从	这	网关	.

当他从门口呼唤马匹时，马儿们欢快地嘶鸣起来。

[ðə; ði] [pə'θetɪk] ['plækɑːrd][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	**pathetic**	**placard**	**was**	**still**	**there**	**,**	**and**	**he**	**crumpled**	**it**	**in**	**his**	**hand**	**,**
这	可怜的	标语牌	曾是	仍然	那里	,	和	他	皱巴巴的	它	在	他的	手	,

那张可怜的标语牌还在那里，他把它揉成一团攥在手里。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	**went**	**in**	**and**	**opened**	**the**	**windows**	**.**
和	去	在	和	打开	这	视窗	.

然后进去打开了窗户。

[hiː; hi] [milkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ,

He	**milked**	**one**	**of**	**the**	**cows**	**,**
他	挤奶	一	的	这	牛	,

他挤了一头母牛的奶，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm] [griːn] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːm]

and	**gathering**	**some**	**green**	**stuff**	**in**	**the**	**garden**	**started**	**back**	**with**	**the**	**team**
和	采集	一些	绿色的	东西	在	这	花园	开始	后退	和	这	团队

[ænd; ənd][ðə; ði] [sled] .

and	**the**	**sleds**	**.**
和	这	雪橇	.

队伍带着雪橇回到花园，开始采集一些绿色植物。

[wʌns] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] , [ðeɪ] [went] [ɑːn]

Once	**down**	**the**	**steep**	**decline**	**,**	**and**	**over**	**the**	**rocks**	**at**	**the**	**south**	**,**	**they**	**went**	**on**
一次	向下	这	陡	衰退	,	和	超过	这	岩石	在	这	南	,	他们	去	在

['ræpɪdli] .

rapidly	**.**
快速	.

沿着陡峭的斜坡向下，越过南边的岩石后，他们迅速地继续前进。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] ,

Although	**he**	**had**	**wasted**	**no**	**time**	**,**
虽然	他	有	浪费	不	时间	,

虽然他没有浪费任何时间，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ə'fɑːr] [ɔːf] .

it	**was**	**past**	**one**	**o'clock**	**when**	**he**	**saw**	**her**	**familiar**	**figure**	**afar**	**off**	**.**
它	曾是	过去的	一	点钟	什么时候	他	锯	她	熟悉的	数字	远方	离开	.

一点过后，他远远地看到了她熟悉的身影。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

She	**hurried**	**to**	**meet**	**him**	**.**
她	慌忙	到	见面	他	.

她急忙去见他。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [jɪr] , [ænd; ənd]

They	**had**	**not**	**been**	**separated**	**so**	**long**	**before**	**that**	**year**	**,**	**and**
他们	有	不是	到过	分开	所以	长的	前	那	年	,	和

在那一年之前，他们从未分开过这么久。

['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

realized	**the**	**unconscious**	**strain**	**in**	**the**	**sudden**	**revulsion**	**.**
已实现	这	无意识	拉紧	在	这	突然	厌恶	.

突然的厌恶感中，我意识到了无意识的紧张。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [klɑːspt] [hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

They	**said**	**nothing**	**of**	**this**	**,**	**however**	**,**	**though**	**they**	**clasped**	**hands**	**for**	**a**	**moment**	**.**
他们	说	没有什么	的	这	,	然而	,	尽管	他们	紧握	双手	为了	一个	片刻	.

然而，他们对此只字未提，只是短暂地握了握手。

[ðen] ['rɑːbɪn] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðer; ðər] [neks] ,

Then	**Robin**	**spoke**	**to**	**the**	**horses**	**,**	**and**	**stroked**	**their**	**necks**	**,**
然后	罗宾	辐	到	这	马匹	,	和	抚摸	他们的	脖子	,

然后罗宾对马儿们说了些话，并抚摸它们的脖子。

[æz; əz] [ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] .

as	**they**	**bent**	**their**	**heads**	**and**	**rubbed**	**against**	**her**	**affectionately**	**.**
作为	他们	弯曲	他们的	头部	和	摩擦	反对	她	亲切地	.

它们低下头，亲昵地蹭着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [ðer; ðər] ['teɪbl] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] , [flæt] [rɑːk] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]

She	**had**	**spread**	**their**	**table**	**on**	**a**	**broad**	**,**	**flat**	**rock**	**,**	**but**	**before**	**they**	**had**
她	有	传播	他们的	桌子	在	一个	广阔	,	平坦的	岩石	,	但	前	他们	有

[ðer; ðər] [oʊn] [miːl] ,

their	**own**	**meal**	**,**
他们的	自己的	一顿饭	,

她把餐桌摆在一块宽阔平坦的岩石上，但在他们用餐之前，

[ʃiː; ʃi] [wɔːmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] ,

she	**warmed**	**some**	**of**	**the**	**milk**	**,**
她	温暖	一些	的	这	牛奶	,

她把一些牛奶温热了一下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [kɪdz] [ðer; ðər][fɜːrst] ['les(ə)n] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌkɪt] .

and	**they**	**gave**	**the**	**kids**	**their**	**first**	**lesson**	**in**	**drinking**	**out**	**of**	**a**	**bucket**	**.**
和	他们	给予	这	孩子们	他们的	第一的	课	在	喝	出去	的	一个	桶	.

他们给孩子们上了人生中第一堂用桶喝水的课。

['æftərwərd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [straɪk] [kæmp] .

Afterward	**it**	**took**	**but**	**a**	**few**	**moments**	**to**	**strike**	**camp**	**.**
之后	它	采取	但	一个	很少	时刻	到	罢工	营	.

随后，他们只用了很短的时间就扎营完毕。

[ðə; ði] ['bʌrəuz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [pækt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kɪdz] , [ɔːl] ['hɔbəld] ,

The	burros	were	already	packed	,	and	the	goat	with	her	kids	,	all	hobbled	,
这	驴	是	已经	包装	,	和	这	山羊	和	她	孩子们	,	全部	跛行	,

驴子们已经驮好了，母山羊和她的小羊们也都瘸了腿。

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [sled] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] .

were	placed	in	the	sled	,	and	the	cavalcade	started	on	its	way	.
是	放置	在	这	雪橇	,	和	这	车队	开始	在	它是	方式	.

他们被放进雪橇里，车队开始出发了。

[eks]

X
X

X

[klɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [hoʊm] !

Cling	to	thy	home	!
黏着	到	你的	家	!

守住你的家!

[ɪf] [ðer; ðər] [ðə; ði] [miːn] [ʃed]

If	there	the	meanest	shed
如果	那里	这	最卑鄙的	棚

如果那里有最简陋的棚子

[jiːld] [ðiː] [ə; eɪ] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [hed] ,

Yield	thee	a	hearth	and	a	shelter	for	thy	head	,
屈服	你	一个	炉	和	一个	庇护所	为了	你的	头	,

赐予你炉火和栖身之所，让你安枕无忧。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [pʊr] [plɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lz] [stɔːrd] ,

And	some	poor	plot	,	with	vegetables	stored	,
和	一些	贫穷的	阴谋	,	和	蔬菜	存储	,

还有一块贫瘠的地，上面堆放着蔬菜。

[biː; bi] [ɔːl] [ðæt] ['hev(ə)n] [ə'lɔts] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [bɔːrd] ,

Be	all	that	Heaven	allots	thee	for	thy	board	,
是	全部	那	天堂	分配	你	为了	你的	木板	,

接受上天赐予你的一切。

[ʌn'seɪvəri] [bred] , [ænd; ənd] [hɜːrb] [ðæt] [skætɚd] [groʊ]

Unsavory	bread	,	and	herbs	that	scatter'd	grow
令人不快的	面包	,	和	草药	那	散落的	生长

难吃的面包，还有四处散落的香草

[waɪld] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [brɪŋk] , [ɔːr] ['maʊnt(ə)n] - [braʊ] ;

Wild	on	the	river	-	brink	,	or	mountain	-	brow	;
荒野	在	这	河	-	边缘	,	或者	山	-	眉头	;

河岸边或山巅的野性;

[jet] [iːn] [ðɪs] ['tʃɪrləs] ['mænʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd]

Yet	e'en	this	cheerless	mansion	shall	provide
然而	e'en	这	冷冷清清	大厦	将	提供

然而，即使是这座阴森的宅邸也能提供

[mɔːr] ['hɑːrts] [rɪ'poʊz] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] .

More	heart's	repose	than	all	the	world	beside	.
更多的	心脏的	休息	比	全部	这	世界	旁	.

比世间一切更能带来内心的平静。

[liːˌɔ'niːdəz] .

Leonidas	.
列奥尼达	.

列奥尼达。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ædəm] , " [sed] ['rɑːbɪn] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	Do	you	know	,	Adam	,	"	said	Robin	,	when	they	had	walked	a	mile	in	silence	,
"	做	你	知道	,	亚当	,	"	说	罗宾	,	什么时候	他们	有	步行	一个	英里	在	沉默	,

“你知道吗，亚当？”罗宾在他们默默走了一英里后说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frɔːd] ? "

"	do	you	know	that	you	are	a	fraud	?	"
"	做	你	知道	那	你	是	一个	欺诈罪	?	"

“你知道你是个骗子吗？”

" [wel] , [jes] , " [hiː; hi] [riˈspɔndid] , " [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Well	,	yes	,	"	he	responded	,	"	but	I	didn't	know	you	knew	it	.
"	出色地	,	是的	,	"	他	回应	,	"	但	我	没有	知道	你	知道	它	.

“嗯，是的，”他回答说，“但我不知道你也知道。”

[ɪz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] ['riːs(ə)nt] ? "

Is	the	discovery	recent	?	"
是	这	发现	最近的	?	"

这项发现是最近才有的吗?

" ['nevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [deɪts] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [juːz][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

"	Never	mind	about	dates	,	but	tell	me	why	you	didn't	use	the	rifle	instead	of
"	绝不	头脑	关于	日期	,	但	告诉	我	为什么	你	没有	使用	这	步枪	反而	的

[ðə; ði]['læriət] ?

the	lariat	?
这	套索	?

“日期先别管，但告诉我你为什么不用步枪而用套索？”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ? "

What	did	you	take	it	for	?	"
什么	做过	你	拿	它	为了	?	"

你把它当成什么了?

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	I	took	it	for	your	peace	of	mind	.
"	我	采取	它	为了	你的	和平	的	头脑	.

“我拿去给你，是为了让你安心。”

[aɪ] ['dɪdnt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] [gʊd] [ænd; ənd] [səbˈstænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsentɪˈment(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

I	didn't	use	it	for	several	good	and	substantial	and	sentimental	reasons	.
我	没有	使用	它	为了	一些	好的	和	重大的	和	感伤的	原因	.

我没有使用它，有几个充分、实质性和感性的原因。

[tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [ðem; ðəm] , [ðɪs] [læst] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

To	reverse	them	,	this	last	year	I	have	grown	to	understand	your	horror	of
到	撤销	他们	,	这	最后的	年	我	有	生长	到	理解	你的	恐怖	的

['kɪlɪŋ] [θɪŋz] .

killing	things	.
杀	事物	.

反过来说，在过去的一年里，我逐渐理解了你对杀戮的恐惧。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] [wɪˈðaʊt] ['sækrifaisɪŋ] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪˈpɛndənts] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː]

We	have	done	very	well	without	sacrificing	any	of	our	dependents	;	in	fact	,	it
我们	有	完毕	非常	出色地	没有	牺牲	任何	的	我们的	家属	;	在	事实	,	它

[wʊd] [siːm]

would	seem
会	似乎

我们做得很好，而且没有牺牲任何家属的利益；事实上，似乎

[laɪk] ['mɜːrdər] [tuː; tə] ['slɔːtər] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [əˈbaʊt] [ˌjuː 'es] .

like	murder	to	slaughter	the	animals	about	us	.
喜欢	谋杀	到	屠宰	这	动物	关于	我们	.

就像谋杀一样，屠杀我们周围的动物。

[ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːf] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

And	it's	such	a	little	world	it	seems	a	pity	to	kill	off	any	of	its	inhabitants	.
和	它是	这样的	一个	小的	世界	它	似乎	一个	遗憾	到	杀	离开	任何	的	它是	居民	.

这是一个如此小的世界，杀死其中的任何居民似乎都令人惋惜。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [ber] [gɑːt] [ə'weɪ] [ɔːl] [raɪt] .

To	tell	the	truth	,	I	hope	the	bear	got	away	all	right	.
到	告诉	这	真相	,	我	希望	这	熊	得到	离开	全部	正确的	.

说实话，我希望那只熊平安逃脱了。

[ðɪs] [ɪz] ['mɔːdlɪn] , [aɪ] [noʊ] ,

This	is	maudlin	,	I	know	,
这	是	感伤	,	我	知道	,

我知道这很伤感。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [maɪ] [hænd] [fɜːrst] [tuː; tə] [brɪŋ] [deθ] [ɑːn] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

but	I	don't	want	my	hand	first	to	bring	death	on	all	there	is	left	of	earth	.
但	我	不	想	我的	手	第一的	到	带来	死亡	在	全部	那里	是	左边	的	地球	.

但我不想亲手将死亡带给地球上仅存的一切。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

Incidentally	,	—	there	are	no	cartridges	.
顺便	,	—	那里	是	不	墨盒	.

顺便一提，——没有墨盒。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [waɪl] ['rɑːbɪn] [ˌriːə'dʒʌstid] [ðə; ði] [kɪdz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr]

"	He	stopped	the	horses	,	while	Robin	readjusted	the	kids	to	make	them	more
"	他	停止	这	马匹	,	尽管	罗宾	重新调整	这	孩子们	到	制作	他们	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

“他勒住了马，罗宾则调整孩子们的姿势，让他们更舒服些。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [leɪm] [wʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ðen] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] .

and	took	the	lame	one	in	her	arms	,	then	they	moved	on	.
和	采取	这	瘸	一	在	她	武器	,	然后	他们	已搬	在	.

她把跛脚的人抱在怀里，然后他们继续前行。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɪdz] !

Presently	she	said	,	"	I	am	so	glad	of	these	kids	!
目前	她	说	,	"	我	是	所以	高兴的	的	这些	孩子们	!

她接着说：“我真为这些孩子感到高兴！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] ['ædəm] [læft] [ænd; ənd] [æskt]

"	There	was	so	much	enthusiasm	in	her	voice	that	Adam	laughed	and	asked
"	那里	曾是	所以	很多	热情	在	她	嗓音	那	亚当	笑了	和	问

[waɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : —

why	,	and	she	answered	:	—
为什么	,	和	她	回答	:	—

她语气中充满了热情，亚当忍不住笑了，问她为什么，她回答说：——

" [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

"	Like	you	,	I	have	sound	and	sentimental	reasons	.
"	喜欢	你	,	我	有	声音	和	感伤的	原因	.

“和你一样，我也有充分的理由，也有感性的理由。”

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌn] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðer; ðər] [fliːs] [ən'les] , — [waɪ] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ,

The	sound	one	is	that	we	shall	need	their	fleece	unless	,	—	why	,	goodness	gracious	,
这	声音	一	是	那	我们	将	需要	他们的	羊毛	除非	,	—	为什么	,	善良	亲切	,

['ædəm] , [ðer; ðər]

Adam	,	there
亚当	,	那里

合理的解释是，除非——我的天哪，亚当，否则我们将需要他们的羊毛。

[ɪz][ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] - ['paʊdər] [kæn; kən][ʌv; əv][flæks][ɪn][ðə; ði] ['dresər] ,

is	a	baking	-	powder	can	of	flax	in	the	dresser	,
是	一个	烘烤	-	粉末	能	的	亚麻	在	这	梳妆台	,

梳妆台上有一罐亚麻籽泡打粉。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][plænt][ˌaɪ 'ti:] . "

and	I	never	thought	till	this	moment	that	we	can	plant	it	.	"
和	我	绝不	想法	直到	这	片刻	那	我们	能	植物	它	.	"

直到此刻，我才想到我们竟然可以把它种下。

" [tru:] , " ['ænsər] ['ædəm] , " [bʌt; bət]['gɪv(ə)n][flæks][ɔ:r] [fli:s] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ]

"	True	,	"	answered	Adam	,	"	but	given	flax	or	fleece	,	what	would	you	do	with
"	真的	,	"	回答	亚当	,	"	但	给定	亚麻	或者	羊毛	,	什么	会	你	做	和

[ˌaɪ 'ti:] ? "

it	?	"
它	?	"

“没错，”亚当回答说，“但是，如果给你亚麻或羊毛，你会用它们做什么呢？”

" [spɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [sen'tenʃəsli] .

"	Spin	it	,	"	she	answered	sententiously	.
"	旋转	它	,	"	她	回答	义正言辞地	.

“转啊，”她一本正经地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kɑ:nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][wʌns] [lɪvd] ,

"	Of	course	you	think	I	can't	,	but	it	happens	that	I	once	lived	,
"	的	课程	你	思考	我	不能	,	但	它	发生	那	我	一次	居住地	,

“你当然认为我做不到，但碰巧我曾经活过……”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['veri] [nɪr] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

when	I	was	a	little	girl	,	very	near	to	an	old	woman	.
什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	非常	靠近	到	一个	老的	女士	.

小时候，我离一位老妇人很近。

[aɪ][dəunt][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][aɪ'di:əz] .

I	don't	refer	to	her	age	,	but	her	ideas	.
我	不	参考	到	她	年龄	,	但	她	想法	.

我指的不是她的年龄，而是她的思想。

[ʃi:; ʃi]['kɑ:rdɪd][ænd; ənd] [spʌn] [ænd; ənd] [woʊv] [ænd; ənd] [daɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] ['kloʊðɪŋ] .

She	carded	and	spun	and	wove	and	dyed	all	the	family	clothing	.
她	卡片	和	旋转	和	编织	和	染色	全部	这	家庭	衣服	.

她梳理、纺纱、织布、染色，为全家人缝制衣服。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊp] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

She	made	her	own	soap	and	wouldn't	have	a	stove	in	the	house	.
她	制成	她	自己的	肥皂	和	不会	有	一个	火炉	在	这	房子	.

她自己制作肥皂，而且家里没有炉灶。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [eɪt] ['tʃɪldrən] , [tu:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [aʊt] ['bædli] .

She	had	eight	children	,	too	,	and	they	all	of	them	turned	out	badly	.
她	有	八	孩子们	,	也	,	和	他们	全部	的	他们	转向	出去	糟糕	.

她也有八个孩子，但他们全都过得不好。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:n] ;

I	used	to	go	there	off	and	on	;
我	用过的	到	去	那里	离开	和	在	;

我以前断断续续地去过那里；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪnfl] [ə'mju:zmənt] .

I	think	she	looked	on	me	as	a	kind	of	sinful	amusement	.
我	思考	她	看起来	在	我	作为	一个	种类	的	罪恶的	娱乐	.

我觉得她把我当成某种罪恶的消遣。

['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ru:ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər]

Anyhow	**,**	**she**	**told**	**me**	**the**	**world**	**was**	**going**	**to**	**ruin**	**,**	**and**	**the**	**women**	**were**
无论如何	,	她	讲述	我	这	世界	曾是	去	到	废墟	,	和	这	女性	是

[pʊr] - ['doʊlɪs] - ['kri:tʃərz] ,

poor	**'**	**doless**	**'**	**creatures**	**,**
贫穷的	-	无所事事	-	生物	,

总之，她告诉我世界即将毁灭，而那些女人都是可怜的“无所事事”的生物。

[hu:] ['kudnt]

who	**couldn't**
WHO	不能

谁不能

[spɪn][ə; eɪ][hæŋk][ʌv; əv][jɑ:rn] , [ɔ:r] [dʒɪn] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] , [ɔ:r] [hi:l] [ə; eɪ] [sɑ:k] .

spin	**a**	**hank**	**of**	**yarn**	**,**	**or**	**gin**	**a**	**pound**	**of**	**cotton**	**,**	**or**	**heel**	**a**	**sock**	**.**
旋转	一个	汉克	的	纱	,	或者杜松子酒		一个	磅	的	棉布	,	或者	脚跟	一个	短袜	.

纺一绞纱线，或轧一磅棉花，或缝制一只袜子。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['oʊvər][ˌem 'i:] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ] ['kudnt] [nɪt] ,

She	**shook**	**her**	**head**	**over**	**me**	**when**	**she**	**found**	**I**	**couldn't**	**knit**	**,**
她	摇晃	她	头	超过	我	什么时候	她	成立	我	不能	针织	,

当她发现我不会织毛衣时，她无奈地摇了摇头。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][set][ə; eɪ]['gɑ:rtər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] ,

but	**she**	**set**	**a**	**garter**	**for**	**me**	**at**	**once**	**,**
但	她	放	一个	袜带	为了	我	在	一次	,

但她立刻就给我准备了吊袜带。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ] [went] [baɪ][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə]

and	**during**	**the**	**seven**	**or**	**eight**	**years**	**that**	**I**	**went**	**by**	**her**	**door**	**on**	**my**	**way**	**to**
和	期间	这	七	或者	八	年	那	我	去	经过	她	门	在	我的	方式	到

[sku:l] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðoʊz] ['mɑ:rvələs] [ə'kʌmpliʃmənts] .

school	**she**	**taught**	**me**	**all**	**those**	**marvelous**	**accomplishments**	**.**
学校	她	教授	我	全部	那些	奇妙	成就	.

在我上学路上经过她家门的七八年时间里，她教会了我所有这些了不起的成就。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðem; ðəm] . "

I	**daresay**	**I**	**have**	**forgotten**	**them**	**.**	**"**
我	敢说	我	有	被遗忘的	他们	.	"

我敢说我已经把它们忘了。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ri:z(ə)nz] ? " [æskt] ['ædəm] .

"	**What**	**are**	**the**	**sentimental**	**reasons**	**?**	**"**	**asked**	**Adam**	**.**
"	什么	是	这	感伤的	原因	?	"	问	亚当	.

“有什么感性的原因吗？”亚当问道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɪd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəld] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

She	**looked**	**at**	**the**	**kid**	**as**	**it**	**nestled**	**against**	**her**	**shoulder**	**.**
她	看起来	在	这	孩子	作为	它	依偎	反对	她	肩膀	.

她看着依偎在她肩上的孩子。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**have**	**a**	**fancy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	有	一个	想要	,	"	她	说	,

“我有个想法，”她说。

" [ðæt] [næ'net] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['mɪnɪstər][tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'zi:zd]

"	**that**	**Nannette**	**and**	**her**	**children**	**are**	**going**	**to**	**minister**	**to**	**a**	**mind**	**diseased**
"	那	南内特	和	她	孩子们	是	去	到	部长	到	一个	头脑	患病的

,

,

,

“南妮特和她的孩子们将要服侍一个心灵患病的人，

[ænd; ənd] [help] [plʌk] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] .

and	help	pluck	a	rooted	sorrow	from	the	brain	.
和	帮助	采摘	一个	根	悲哀	从	这	脑	.

并帮助将根深蒂固的悲伤从脑海中根除。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] ['helθi] .

The	world	was	getting	too	healthy	.
这	世界	曾是	获得	也	健康	.

世界变得太健康了。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bɪn] [sɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Has	it	ever	struck	you	that	we	have	neither	of	us	been	sick	for	a
有	它	曾经	击	你	那	我们	有	两者都不	的	我们	到过	生病的	为了	一个

[deɪ] [ðɪs] [jɪr] ?

day	this	year	?
天	这	年	?

你有没有想过，我们俩今年一天病都没生过?

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['mʌðər] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ]

I	have	had	to	mother	the	chickens	,	but	there	has	been	no
我	有	有	到	母亲	这	鸡	,	但	那里	有	到过	不

我不得不像母鸡一样照顾这些小鸡，但是没有

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

痛苦。

[aɪm] [nɑːt] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [peɪn] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

I'm	not	glad	to	have	pain	come	into	the	world	,
我是	不是	高兴的	到	有	疼痛	来	进入	这	世界	,

我不希望痛苦降临人世。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	good	to	be	able	to	alleviate	it	.
但	它	是	好的	到	是	有能力的	到	减轻	它	.

但能够缓解这种情况是件好事。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [næ'net] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] [leg] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [set] ,

We	will	put	Nannette	in	a	sling	till	her	leg	has	a	chance	to	set	,
我们	将要	放	南内特	在	一个	吊索	直到	她	腿	有	一个	机会	到	放	,

我们会用吊带固定南妮特，直到她的腿伤愈合。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

and	by	the	time	it	is	well	she	won't	want	to	leave	us	.
和	经过	这	时间	它	是	出色地	她	惯于	想	到	离开	我们	.

等她康复后，她就不会想离开我们了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪdz] , [aɪ] [ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] ['frɑːgz] ,

As	for	the	kids	,	I	expect	they	will	be	like	the	plague	of	frogs	,
作为	为了	这	孩子们	,	我	预计	他们	将要	是	喜欢	这	瘟疫	的	青蛙	,

至于孩子们，我估计他们会像青蛙一样泛滥成灾。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [bedz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['ʌvnz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr]

and	we	shall	find	them	in	our	beds	and	our	ovens	and	our
和	我们	将	寻找	他们	在	我们的	床	和	我们的	烤箱	和	我们的

['niːdɪŋ] [trɔːfs] .

kneading	troughs	.
揉捏	水槽	.

我们将在床上、烤箱里、揉面槽里发现它们。

[oʊ] , ['ædəm] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [haʊs] !

Oh	,	Adam	,	there	is	the	house	!
哦	,	亚当	,	那里	是	这	房子	!

哦，亚当，房子在那儿!

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [dɪr] [ænd; ənd] ['hoʊmi] ?

Doesn't	it	look	dear	and	homey	?
不	它	看	亲爱的	和	温馨	?

看起来是不是温馨又舒适?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [kɪd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [sled] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	She	put	the	kid	back	on	the	sled	,	and	ran	on	,	pointing	out	this	and	that	,
"	她	放	这	孩子	后退	在	这	雪橇	,	和	跑	在	,	指向	出去	这	和	那	,

她把孩子放回雪橇上，继续往前跑，一边跑一边指着这个指着那个。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['reɪdiəns] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['dɔːrweɪ] .

the	growth	of	the	corn	,	the	afternoon	radiance	,	till	they	reached	their	doorway	.
这	生长	的	这	玉米	,	这	下午	辐射	,	直到	他们	达到	他们的	门口	.

玉米的生长，午后的阳光，直到他们走到家门口。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

Then	there	were	a	thousand	things	to	do	.
然后	那里	是	一个	千	事物	到	做	.

然后还有成千上万件事要做。

[fɜːrst] [næ'net] [wʌz; wəz] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ;

First	Nannette	was	made	comfortable	in	the	stable	;
第一的	南内特	曾是	制成	舒服的	在	这	稳定的	;

首先，让南妮特在马厩里感到舒适;

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [kɔːrn] ,

then	the	chickens	were	summoned	to	a	meal	of	yellow	corn	,
然后	这	鸡	是	被召唤	到	一个	一顿饭	的	黄色的	玉米	,

然后，鸡群被召集来享用一顿黄玉米大餐。

[ænd; ənd] [wen] ['læsi] [droʊv] [ðə; ði] [kaʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] , [iːtʃ]

and	when	Lassie	drove	the	cows	into	the	barnyard	,	each
和	什么时候	恋人	驾驶	这	牛	进入	这	农场	,	每个

当莱西把牛群赶进牛棚时，每一头牛都

[wʌz; wəz] [kən'grætjuleitid] [ɪn][tɜːrn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][kæf] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] ['wɑːbli] ,

was	congratulated	in	turn	upon	her	calf	,	and	those	interesting	,	if	wobbly	,
曾是	恭喜	在	转动	之上	她	小牛	,	和	那些	有趣的	,	如果	摇摇晃晃	,

['boʊvaɪn] ['ɪnfənts] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd] .

bovine	infants	were	carefully	inspected	.
牛	婴儿	是	小心	检查	.

她也因此受到了祝贺，人们纷纷向她求婚，并仔细检查了这些有趣但摇摇晃晃的小牛犊。

['æftər] ['sʌpər] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['veri] ['taɪərd] ,

After	supper	they	sat	down	before	the	fire	,	very	tired	,
后	晚餐	他们	卫星	向下	前	这	火	,	非常	疲劳的	,

晚饭后，他们疲惫地坐在火堆前。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hæpi] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

but	the	nearest	happy	they	had	been	in	a	year	.
但	这	最近的	快乐的	他们	有	到过	在	一个	年	.

但这却是他们一年来最接近快乐的一次。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌmp] ,

The	dogs	were	lying	about	them	,	and	the	thump	,
这	狗	是	说谎	关于	他们	,	和	这	扑通	,

狗儿们躺在他们周围，砰的一声，

[θʌmp] [ʌv; əv][fɜːrst][wʌn][teɪl][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [toʊld][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ˈkeɪnaɪn][ˈkɑːntent] ,

thump	of	first	one	tail	and	then	another	told	the	story	of	canine	content	,
扑通	的	第一的	一	尾巴	和	然后	其他	讲述	这	故事	的	犬类	内容	,

先是尾巴的一下一下拍打声，然后是另一条尾巴的一下一下拍打声，讲述了狗狗们快乐的故事。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɪtnz] [wɔːkt] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [ɪmˈpɑːrʃəli] .

while	the	kittens	walked	over	them	impartially	.
尽管	这	小猫	步行	超过	他们	秉公	.

而小猫们则毫不在意地从它们身上走过。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz] !

"	What	a	strange	thing	human	nature	is	!
"	什么	一个	奇怪的	事物	人类	自然	是	!

人性真是奇怪啊!

" [ˈædəm] [sed] .

"	Adam	said	.
"	亚当	说	.

亚当说道。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][laɪf] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][læst] .

"	The	only	thing	needed	to	make	our	life	perfect	is	that	it	shall	not	last	.
"	这	仅有的	事物	需要	到	制作	我们的	生活	完美的	是	那	它	将	不是	最后的	.

“要想让我们的生活完美，唯一需要做的就是让它短暂。”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɪf] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈevər] [kʌmz] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈriːəl][noʊ] [mɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]

The	moment	,	if	that	moment	ever	comes	,	when	it	is	real	no	more	,	it	will
这	片刻	,	如果	那	片刻	曾经	来	,	什么时候	它	是	真实的	不	更多的	,	它	将要

[bɪˈkʌm] [aɪˈdiːəl] . "

become	ideal	.	"
变得	理想的	.	"

如果真有那么一刻，当一切不再真实，它就变成了理想。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdriːmɪli] .

"	I	know	,	"	she	said	dreamily	.
"	我	知道	,	"	她	说	梦幻般地	.

“我知道，”她梦呓般地说。

" [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

"	Things	in	the	world	used	to	be	too	good	to	be	true	.
"	事物	在	这	世界	用过的	到	是	也	好的	到	是	真的	.

“过去，世界上的一切都美好得令人难以置信。”

[ðɪs] [mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .

This	must	cease	to	be	,	to	be	good	at	all	.
这	必须	停止	到	是	,	到	是	好的	在	全部	.

要想真正做好事，这种情况必须停止。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	XI
"	十一

十一

[jet] [ɪf] [hoʊp] [hæz; həz] [floʊn] [əˈweɪ]

Yet	if	Hope	has	flown	away
然而	如果	希望	有	飞行	离开

然而，如果希望已经消逝

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

In	a	night	,	or	in	a	day	,
在	一个	夜晚	,	或者	在	一个	天	,

一夜之间，或者一天之内，

[ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ɔːr][ɪn] [nʌn] .
In a vision , or in none .
在 一个 想象 , 或者 在 没有任何 .

在幻象中，或在无幻象中。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [ðə; ðiː] [les] [gɔːn] ?
Is it therefore the less gone ?
是 它 所以 这 较少的 已消失 ?

因此，它就不算消失了吗?

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɔːr] [siːm]
All that we see or seem
全部 那 我们 看 或者 似乎

我们所看到或似乎的一切

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
Is but a dream within a dream .
是 但 一个 梦 之内 一个 梦 .

只不过是梦中之梦。

[poʊ] .
Poe .
爱伦·坡 .

爱伦·坡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] , " [sed] ['ædəm] .
" It is the first of May , " said Adam .
" 它 是 这 第一的 的 可能 , " 说 亚当 .

“今天是五月一日，”亚当说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
" It is a year ago to - day .
" 它 是 一个 年 前 到 - 天 .

距今已有一年了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pæs] [ðə; ðiː] ['geɪtweɪ] ? "
Shall we pass the gateway ? "
将 我们 经过 这 网关 ? "

我们穿过这道门吧?

" [nɑːt] [naʊ] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] .
" Not now , " answered Robin .
" 不是 现在 , " 回答 罗宾 .

“现在不行，”罗宾回答道。

" [weɪt] [tɪl] [ˌæftər'nuːn] .
" Wait till afternoon .
" 等待 直到 下午 .

“等到下午。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I am so busy this morning .
我 是 所以 忙碌的 这 早晨 .

我今天上午忙得不可开交。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['teɪbl] ['tiːtʃɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə]
" She was sitting at the table teaching half a dozen little chickens to
" 她 曾是 坐着 在 这 桌子 教学 一半 一个 打 小的 鸡 到
[ə'priːʃieɪt] [hɑːrd] - [bɔɪld] [eg] .
appreciate hard - boiled egg .
欣赏 难的 - 煮沸 蛋 .

她坐在桌旁，教六只小鸡欣赏煮鸡蛋。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [kɪd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	wounded	kid	was	lying	in	her	lap	,	one	arm	was	about	it	,
这	受伤	孩子	曾是	说谎	在	她	膝	,	一	手臂	曾是	关于	它	,

受伤的孩子躺在她腿上，一只胳膊搂着她。

[ænd; ənd][æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['kɪt(ə)n] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	an	adventurous	kitten	looked	over	her	shoulder	.
和	一个	冒险的	小猫	看起来	超过	她	肩膀	.

一只爱冒险的小猫从她肩头探出头来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['slendər] ['fɔːrfɪŋgər] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , ['hɪrɪŋ]

As	she	tapped	on	the	board	with	one	slender	forefinger	,	the	chickens	,	hearing
作为	她	轻敲	在	这	木板	和	一	苗条	食指	,	这	鸡	,	听力

[ðer; ðər] ['mʌðɝz] [bɪl] ,

their	mother's	bill	,
他们的	母亲的	账单	,

她用一根纤细的食指敲击着木板，小鸡们听到母亲的敲击声，

[bɪ'gæn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [eg] .

began	picking	up	the	fragments	of	egg	.
开始	挑选	向上	这	片段	的	蛋	.

开始捡拾蛋壳碎片。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['raʊndɪd] [aʊt] ['wʌndərfəli] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,

She	had	rounded	out	wonderfully	in	a	year	,
她	有	圆润	出去	太棒了	在	一个	年	,

一年后，她的状态变得非常出色。

[ænd; ənd]['ædəm] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

and	Adam	realized	for	the	first	time	that	she	was	a	very	beautiful	woman	.
和	亚当	已实现	为了	这	第一的	时间	那	她	曾是	一个	非常	美丽的	女士	.

亚当这才第一次意识到，她是一位非常美丽的女人。

" [səˈpoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] [bʊk] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Suppose	,	"	she	went	on	,	"	you	begin	your	book	to	-	day	.
"	认为	,	"	她	去	在	,	"	你	开始	你的	书	到	-	天	.

“假设，”她继续说道，“你今天开始写你的书。”

[raɪt] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Write	your	description	of	a	year	ago	.
写	你的	描述	的	一个	年	前	.

请描述一下一年前的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][soʊ] [pleɪn] [ə'gen] .

It	will	never	be	so	plain	again	.
它	将要	绝不	是	所以	清楚的	再次	.

事情再也不会如此简单明了。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] .

There	is	plenty	of	time	before	we	go	.
那里	是	很多	的	时间	前	我们	去	.

离出发还有充足的时间。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] ,

Besides	,	if	it	is	a	dream	,
除了	,	如果	它	是	一个	梦	,

此外，如果那是一场梦，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [driːmz] [meɪ] [kʌm] .

we	shall	want	the	written	record	to	show	what	dreams	may	come	.
我们	将	想	这	书面	记录	到	展示	什么	梦境	可能	来	.

我们希望留下文字记录，以展现梦想可能会实现的景象。

" ['ædəm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

"	Adam	hesitated	a	moment	,	then	went	to	his	desk	.
"	亚当	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	去	到	他的	桌子	.

亚当犹豫了一下，然后走到他的办公桌前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['truːli] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][soʊ] [klɪr] ,

She	had	said	truly	,	the	events	of	that	day	would	never	again	be	so	clear	,
她	有	说	真的	,	这	活动	的	那	天	会	绝不	再次	是	所以	清除	,

她说的没错，那天发生的事情再也不会那么清晰了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['mɑːrʃəld] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr]

and	as	he	began	to	record	them	they	marshaled	themselves	before
和	作为	他	开始	到	记录	他们	他们	集结	他们自己	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他开始记录他们时，他们便在他面前列队起来。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['paʊər] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd]

until	he	found	himself	writing	with	a	dramatic	power	that	fascinated	and	amazed
直到	他	成立	他自己	写作	和	一个	戏剧性	力量	那	着迷	和	惊叹

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

直到他发现自己的写作充满了戏剧性的力量，这让他既着迷又惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərd] [ðæt] ['rɑːbɪn] [stoʊl] [ɪn][ænd; ənd][set][ə; eɪ]

It	must	have	been	some	time	afterward	that	Robin	stole	in	and	set	a
它	必须	有	到过	一些	时间	之后	那	罗宾	偷窃	在	和	放	一个

[glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

glass	of	milk	,
玻璃	的	牛奶	,

大概过了一段时间，罗宾悄悄溜进来，放了一杯牛奶。

[sʌm; səm] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [went]

some	biscuit	and	strawberries	,	down	on	the	desk	beside	him	and	then	went
一些	饼干	和	草莓	,	向下	在	这	桌子	旁	他	和	然后	去

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他把一些饼干和草莓放在旁边的桌子上，然后就出去了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

taking	the	dogs	with	her	.
采取	这	狗	和	她	.

她带着狗一起走了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs]

He	did	not	notice
他	做过	不是	注意

他没有注意到

[ə'nʌðər] [saʊnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌpər] .

another	sound	until	she	called	him	to	supper	.
其他	声音	直到	她	称为	他	到	晚餐	.

又是一阵声响，直到她叫他去吃晚饭。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜːrk] ['rɑːbɪn] [drest] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrn]

While	he	did	the	evening	work	Robin	dressed	herself	in	the	garments	she	had	worn
尽管	他	做过	这	晚上	工作	罗宾	穿着	她自己	在	这	服装	她	有	磨损

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

the	year	before	.
这	年	前	.

在他做晚间工作的时候，罗宾穿上了她去年穿过的衣服。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] ,

As	soon	as	she	could	make	others	she	had	put	them	aside	,
作为	很快	作为	她	可以	制作	其他的	她	有	放	他们	旁边	,

她一能造出其他东西，就把它们放在一边了。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] ['reskjuː] .

awaiting	the	awakening	or	the	rescue	.
等待中	这	唤醒	或者	这	救援	.

等待觉醒或救援。

[ðə; ði] ['hevi] [klɔːθ] [skɜːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪlk] [weɪst] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

The	heavy	cloth	skirt	and	the	silk	waist	were	put	on	with	a	strange
这	重的	布	裙子	和	这	丝绸	腰部	是	放	在	和	一个	奇怪的

[rɪ'lʌktəns] .

reluctance	.
不情愿	.

她很不情愿地穿上了厚重的布裙和丝绸腰带。

['jɪrz] [ə'goʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktər] [ɪn] " [ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] " [sed] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪnə] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr]

Years	ago	the	old	doctor	in	"	The	Guardian	Angel	"	said	our	china	became	our
年	前	这	老的	医生	在	"	这	监护人	天使	"	说	我们的	中国	成为	我们的

['tuːmˌstəʊnz] ,

tombstones	,
墓碑	,

多年前，《守护天使》中的那位老医生说过，我们的瓷器最终变成了我们的墓碑。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrmənts] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['greɪvˌjɑːdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [i'məuʃənz] ,

but	surely	our	garments	may	become	the	graveyards	of	our	emotions	,
但	一定	我们的	服装	可能	变得	这	墓地	的	我们的	情绪	,

但我们的衣物很可能会成为我们情感的坟墓。

[ænd; ənd] [hoʊld] [ʃɑːrp] [ɔːr] [swiːt] [rɪ'membrənsɪz] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pæst] ['werɪŋ] .

and	hold	sharp	or	sweet	remembrances	long	after	they	are	past	wearing	.
和	抓住	锋利的	或者	甜的	回忆	长的	后	他们	是	过去的	穿着	.

即使岁月不再留恋，它们依然能承载清晰或美好的回忆。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tæn] ['rɑːbɪn] [faʊnd] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

In	spite	of	some	tan	Robin	found	the	face	that	looked	back	at	her	from
在	尽管如此	的	一些	棕褐色	罗宾	成立	这	脸	那	看起来	后退	在	她	从

[hɜːr; hər] ['mɪrər] ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

her	mirror	infinitely	more	attractive	than	it	had	been	the	year	before	.
她	镜子	无限地	更多的	吸引人的	比	它	有	到过	这	年	前	.

尽管肤色有些黝黑，罗宾却发现镜子里映出的那张脸比一年前更具吸引力。

['ædəm] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

Adam	started	a	little	when	he	saw
亚当	开始	一个	小的	什么时候	他	锯

亚当看到这一切时，有点不知所措。

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

Then	he	drew	her	hand	through	his	arm	,	and	they	went	to	the	gateway	.
然后	他	画	她	手	通过	他的	手臂	,	和	他们	去	到	这	网关	.

然后他挽着她的手，两人一起走向了门口。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

As	he	opened	the	gate	she	turned	and	looked	back	.
作为	他	打开	这	门	她	转向	和	看起来	后退	.

他打开大门时，她转过身回头看了一眼。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk]

The	sun	was	behind	the	mountains	,	and	the	shadows	were	long	and	dark
这	太阳	曾是	在后面	这	山脉	,	和	这	阴影	是	长的	和	黑暗的

.

:
.

太阳落山了，山影拉得很长很黑。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kriːtʃərz] ['setlɪŋ] ['ɪntuː]['kwaɪət][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

They	heard	the	sounds	of	the	various	creatures	settling	into	quiet	for	the	night	,
他们	听到	这	声音	的	这	各种各样的	生物	安顿	进入	安静的	为了	这	夜晚	,

他们听到了各种生物在夜幕降临之际安静下来的声音。

[ænd; ənd]['ædəm] [sent] [bæk] [ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][bʌt; bət] ['læsi] .

and	Adam	sent	back	all	the	dogs	but	Lassie	.
和	亚当	发送	后退	全部	这	狗	但	恋人	.

亚当把所有的狗都送回去了，除了拉西。

[ðeɪ] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] .

They	went	slowly	and	wistfully	.
他们	去	缓慢地	和	怅然地	.

他们缓缓地、怅然地走着。

['rɑːbɪn] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [prɪns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɔːrhed] .

Robin	stooped	and	kissed	Prince	on	his	white	forehead	.
罗宾	弯腰	和	亲吻	王子	在	他的	白色的	前额	.

罗宾弯下腰，亲吻了王子白皙的额头。

[æz; əz]['ædəm] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] ['fɪrfəli] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen]

As	Adam	closed	the	gate	,	she	said	half	fearfully	,	"	Shall	we	ever	see	them	again
作为	亚当	关闭	这	门	,	她	说	一半	恐惧地	,	"	将	我们	曾经	看	他们	再次

?

?
?

亚当关上大门时，她半是恐惧地说："我们还能再见到他们吗？"

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	But	he	did	not	answer	.
"	但	他	做过	不是	回答	.

但他没有回答。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊldər] .

He	took	her	hand	and	led	her	to	the	boulder	.
他	采取	她	手	和	引领	她	到	这	巨石	.

他牵着她的手，领着她走到巨石旁。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

Far	as	the	eye	could	reach	they	saw	what	they	expected	to	see	.
远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	他们	锯	什么	他们	预期的	到	看	.

目光所及之处，他们看到的正是他们所期望看到的。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [siː] [roʊld] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['lev(ə)l] [biːtʃ] ;

Half	a	mile	away	the	sea	rolled	in	on	a	tolerably	level	beach	;
一半	一个	英里	离开	这	海	滚动	在	在	一个	勉强可以接受	等级	海滩	;

半英里外，海水拍打着一片还算平坦的沙滩；

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɪr] [klɪf] .

here	it	thundered	and	roared	against	a	sheer	cliff	.
这里	它	雷鸣	和	咆哮	反对	一个	透明	悬崖	.

它在这里轰鸣咆哮，撞击着陡峭的悬崖。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

Among	the	rocks	they	could	see	the
之中	这	岩石	他们	可以	看	这

在岩石间，他们可以看到

[nests] [ʌv; əv] ['meni] [waɪld] - [faʊl] , [ænd; ənd] [gʌlz] [fluː] [baɪ][ðem; ðəm] .

nests	of	many	wild	-	fowl	,	and	gulls	flew	by	them	.
巢穴	的	许多	荒野	-	鸡	,	和	海鸥	飞翔	经过	他们	.

许多野禽的巢穴，海鸥从巢穴旁飞过。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

They	sat	down	on	the	rock	and	waited	until	midnight	.
他们	卫星	向下	在	这	岩石	和	等待	直到	午夜	.

他们坐在岩石上，一直等到午夜。

[ðen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] .

Then	they	went	home	.
然后	他们	去	家	.

然后他们就回家了。

[ðə; ði][dɔːgz] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [ɒb'strɛpərəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd][frʌm; frəm][ɪts]['kɔːrnər] [bliːtid] ['feɪntli] .

The	dogs	received	them	obstreperously	,	and	the	kid	from	its	corner	bleated	faintly	.
这	狗	已收到	他们	喧闹地	,	和	这	孩子	从	它是	角落	咩咩叫	淡淡的	.

狗儿们粗暴地迎接它们，角落里的小羊羔发出微弱的咩叫声。

['rɑːbɪn] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] , [ðen] [wɔːmd] [sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː] .

Robin	bent	over	it	anxiously	,	then	warmed	some	milk	and	fed	it	.
罗宾	弯曲	超过	它	焦虑地	,	然后	温暖	一些	牛奶	和	美联储	它	.

罗宾焦急地俯身查看，然后温了些牛奶喂它。

[wen] ['ædəm] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd] [froʊ][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkər] ,

When	Adam	came	in	with	some	fresh	water	she	was	swinging	slowly	to	and	fro	in	the	rocker	,
什么时候	亚当	来了	在	和	一些	新鲜的	水	她	曾是	摇摆	缓慢地	到	和	弗	在	这	摇滚乐	,

亚当端着清水进来时，她正坐在摇椅上缓缓地前后摇晃。

['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [æn; ən][əb'sɜːrd] ['nɜːrsəri] [sɔːŋ] : —

singing	softly	an	absurd	nursery	song	:	—
歌唱	轻轻	一个	荒诞	苗圃	歌曲	:	—

轻声哼唱着一首荒诞的童谣：——

" [sliːp] , ['beɪbi] , [sliːp] .

"	Sleep	,	baby	,	sleep	.
"	睡觉	,	婴儿	,	睡觉	.

“睡吧，宝贝，睡吧。”

[ðə; ðɪ][stɑːrz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ʃiːp] ;

The	stars	they	are	the	sheep	;
这	明星	他们	是	这	羊	;

星星就是绵羊；

[ðə; ðɪ][bɪg] [muːn] [ɪz][ðə; ðɪ][ʃepərˈdesˌʃepərdəs] ;

The	big	moon	is	the	shepherdess	;
这	大的	月亮	是	这	牧羊女	;

大月亮是牧羊女；

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrz][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [læmz] , [aɪ] [ges] .

The	little	stars	are	the	lambs	,	I	guess	.
这	小的	明星	是	这	羔羊	,	我	猜测	.

我猜那些小星星是小羊羔。

[sliːp] , ['beɪbi] , [sliːp] . "

Sleep	,	baby	,	sleep	.	"
睡觉	,	婴儿	,	睡觉	.	"

睡吧，宝贝，睡吧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌdld] ,

"	It	needed	to	be	cuddled	,
"	它	需要	到	是	依偎	,

它需要被拥抱，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [læmz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [tuː; tə]

"	she	said	in	as	matter	-	of	-	fact	a	voice	as	if	all	lambs	were	sung	to
"	她	说	在	作为	事情	-	的	-	事实	一个	嗓音	作为	如果	全部	羔羊	是	唱	到

[sliːp] ['regjələrli] .

sleep	regularly	.
睡觉	经常	.

“她用一种理所当然的语气说道，仿佛所有的小羊羔都会被定期唱歌哄睡一样。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [dɪr] [oʊld] [prəˈfesər] ['kɑːrtər] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][waɪld]

"	You	know	dear	old	Professor	Carter	said	there	would	have	been	no	wild
"	你	知道	亲爱的	老的	教授	卡特	说	那里	会	有	到过	不	荒野

“你知道，亲爱的卡特教授说过，就不会有野外生存。”

['ænɪmlz] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

animals	if	we	hadn't	made	them	so	;	but	now	,	if	you	will	,
动物	如果	我们	之前没有	制成	他们	所以	;	但	现在	,	如果	你	将要	,

如果我们没有把它们变成动物，它们就不会是动物；但现在，如果你愿意的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['næni] .

you	can	put	her	with	Nannie	.
你	能	放	她	和	奶奶	.

你可以把她和奶奶放在一起。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

"	When	he	came	back	she	had	gone	into	her	room	.
"	什么时候	他	来了	后退	她	有	已消失	进入	她	房间	.

“他回来的时候，她已经进了自己的房间。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] .

There	was	nothing	more	for	either	of	them	to	say	.
那里	曾是	没有什么	更多的	为了	任何一个	的	他们	到	说	.

他们两人都无话可说了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] ,

There	was	nothing	to	do	,	except	to	hope	for	a	sail	,
那里	曾是	没有什么	到	做	,	除了	到	希望	为了	一个	帆	,

除了盼望能有船航行之外，别无他法。

[sɪns] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] .

since	they	no	longer	hoped	for	an	awakening	.
自从	他们	不	更长	希望	为了	一个	唤醒	.

因为他们不再希望觉醒。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

[spiːtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [ˈbroʊkən] [laɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈspoʊkən] .

Speech	is	but	broken	light	upon	the	depth	Of	the	unspoken	.
演讲	是	但	破碎的	光	之上	这	深度	的	这	未说出口的	.

言语不过是照亮未言之深渊的破碎光芒。

[dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət] .

George	Eliot	.
乔治	艾略特	.

乔治·艾略特。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊk] [ˈprəugrest] [ˈræðər] [ˈsloʊli] .

The	work	on	the	book	progressed	rather	slowly	.
这	工作	在	这	书	进展	相当	缓慢地	.

这本书的写作进度相当缓慢。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈædəm] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˈrɑːbɪn] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɔːlt] .

Often	Adam	had	to	refer	to	Robin	when	his	memory	was	at	fault	.
经常	亚当	有	到	参考	到	罗宾	什么时候	他的	记忆	曾是	在	过错	.

亚当经常记性不好的时候，不得不向罗宾求助。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

At	first	she	had	gone	away	,	to	leave	him	alone	with	his	work	,
在	第一的	她	有	已消失	离开	,	到	离开	他	独自的	和	他的	工作	,

起初她离开了，让他独自工作。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ˈsoʊɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [roʊt] ,

but	as	he	referred	to	her	more	frequently	,	she	sat	with	him	,	sewing	while	he	wrote	,
但	作为	他	指	到	她	更多的	频繁地	,	她	卫星	和	他	,	缝纫	尽管	他	写道	,

但随着他越来越频繁地提起她，她便坐在他身边，一边缝纫一边看着他写作。

[ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ˈglɔːriz] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

a	frame	of	morning	-	glories	back	of	her	,
一个	框架	的	早晨	-	荣耀	后退	的	她	,

她身后是一排牵牛花，

[ɔːr] [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiːn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [riˈnjuːz] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [lɔːŋ] [ˈfɔːrgɔːn] .

or	reading	with	the	keen	enjoyment	of	one	who	renews	a	pleasure	long	foregone	.
或者	阅读	和	这	敏锐的	享受	的	一	WHO	更新	一个	乐趣	长的	已放弃	.

或者，带着重拾久违的乐趣的愉悦感去阅读。

[wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ˈsmuːðli] ,

When	he	seemed	to	be	going	on	smoothly	,
什么时候	他	似乎	到	是	去	在	顺利	,

当他一切似乎都很顺利的时候，

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [stoʊl] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌvaɪəˈlɪn] .

she	sometimes	stole	away	and	gave	herself	up	to	long	hours	with	her	violin	.
她	有时	偷窃	离开	和	给予	她自己	向上	到	长的	小时	和	她	小提琴	.

她有时会偷偷溜出去，长时间地拉小提琴。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkeɪsmənt] .

One	afternoon	she	tapped	on	his	casement	.
一	下午	她	轻敲	在	他的	窗扇	.

一天下午，她敲了敲他的窗户。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈlægɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] [ˈglædli][ænd; ənd] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

His	work	was	lagging	,	and	he	rose	gladly	and	went	out	with	her	.
他的	工作	曾是	滞后	,	和	他	玫瑰	乐意	和	去	出去	和	她	.

他的工作进展缓慢，于是他欣然起身，和她一起出去了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][pæθ][ænd; ənd] [θruː]

They	walked	up	the	path	and	through
他们	步行	向上	这	小路	和	通过

他们沿着小路走去，穿过

[ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈboʊldər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

the	gateway	to	their	boulder	,	and	sat	down	.
这	网关	到	他们的	巨石	,	和	卫星	向下	.

他们来到通往巨石的入口处，坐了下来。

" [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈædəm] .

"	Talk	to	me	,	"	said	Adam	.
"	讲话	到	我	,	"	说	亚当	.

“跟我谈谈，”亚当说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [əˈbaʊt] [wʌt] , [moʊst] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ˈsɪˈnjɜːr] ?

"	About	what	,	most	worshipful	seigneur	?
"	关于	什么	,	最多	崇拜的	领主	?

“关于什么事，尊敬的领主？”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [bɪˈfɔːr] [ðiː] ,

For	I	am	but	a	worm	of	the	dust	before	thee	,
为了	我	是	但	一个	蠕虫	的	这	灰尘	前	你	,

因为你面前，我不过是尘土中的一条虫子。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][teɪlz; ˈteɪˌliz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈtæsks][ʌv; əv] [ˈbeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbruːɪŋ] .

and	all	my	tales	are	of	the	homely	tasks	of	baking	and	brewing	.
和	全部	我的	故事	是	的	这	家常的	任务	的	烘烤	和	酿造	.

我的所有故事都与烘焙和酿造这些家务有关。

[nɔːt] [ɪz][ðer; ðər] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [ɪn][ðaɪ] [bʊk] .

Naught	is	there	worthy	to	be	set	down	in	thy	book	.
零	是	那里	值得	到	是	放	向下	在	你的	书	.

没有什么值得记录在你的册子上。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] , " [oʊ] , [ˈædəm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌeɪˈtiːn] [nuː] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	Then	,	with	a	sudden	change	of	manner	,	"	Oh	,	Adam	,	there	are	eighteen	new	chickens	to	-	day	!
"	然后	,	和	一个	突然	改变	的	方式	,	"	哦	,	亚当	,	那里	是	十八	新的	鸡	到	-	天	!

然后，语气突然转变，“哦，亚当，今天来了十八只新鸡！”

[ðə; ði] [ˈplɪməθ] [rɑːk] [hen] [stoʊl][ə; eɪ][nest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɔːf] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

The	Plymouth	Rock	hen	stole	a	nest	,	and	they	came	off	this	morning	.
这	普利茅斯	岩石	母鸡	偷窃	一个	巢	,	和	他们	来了	离开	这	早晨	.

一只普利茅斯岩鸡偷了一个巢，今天早上它们飞走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [nuːz] [tuː] .

And	there	is	some	news	too	.
和	那里	是	一些	消息	也	.

还有一些消息。

[ðə; ði][flæks][ɪz][ɪn] [bluːm] .

The	flax	is	in	bloom	.
这	亚麻	是	在	盛开	.

亚麻花开了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈprɪti] . "

It	is	so	pretty	.	"
它	是	所以	漂亮的	.	"

它真漂亮。

" [wen] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [wiːv] [jʊr; jər][fɜːrst] [ˈlɪnɪn] ? " [æskt] [ˈædəm] .

"	When	do	you	expect	to	weave	your	first	linen	?	"	asked	Adam	.
"	什么时候	做	你	预计	到	编织	你的	第一的	亚麻布	?	"	问	亚当	.

“你预计什么时候能织出你的第一块亚麻布？”亚当问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][tuː; tə] [wiːv]

"	Oh	,	I	don't	know	,	but	it	is	good	to	know	there	will	be	some	to	weave
"	哦	,	我	不	知道	,	但	它	是	好的	到	知道	那里	将要	是	一些	到	编织

.

:
.

“哦，我不知道，但很高兴知道会有一些可以编织的东西。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈændɝsənz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][flæks] ?

Do	you	remember	Andersen's	story	of	the	flax	?
做	你	记住	安徒生	故事	的	这	亚麻	?

你还记得安徒生的亚麻故事吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs]

I	was	thinking	of	it	this
我	曾是	思维	的	它	这

我当时正在考虑这件事

[ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [pʊld] [aʊt][sʌm; səm] [wiːdz] ,

morning	as	I	pulled	out	some	weeds	,
早晨	作为	我	拉	出去	一些	杂草	,

早上我拔杂草的时候，

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd][kʌt][ænd; ənd] [ˈhækld] , [ˌaɪ ˈtiː] [sed] :

and	how	when	it	was	pulled	up	and	cut	and	hackled	,	it	said	:
和	如何	什么时候	它	曾是	拉	向上	和	切	和	被电击	,	它	说	:

当它被拔起、剪毛、梳理羽毛时，它说道：

- [wʌn] [ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] .

'	One	cannot	always	have	good	times	.
-	一	不能	总是	有	好的	时代	.

人不可能总是顺风顺水。

[wʌn] [mʌst; məst] [meɪk] [wʌnz] [ɪkˈspɪriəns] , [ænd; ənd][soʊ][wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ;

One	must	make	one's	experience	,	and	so	one	comes	to	know	something	;
一	必须	制作	一个人的	经验	,	和	所以	一	来	到	知道	某物	;

人必须亲身经历，才能有所收获；

- [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['woʊv(ə)n][ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː]['gɑːrmənts] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [sez]

-	and	when	it	is	woven	and	cut	up	and	made	into	garments	,	it	still	says
-	和	什么时候	它	是	编织	和	切	向上	和	制成	进入	服装	,	它	仍然	说道

,

,

,

即使经过编织、裁剪和制成衣物，它仍然诉说着：

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] .

-	If	I	have	suffered	something	,	I	have	been	made	into	something	.
-	如果	我	有	遭受	某物	,	我	有	到过	制成	进入	某物	.

“如果我遭受过苦难，我就被塑造成了某种东西。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

I	am	happiest	of	all	.
我	是	最快乐	的	全部	.

我是最开心的。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['blesɪŋ] .

That	is	a	real	blessing	.
那	是	一个	真实的	祝福	.

那真是莫大的恩赐。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [raɪt] ,

Now	I	shall	be	of	some	use	in	the	world	,	and	that	is	right	,
现在	我	将	是	的	一些	使用	在	这	世界	,	和	那	是	正确的	,

现在我总算能为这个世界做点什么了，没错。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['pleʒər] . - "

that	is	a	true	pleasure	.	'	"
那	是	一个	真的	乐趣	.	-	"

那真是一种荣幸。

" [ɪf] [wʌn]['oʊnli] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] , " ['ædəm] [sed] ['wɪrəli] ;

"	If	one	only	knew	he	was	to	be	of	some	use	,	"	Adam	said	wearily	;
"	如果	一	仅有的	知道	他	曾是	到	是	的	一些	使用	,	"	亚当	说	疲劳	;

“要是知道自己能派上用场就好了，”亚当疲惫地说；

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋ] . "

"	if	we	could	see	the	justification	of	our	suffering	.	"
"	如果	我们	可以	看	这	理由	的	我们的	痛苦	.	"

“如果我们能看到我们所受苦难的意义就好了。”

" [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][gɔdz] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] .

"	Then	we	should	be	as	gods	,	"	answered	Robin	.
"	然后	我们	应该	是	作为	神	,	"	回答	罗宾	.

“那我们岂不就成了神？”罗宾回答道。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flæks] , - ['kɑːntent] , ['kɑːntent] ; - [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɪz][wɔːrn]

"	I	like	the	song	of	the	flax	,	'	content	,	content	;	'	and	when	the	linen	is	worn
"	我	喜欢	这	歌曲	的	这	亚麻	,	-	内容	,	内容	;	-	和	什么时候	这	亚麻布	是	磨损

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“我喜欢亚麻的歌声，‘满足，满足’；当亚麻布磨损殆尽时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['biːtn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['peɪpər]

it	is	again	tortured	and	beaten	until	it	becomes	paper
它	是	再次	受折磨	和	被打败	直到	它	变成	纸

它再次遭受折磨和殴打，直到变成纸。

[wer'ɑːn] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrd][ɪz] ['rɪt(ə)n] .

whereon	an	eternal	word	is	written	.
其中	一个	永恒	单词	是	书面	.

上面写着永恒的箴言。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['ændəsn] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪldrən] ;

I	used	to	wonder	why	Andersen	was	given	to	children	;
我	用过的	到	想知道	为什么	安徒生	曾是	给定	到	孩子们	;

我以前一直很纳闷，为什么安徒生的作品会送给孩子们；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [riːd] [hɪm; ɪm] ,

not	that	I	wouldn't	have	them	read	him	,
不是	那	我	不会	有	他们	读	他	,

并不是说我不想让他们读他的作品，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['θɪŋkəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but	he	is	one	of	the	profound	thinkers	of	the	world	.
但	他	是	一	的	这	深刻的	思想家	的	这	世界	.

但他却是世界上最具深度的思想家之一。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['ændəsn] [klʌbz] , [ɔːr] [prə'fest] [tuː; tə][faɪnd] [diːp] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ˌesə'terɪk]

No	one	had	Andersen	clubs	,	or	professed	to	find	deep	and	wonderful	esoteric
不	一	有	安徒生	俱乐部	,	或者	声称	到	寻找	深的	和	精彩的	深奥的

[trʊθs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

truths	in	his	stories	,
真相	在	他的	故事	,

没有人成立安徒生俱乐部，也没有人声称在他的故事中发现了深刻而奇妙的深奥真理。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .

but	they	are	there	.
但	他们	是	那里	.

但它们确实存在。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ]['gɝːlz] - [klʌb] [daʊn] [ɑːn] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [striːts] ,

Do	you	remember	my	girls	'	club	down	on	—	I	don't	think	there	were	any	streets	,
做	你	记住	我的	女孩们	-	俱乐部	向下	在	—	我	不	思考	那里	是	任何	街道	,

你还记得我以前在——我想那里应该没有街道——的女子俱乐部吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] - ['keri] [pætʃ] - ? "

but	the	inhabitants	called	the	place	'	Kerry	Patch	'	?	"
但	这	居民	称为	这	地方	-	克里	修补	-	?	"

但当地居民却称这个地方为"凯里帕奇"?

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] ['ædəm] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] ; [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Why	,	no	,	"	said	Adam	,	"	I	didn't	know	you	had	one	;	why	didn't	you	tell	me	?
"	为什么	,	不	,	"	说	亚当	,	"	我	没有	知道	你	有	一	;	为什么	没有	你	告诉	我	?

"

"

"不，我不知道你有一个；你为什么不告诉我？"亚当说。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ,

"	That	was	ever	so	long	ago	,	ages	and	ages	,
"	那	曾是	曾经	所以	长的	前	,	年龄	和	年龄	,

"那已经是很久很久以前的事了，好久好久好久。"

— [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

—	when	you	came	to	see	—	"	She	paused	a	little	,
—	什么时候	你	来了	到	看	—	"	她	暂停	一个	小的	,

——当你来看望你的时候——"她停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn] [ðæt] [telz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

and	then	spoke	the	personal	pronoun	that	tells	the	whole	story	,
和	然后	辐	这	个人的	代词	那	讲述	这	所有的	故事	,

然后，他用人称代词说出了整个故事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [seɪ] " [hɪm; ɪm] " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

for	a	woman	can	say	"	him	"	in	such	a	way	as	to	betray	unspeakable
为了	一个	女士	能	说	"	他	"	在	这样的	一个	方式	作为	到	背叛	无法形容

[haɪts] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɔːr]

heights	of	adoration	or
高度	的	崇拜	或者

女人称呼他“他”时，可以流露出难以言喻的爱慕之情。

[ə'bɪsɪz] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] .

abysses	of	loathing	.
深渊	的	厌恶	.

憎恨的深渊。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] .

She	went	on	slowly	.
她	去	在	缓慢地	.

她慢慢地继续前进。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ðen] ; [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] ,

"	You	were	not	one	of	my	friends	then	;	how	could	you	be	,
"	你	是	不是	一	的	我的	朋友们	然后	;	如何	可以	你	是	,

“那时候你还不是我的朋友；你怎么可能是呢？”

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] ?

if	there	existed	anything	in	common	between	you	two	?
如果	那里	存在	任何事物	在	常见的	之间	你	二	?

你们两个之间是否存在任何共同点?

[ðæt] [saʊndz] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [ðæt] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ɑːr; ər]

That	sounds	dreadful	,	but	you	know	all	about	it	so	well	that	subterfuges	are
那	声音	可怕	,	但	你	知道	全部	关于	它	所以	出色地	那	诡计	是

['juːsləs] . "

useless	.	"
无用	.	"

听起来很可怕，但你对这一切都了如指掌，所以任何诡计都无济于事。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['nevər] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ɔːl] , " ['ædəm] ['ænsər]

"	To	tell	the	truth	,	I	never	cared	anything	about	him	at	all	,	"	Adam	answered
"	到	告诉	这	真相	,	我	绝不	关心	任何事物	关于	他	在	全部	,	"	亚当	回答

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“说实话，我从来不在乎他，”亚当迅速回答道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][jʊr; jər] [vɔɪs] .

"	Like	a	good	many	others	,	I	was	enthusiastic	over	your	voice	.
"	喜欢	一个	好的	许多	其他的	,	我	曾是	热情的	超过	你的	嗓音	.

“和许多其他人一样，我被你的声音深深吸引。”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ,

He	asked	me	to	the	house	to	hear	you	sing	,	and	I	went	,
他	问	我	到	这	房子	到	听到	你	唱歌	,	和	我	去	,

他邀请我去你家听你唱歌，我就去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] .

and	was	glad	of	the	chance	.
和	曾是	高兴的	的	这	机会	.

他很高兴能有这个机会。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [sʌŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌns] [ðɪs] [jɪr] . "

And	you	have	never	sung	for	me	once	this	year	.	"
和	你	有	绝不	唱	为了	我	一次	这	年	.	"

今年你一次都没为我唱过歌。

" [juː; jʊ]['nevər] [æskt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	You	never	asked	me	,	"	she	answered	.
"	你	绝不	问	我	,	"	她	回答	.

“你从来没问过我，”她回答道。

" - [ə; eɪ] [dʌm] [priːst] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['benɪfɪs] . -

"	-	A	dumb	priest	loses	his	benefice	.	'
"	-	一个	哑的	牧师	失败	他的	采邑	.	-

“一个愚蠢的牧师失去了他的圣职。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [klʌb] .

But	I	was	speaking	of	my	club	.
但	我	曾是	请讲	的	我的	俱乐部	.

但我说的是我的俱乐部。

[wiː; wi] ['stʌdid] ['ændəsn] [ɔːl] ['wɪntər] ,

We	studied	Andersen	all	winter	,
我们	研究	安徒生	全部	冬天	,

整个冬天我们都在研究安徒生的作品。

[ænd; ənd][gɑːt] [ɪ'nʌf] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [pɔːd] ['oʊvər]

and	got	enough	more	out	of	him	than	a	lot	of	us	who	pored	over
和	得到	足够的	更多的	出去	的	他	比	一个	很多	的	我们	WHO	倾倒	超过

['ɪbsən] ,

Ibsen	,
易卜生	,

我从他身上学到的东西比我们这些埋头研读易卜生作品的人还要多。

['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ekspɜːrt] .

guided	by	a	literary	expert	.
引导	经过	一个	文学	专家	.

在一位文学专家的指导下。

['ændəsn]

Andersen
安徒生

安徒生

[hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ] [fə'lɑːsəfi] .

has	a	more	beautiful	,	a	more	inspiring	philosophy	.
有	一个	更多的	美丽的	,	一个	更多的	鼓舞人心	哲学	.

拥有更美好、更鼓舞人心的哲学理念。

['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['saɪki] , [ðə; ðɪ][lɔːst] [soʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Every	nation	has	its	story	of	Psyche	,	the	lost	soul	of	things	,
每一个	国家	有	它是	故事	的	精神	,	这	丢失的	灵魂	的	事物	,

每个国家都有关于普赛克（Psyche）的故事，她是万物迷失的灵魂。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['gɜːdə] [ænd; ənd] [keɪ] .

but	none	is	more	beautiful	than	the	tale	of	Gerda	and	Kay	.
但	没有任何	是	更多的	美丽的	比	这	故事	的	格尔达	和	凯	.

但没有哪个故事比格尔达和凯的故事更美。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] [klʌb] [huː] [wɜːr; wər]['kruːəl] , ['hɔːrəbli] ['kruːəl] ,

There	were	children	in	that	club	who	were	cruel	,	horribly	cruel	,
那里	是	孩子们	在	那	俱乐部	WHO	是	残忍的	,	糟糕透了	残忍的	,

那个俱乐部里有些孩子很残忍，极其残忍。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [geɪv] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	one	day	when	we	gave	an	entertainment	for	them	,
和	一	天	什么时候	我们	给予	一个	娱乐	为了	他们	,

有一天，我们为他们表演节目时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['gɝːlz] [ri'saitid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːrk] . -

one	of	the	older	girls	recited	the	story	of	'	The	Daisy	and	the	Lark	.	'
一	的	这	老	女孩们	背诵	这	故事	的	-	这	雏菊	和	这	云雀	.	-

一位年纪稍大的女孩朗诵了《雏菊与云雀》的故事。

[ðeɪ] [kraɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kraɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] . "

They	cried	as	I	had	cried	over	it	years	before	.	"
他们	哭	作为	我	有	哭	超过	它	年	前	.	"

他们哭了，就像我几年前为此事哭泣一样。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	remember	,	"	he	said	.
"	我	记住	,	"	他	说	.

“我记得，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] .

"	It	broke	my	heart	when	I	was	a	little	shaver	.
"	它	打破	我的	心	什么时候	我	曾是	一个	小的	剃须刀	.

“我小时候刮胡子的时候，这让我心碎。”

[aɪ] ['kudnt] [gɪv] [soʊ][sæd][ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

I	couldn't	give	so	sad	a	story	as	that	to	a	child	.	"
我	不能	给	所以	伤心	一个	故事	作为	那	到	一个	孩子	.	"

我不能把这么悲伤的故事讲给孩子听。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	yes	,	you	could	,	"	she	said	,	"	if	the	child	needed	it	.
"	哦	,	是的	,	你	可以	,	"	她	说	,	"	如果	这	孩子	需要	它	.

“哦，是的，你可以，”她说，“如果孩子需要的话。”

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['kruːəl] , ['kruːəl] , ['ædəm] ;

The	world	was	cruel	,	cruel	,	Adam	;
这	世界	曾是	残忍的	,	残忍的	,	亚当	;

世界是残酷的，残酷的，亚当；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] [waɪ] [gɑːd][dɪd][nɑːt][blɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,

I	used	to	wonder	sometimes	why	God	did	not	blot	it	all	out	,
我	用过的	到	想知道	有时	为什么	上帝	做过	不是	印迹	它	全部	出去	,

我过去有时会想，为什么上帝没有把这一切都抹去。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [blɔtid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] .

as	He	has	blotted	it	out	now	.
作为	他	有	印迹	它	出去	现在	.

祂已经将它抹去了。

[wʌns] [ɪn] [ə'nʌðər] [klʌb] , [ə; eɪ][bɪg] , [swel] [ə'fer] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hjuː'meɪn] [sə'saɪəti]

Once	in	another	club	,	a	big	,	swell	affair	,	there	was	a	Humane	Society
一次	在	其他	俱乐部	,	一个	大的	,	膨胀	事务	,	那里	曾是	一个	人道	社会

有一次在另一家俱乐部，那是一个盛大而精彩的聚会，那里还有一个人道协会。

['proʊgræm] .

programme	.
程序	.

程序。

[wʌn] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [læm] ['dʒækɪt] , [spoʊk] [ɑːn][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['əuvə,tʃek] ;

One	woman	,	in	a	Persian	lamb	jacket	,	spoke	on	the	evils	of	the	overcheck	;
一	女士	,	在	一个	波斯语	羊肉	夹克	,	辐	在	这	罪恶	的	这	过度检查	;

一位身穿波斯羊羔毛夹克的女士讲述了过度检查的弊端；

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [get] [ðæt] [wʊl] ?
you **know** **how** **they** **get** **that** **wool** **?**
你 知道 如何 他们 得到 那 羊毛 ?

你知道他们是怎么弄到羊毛的吗?

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['eɪgret] [ɪn][ðer; ðər] ['bɔnɪts] ,
And **women** **nodded** **the** **aigrettes** **in** **their** **bonnets** **,**
和 女性 点头 这 羽鹭 在 他们的 引擎盖 ,

女人们点头示意帽檐上的羽饰，

[tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][bɜːrdz] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]
torn **from** **the** **old** **birds** **while** **the** **little** **ones** **starved** **to** **death** **,** **to** **show** **their**
撕裂 从 这 老的 鸟类 尽管 这 小的 一个 饥饿 到 死亡 , 到 展示 他们的
[ə'pruːv(ə)l] ,
approval **,**
赞同 ,

它们从老鸟身上撕扯下来，而小鸟却饿死，以此表示赞许。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [ðer; ðər][hændz] [glʌvd] [ɪn][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [kɪdz] ,
and **patted** **their** **hands** **gloved** **in** **the** **skins** **of** **kids** **,**
和 轻拍 他们的 双手 戴手套 在 这 皮肤 的 孩子们 ,

他们拍了拍戴着手套、沾满孩子皮肤的手，

['soʊd] [ɪn] [klɔːθ] [suːn] ['æftər][ðer; ðər][bɜːrθ][soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [groʊ] [ə; eɪ] [fliːs] ,
sewed **in** **cloth** **soon** **after** **their** **birth** **so** **they** **couldn't** **grow** **a** **fleece** **,**
缝制的 在 布 很快 后 他们的 出生 所以 他们 不能 生长 一个 羊毛 ,

它们出生后不久就被缝上布，这样它们就长不出羊毛了。

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [ɔːl][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [iːt] [peɪt] - [diː] - [fwɑː]
and **tortured** **all** **their** **short** **lives** **,** **and** **went** **home** **to** **eat** **pâté** **-** **de** **-** **foie**
和 受折磨 全部 他们的 短的 生活 , 和 去 家 到 吃 肉酱 - 德 - 鹅肝
[græs] , [ænd; ənd] [brɔɪl] [lɪv; laɪv] ['lɔbstəz] ,
gras **,** **and** **broil** **live** **lobsters** **,**
草地 , 和 烤 居住 龙虾 ,

他们短暂的一生饱受折磨，回家后却吃着鹅肝酱，烤着活龙虾。

['θæŋkɪŋ] [gɑːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [men] ,
thanking **God** **they** **were** **not** **as** **the** **rest** **of** **men** **,**
谢谢 上帝 他们 是 不是 作为 这 休息 的 男人 ,

感谢上帝，他们不像其他人那样。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [let] [aʊt] [ðer; ðər] [tʃek] - [reɪnz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɔːr][soʊ] .
if **only** **they** **let** **out** **their** **check** **-** **reins** **a** **hole** **or** **so** **.**
如果 仅有的 他们 让 出去 他们的 查看 - 缰绳 一个 洞 或者 所以 .

如果他们能稍微放松一下缰绳就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , — [ðə; ði] ['kruːəlti] [men] ['præktɪst] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] ['æpɪtaɪt] ,
It **was** **horrible** **,** **—** **the** **cruelties** **men** **practised** **to** **gratify** **appetite** **,**
它 曾是 可怕 , — 这 残忍 男人 已实践 到 满足 食欲 ,

太可怕了——男人为了满足欲望而犯下的种种残忍罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv][fɔːr; fər]['vænəti] .
and **that** **women** **were** **guilty** **of** **for** **vanity** **.**
和 那 女性 是 有罪的 的 为了 虚荣 .

而女性则因虚荣心而有罪。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌmɑːnoʊ'meɪniæk][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [siːmd] [fɑːr]
I **suppose** **I** **am** **a** **monomaniac** **on** **the** **subject** **,** **but** **we** **never** **seemed** **far**
我 认为 我 是 一个 单恋 在 这 主题 , 但 我们 绝不 似乎 远的
[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][baː'bɛərɪənz] ,
removed **from** **barbarians** **,**
已移除 从 野蛮人 ,

我可能在这个问题上有点偏执，但我们似乎从未远离过野蛮人。

[wen] [wiː; wi] [went] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv]

when	we	went	clothed	in	the	skins	of
什么时候	我们	去	穿着衣服	在	这	皮肤	的

当我们身披兽皮时

[waɪld] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] [ænd; ənd] ['fɛðɝz] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [suː] [tʃiːfs] .

wild	animals	,	and	decorated	with	their	heads	and	tails	and	feathers	,	like	so	many	Sioux	chiefs	.
荒野	动物	,	和	装饰	和	他们的	头部	和	尾巴	和	羽毛	,	喜欢	所以	许多	苏族	酋长们	.

像许多苏族酋长一样，用野生动物的头、尾巴和羽毛装饰自己。

[ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['iznt] [draɪ][ɑːn][ˌjuː 'es] [jet] .

The	varnish	of	civilization	isn't	dry	on	us	yet	.
这	漆	的	文明	不是	干燥	在	我们	然而	.

文明的外衣尚未在我们身上干透。

[waɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][fɜːrst] ,

Why	,	if	a	ship	should	come	here	now	,	do	you	know	what	they	would	do	first	,
为什么	,	如果	一个	船	应该	来	这里	现在	,	做	你	知道	什么	他们	会	做	第一的	,

如果现在有艘船来到这里，你知道他们首先会做什么吗?

[ən'les] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [iːst] ['indiəns] ?

unless	they	happened	to	be	East	Indians	?
除非	他们	发生	到	是	东方	印度人	?

除非他们碰巧是东印度人?

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [freʃ] [miːt] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [bai] ['lɪli] ;

They	would	say	they	wanted	some	fresh	meat	,	and	offer	to	buy	Lily	;
他们	会	说	他们	通缉	一些	新鲜的	肉	,	和	提供	到	买	百合	;

他们会说他们想要一些新鲜的肉，并提出要买下莉莉;

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['fætɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] .

she	is	the	fattest	of	the	cows	.
她	是	这	最胖的	的	这	牛	.

她是所有母牛中最胖的。

[ɪf] [wiː; wi] ['wʊdnt] [sel] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [hɜːr; hər] ['eniweɪ] . "

If	we	wouldn't	sell	her	,	they	would	probably	take	her	anyway	.	"
如果	我们	不会	卖	她	,	他们	会	大概	拿	她	反正	.	"

即使我们不卖她，他们可能也会把她带走。

" [kɪl] ['lɪli] , " [kraɪd] ['ædəm] , ['æŋgrəli] .

"	Kill	Lily	,	"	cried	Adam	,	angrily	.
"	杀	百合	,	"	哭	亚当	,	愤怒地	.

“杀了莉莉！”亚当愤怒地喊道。

" [ðeid] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [fɜːrst] ;

"	They'd	have	me	to	kill	first	;
"	他们会	有	我	到	杀	第一的	;

“他们会先杀了我;

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

nothing	on	this	place	is	going	to	be	slaughtered	while	I	can	protect	it	.
没有什么	在	这	地方	是	去	到	是	屠杀	尽管	我	能	保护	它	.

只要我能保护它，这里的一切都不会被屠杀。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['sloʊli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hiːt] ,

"	He	went	on	more	slowly	,	a	little	ashamed	of	his	heat	,
"	他	去	在	更多的	缓慢地	,	一个	小的	羞愧	的	他的	热	,

他放慢了脚步，似乎有些羞于承认自己发情。

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
" I feel a sense of kinship with all these creatures that would make it impossible
" 我 感觉 一个 感觉 的 亲属关系 和 全部 这些 生物 那 会 制作 它 不可能的
[tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .
to kill them .
到 杀 他们 .

“我对所有这些生物都有一种亲近感，这让我不可能杀死它们。”

[its] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [njʊ'faʊndlənd] [daɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [æskt]
It's like the woman whose Newfoundland died , and a friend asked
它是 喜欢 这 女士 谁 纽芬兰 死亡 , 和 一个 朋友 问

就像那位纽芬兰犬去世的女士，一位朋友问她.....

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [stʌft] .
if she was going to have him stuffed .
如果 她 曾是 去 到 有 他 填充 .

如果她打算把他做成标本的话。

- [stʌft] ! -
' Stuffed ! '
- 填充 ! -

“吃饱了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ'd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] ! -
she said ; ' I'd as soon think of stuffing my husband ! '
她 说 ; - ID 作为 很快 思考 的 馅 我的 丈夫 ! -

她说：“我宁愿去想把我丈夫做成肉馅！”

" ['rɑːbɪn] [læft] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [twiːkt] ['læsiz] [ɪr] .
" Robin laughed , and leaning over tweaked Lassie's ear .
" 罗宾 笑了 , 和 倾斜 超过 调整 拉西的 耳朵 .

罗宾笑着俯身捏了捏拉西的耳朵。

" [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [stʌft] , [wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ænti] - ['mɔrtəm]
" If we are to be stuffed , we prefer to have it an ante - mortem
" 如果 我们 是 到 是 填充 , 我们 更喜欢 到 有 它 一个 赌注 - 死亡
[pər'fɔːrməns] , [dəunt] [wiː; wi] ,
performance , don't we ,
表现 , 不 我们 ,

“如果我们注定要被填埋，我们宁愿在生前就完成这件事，不是吗？”

['lɪt(ə)l] [dɔːg] ?
little dog ?
小的 狗 ?

小狗?

" [ðə; ði] [sʌn] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tɔːl] [piːks] , [bʌt; bət] [ɪts] ['daɪɪŋ] [laɪt] [stɪl] ['kʌvərd] [siː] [ænd; ənd]
" The sun dropped behind the tall peaks , but its dying light still covered sea and
" 这 太阳 掉落 在后面 这 高的 高峰 , 但 它是 垂死 光 仍然 涵盖 海 和
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

太阳落到了高耸的山峰后面，但它即将落下的光芒仍然笼罩着大海和海岸。

[ðeɪ] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [bɪ'fɔːr]
They rose as if for the benediction , and looked out at the waters before
他们 玫瑰 作为 如果 为了 这 祝福 , 和 看起来 出去 在 这 水 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们起身，仿佛要接受祝福，眺望着眼前的水域。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [gruː] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,

Then	they	looked	at	each	other	and	grew	white	to	the	lips	,
然后	他们	看起来	在	每个	其他	和	生长	白色的	到	这	嘴唇	,

然后他们互相看了一眼，脸色瞬间变得惨白。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['læsi] ['sɒbd] [ænd; ənd]

and	Robin	knelt	down	and	flinging	her	arms	around	Lassie	sobbed	and
和	罗宾	跪下	向下	和	投掷	她	武器	大约	恋人	啜泣	和

[læft] .

laughed	.
笑了	.

罗宾跪了下来，一把抱住拉西，又哭又笑。

['ædəm] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʃɪp] .

Adam	never	took	his	eyes	from	the	coming	ship	.
亚当	绝不	采取	他的	眼睛	从	这	未来	船	.

亚当的目光始终没有离开过驶来的船只。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

['evri] [ʃɪp] [brɪŋz] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

Every	ship	brings	a	word	;
每一个	船	带来	一个	单词	;

每艘船都带来一个信息；

[wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] ,

Well	for	those	who	have	no	fear	,
出色地	为了	那些	WHO	有	不	害怕	,

对于那些无所畏惧的人来说，

['lʊkɪŋ] ['siːwərd] [wel] [ə'ʃʊrd]

Looking	seaward	well	assured
寻找	向海	出色地	保证

眺望大海，信心满满

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ðə; ði]['ves(ə)l] [brɪŋz]

That	the	word	the	vessel	brings
那	这	单词	这	血管	带来

船带来的那个词

[ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] .

Is	the	word	they	wish	to	hear	.
是	这	单词	他们	希望	到	听到	.

这是他们想听到的话。

['emərsn] .

Emerson	.
爱默生	.

爱默生。

[ðə; ði] [ʃɪp] [bɔːr] ['stedəli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

The	ship	bore	steadily	toward	them	,
这	船	钻孔	稳步	朝向	他们	,

船径直朝他们驶来，

[bʌt; bət] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪnz] [wɜːr; wər][əb'skjuəd] .

but	night	was	coming	on	so	rapidly	that	her	lines	were	obscured	.
但	夜晚	曾是	未来	在	所以	快速	那	她	线条	是	模糊不清	.

但夜幕降临得太快，她的线条变得模糊不清。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l][ɔːr] [prə'peld] [baɪ] [stiːm] .

They	could	not	even	tell	whether	it	was	a	sailing	vessel	or	propelled	by	steam	.
他们	可以	不是	甚至	告诉	无论	它	曾是	一个	帆船	血管	或者	推进	经过	蒸汽	.

他们甚至无法分辨它是帆船还是蒸汽船。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] , " [sed] ['ædəm] , [ɪk'saɪtɪdli] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ,

"	There's	one	thing	certain	,	"	said	Adam	,	excitedly	:	"	it	was	coming	this	way	,
"	有	一	事物	肯定	,	"	说	亚当	,	兴奋地	:	"	它	曾是	未来	这	方式	,

[bʌt; bət] ['veri] ['sloʊli] .

but	very	slowly	.
但	非常	缓慢地	.

“有一件事是肯定的，”亚当兴奋地说：“它正朝着这个方向发展，但速度非常慢。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ['wɔːtərz] .

I	suppose	that	is	to	be	expected	of	a	ship	sailing	unknown	waters	.
我	认为	那	是	到	是	预期的	的	一个	船	帆船	未知	水	.

我想，对于一艘航行在未知海域的船只来说，这是意料之中的。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][baɪ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

They	have	nothing	to	go	by	,	though	they	know	,	of	course	,
他们	有	没有什么	到	去	经过	,	尽管	他们	知道	,	的	课程	,

他们没有任何可以参考的东西，尽管他们当然知道。

[dʒʌst] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [gloʊb] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] .

just	what	part	of	the	round	globe	they	are	on	.
只是	什么	部分	的	这	圆形的	地球	他们	是	在	.

它们究竟位于地球的哪个部分？

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] [ˌæpə'θetɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] ,

"	She	answered	almost	apathetically	,	as	if	she	found	it	difficult	to	talk	,
"	她	回答	几乎	冷漠地	,	作为	如果	她	成立	它	难的	到	讲话	,

她几乎是冷漠地回答，仿佛说话对她来说很困难。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [gʊd] ['seɪləz] [wʊd] [leɪ] [baɪ][æt; ət] [naɪt] ,

"	It	seems	as	if	good	sailors	would	lay	by	at	night	,
"	它	似乎	作为	如果	好的	水手们	会	躺	经过	在	夜晚	,

“看来优秀的船员们晚上都会停泊在岸边。”

[wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][lænd][ɪn] [saɪt] ,

when	they	do	not	know	their	course	,	and	there	is	land	in	sight	,
什么时候	他们	做	不是	知道	他们的	课程	,	和	那里	是	土地	在	视线	,

当他们不知道自己的方向，而陆地就在眼前时，

— [lænd] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [iks'plɔːd] . "

—	land	that	has	never	been	explored	.	"
—	土地	那	有	绝不	到过	探索	.	"

——一片从未被探索过的土地。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [raɪt] [ɑːn] , " [hiː; hi] [ə'sentid] .

"	It	does	seem	strange	she	should	come	right	on	,	"	he	assented	.
"	它	做	似乎	奇怪的	她	应该	来	正确的	在	,	"	他	同意	.

“她这么快就来了，确实有点奇怪，”他同意道。

" [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [noʊ] [ʃɪp] [hæz; həz] ['evər] [seɪld] [ðiːz] ['siːz] [bɪ'fɔːr] .

"	For	surely	no	ship	has	ever	sailed	these	seas	before	.
"	为了	一定	不	船	有	曾经	航行	这些	海域	前	.

“因为此前肯定没有任何船只航行过这片海域。”

[pər'hæps] — "

Perhaps	—	"
也许	—	"

也许-”

" [pər'hæps] [wʌt] ? "
" **Perhaps** **what** **?** "
" 也许 什么 ? "

“或许是什么？”

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [klɪr] [ə'raʊnd] ;
" **Perhaps** **she** **has** **been** **clear** **around** **;**
" 也许 她 有 到过 清除 大约 ;

“或许她已经很清楚了；

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][bɪt][ʌv; əv][lænd] [left] [ə'bʌv] [ə; eɪ][wɜ:rld]['oʊʃ(ə)n] .
perhaps **this** **is** **the** **only** **bit** **of** **land** **left** **above** **a** **world** **ocean** **.**
也许 这 是 这 仅有的 少量 的 土地 左边 多于 一个 世界 海洋 .

或许这是世界海洋之上仅存的一块陆地。

" ['rɑ:bɪn] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['ædəm] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bi:kən] ,
" **Robin** **shivered** **a** **little** **,** **and** **Adam** **turned** **toward** **the** **beacon** **,**
" 罗宾 瑟瑟发抖 一个 小的 , 和 亚当 转向 朝向 这 信标 ,

罗宾微微颤抖了一下，亚当转向灯塔的方向。

[ðæt] [hæd; həd] [gləud] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
that **had** **glowed** **in** **vain** **for** **a** **year** **.**
那 有 发光 在 徒劳 为了 一个 年 .

那盏灯已经白白闪耀了一年。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] , ['ɔ:ltər] - [ʃeɪpt] [rɑ:k] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][gɔ:rdʒ] ,
It **had** **been** **built** **on** **a** **high** **,** **altar** **-** **shaped** **rock** **,** **across** **the** **gorge** **,**
它 有 到过 建造 在 一个 高的 , 坛 - 形状 岩石 , 穿过 这 峡谷 ,

它建在峡谷对面一块高耸的、形似祭坛的岩石上。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kept] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk] .
where **it** **could** **be** **kept** **up** **without** **leaving** **the** **park** **.**
在哪里 它 可以 是 保留 向上 没有 离开 这 公园 .

无需离开公园即可进行维护。

['rɑ:bɪn] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Robin **went** **with** **him** **,**
罗宾 去 和 他 ,

罗宾和他一起去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['tɪmbər] [ðæt] [ɪn'ʃʊrd] [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðer; ðər]
and **they** **gathered** **a** **pile** **of** **timber** **that** **insured** **the** **brilliancy** **of** **their**
和 他们 聚集 一个 桩 的 木材 那 投保人 这 才华横溢 的 他们的
['sɪgnəl] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
signal **until** **morning** **.**
信号 直到 早晨 .

他们收集了一堆木材，确保他们的信号能够一直明亮到天亮。

['ædəm] [paɪld] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:gz] [tɪl] [ðə; ði] [bleɪz] [li:pt] [fɑ:r] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ;
Adam **piled** **on** **the** **logs** **till** **the** **blaze** **leaped** **far** **up** **in** **the** **darkness** **;**
亚当 堆积 在 这 日志 直到 这 火焰 跳跃 远的 向上 在 这 黑暗 ;

亚当把木柴堆得很高，直到火焰在黑暗中窜得很高；

[ðen] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['boʊldər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [weɪt] .
then **they** **went** **back** **to** **the** **boulder** **and** **sat** **down** **to** **think** **and** **wait** **.**
然后 他们 去 后退 到 这 巨石 和 卫星 向下 到 思考 和 等待 .

然后他们回到巨石旁，坐下来思考和等待。

" [si:] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['raɪzɪŋ] , " [sed]
" **See** **how** **the** **wind** **is** **rising** **,** " **said**
" 看 如何 这 风 是 上升 , " 说

“你看风越来越大了，”他说。

['rɑːbɪn] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['læsi] [hæd; həd] [bɪn]

Robin	**,**	**breaking**	**a**	**silence**	**of**	**an**	**hour**	**,**	**during**	**which**	**even**	**Lassie**	**had**	**been**
罗宾	,	打破	一个	沉默	的	一个	小时	,	期间	哪个	甚至	恋人	有	到过

['moʊʃnləs] .

motionless	**.**
静止不动	.

罗宾打破了长达一个小时的沉默，在这期间，就连莱西也一动不动。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɔːrd] [lænd] , " ['ænsər] ['ædəm] .

"	**But**	**it**	**is**	**toward**	**land**	**,**	**"**	**answered**	**Adam**	**.**
"	但	它	是	朝向	土地	,	"	回答	亚当	.

“但它是朝向陆地的，”亚当回答道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [wɪnd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn] [ðɪs]

"	**But**	**the**	**same**	**wind**	**that**	**brings**	**us**	**the**	**ship**	**may**	**dash**	**it**	**to**	**pieces**	**on**	**this**
"	但	这	相同的	风	那	带来	我们	这	船	可能	短跑	它	到	件	在	这

['ɔːf(ə)l] [koʊst] . "

awful	**coast**	**.**	**"**
可怕	海岸	.	"

“但是，把我们带到船上的同一阵风，也可能在这片可怕的海岸上把它吹得粉碎。”

" [truː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [sɪ'kjʊr] .

"	**True**	**,**	**but**	**she**	**is**	**far**	**enough**	**out**	**to**	**make**	**herself**	**secure**	**.**
"	真的	,	但	她	是	远的	足够的	出去	到	制作	她自己	安全的	.

“没错，但她离得足够远，可以确保自身安全。”

[oʊ] , ['rɑːbɪn] , [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] ! "

Oh	**,**	**Robin**	**,**	**suppose**	**she**	**sails**	**around**	**us**	**and**	**goes**	**on**	**!**	**"**
哦	,	罗宾	,	认为	她	帆	大约	我们	和	去	在	!	"

哦，罗宾，万一她绕过我们继续航行呢！

" [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] .

"	**That**	**is**	**impossible**	**,**	**"**	**answered**	**Robin**	**.**
"	那	是	不可能的	,	"	回答	罗宾	.

“那不可能，”罗宾回答道。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi]

"	**The**	**people**	**on**	**that**	**ship**	**are**	**as**	**anxious**	**to**	**find**	**us**	**as**	**we**	**can**	**be**
"	这	人们	在	那	船	是	作为	焦虑的	到	寻找	我们	作为	我们	能	是

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

to	**see**	**them**	**,**
到	看	他们	,

“船上的人们和我们一样，都迫切地想要找到我们，就像我们迫切地想要见到他们一样。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪvəlaɪzd] [æt; ət] [ɔːl] .

if	**they**	**are**	**civilized**	**at**	**all**	**.**
如果	他们	是	文明	在	全部	.

如果他们还算文明的话。

['noʊə] [ænd; ənd] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['ærəˌrɑːt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [neɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

Noah	**and**	**Mt**	**.**	**Ararat**	**are**	**not**	**to**	**be**	**named**	**in**	**the**	**same**	**day**	**with**
诺亚	和	公吨	.	亚拉腊山	是	不是	到	是	命名	在	这	相同的	天	和

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

诺亚和亚拉腊山不能与我们同一天提及。

" ['ædəm] [krɔːst] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['fjuːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

"	**Adam**	**crossed**	**the**	**gorge**	**and**	**added**	**fuel**	**to**	**the**	**fire**	**.**
"	亚当	交叉	这	峡谷	和	额外	燃料	到	这	火	.

“亚当穿过峡谷，火上浇油。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [və'lɑːsəti] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [stɪf] [geɪl] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [ðen] ,

For	a	time	the	wind	increased	in	velocity	until	a	stiff	gale	was	blowing	,	then	,
为了	一个	时间	这	风	增加	在	速度	直到	一个	僵硬的	大风	曾是	吹	,	然后	,

风速一度增大，直至刮起凛冽的狂风，然后，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['aʊərz]

as	the	small	hours
作为	这	小的	小时

凌晨时分

[keɪm] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [weɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['biːkən] [flerd] [streɪt] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] .

came	on	,	it	waned	,	and	the	beacon	flared	straight	up	once	more	.
来了	在	,	它	减弱	,	和	这	信标	喇叭口	直的	向上	一次	更多的	.

灯光亮起，逐渐减弱，然后灯塔再次笔直地亮了起来。

" [aɪ] ['wʌndər] ['wɛrz, 'hwɛrz][ʃiː; ʃi][frʌm; frəm] ? " [sed] ['ædəm] .

"	I	wonder	where's	she	from	?	"	said	Adam	.
"	我	想知道	在哪里?	她	从	?	"	说	亚当	.

“我想知道她来自哪里？”亚当说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] .

"	I	wonder	where	she	is	now	,	"	answered	Robin	.
"	我	想知道	在哪里	她	是	现在	,	"	回答	罗宾	.

“我不知道她现在在哪里，”罗宾回答道。

" [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	feel	sure	,	"	he	said	,
"	我	感觉	当然	,	"	他	说	,

“我确信，”他说。

" [wen] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [aʊt] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	when	morning	comes	we	shall	see	her	riding	the	waves	out	there	;	and	think	of	it	,
"	什么时候	早晨	来	我们	将	看	她	骑术	这	波浪	出去	那里	;	和	思考	的	它	,

“当清晨来临，我们将看到她乘风破浪；想想看，

['rɑːbɪn] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] !

Robin	,	we	can	go	!
罗宾	,	我们	能	去	!

罗宾，我们可以走了！

" ['rɑːbɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] ['saɪləns] [meɪd] ['ædəm] [rɪ'piːt] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [self] - [ə'drest] ['kwestʃən] ,

"	Robin	made	no	reply	,	and	her	very	silence	made	Adam	repeat	,	but	as	a	self	-	addressed	question	,
"	罗宾	制成	不	回复	,	和	她	非常	沉默	制成	亚当	重复	,	但	作为	一个	自己	-	已解决	问题	,

罗宾没有回答，她的沉默让亚当重复了一遍，但这次他问的是一个自问自答的问题。

" [goʊ] [wer] ?

"	Go	where	?
"	去	在哪里	?

去哪儿?

[jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] , " [goʊ] [wer] , ['rɑːbɪn] .

Yes	,	"	he	went	on	quickly	,	"	go	where	,	Robin	.
是的	,	"	他	去	在	迅速地	,	"	去	在哪里	,	罗宾	.

“是的，”他迅速继续说道，“去哪儿，罗宾？”

[sə'poʊz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['stɑ:ps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

Suppose	**the**	**ship**	**is**	**all**	**right**	**,**	**and**	**that**	**she**	**stops**	**,**	**and**	**the**	**crew**	**are**	**not**
认为	这	船	是	全部	正确的	,	和	那	她	停止	,	和	这	全体人员	是	不是

['paiərits] ,

pirates	**,**
海盗	,

假设这艘船一切正常，顺利停了下来，而且船员也不是海盗，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es] [ə'bɔ:rd] , [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][goʊ] ?

and	**are**	**willing**	**to**	**take**	**us**	**aboard**	**,**	**where**	**are**	**we**	**to**	**go**	**?**
和	是	愿意的	到	拿	我们	船上	,	在哪里	是	我们	到	去	?

如果他们愿意带我们上船，我们该去哪里呢?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [kæn; kən] [mi:n] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] [ðɪs] ['aɪlənd] ?

Is	**there**	**any**	**place**	**on**	**earth**	**that**	**can**	**mean**	**as**	**much**	**to**	**us**	**as**	**this**	**island**	**?**
是	那里	任何	地方	在	地球	那	能	意思是	作为	很多	到	我们	作为	这	岛	?

地球上还有哪个地方能像这座岛屿一样对我们意义非凡?

[sə'poʊz] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ɔ:r]['æfrɪkə] , [ɔ:r] ['jʊrəp] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪ'geɪn]

Suppose	**Asia**	**,**	**or**	**Africa**	**,**	**or**	**Europe**	**are**	**still**	**in**	**existence**	**,**	**we**	**should**	**not**	**regain**
认为	亚洲	,	或者	非洲	,	或者	欧洲	是	仍然	在	存在	,	我们	应该	不是	恢复

假设亚洲、非洲或欧洲仍然存在，我们不应该重新获得

['aʊər; ɑ:r]

our
我们的

我们的

[frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi]['hɑ:rdər][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] , ['ʌndər] [ə; eɪ]

friends	**and**	**relatives**	**,**	**and**	**life**	**would**	**be**	**harder**	**with**	**strange**	**people**	**,**	**under**	**a**
朋友们	和	亲属	,	和	生活	会	是	更难	和	奇怪的	人们	,	在下面	一个

[streɪndʒ] ['gʌvərnmənt] ,

strange	**government**	**,**
奇怪的	政府	,

朋友和亲戚，在陌生的政府统治下，与陌生人相处会更加艰难。

[fɑ:r] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts]

far	**more**	**so**	**than**	**we**	**have**	**found**	**it**	**here**	**,**	**even**	**without**	**so**	**many**	**of**	**its**
远的	更多的	所以	比	我们	有	成立	它	这里	,	甚至	没有	所以	许多	的	它是

['lʌkʃəriz] .

luxuries	**.**
奢侈品	.

比我们在这里看到的要好得多，即使这里没有那么多奢侈品。

" ['rɑ:bɪn] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sædli] .

"	**Robin**	**shook**	**her**	**head**	**sadly**	**.**
"	罗宾	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

罗宾悲伤地摇了摇头。

" [æt; ət][fɜ:rst] , ['ædəm] .

"	**At**	**first**	**,**	**Adam**	**.**
"	在	第一的	,	亚当	.

“起初是亚当。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌstəmz] .

We	**should**	**learn**	**their**	**language**	**and**	**their**	**customs**	**.**
我们	应该	学习	他们的	语言	和	他们的	海关	.

我们应该学习他们的语言和习俗。

[nu:] [frendz] [ɑ:r; ər] ['spi:dəli] [ə'kwaɪrd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['relətɪvz] , — [wel] ,

New	**friends**	**are**	**speedily**	**acquired**	**,**	**and**	**as**	**for**	**relatives**	**,**	**—**	**well**	**,**
新的	朋友们	是	迅速地	获得	,	和	作为	为了	亲属	,	—	出色地	,

很快就能结交新朋友，至于亲戚嘛——嗯，

[ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] ['relətɪvz] [dəunt][kaʊnt][fɔːr; fər] [mʌtʃ] .

in	the	scheme	of	life	relatives	don't	count	for	much	.
在	这	方案	的	生活	亲属	不	数数	为了	很多	.

在人生的格局中，亲戚关系并不重要。

[ðer; ðər]['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [step][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , ['eniweɪ] . "

There	always	comes	a	time	when	they	step	out	of	our	lives	,	anyway	.	"
那里	总是	来	一个	时间	什么时候	他们	步	出去	的	我们的	生活	,	反正	.	"

无论如何，总有一天他们会离开我们的生活。

" [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['hæpinəs] ?

"	But	as	to	happiness	?
"	但	作为	到	幸福	?

但至于幸福呢?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Her	face	paled	a	little	.
"	她	脸	苍白	一个	小的	.

她的脸色微微苍白。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['hæpi] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

"	Have	you	been	happy	here	?	"	she	asked	,	without	raising	her	eyes	to	his	,
"	有	你	到过	快乐的	这里	?	"	她	问	,	没有	提高	她	眼睛	到	他的	,

“你在这里过得开心吗？”她问道，眼睛始终没有抬过来看他。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ,

and	then	went	on	,	not	waiting	for	a	reply	,	"	If	you	have	been	,
和	然后	去	在	,	不是	等待	为了	一个	回复	,	"	如果	你	有	到过	,

然后他不等对方回答，继续说道：“如果你曾经是……”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['fæməli][ʌv; əv] [dɪ'pɛndənts] ,

it	has	been	in	the	care	of	our	little	family	of	dependents	,
它	有	到过	在	这	关心	的	我们的	小的	家庭	的	家属	,

它一直由我们这个需要赡养的小家庭照料着。

[huː] [duː][nɑːt] [niːd] [juː; jʊ][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][ʌv; əv]['hjuːmən] [dɪ'pɛndənts] .

who	do	not	need	you	half	so	much	as	the	great	family	of	human	dependents	.
WHO	做	不是	需要	你	一半	所以	很多	作为	这	伟大的	家庭	的	人类	家属	.

他们远不如庞大的人类家庭那样需要你。

[rest] [ə'ʃʊrd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt]['oʊvər][ðer; ðər][ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Rest	assured	if	there	is	a	continent	over	there	across	the	darkness	,
休息	保证	如果	那里	是	一个	大陆	超过	那里	穿过	这	黑暗	,

请放心，如果黑暗彼岸真的存在一块大陆的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋs] [huː] [niːd] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ['leibəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

it	is	peopled	with	beings	who	need	the	devoted	and	unselfish	labors	of	such
它	是	人	和	生物	WHO	需要	这	奉献	和	无私	劳动	的	这样的

[ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] .

a	man	as	you	.
一个	男人	作为	你	.

那里居住着需要像你这样无私奉献的人们。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][jʊr; jər][wɜːrk] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , — [ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd][fɔːr; fər] ,

You	would	find	your	work	easily	enough	,	—	the	work	you	have	been	saved	for	,
你	会	寻找	你的	工作	容易地	足够的	,	—	这	工作	你	有	到过	已保存	为了	,

你很容易就能找到你的工作——你一直期待的工作。

[ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ][mʌst; məst][duː] . "

the	work	you	must	do	.	"
这	工作	你	必须	做	.	"

你必须做的工作。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kɑːntɪnənt] [left] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	But	if	there	is	no	continent	left	?	"	he	queried	.
"	但	如果	那里	是	不	大陆	左边	?	"	他	查询	.

“但如果连大陆都不剩了呢？”他问道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['aɪləndz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['maʊntnz] ['haɪər]

"	In	that	case	there	must	be	islands	;	there	were	many	mountains	higher
"	在	那	案件	那里	必须	是	岛屿	;	那里	是	许多	山脉	更高

[ðæn; ðən] [ðiːz] ,

than	these	,
比	这些	,

“如果是这样的话，那一定有岛屿；以前有很多山比这些山更高。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['piːpld] , [noʊ] [daʊt] .

and	they	are	peopled	,	no	doubt	.
和	他们	是	人	,	不	怀疑	.

而且毫无疑问，那里有人居住。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðər] ['ɔrfən] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] ['mʌðər] [ɜːrθ] , ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz]

Shall	we	not	go	to	these	other	orphans	,	deserted	by	Mother	Earth	,	our	brothers
将	我们	不是	去	到	这些	其他	孤儿	,	荒凉的	经过	母亲	地球	,	我们的	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

我们难道不应该去看看那些被大地母亲遗弃的孤儿，我们的兄弟姐妹吗?

[θruː] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [kə'læməti] ?

through	our	common	calamity	?
通过	我们的	常见的	灾害	?

通过我们共同的灾难?

" [bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ɪn'groʊst] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .

"	Both	were	silent	,	engrossed	in	their	own	thoughts	.
"	两个都	是	沉默的	,	全神贯注	在	他们的	自己的	想法	.

两人都沉默不语，沉浸在自己的思绪中。

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ment] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

A	return	to	the	world	meant	going	back	to	the	uncivilized	rush	of	civilization	.
一个	返回	到	这	世界	意思是	去	后退	到	这	野蛮	匆忙	的	文明	.

回归现实世界意味着回归文明那种野蛮而匆忙的状态。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [iːt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

It	meant	the	eternal	question	of	what	shall	we	eat	,	and	what	shall	we
它	意思是	这	永恒	问题	的	什么	将	我们	吃	,	和	什么	将	我们

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [wer] - [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

drink	,	and	where	-	withal
喝	,	和	在哪里	-	此外

这意味着永恒的问题：我们吃什么，喝什么，以及从哪里购买。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [kloʊðd] ?

shall	we	be	clothed	?
将	我们	是	穿着衣服	?

我们该穿衣服吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði][oʊld][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][stɜːrn][oʊld] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

It	meant	the	old	competition	,	the	stern	old	law	of	the	survival	of	the
它	意思是	这	老的	竞赛	,	这	船尾	老的	法律	的	这	生存	的	这

['brɔːniɪst] .

brawniest	.
最强壮的	.

这意味着古老的竞争，强者生存的残酷法则。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [tu:; tə]['rɑ:bɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm]['ædəm] , [fɔ:r; fər][wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [roʊm] ,
Above all , to Robin , it meant separation from Adam , for once more in Rome ,
多于 全部 , 到 罗宾 , 它 意思是 分离 从 亚当 , 为了 一次 更多的 在 罗马 ,

对罗宾来说，最重要的是，这意味着与亚当分离，他又一次回到了罗马。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [roʊm] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] .
the customs of Rome must be followed .
这 海关 的 罗马 必须 是 随后 .

必须遵守罗马的习俗。

[tu:; tə][du:]['ædəm] ['dʒʌstɪs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t]['entər] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
To do Adam justice , this was a contingency which did not enter his mind .
到 做 亚当 正义 , 这 曾是 一个 应急措施 哪个 做过 不是 进入 他的 头脑 .

公平地说，亚当根本没想过这种可能性。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [wət'evər] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [dri:m] [tə'geðər]
As he had said before , whatever had put them in this dream together
作为 他 有 说 前 , 任何 有 放 他们 在 这 梦 一起
[wʊd] [ki:p] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
would keep them there ,
会 保持 他们 那里 ,

正如他之前所说，无论是什么让他们一起进入了这个梦境，也会让他们一直待在那里。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [i:z] [ænd; ənd]['kwaɪət]
so that when he thought of relinquishing all the comfort and ease and quiet
所以 那 什么时候 他 想法 的 放弃 全部 这 舒适 和 舒适 和 安静的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] ,
of his present life ,
的 他的 展示 生活 ,

所以当他想到要放弃现在生活中所有的舒适、安逸和宁静时，

[ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['ænɪmlz] , [ðə; ði]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ðə; ði]['taɪni] [fi:ldz] , [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['gɑ:rdn] ,
all the loving animals , the cosy little house , the tiny fields , the blooming garden ,
全部 这 爱 动物 , 这 舒适 小的 房子 , 这 微小的 字段 , 这 盛开 花园 ,

所有可爱的动物，舒适的小屋，小小的田野，盛开的花园，

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ði:z]
it never occurred to him that he must relinquish more than all these
它 绝不 发生 到 他 那 他 必须 放弃 更多的 比 全部 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

他从未想过自己要放弃的远不止这些。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['hɑ:rməni] , [ðæt] [wɪtʃ] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
more than the peace and harmony , that which , unconsciously ,
更多的 比 这 和平 和 和谐 , 那 哪个 , 不知不觉 ,

比和平与和谐更重要的是，无意识地，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
had come to be the very guiding star of his life .
有 来 到 是 这 非常 指导 星星 的 他的 生活 .

它已经成为他人生的指路明灯。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hu:'evər] [ɪz] [left] ['kɛrz]
" I wonder if whoever is left cares
" 我 想知道 如果 谁 是 左边 关心

我不知道剩下的人是否在乎。

[fɔ:r; fər][grænd] ['ɑ:prə] ? " [sed] ['rɑ:bɪn] , ['ræðər] ['grɪmli] .
for grand opera ? " said Robin , rather grimly .
为了 盛大 歌剧 ? " 说 罗宾 , 相当 阴沉地 .

“为了歌剧大制作吗？”罗宾神情严肃地问道。

" [waɪ] ? " [æskt] ['ædəm][ɪn][soʊ] ['stɑːrtld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [hɪ'sterɪkli] .

"	Why	?	"	asked	Adam	in	so	startled	a	voice	that	she	laughed	hysterically	.
"	为什么	?	"	问	亚当	在	所以	惊慌	一个	嗓音	那	她	笑了	歇斯底里地	.

“为什么？”亚当惊愕地问道，吓得她歇斯底里地大笑起来。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It's	the	only	thing	I	know	well	enough	to	make	a	living	at	it	,
"	它是	这	仅有的	事物	我	知道	出色地	足够的	到	制作	一个	活的	在	它	,

“这是我唯一精通并能以此谋生的技能。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [lə'kɑːnɪkli] .

"	she	said	laconically	.
"	她	说	简洁地	.

她简洁地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['faɪər] [niːdz] [sʌm; səm] [mɔːr] [wʊd] , ['ædəm] .

"	I	think	the	fire	needs	some	more	wood	,	Adam	.
"	我	思考	这	火	需求	一些	更多的	木头	,	亚当	.

“亚当，我觉得火还需要一些木柴。”

" [æz; əz][hiː; hi] [ri'pleniʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər][wɜːrdz] [bəːnd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

"	As	he	replenished	it	,	her	words	burned	themselves	upon	his	brain	,
"	作为	他	补充	它	,	她	字	烧伤	他们自己	之上	他的	脑	,

“当他补充能量时，她的话语却深深地烙印在他的脑海中。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [ment] ['gɪvɪŋ]

and	he	realized	in	an	instant	that	a	return	to	the	old	world	meant	giving
和	他	已实现	在	一个	立即的	那	一个	返回	到	这	老的	世界	意思是	给予

[ʌp] [ðɪs] [su'priːm] [frend] ,

up	this	supreme	friend	,
向上	这	最高	朋友	,

他瞬间意识到，回到旧世界就意味着放弃这位至高无上的朋友。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wɜːrld] .

all	that	he	had	left	in	the	world	,	all	there	was	for	him	in	any	world	.
全部	那	他	有	左边	在	这	世界	,	全部	那里	曾是	为了	他	在	任何	世界	.

他在世上剩下的一切，他在任何世界里所拥有的一切。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	thing	was	impossible	.
这	事物	曾是	不可能的	.

这根本不可能。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [ə'vaʊəl] [ɑːn]

He	turned	to	go	back	to	her	,	some	kind	of	an	impetuous	avowal	on
他	转向	到	去	后退	到	她	,	一些	种类	的	一个	浮躁	承认	在

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

他转身走向她，嘴唇上带着某种冲动的告白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['boʊldər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

but	she	had	left	the	boulder	and	walked	down	almost	to	the	edge	of
但	她	有	左边	这	巨石	和	步行	向下	几乎	到	这	边缘	的

[ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] " ['lʌvɝz] [liːp] ,

a	precipitous	cliff	which	they	had	called	"	Lover's	Leap	,
一个	陡峭	悬崖	哪个	他们	有	称为	"	恋人的	飞跃	,

但她离开了巨石，走到了几乎是悬崖边缘的地方，他们把那里称为“情人崖”。

" [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] .

"	in	a	spirit	of	badinage	.
"	在	一个	精神	的	玩笑	.

“本着玩笑的精神。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər]['kwaɪətli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] ,

She	stood	there	quietly	,	watching	the	gray	dawn	,
她	站立	那里	悄悄	,	观看	这	灰色的	黎明	,

她静静地站在那里，望着灰蒙蒙的黎明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

and	his	heart	impelled	him	to	go	to	her	and	take	her	in	his
和	他的	心	被迫	他	到	去	到	她	和	拿	她	在	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

他的内心驱使他走向她，将她拥入怀中。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['paʊər] ,

As	his	love	revealed	itself	to	him	in	all	its	power	,
作为	他的	爱	揭晓	本身	到	他	在	全部	它是	力量	,

当他的爱以其全部的力量向他展现时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

it	seemed	impossible	that	he	should	know	it	now	for	the	first	time	.
它	似乎	不可能的	那	他	应该	知道	它	现在	为了	这	第一的	时间	.

他竟然是现在才第一次知道这件事，这似乎太不可思议了。

[waɪ] , [waɪ] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ][blaɪnd] ?

Why	,	why	,	had	he	been	so	blind	?
为什么	,	为什么	,	有	他	到过	所以	瞎的	?

为什么，为什么他会如此盲目?

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] —

If	the	ship	took	them	away	—
如果	这	船	采取	他们	离开	—

如果船把他们带走了——

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

He	walked	unsteadily	down	to	her	,	resolved	to	say	nothing	.
他	步行	不稳定地	向下	到	她	,	已解决	到	说	没有什么	.

他摇摇晃晃地走到她面前，决心什么也不说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] , [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

If	she	wanted	to	go	,	her	wish	should	be	sufficient	.
如果	她	通缉	到	去	,	她	希望	应该	是	充足的	.

如果她想去，她的愿望就应该实现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类命运的主结(The Master-Knot of Human Fate)
第5/7页

[ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] ['sloʊli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

The	dawn	came	slowly	,	but	it	came	at	last	.
这	黎明	来了	缓慢地	,	但	它	来了	在	最后的	.

黎明姗姗来迟，但终究还是来了。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['lɪftɪd] , [ə; eɪ] [slaɪt] [fɑːg] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] .

As	the	darkness	lifted	,	a	slight	fog	settled	over	the	face	of	the	waters	.
作为	这	黑暗	抬起	,	一个	轻微	多雾路段	定居	超过	这	脸	的	这	水	.

随着夜幕降临，水面上笼罩着一层薄雾。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [ri'kɔːld] [ðæt] ['ʌðər] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [mɪst]

Instinctively	they	recalled	that	other	night	when	they	had	watched	through	the	mist
本能地	他们	召回	那	其他	夜晚	什么时候	他们	有	观看	通过	这	薄雾

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːrz] .

and	his	hand	closed	over	hers	.
和	他的	手	关闭	超过	她的	.

他们本能地想起了那天晚上，他们透过薄雾凝视着他，他的手握住了她的手。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [left] ['oʊnli][ðə; ði]

The	sun	was	well	up	before	the	east	wind	dissipated	it	,	and	left	only	the
这	太阳	曾是	出色地	向上	前	这	东方	风	消散	它	,	和	左边	仅有的	这

['dænsɪŋ] [weɪvz] ,

dancing	waves	,
跳舞	波浪	,

太阳高悬空中，东风才将它吹散，只留下舞动的波浪。

['brɪliəntli] [bluː] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːn] .

brilliantly	blue	,	stretching	away	into	the	dawn	.
精彩	蓝色的	,	伸展	离开	进入	这	黎明	.

湛蓝的天空，一直延伸到黎明。

[ɑːn][ɔːl] [ðæt]

On	all	that
在	全部	那

关于所有这些

[brɔːd] [ɪk'spæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːkl] - [ʃel] [ə'floʊt] .

broad	expanse	there	was	not	so	much	as	a	cockle	-	shell	afloat	.
广阔	广阔	那里	曾是	不是	所以	很多	作为	一个	鸟蛤	-	壳	漂浮	.

广阔的海面上连一颗鸟蛤壳都没有。

['rɑːbɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

Robin	turned	and	looked	to	right	and	left	in	bewilderment	,	and	then	at
罗宾	转向	和	看起来	到	正确的	和	左边	在	困惑	,	和	然后	在

['ædəm] .

Adam	.
亚当	.

罗宾困惑地转过身，向左右看了看，然后看向亚当。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [kraɪd] , "

His	chest	was	heaving	,	and	as	his	eyes	searched	her	face	he	cried	,	"
他的	胸部	曾是	起伏	,	和	作为	他的	眼睛	搜索	她	脸	他	哭	,	"

[θæŋk] [gɑːd] ,

Thank	God	,
感谢	上帝	,

他胸口剧烈起伏，目光在她脸上逡巡，他喊道："感谢上帝，

" [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	and	gathered	her	up	in	his	arms	.
"	和	聚集	她	向上	在	他的	武器	.

然后他把她抱了起来。

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

She	nestled	there	without	a	word	.
她	依偎	那里	没有	一个	单词	.

她一言不发地依偎在那里。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][gɔːrdʒ][ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði][brændz][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɑːtʃ] - ['faɪər] ,

They	crossed	the	gorge	and	scattered	the	brands	of	their	watch	-	fire	,
他们	交叉	这	峡谷	和	疏散	这	品牌	的	他们的	手表	-	火	,

他们穿过峡谷，散落了守夜篝火的火种。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][koʊv] .

and	walked	on	down	to	the	cove	.
和	步行	在	向下	到	这	海湾	.

然后继续往海湾走去。

['sʌd(ə)nli] ['læsi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ['ʌtərɪŋ] [ʃɔːrt] , [ɪk'saɪtɪd] [bɑːks] .

Suddenly	Lassie	came	bounding	toward	them	uttering	short	,	excited	barks	.
突然	恋人	来了	边界	朝向	他们	发出声音	短的	,	兴奋的	树皮	.

突然，莱西朝他们奔来，发出短促而兴奋的吠叫声。

[ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] ,

They	quickened	their	pace	,
他们	加速	他们的	步伐	,

他们加快了脚步。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	as	they	came	in	sight	of	the	beach	discovered	the	object	of	her
和	作为	他们	来了	在	视线	的	这	海滩	发现	这	目的	的	她

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

当他们看到海滩时，就发现了令她惊恐的事情。

[ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːməntɔːri] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪ] [hæd; həd] ['saɪtɪd]

Against	a	small	promontory	,	lying	on	one	side	,	was	the	ship	they	had	sighted
反对	一个	小的	海角	,	说谎	在	一	边	,	曾是	这	船	他们	有	目击者

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

the	evening	before	.
这	晚上	前	.

在一个小海岬的一侧，停泊着他们前一天晚上看到的那艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [rek] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm][noʊ] ['lɪvɪŋ]

It	was	a	hopeless	wreck	,	and	had	borne	to	them	no	living
它	曾是	一个	绝望	破坏	,	和	有	出生	到	他们	不	活的

那是一艘彻底报废的船，没有给他们带来任何生机。

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

事物。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] .

Yet	it	had	served	its	purpose	.
然而	它	有	服务	它是	目的	.

但它已经达到了目的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈviːld] [ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

It	had	revealed	their	love	for	each	other	,
它	有	揭晓	他们的	爱	为了	每个	其他	,

它揭示了他们彼此之间的爱意。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈdeljuːdʒ][ɪn] [veɪn] .

and	told	them	that	they	had	hoped	against	a	second	deluge	in	vain	.
和	讲述	他们	那	他们	有	希望	反对	一个	第二	洪水	在	徒劳	.

并告诉他们，他们原本希望避免第二次洪水，但最终还是落空了。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [trʊθs] [ɪz] [lʌv] .

The	truth	of	truths	is	love	.
这	真相	的	真相	是	爱	.

真理中的真理是爱。

[ˈbeɪli] .

Bailey	.
贝利	.

贝利。

[æz; əz][ˈædəm] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɔrnɪŋz] [wɜːrk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

As	Adam	went	about	his	morning's	work	he	was	filled	with	a	sense	of
作为	亚当	去	关于	他的	早晨	工作	他	曾是	已填	和	一个	感觉	的

['glædnəs] ,

gladness	,
欢乐	,

亚当开始晨间工作时，心中充满了喜悦。

[æn; ən][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] .

an	exaltation	of	life	he	had	never	known	before	.
一个	提高	的	生活	他	有	绝不	已知	前	.

这是他从未体验过的生命喜悦。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	stretched	out	his	arms	,
他	拉伸	出去	他的	武器	,

他伸出双臂，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [miːt] [ðə; ði] [prəˈfaʊndər] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	if	to	let	all	the	glory	of	the	earth	meet	the	profounder	splendor	of	his
作为	如果	到	让	全部	这	荣耀	的	这	地球	见面	这	更深	辉煌	的	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

仿佛要让世间所有的荣光与他灵魂深处的璀璨光芒相遇。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz]

As	he	walked	down	the	garden	path	he	looked	with	affection	at	the	flowers
作为	他	步行	向下	这	花园	小路	他	看起来	和	感情	在	这	花朵

[ðeɪ] [hæd; həd][plaːntid] [təˈgeðər] .

they	had	planted	together	.
他们	有	已种植	一起	.

他沿着花园小路走着，深情地望着他们一起种下的花朵。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][əbˈsɜːrdəti][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['woʊv(ə)n][ə; eɪ]['tʃæplət][ʌv; əv]

But	for	the	absurdity	of	it	,	he	could	have	woven	a	chaplet	of
但	为了	这	荒谬	的	它	,	他	可以	有	编织	一个	花冠	的

[ðem; ðəm][ænd; ənd][wɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] .

them	and	worn	it	.
他们	和	磨损	它	.

但就其荒谬程度而言，他本可以用它们编织一顶花环戴在身上。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wer] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]

But	the	world	had	reached	that	height	of	civilization	where	the	symbol	of
但	这	世界	有	达到	那	高度	的	文明	在哪里	这	象征	的

[ðə; ði][glæd][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] ;

the	glad	and	living	thing	was	too	emotional	;
这	高兴的	和	活的	事物	曾是	也	情绪	;

但世界已经发展到如此高的文明高度，以至于象征快乐和鲜活的事物显得过于感性；

['ɔːlweɪz][ænd; ənd] ['evriwer] [wiː; wi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ded] [θɪŋ] , [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] ,

always	and	everywhere	we	preferred	the	dead	thing	,	the	skin	of	the	seal	,
总是	和	到处	我们	首选	这	死的	事物	,	这	皮肤	的	这	海豹	,

无论何时何地，我们都更喜欢死物，比如海豹皮。

[ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlkwɜːrm] , [ðə; ði] [strɔː] [ðæt][wʌz; wəz][left]['æftər][ðə; ði]

the	shroud	of	the	silkworm	,	the	straw	that	was	left	after	the
这	裹尸布	的	这	蚕	,	这	稻草	那	曾是	左边	后	这

蚕的裹尸布，蚕蛹后剩下的稻草

['flaʊərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ænd; ənd]['ædəm][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪvəlaɪzd] .

flowers	were	gone	;	and	Adam	was	still	civilized	.
花朵	是	已消失	;	和	亚当	曾是	仍然	文明	.

花儿都消失了；而亚当依然保持着文明。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

He	accepted	his	happiness	without	a	question	.
他	公认	他的	幸福	没有	一个	问题	.

他欣然接受了自己的幸福，没有丝毫质疑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] ['riːəl] , [tuː] [kiːn] , [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə]

It	was	too	real	,	too	keen	,	too	great	a	revelation	for	him	to	stop	to
它	曾是	也	真实的	,	也	敏锐的	,	也	伟大的	一个	启示	为了	他	到	停止	到

['ænəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

analyze	it	.
分析	它	.

这太真实、太深刻、太令人震惊了，他根本来不及停下来分析。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['evri] [pʌlˈseɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪn] ['evri] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

He	knew	it	in	every	pulsation	of	his	heart	,	in	every	imagination	of	his	mind
他	知道	它	在	每一个	脉动	的	他的	心	,	在	每一个	想像力	的	他的	头脑

,

,

,

他每一次心跳都清晰地感受到这一点，每一次脑海中浮现的念头也都印证了这一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪkənd] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]

and	with	the	quickened	senses	of	the	lover	he	perceived	that	Robin's
和	和	这	加速	感官	的	这	情人	他	感知	那	罗宾的

['fiːlɪŋz] ['difəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] .

feelings	differed	from	his	own	.
情怀	不同	从	他的	自己的	.

凭借恋爱中敏锐的感官，他察觉到罗宾的感情与自己的不同。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn] [ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n] ; [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

For	a	year	he	had	been	lost	in	introspection	;	now	they	seemed	to	have
为了	一个	年	他	有	到过	丢失的	在	内省	;	现在	他们	似乎	到	有

[tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] ,

changed	places	,
已更改	地方	,

他曾沉浸于反思长达一年；现在，他们似乎互换了位置。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [rɪˈzɜːrvd] .

and	she	grew	silent	and	almost	reserved	.
和	她	生长	沉默的	和	几乎	预订的	.

她变得沉默寡言，几乎有些孤僻。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	is	it	,	dear	?	"	he	said	.
"	什么	是	它	,	亲爱的	?	"	他	说	.

“什么事，亲爱的？”他问道。

" [noʊ] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [ɪˈveɪd] [æn; ən] [ˈænsər] .

"	No	,	don't	try	to	evade	an	answer	.
"	不	,	不	尝试	到	逃避	一个	回答	.

“不，不要试图回避问题。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][stɑːp] [ˈbiːɪŋ] [fræŋk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [naʊ] .

We	must	not	stop	being	frank	with	each	other	now	.
我们	必须	不是	停止	存在	坦率	和	每个	其他	现在	.

现在我们绝不能停止彼此坦诚相待。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][æt; ət][wʌns] ,

"	She	did	not	reply	at	once	,
"	她	做过	不是	回复	在	一次	,

她没有立即回复，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə]

and	when	she	did	her	voice	was	so	low	that	he	had	to	stoop	to
和	什么时候	她	做过	她	嗓音	曾是	所以	低的	那	他	有	到	哈腰	到

[kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

catch	the	words	.
抓住	这	字	.

当她开口说话时，她的声音非常低，以至于他不得不弯下腰才能听清她说什么。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈfʊli] [æz; əz]

"	Do	you	think	you	do	love	me	as	fully	as
"	做	你	思考	你	做	爱	我	作为	完全	作为

你认为你真的像我一样全心全意地爱我吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] [els] , [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ] , [ˈbetər]

you	might	have	loved	some	one	else	,	younger	and	happier	than	I	,	better
你	可能	有	喜爱	一些	一	别的	,	年轻	和	更快乐	比	我	,	更好的

[ˈfɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

fitted	to	you	?
适配	到	你	?

你或许爱过别人，比我更年轻、更快乐，更适合你?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ; [juː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

It	doesn't	seem	as	if	you	could	;	you	never	did	in	the	old	days	,
它	不	似乎	作为	如果	你	可以	;	你	绝不	做过	在	这	老的	天	,

看来你做不到；过去你从来就做不到。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

you	never	even	thought	of	it	.
你	绝不	甚至	想法	的	它	.

你从来没想过这个问题。

" ['ædəm] [læft] ['laɪtli] .
" **Adam** **laughed** **lightly** **.**
" 亚当 笑了 轻轻 .

亚当轻笑了一声。

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] [spɛr] [ˌɛm 'iː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iznt] - [soʊ] ['sʌd(ə)n] - [æt; ət][ɔːl] .
" **I** **beg** **of** **you** **spare** **me** **,** **for** **this** **isn't** **'** **so** **sudden** **'** **at** **all** **.**
" 我 求 的 你 空闲的 我 , 为了 这 不是 - 所以 突然 - 在 全部 .

“求求你饶了我吧，因为这根本不是‘那么突然’。”

" [ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [muːd] [fər'bædˌfər'beɪd][dʒest] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sɪriəsli] : " ['riːəli] , [aɪ]
" **Then** **seeing** **that** **her** **mood** **forbade** **jest** **,** **he** **went** **on** **seriously** **:** **"** **Really** **,** **I**
" 然后 看到 那 她 情绪 禁止 笑话 , 他 去 在 严重地 : " 真的 , 我
[miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
mean **it** **.**
意思是 它 .

“然后见她心情不好，不能开玩笑，他就认真地说：‘真的，我是认真的。’

[its] [truː] [aɪ] ['nevər] [meɪd] [juː; jʊ] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
It's **true** **I** **never** **made** **you** **pretty** **speeches** **in** **the** **old** **days** **,**
它是 真的 我 绝不 制成 你 漂亮的 演讲 在 这 老的 天 ,

没错，我以前确实没对你说过什么动听的话。

[nɔːr] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd] [θɪŋz] [bɪn] ['dɪfrənt]
nor **stopped** **to** **consider** **whether** **I** **might** **have** **done** **so** **had** **things** **been** **different**
;
;
;

我也没有停下来思考，如果情况不同，我是否会这样做；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['nevər] [meɪd] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
but **then** **I** **never** **made** **pretty** **speeches** **to** **any** **one** **.**
但 然后 我 绝不 制成 漂亮的 演讲 到 任何 一 .

但我从来没对任何人发表过精彩的演讲。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
From **the** **very** **beginning** **I** **have** **taken** **you** **as** **a** **matter** **of** **course** **.**
从 这 非常 开始 我 有 已采取 你 作为 一个 事情 的 课程 .

从一开始，我就把你当成理所当然的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .
It **always** **seemed** **as** **if** **we** **had** **known** **each** **other** **from** **the** **very** **first** **.**
它 总是 似乎 作为 如果 我们 有 已知 每个 其他 从 这 非常 第一的 .

我们似乎从一开始就认识彼此。

[juː; jʊ] ['entərd] ['ɪntuː][maɪ][plænz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ɪf]
You **entered** **into** **my** **plans** **as** **if** **you** **had** **known** **them** **as** **you** **might** **if**
你 进入 进入 我的 计划 作为 如果 你 有 已知 他们 作为 你 可能 如果
[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [red] ['skuːlhaʊs] .
we **had** **gone** **to** **the** **same** **little** **red** **schoolhouse** **.**
我们 有 已消失 到 这 相同的 小的 红色的 校舍 .

你参与了我的计划，就好像你早就知道一样，就像我们曾在同一所红色小学校上学一样。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] !
I **wish** **we** **had** **!**
我 希望 我们 有 !

我真希望我们当时也那样做！

[aɪm] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] . "
I'm **jealous** **of** **the** **years** **when** **I** **didn't** **know** **you** **.** **"**
我是 嫉妒的 的 这 年 什么时候 我 没有 知道 你 . "

我羡慕那些不认识你的岁月。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .

"	But	a	whole	year	,	"	she	said	doubtfully	.
"	但	一个	所有的	年	,	"	她	说	怀疑地	.

“可是整整一年啊，”她疑惑地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [prə'pɪŋkwəti] ?

"	Are	you	sure	it	isn't	just	loneliness	and	propinquity	?
"	是	你	当然	它	不是	只是	孤独	和	接近	?

你确定这不仅仅是孤独和近距离接触造成的吗?

" ['ædəm] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

"	Adam	kissed	her	fingers	one	at	a	time	.
"	亚当	亲吻	她	手指	一	在	一个	时间	.

亚当依次亲吻了她的手指。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][beg][maɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	going	to	beg	my	pardon	for	that	some	day	,	"	he	said	.
"	你	是	去	到	求	我的	赦免	为了	那	一些	天	,	"	他	说	.

“总有一天你会为此向我道歉的，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [veɪn] , [maɪ] ['swiːthɑːrt] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ? "

"	You	are	not	very	vain	,	my	sweetheart	;	how	could	I	help	loving	you	?	"
"	你	是	不是	非常	徒劳	,	我的	亲爱的	;	如何	可以	我	帮助	爱	你	?	"

“亲爱的，你一点也不虚荣；我怎么可能不爱你呢？”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ,

"	That's	just	what	I	am	finding	fault	with	,
"	那就是	只是	什么	我	是	寻找	过错	和	,

“这正是我要挑剔的地方。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	said	with	a	sudden	twinkle	of	fun	in	her	eyes	.
"	她	说	和	一个	突然	闪烁	的	乐趣	在	她	眼睛	.

“她说着，眼中突然闪过一丝玩味的光芒。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] .

"	You	have	managed	to	keep	from	it	so	long	.
"	你	有	管理	到	保持	从	它	所以	长的	.

“你已经成功地避免了这么久。”

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] ,

But	seriously	,
但	严重地	,

但说真的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðiː][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] .

I	am	not	the	kind	of	a	woman	I	should	have	fancied	you	would	care	for	.
我	是	不是	这	种类	的	一个	女士	我	应该	有	幻想	你	会	关心	为了	.

我不是那种你会喜欢的女人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz] , ['veri] ['wɪri] [ʌv; əv][laɪf] ; [aɪ] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	,	at	least	I	was	,	very	weary	of	life	;	I	knew	too	much	about	it	.
我	是	,	在	至少	我	曾是	,	非常	厌倦	的	生活	;	我	知道	也	很多	关于	它	.

我曾经，至少现在，对生活感到非常厌倦；我对生活了解得太多了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

And	I	am	older	than	you	.
和	我	是	老	比	你	.

而且我比你年纪大。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .

"	He	looked	at	her	critically	.
"	他	看起来	在	她	关键	.

他审视地看着她。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] , [tuː] [ɔːr]
" You were , a year ago , " he answered ; " I don't know how much , two or
" 你 是 , 一个 年 前 , " 他 回答 ; " 我 不 知道 如何 很多 , 二 或者
[θriː] ['jɪrz] — "
three years — "
三 年 — "

“一年前你是，”他回答说；“我不知道是多久以前，两三年前——”

" [faɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Five , " she said .
" 五 , " 她 说 .

“五，”她说。

" [wel] , [faɪv] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [jɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['groʊɪŋ] [jʌŋ] .
" Well , five ; but this last year you have been growing young .
" 出色地 , 五 ; 但 这 最后的 年 你 有 到过 生长 年轻的 .

“嗯，五岁；但去年你一直在变年轻。”

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn]
The very fact that you were tired of the old life made it less of a strain
这 非常 事实 那 你 是 疲劳的 的 这 老的 生活 制成 它 较少的 的 一个 拉紧
[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
for you to give it up .
为了 你 到 给 它 向上 .

正因为你厌倦了旧生活，所以放弃它对你来说就没那么难了。

[ðə; ði]['taɪərd] [lʊk] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] ,
The tired look is all gone , even from your eyes ,
这 疲劳的 看 是 全部 已消失 , 甚至 从 你的 眼睛 ,

疲惫的神情完全消失了，就连你眼中的疲惫也消失了。

[ˌwerˈæz] [lɑːts][ʌv; əv] [greɪ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [her] .
whereas lots of gray has come into my hair .
然而 很多 的 灰色的 有 来 进入 我的 头发 .

我的头发里却长出了很多白发。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər]['mjuːzɪk] .
You had learned to live in yourself and your music .
你 有 学习 到 居住 在 你自己 和 你的 音乐 .

你已经学会了与自己和你的音乐共存。

[maɪ] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .
My whole scheme of life was wrapped up in the social existence of our time .
我的 所有的 方案 的 生活 曾是 包装 向上 在 这 社会的 存在 的 我们的 时间 .

我的整个人生规划都与我们这个时代的社会生活息息相关。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] .
In a way I lost more than you did .
在 一个 方式 我 丢失的 更多的 比 你 做过 .

从某种意义上说，我失去的比你更多。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðɪs] [pæst] [jɪr] .
I have learned a good deal this past year .
我 有 学习 一个 好的 交易 这 过去的 年 .

过去一年我学到了很多东西。

[faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
Five years ago , if I had loved you ,
五 年 前 , 如果 我 有 喜爱 你 ,

五年前，如果我爱你，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ðæt] [duː]

there	would	have	been	many	inequalities	between	us	that	do
那里	会	有	到过	许多	不平等	之间	我们	那	做

[nɑːt][ɪg'zɪst][tuː; tə] - [deɪ] .

not	exist	to	-	day	.
不是	存在	到	-	天	.

我们之间曾经存在许多如今已不存在的不平等现象。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] ['meɪtɪd] ,

Now	it	seems	to	me	we	are	as	absolutely	mated	,
现在	它	似乎	到	我	我们	是	作为	绝对地	已交配	,

现在看来，我们简直就是天作之合。

[æz; əz] [mʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv][wʌn] [hoʊl] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

as	much	parts	of	one	whole	as	the	two	halves	of	the	brain	,
作为	很多	部分	的	一	所有的	作为	这	二	一半	的	这	脑	,

就像大脑的两个半球一样，它们都是一个整体的各个部分。

[ɔːr][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ['ventrɪklz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

or	the	right	and	left	ventricles	of	our	hearts	.
或者	这	正确的	和	左边	心室	的	我们的	心	.

或者说是我们心脏的左右心室。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr][ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [bɔɪ] [kʊd; kəd]

It	is	no	disparagement	of	you	or	of	myself	to	say	that	no	boy	could
它	是	不	贬损	的	你	或者	的	我	到	说	那	不	男生	可以

说没有男孩能做到，这并非贬低你或我。

[ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] .

appreciate	you	.
欣赏	你	.

谢谢你。

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['mænhʊd] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

The	measure	of	a	man's	manhood	is	his	ability	to	understand	the	highest
这	措施	的	一个	男人的	男子气概	是	他的	能力	到	理解	这	最高

[taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

type	of	womanhood	.
类型	的	女性	.

衡量一个男人男子气概的标准，是他能否理解最高层次的女性特质。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['wɜːrldli] , [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] .

As	to	your	being	worldly	,	that's	all	nonsense	.
作为	到	你的	存在	世俗	,	那就是	全部	废话	.

至于说你世故圆滑，那全是无稽之谈。

" [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [hæf] ['kwɪzɪkli] ,

"	He	stroked	her	hair	a	few	minutes	in	silence	,	and	then	said	,	half	quizzically	,
"	他	抚摸	她	头发	一个	很少	分钟	在	沉默	,	和	然后	说	,	一半	疑惑地	,

他默默地抚摸着她的头发几分钟，然后半是疑惑地说道：

" [juː; jʊ] [maɪt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	might	question	me	,	if	I	said	it	,
"	你	可能	问题	我	,	如果	我	说	它	,

“如果我说了这话，你可能会质疑我，”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['bælzæk] [sed] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] :

but	this	is	what	Balzac	said	of	women	like	you	:
但	这	是	什么	巴尔扎克	说	的	女性	喜欢	你	:

但巴尔扎克是这样评价像你这样的女人的：

- [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mænz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ɪz]

-	A	woman	who	has	received	a	man's	education	possesses	a	faculty	which	is
-	一个	女士	WHO	有	已收到	一个	男人的	教育	拥有	一个	学院	哪个	是

[ðə; ði] [moʊst] ['fɜ:rtl] [ɪn] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

the	most	fertile	in	happiness	for	herself	and	her	husband	;
这	最多	沃	在	幸福	为了	她自己	和	她	丈夫	;

“接受过男性教育的女性拥有一种能力，这种能力对她自己和她的丈夫来说最有利于幸福；

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [æz; əz] [rer] [æz; əz] ['hæpinəs] [ɪt'self] . -

but	that	woman	is	as	rare	as	happiness	itself	.	'
但	那	女士	是	作为	稀有的	作为	幸福	本身	.	-

但这样的女人就像幸福本身一样罕见。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [pli:zd] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	She	looked	pleased	,	but	she	did	not	reply	,	and	he	went	on	.
"	她	看起来	高兴	,	但	她	做过	不是	回复	,	和	他	去	在	.

“她看起来很高兴，但没有回答，他继续说道。”

" [du:] [ju:; jʊ] [stɪl] [daʊt] [ˌem 'i:] ?

"	Do	you	still	doubt	me	?
"	做	你	仍然	怀疑	我	?

你还怀疑我吗?

[wel] , [ðen] , [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔ:r; fər] [lʌv] ,

Well	,	then	,	know	that	I	have	loved	you	from	the	very	beginning	,	for	love	,
出色地	,	然后	,	知道	那	我	有	喜爱	你	从	这	非常	开始	,	为了	爱	,

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ,

when	it	comes	,
什么时候	它	来	,

那么，你要知道，从一开始我就爱着你，因为爱，当它来临的时候。

[ɪz] [ə; eɪ] [ˌretroʊ'æktɪv] [lɔ:] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] .

is	a	retroactive	law	of	our	being	.
是	一个	追溯	法律	的	我们的	存在	.

这是我们存在的一种追溯性法则。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ju:; jʊ] [les] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [si:md] [les] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,

If	I	had	loved	you	less	,	if	you	had	seemed	less	a	part	of	me	,
如果	我	有	喜爱	你	较少的	,	如果	你	有	似乎	较少的	一个	部分	的	我	,

如果我爱你少一些，如果你在我心中的地位不那么重要，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['su:nər] .

I	might	have	realized	it	sooner	.
我	可能	有	已实现	它	很快	.

我或许应该更早意识到这一点。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [mʌnθs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	have	known	that	I	loved	you	for	a	long	time	,	months	,	"	she	said	.
"	我	有	已知	那	我	喜爱	你	为了	一个	长的	时间	,	几个月	,	"	她	说	.

“我知道我爱你已经很久了，好几个月了，”她说。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	Then	you	ought	to	have	known	I	loved	you	,	"	he	answered	quickly	.
"	然后	你	应该	到	有	已知	我	喜爱	你	,	"	他	回答	迅速地	.

“那你应该知道我爱你，”他迅速回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , ['aʊər; ɑːr]

"	Don't	you	think	it	is	possible	to	love	with	our	souls	,	our
"	不	你	思考	它	是	可能的	到	爱	和	我们的	灵魂	,	我们的

[ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] ,

subconsciousness	,
潜意识	,

难道你不认为我们有可能用灵魂、用潜意识去爱吗?

[ænd; ənd]['riːəlaɪz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [sloʊ] [breɪnz] , ['æftər] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

and	realize	with	our	slow	brains	,	after	months	and	years	,	what	our
和	意识到	和	我们的	慢的	大脑	,	后	几个月	和	年	,	什么	我们的

['hɑːrts] [nuː] [æt; ət] [wʌns] ?

hearts	knew	at	once	?
心	知道	在	一次	?

我们迟钝的大脑，经过数月甚至数年，才意识到我们内心早已明白的事情?

['iːv(ə)n] [lʌv] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['prɑːses] .

Even	love	has	become	more	or	less	of	a	mental	process	.
甚至	爱	有	变得	更多的	或者较少的		的	一个	精神的	过程	.

甚至连爱情也或多或少变成了一种心理过程。

[wiː; wi] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

We	reason	about	things	instead	of	feeling	them	,
我们	原因	关于	事物	反而	的	感觉	他们	,

我们用理性去思考事物，而不是用心去感受它们。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [læst] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ]

and	yet	when	we	come	to	our	last	analyses	we	don't	know	anything
和	然而	什么时候	我们	来	到	我们的	最后的	分析	我们	不	知道	任何事物

; [wiː; wi] ['sɪmpli] [fiːl] .

;	we	simply	feel	.
;	我们	简单地	感觉	.

然而，当我们进行最终分析时，我们却一无所知；我们只是有所感受。

[wen] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [sez] ,

When	the	scientist	says	,
什么时候	这	科学家	说道	,

当科学家说，

- [ðə; ði] [ə'miːbə] [muːvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ðə; ði]

'	The	amœba	moves	out	of	the	shade	into	the	sunlight	because	it	wants	the
-	这	阿米巴	移动	出去	的	这	阴影	进入	这	阳光	因为	它	想要	这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

“变形虫从阴凉处移到阳光下，是因为它想要阳光。”

- [hiː; hi]['beɪsiːz][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃəleɪt] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði]['ætəm] [fiːlz] .

'	he	bases	his	postulate	upon	what	he	feels	,	and	believes	that	the	atom	feels	.
-	他	基地	他的	假定	之上	什么	他	感觉	,	和	相信	那	这	原子	感觉	.

他的假设基于他自己的感受，他相信原子也有感觉。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] .

This	is	all	that	he	knows	.
这	是	全部	那	他	知道	.

这就是他所知道的一切。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siːk] [wɔːrmθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd] [ɪts] [ɪ'fekts]

We	do	not	seek	warmth	because	we	have	calculated	its	effects
我们	做	不是	寻找	温暖	因为	我们	有	计算	它是	效果

我们追求温暖并非因为我们已经计算过它的影响。

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [fiːl] [koʊld] .

upon	us	,	but	because	we	feel	cold	.
之上	我们	,	但	因为	我们	感觉	寒冷的	.

我们感到寒冷，但却感到寒冷。

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [stɑːrvd] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [fiːd] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] ,

Oh	,	we	have	starved	our	feelings	to	feed	our	brains	,
哦	,	我们	有	饥饿	我们的	情怀	到	喂养	我们的	大脑	,

哦，我们为了满足大脑的需求而扼杀了我们的情感。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][maɪnd] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

until	the	mind	believes	it	is	the	immortal	part	of	us	,
直到	这	头脑	相信	它	是	这	不朽	部分	的	我们	,

直到我们的思想相信它是我们永生的部分，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ˌɑːr 'iː] - [dɪs'kʌvərɪŋ] ,

instead	of	realizing	that	what	we	know	,	we	are	merely	re	-	discovering	,
反而	的	意识到	那	什么	我们	知道	,	我们	是	仅仅	关于	-	发现	,

我们并没有意识到，我们所知道的，只不过是重新发现而已。

[waɪl] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌæpər'sepʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

while	what	we	feel	is	our	apperception	of	the	infinite	.
尽管	什么	我们	感觉	是	我们的	知觉	的	这	无限	.

而我们所感受到的，是我们对无限的感知。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

If	we	had	the	courage	to	be	true	to	our	feelings	,	instead	of	our
如果	我们	有	这	勇气	到	是	真的	到	我们的	情怀	,	反而	的	我们的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

如果我们有勇气忠于自己的感受，而不是自己的思想，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ] [trʊ] , [wɜːrld] . "

I	believe	it	would	be	a	better	,	as	it	would	certainly	be	a	truer	,	world	.	"
我	相信	它	会	是	一个	更好的	,	作为	它	会	当然	是	一个	更真实	,	世界	.	"

我相信那将是一个更好的世界，也必将是一个更真实的世界。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] [baɪ] [θɔːt] [ðæn; ðən][baɪ] ['fiːlɪŋ] ?

"	Do	you	really	think	more	people	are	guided	by	thought	than	by	feeling	?
"	做	你	真的	思考	更多的	人们	是	引导	经过	想法	比	经过	感觉	?

你真的认为人们更多地受思想而非情感驱使吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	she	asked	with	a	good	deal	of	surprise	.
"	她	问	和	一个	好的	交易	的	惊喜	.

她带着相当惊讶的语气问道。

" [pər'hæps][nɑːt][ɪn][wʌn] [sens] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Perhaps	not	in	one	sense	,	"	he	answered	.
"	也许	不是	在	一	感觉	,	"	他	回答	.

“或许从某种意义上说，并非如此，”他回答道。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪmpʌlsɪz] , [ðer; ðər]['trænzətɔːri]

"	A	great	many	people	are	carried	along	by	their	impulses	,	their	transitory
"	一个	伟大的	许多	人们	是	携带	沿着	经过	他们的	冲动	,	他们的	短暂的

[i'məuʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ,

emotions	,	which	are	not	,
情绪	,	哪个	是	不是	,

“很多人被自己的冲动和转瞬即逝的情绪所左右，而这些冲动和情绪并非真正重要，

['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .

properly	**speaking**	**,**	**feelings**	**at**	**all**	**.**
适当地	请讲	,	情怀	在	全部	.

严格来说，就是所有感觉。

[ðeɪ] [meɪk] [wʌt] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːlz] [ðə; ði] - ['feɪt(ə)l]

They	**make**	**what**	**some**	**one**	**calls**	**the**	**'**	**fatal**
他们	制作	什么	一些	一	呼叫	这	-	致命的

他们制造了某种被某些人称为"致命的"东西

['erər] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['edi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrənt] . -

error	**of**	**mistaking**	**the**	**eddy**	**for**	**the**	**current**	**.**	**'**
错误	的	误会	这	涡流	为了	这	当前的	.	-

把涡流误认为是水流的错误。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] ,

But	**among**	**educated**	**people**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**we**	**think**	**too**	**much**	**,**
但	之中	受过教育	人们	它	似乎	到	我	那	我们	思考	也	很多	,

但我觉得，受过教育的人群似乎想得太多。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd] [fiːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

especially	**of**	**our**	**own**	**thoughts**	**,**	**and**	**feel**	**too**	**little**	**.**
尤其	的	我们的	自己的	想法	,	和	感觉	也	小的	.

尤其是我们自己的想法，感觉却太少。

[ɔːl] [ðɪs] [jɪr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ;

All	**this**	**year**	**I**	**have**	**not**	**said**	**that**	**I**	**loved**	**you**	**;**
全部	这	年	我	有	不是	说	那	我	喜爱	你	;

今年我还没有对你说过我爱你；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [felt] [ænd; ənd] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**don't**	**know**	**that**	**I**	**have**	**thought**	**it**	**,**	**but**	**I**	**have**	**felt**	**and**	**lived**	**it**	**.**
我	不	知道	那	我	有	想法	它	,	但	我	有	毛毡	和	居住地	它	.

我不知道我是否想过，但我确实感受过，也经历过。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['θɔːtf(ə)l] — "

Sometimes	**I**	**have**	**not**	**been**	**thoughtful**	**—**	**"**
有时	我	有	不是	到过	周到	—	"

有时我考虑不周——

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] ['θɔːtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**You**	**have**	**always**	**been**	**too**	**thoughtful**	**,**	**"**	**she**	**interrupted**	**.**
"	你	有	总是	到过	也	周到	,	"	她	中断	.

"你总是太体贴了，"她打断道。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	**No**	**,**	**but**	**when**	**I**	**have**	**been**	**inconsiderate**	**it**	**was**	**because**	**you**	**were**
"	不	,	但	什么时候	我	有	到过	不体贴	它	曾是	因为	你	是

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

"不，但我若表现得不够体贴，那是因为你就是我自己。"

[ðə; ði] [best] [self] [ðæt] [wiː; wi] [ˌoʊvər'lʊk] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['lɔɪəlti] .

the	**best**	**self**	**that**	**we**	**overlook**	**sometimes**	**,**	**but**	**return**	**to**	**with**	**unfailing**	**loyalty**	**.**
这	最好的	自己	那	我们	俯瞰	有时	,	但	返回	到	和	永不失败	忠诚	.

我们有时会忽略自己最好的一面，但我们始终会以坚定不移的忠诚回归到它。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][boʊn][ʌv; əv][maɪ][boʊn][ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] ;

You	**were**	**not**	**bone**	**of**	**my**	**bone**	**and**	**flesh**	**of**	**my**	**flesh**	**;**
你	是	不是	骨	的	我的	骨	和	肉	的	我的	肉	;

你不是我骨中的骨，肉中的肉；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

that	is	a	very	low	and	material	view	of	what	you	have	been	and	are
那	是	一个	非常	低的	和	材料	看法	的	什么	你	有	到过	和	是

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

这是对你过去和现在在我心中地位的一种非常低级和物质的看法。

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

heart	of	my	heart	and	soul	of	my	soul	.
心	的	我的	心	和	灵魂	的	我的	灵魂	.

我心中最珍贵的，我灵魂深处的。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [laɪf] .

I	cannot	think	of	a	life	apart	from	you	,	for	you	are	my	life	.
我	不能	思考	的	一个	生活	除	从	你	,	为了	你	是	我的	生活	.

我无法想象没有你的生活，因为你就是我的生命。

['mærɪdʒ]

Marriage

婚姻

婚姻

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ə; eɪ] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] ['mendlsn] [ænd; ənd]

is	not	a	matter	of	a	license	and	a	ceremony	and	Mendelssohn	and
是	不是	一个	事情	的	一个	执照	和	一个	仪式	和	门德尔松	和

['geɪpɪŋ] [kraʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʊr] .

gaping	crowds	and	a	tour	.
张开的	人群	和	一个	旅游	.

这不是许可证、仪式、门德尔松、目瞪口呆的人群和巡回演出的问题。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz] [dʒɔɪnd] ['kænɑːt] [biː; bi]

We	do	not	need	any	one	to	tell	us	that	what	God	has	joined	cannot	be
我们	做	不是	需要	任何	一	到	告诉	我们	那	什么	上帝	有	加入	不能	是

['sʌndərd] [baɪ][mæn] .

sundered	by	man	.
分离	经过	男人	.

我们不需要任何人告诉我们，上帝所结合的，人是不能分开的。

[ɔːl] [ðɪs] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

All	this	year	has	been	a	long	wedding	of	every	thought	and	feeling	and
全部	这	年	有	到过	一个	长的	婚礼	的	每一个	想法	和	感觉	和

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

这一整年就像一场漫长的婚礼，各种思绪、情感和欲望交织在一起。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] [wɪʃ] .

until	I	have	looked	into	your	eyes	to	see	my	own	wish	.
直到	我	有	看起来	进入	你的	眼睛	到	看	我的	自己的	希望	.

直到我凝视你的双眼，才看到了我内心的愿望。

[wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wei] ['mædnəs] [laɪz] .

We	have	thought	and	thought	,	but	that	way	madness	lies	.
我们	有	想法	和	想法	,	但	那	方式	疯狂	谎言	.

我们反复思考，但那样只会走向疯狂。

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] ,

Now	I	feel	that	all	the	world	we	have	lost	,
现在	我	感觉	那	全部	这	世界	我们	有	丢失的	,

现在我觉得我们失去的一切，

[laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] ['evri] ['glɔːriəs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

lives	for	us	in	every	glorious	possibility	in	each	other	.
生活	为了	我们	在	每一个	辉煌	可能性	在	每个	其他	.

彼此的生命中蕴藏着每一种美好的可能性。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

For	I	know	that	you	love	me	.	"
为了	我	知道	那	你	爱	我	.	"

因为我知道你爱我。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	think	I	have	loved	you	all	along	,
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	思考	我	有	喜爱	你	全部	沿着	,

“是的，”她说，“我想我一直都爱着你。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [driːmz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [ˌem 'iː] .

but	it	never	entered	my	dreams	that	you	could	love	me	.
但	它	绝不	进入	我的	梦境	那	你	可以	爱	我	.

但我从未想过你会爱上我。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ,

Even	now	,	when	you	tell	me	,	it	does	not	seem	as	if	it	could	be	so	,
甚至	现在	,	什么时候	你	告诉	我	,	它	做	不是	似乎	作为	如果	它	可以	是	所以	,

即使现在你告诉我这件事，我仍然觉得难以置信。

['iːðər] [baɪ][ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑːses] , [ɔːr][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

either	by	the	mental	process	,	or	by	that	of	feeling	.
任何一个	经过	这	精神的	过程	,	或者	经过	那	的	感觉	.

无论是通过心理过程，还是通过感觉过程。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

"	He	caught	her	in	his	arms	and
"	他	捕捉	她	在	他的	武器	和

他一把将她抱在怀里，

[kɪst] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [kɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

kissed	her	,	a	kiss	so	long	and	tender	that	it	left	her	clinging	to	him
亲吻	她	,	一个	吻	所以	长的	和	投标	那	它	左边	她	依恋	到	他

,

,

,

他吻了她，一个漫长而温柔的吻，让她不由自主地依偎在他怀里。

['breθləs] [ænd; ənd][hæf] [ə'weɪkənd] .

breathless	and	half	awakened	.
喘不过气	和	一半	觉醒	.

气喘吁吁，半梦半醒。

" [dəunt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [fiːl] , — [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] ['evri] [biːt] [ɪz]

"	Don't	think	,	"	he	said	,	"	feel	,	—	feel	my	heart	and	know	that	every	beat	is
"	不	思考	,	"	他	说	,	"	感觉	,	—	感觉	我的	心	和	知道	那	每一个	打	是

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“不要思考，”他说，“用心感受——感受我的心跳，要知道每一次跳动都是为了你。”

[ðæt] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][ˌem 'iː][kɔːlz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [əu'beiz] ,

that	every	atom	of	me	calls	for	you	,	and	every	drop	of	blood	obeys	,
那	每一个	原子	的	我	呼叫	为了	你	,	和	每一个	降低	的	血	服从	,

我身体的每一个原子都在呼唤你，我的每一滴血都在服从你。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kəˈmænd] [juː; jʊ] .

as	it	would	command	you	.
作为	它	会	命令	你	.

它会命令你这样做。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [sez] , [nɑːt] - [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi]

I	have	tried	to	reach	the	ideal	of	the	love	that	says	,	not	'	thou	must	be
我	有	尝试	到	抵达	这	理想的	的	这	爱	那	说道	,	不是	-	你	必须	是

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我努力追求那种理想的爱情，它不是说“你必须属于我”，

- [bʌt; bət] - [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ðaɪn] , - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [daʊt] [ˌem ˈiː] .

'	but	'	I	must	be	thine	,	'	but	I	have	failed	if	you	can	doubt	me	.
-	但	-	我	必须	是	你的	,	-	但	我	有	失败的	如果	你	能	怀疑	我	.

“但我必须是你的”，但如果你怀疑我，那我就失败了。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .

"	She	flung	her	arms	around	his	neck	with	sudden	passion	.
"	她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	和	突然	热情	.

她突然热情地搂住了他的脖子。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈgretɪst] , [ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	This	is	the	greatest	,	the	most	perfect	dream	of	all	,	"	she	said	;
"	这	是	这	最	,	这	最多	完美的	梦	的	全部	,	"	她	说	;

“这是最伟大、最完美的梦想，”她说；

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhev(ə)n] . "

"	I	think	it	must	be	heaven	.	"
"	我	思考	它	必须	是	天堂	.	"

“我想那一定是天堂。”

" [ə; eɪ] [nuː] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈdʒentli] .

"	A	new	heaven	and	a	new	earth	,	"	he	answered	gently	.
"	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	,	"	他	回答	轻轻地	.

“新天新地，”他温和地回答道。

['ɛksˈviː]

XV
十五

十五

['wɪmɪn] [əˈloʊn] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪˈspekt]

Women	alone	know	how	much	attraction	there	is	in	the	respect
女性	独自的	知道	如何	很多	景点	那里	是	在	这	尊重

只有女人才知道尊重有多么重要。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmæstər] [ʃoʊz] [ðem; ðəm] .

which	a	master	shows	them	.
哪个	一个	掌握	演出	他们	.

大师会教给他们的。

[ˈbælzæk] .

Balzac	.
巴尔扎克	.

巴尔扎克。

[ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [dɪd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [əˈmjuːzmənt] [ɔːr] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

The	derelict	did	not	afford	them	much	amusement	or	information	.
这	废弃的	做过	不是	买得起	他们	很多	娱乐	或者	信息	.

这辆破车并没有给他们带来多少乐趣或信息。

[ðə; ði] [weɪvz] [suːn] [biːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['rɑːks] .

The	waves	soon	beat	her	to	pieces	on	the	savage	rocks	.
这	波浪	很快	打	她	到	件	在	这	野蛮的	岩石	.

海浪很快将她拍打在嶙峋的礁石上，撕成了碎片。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [plaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['westərn] [pɔːrts] , ['prɑːbəbli] [sæn]

Apparently	she	had	been	a	ship	plying	between	Western	ports	,	probably	San
显然	她	有	到过	一个	船	合奏	之间	西	端口	,	大概	圣

[frən'sɪskoʊ][ænd; ənd][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

Francisco	and	Honolulu	.
弗朗西斯科	和	檀香山	.

显然，她曾是一艘往返于西部港口之间的船只，很可能是旧金山和檀香山之间的船只。

[ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [wɑːʃt] [ʌp][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] [paʊndz] [ʌv; əv][raɪs] ,

In	the	wreckage	washed	up	there	were	a	few	pounds	of	rice	,
在	这	残骸	洗过	向上	那里	是	一个	很少	磅	的	米	,

在冲上岸的残骸中，发现了几磅大米。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bruːmz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃʊgər] - [keɪn] .

and	some	brooms	of	what	they	believed	to	be	sugar	-	cane	.
和	一些	扫帚	的	什么	他们	相信	到	是	糖	-	甘蔗	.

还有一些他们认为是甘蔗做的扫帚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .

There	was	nothing	else	.
那里	曾是	没有什么	别的	.

没有别的了。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lemən] !

"	Not	even	a	lemon	!
"	不是	甚至	一个	柠檬	!

“连个柠檬都没有！”

" ['rɑːbɪn] [sed] [dɪs'kɑːnsələtli] .

"	Robin	said	disconsolately	.
"	罗宾	说	沮丧地	.

罗宾沮丧地说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɔːl] [wʌnz] ['nætʃ(ə)rəl][laɪf][nɑːt]['oʊnli][ten] , [bʌt; bət][ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm]

"	Think	of	living	all	one's	natural	life	not	only	ten	,	but	ten	thousand	miles	from
"	思考	的	活的	全部	一个人的	自然的	生活	不是	仅有的	十	,	但	十	千	英里	从

[ə; eɪ] ['lemən] .

a	lemon	.
一个	柠檬	.

“想想看，你一生中不仅离柠檬十英里，而且离柠檬一万英里。”

" ['ædəm] [læft] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Adam	laughed	sympathetically	.
"	亚当	笑了	同情地	.

亚当同情地笑了笑。

" [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] ['pɑːrti][aɪ] [rɪ'membər] ;

"	It's	like	a	yachting	party	I	remember	;
"	它是	喜欢	一个	游艇	派对	我	记住	;

“就像我记忆中的一次游艇派对；

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

we	found	that	the	boat	we	had	engaged	had	been	taken	by	somebody	else	,
我们	成立	那	这	船	我们	有	已订婚的	有	到过	已采取	经过	某人	别的	,

我们发现我们租用的那艘船已经被别人租走了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][set][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] .

and	our	set	had	to	be	divided	.
和	我们的	放	有	到	是	分割	.

我们的设备不得不拆分。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

Later	in	the	evening	we	discovered	that	we	had	all	the	sugar	and	the	other
之后	在	这	晚上	我们	发现	那	我们	有	全部	这	糖	和	这	其他

[kraʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['lɛmənz] . - -

crowd	all	the	lemons	.	'	'
人群	全部	这	柠檬	.	-	-

当晚晚些时候，我们发现糖都归我们了，而柠檬都归别人了。

[twʌz] ['evər] [ðʌs] [frʌm; frəm] ['tʃaɪld,hʊdz] ['aʊər] , [aɪv] [siːn] [maɪ]['fɑːndəst] [hoʊps] [dɪ'keɪ] : [aɪ] ['nevər]

Twas	ever	thus	from	childhood's	hour	,	I've	seen	my	fondest	hopes	decay	:	I	never
那是	曾经	因此	从	童年的	小时	, 我已经		已见	我的	最爱	希望	衰变	:	我	绝不

['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['saʊər] ,

wanted	something	sour	,
通缉	某物	酸的	,

从孩提时代起，我便眼睁睁地看着自己最美好的愿望破灭：我从未想要过苦涩的东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [mə'læsɪz] [keɪm] [maɪ] [wei] . -

but	what	molasses	came	my	way	.	'
但	什么	糖蜜	来了	我的	方式	.	-

但我得到的却是怎样的甜言蜜语呢?

['nevər] [maɪnd] , [dɪr] .

Never	mind	,	dear	.
绝不	头脑	,	亲爱的	.

没关系，亲爱的。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][plænt]['aʊər; ɑːr] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] [tuː; tə]

We	will	go	and	plant	our	sugar	,	and	by	the	time	it	is	ready	to
我们	将要	去	和	植物	我们的	糖	,	和	经过	这	时间	它	是	准备好	到

['swiːtn] ['eniθɪŋ] ,

sweeten	anything	,
甜味	任何事物	,

我们会去种糖，等到它成熟可以用来给任何东西增添甜味的时候，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːrgoʊ][ʌv; ə] ['lɛmənz] [meɪ] [hæv; həv] ['floʊtɪd] ['ɪntuː]['hɑːrbər] [raɪt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

a	whole	cargo	of	lemons	may	have	floated	into	harbor	right	at	our	door	.
一个	所有的	货物	的	柠檬	可能	有	漂浮	进入	港口	正确的	在	我们的	门	.

可能有一整船柠檬漂到了我们家门口的港口。

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['reɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [koʊst] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['loʊər] [graʊnd] ,

"	They	crossed	the	ranges	to	the	western	coast	,	where	there	was	lower	ground	,
"	他们	交叉	这	范围	到	这	西	海岸	,	在哪里	那里	曾是	降低	地面	,

他们翻越山脉，来到地势较低的西海岸。

['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][raɪs][ænd; ənd] [keɪn] ,

better	fitted	to	the	supposed	requirements	of	rice	and	cane	,
更好的	适配	到	这	据称	要求	的	米	和	甘蔗	,

更符合人们对稻米和甘蔗的预期需求，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] ,

and	had	a	good	deal	of	amusement	out	of	their	ignorance	,
和	有	一个	好的	交易	的	娱乐	出去	的	他们的	无知	,

他们因自己的无知而感到十分有趣。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪsti] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] ['iːðər]

neither	of	them	having	more	than	a	misty	idea	about	either
两者都不	的	他们	拥有	更多的	比	一个	蒙蒙	主意	关于	任何一个

他们两人对这两件事都只有模糊的概念。

[raɪs] [ɔːr] ['ʃʊgər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːrvd] [tə'geðər] .

rice	or	sugar	before	they	reach	the	stage	to	be	served	together	.
米	或者	糖	前	他们	抵达	这	阶段	到	是	服务	一起	.

在米饭或糖被端上桌之前，它们会先被添加到餐桌上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] [ænd; ənd] [kæmpt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

It	was	quite	late	when	they	were	through	and	camped	for	supper	.
它	曾是	相当	晚的	什么时候	他们	是	通过	和	露营	为了	晚餐	.

他们忙完后，时间已经很晚了，于是就露营吃晚饭。

[rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər] [trɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['priːviəs] , [ðæt] [naʊ] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Remembering	their	trip	of	a	few	weeks	previous	,	that	now	seemed	so	long	ago	,
记住	他们的	旅行	的	一个	很少	周	以前的	,	那	现在	似乎	所以	长的	前	,

['ædəm] [sed] ,

Adam	said	,
亚当	说	,

回想起几周前的那次旅行，现在感觉好像是很久以前的事了，亚当说道：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [dɪr] ?

"	Are	you	too	tired	to	sing	,	dear	?
"	是	你	也	疲劳的	到	唱歌	,	亲爱的	?

亲爱的，你是不是累得唱不动歌了？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

It	is	so	long	since	I	have	heard	you	.
它	是	所以	长的	自从	我	有	听到	你	.

好久没听到你的声音了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	She	stood	up	and	thought	for	a	moment	,
"	她	站立	向上	和	想法	为了	一个	片刻	,

她站起身，沉思片刻，

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['luːsnd] [her] [brɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] - " [ðə; ði] [naɪt]

and	then	putting	back	her	loosened	hair	began	with	Bourdillon's	"	The	night
和	然后	推杆	后退	她	松动	头发	开始	和	-	"	这	夜晚

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] ,

has	a	thousand	eyes	,
有	一个	千	眼睛	,

然后，她重新梳理散落的头发，开始吟诵布尔迪隆的《夜有千眼》。

" [ænd; ənd] [sæŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] .

"	and	sang	on	and	on	.
"	和	唱	在	和	在	.

然后他不停地唱了起来。

[æt; ət] [læst] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ædəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːnd] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz]

At	last	,	turning	to	Adam	with	a	little	fond	gesture	,	and	altering	the	words
在	最后的	,	转弯	到	亚当	和	一个	小的	喜爱	手势	,	和	改变	这	字

['slaɪtli] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] :

slightly	,	she	sang	:
轻微地	,	她	唱	:

最后，她转向亚当，带着一丝宠溺的神情，稍稍改动了歌词，唱道：

" [laɪk] [ə; eɪ] - [ɪn] [ðə; ði] [lɪft] , [sɪŋ] , [oʊ] ['boːni] [braɪd] !

"	Like	a	laverlock	in	the	lift	,	sing	,	O	bonny	bride	!
"	喜欢	一个	-	在	这	举起	,	唱歌	,	哦	邦妮	新娘	!

“像电梯里的海狸一样歌唱吧，美丽的新娘！”

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['ædəm] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [iːv] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

All	the	world	was	Adam	once	,	with	Eve	by	his	side	.
全部	这	世界	曾是	亚当	一次	,	和	前夕	经过	他的	边	.

全世界的人都曾是亚当，夏娃在他身边。

[wɒts] [ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ][læd] , [maɪ] [lʌv] ?

What's	the	world	,	my	lad	,	my	love	?
是什么	这	世界	,	我的	小伙子	,	我的	爱	?

我的孩子，我的爱人，这世界究竟是什么?

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː] ?

What	can	it	do	?
什么	能	它	做	?

它能做什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪn] ; [laɪf][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [nuː] .

I	am	thine	,	and	thou	art	mine	;	life	is	sweet	and	new	.
我	是	你的	,	和	你	艺术	矿	;	生活	是	甜的	和	新的	.

我属于你，你属于我；生命如此甜蜜崭新。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][mɑːrk] , [let][ˌaɪ 'tiː][stænd][baɪ] ,

If	the	world	have	missed	the	mark	,	let	it	stand	by	,
如果	这	世界	有	错过	这	标记	,	让	它	站立	经过	,

如果世界错过了目标，那就让它停下来吧。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] ['gɑːtn] [liːv] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wiːl] [traɪ] . "

For	we	two	have	gotten	leave	,	and	once	more	we'll	try	.	"
为了	我们	二	有	获得	离开	,	和	一次	更多的	出色地	尝试	.	"

我们俩都请了假，我们会再试一次。

" - [wʌns] [mɔːr] , - " ['ædəm] [rɪ'piːtɪd] .

"	-	Once	more	,	-	"	Adam	repeated	.
"	-	一次	更多的	,	-	"	亚当	重复	.

“再说一遍，”亚当重复道。

" [wʌns] [mɔːr] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Once	more	,	my	darling	!
"	一次	更多的	,	我的	亲爱的	!

“再一次，我的宝贝！”

[oʊ] , [laɪf][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [nuː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][wɜːrld] !

Oh	,	life	is	sweet	and	new	for	us	;	we	can	afford	to	lose	the	world	!
哦	,	生活	是	甜的	和	新的	为了	我们	;	我们	能	买得起	到	失去	这	世界	!

哦，生活对我们来说美好而崭新；我们就算失去全世界也无所谓!

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʌv] , [wen] ?

When	will	you	come	to	me	,	love	,	when	?
什么时候	将要	你	来	到	我	,	爱	,	什么时候	?

亲爱的，你何时才能来到我身边?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪlfl] [læf] ,

"	She	shook	her	head	with	a	little	wilful	laugh	,
"	她	摇晃	她	头	和	一个	小的	故意	笑	,

她故意地笑了笑，摇了摇头。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [fel] [ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [veɪl] .

and	all	the	glistening	glory	of	her	hair	fell	about	her	like	a	wedding	veil	.
和	全部	这	闪闪发光	荣耀	的	她	头发	跌倒	关于	她	喜欢	一个	婚礼	面纱	.

她那闪亮的秀发像婚纱的面纱一样披散在她周围。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Wait	,	"	she	said	;	"	wait	a	little	.
"	等待	,	"	她	说	;	"	等待	一个	小的	.

“等等，”她说，“再等一会儿。”

[ðə; ði][flæks][ɪz][nɑːt] ['nɪrli] ['redi] [fɔːr; fər] ['spɪnɪŋ] [jet] ; [kæn; kən][ə; eɪ] [braɪd] [fər'get] [hɜːr; hər][ə'taɪər] ?

The	flax	is	not	nearly	ready	for	spinning	yet	;	can	a	bride	forget	her	attire	?
这	亚麻	是	不是	几乎	准备好	为了	旋转	然而	;	能	一个	新娘	忘记	她	服装	?

亚麻还远未成熟可以纺纱；新娘怎么能忘记她的礼服呢?

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər]['saɪləns] [fɪl] [ðə; ði][gæp]

Besides	,	how	can	we	be	—	"	she	paused	,	and	let	her	silence	fill	the	gap
除了	,	如何	能	我们	是	—	"	她	暂停	,	和	让	她	沉默	充满	这	差距

,

,

,

此外，我们怎么能——"她停顿了一下，让沉默填补了空白。

" [wen] [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] ['eni] ['serəmoʊni] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən]

"	when	I	know	we	neither	of	us	know	any	ceremony	more	dignified	than
"	什么时候	我	知道	我们	两者都不	的	我们	知道	任何	仪式	更多的	凝重	比

['hɑːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ?

hopping	over	a	broomstick	?
跳跃	超过	一个	扫帚	?

“我知道我们俩都不知道还有什么比跳过扫帚更庄重的仪式吗？”

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] , ['wɔːkɪŋ]

"	They	started	homeward	,	walking
"	他们	开始	回家	,	步行

他们开始往家走去

['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['maʊnt(ə)n] [gɔːdʒz] , ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['nɑːnsens] [ðæt]

slowly	through	the	dimly	lighted	mountain	gorges	,	talking	the	ineffable	nonsense	that
缓慢地	通过	这	依稀	照明	山	峡谷	,	说	这	难以言喻的	废话	那

['lʌvəz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] .

lovers	never	weary	of	.
恋人	绝不	厌倦	的	.

他们缓缓穿过光线昏暗的山谷，说着恋人们永远不会厌倦的、难以言喻的胡言乱语。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] [rʌʃt] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] , ['ædəm] [stept]

As	they	came	to	a	brook	that	rushed	noisily	down	the	ravine	,	Adam	stepped
作为	他们	来了	到	一个	溪	那	匆忙	喧闹地	向下	这	峡谷	,	亚当	步

[ə'krɔːs] ,

across	,
穿过	,

当他们来到一条湍急的小溪边时，亚当跨过了溪水。小溪从山谷中奔流而下，发出嘈杂的声音。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	held	out	his	hand	to	her	.
和	握住	出去	他的	手	到	她	.

他向她伸出了手。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɪr] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]

"	Wait	a	moment	,	"	he	said	,	"	just	where	you	are	,	dear	,	and	say	this	with
"	等待	一个	片刻	,	"	他	说	,	"	只是	在哪里	你	是	,	亲爱的	,	和	说	这	和

[ˌem 'iː] : —

me	:	—
我	:	—

“等一下，”他说，“亲爱的，就在你现在的地方，跟我一起说：——

" - ['oʊvər] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] : [maɪ] [lʌv] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][laɪf][aɪ] [pledʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	'	Over	running	water	:	my	love	I	give	to	you	,	my	life	I	pledge	to	you	,
"	-	超过	跑步	水	:	我的	爱	我	给	到	你	,	我的	生活	我	保证	到	你	,

“在流水上：我将我的爱献给你，我将我的生命献给你，

[maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [teɪk] [nɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [waɪl] [ðɪs] ['wɔːtər] [rʌnz] .

my	heart	I	take	not	back	from	you	while	this	water	runs	.
我的	心	我	拿	不是	后退	从	你	尽管	这	水	跑步	.

当这流水潺潺时，我的心不会从你身边收回。

" - ['oʊvər] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] : ['evri] ['sev(ə)nθ] [jɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

"	'	Over	running	water	:	every	seventh	year	,	at	this	time	of	the	year	,
"	-	超过	跑步	水	:	每一个	第七	年	,	在	这	时间	的	这	年	,

“流水之上：每隔七年，在每年的这个时候，

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ] [trɑːθ] ;

at	this	hour	of	the	night	,	I	will	meet	you	here	to	renew	my	troth	;
在	这	小时	的	这	夜晚	,	我	将要	见面	你	这里	到	更新	我的	誓言	;

夜深人静之时，我将在此与你重续誓言；

[deθ] [ə'loʊn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðɪs] [vaʊ] . - "

death	alone	to	relieve	me	of	this	vow	.	'	"
死亡	独自的	到	缓解	我	的	这	发誓	.	-	"

唯有死亡才能解除我的这个誓言。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .

"	she	asked	wonderingly	.
"	她	问	惊奇地	.

她疑惑地问道。

" ['oʊvər] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [waɪl] [ðɪs] ['wɔːtər] [rʌnz] , [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz]

"	Over	running	water	,	while	this	water	runs	,	while	there	is	any	snow	in	the	mountains
"	超过	跑步	水	,	尽管	这	水	跑步	,	尽管	那里	是	任何	雪	在	这	山脉

,

,

,

“在流水之上，当这流水流淌之时，当山上还有积雪之时，

[ɔːr] ['rɪvəz] [ə'pɑːn]

or	rivers	upon
或者	河流	之上

或河流

[lænd] , [ɔːr] ['wɔːtərz] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz] , [ɔːr] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [oʊld] ,

land	,	or	waters	in	the	seas	,	or	clouds	in	the	skies	,	when	the	world	is	old	,
土地	,	或者	水	在	这	海域	,	或者	云	在	这	天空	,	什么时候	这	世界	是	老的	,

当世界古老时，无论是陆地、海洋中的水，还是天空中的云朵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [bəːnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [taɪm] [grəuz] ['wɪri] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] , ['ɔːlweɪz]

and	the	sun	burned	out	,	and	time	grows	weary	,	I	shall	love	you	still	,	always
和	这	太阳	烧伤	出去	,	和	时间	生长	厌倦	,	我	将	爱	你	仍然	,	总是

[ænd; ənd] [fər'evər] .

and	forever	.
和	永远	.

太阳熄灭了，时光也变得疲惫了，但我依然爱你，永远爱你。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] , [lʌv] ?

What	is	it	all	about	,	love	?
什么	是	它	全部	关于	,	爱	?

爱情究竟是什么?

" [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [kloʊz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] .

"	He	clasped	her	close	,	and	did	not	answer	at	once	.
"	他	紧握	她	关闭	,	和	做过	不是	回答	在	一次	.

他紧紧地搂住她，没有立刻回答。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [oʊld] ['aɪrɪʃ] [trɑːθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] ,

"	Don't	you	know	that	old	Irish	troth	,	"	he	said	,	"	which	would	have	been	enough	,
"	不	你	知道	那	老的	爱尔兰	誓言	,	"	他	说	,	"	哪个	会	有	到过	足够的	,

“难道你不知道那句古老的爱尔兰誓言吗？”他说，“那本来就足够了。”

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [hɑːrd] , [ʌnroʊ'mæntɪk] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['liːgəli] [maɪ] [waɪf]

even	in	that	hard	,	unromantic	world	of	ours	,	to	have	made	you	legally	my	wife
甚至	在	那	难的	,	不浪漫的	世界	的	我们的	,	到	有	制成	你	合法地	我的	妻子

,

,

,

即使在我们这个艰难、不浪漫的世界里，能够让你在法律上成为我的妻子，

[ɪf] [sed] ['oʊvər] ['eni] ['skɑːtɪʃ] [striːm] ?

if	said	over	any	Scottish	stream	?
如果	说	超过	任何	苏格兰	溪流	?

如果是在苏格兰的任何一条溪流上说的呢?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trɪk] [juː; jʊ] ?

I	thought	you	knew	;	you	are	sure	I	would	not	trick	you	?
我	想法	你	知道	;	你	是	当然	我	会	不是	诡计	你	?

我以为你知道真相；你确定我不会骗你吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ?

You	know	I	could	not	?
你	知道	我	可以	不是	?

你知道我做不到吧?

" [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

"	He	put	her	head	back	on	his	shoulder	and	looked	into	her	shining	eyes	.
"	他	放	她	头	后退	在	他的	肩膀	和	看起来	进入	她	灼灼	眼睛	.

他把她的头放回自己的肩膀上，凝视着她闪亮的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

It	seemed	to	him	he	could	not	bear	even	a	look	of	reproach	.
它	似乎	到	他	他	可以	不是	熊	甚至	一个	看	的	责备	.

他似乎连一个责备的眼神都无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pleɪsɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kraʊn] [ə'pɑːn]

She	raised	her	hands	almost	as	if	she	were	placing	an	invisible	crown	upon
她	提高	她	双手	几乎	作为	如果	她	是	放置	一个	无形的	王冠	之上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

她举起双手，仿佛要将一顶无形的王冠戴在他的头上。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	let	her	arms	fall	about	his	shoulders	.
和	让	她	武器	落下	关于	他的	肩膀	.

她任由双臂环住他的肩膀。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] [rʌnz] ? "

"	Then	I	am	your	wife	while	living	water	runs	?	"
"	然后	我	是	你的	妻子	尽管	活的	水	跑步	?	"

“那么，只要活着，水就流淌，我就是你的妻子吗？”

" [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Forever	and	forever	,	"	he	replied	.
"	永远	和	永远	,	"	他	回复	.

“永远永远，”他回答道。

" [oʊ] , [weɪt] , [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Oh	,	wait	,	wait	just	a	little	,	"	she	answered	.
"	哦	,	等待	,	等待	只是	一个	小的	,	"	她	回答	.

“哦，等等，再等一会儿，”她回答道。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ɔːl] ['pɜ˞ːsənz] ['pəˈzesɪŋ] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

All	persons	possessing	any	portion	of	power	ought	to	be
全部	人	拥有	任何	部分	的	力量	应该	到	是

所有拥有任何部分权力的人都应该

['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['ɔːfli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [ækt][ɪn]

strongly	and	awfully	impressed	with	an	idea	that	they	act	in
强烈	和	非常	印象深刻	和	一个	主意	那	他们	行为	在

他们的行为方式给我留下了深刻而可怕的印象。

[trʌst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kənˈdʌkt] [ɪn]

trust	,	and	that	they	are	to	account	for	their	conduct	in
相信	,	和	那	他们	是	到	帐户	为了	他们的	执行	在

信任，以及他们应当对自己的行为负责

[ðæt] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['mæstər] , ['ɔːθər] , [ænd; ənd] ['faʊndər] [ʌv; əv]

that	trust	to	the	one	great	Master	,	Author	,	and	Founder	of
那	相信	到	这	一	伟大的	掌握	,	作者	,	和	创始人	的

这份信任属于那位伟大的大师、作者和创始人

[səˈsaɪəti] .

society	.
社会	.

社会。

[bɜːrk] .

Burke	.
伯克	.

伯克。

['ædəm] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Adam	found	a	note	beside	his	plate	in	the	morning	.
亚当	成立	一个	笔记	旁	他的	盘子	在	这	早晨	.

亚当早上在盘子旁边发现了一张纸条。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ; " [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] .

"	I	will	be	back	before	five	o'clock	,	"	it	said	;	"	I	must	think	.
"	我	将要	是	后退	前	五	点钟	,	"	它	说	;	"	我	必须	思考	.

“我会在五点前回来，”它说；“我必须思考一下。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kɔːld]

"	He	did	not	sit	down	to	the	table	she	had	spread	for	him	,	but	called
"	他	做过	不是	坐	向下	到	这	桌子	她	有	传播	为了	他	,	但	称为

[ðə; ði][dɔːgz] ;

the	dogs	;
这	狗	;

“他没有坐到她为他摆好的桌子旁，而是叫来了狗；

[prɪns] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Prince	was	missing	,	and	this	was	a	relief	to	him	.
王子	曾是	丢失的	,	和	这	曾是	一个	宽慰	到	他	.

王子失踪了，这让他松了一口气。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [prɪns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Nothing	could	happen	to	her	when	Prince	was	with	her	.
没有什么	可以	发生	到	她	什么时候	王子	曾是	和	她	.

只要王子在身边，她就不会有事。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hi:; hi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ˌaɪ 'ti:] ,

His	first	impulse	was	to	follow	her	,	but	he	repelled	it	,
他的	第一的	冲动	曾是	到	跟随	她	,	但	他	排斥	它	,

他最初想跟着她，但他克制住了这种冲动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] .

and	he	too	sat	down	to	think	.
和	他	也	卫星	向下	到	思考	.

他也坐下来思考。

['læsi] [hwaɪnd] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [hed] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [ænd; ənd]

Lassie	whined	uneasily	,	and	he	stroked	her	head	absent	-	mindedly	,	and
恋人	抱怨	不安地	,	和	他	抚摸	她	头	缺席的	-	用心地	,	和

['faɪnəli] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

finally	went	out	and	tried	to	work	.
最后	去	出去	和	尝试	到	工作	.

拉西不安地呜咽着，他心不在焉地抚摸着她的头，最后出去开始工作。

[ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .

The	hours	dragged	away	,	and	by	four	o'clock	he	could	stand	it	no	longer	.
这	小时	拖拽	离开	,	和	经过	四	点钟	他	可以	站立	它	不	更长	.

时间一分一秒地过去，到了四点钟，他再也忍受不了了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

He	went	to	the	gateway	.
他	去	到	这	网关	.

他走到了门口。

[æz; əz][hi:; hi] [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

As	he	unfastened	it	,	he	saw	her	coming	toward	him	,	but	she
作为	他	解开	它	,	他	锯	她	未来	朝向	他	,	但	她

他解开扣子时，看见她朝他走来，但她

[stɑ:pt] [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['boʊldər]

stopped	and	he	joined	her	,	and	together	they	turned	back	to	the	boulder
停止	和	他	加入	她	,	和	一起	他们	转向	后退	到	这	巨石

.

:

.

他停了下来，走到她身边，两人一起转身回到巨石旁。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] ,

He	noticed	that	she	was	very	white	,
他	注意到	那	她	曾是	非常	白色的	,

他注意到她皮肤很白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [slept] , [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [sed] ,

and	that	her	eyes	looked	as	if	she	had	not	slept	,	but	he	only	said	,
和	那	她	眼睛	看起来	作为	如果	她	有	不是	睡着了	,	但	他	仅有的	说	,

她的眼睛看起来像是没睡过一样，但他只是说：

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] ? "

"	Have	you	thought	?	"
"	有	你	想法	?	"

你考虑过吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] . "

"	Yes	,	"	she	answered	,	"	I	have	thought	.	"
"	是的	,	"	她	回答	,	"	我	有	想法	.	"

“是的，”她回答说，“我考虑过了。”

" [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ? "

"	And	decided	?	"
"	和	决定	?	"

“决定了吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] ; " [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [tə'geðər] .

"	No	,	"	she	said	wearily	;	"	we	must	decide	together	.
"	不	,	"	她	说	疲劳	;	"	我们	必须	决定	一起	.

“不，”她疲惫地说，“我们必须一起决定。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['tʃɪldrən] , ['ædəm] ,

We	are	not	children	,	Adam	,
我们	是	不是	孩子们	,	亚当	,

我们不是孩子，亚当。

[nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn] ['eni] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['prəutətaip] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] ['perənts] [ʌv; əv]['aʊərz] .

nor	are	we	in	any	way	the	prototypes	of	those	first	parents	of	ours	.
也不	是	我们	在	任何	方式	这	原型	的	那些	第一的	父母	的	我们的	.

我们绝不是我们的始祖父母的原型。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðer; ðər] [deɪ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

I	think	sometimes	that	ever	since	their	day	their	children	have	been	walking	in	a
我	思考	有时	那	曾经	自从	他们的	天	他们的	孩子们	有	到过	步行	在	一个

[blaɪnd]['sɜːrk(ə)l] ,

blind	circle	,
瞎的	圆圈	,

我有时觉得，从他们那个年代起，他们的孩子就一直在盲目地兜圈子。

['iːtɪŋ] [nɑːt][ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]

eating	not	the	fruit	of	knowledge	,	but	of	the	knowledge	of	good	and	evil
吃	不是	这	水果	的	知识	,	但	的	这	知识	的	好的	和	邪恶的

.

:
.

不要吃知识的果子，而要吃善恶知识的果子。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

And	what	do	we	know	,	you	and	I	,	after	all	these	years	?
和	什么	做	我们	知道	,	你	和	我	,	后	全部	这些	年	?

这么多年过去了，你我又能知道些什么呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ?

Are	you	sure	what	we	ought	to	do	?
是	你	当然	什么	我们	应该	到	做	?

你确定我们应该怎么做吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd]['teɪkən][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ðɪ][oʊld] , [ɔːr]

It	is	as	if	God	had	taken	us	into	a	conspiracy	to	renew	the	old	,	or
它	是	作为	如果	上帝	有	已采取	我们	进入	一个	阴谋	到	更新	这	老的	,	或者

[kri'eɪt]

create
创造

仿佛上帝带领我们参与了一场旨在更新旧事物或创造新事物的阴谋。

[ə; eɪ] [nuː] , [skiːm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

a	new	,	scheme	of	existence	.
一个	新的	,	方案	的	存在	.

一种全新的生存模式。

['pɑːsəbli] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [treɪd] , ['testɪd] , [tuː; tə] [pruːv] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd]

Possibly	**we**	**are**	**being**	**tried**	**,**	**tested**	**,**	**to**	**prove**	**whether**	**or**	**not**	**we**	**have**	**learned**
可能	我们	是	存在	尝试	,	测试	,	到	证明	无论	或者	不是	我们	有	学习

['aʊər; ɑːr]['les(ə)n] .

our	**lesson**	**.**
我们的	课	.

或许我们正在接受考验，以证明我们是否吸取了教训。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] , [nɑːt] [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [wɪl] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]

We	**must**	**be**	**brave**	**enough**	**to**	**think**	**,**	**not**	**what**	**is**	**our**	**will**	**,**	**but**	**what**	**is**
我们	必须	是	勇敢的	足够的	到	思考	,	不是	什么	是	我们的	将要	,	但	什么	是

['aʊər; ɑːr]['duːti] .

our	**duty**	**.**
我们的	责任	.

我们必须有足够的勇气去思考，不是我们的意愿是什么，而是我们的责任是什么。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [wɪtʃ'evər] [weɪ] [wiː; wi] [tʃuːz] . "

Think	**of**	**the**	**awful**	**responsibility**	**,**	**whichever**	**way**	**we**	**choose**	**.**	**"**
思考	的	这	可怕	责任	,	任何	方式	我们	选择	.	"

无论我们选择哪条路，都要想想那份沉重的责任。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] ['ædəm] .

"	**I**	**can't**	**,**	**"**	**said**	**Adam**	**.**
"	我	不能	,	"	说	亚当	.

“我做不到，”亚当说。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] . "

"	**I**	**can't**	**think**	**of**	**anything**	**but**	**you**	**.**	**"**
"	我	不能	思考	的	任何事物	但	你	.	"

“我满脑子都是你。”

" [nɔːr][aɪ][ʌv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , " [wen] [juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

"	**Nor**	**I**	**of**	**aught**	**but**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**moving**	**away**	**,**	**"**	**when**	**you**	**hold**	**me**	**so**	**.**
"	也不	我	的	零	但	你	,	"	她	说	,	移动	离开	,	"	什么时候	你	抓住	我	所以	.

“除了你，我什么都不想，”她说着，转身离开，“当你这样抱着我的时候。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] . "

But	**we**	**must**	**think**	**.**	**"**
但	我们	必须	思考	.	"

但我们必须思考。

" [aɪ][hæv; həv] , " ['ænsər] ['ædəm] , ['greɪvli] .

"	**I**	**have**	**,**	**"**	**answered**	**Adam**	**,**	**gravely**	**.**
"	我	有	,	"	回答	亚当	,	严重地	.

“我有，”亚当严肃地回答道。

" [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] .

"	**All**	**my**	**life**	**I**	**have**	**thought**	**.**
"	全部	我的	生活	我	有	想法	.

我一生都在思考。

[aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [huː]

I	**have**	**wanted**	**the**	**perfect**	**companionship**	**of**	**the**	**one**	**woman**	**in**	**all**	**the**	**world**	**who**
我	有	通缉	这	完美的	友谊	的	这	一	女士	在	全部	这	世界	WHO

[kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

could	**give**	**it**	**;**
可以	给	它	;

我一直渴望得到世界上唯一一位能够给予我完美陪伴的女性；

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .

I	**have**	**always**	**known**	**she**	**would**	**come**	**.**
我	有	总是	已知	她	会	来	.

我一直都知道她会来。

[aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd][ə; eɪ][hoʊm] ;

I	have	wanted	a	home	;
我	有	通缉	一个	家	;

我一直想要一个家；

[aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [maɪ][sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [groʊ] [ʌp] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

I	have	wanted	to	see	my	sons	and	daughters	grow	up	about	me	.
我	有	通缉	到	看	我的	儿子们	和	女儿们	生长	向上	关于	我	.

我一直想看着我的儿子和女儿们长大成人。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paʊər][fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt] ,

I	wanted	to	be	a	power	for	good	in	this	world	of	which	we	are	a	part	,
我	通缉	到	是	一个	力量	为了	好的	在	这	世界	的	哪个	我们	是	一个	部分	,

我希望在这个我们身处其中的世界里，成为一股向善的力量。

[ænd; ənd]

and
和

和

[wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] ['pɜːrpəs] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] ['pɜːrpəs] [ɪn][laɪf] .

where	we	live	for	some	good	purpose	,	if	there	be	any	purpose	in	life	.
在哪里	我们	居住	为了	一些	好的	目的	,	如果	那里	是	任何	目的	在	生活	.

我们活着是为了某个美好的目标，如果人生真有目标的话。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [kən'dʌktɪd] [maɪ'self][ðæt][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][feɪs] ,

I	have	so	conducted	myself	that	I	can	look	a	good	woman	in	the	face	,
我	有	所以	实施	我	那	我	能	看	一个	好的	女士	在	这	脸	,

我的行为举止如此得体，以至于我可以坦然面对一位优秀的女性。

[ænd; ənd]['ɔːfər][hɜːr; hər][maɪ][laɪf] , [fɔːr; fər] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] , [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪŋ]

and	offer	her	my	life	,	for	whatever	it	is	worth	,	without	damning
和	提供	她	我的	生活	,	为了	任何	它	是	值得	,	没有	令人震惊的

[ˌrekə'lekʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

recollections	to	come	between	us	.
回忆	到	来	之间	我们	.

我将我的生命献给她，无论它值多少钱，都希望没有痛苦的回忆横亘在我们之间。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [neɪm] .

My	children	will	have	a	clean	heritage	of	blood	and	name	.
我的	孩子们	将要	有	一个	干净的	遗产	的	血	和	姓名	.

我的孩子将拥有纯洁的血统和姓氏。

[ðə; ði]['fæməli] [triː] [wʌz; wəz] [skɔft] [æt; ət][ɪn] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] ,

The	family	tree	was	scoffed	at	in	America	,	but	,	thank	God	,
这	家庭	树	曾是	嘲笑	在	在	美国	,	但	,	感谢	上帝	,

在美国，家谱曾被人嘲笑，但谢天谢地，

[maɪn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['weðərd] ['meni] [ə; eɪ] [geɪl] .

mine	was	an	oak	that	had	weathered	many	a	gale	.
矿	曾是	一个	橡木	那	有	风化的	许多	一个	大风	.

我的那棵橡树曾经历过无数次狂风暴雨。

[nɑːt] ['veri] [greɪt] [foʊk] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] , ['ʌpraɪt] , ['fɪrləs] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Not	very	great	folk	,	but	honest	,	upright	,	fearless	men	and	women	,
不是	非常	伟大的	民间	,	但	诚实的	,	直立	,	无畏	男人	和	女性	,

虽然算不上什么了不起的人，但他们都是诚实、正直、无畏的男男女女。

[truː] [tuː; tə][ðer; ðər] [kɪŋ] [ɔːr][ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['feɪθs] ; [truː] [tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'diːlz] ,

true	to	their	king	or	their	country	and	their	faiths	;	true	to	their	ideals	,
真的	到	他们的	国王	或者	他们的	国家	和	他们的	信仰	;	真的	到	他们的	理想	,

[tuː] ,

too	,
也	,

他们忠于自己的国王、国家和信仰，也忠于自己的理想。

[wen] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ri'ælitiz] ['oʊnli] .

when	their	fellows	were	content	with	realities	only	.
什么时候	他们的	伙伴们	是	内容	和	现实	仅有的	.

而他们的同伴却只满足于现实。

['eni] [mæn] [huː] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] [kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

Any	man	who	gives	his	children	such	a	heritage	as	that	can	say	with	more
任何	男人	WHO	给予	他的	孩子们	这样的	一个	遗产	作为	那	能	说	和	更多的

[truːθ] [ðæn; ðən] [nə'poʊliən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ,

truth	than	Napoleon	said	to	his	soldiers	,
真相	比	拿破仑	说	到	他的	士兵	,

任何一个能给孩子留下如此遗产的男人，都可以比拿破仑对他的士兵们说得更有道理：

- ['fɪfti] ['sentʃəriz] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . -

'	Fifty	centuries	look	down	upon	you	.	'
-	五十	几个世纪	看	向下	之上	你	.	-

“五千年都在注视着你。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ]

I	wanted	to	make	the	world	a	little	better	for	my	life	,	and	I
我	通缉	到	制作	这	世界	一个	小的	更好的	为了	我的	生活	,	和	我

我希望为了我的人生，让世界变得更美好一些，而且

['wɑːntɪd] [maɪ] ['tʃɪldrən] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [bɪ'lɔːŋd] [fɜːrst][tuː; tə][ðer; ðər]

wanted	my	children	brought	up	to	feel	that	their	lives	belonged	first	to	their
通缉	我的	孩子们	带来	向上	到	感觉	那	他们的	生活	属于	第一的	到	他们的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我希望我的孩子从小就明白，他们的生命首先属于他们的国家。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

to	live	or	die	for	her	.	"
到	居住	或者	死	为了	她	.	"

为她而生，为她而死。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['rɑːbɪn] , ['sɔːftli] ;

"	I	know	,	"	said	Robin	,	softly	;
"	我	知道	,	"	说	罗宾	,	轻轻	;

“我知道，”罗宾轻声说道；

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [dreɪp] [ðə; ði][flæg]['oʊvər][maɪ]['beɪbiːz]['kreɪd(ə)l] ,

"	I	used	to	think	I	would	drape	the	flag	over	my	baby's	cradle	,
"	我	用过的	到	思考	我	会	垂帘	这	旗帜	超过	我的	婴儿的	摇篮	,

我以前常常想，我会把国旗盖在婴儿的摇篮上，

[ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪnɪŋ] ['blæŋkɪt] . "

and	embroider	it	on	his	pinning	blanket	.	"
和	绣	它	在	他的	钉住	毯子	.	"

然后把它绣在他的别针毯上。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['prɑːbəbli][ə; eɪ][per][ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l][fuːlz] , " [hiː; hi][went][ɑːn] , " [bʌt; bət][aɪ][bɪ'liːv]

"	We	are	probably	a	pair	of	sentimental	fools	,	"	he	went	on	,	"	but	I	believe
"	我们	是	大概	一个	一对	的	感伤的	傻瓜	,	"	他	去	在	,	"	但	我	相信

[ɪn]['sentɪmənt] .

in	sentiment	.
在	情绪	.

“我们可能是一对多愁善感的傻瓜，”他继续说道，“但我相信情感。”

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [ðɪs] [aʊt][laʊd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sentɪmənt][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

A	man	could	not	say	this	out	loud	because	sentiment	was	supposed	to
一个	男人	可以	不是	说	这	出去	大声	因为	情绪	曾是	据称	到

[biː; bi] [ɪ'senʃəli] ['wʊmənɪʃ] .

be	essentially	womanish	.
是	本质上	女人气	.

男人不能大声说出这样的话，因为情感本质上被认为是女性特有的。

[haʊ] [ðoʊz] [oʊld] [dɪ'stɪŋkʃənz] ['wɪri] [wʌn] ,

How	those	old	distinctions	weary	one	,
如何	那些	老的	区别	厌倦	一	,

那些陈旧的区分真让人厌倦。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌsaɪən'tɪfɪk]['deɪtə][tuː; tə][pruːv] [ðæt] [men] [sər'pæs] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['sensɪz][ʌv; əv]

with	their	scientific	data	to	prove	that	men	surpass	women	in	the	senses	of
和	他们的	科学	数据	到	证明	那	男人	超过	女性	在	这	感官	的

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [teɪst] ,

feeling	and	taste	,
感觉	和	品尝	,

他们用科学数据证明，男性在感觉和味觉方面优于女性。

[waɪl] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['betər] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ,

while	women	have	better	sight	and	hearing	,
尽管	女性	有	更好的	视线	和	听力	,

虽然女性拥有更好的视力和听力，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['mɔːndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][breɪn] ,

and	so	on	through	every	conceivable	maundering	of	the	human	brain	,
和	所以	在	通过	每一个	可以想象的	胡言乱语	的	这	人类	脑	,

如此往复，贯穿人类大脑所有可以想象到的胡言乱语。

[fər'evər] [haːpiŋ] [ɑːn] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd][æk'sʌntʃuːˌeɪtɪŋ][ðem; ðəm] ,

forever	harping	on	differences	and	accentuating	them	,
永远	喋喋不休	在	差异	和	强调	他们	,

总是纠结于差异并加以强调，

[fər'evər] ['dwelɪŋ] [ɑːn][seks] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ænd; ənd]['nevər][ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] . "

forever	dwelling	on	sex	distinctions	and	never	on	a	common	humanity	.	"
永远	住宅	在	性别	区别	和	绝不	在	一个	常见的	人类	.	"

他们总是纠结于性别差异，却从不关注人类的共同之处。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredfəli] [ˌsaɪən'tɪfɪk][eɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ,

"	It	was	a	dreadfully	scientific	age	,	"	she	assented	,
"	它	曾是	一个	极其糟糕	科学	年龄	,	"	她	同意	,

“那是一个可怕的科学时代，”她赞同道。

" [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] [stə'tɪstɪks] ; [ænd; ənd] [jet]

"	a	generation	fearfully	and	wonderfully	given	over	to	statistics	;	and	yet
"	一个	一代	恐惧地	和	太棒了	给定	超过	到	统计数据	;	和	然而

[haʊ] ['meni] ['driːməz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ! "

how	many	dreamers	there	were	!	"
如何	许多	梦想家	那里	是	!	"

“一代人无比痴迷于统计数据；然而，他们当中又有多少怀揣梦想的人呢！”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [driːmd] [driːmz] [ænd; ənd] [sɔː] ['vɪʒənz] [æt; ət]
but in the twentieth century a young man dreamed dreams and saw visions at
但 在 这 第二十 世纪 一个 年轻的 男人 梦见 梦境 和 锯 愿景 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsk] .
his own risk .
他的 自己的 风险 .

但在二十世纪，年轻人做梦和看幻象都是要冒风险的。

[waɪl] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] ,
While he dreamed of the brotherhood of man ,
尽管 他 梦见 的 这 兄弟情 的 男人 ,

当他梦想着人类的兄弟情谊时，

[hɪz; ɪz] ['klæsmeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['præktɪs] ['dɪstənst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]
his classmate with the corporation practice distanced him in the pursuit of
他的 同学 和 这 公司 实践 保持距离 他 在 这 追逐 的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他的同学在公司事务所工作，为了追求职位而疏远了他。

[waɪl] [hiː; hi] [led] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
While he led himself through the valley of the shadow of temptation ,
尽管 他 引领 他自己 通过 这 谷 的 这 阴影 的 诱惑 ,

当他带领自己走过诱惑的阴影谷时，

[ænd; ənd] [fɪrd] [noʊ]['iːv(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
and feared no evil because of the Madonna vision in his soul ,
和 害怕 不 邪恶的 因为 的 这 麦当娜 想象 在 他的 灵魂 ,

由于心中有圣母玛利亚的幻象，他无所畏惧。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [prɪ'fɜːrd] ['lænsələt] [ænd; ənd] ['trɪstrəm] [tuː; tə]['gæləhæd] .
even the Madonnas preferred Lancelot and Tristram to Galahad .
甚至 这 麦当娜 首选 兰斯洛特 和 特里斯特拉姆 到 加拉哈德 .

就连圣母玛利亚也更喜欢兰斯洛特和特里斯坦，而不是加拉哈德。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] ['iːzi] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
It wasn't an easy world for a man who wanted to keep faith with himself .
它 不是 一个 简单的 世界 为了 一个 男人 WHO 通缉 到 保持 信仰 和 他自己 .

对于一个想要坚守自我信念的人来说，这个世界并不容易。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪntʃˌbek] [wɜːrld] , [ʌv; əv] ['priːtens] [ænd; ənd] [pʊl] , — [ðæt] [wɜːrld] [ðæt] [laɪz]
It was a pinchbeck world , of pretence and pull , — that world that lies
它 曾是 一个 平奇贝克 世界 , 的 虚伪 和 拉 , — 那 世界 那 谎言
[draʊnd] [aʊt] [ðer; ðər] .
drowned out there .
溺水 出去 那里 .

那是一个虚伪的世界，充满了伪装和拉扯——那个沉没在外面的世界。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli]
And yet I believe it was infinitely
和 然而 我 相信 它 曾是 无限地

然而，我相信它是无限的。

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɔːst][æt'læntɪs] , ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['delјuːdʒd] ['plænɪt] [ʌv; əv] ['noʊə] ,
better than the lost Atlantis , better than the deluged planet of Noah ,
更好的 比 这 丢失的 亚特兰蒂斯 , 更好的 比 这 洪水泛滥 行星 的 诺亚 ,

比失落的亚特兰蒂斯更好，比被洪水淹没的诺亚星球更好，

['noʊblɚ][ænd; ənd]['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði][best] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['eni] [treɪs] .

nobler	**and**	**finer**	**than**	**the**	**best**	**civilization**	**of**	**which**	**we**	**have**	**any**	**trace**	**.**
更高贵	和	更精细	比	这	最好的	文明	的	哪个	我们	有	任何	痕迹	.

比我们所知的任何文明都更加高贵、更加美好。

[aɪ]['nevər] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**never**	**despaired**	**of**	**it**	**,**
我	绝不	绝望的	的	它	,

我从未对此感到绝望。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] [ɪn]

and	**yet**	**as**	**I**	**grew**	**older**	**I**	**wondered**	**if**	**I**	**was**	**not**	**foolish**	**and**	**mistaken**	**in**
和	然而	作为	我	生长	老	我	想知道	如果	我	曾是	不是	愚蠢	和	错误	在

['derɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] . "

daring	**to**	**hope**	**and**	**to**	**dream**	**.**	**"**
大胆	到	希望	和	到	梦	.	"

然而，随着年龄的增长，我开始怀疑自己当初敢于抱有希望和梦想是不是太傻太错误了。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**she**	**said**	**again**	**.**
"	我	知道	,	"	她	说	再次	.

“我知道，”她又说了一遍。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [dɪ'sper] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wɜːrld] .

"	**I**	**think**	**I**	**did**	**despair**	**,**	**for**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**a**	**dreadful**	**,**	**a**	**terrible**	**world**	**.**
"	我	思考	我	做过	绝望	,	为了	它	似乎	到	我	一个	可怕	,	一个	糟糕的	世界	.

“我想我当时确实感到绝望了，因为在我看来，那是一个可怕的、可怕的世界。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['ʌðər] ['hjuːmən]

I	**used**	**to**	**wonder**	**how**	**conscientious**	**men**	**and**	**women**	**could**	**bring**	**other**	**human**
我	用过的	到	想知道	如何	尽责的	男人	和	女性	可以	带来	其他	人类

['biːɪŋs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

beings	**into**	**it**	**,**
生物	进入	它	,

我过去常常想，那些认真负责的男男女女怎么能把其他人也牵扯进来呢?

[tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][tuː; tə] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði]['fræntɪk] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	**be**	**and**	**to**	**suffer**	**and**	**to**	**faint**	**in**	**the**	**frantic**	**struggle**	**for**	**the**
到	是	和	到	遭受	和	到	头晕的	在	这	疯狂的	斗争	为了	这

[ˌʌnri'ælɪtiz] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːr] ['hæpi] .

unrealities	**that**	**made**	**us**	**miserable**	**or**	**happy**	**.**
不现实	那	制成	我们	悲惨的	或者	快乐的	.

在疯狂地追逐那些让我们痛苦或快乐的虚幻事物时，我们会经历痛苦、晕厥和挣扎。

[kən'sɪdər] [haʊ] ['pɔːltri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Consider	**how**	**paltry**	**they**	**were**	**.**
考虑	如何	微不足道	他们	是	.

想想他们有多么微薄。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] ,

If	**we**	**built**	**a**	**new**	**house**	**,**
如果	我们	建造	一个	新的	房子	,

如果我们建造一座新房子，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntræktər] [juːst] [prest] [brɪk]

we	were	infinitely	more	concerned	to	see	that	the	contractor	used	pressed	brick
我们	是	无限地	更多的	担心的	到	看	那	这	承包商	用过的	按下	砖

[ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kærəktərz] [wʌz; wəz]

than	we	were	to	see	that	the	construction	of	our	own	characters	was
比	我们	是	到	看	那	这	建造	的	我们的	自己的	人物	曾是

[truː] .

true	.
真的	.

我们更关心的是承包商是否使用了压制砖，而不是我们自己塑造的角色是否真实。

[wen] [wiː; wi] [gruː] ['welθi] [wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['stɔːriz] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n]

When	we	grew	wealthy	we	moved	into	houses	of	more	stories	;	but	how	often
什么时候	我们	生长	富裕	我们	已搬	进入	房屋	的	更多的	故事	;	但	如何	经常

[dɪd][wiː; wi] [seɪ] :

did	we	say	:
做过	我们	说	:

当我们变得富有后，我们搬进了多层楼房；但我们又有多少次说过：

- [bɪld] [ðiː] [mɔːr] ['steɪtli] ['mænʃnz] , [oʊ][maɪ] [soʊl] - ?

'	Build	thee	more	stately	mansions	,	O	my	soul	'	?
-	建造	你	更多的	庄严	豪宅	,	哦	我的	灵魂	-	?

“我的灵魂啊，为你建造更宏伟的宫殿吧？”

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .

I	had	as	clean	and	strong	a	heritage	as	you	,	but	a	different	one	.
我	有	作为	干净的	和	强的	一个	遗产	作为	你	,	但	一个	不同的	一	.

我和你一样拥有纯洁而强大的血统，但却是不同的血统。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] ['kʌmfərt] [wʌn'self] [wɪð; wɪθ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['æfəˌrɪzəmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] ,

It	is	no	use	to	comfort	oneself	with	nice	little	aphorisms	about	the	needle's	eye	,
它	是	不	使用	到	舒适	自己	和	好的	小的	格言	关于	这	针头	眼睛	,

用关于针眼的优美格言来安慰自己是无济于事的。

[ænd; ənd] [sɔːz] [ə'baʊt] ['fɪlθi] ['luːkər] ,

and	saws	about	filthy	lucre	,
和	锯子	关于	污秽	利润	,

以及关于不义之财的锯子，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['gɑːdz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] ['gɪvz]

and	telling	God's	estimate	of	money	from	the	kind	of	people	He	gives
和	讲述	神的	估计	的	钱	从	这	种类	的	人们	他	给予

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ;

it	to	;
它	到	;

并根据上帝赐予金钱的对象来判断上帝对金钱的价值；

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['baɪtɪŋ] ['pɑːvərti] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋ] .

I	tell	you	biting	poverty	is	a	terrible	thing	,	an	unspeakable	thing	.
我	告诉	你	咬	贫困	是	一个	糟糕的	事物	,	一个	无法形容	事物	.

我告诉你，极度贫困是一件可怕的事情，一件难以言喻的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .

It	is	a	misfortune	for	a	child	to	grow	up	under	a	sense	of	injustice	.
它	是	一个	不幸	为了	一个	孩子	到	生长	向上	在下面	一个	感觉	的	不公正	.

孩子在不公正的环境中长大是一种不幸。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪmz] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wen] [aɪ] [heitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd] ,

I	used	to	have	times	of	revolt	against	it	all	,	when	I	hated	with	the	blind	,
我	用过的	到	有	时代	的	反叛	反对	它	全部	,	什么时候	我	憎恨	和	这	瞎的	,

我曾经也对这一切感到反抗，那时我和盲人一样憎恨这一切。

[fə'roʊʃəs] [heɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [wʌt] ['deɪvɪd]['nevər] [sɔ:] , — [ðə; ði] ['raɪtʃəs]

ferocious	hate	of	a	child	,	and	I	saw	what	David	never	saw	,	—	the	righteous
凶猛	恨	的	一个	孩子	,	和	我	锯	什么	大卫	绝不	锯	,	—	这	正义

[fər'seɪkən] ,

forsaken	,
被遗弃的	,

孩童般凶狠的仇恨，我看到了大卫从未见过的——被遗弃的义人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [si:d] ['bɛgɪŋ] , [nɑ:t] [bred] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [bred] ,

and	his	seed	begging	,	not	bread	,	but	a	chance	to	earn	his	bread	,
和	他的	种子	乞讨	,	不是	面包	,	但	一个	机会	到	赚	他的	面包	,

他的后代乞求的不是面包，而是挣得面包的机会。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [dʒʌst][tɜ:rmz] .

and	begging	for	it	without	being	able	to	make	just	terms	.
和	乞讨	为了	它	没有	存在	有能力的	到	制作	只是	条款	.

并且苦苦哀求，却无法提出公平的条件。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [hoʊm] [soʊld] ['ʌndər] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['hæmər] ,

I	saw	my	home	sold	under	the	sheriff's	hammer	,
我	锯	我的	家	卖	在下面	这	警长的	锤	,

我眼睁睁地看着我的房子被法警拍卖。

[ænd; ənd][maɪ] ['perənts] ['strʌg(ə)l] [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

and	my	parents	struggle	all	their	lives	because	of	the	lack	of	money	,
和	我的	父母	斗争	全部	他们的	生活	因为	的	这	缺少	的	钱	,

我的父母因为缺钱而终生挣扎。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [els] , [noʊ'bɪləti] , ['kærəktər] , [tru:θ] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

when	they	had	everything	else	,	nobility	,	character	,	truth	,	and	education	.
什么时候	他们	有	一切	别的	,	贵族	,	特点	,	真相	,	和	教育	.

而他们却拥有其他一切：高贵的品格、正直的品格、真诚的品格和良好的教育。

[maɪ] ['gɜ:rlhʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] - [wɪ'ðaʊt] .

My	girlhood	was	a	long	series	of	going	-	withouts	.
我的	少女时代	曾是	一个	长的	系列	的	去	-	没有	.

我的少女时代充满了各种各样的匮乏。

['faɪnəli] [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] .

Finally	I	married	a	man	who	promised	me	everything	.
最后	我	已婚	一个	男人	WHO	承诺	我	一切	.

最后我嫁给了一个承诺给我一切的男人。

[ɑ:] , [wel] , [wen] [hæz; həz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv]['sɔdəm] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]

Ah	,	well	,	when	has	the	Apple	of	Sodom	failed	to	deceive	the	eye	and
啊	,	出色地	,	什么时候	有	这	苹果	的	所多玛	失败的	到	欺骗	这	眼睛	和

[ˌʌndɪ'siv] [ðə; ði] [tʌŋ] ?

undeceive	the	tongue	?
不欺骗	这	舌头	?

啊，索多玛的苹果何时不曾欺骗眼睛、揭穿舌头呢?

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][dɪd] [ker] [fɔ:r; fər][maɪ] [vɔɪs] ,

At	least	he	did	care	for	my	voice	,
在	至少	他	做过	关心	为了	我的	嗓音	,

至少他还在乎我的嗓子。

[ænd; ənd] [θru:] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][maɪ] [oʊn] [θroʊt]

and	through	that	I	learned	that	all	those	years	I	had	carried	in	my	own	throat
和	通过	那	我	学习	那	全部	那些	年	我	有	携带	在	我的	自己的	喉

[ðə; ði]['goʊldən] [noʊts] [tu:; tə][hæv; həv] ['ɔ:ltərd] ['evriθɪŋ] ,

the	golden	notes	to	have	altered	everything	,
这	金的	笔记	到	有	已修改	一切	,

也正因如此，我才明白，这么多年来，我一直拥有足以改变一切的金色音符。

[ænd; ənd][aɪ] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glædnəs] ['ɪntuː][maɪ] ['perənts] - [laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['endɪd] , [θæŋk]

and	I	sang	a	little	gladness	into	my	parents	'	lives	before	they	ended	,	thank
和	我	唱	一个	小的	欢乐	进入	我的	父母	-	生活	前	他们	结束	,	感谢

[gɑːd] . "

God	.	"
上帝	.	"

感谢上帝，在父母生命的尽头，我曾用歌声为他们带来一丝快乐。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] ['ɑːprə] ?

"	How	did	you	come	to	sing	in	opera	?
"	如何	做过	你	来	到	唱歌	在	歌剧	?

你是如何走上歌剧演唱之路的?

[duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] .

Do	not	tell	me	if	the	recollection	is	unpleasant	.
做	不是	告诉	我	如果	这	回忆	是	令人不快的	.

如果回忆不愉快，请不要告诉我。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ðen] . "

I	wondered	then	.	"
我	想知道	然后	.	"

我当时很疑惑。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər] — ['æftər] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

"	Because	after	—	after	things	went	wrong	,	I	could	not	take	his	money	.
"	因为	后	—	后	事物	去	错误的	,	我	可以	不是	拿	他的	钱	.

“因为后来——事情出了差错，我不能拿他的钱。”

[aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	knew	how	to	sing	,	and	I	loved	it	;
我	知道	如何	到	唱歌	,	和	我	喜爱	它	;

我会唱歌，而且我很喜欢唱歌;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,

but	even	there	it	was	the	same	story	of	suspicion	and	jealousy	,
但	甚至	那里	它	曾是	这	相同的	故事	的	怀疑	和	妒忌	,

但即便在那里，也依然是猜忌和嫉妒的故事。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ruːld] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

till	it	seemed	to	me	that	hate	and	fear	ruled	the	world	.
直到	它	似乎	到	我	那	恨	和	害怕	裁决	这	世界	.

直到我觉得仇恨和恐惧统治了整个世界。

[aɪ] [went] [tuː; tə][soʊ] ['meni] , ['meni] ['sɪtiz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	went	to	so	many	,	many	cities	,	but	there	was	no	city	beautiful	,
我	去	到	所以	许多	,	许多	城市	,	但	那里	曾是	不	城市	美丽的	,

我去过很多很多城市，但没有一个城市是美丽的。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['ɑːkədi] .

and	in	all	the	country	I	found	no	Arcady	.
和	在	全部	这	国家	我	成立	不	阿卡迪	.

我在全国各地都没找到阿卡迪亚。

[aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

I	had	money	then	,	it	is	true	;
我	有	钱	然后	,	它	是	真的	;

那时我确实有钱;

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪni] ['dʌznt] [help][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [hu:] [sɪŋz] , [ɔ:r] [peɪnts] , [ɔ:r]

but	the	jingle	of	the	guinea	doesn't	help	the	artist	who	sings	,	or	paints	,	or
但	这	铃铛	的	这	几内亚	不	帮助	这	艺术家	WHO	唱歌	,	或者	油漆	,	或者

[raɪts] ,

writes	,
写	,

但是，几内亚金币的叮当声对唱歌、绘画或写作的艺术家并没有什么帮助。

[ɔ:r] [pleɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][gɑ:d][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə][du:] [ðɪs] [θɪŋ] ;

or	plays	,	because	God	has	put	it	into	his	soul	to	do	this	thing	;
或者	演出	,	因为	上帝	有	放	它	进入	他的	灵魂	到	做	这	事物	;

或者说，因为上帝赋予了他做这件事的使命；

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t]['æftər][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][stændz][æz; əz][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

at	least	not	after	the	very	first	,	when	it	stands	as	a	tangible	assurance	of
在	至少	不是	后	这	非常	第一的	,	什么时候	它	站立	作为	一个	有形	保证	的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

至少在第一次成功之后就不会这样了，因为第一次成功是成功的切实保证。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [wɜ:r; wər] - ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [naɪt] , - [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [deɪz] ;

The	cities	were	'	cities	of	dreadful	night	,	'	and	awful	days	;
这	城市	是	-	城市	的	可怕	夜晚	,	-	和	可怕	天	;

这些城市是“夜晚恐怖的城市”，也是“白昼可怕的城市”。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [haɪvz] , [bʌt; bət] [staɪ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

there	were	places	that	were	not	hives	,	but	styes	of	human	beings	,
那里	是	地方	那	是	不是	麻疹	,	但	麦粒肿	的	人类	生物	,

有些地方不是蜂巢，而是人类的猪圈。

['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [laɪf] , [tu:; tə][daɪ] , ['nevər] ['hævɪŋ] [lɪvd] .

fighting	for	what	they	called	life	,	to	die	,	never	having	lived	.
斗争	为了	什么	他们	称为	生活	,	到	死	,	绝不	拥有	居住地	.

他们为所谓的生命而战，却是为了死去，从未真正活过。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [went] ['ɪntu:] [ðoʊz] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [sæŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

Sometimes	I	went	into	those	jungles	of	civilization	and	sang	to	them	.
有时	我	去	进入	那些	丛林	的	文明	和	唱	到	他们	.

有时我会走进那些文明的丛林，为他们歌唱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm]

It	was	the	only	thing	I	could	give	them
它	曾是	这	仅有的	事物	我	可以	给	他们

这是我唯一能给他们的东西。

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

全部。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][gɑ:t][maɪ]['les(ə)n] .

It	was	there	I	got	my	lesson	.
它	曾是	那里	我	得到	我的	课	.

正是在那里，我学到了教训。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] - [ɔ:l] [terz] , - [wen] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər]['fi:b(ə)l] ,

I	had	been	singing	'	All	Tears	,	'	when	an	old	woman	said	in	her	feeble	,
我	有	到过	歌唱	-	全部	眼泪	,	-	什么时候	一个	老的	女士	说	在	她	微弱	,

我当时正在唱《泪流满面》，这时一位老妇人用她虚弱的声音说：

['tremblɪŋ] [vɔɪs] , - [jiː; ji][muːn] [luː] [ˌjuː 'es] , [jʌŋ] ['lɛdi] ,

trembling	voice	,	'	Ye	mun	loe	us	,	young	leddy	,
发抖	嗓音	,	-	叶	蒙	洛伊	我们	,	年轻的	莱迪	,

颤抖的声音："你爱我们，年轻的姑娘。"

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [sɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [æn; ən] - [sɪŋ] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [wɑː] ['sɑː][loʊd][ðə; ði] - [ðæt]

to	come	to	sic	a	place	an	'	sing	o	'	Him	wha	sa	loed	the	warld	that
到	来	到	原文如此	一个	地方	一个	-	唱歌	o	-	他	世界卫生大会	萨	洛德	这	-	那

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] [tɑː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	sent	His	only	begotten	Son	ta	it	,
他	发送	他的	仅有的	所生的	儿子	ta	它	,

来到一个地方，歌颂祂，祂爱世人，差遣祂的独生子来到世上。

[fɔːr; fər] [its] ['oʊnli] [greɪt] [luː] [ðæt] ['kæsts] [aʊt] [fɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [spɑːt] . -

for	it's	only	great	loe	that	casts	out	fear	,	and	this	is	a	fearsome	spot	.	'
为了	它是	仅有的	伟大的	洛伊	那	演员	出去	害怕	,	和	这	是	一个	可怕的	点	.	-

只有伟大的爱才能驱散恐惧，而这里却是一个令人恐惧的地方。

[sɪns] [ðen] [aɪ] ['hævnt] [heitid] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] ['wɑːntən] ['kruːəlti] ,

Since	then	I	haven't	hated	anything	,	except	wanton	cruelty	,
自从	然后	我	还没有	憎恨	任何事物	,	除了	放肆	残酷	,

从那以后，除了肆意残忍之外，我再也没有憎恨过任何事物。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [lʌv] [ruːlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪrləs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['seldəm] .

and	I	know	love	rules	when	it	is	fearless	,	but	that	is	very	seldom	.
和	我	知道	爱	规则	什么时候	它	是	无畏	,	但	那	是	非常	很少	.

我知道，当爱无所畏惧时，它就能主宰一切，但这却很少见。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

We	were	afraid	to	say	,	I	love	you	,	to	anything	more	sensitive	than	a
我们	是	害怕的	到	说	,	我	爱	你	,	到	任何事物	更多的	敏感的	比	一个

[streɪ] ['kɪt(ə)n] ,

stray	kitten	,
流浪	小猫	,

我们甚至不敢对比流浪小猫更敏感的生物说"我爱你"。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['hʌŋgərd] [ænd; ənd] [θəːstid] ['æftər][ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi][hæv; həv] [fɪrd]

though	the	world	has	hungered	and	thirsted	after	the	love	we	have	feared
尽管	这	世界	有	饥饿	和	口渴	后	这	爱	我们	有	害怕

[tuː; tə] [gɪv] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

to	give	even	to	our	own	children	.
到	给	甚至	到	我们的	自己的	孩子们	.

尽管全世界都渴望得到我们甚至不敢给予自己孩子的爱。

[ænd; ənd] [jet] [dʒʌst][ðə; ði] [lʌv] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [meɪ] [ber] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

And	yet	just	the	love	a	man	and	woman	may	bear	each	other	,	unconsciously	,
和	然而	只是	这	爱	一个	男人	和	女士	可能	熊	每个	其他	,	不知不觉	,

然而，男女之间可能无意识地产生的爱，

[ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [træns'fɔːrm] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

is	enough	to	transform	the	earth	.
是	足够的	到	转换	这	地球	.

足以改变地球。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [krɔːs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [aɪ][duː][nɑːt]

We	have	not	been	cross	to	each	other	;	I	do	not
我们	有	不是	到过	叉	到	每个	其他	;	我	做	不是

我们之间并没有发生过争执；我没有

[bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [jɪr] .

believe	we	have	spoken	unkindly	to	anything	this	year	.
相信	我们	有	说	不友善的	到	任何事物	这	年	.

我相信我们今年对任何事物都没有说过不友善的话。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	He	drew	her	into	his	arms	.
"	他	画	她	进入	他的	武器	.

他将她拥入怀中。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ? "

"	Is	it	enough	to	regenerate	the	earth	?	"
"	是	它	足够的	到	再生	这	地球	?	"

“仅仅修复地球就足够了吗？”

" [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dʒenəˌreɪtid] ?

"	And	keep	it	regenerated	?
"	和	保持	它	再生	?

“并保持其再生能力？”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

"	she	echoed	.
"	她	回声	.

她附和道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	Do	you	know	?	"
"	做	你	知道	?	"

“你知道吗？”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	Do	you	remember	telling	me	,	long	ago	,
"	做	你	记住	讲述	我	,	长的	前	,

你还记得很久以前你跟我说过吗?

[ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bʌt; bət][wʌn][mæn] [huːz]

of	a	story	in	which	the	woman	said	she	had	never	seen	but	one	man	whose
的	一个	故事	在	哪个	这	女士	说	她	有	绝不	已见	但	一	男人	谁

['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ?

mother	she	would	be	willing	to	be	?
母亲	她	会	是	愿意的	到	是	?

故事中，那位女士说她只见过一个男人，她愿意做他的母亲?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [felt] [soʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

And	you	said	you	felt	so	about	me	?
和	你	说	你	毛毡	所以	关于	我	?

你说你对我有那种感觉?

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['praʊder] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɪns] ,

I	was	very	proud	of	it	then	,	but	I	am	prouder	of	it	now	,	since	,
我	曾是	非常	自豪的	的	它	然后	,	但	我	是	更骄傲	的	它	现在	,	自从	,

当时我就为此感到非常自豪，但现在我更加自豪了，因为.....

['fiːlɪŋ] [soʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

feeling	so	,	you	cannot	be	unwilling	to	be	the	mother	of	my	children	.
感觉	所以	,	你	不能	是	不情愿	到	是	这	母亲	的	我的	孩子们	.

既然你这么想，就不可能不愿意做我孩子的母亲。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You	are	not	,	are	you	?
你	是	不是	,	是	你	?

你不是，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

"	She	nestled	a	little	closer	to	him	,	and	put	her	hand	about	his	neck	.
"	她	依偎	一个	小的	更近	到	他	,	和	放	她	手	关于	他的	脖子	.

她往他身边靠了靠，把手放在他的脖子上。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

He	stooped	and	kissed	it	,	and	repeated	his	question	.
他	弯腰	和	亲吻	它	,	和	重复	他的	问题	.

他弯下腰亲吻了一下，然后再次问道。

" [ʌn'wɪlɪŋ] ?

"	Unwilling	?
"	不情愿	?

不愿意?

[noʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ?

No	;	how	could	I	be	?
不	;	如何	可以	我	是	?

不，我怎么可能呢?

[aɪ] ['nevər] ['dredɪd] [mə'tɜːrnəti] [ɪk'sept]

I	never	dreaded	maternity	except
我	绝不	令人恐惧的	产科	除了

除了……之外，我从未害怕过怀孕。

[wen] — [ænd; ənd] [ðæt] ['læstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

when	—	and	that	lasted	such	a	little	while	.
什么时候	—	和	那	持续	这样的	一个	小的	尽管	.

时间——而且持续时间很短。

[aɪ][duː][nɑːt] [dred] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	do	not	dread	it	now	.
我	做	不是	恐惧	它	现在	.

我现在并不害怕了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

It	seems	to	me	it	would	be	a	blessed	thing	for	us	.
它	似乎	到	我	它	会	是	一个	蒙福	事物	为了	我们	.

在我看来，这对我们来说是一件幸事。

[bʌt; bət] , ['ædəm] , ['ædəm] , [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][sæt] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] ['æskɪŋ] [maɪ'self] ,

But	,	Adam	,	Adam	,	tell	me	,	for	I	have	sat	here	all	day	asking	myself	,
但	,	亚当	,	亚当	,	告诉	我	,	为了	我	有	卫星	这里	全部	天	问	我	,

但是，亚当，亚当，告诉我，因为我一整天都坐在这里问自己这个问题。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['penəlti] [ðæt] ['ʌðər] [peɪ] . "

whether	it	is	a	blessed	thing	to	be	born	,	or	a	penalty	that	others	pay	.	"
无论	它	是	一个	蒙福	事物	到	是	出生	,	或者	一个	惩罚	那	其他的	支付	.	"

出生究竟是福是祸，还是他人要承受的惩罚?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['stedəli] .

"	I	think	it	would	be	a	blessing	to	be	your	son	,	"	he	said	steadily	.
"	我	思考	它	会	是	一个	祝福	到	是	你的	儿子	,	"	他	说	稳步	.

“我觉得能成为你的儿子是一种福气，”他平静地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

"	And	I	think	it	would	be	a	benediction	to	be	yours	,	"	she	answered	;
"	和	我	思考	它	会	是	一个	祝福	到	是	你的	,	"	她	回答	;

“我觉得能成为你的孩子是一种福气，”她回答说；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [jɔːrz] [nɔːr][maɪn] , [bʌt; bət]['aʊərz] , [plʌs] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

"	but	he	would	not	be	yours	nor	mine	,	but	ours	,	plus	everything	in	the	past	,
"	但	他	会	不是	是	你的	也不	矿	,	但	我们的	,	加	一切	在	这	过去的	,

但他既不属于你也不属于我，而是属于我们，加上过去的一切。

['verɪli] [er] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒɪz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

verily	heir	of	all	the	ages	,	and	the	ages	were	full	of	pain	and	sorrow	.
确实	继承人	的	全部	这	年龄	,	和	这	年龄	是	满的	的	疼痛	和	悲哀	.

他是所有时代的继承者，而这些时代充满了痛苦和悲伤。

[oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] , " [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [hu:] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

Oh	,	"	she	said	passionately	,	"	could	you	and	I	who	love	him	so	,
哦	,	"	她	说	热情地	,	"	可以	你	和	我	WHO	爱	他	所以	,

“哦,”她热情地说，“你和我，两个如此爱他的人，能……”

[ðɪs] [sʌn] [hu:] [ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑ:r] [wɪʃ] ,

this	son	who	is	only	our	wish	,
这	儿子	WHO	是	仅有的	我们的	希望	,

这个儿子是我们唯一的愿望，

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪri] [wɜ:rld] ,

could	you	and	I	who	know	the	weight	of	this	weary	world	,
可以	你	和	我	WHO	知道	这	重量	的	这	厌倦	世界	,

你我皆知这疲惫世界的重担，

[baɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['beɪbi] [bɔɪ] , [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ]

bind	it	upon	the	shoulders	of	our	baby	boy	,	and	send	him	staggering
绑定	它	之上	这	肩膀	的	我们的	婴儿	男生	,	和	发送	他	令人震惊

把它绑在我们男婴的肩上，让他踉跄跄地走下去。

[daʊn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] , [ðə; ði] [nu:] ['ætləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ɜ:rθ] ?

down	the	centuries	,	the	new	Atlas	of	this	old	earth	?
向下	这	几个世纪	,	这	新的	阿特拉斯	的	这	老的	地球	?

历经数个世纪，这颗古老地球的新地图集是什么?

" [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

"	They	sat	in	silence	for	a	long	time	.
"	他们	卫星	在	沉默	为了	一个	长的	时间	.

他们沉默地坐了很久。

[ðen] ['ædəm] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['dɪrɪst] ;

Then	Adam	said	slowly	,	"	I	don't	know	,	dearest	;
然后	亚当	说	缓慢地	,	"	我	不	知道	,	亲爱的	;

然后亚当缓缓说道：“我不知道，亲爱的;

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

but	I	do	know	that	you	are	tired	and	hungry	,
但	我	做	知道	那	你	是	疲劳的	和	饥饿的	,

但我知道你又累又饿。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] .

and	I	am	going	to	take	you	home	.
和	我	是	去	到	拿	你	家	.

我要送你回家。

" [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θru:] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tə'geðər] .

"	They	rose	and	disappeared	through	the	gateway	together	.
"	他们	玫瑰	和	消失	通过	这	网关	一起	.

他们起身，一同消失在了大门中。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[lʌv] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ; [wi:; wi] [rɪ'spekt]

Love	gives	us	a	sort	of	religion	of	our	own	;	we	respect
爱	给予	我们	一个	种类	的	宗教	的	我们的	自己的	;	我们	尊重

爱赋予我们一种属于我们自己的宗教；我们尊重

[ə'nʌðər] [laɪf][ɪn] [ɑ:r'selvz] .

another	life	in	ourselves	.
其他	生活	在	我们自己	.

我们自身还拥有另一种生命。

['bælzæk] .

Balzac	**.**
巴尔扎克	.

巴尔扎克。

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['ʃelɪŋ] ['piːz] .

Robin	**was**	**shelling**	**peas**	**.**
罗宾	曾是	炮击	豌豆	.

罗宾正在剥豌豆。

['ædəm][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['deljuːdʒ] .

Adam	**was**	**reading**	**her**	**the**	**story**	**of**	**their**	**deluge**	**.**
亚当	曾是	阅读	她	这	故事	的	他们的	洪水	.

亚当正在给她讲述他们遭遇洪水的故事。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [dɪs'sætɪsfaɪd˛dɪ'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , —

He	**paused**	**,**	**dissatisfied**	**,**	**and**	**said**	**impatiently**	**,**	**—**
他	暂停	,	不满	,	和	说	不耐烦地	,	—

他顿了顿，似乎有些不满，不耐烦地说：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	**I**	**have**	**not**	**described**	**it**	**at**	**all**	**.**
"	我	有	不是	描述	它	在	全部	.

我根本没有描述过它。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] ;

I	**have**	**said**	**all**	**I**	**had**	**to**	**say**	**in**	**less**	**than**	**a**	**thousand**	**words**	**;**
我	有	说	全部	我	有	到	说	在	较少的	比	一个	千	字	;

我用不到一千字就把我想说的都说完了；

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

one	**would**	**think**	**such**	**a**	**scene**	**deserved**	**a**	**hundred**	**thousand**	**.**
一	会	思考	这样的	一个	场景	应得的	一个	百	千	.

人们会觉得这样的场景值得十万块钱。

" ['rɑːbɪn] [smaɪld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] .

"	**Robin**	**smiled**	**her**	**little**	**inscrutable**	**smile**	**.**
"	罗宾	微笑	她	小的	难以捉摸	微笑	.

罗宾露出了她那神秘莫测的微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

"	**I**	**think**	**you**	**have**	**done**	**it**	**very**	**well**	**.**
"	我	思考	你	有	完毕	它	非常	出色地	.

我认为你做得非常好。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

It	**isn't**	**intended**	**to**	**be**	**scientific**	**.**
它	不是	故意的	到	是	科学	.

它并非旨在进行科学研究。

[juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ɔːl][ðə; ði]['streɪtə] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['skaɪwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen]

You	**haven't**	**told**	**all**	**the**	**strata**	**that**	**were**	**turned**	**skyward**	**for**	**a**	**moment**	**when**
你	还没有	讲述	全部	这	地层	那	是	转向	向天空	为了	一个	片刻	什么时候

[ðæt] [krə'væs] ['oʊpənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] .

that	**crevasse**	**opened**	**between**	**us**	**and**	**the**	**town**	**.**
那	裂缝	打开	之间	我们	和	这	镇	.

你还没有告诉大家，当那道裂缝在我们和城镇之间打开时，有多少地层瞬间被抬升到天际。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] ,

You	**will**	**find**	**,**	**if**	**you**	**turn**	**to**	**the**	**first**	**chapter**	**of**	**Genesis**	**,**
你	将要	寻找	,	如果	你	转动	到	这	第一的	章	的	创世纪	,

如果你翻到《创世记》第一章，你会发现，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['di:teɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [laɪn] , - [hi:; hi]

that	there	is	very	little	detail	;	but	I	am	sure	that	the	one	line	,	'	He
那	那里	是	非常	小的	细节	;	但	我	是	当然	那	这	一	线	,	-	他

细节很少；但我确信那句话，“他”

[meɪd] [ðə; ði][stɑ:rz]['ɔ:lsoʊ] , - [ɪz][æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['nebjulə] ['θi:əri] .

made	the	stars	also	,	'	is	as	eloquent	as	a	treatise	on	the	nebular	theory	.
制成	这	明星	还	,	-	是	作为	雄辩	作为	一个	论文	在	这	星云	理论	.

“也造就了星辰”这句话，其雄辩程度堪比一篇关于星云理论的论文。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][dʒi'ɑ:lədʒi][ænd; ənd] [ə'strɑ:nəmi] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

If	you	were	learned	in	geology	and	astronomy	and	so	on	,
如果	你	是	学习	在	地质学	和	天文学	和	所以	在	,

如果你精通地质学、天文学等等，

[ju:; jʊ] [wʊd] [loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [haɪ'pɑ:θəsi:z] ,

you	would	load	it	down	with	an	avalanche	of	scientific	hypotheses	,
你	会	加载	它	向下	和	一个	雪崩	的	科学	假设	,

你会往里面塞满大量的科学假设，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ri:əli] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [baɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ]

about	which	you	would	really	know	nothing	,	except	by	deduction	,	and	over	which
关于	哪个	你	会	真的	知道	没有什么	,	除了	经过	扣除	,	和	超过	哪个

['fju:tʃər] ['saɪəntɪsts] [wʊd] ['ræŋg(ə)l] ,

future	scientists	would	wrangle	,
未来	科学家	会	争吵	,

对于你实际上一无所知的事情，除非通过推断，而对于未来的科学家们来说，这将是一场争论不休的辩论。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][gɑ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['pru:vɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fu:l] .

part	of	them	making	you	a	god	,	and	the	rest	proving	you	a	fool	.
部分	的	他们	制作	你	一个	上帝	,	和	这	休息	证明	你	一个	傻子	.

一部分人把你捧成神，另一部分人则证明你是个傻瓜。

[bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] - [klaɪm] [wer] ['moʊzəs] [stʊd] , - [ænd; ənd] [prə'du:s] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . "

Be	content	to	'	climb	where	Moses	stood	,	'	and	produce	literature	.	"
是	内容	到	-	爬	在哪里	摩西	站立	,	-	和	生产	文学	.	"

要甘愿“攀登到摩西站立的地方”，并创作文学作品。

" - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] ['ɔ:θər] [fret] [ə'baʊt]

"	'	Why	should	an	author	fret	about
"	-	为什么	应该	一个	作者	烦恼	关于

“为什么作者要为此烦恼呢？”

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][pɑ:'sterəti] ?

The	judgment	of	posterity	?
这	判断	的	后人	?

后世的评判?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [wʌz; wəz] ,

It	is	not	,	and	it	never	was	,
它	是	不是	,	和	它	绝不	曾是	,

并非如此，也从来都不是。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] , [pər'hæps] , [meɪ] ['nevər] [bi:; bi] , -

And	it	,	perhaps	,	may	never	be	,	'
和	它	,	也许	,	可能	绝不	是	,	-

或许，它永远不会成为现实。

" ['kwoʊtɪd]['ædəm] , ['sɪnɪkli] .

"	quoted	Adam	,	cynically	.
"	引	亚当	,	愤世嫉俗地	.

亚当冷嘲热讽地引用道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] [ˌjuː 'es] , ['rɑːbɪn] ,

"	I	wonder	what	they	will	call	us	,	Robin	,
"	我	想知道	什么	他们	将要	称呼	我们	,	罗宾	,

“罗宾，我不知道他们会怎么称呼我们。”

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['lektʃər] [ɑːn] [maɪ] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

and	who	will	lecture	on	my	mistakes	in	seven	or	eight	thousand	years	,
和	WHO	将要	演讲	在	我的	错误	在	七	或者	八	千	年	,

七八千年后，谁又会来评判我的错误呢?

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

and	show	how	it	never	could	have	happened	.
和	展示	如何	它	绝不	可以	有	发生	.

并说明这件事根本不可能发生。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [wʌn] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

Do	you	suppose	there	is	any	one	else	on	earth	?
做	你	认为	那里	是	任何	一	别的	在	地球	?

你认为地球上还有其他人吗?

[dɪd] [ðə; ði] [æt'læntɪs] ['piːp(ə)l] [liːv] ['eni] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ?

Did	the	Atlantis	people	leave	any	literature	behind	them	?
做过	这	亚特兰蒂斯	人们	离开	任何	文学	在后面	他们	?

亚特兰蒂斯人留下了什么文献吗?

" ['rɑːbɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Robin	shook	her	head	.
"	罗宾	摇晃	她	头	.

罗宾摇了摇头。

" [huː] ['riːəli] [noʊz] ?

"	Who	really	knows	?
"	WHO	真的	知道	?

谁又能真正知道呢?

[gɑːd] [hæz; həz] [nɑːt] [left] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

God	has	not	left	Himself	without	a	witness	,	at	any	time	.
上帝	有	不是	左边	他本人	没有	一个	证人	,	在	任何	时间	.

上帝在任何时候都不会让自己没有见证人。

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] .

In	some	way	the	story	of	creation	has	gone	on	and	on	.
在	一些	方式	这	故事	的	创建	有	已消失	在	和	在	.

从某种意义上说，创世的故事一直在延续。

['evri] ['neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪts] ['iːdn] [ænd; ənd] [flʌd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] .

Every	nation	has	its	Eden	and	flood	and	Saviour	.
每一个	国家	有	它是	伊甸园	和	洪水	和	救主	.

每个国家都有自己的伊甸园、洪水和救世主。

['estər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Esther	was	the	first	,	I	think	,
以斯帖	曾是	这	第一的	,	我	思考	,

我想，埃丝特是第一个。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wɪʃ] ['græntɪd] - ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɪŋdəm] ,

to	have	her	wish	granted	'	even	to	the	half	of	my	kingdom	,
到	有	她	希望	的确	-	甚至	到	这	一半	的	我的	王国	,

即使只允许她许愿，也要允许她许愿，哪怕只允许她许愿获得我王国的一半。

- [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['feri] ['stɔːriz] [sɪns] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [freɪz] .

'	and	all	the	fairy	stories	since	have	borrowed	the	phrase	.
-	和	全部	这	仙女	故事	自从	有	借来的	这	短语	.

此后所有的童话故事都借用了这个短语。

[ˌsɪndə'relə] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][oʊld][æz; əz][dʒɑːb] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [ðə; ði] ['fiːniən] , [kleɪm] [ðæt]

Cinderella	**is**	**almost**	**as**	**old**	**as**	**Job**	**;**	**and**	**the**	**Irish**	**,**	**the**	**Fenians**	**,**	**claim**	**that**
灰姑娘	是	几乎	作为	老的	作为	工作	;	和	这	爱尔兰	,	这	芬尼亚人	,	宣称	那

['kædməs] ,

Cadmus	**,**
卡德摩斯	,

灰姑娘的故事几乎和约伯的故事一样古老；而爱尔兰的芬尼亚人则声称卡德摩斯，

[ðə; ði] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːˌbeəz] .

the	**Phœnician**	**,**	**was**	**one**	**of**	**their**	**forebears**	**.**
这	腓尼基人	,	曾是	一	的	他们的	祖先	.

腓尼基人是他们的祖先之一。

[waɪd] [æz; əz] [reɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

Wide	**as**	**race**	**distinctions**	**were**	**,**	**there**	**were**	**strange**	**and**	**almost**	**unaccountable**
宽的	作为	种族	区别	是	,	那里	是	奇怪的	和	几乎	无法解释

[ˌsɪmə'lærətɪz] .

similarities	**.**
相似之处	.

尽管种族差异很大，但种族之间却存在着奇怪且几乎无法解释的相似之处。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['beɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

"	**She**	**went**	**indoors**	**to**	**see**	**to**	**her**	**baking**	**,**	**and**	**coming**	**back**	**went**	**on**	**with**
"	她	去	室内	到	看	到	她	烘烤	,	和	未来	后退	去	在	和

[hɜːr; hər][wɜːrk] .

her	**work**	**.**
她	工作	.

她进屋去烤东西，回来后继续工作。

['ædəm] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['saɪləntli][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kjʊriəsli] , " [aɪ]

Adam	**watched**	**her**	**silently**	**for**	**awhile**	**,**	**and**	**then**	**said**	**curiously**	**,**	**"**	**I**
亚当	观看	她	默默	为了	一会儿	,	和	然后	说	奇怪的是	,	"	我

亚当默默地看了她一会儿，然后好奇地说道："我

['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [moʊst] [ðɪs] [jɪr] ? "

wonder	**what**	**you**	**have**	**missed**	**most**	**this**	**year**	**?**	**"**
想知道	什么	你	有	错过	最多	这	年	?	"

想知道你今年最错过的是什么吗?

" [pɪnz][ænd; ənd] ['niːdlz] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] ,

"	**Pins**	**and**	**needles**	**,**	**and**	**until**	**Christmas**	**,**
"	别针	和	针	,	和	直到	圣诞节	,

"如坐针毡，直到圣诞节……"

[bʊks] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʊk] - [stoʊv] [ænd; ənd][ə; eɪ]

books	**and**	**shoes**	**and**	**stockings**	**and**	**sugar**	**and**	**a**	**cook**	**-**	**stove**	**and**	**a**
图书	和	鞋	和	长筒袜	和	糖	和	一个	厨师	-	火炉	和	一个

[piˈænoʊ] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] , ['prɑːmptli] .

piano	**,**	**"**	**answered**	**Robin**	**,**	**promptly**	**.**
钢琴	,	"	回答	罗宾	,	及时	.

"书籍、鞋子、袜子、糖、炉灶和钢琴，"罗宾立即回答道。

" [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ,

"	**I**	**can**	**live**	**without**	**the**	**opera**	**and**	**a**	**telephone**	**,**
"	我	能	居住	没有	这	歌剧	和	一个	电话	,

"没有歌剧和电话，我也能活下去。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] ['tʃerɪʃ] [maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [pɪnz] ,

but	**if**	**you**	**only**	**knew**	**how**	**I**	**cherish**	**my**	**stock**	**of**	**pins**	**,**
但	如果	你	仅有的	知道	如何	我	珍惜	我的	库存	的	别针	,

但如果你知道我有多珍惜我的徽章收藏，你就会明白我的意思了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dred] [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ðɪ][deɪ] [wen] ,

and	with	what	dread	I	look	forward	to	the	day	when	,
和	和	什么	恐惧	我	看	向前	到	这	天	什么时候	,

我怀着多么恐惧的心情期待着那一天的到来，

[laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [waɪt] [træʃ] ['fæməli][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['niːd(ə)l] .

like	a	poor	white	trash	family	I	used	to	know	,	I	shall	refer	to	the	needle	.
喜欢	一个	贫穷的	白色的	垃圾	家庭	我	用过的	到	知道	,	我	将	参考	到	这	针	.

就像我以前认识的一个贫穷的白人底层家庭一样，我会提到针头。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['plaɪərz][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]

I	used	to	think	you	could	do	anything	with	a	pair	of	pliers	and	a	bit
我	用过的	到	思考	你	可以	做	任何事物	和	一个	一对	的	钳	和	一个	少量

[ʌv; əv]['waɪər] ,

of	wire	,
的	金属丝	,

我以前认为只要有一把钳子和一点铁丝，就能做任何事。

[bʌt; bət][aɪ]['tremb(ə)l] [lest] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmpəs] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

but	I	tremble	lest	you	may	not	be	able	to	compass	a	needle	.
但	我	颤抖	免得	你	可能	不是	是	有能力的	到	罗盘	一个	针	.

但我担心你可能连一根针都找不到。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['ædəmz] ['trʌbld] [feɪs] [sed] ['kwɪkli] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

"	She	looked	up	,	and	seeing	Adam's	troubled	face	said	quickly	,	"	Forgive	me	for
"	她	看起来	向上	,	和	看到	亚当的	麻烦	脸	说	迅速地	,	"	原谅	我	为了

['biːɪŋ] ['frɪvələs] ;

being	frivolous	;
存在	轻浮	;

她抬起头，看到亚当忧虑的脸，连忙说道："请原谅我的轻浮；

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	so	happy	,	I	can't	help	it	.
我	是	所以	快乐的	,	我	不能	帮助	它	.

我太高兴了，简直无法自拔。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['ædəm] ?

What	were	you	thinking	of	,	Adam	?
什么	是	你	思维	的	,	亚当	?

亚当，你在想什么?

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] , [ænd; ənd] [kʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [θɪk]

"	He	got	up	and	walked	away	a	few	yards	,	and	cut	one	of	the	long	thick
"	他	得到	向上	和	步行	离开	一个	很少	码	,	和	切	一	的	这	长的	厚的

他起身走了几码，砍断了一根又长又粗的树枝。

['jʌkə] [liːvz] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [spaɪn] , [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn]

yucca	leaves	,	and	stripped	it	down	to	the	central	spine	,	while	he	went	on
丝兰	树叶	,	和	脱衣舞	它	向下	到	这	中央	脊柱	,	尽管	他	去	在

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

speaking	to	her	.
请讲	到	她	.

他剥去丝兰叶，只留下中间的茎，同时继续和她说话。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [wʌt] [mɪl] [sed] [ə'baʊt] [in'venʃənz] ,

"	I	was	thinking	,	"	he	said	,	"	of	what	Mill	said	about	inventions	,
"	我	曾是	思维	,	"	他	说	,	"	的	什么	磨	说	关于	发明	,

"我一直在想，"他说，"密尔关于发明创造的论述。"

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['hædnt] [helpt] [ðə; ðɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] ;

and	how	they	hadn't	helped	the	laboring	man	;
和	如何	他们	之前没有	帮助	这	劳动	男人	;

他们并没有帮助那位劳动者；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [dɪ'kriːst] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] , [nɔːr] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]

that	**they**	**had**	**neither**	**decreased**	**his**	**number**	**of**	**working**	**hours**	**,**	**nor**	**increased**	**his**
那	他们	有	两者都不	减少	他的	数字	的	在职的	小时	,	也不	增加	他的

['kʌmfəts] ,

comforts	**,**
舒适	,

他们既没有减少他的工作时间，也没有增加他的生活条件。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]

and	**wondering**	**whether**	**it**	**would**	**be**	**better**	**for**	**a**	**new**	**race**	**to**	**find**	**an**
和	好奇	无论	它	会	是	更好的	为了	一个	新的	种族	到	寻找	一个

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] [plænt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðer; ðər] ['ʌðər] [plænts] ,

electric	**light**	**plant**	**alongside**	**their**	**other**	**plants**	**,**
电的	光	植物	旁边	他们的	其他	植物	,

并思考对于一个新种族来说，在其他植物旁边找到一座发电厂是否会更好。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] ['betər] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

or	**whether**	**they**	**would**	**better**	**work**	**out**	**their**	**own**	**salvation**	**,**	**a**	**little**	**at**	**a**	**time**	**,**
或者	无论	他们	会	更好的	工作	出去	他们的	自己的	救恩	,	一个	小的	在	一个	时间	,

或者他们是否应该循序渐进地寻求自我救赎，

[baɪ] [meɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdnəs] .

by	**main**	**strength**	**and**	**awkwardness**	**.**
经过	主要的	力量	和	尴尬	.

主要优势和笨拙之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类命运的主结(The Master-Knot of Human Fate)
第6/7页

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː]
I **was** **thinking** **how** **strange** **our** **books** **would** **seem** **to** **men** **and** **women** **who**
我 曾是 思维 如何 奇怪的 我们的 图书 会 似乎 到 男人 和 女性 WHO
[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði] [leɪt] [ɜːrθ] .
knew **nothing** **of** **the** **—** **the** **late** **earth** **.**
知道 没有什么 的 这 — 这 晚的 地球 .

我一直在想，对于那些对晚期地球一无所知的男男女女来说，我们的书会显得多么奇怪。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌt] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ['θredɪd] [wɪð; wɪθ]
" **He** **held** **out** **to** **her** **what** **looked** **something** **like** **a** **needle** **threaded** **with**
" 他 握住 出去 到 她 什么 看起来 某物 喜欢 一个 针 螺纹 和
[kɔːrs] [waɪt] ['lɪnɪn] [θred] .
coarse **white** **linen** **thread** **.**
粗 白色的 亚麻布 线 .

他递给她一个看起来像针的东西，针上穿着粗糙的白色亚麻线。

" [wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ?
" **Will** **your** **Majesty** **deign** **to** **look** **at** **this** **?**
" 将要 你的 威严 设计 到 看 在 这 ?

陛下能否屈尊看一下这个?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrɪŋli] ,
" **She** **took** **it** **,** **and** **looked** **at** **it** **wonderingly** **,**
" 她 采取 它 , 和 看起来 在 它 惊奇地 ,

她接过它，疑惑地看着它。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ][tɔːrn] ['taʊəl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **then** **ran** **in** **and** **brought** **back** **a** **torn** **towel** **,** **and** **began** **mending** **it** **.**
和 然后 跑 在 和 带来 后退 一个 撕裂 毛巾 , 和 开始 修补 它 .

然后跑进去拿来一条破毛巾，开始修补。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [soʊz] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] ? "
" **Why** **,** **it** **sews** **very** **well** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **who** **taught** **you** **that** **?** **"**
" 为什么 , 它 缝纫 非常 出色地 , " 她 说 ; " WHO 教授 你 那 ? "

“哎呀，这东西缝得真好，”她说，“谁教你的？”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [in'venʃənz] ['dʒen(ə)rəli] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **The** **mother** **of** **inventions** **generally** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 这 母亲 的 发明 一般来说 , " 他 回答 .

“它是所有发明之母，”他回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp] ,
" **If** **you** **ever** **had** **gone** **on** **the** **round** **-** **up** **,**
" 如果 你 曾经 有 已消失 在 这 圆形的 - 向上 ,

“如果你曾经参加过围捕行动，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [wen] [ðer; ðər] ['wɔznt]
you **might** **have** **had** **occasion** **for** **a** **needle** **and** **thread** **when** **there** **wasn't**
你 可能 有 有 场合 为了 一个 针 和 线 什么时候 那里 不是
['eni] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
any **nearer** **than** **a** **hundred** **miles** **.**
任何 更近 比 一个 百 英里 .

当你身处百里之外的地方时，你可能就需要用到针线了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] . "

But	you	haven't	answered	my	question	.	"
但	你	还没有	回答	我的	问题	.	"

但你还没有回答我的问题。

" [ə'baʊt] [in'venʃənz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ?

"	About	inventions	and	so	on	?
"	关于	发明	和	所以	在	?

关于发明创造之类的?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['reɪsɑːn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l]

It	seems	to	me	you	have	to	consider	the	raison	d'être	of	a	people
它	似乎	到	我	你	有	到	考虑	这	理性	-	的	一个	人们

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['ænsər] .

before	you	can	tell	the	answer	.
前	你	能	告诉	这	回答	.

在我看来，你必须先考虑一个民族存在的理由，才能给出答案。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [in'venʃənz] , [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [seɪvd] ['iznt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

What	is	the	use	of	labor	-	saving	inventions	,	if	the	time	saved	isn't	of	some
什么	是	这	使用	的	劳动	-	保存	发明	,	如果	这	时间	已保存	不是	的	一些

[greɪt] ['vælјuː] ?

great	value	?
伟大的	价值	?

如果节省的时间没有巨大的价值，那么节省劳动力的发明又有什么用呢?

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [end][ʌv; əv][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ]['kætəkɪzəm]

What	is	to	be	the	chief	end	of	man	in	a	dispensation	that	has	no	catechism
什么	是	到	是	这	首席	结尾	的	男人	在	一个	豁免	那	有	不	教理问答

[æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] - [poʊst] ? "

as	a	guide	-	post	?	"
作为	一个	指导	-	邮政	?	"

在一个没有教义问答作为指引的时代，人类的首要目标是什么?

" [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [end][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][wʌn] , " ['ænsər] ['ædəm] , [hæf] ['stɜːrnli] .

"	A	very	different	end	from	the	old	one	,	"	answered	Adam	,	half	sternly	.
"	一个	非常	不同的	结尾	从	这	老的	一	,	"	回答	亚当	,	一半	严厉地	.

“和以前的结局截然不同，”亚当半是严厉地回答道。

" [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kɜːrs] , [nɔːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [buːn] ; [æt; ət]

"	Work	should	not	come	to	him	as	a	curse	,	nor	as	his	greatest	boon	;	at
"	工作	应该	不是	来	到	他	作为	一个	诅咒	,	也不	作为	他的	最	恩惠	;	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

“工作不应该成为他的诅咒，也不应该成为他最大的恩赐；至少，

[nɑːt][hɑːrd] , ['mænjuəl]['leɪbər] .

not	hard	,	manual	labor	.
不是	难的	,	手动的	劳动	.

不是繁重的体力劳动。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

There	should	be	work	enough	to	insure	ease	and	comfort	,
那里	应该	是	工作	足够的	到	保证	舒适	和	舒适	,

工作量应该足以确保轻松舒适。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] ['friːli] [ænd; ənd] ['glædli] .

and	every	one	should	work	freely	and	gladly	.
和	每一个	一	应该	工作	自由	和	乐意	.

每个人都应该自由快乐地工作。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['edʒukeɪt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strɔːŋ] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] [kiːn] [ʌv; əv]

I	should	educate	the	individual	;	he	should	be	strong	of	body	and	keen	of
我	应该	教育	这	个人	;	他	应该	是	强的	的	身体	和	敏锐的	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我应该教育这个人；他应该身体强壮，头脑敏锐。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tælənts][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juːz] , [nɑːt][fɔːr; fər]

and	should	feel	that	his	talents	were	given	him	for	use	,	not	for
和	应该	感觉	那	他的	天赋	是	给定	他	为了	使用	,	不是	为了

[kən'siːlmənt] ;

concealment	;
隐蔽	;

并且应该感到他的才能是用来发挥的，而不是用来隐藏的；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][juːz][hɪz; ɪz][hændz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][faɪnd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] .

he	should	use	his	hands	,	both	of	them	,	and	find	delight	in	their	work	.
他	应该	使用	他的	双手	,	两个都	的	他们	,	和	寻找	喜	在	他们的	工作	.

他应该用双手劳动，并从中获得乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,

It	is	a	beautiful	world	,	it	always	was	,
它	是	一个	美丽的	世界	,	它	总是	曾是	,

这是一个美丽的世界，一直都是。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [brɔːt] [menz] [soʊlz] ['kloʊzər] [tə'geðər] ,

but	I	don't	know	that	the	steam	-	engine	brought	men's	souls	closer	together	,
但	我	不	知道	那	这	蒸汽	-	引擎	带来	男士	灵魂	更近	一起	,

但我并不确定蒸汽机是否拉近了人与人之间的灵魂距离。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [let] [ɪn] ['eni] [mɔːr] ['reɪdiəns] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

or	that	the	electric	light	let	in	any	more	radiance	upon	our	minds	,
或者	那	这	电的	光	让	在	任何	更多的	辐射	之上	我们的	思想	,

或者说，电灯并没有给我们的心灵带来更多光辉。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['teliskəups] [meɪd] ['hev(ə)n] ['eni] ['nɪrər] .

or	that	the	great	telescopes	made	heaven	any	nearer	.
或者	那	这	伟大的	望远镜	制成	天堂	任何	更近	.

或者说，大型望远镜让天堂离我们更近了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɛlθiːɚ] [wɜːrld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] . "

It	should	be	a	happier	and	a	healthier	world	,	if	it	was	no	more	.	"
它	应该	是	一个	更快乐	和	一个	更健康	世界	,	如果	它	曾是	不	更多的	.	"

如果世界上没有了它，那将会是一个更幸福、更健康的世界。

" ['ædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , " [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] ,

"	Adam	,	"	she	said	abruptly	,	"	if	we	had	children	,
"	亚当	,	"	她	说	突然	,	"	如果	我们	有	孩子们	,

“亚当，”她突然说道，“如果我们有孩子的话，

[ɪn] [wʌt] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [wʊd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ? "

in	what	religious	faith	would	you	bring	them	up	?	"
在	什么	宗教	信仰	会	你	带来	他们	向上	?	"

你会让他们信奉哪种宗教?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ɑːnɪstli] .

"	I	don't	know	;	I	never	thought	about	it	very	much	,	"	he	answered	honestly	.
"	我	不	知道	;	我	绝不	想法	关于	它	非常	很多	,	"	他	回答	诚实地	.

“我不知道；我从来没认真想过这个问题，”他诚实地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːəl][ɪn][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	an	ideal	in	my	mind	,	but	I	can't	explain	it	.
"	我	有	一个	理想的	在	我的	头脑	,	但	我	不能	解释	它	.

“我心中有一个理想，但我无法解释它。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɪ'vɪnəti] .

I	believe	in	one	source	of	life	,	and	therefore	a	common	divinity	.
我	相信	在	一	来源	的	生活	,	和	所以	一个	常见的	神	.

我相信生命只有一个源头，因此也相信存在一个共同的神。

" ['rɑːbɪn] [læft] ['kwaɪətli] .

"	Robin	laughed	quietly	.
"	罗宾	笑了	悄悄	.

罗宾轻轻地笑了。

" [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː]['prɑːvɜːrb] , - [ðæt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪz][wʌn] ; ['seɪdʒɪz][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

"	That	is	like	the	Hindoo	proverb	,	'	That	which	exists	is	one	;	sages	call	it
"	那	是	喜欢	这	印度教	谚语	,	-	那	哪个	存在	是	一	;	智者	称呼	它

['veriəsli,'væriəsli] . -

variously	.	'
各种各样的	.	-

“这就像印度教谚语说：‘存在的事物只有一个，圣贤们只是用不同的方式来称呼它。’”

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] ['pænθiɪzəm] ,

That	has	been	called	pantheism	,
那	有	到过	称为	泛神论	,

那被称为泛神论，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'liːf] [ðə; ði][dʒuːz] [ɪk'speld] [bə'ruːk] ['benədɪkt] [spi'nəuzə][frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	for	that	belief	the	Jews	expelled	Baruch	Benedict	Spinoza	from	their
和	为了	那	信仰	这	犹太人	被驱逐	巴鲁赫	本尼迪克特	斯宾诺莎	从	他们的

['sɪnəgɑːg] .

synagogue	.
犹太教堂	.

正因为这种信仰，犹太人将巴鲁克·本尼迪克特·斯宾诺莎逐出了他们的犹太教堂。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['mægəziːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ɪts] [bɪ'hæf] ,

In	our	time	there	was	a	very	learned	magazine	published	in	its	behalf	,
在	我们的	时间	那里	曾是	一个	非常	学习	杂志	已发布	在	它是	代表	,

在我们那个年代，曾有一份非常有学术性的杂志代表它出版。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['deɪvɪd] [staː] ['dʒɔːrdn] [seɪ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]

and	I	heard	David	Starr	Jordan	say	no	man	could	tell	whether	it	was	a	mere
和	我	听到	大卫	斯塔尔	约旦	说	不	男人	可以	告诉	无论	它	曾是	一个	仅仅

['dʒɑːrgən][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

jargon	of	words	,
行话	的	字	,

我听到大卫·斯塔尔·乔丹说，没有人能分辨这究竟是一堆术语还是仅仅是一些行话。

['miːnɪŋləs] [ænd; ənd] ['empti] , [ɔːr] ['weðər] ['mɑːnɪzəm,'moʊnɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'faʊndɪst]

meaningless	and	empty	,	or	whether	monism	was	the	profoundest
无意义的	和	空的	,	或者	无论	一元论	曾是	这	最深邃

[fə'lɑːsəfi] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn] . "

philosophy	the	world	has	ever	known	.	"
哲学	这	世界	有	曾经	已知	.	"

毫无意义且空洞，或者一元论是否是世界上已知的最深刻的哲学。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ædəm] , ['staʊtli] .

"	I	don't	care	what	you	call	it	,	"	said	Adam	,	stoutly	.
"	我	不	关心	什么	你	称呼	它	,	"	说	亚当	,	坚定地	.

“我不在乎你怎么称呼它，”亚当坚定地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [neɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ]

"	I	am	not	afraid	of	names	,	and	I	don't	know	anything
"	我	是	不是	害怕的	的	姓名	,	和	我	不	知道	任何事物

我不怕别人叫我的名字，我也什么都不知道。

[ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [riː'lɪdʒənz] , ['pænθiɪzəm] , - , [ɔːr]['mɑːnɪzəmˌ'moʊnɪzəm] ;

about	any	of	those	religions	,	pantheism	,	Spinozaism	,	or	monism	;
关于	任何	的	那些	宗教	,	泛神论	,	-	,	或者	一元论	;

关于上述任何一种宗教、泛神论、斯宾诺莎主义或一元论；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn] [sɔː] [gɑːd][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæn; ðən][ðæt]

but	I	do	know	I	would	rather	a	child	of	mine	saw	God	in	everything	than	that
但	我	做	知道	我	会	相当	一个	孩子	的	矿	锯	上帝	在	一切	比	那

[hiː; hi] [sɔː] [gɑːd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['næroʊ] [kriːd] .

he	saw	God	in	nothing	save	his	own	narrow	creed	.
他	锯	上帝	在	没有什么	节省	他的	自己的	狭窄的	信条	.

但我知道，我宁愿我的孩子在万事万物中看到上帝，也不愿他除了自己狭隘的信仰之外，什么也看不到上帝。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pænθiɪst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kælvɪnɪst] .

I	would	rather	he	was	a	pantheist	than	a	Calvinist	.
我	会	相当	他	曾是	一个	泛神论者	比	一个	加尔文主义	.

我宁愿他是泛神论者，而不是加尔文主义者。

[spi'nəuzə] ['nevər] [bəːnd] ['eni] [wʌn] , [dɪd][hiː; hi] , [nɔːr] [priːtʃt] [ðæt] [hel] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]

Spinoza	never	burned	any	one	,	did	he	,	nor	preached	that	hell	was	paved	with
斯宾诺莎	绝不	烧伤	任何	一	,	做过	他	,	也不	布道	那	地狱	曾是	铺砌路面	和

['ɪnfənts] - [skʌlz] ?

infants	'	skulls	?
婴儿	-	头骨	?

斯宾诺莎从未烧死过任何人，也从未宣扬过地狱是用婴儿的头骨铺成的?

" ['rɑːbɪn] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

"	Robin	clapped	her	hands	and	laughed	again	.
"	罗宾	鼓掌	她	双手	和	笑了	再次	.

罗宾拍了拍手，又笑了起来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][spi'nəuzə] ,

"	I	beg	your	pardon	for	laughing	,	"	she	said	,	"	but	the	idea	of	Spinoza	,
"	我	求	你的	赦免	为了	笑	,	"	她	说	,	"	但	这	主意	的	斯宾诺莎	,

[ðə; ði] - [gɑːd] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][mæn] ,

the	'	God	-	intoxicated	man	,
这	-	上帝	-	酣	男人	,

“请原谅我笑了，”她说，“但是斯宾诺莎，那个‘沉醉于上帝的人’的想法，

- [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][æn; ən]['ɔːtoʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - - [ɪz] [tuː] [əb'sɜːrd] .

'	presiding	over	an	auto	-	da	-	fé	is	too	absurd	.
-	主持	超过	一个	汽车	-	达	-	-	是	也	荒诞	.

主持宗教审判太荒谬了。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , [rɪ'taɪərɪŋ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli]

If	you	only	remembered	anything	about	his	gentle	,	retiring	spirit	and	melancholy
如果	你	仅有的	记得	任何事物	关于	他的	温和的	,	退休	精神	和	忧郁

[laɪf] ;

life	;
生活	;

如果你能记住他温和内敛的性格和忧郁的一生；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [noʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

I	think	he	was	better	known	in	our	time	than	in	his	own	,
我	思考	他	曾是	更好的	已知	在	我们的	时间	比	在	他的	自己的	,

我认为他在我们这个时代比在他所处的时代更有名。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] [dʌz] [nɑ:t]['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] .

but	his	philosophy	does	not	satisfy	me	.
但	他的	哲学	做	不是	满足	我	.

但他的哲学思想并不能让我信服。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][grænt][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'vaɪn] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

I	am	willing	to	grant	the	identity	of	life	,	and	its	divine	possibilities	,
我	是	愿意的	到	授予	这	身份	的	生活	,	和	它是	神圣的	可能性	,

我愿意赋予生命以身份，以及它所蕴含的神圣可能性。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] ['wɜ:rʃɪp] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][laɪf] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

but	I	cannot	worship	it	as	life	itself	,	a	mere	manifestation	of	nature	.
但	我	不能	崇拜	它	作为	生活	本身	,	一个	仅仅	表现	的	自然	.

但我不能把它当作生命本身来崇拜，它仅仅是自然的一种表现形式。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [rɑ:k] ,

I	know	that	there	is	such	a	thing	as	living	rock	,
我	知道	那	那里	是	这样的	一个	事物	作为	活的	岩石	,

我知道世上存在活着的石头，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [tri:] ;

and	that	it	may	be	killed	by	a	bolt	of	lightning	as	readily	as	a	tree	;
和	那	它	可能	是	被杀	经过	一个	螺栓	的	闪电	作为	容易	作为	一个	树	;

它像树木一样，很容易被闪电击中而死；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

but	this	does	not	make	it	any	more	worthy	of	worship	than	I	am	,
但	这	做	不是	制作	它	任何	更多的	值得	的	崇拜	比	我	是	,

但这并不意味着它比我更值得崇拜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['terəbli] [ʌn'wɜ:rði] .

and	that	is	terribly	unworthy	.
和	那	是	可怕	不配	.

这实在太不体面了。

[ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [taɪps] [ʌv; əv][laɪf] , ['steɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][laɪf] ,

The	rock	and	I	are	types	of	life	,	stages	in	the	development	of	life	,
这	岩石	和	我	是	类型	的	生活	,	阶段	在	这	发展	的	生活	,

我和岩石都是生命的类型，是生命发展的不同阶段。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] [tʃaɪld] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

but	for	my	child	there	must	be	something	better	.
但	为了	我的	孩子	那里	必须	是	某物	更好的	.

但对我的孩子来说，一定有更好的选择。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] ;

For	the	child	I	must	lay	hold	on	the	everlasting	life	;
为了	这	孩子	我	必须	躺	抓住	在	这	永恒	生活	;

我必须为孩子抓住永生；

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [rɑ:k] [ðæt] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni]

I	must	find	the	rock	that	is	higher	than	I	.	I	do	not	know	of	any
我	必须	寻找	这	岩石	那	是	更高	比	我	.	我	做	不是	知道	的	任何

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf][soʊ] [greɪt] ,

manifestation	of	that	life	so	great	,
表现	的	那	生活	所以	伟大的	,

我必须找到比我更高的岩石。我不知道那伟大的生命以何种形式展现。

[soʊ]['gɑ:dlaɪk] , [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvəbl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hu:] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [tru:θ] ,

so	godlike	,	and	so	lovable	as	His	who	said	,	'	I	am	the	way	,	the	truth	,
所以	神一般的	,	和	所以	可爱的	作为	他的	WHO	说	,	-	我	是	这	方式	,	这	真相	,

祂是如此神圣，如此可爱，祂曾说：“我就是道路、真理，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] . - "
and **the** **life** **.** **'** **"**
和 这 生活 . - "

以及生活。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] ? " [æskt] ['ædəm] ,
" **But** **surely** **you** **do** **not** **believe** **in** **the** **Immaculate** **Conception** **?** **"** **asked** **Adam** **,**
" 但 一定 你 做 不是 相信 在 这 完美无瑕 概念 ? " 问 亚当 ,
[ɪn'kredʒələsli] .
incredulously **.**
难以置信地 .

“但你肯定不相信圣母无染原罪吧？”亚当难以置信地问道。

" [aɪ][dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **don't** **care** **anything** **about** **it** **,**
" 我 不 关心 任何事物 关于 它 ,

我对此毫不在意。

[wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
one **way** **or** **the** **other** **.**
一 方式 或者 这 其他 .

不管怎样。

[its] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [laɪf] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] .
It's **the** **immaculate** **life** **that** **concerns** **me** **.**
它是 这 完美无瑕 生活 那 担忧 我 .

我担心的是那种完美无瑕的生活方式。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [wɜːrdz] ['kænɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
As **you** **said** **yourself** **a** **few** **minutes** **ago** **,** **words** **cannot** **frighten** **me** **.**
作为 你 说 你自己 一个 很少 分钟 前 , 字 不能 吓唬 我 .

正如你几分钟前所说，言语吓不倒我。

[ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] ['kɑːpiŋ] , - [kæn; kən] ['eni] [gʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['næzərəθ] ? -
Am **I** **going** **to** **stand** **carping** **,** **'** **Can** **any** **good** **come** **out** **of** **Nazareth** **?** **'**
是 我 去 到 站立 鲤鱼 , - 能 任何 好的 来 出去 的 拿撒勒 ? -

难道我要一直抱怨“拿撒勒能出什么好东西吗？”

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv]['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔːrə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ? "
What **do** **I** **care** **if** **it** **comes** **out** **of** **Sodom** **and** **Gomorrah** **,** **if** **it** **is** **good** **?** **"**
什么 做 我 关心 如果 它 来 出去 的 所多玛 和 蛾摩拉 , 如果 它 是 好的 ? "

只要是好的，就算它来自索多玛和蛾摩拉又有什么关系呢?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrəklz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **But** **you** **surely** **don't** **believe** **in** **the** **miracles** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 但 你 一定 不 相信 在 这 奇迹 ? " 他 问 .

“但你肯定不相信奇迹吧？”他问道。

" ['ʃʊrli] [aɪ][duː] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] .
" **Surely** **I** **do** **,** **in** **some** **of** **them** **at** **least** **.**
" 一定 我 做 , 在 一些 的 他们 在 至少 .

“当然，至少在某些方面是这样。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɔːr][soʊ][maɪ'self] .
I **have** **seen** **a** **miracle** **or** **so** **myself** **.**
我 有 已见 一个 奇迹 或者 所以 我 .

我本人也亲眼见过奇迹。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['gretɪst] [pruːf] [hiː; hi] [geɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz]

if	you	remember	the	greatest	proof	He	gave	was	that	the	gospel	was
如果	你	记住	这	最	证明	他	给予	曾是	那	这	福音	曾是

[priːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

preached	to	the	poor	.
布道	到	这	贫穷的	.

如果你还记得的话，祂给出的最有力的证据就是福音被传给了穷人。

['buːdəˌbʊdə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] ; [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði][dʒuːz] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪn] [æz; əz][ə; eɪ]

Buddha	was	a	prince	;	he	whom	the	Jews	expected	was	to	reign	as	a
佛	曾是	一个	王子	;	他	谁	这	犹太人	预期的	曾是	到	在位	作为	一个

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

佛陀原本是一位王子；犹太人期望他能成为国王。

[wʌt] [ə; eɪ] [fɔːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

What	a	fall	was	there	!
什么	一个	落下	曾是	那里	!

那次摔跤摔得真惨！

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['^ibiən] ,

the	gospel	of	hope	and	joy	was	brought	to	the	children	of	Gibeon	,
这	福音	的	希望	和	喜悦	曾是	带来	到	这	孩子们	的	基遍	,

希望和喜乐的福音传给了基遍的子民。

[ðə; ði] ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːrz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

the	hewers	of	wood	and	drawers	of	water	.
这	伐木工	的	木头	和	抽屉	的	水	.

砍柴的和挑水的。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [rɔːt] ['greɪtər] ['mɪrəklz] [ðæn; ðən]

The	love	of	Christ	has	wrought	greater	miracles	than
这	爱	的	基督	有	锻	更大的	奇迹	比

基督的爱所行的神迹比.....更大

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ə'riːnə][ɪn] [roʊm] .

Look	at	the	arena	in	Rome	.
看	在	这	竞技场	在	罗马	.

看看罗马竞技场。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊntləs] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['mɑːtəz] .

Look	at	the	whole	countless	army	of	martyrs	.
看	在	这	所有的	无数	军队	的	殉道者	.

看看那数不胜数的烈士大军吧。

[wen] ['mɪsɪz] . [buːθ] [daɪd] , [ðə; ði] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn] [ðæt] ['naɪtli] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts]

When	Mrs	.	Booth	died	,	the	eighty	thousand	women	that	nightly	walked	the	streets
什么时候	太太	.	展位	死亡	,	这	八十	千	女性	那	每晚	步行	这	街道

[ʌv; əv] ['lʌndən] [rɪ'beld] ,

of	London	rebelled	,
的	伦敦	叛乱	,

布斯夫人去世后，每晚在伦敦街头游行的八万名妇女举行了反抗。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪlz] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɜːr; wər] [swept] [kliːn] [ʌv; əv]

and	for	once	the	long	aisles	of	brick	and	stone	were	swept	clean	of
和	为了	一次	这	长的	过道	的	砖	和	石头	是	扫荡	干净的	的

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ə'reɪnmənt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

that	awful	arraignment	of	civilization	.
那	可怕	提审	的	文明	.

而这一次，砖石铺成的长廊里，文明的可怕污秽被彻底清除干净了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪɪŋ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [fuːd] .

That	was	more	of	a	miracle	than	satisfying	three	thousand	souls	with	food	.
那	曾是	更多的	的	一个	奇迹	比	令人满意	三	千	灵魂	和	食物	.

比起用食物满足三千人的胃口，这简直是个奇迹。

[æt; ət] [liːst] , [its] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

At	least	,	it's	enough	of	a	miracle	for	me	.
在	至少	,	它是	足够的	的	一个	奇迹	为了	我	.

至少对我来说，这已经是一个奇迹了。

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][pænz][ænd; ənd] [went]

"	The	tears	came	into	her	eyes	,	and	she	gathered	up	her	pans	and	went
"	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	,	和	她	聚集	向上	她	平底锅	和	去

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

into	the	house	.
进入	这	房子	.

“她眼里噙满了泪水，拿起锅碗瓢盆，走进了屋子。”

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ɑːr; ər][gɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ðen] [æt; ət] [straɪf] ,

Are	God	and	Nature	then	at	strife	,
是	上帝	和	自然	然后	在	冲突	,

那么，上帝与自然之间是否存在冲突?

[ðæt] ['neɪtʃər] [lendz] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [driːmz] ?

That	Nature	lends	such	evil	dreams	?
那	自然	借贷	这样的	邪恶的	梦境	?

大自然竟会赐予如此邪恶的梦境?

[soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʃiː; ʃi] [siːmz] ,

So	careful	of	the	type	she	seems	,
所以	小心	的	这	类型	她	似乎	,

她似乎很谨慎，

[soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][laɪf] :

So	careless	of	the	single	life	:
所以	粗心	的	这	单身的	生活	:

如此轻视单身生活:

[soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] ?

So	careful	of	the	type	?
所以	小心	的	这	类型	?

所以要仔细甄别类型?

[bʌt; bət][noʊ] .

but	no	.
但	不	.

但并非如此。

[frʌm; frəm] [skɑːpt] [klɪf] [ænd; ənd] ['kwɔːriːd] [stoʊn]
From **scarped** **cliff** **and** **quarried** **stone**
从 刮痕 悬崖 和 采石场 石头

来自陡峭的悬崖和采石场的石头

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] , " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪps] [ɑːr; ər] [gɔːn] :
She **cries** **,** **"** **A** **thousand** **types** **are** **gone** **:**
她 哭泣 , " 一个 千 类型 是 已消失 :

她哭着说："成千上万种类型都消失了：

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɔːl][ʃæl; ʃəl][goʊ] .
I **care** **for** **nothing** **,** **all** **shall** **go** **.**
我 关心 为了 没有什么 , 全部 将 去 .

我什么都不在乎，一切都将消逝。

" ['tenɪsn] .
" **Tennyson** **.**
" 丁尼生 .

"丁尼生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tə'geðər] .
They **were** **sitting** **in** **the** **doorway** **together** **.**
他们 是 坐着 在 这 门口 一起 .

他们并肩坐在门口。

['rɑːbɪn] ['restɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
Robin **rested** **her** **chin** **in** **her** **hands** **and** **looked** **down** **the** **valley** **,**
罗宾 休息 她 下巴 在 她 双手 和 看起来 向下 这 谷 ,

罗宾双手托着下巴，眺望着山谷。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
the **lines** **of** **perplexity** **deepening** **in** **her** **forehead** **.**
这 线条 的 困惑 加深 在 她 前额 .

她额头上困惑的纹路越来越深。

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,
" **If** **only** **we** **had** **an** **angel** **with** **a** **sword** **,** **or** **without** **one** **,**
" 如果 仅有的 我们 有 一个 天使 和 一个 剑 , 或者 没有 一 ,

"如果我们能有一个带剑的天使，或者一个不带剑的天使，那就好了。"

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
to **tell** **us** **what** **to** **do** **,** **"** **she** **said** **.**
到 告诉 我们 什么 到 做 , " 她 说 .

"告诉我们该怎么做，"她说。

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][wɜːr; wər] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɔːrθədɑːks] [rɪ'lɪdʒən] ,
" **If** **only** **we** **were** **deeply** **religious** **with** **the** **old** **-** **fashioned** **orthodox** **religion** **,**
" 如果 仅有的 我们 是 深 宗教 和 这 老的 - 造型 正统 宗教 ,

"如果我们能虔诚地信奉传统的正统宗教就好了。"

[ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌpriː'destɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] —
that **would** **enable** **us** **to** **believe** **we** **were** **predestined** **not** **to** **be** **drowned** **—**
那 会 使能够 我们 到 相信 我们 是 命中注定 不是 到 是 溺水 —
"
"
"

那会让我们相信，我们命中注定不会被淹死——"

" [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [biˈliːvd] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd] , [wɪ'ðaʊt] [huːm] [nɑːt][ə; eɪ] ['spæroʊ] ['fɔːləθ] ,
" **Or** **if** **we** **believed** **in** **a** **personal** **God** **,** **without** **whom** **not** **a** **sparrow** **falleth** **,**
" 或者如果 我们 相信 在 一个 个人的 上帝 , 没有 谁 不是 一个 麻雀 坠落 ,

"或者，如果我们信奉一位有位格的神，没有他，连一只麻雀也不会坠落，

[ðoʊ] [ðə; ði]['wɔːtərz]['kʌvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][blɑːt][aʊt] ['mɪljənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

though	the	waters	cover	the	face	of	the	earth	and	blot	out	millions	of	His
尽管	这	水	覆盖	这	脸	的	这	地球	和	印迹	出去	百万	的	他的

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

尽管洪水淹没了大地，吞噬了祂数百万的造物，

" ['ænsər] ['ædəm] .

"	answered	Adam	.
"	回答	亚当	.

亚当回答道。

" ['æftər][ɔːl] , [kæn; kən][wiː; wi][duː] ['betər] [ðæn; ðən]['fɑːloʊ][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ? "

"	After	all	,	can	we	do	better	than	follow	the	dictates	of	Nature	?	"
"	后	全部	,	能	我们	做	更好的	比	跟随	这	规定	的	自然	?	"

“毕竟，我们难道还能做得比遵循自然规律更好吗？”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] ['neɪtʃər] [ʌp][tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [gɑːd] ? " ['ænsər] ['rɑːbɪn] .

"	Do	you	mean	to	look	through	Nature	up	to	Nature's	God	?	"	answered	Robin	.
"	做	你	意思是	到	看	通过	自然	向上	到	自然的	上帝	?	"	回答	罗宾	.

“你是说透过自然界直视自然之神吗？”罗宾回答道。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] ['eni] [gɑːd][æz; əz] ['pɪtiləs] [æz; əz] ['neɪtʃər] ?

"	How	can	we	worship	any	God	as	pitiless	as	Nature	?
"	如何	能	我们	崇拜	任何	上帝	作为	无情	作为	自然	?

“我们怎能崇拜像大自然这样无情的神呢？”

['neɪtʃər] [ɪz] [strɔːŋ] ,

Nature	is	strong	,
自然	是	强的	,

大自然很强大，

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [taɪp] ?

but	is	it	our	place	to	help	her	in	her	care	for	the	single	type	?
但	是	它	我们的	地方	到	帮助	她	在	她	关心	为了	这	单身的	类型	?

但是，我们是否应该帮助她照顾单身人士呢?

[pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['traɪləˌbaɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [saɪ'lʊriən] ['pɪriəd] ; [wel] , ['traɪləˌbaɪts][wɜːr; wər]

Perhaps	we	are	the	trilobites	of	a	new	Silurian	period	;	well	,	trilobites	were
也许	我们	是	这	三叶虫	的	一个	新的	志留纪	时期	;	出色地	,	三叶虫	是

['peɪnfəli] ['kɑːmən] ,

painfully	common	,
痛苦地	常见的	,

或许我们是新志留纪时期的三叶虫；要知道，三叶虫在那个时期可是极其常见。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] .

but	we	need	not	be	.
但	我们	需要	不是	是	.

但我们不必如此。

['neɪtʃɚz] [lɔːz] [ɑːr; ər] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] , [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][wɪð; wɪθ] ['wiəriŋ] [ɪn'sɪstəns] ,

Nature's	laws	are	immutable	,	so	we	have	been	told	with	wearying	insistence	,
自然的	法律	是	不可更改的	,	所以	我们	有	到过	讲述	和	令人疲惫	坚持	,

我们被反复告知，自然规律是不可改变的。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɪlz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] ?

but	suppose	you	and	I	have	wills	as	strong	as	Nature	herself	?
但	认为	你	和	我	有	遗嘱	作为	强的	作为	自然	她自己	?

但假设你我拥有像大自然本身一样强大的意志力呢?

[sə'poʊz] [wiː; wi][æsk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]

Suppose	we	ask	what	she	has	done	for	the	humanity	of	which	we	are	a
认为	我们	问	什么	她	有	完毕	为了	这	人类	的	哪个	我们	是	一个

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

假设我们问她为我们所属的人类群体做了什么，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [freʃ] ['vɪktəms][frʌm; frəm][juː 'es] ?

that	she	should	demand	fresh	victims	from	us	?
那	她	应该	要求	新鲜的	受害者	从	我们	?

她竟然要我们向她索要新的受害者?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , —

Oh	,	I	know	;	you	will	tell	me	,	—
哦	,	我	知道	;	你	将要	告诉	我	,	—

哦，我知道；你会告诉我的，——

" - [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ][mæn] !

"	'	What	a	piece	of	work	is	a	man	!
"	-	什么	一个	片	的	工作	是	一个	男人	!

“男人真是个了不起的人物！”

[haʊ] ['noʊb(ə)l][ɪn] ['riːz(ə)n] !

How	noble	in	reason	!
如何	高贵	在	原因	!

多么高尚的理性啊!

[haʊ] ['ɪnfɪnət] [ɪn]['fæk(ə)lti] !

how	infinite	in	faculty	!
如何	无限	在	学院	!

人才真是无穷无尽!

[ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [haʊ] [ɪk'spres] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] !

in	form	and	moving	how	express	and	admirable	!
在	形式	和	移动	如何	表达	和	令人钦佩的	!

形式和动作都如此生动感人，令人钦佩!

[ɪn]['ækʃ(ə)n] [haʊ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] !

in	action	how	like	an	angel	!
在	行动	如何	喜欢	一个	天使	!

行动起来简直像个天使!

[ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd] ! -

in	apprehension	how	like	a	god	!	'
在	忧虑	如何	喜欢	一个	上帝	!	-

敬畏之心，简直像神一样!

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] , —

"	And	I	should	answer	,	—
"	和	我	应该	回答	,	—

“而我应该回答，——

" - [wʌt] [ɪz][mæn] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	'	What	is	man	,	that	thou	art	mindful	of	him	?
"	-	什么	是	男人	,	那	你	艺术	正念	的	他	?

“人算什么，你竟顾念他？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ðaʊ] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] ?

and	the	son	of	man	that	thou	visitest	him	?
和	这	儿子	的	男人	那	你	访问	他	?

你探望的人子呢?

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

For	thou	hast	made	him	a	little	lower	than	the	angels	,
为了	你	哈斯特	制成	他	一个	小的	降低	比	这	天使	,

你使他比天使微小一点，

[ænd; ənd][hæst] [kraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['glɔːri][ænd; ənd] ['ɑːnər] . -

and	hast	crowned	him	with	glory	and	honor	.	'
和	哈斯特	加冕	他	和	荣耀	和	荣誉	.	-

并赐予他荣耀和尊贵。

" ['deɪvɪd][ɔːr]['hæmlət] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	David	or	Hamlet	,	it	comes	to	the	same	thing	.
"	大卫	或者	村庄	,	它	来	到	这	相同的	事物	.

“无论是大卫还是哈姆雷特，最终都是一样的。”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kraʊnz] [naʊ] ,

Where	are	the	crowns	now	,
在哪里	是	这	皇冠	现在	,

这些王冠现在在哪里?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] ['sɑːləmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	how	can	we	say	Solomon	was	not	right	when	he	said	the	end	of
和	如何	能	我们	说	所罗门	曾是	不是	正确的	什么时候	他	说	这	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz]['vænəti] ?

it	all	was	vanity	?
它	全部	曾是	虚荣	?

我们怎能说所罗门说的“一切的结局都是虚空”是错的呢?

[wʌt] [ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [mʌst; məst][wiː; wi] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ?

What	is	Nature	,	and	on	what	compulsion	must	we	obey	her	?
什么	是	自然	,	和	在	什么	强迫症	必须	我们	服从	她	?

自然是什么？我们又为何必须服从自然?

[ðə; ði] [ɪm'perətɪv] ['mænˌdeɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] ?

The	imperative	mandates	of	our	own	hearts	?
这	至关重要的	指令	的	我们的	自己的	心	?

我们内心深处的迫切需求?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ?

But	what	if	our	hearts	are	at	war	with	our	heads	?
但	什么	如果	我们的	心	是	在	战争	和	我们的	头部	?

但如果我们内心和理智发生冲突呢?

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [noʊ] ['haɪər] [lɔː] [ðæn; ðən][ðə; ði][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [muːvz] [ðə; ði] [haʊs] -

Are	we	to	follow	no	higher	law	than	the	blind	instinct	that	moves	the	house	-
是	我们	到	跟随	不	更高	法律	比	这	瞎的	本能	那	移动	这	房子	-

[flaɪ] ?

fly	?
飞	?

难道我们要遵循的法则，比驱使苍蝇的盲目本能还要低吗?

[ɔːr] [wɪl] [wiː; wi][ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]

Or	will	we	aspire	to	the	indomitable
或者	将要	我们	渴望	到	这	不屈不挠

或者我们会渴望成为不可战胜的一方?

[soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrdz] [ðæt] [fiːd] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ɪn] [kæp'tɪvəti] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

soul	of	the	mocking	-	birds	that	feed	their	young	in	captivity	until	they	see	they	are
灵魂	的	这	嘲讽	-	鸟类	那	喂养	他们的	年轻的	在	囚禁	直到	他们	看	他们	是

['prizənəz] [fɔːr; fər][laɪf] ,

prisoners	for	life	,
囚犯	为了	生活	,

嘲鸫的灵魂，它们在囚禁中喂养幼鸟，直到它们意识到自己终生都是囚徒。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['pɔɪzənəs] ['spaɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv]

and	then	bring	them	poisonous	spiders	that	they	may	die	rather	than	live
和	然后	带来	他们	有毒	蜘蛛	那	他们	可能	死	相当	比	居住

['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

under	such	conditions	?
在下面	这样的	状况	?

然后给他们带去毒蜘蛛，让他们宁愿死也不愿在这种环境下活着?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [gɪv] ['hɔstidʒz] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] ?

Shall	we	give	hostages	to	Nature	when	she	has	given	nothing	to	us	?
将	我们	给	人质	到	自然	什么时候	她	有	给定	没有什么	到	我们	?

大自然没有给予我们任何东西，我们难道要把她当作人质吗?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['vi:əməns] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]

"	She	was	standing	now	and	speaking	with	more	vehemence	than	was
"	她	曾是	常设	现在	和	请讲	和	更多的	激烈	比	曾是

[hɜ:r; hər][wɔ:nt] .

her	wont	.
她	惯于	.

“她现在站着，说话的语气比平时更加激动。”

['ædəm] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hændz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [fʊl] [ʌv; əv]

Adam	caught	her	hands	,	as	she	flung	them	out	with	a	gesture	full	of
亚当	捕捉	她	双手	,	作为	她	扔	他们	出去	和	一个	手势	满的	的

[skɔ:rn] .

scorn	.
轻蔑	.

她不屑地甩开双手，亚当一把抓住了她。

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ?

"	Do	you	really	think	we	have	nothing	?
"	做	你	真的	思考	我们	有	没有什么	?

你真的认为我们一无所有吗?

[haʊ] ['meni] ['mɪljən] ['lʌvəz][hæv; həv] ['envid] ['ædəm][ænd; ənd] [i:v] [ðer; ðər]['pærədaɪs] ?

How	many	million	lovers	have	envied	Adam	and	Eve	their	paradise	?
如何	许多	百万	恋人	有	令人羡慕	亚当	和	前夕	他们的	天堂	?

有多少亿恋人曾羡慕亚当和夏娃的天堂?

[ðɪs] ['neɪtʃər] [ə'genst] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [soʊ] ['reɪlɪŋ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

This	Nature	against	which	you	bring	so	railing	an	accusation	,
这	自然	反对	哪个	你	带来	所以	栏杆	一个	指控	,

你如此激烈地指责的这种自然，

— [hæz; həz][ʃi:; ʃi]['teɪkən] [ə'weɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] ?

—	has	she	taken	away	more	than	she	has	given	us	?
—	有	她	已采取	离开	更多的	比	她	有	给定	我们	?

——她从我们身上夺走的比她给予我们的要多吗?

[wi:; wi][hæd; həd] [æm'bɪʃənz] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

We	had	ambitions	,	you	and	I	,
我们	有	抱负	,	你	和	我	,

你我都曾怀揣梦想，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]

but	the	way	of	ambition	is	full	of	weariness	and	disappointment	and
但	这	方式	的	志向	是	满的	的	疲劳	和	失望	和

['bɪtərnəs]

bitterness
苦味

但追求野心的道路充满了疲惫、失望和痛苦。

[ʌv; əv]['spɪrɪt] .

of	spirit	.
的	精神	.

精神上的。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [bʌt; bət][wɜːrk][ænd; ənd]['tɜːrmɔɪl] .

We	did	not	expect	peace	and	comfort	and	joy	,	but	work	and	turmoil	.
我们	做过	不是	预计	和平	和	舒适	和	喜悦	,	但	工作	和	动荡	.

我们期待的不是和平、舒适和快乐，而是工作和动荡。

['aʊər; ɑːr] [sleɪts] [wɜːr; wər][set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm] — "

Our	slates	were	set	with	a	sum	—	"
我们的	石板	是	放	和	一个	和	—	"

我们的石板被设定了一个总和——

" [jes] , [ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn] ['vʌlgər] [f'rækʃnz] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] .

"	Yes	,	a	sum	in	vulgar	fractions	,	"	answered	Robin	.
"	是的	,	一个	和	在	庸俗	分数	,	"	回答	罗宾	.

“是的，用普通分数表示的总和，”罗宾回答道。

" [pər'hæps] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'noʊəbl] ['kwɑːntəti]

"	Perhaps	;	it	was	a	sum	in	which	the	unknown	and	unknowable	quantity
"	也许	;	它	曾是	一个	和	在	哪个	这	未知	和	不可知的	数量

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

determined	the	result	.
决定	这	结果	.

“或许，这是一个未知且不可知的量决定结果的求和过程。”

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [laɪf] ,

We	had	seen	a	good	deal	of	what	is	called	life	,
我们	有	已见	一个	好的	交易	的	什么	是	称为	生活	,

我们已经见识过很多所谓的人生百态，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ]

—	it	is	a	good	name	to	distinguish	it	from	the	death	it	so	much
—	它	是	一个	好的	姓名	到	区分	它	从	这	死亡	它	所以	很多

[rɪ'zemblz] , — [ænd; ənd]

resembles	,	—	and
类似	,	—	和

——这个名字很好，可以把它与它如此相似的死亡区分开来，——而且

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['mɜːrsɪf(ə)l] . "

I	am	half	inclined	to	think	Nature	has	been	merciful	.	"
我	是	一半	倾斜	到	思考	自然	有	到过	仁慈	.	"

我有点倾向于认为大自然是仁慈的。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] ['rɑːbɪn] , ['kwɪkli] , " [waɪ] [wɜːr; wər][wiː; wi]

"	But	if	she	was	merciful	to	them	,	"	said	Robin	,	quickly	,	"	why	were	we
"	但	如果	她	曾是	仁慈	到	他们	,	"	说	罗宾	,	迅速地	,	"	为什么	是	我们

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ? "

omitted	?	"
省略	?	"

“但如果她对他们仁慈，”罗宾连忙说道，“为什么我们没有被放过呢？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'blɪviən] , [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] , [wət'evər] [kʌmz] [ˌhɪr'æftər] .

"	She	gave	them	oblivion	,	the	hereafter	,	whatever	comes	hereafter	.
"	她	给予	他们	遗忘	,	这	此后	,	任何	来	此后	.

“她给了他们遗忘，给了他们来世，给了他们来世的一切。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] ['ʌðər] .

She	gave	us	each	other	.
她	给予	我们	每个	其他	.

她让我们彼此相遇。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [kɝ'ɪrz] [wiː; wi] [hæd; həd] [mæpt] [aʊt] .

We	were	going	to	miss	one	another	in	the	careers	we	had	mapped	out	.
我们	是	去	到	错过	一	其他	在	这	职业生涯	我们	有	已映射	出去	.

我们注定会在各自规划好的职业生涯中错过彼此。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]

We	might	have
我们	可能	有

我们可能拥有

[lɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [fər'evər] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

lost	each	other	forever	,	or	for	æons	of	years	.
丢失的	每个	其他	永远	,	或者	为了	永恒	的	年	.

他们永远地失去了彼此，或者失去了无数个世纪。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [flʌŋ] [ˌjuː 'es]

Nothing	but	a	general	breaking	up	of	everything	would	ever	have	flung	us
没有什么	但	一个	一般的	打破	向上	的	一切	会	曾经	有	扔	我们

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] .

into	each	other's	arms	.
进入	每个	其他的	武器	.

只有彻底分崩离析，才有可能让我们重新走到一起。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [kə'rɪr] , [maɪ][væst] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

We	were	too	much	interested	in	my	career	,	my	vast	influence	on	the	political
我们	是	也	很多	感兴趣的	在	我的	职业	,	我的	广阔的	影响	在	这	政治的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

我们太关注我的事业，以及我对政治局势的巨大影响力了。

[tuː; tə] [kən'sɪdər] ['eni] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	consider	any	existence	apart	from	the	setting	we	had	chosen	for	the
到	考虑	任何	存在	除	从	这	环境	我们	有	选定	为了	这

[pleɪ] .

play	.
玩	.

考虑在为我们为戏剧选择的背景之外的任何存在。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [kə'rɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊpt] [soʊ] [mʌtʃ] ?

And	,	after	all	,	what	was	it	,	that	career	from	which	we	hoped	so	much	?
和	,	后	全部	,	什么	曾是	它	,	那	职业	从	哪个	我们	希望	所以	很多	?

毕竟，我们曾经寄予厚望的那份事业究竟是什么呢?

[aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [maɪ][kjuː] , ['redi] [tuː; tə][ækt][maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [fɑːrs] [ɔːr]['trædʒədi] ,

I	stood	waiting	my	cue	,	ready	to	act	my	part	in	the	farce	or	tragedy	,
我	站立	等待	我的	提示	,	准备好	到	行为	我的	部分	在	这	闹剧	或者	悲剧	,

我站在那里等待时机，准备在闹剧或悲剧中扮演我的角色。

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] . "

whichever	it	turned	out	to	be	.	"
任何	它	转向	出去	到	是	.	"

无论结果如何。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , " [sed] ['rɑːbɪn] .

"	I	think	it	was	more	like	a	circus	,	"	said	Robin	.
"	我	思考	它	曾是	更多的	喜欢	一个	马戏团	,	"	说	罗宾	.

“我觉得那更像是一场马戏表演，”罗宾说。

" ['veri] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][grɪm] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

"	Very	like	a	circus	,	"	he	admitted	with	grim	appreciation	.
"	非常	喜欢	一个	马戏团	,	"	他	承认	和	严峻	欣赏	.

“简直像个马戏团，”他带着一丝苦涩的赞赏承认道。

" [ə; eɪ]['sɜːrkəs][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [nuː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rɪŋmæstər] [ɔːr][ə; eɪ]

"	A	circus	in	which	no	one	knew	whether	he	was	to	be	a	ringmaster	or	a
"	一个	马戏团	在	哪个	不	一	知道	无论	他	曾是	到	是	一个	驯兽师	或者	一个

[klaʊn] .

clown	.
小丑	.

“一个马戏团，里面没有人知道他到底是要当驯兽师还是小丑。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [taɪt] - [roʊp] ['wɔkɝz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['laɪən] - ['teɪmərz] ,

There	were	the	financial	tight	-	rope	walkers	,	and	the	social	lion	-	tamers	,
那里	是	这	金融的	紧的	-	绳索	步行者	,	和	这	社会的	狮子	-	驯兽师	,

[ænd; ənd] [sneɪk] - ['tʃɑːməz] ,

and	snake	-	charmers	,
和	蛇	-	魅力四射的人	,

有金融界的走钢丝者，有社交界的驯狮者，还有玩弄权术的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['ækrəˌbæts] [huːz] [fɔːlz] [wɜːr; wər][ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-][baɪ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['netwɜːrk]

and	the	political	acrobats	whose	falls	were	unsoftened	by	any	kind	of	network
和	这	政治的	杂技演员	谁	瀑布	是	未软化的	经过	任何	种类	的	网络

.

:
.

以及那些政治杂技演员，他们的失败没有得到任何关系网的缓冲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['wɪri] ,

There	were	heat	and	dust	and	discomfort	,	and	weary	,
那里	是	热	和	灰尘	和	不适	,	和	厌倦	,

天气炎热，尘土飞扬，令人感到不适和疲惫。

['retʃɪd] ['ænɪmlz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['keɪdʒɪz][æt; ət] ['ʌðər] ['wɪri] , ['tɔːrtʃərd] ['ænɪmlz] ,

wretched	animals	looking	out	of	cages	at	other	weary	,	tortured	animals	,
可怜	动物	寻找	出去	的	笼子	在	其他	厌倦	,	受折磨	动物	,

可怜的动物们从笼子里望着其他疲惫不堪、饱受折磨的动物们。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['skersli] [les] [ˌpækə'dɜːrmətə] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

that	were	sometimes	scarcely	less	pachydermatous	than	themselves	.
那	是	有时	几乎	较少的	厚皮	比	他们自己	.

有些动物的皮肤厚得几乎和它们自己一样。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['proʊgræm][wiː; wi][hæd; həd] [mæpt] [aʊt] , [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['entri] , [ðə; ði] ['derɪŋ] [liːps]

I	know	the	program	we	had	mapped	out	,	the	triumphal	entry	,	the	daring	leaps
我	知道	这	程序	我们	有	已映射	出去	,	这	凯旋的	入口	,	这	大胆	跳跃

, [ðə; ði] [tʃɪrz] ,

,	the	cheers	,
,	这	干杯	,

我知道我们制定的计划，凯旋入场，大胆的跳跃，欢呼声，

— [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ?

—	but	was	it	worth	while	?
—	但	曾是	它	值得	尽管	?

——但这值得吗?

['æftər][ɔːl] , [dʌz] [wʌn] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['berbæk] ['raɪdər][ɪn]['laɪfs] ['hɪpədroʊm] ?

After	all	,	does	one	care	to	be	the	champion	bareback	rider	in	life's	hippodrome	?
后	全部	,	做	一	关心	到	是	这	冠军	无套	骑士	在	生活的	赛马场	?

毕竟，谁又愿意成为人生赛马场上无鞍骑手的冠军呢?

['neɪtʃər] [swept] [ə'weɪ] [maɪ] ['sɔːdʌst] [rɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kænəpi] ,

Nature	swept	away	my	sawdust	ring	,	but	she	gave	me	heaven	for	a	canopy	,
自然	扫荡	离开	我的	锯末	戒指	,	但	她	给予	我	天堂	为了	一个	树冠	,

大自然扫除了我的锯末圈，却给了我一片天堂般的遮荫处。

[ɜːrθ] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'riːnə] , [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] .

earth	for	an	arena	,	you	for	a	queen	.
地球	为了	一个	竞技场	,	你	为了	一个	女王	.

地球是竞技场，你是女王。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['feɪtəlɪst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [keɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk]

At	times	I	am	disposed	to	take	a	fatalist	view	of	the	case	,	and	think
在	时代	我	是	处置	到	拿	一个	宿命论者	看法	的	这	案件	,	和	思考

[ðæt] [gɑːd] ,

that	God	,
那	上帝	,

有时我倾向于对这件事采取宿命论的看法，认为上帝会.....

[ɔːr] ['neɪtʃər] , [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [ɜːrθ] ,

or	Nature	,	knew	there	was	no	more	to	be	done	with	the	earth	,
或者	自然	,	知道	那里	曾是	不	更多的	到	是	完毕	和	这	地球	,

或者说，大自然知道它已经无法再对地球做些什么了。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['wɪkɪdnəs] , [æz; əz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [stuː'pɪdəti]

not	so	much	because	of	its	wickedness	,	as	on	account	of	its	stupidity
不是	所以	很多	因为	的	它是	邪恶	,	作为	在	帐户	的	它是	愚蠢

与其说是因为它邪恶，不如说是因为它愚蠢。

[ænd; ənd]

and
和

和

['kruːəlti] .

cruelty	.
残酷	.

残酷。

[ɔːl] [maɪ][plænz][hæd; həd] ['sentərd] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] ,

All	my	plans	had	centered	in	a	political	career	,
全部	我的	计划	有	居中	在	一个	政治的	职业	,

我所有的计划都围绕着从政展开，

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [tʌtʃ] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'faɪld] ?

and	yet	how	could	a	man	touch	politics	and	remain	undefiled	?
和	然而	如何	可以	一个	男人	触碰	政治	和	保持	未受污染的	?

然而，一个人怎能涉足政治而不被玷污呢?

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɑːnərəb(ə)l] [men] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['loʊnli] ,

Yes	,	I	know	there	were	honorable	men	in	politics	,	but	they	were	lonely	,
是的	,	我	知道	那里	是	光荣的	男人	在	政治	,	但	他们	是	孤独	,

我知道政坛上有很多正直的人，但他们很孤独。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heitid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [ɔːl][ðə; ðiˌ] [miːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [juːst]

and	they	hated	with	an	unspeakable	hatred	all	the	means	that	were	used
和	他们	憎恨	和	一个	无法形容	仇恨	全部	这	方法	那	是	用过的

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

to	keep	them	there	.
到	保持	他们	那里	.

他们对用来将他们困在那里的所有手段都怀有难以言喻的仇恨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌns] .

And	there	were	any	number	of	men	who	had	been	honorable	once	.
和	那里	是	任何	数字	的	男人	WHO	有	到过	光荣的	一次	.

而且，曾经有很多正直的人。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] [bɪ'kʌmz]

When	a	man	becomes	possessed	by	the	desire	of	place	,	his	backbone	becomes
什么时候	一个	男人	变成	拥有	经过	这	欲望	的	地方	,	他的	骨干	变成

[ɪ'læstɪk] ,

elastic	,
松紧带	,

当一个人被对某个地方的渴望所支配时，他的脊梁骨就会变得柔软。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːps] [tuː; tə] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] .

and	he	stoops	to	things	of	which	he	had	believed	himself	incapable	.
和	他	门廊	到	事物	的	哪个	他	有	相信	他自己	无法	.

他甚至去做了他认为自己做不到的事情。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wiːkənz] [ə; eɪ]['mænz]['mɔːrəl]['faɪbər] ,

I	don't	know	what	it	is	,	but	it	weakens	a	man's	moral	fibre	,
我	不	知道	什么	它	是	,	但	它	减弱	一个	男人的	道德	纤维	,

我不知道那是什么，但它会削弱一个人的道德意志。

[ænd; ənd] [breɪks] [daʊn] [ðə; ði]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]['ment(ə)l]

and	breaks	down	the	tissues	of	his	will	,	and	gives	him	mental
和	休息	向下	这	组织	的	他的	将要	,	和	给予	他	精神的

[ə'stɪgmətɪzəm] .

astigmatism	.
散光	.

并瓦解他的意志组织，使他患上精神散光。

[haʊ] [der] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ? "

How	dare	I	say	I	should	have	been	any	better	than	the	rest	?	"
如何	敢	我	说	我	应该	有	到过	任何	更好的	比	这	休息	?	"

我怎敢说我应该比其他人更优秀?

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [ə'dres] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][flæg] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]

"	Do	you	remember	your	address	,	a	year	ago	Flag	Day	,	and	the	old	man
"	做	你	记住	你的	地址	,	一个	年	前	旗帜	天	,	和	这	老的	男人

你还记得你的地址吗？一年前的国旗日，还有那位老人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑːnz] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ['vetərən] , [huː] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] ,

with	the	little	bronze	button	of	the	Civil	War	veteran	,	who	stood	in	front	,
和	这	小的	青铜	按钮	的	这	民用	战争	老将	,	WHO	站立	在	正面	,

以及站在前面的那位南北战争老兵佩戴的小铜纽扣。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?

and	shook	hands	with	you	afterwards	,	with	tears	running	down	his	face	?
和	摇晃	双手	和	你	然后	,	和	眼泪	跑步	向下	他的	脸	?

之后他泪流满面地和你握手?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] ?

And	the	applause	?
和	这	掌声	?

掌声呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd] - [tuː; tə] ['ʌtər] [lʌv] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [preɪz] - ?

Can	you	honestly	say	that	you	find	'	to	utter	love	more	sweet	than	praise	'	?
能	你	诚实地	说	那	你	寻找	-	到	说出	爱	更多的	甜的	比	称赞	-	?

你能诚实地说你觉得"表达爱意比赞美更甜蜜"吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['emərsn] [sed] ,

You	have	told	me	of	your	dream	of	a	home	,	but	Emerson	said	,
你	有	讲述	我	的	你的	梦	的	一个	家	,	但	爱默生	说	,

你曾告诉我你梦想拥有一个家，但爱默生说，

- [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hoʊm][ɪn][ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][wʌn][wiː; wi][lʌv][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][soʊl]

'	not	even	a	home	in	the	heart	of	one	we	love	can	satisfy	the	awful	soul
-	不是	甚至	一个	家	在	这	心	的	一	我们	爱	能	满足	这	可怕	灵魂

[ðæt][dwelz][ɪn][kleɪ].-

that	dwells	in	clay	.	'
那	居住地	在	黏土	.	-

“即使是在我们所爱之人的心中筑起的家，也无法满足栖身于尘世的可怕灵魂。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ], [huː][hoʊpt][ænd; ənd][ɪk'spektɪd][soʊ][mʌtʃ]?

Can	it	satisfy	you	,	who	hoped	and	expected	so	much	?
能	它	满足	你	,	WHO	希望	和	预期的	所以	很多	?

它能满足你这个抱有如此高期望的人吗?

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns].

"	He	hesitated	and	did	not	reply	at	once	.
"	他	犹豫了一下	和	做过	不是	回复	在	一次	.

他犹豫了一下，没有立即回答。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʃʊr][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['meɪkɪŋ][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][nə'sesəti]?

"	Are	you	sure	you	are	not	making	a	virtue	of	necessity	?
"	是	你	当然	你	是	不是	制作	一个	美德	的	必要性	?

你确定你不是在变相地利用困境吗?

" [ʃiː; ʃi][æskt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɪtərli].

"	she	asked	a	little	bitterly	.
"	她	问	一个	小的	苦涩地	.

她语气中带着一丝苦涩问道。

" [aɪ][θɪŋk][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz]['eniθɪŋ], " [hiː; hi][sed]['sloʊli],

"	I	think	as	much	as	anything	,	"	he	said	slowly	,
"	我	思考	作为	很多	作为	任何事物	,	"	他	说	缓慢地	,

“我认为，这和其他任何事情一样重要，”他缓缓说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzɪŋ][maɪ'self][fɔːr; fər][nɑːt]['hævɪŋ][noʊn][ɔːl][ə'lɔːŋ][ðæt][ðə; ði]['riːəl][laɪf],

"	I	was	excusing	myself	for	not	having	known	all	along	that	the	real	life	,
"	我	曾是	借口	我	为了	不是	拥有	已知	全部	沿着	那	这	真实的	生活	,

“我是在为自己一直以来都不知道真实生活是怎样的而辩解，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][wʌn], [ɪz]

and	the	most	useful	one	,	is
和	这	最多	有用	一	,	是

其中最有用的一个是:

[ðə; ði][wʌn][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][meɪd][tə'geðər].

the	one	we	could	have	made	together	.
这	一	我们	可以	有	制成	一起	.

我们本可以一起创造的那个。

[ˌprinsi'pælitiz][ænd; ənd]['paʊɝz][ænd; ənd]['ɛmpaɪɝz][ænd; ənd][rɪ'pʌblɪk][hæv; həv]['fɔːlən].

Principalities	and	powers	and	empires	and	republics	have	fallen	.
公国	和	权力	和	帝国	和	共和国	有	倒下	.

诸侯国、列强、帝国和共和国都已覆灭。

[wen][gɑːd]['wɒnts][tuː; tə][rɪ'dʒenəreɪt][ðə; ði][wɜːrld], [hiː; hi][bɪ'gɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli].

When	God	wants	to	regenerate	the	world	,	He	begins	with	the	family	.
什么时候	上帝	想要	到	再生	这	世界	,	他	开始	和	这	家庭	.

上帝若要更新世界，就从家庭开始。

[naʊ] [aɪ] , " [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [skɔːrn] , — " [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Now	I	,	"	with	unspeakable	scorn	,	—	"	I	intended	to	begin	with	a	different
现在	我	,	"	和	无法形容	轻蔑	,	—	"	我	故意的	到	开始	和	一个	不同的

['praɪmeri] [lɔː] .

primary	law	.
基本的	法律	.

现在我——带着难以言喻的蔑视————我打算从一条不同的基本法则开始。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

I	could	have	made	a	good	home	,	but	I	was	intent	on	making	an
我	可以	有	制成	一个	好的	家	,	但	我	曾是	意图	在	制作	一个

[ɪn'dɪfrənt] ,

indifferent	,
冷漠	,

我本可以营造一个温馨的家，但我却一心只想营造一个冷漠的家。

['ɑːnɪst] ['kɑːŋgrəsmən] , [ɔːr] ['senətər] , [ɔːr][pər'hæps] ['prezɪdənt] .

honest	congressman	,	or	senator	,	or	perhaps	president	.
诚实的	众议员	,	或者	参议员	,	或者	也许	总统	.

正直的国会议员、参议员，或者总统。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [jʊr; jər] [hoʊm] ['ɔːlweɪz] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

In	a	way	your	home	always	meant	a	good	deal	of	what	I	am	trying	to	say	.
在	一个	方式	你的	家	总是	意思是	一个	好的	交易	的	什么	我	是	尝试	到	说	.

从某种意义上说，你的家一直都承载着我想要表达的很多东西。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][hænd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

You	always	had	some	one	on	hand	you	were	trying	to	make	capable	of
你	总是	有	一些	一	在	手	你	是	尝试	到	制作	有能力的	的

[greɪt] [θɪŋz] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

great	things	by	believing	in	them	.
伟大的	事物	经过	相信	在	他们	.

你总会在身边找个人，通过相信他们来帮助他们成就大事。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['welkəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ,

You	made	us	welcome	,	and	were	ready	to	listen	to	our	troubles	,
你	制成	我们	欢迎	,	和	是	准备好	到	听	到	我们的	麻烦	,

['aʊər; ɑːr] ['lɪtərəri] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

our	literary	curiosities	,
我们的	文学	奇闻异事	,

你们热情款待了我们，并愿意倾听我们的烦恼和对文学的好奇心。

['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒɛmz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌæspɜ'eɪʃənz] .

our	musical	gems	and	our	aspirations	.
我们的	音乐	宝石	和	我们的	抱负	.

我们的音乐瑰宝和我们的抱负。

[sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [hʌsks] [ænd; ənd] [tʃuːz] — "

Suppose	I	had	had	sense	enough	to	refuse	the	husks	and	choose	—	"
认为	我	有	有	感觉	足够的	到	拒绝	这	谷壳	和	选择	—	"

假设我当时足够明智，拒绝了那些外壳，选择了——”

" [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Don't	say	it	,	"	she	answered	.
"	不	说	它	,	"	她	回答	.

“别说了，”她回答道。

" [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

"	Don't	say	it	,	even	if	you	mean	it	,	for	I	should	have	sent	you	away	,
"	不	说	它	,	甚至	如果	你	意思是	它	,	为了	我	应该	有	发送	你	离开	,

“即使你是真心这么想的，也别说出来，因为我本该把你赶走的。”

[ænd; ənd][hæv; həv][felt][laɪk] [rɪ'vaɪlɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd]

and	have	felt	like	reviling	you	for	putting	your	hand	to	the	plow	and
和	有	毛毡	喜欢	辱骂	你	为了	推杆	你的	手	到	这	犁	和

['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

turning	back	.
转弯	后退	.

我真想痛斥你，因为你把手放在犁上又转身离开。

[jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðen] .

Your	ambitions	were	the	most	attractive	thing	about	you	then	.
你的	抱负	是	这	最多	吸引人的	事物	关于	你	然后	.

那时，你身上最吸引人的就是你的雄心壮志。

[aɪ]['hædnt] [pɪnd] [maɪ] [feɪθ] [ɑːn][ə; eɪ]['praɪmeri] [lɔː] ;

I	hadn't	pinned	my	faith	on	a	primary	law	;
我	之前没有	已置顶	我的	信仰	在	一个	基本的	法律	;

我并没有将我的信仰寄托于某项基本法律之上；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gʌvərnmənt] ['oʊnərʃɪp] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ri'dʒenəˌreɪtər] .

I	think	it	was	government	ownership	that	I	regarded	as	the	great	regenerator	.
我	思考	它	曾是	政府	所有权	那	我	认为	作为	这	伟大的	再生器	.

我认为政府所有制才是伟大的复兴力量。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] [maɪ] [hoʊm] [siːmd] ['hoʊmˌlaɪk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [riːtʃt] [maɪ][aɪ'diːəl] ;

I	am	glad	if	my	home	seemed	homelike	to	any	one	;	it	never	reached	my	ideal	;
我	是	高兴的	如果	我的	家	似乎	家的感觉	到	任何	一	;	它	绝不	达到	我的	理想的	;

如果我的房子能让任何人感到像家一样，我就很高兴了；它从未达到我理想中的样子；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hoʊm] ['iznt] [ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['juːnɪvɜːrs] , — [wel] , [ʃiː; ʃi] [teɪks]

and	when	a	woman's	home	isn't	the	hub	of	her	universe	,	—	well	,	she	takes
和	什么时候	一个	女性的	家	不是	这	中心	的	她	宇宙	,	—	出色地	,	她	需要

[tuː; tə]['tʃaɪnə] ['peɪntɪŋ] ,

to	china	painting	,
到	中国	绘画	,

当一个女人的家不是她世界的中心时，——嗯，她就会去画瓷器。

[ɔːr] ['gɑːsɪp] , [ɔːr] [fɪ'lænθrəpi] ; [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [tuː; tə]['poʊkər][ɔːr]['pɑːlətɪks] .

or	gossip	,	or	philanthropy	;	a	man	takes	to	poker	or	politics	.
或者	闲话	, 或者		慈善事业	;	一个	男人	需要	到	扑克	或者	政治	.

或者热衷于八卦，或者慈善事业；一个男人可能迷上了扑克或政治。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə]['pɑːlətɪks] , ['sekənd] - [hænd] .

I	took	to	politics	,	second	-	hand	.
我	采取	到	政治	,	第二	-	手	.

我是通过别人的间接方式了解政治的。

['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] [kɑːn'kriːtli] [aɪ] [əb'hɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] [fɑːrs] , [bʌt; bət] ['æbstræktli] ,

Personally	and	concretely	I	abhorred	the	whole	miserable	farce	,	but	abstractly	,
亲自	和	具体而言	我	令人厌恶	这	所有的	悲惨的	闹剧	,	但	抽象地	,

就我个人而言，我非常厌恶这场荒唐闹剧，但从抽象意义上讲，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] [wɪtʃ] [aɪ] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	a	means	to	an	end	which	I	greatly	desired	,	I	found	it
和	作为	一个	方法	到	一个	结尾	哪个	我	非常	想要的	,	我	成立	它

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

作为实现我非常渴望的目标的手段，我觉得它很有趣。

[aɪ] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	admired	you	infinitely	more	than
我	钦佩	你	无限地	更多的	比

我对你的敬佩之情远胜于其他人。

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] ['ʌndər] ['eni]
I liked you in those days , but I wouldn't have married you under any
我 喜欢 你 在 那些 天 , 但 我 不会 有 已婚 你 在下面 任何
['sɜːrkəmstænsɪz] . "
circumstances . "
情况 . "

那时候我挺喜欢你的，但无论如何我都不会娶你。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] ; [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ker] [ðæt] [mʌtʃ]
" First , because I didn't want to marry any one ; I didn't want to care that much
" 第一的 , 因为 我 没有 想 到 结婚 任何 一 ; 我 没有 想 到 关心 那 很多
.
:
.

“首先，因为我不想结婚；我不想在乎那么多。”

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] ,
And , secondly , because I wanted you to devote yourself to your country ,
和 , 第二 , 因为 我 通缉 你 到 奉献 你自己 到 你的 国家 ,

其次，因为我希望你们能全心全意为国家服务，

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [pə'zest] [ə; eɪ]['fæməli][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] .
and had you possessed a family your devotion would have been divided .
和 有 你 拥有 一个 家庭 你的 虔诚 会 有 到过 分割 .

如果你有家庭，你的奉献精神就会被分散。

[aɪ][dəunt] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [rɪ'flektɪvli] , " [haʊ] [juː; jʊ] ,
I don't see , " she went on reflectively , " how you ,
我 不 看 , " 她 去 在 反思地 , " 如何 你 ,

“我不明白，”她若有所思地继续说道，“你怎么……”

[huː] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ] ['empti] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ,
who know so well how empty it all was ,
WHO 知道 所以 出色地 如何 空的 它 全部 曾是 ,

谁都清楚那里曾经有多么空虚，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hoʊpləs] [ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] ,
and how hopeless the endeavor to lift it an inch ,
和 如何 绝望 这 努力 到 举起 它 一个 英寸 ,

而试图把它抬起一寸，又是何等徒劳！

— [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɑːn]
— I don't see how you can think anything would justify us in making it go on
— 我 不 看 如何 你 能 思考 任何事物 会 证明合法 我们 在 制作 它 去 在
. "
: "
. "

“我不明白你认为有什么理由能让我们继续下去。”

" [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][wiː; wi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['snʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt]
" But , on the other hand , " he said , " are we justified in snuffing it all out
" 但 , 在 这 其他 手 , " 他 说 , " 是 我们 合理的 在 吸鼻烟 它 全部 出去
?
?
?

“但是，另一方面，”他说，“我们有理由把它全部扼杀掉吗？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɜːr; wər][soʊ]

There	was	so	much	that	was	beautiful	,	and	the	possibilities	were	so
那里	曾是	所以	很多	那	曾是	美丽的	,	和	这	可能性	是	所以

['glɔːriəs] !

glorious	!
辉煌	!

这里有太多美好的事物，各种可能性也如此美好！

['swiːthɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'liːv]

Sweetheart	,	I	shall	not	believe
亲爱的	,	我	将	不是	相信

亲爱的，我不会相信

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːl][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] .

you	love	me	if	you	think	the	world	all	cold	and	dark	.
你	爱	我	如果	你	思考	这	世界	全部	寒冷的	和	黑暗的	.

如果你觉得这个世界冷酷黑暗，那你就是爱我。

[aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðə; ði][wʌn] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] , [ɔːr][hæz; həz]['evər] ['niːdɪd] , [ɪz] [lʌv] ,

I	believe	now	the	one	law	it	needs	,	or	has	ever	needed	,	is	love	,
我	相信	现在	这	一	法律	它	需求	,	或者	有	曾经	需要	,	是	爱	,

我相信，它现在需要的，或者说它一直以来需要的法则，就是爱。

[ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

the	fulfilling	of	the	law	.
这	满足	的	这	法律	.

遵行律法。

" ['rɑːbɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['kwɪvər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

"	Robin	shook	her	head	,	and	there	was	a	pathetic	quiver	about	her
"	罗宾	摇晃	她	头	,	和	那里	曾是	一个	可怜的	颤动	关于	她

['sensətɪv] [maʊθ] .

sensitive	mouth	.
敏感的	嘴	.

罗宾摇了摇头，她敏感的嘴唇微微颤抖了一下。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

"	Is	it	so	?
"	是	它	所以	?

真是这样吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [sʌŋ] , - - [tɪz] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld][tɜːrn] [raʊnd] , - [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

We	have	sung	,	'	'	Tis	love	,	it	makes	the	world	turn	round	,	'	but	is	it	so	?
我们	有	唱	,	-	-	的	爱	,	它	制作	这	世界	转动	圆形的	,	-	但	是	它	所以	?

我们唱道：“是爱让世界运转”，但事实真是如此吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][wɜːrld] [ðæt] [wʌn] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts][koʊd][ʌv; əv]

Would	you	give	your	world	that	one	great	principle	as	the	whole	of	its	code	of
会	你	给	你的	世界	那	一	伟大的	原则	作为	这	所有的	的	它是	代码	的

[lɔːz] ? "

laws	?	"
法律	?	"

你愿意将这一条伟大的原则作为你世界的全部法律准则吗?

" [jes] , [aɪ] [wʊd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['stɜːrdɪli] .

"	Yes	,	I	would	,	"	he	answered	sturdily	.
"	是的	,	我	会	,	"	他	回答	坚固地	.

“是的，我会的。”他坚定地回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɔː] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] , [nɔːr]['eni][ʌv; əv]

"	I	should	not	revive	a	single	law	,	not	even	the	Ten	Commandments	,	nor	any	of
"	我	应该	不是	复活	一个	单身的	法律	,	不是	甚至	这	十	诫命	,	也不	任何	的

[ðer; ðər][ˌveəriː'eiʃənz] .

their	variations	.
他们的	变体	.

“我不应该恢复任何一条法律，即使是十诫，也不应该恢复其任何变体。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['stætʃuːts] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ʌn'neɪməbl] [kraɪmz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

You	have	to	read	the	statutes	provided	for	unnamable	crimes	to	understand
你	有	到	读	这	法规	假如	为了	无法命名的	犯罪	到	理解

[dʒʌst] [haʊ] [bæd][mæn'kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] .

just	how	bad	mankind	could	be	.
只是	如何	坏的	人类	可以	是	.

你必须阅读那些针对不可描述罪行的法律条文，才能了解人类究竟能有多么邪恶。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['bɑːðər] [maɪ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ]['dreikəu] , [ɔːr]['soʊlən] , [ɔːr][ˌdʒʌ'stɪniən] , [ɔːr] [koʊk] , [ɔːr]

I	should	not	bother	my	world	with	Draco	,	or	Solon	,	or	Justinian	,	or	Coke	,	or
我	应该	不是	打扰	我的	世界	和	德拉科	,	或者	梭伦	,	或者	查士丁尼	,	或者	可口可乐	,	或者

['blækˌstoʊn] .

Blackstone	.
黑石	.

我不应该让我的世界被德拉古、梭伦、查士丁尼、科克或布莱克斯通所困扰。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] [kraɪst] , - [ˌwʌtsoʊ'evər] [jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [duː]

I	should	give	it	the	code	of	Christ	,	'	Whatsoever	ye	would	that	men	should	do
我	应该	给	它	这	代码	的	基督	,	-	任何	是的	会	那	男人	应该	做

['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] ,

unto	you	,
到	你	,

我应该赋予它基督的准则：“无论你们愿意人怎样待你们，

[duː][jiː; ji]['iːv(ə)n][soʊ]['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm] . -

do	ye	even	so	unto	them	.	'
做	是的	甚至	所以	到	他们	.	-

你们也要这样对待他们。

[tuː; tə] [lʌv] [wʌnz] ['neɪbər] [æz; əz] [wʌn'self] , — ['iznt] [ðæt] [koʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrld] ?

To	love	one's	neighbor	as	oneself	,	—	isn't	that	code	enough	for	any	world	?
到	爱	一个人的	邻居	作为	自己	,	—	不是	那	代码	足够的	为了	任何	世界	?

爱人如己——难道这还不足以适用于任何世界吗?

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] ['neɪbər] [ɪn'kluːd] ['evri] [dʌm] ['kriːtʃər] .

And	I	should	make	the	neighbor	include	every	dumb	creature	.
和	我	应该	制作	这	邻居	包括	每一个	哑的	生物	.

我应该让邻居把所有愚蠢的生物都包括在内。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] .

"	She	turned	to	him	,	her	face	radiant	with	love	and	trust	.
"	她	转向	到	他	,	她	脸	辐射状	和	爱	和	相信	.

她转向他，脸上洋溢着爱意和信任。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn] [ri'ælәti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	There	is	no	difference	between	us	in	reality	,	"	she	said	:
"	那里	是	不	不同之处	之间	我们	在	现实	,	"	她	说	:

“实际上我们之间没有任何区别，”她说：

" [juː; jʊ] [wʊd] [faʊnd] [jʊr; jər][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ]

"	you	would	found	your	political	economy	on	the	teachings	of	Christ	,	and	I	my
"	你	会	成立	你的	政治的	经济	在	这	教义	的	基督	,	和	我	我的

[rɪˈlɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

“你会以基督的教义为基础建立你的政治经济学，而我会以我的宗教为基础。”

[ɪf] [wiː; wi] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˈjuːnəti][ʌv; əv][laɪf] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒən] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔː] ,

If	we	realize	the	unity	of	life	,	we	must	make	our	religion	our	law	,
如果	我们	意识到	这	统一	的	生活	,	我们	必须	制作	我们的	宗教	我们的	法律	,

如果我们认识到生命的统一性，我们就必须把宗教作为我们的法律。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [lɔː] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒən] .

and	our	law	our	religion	.
和	我们的	法律	我们的	宗教	.

我们的法律就是我们的宗教。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [ˈʃʊrli] , [ˈʃʊrli] ,

Sometimes	I	think	the	hand	of	the	Lord	is	in	it	,	for	surely	,	surely	,
有时	我	思考	这	手	的	这	主	是	在	它	,	为了	一定	,	一定	,

有时我觉得这是上帝的旨意，因为肯定，肯定，

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊblɚ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

there	never	was	a	nobler	man	on	earth	than	you	.
那里	绝不	曾是	一个	更高贵	男人	在	地球	比	你	.

世上再也没有比你更高尚的人了。

" [ˌɛksˌaɪˈɛks]

"	XIX
"	十九

十九

[fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [rʌn] [baɪ][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd] [ˈnevər] [baɪ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .

For	the	race	is	run	by	one	and	one	and	never	by	two	and	two	.
为了	这	种族	是	跑步	经过	一	和	一	和	绝不	经过	二	和	二	.

因为比赛只能由一个人参加，绝不能由两个人参加。

[ˈkɪplɪŋ] .

Kipling	.
吉卜林	.

吉卜林。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][wiː; wi] [nuː] , " [sed] [ˈædəm][wʌn] [deɪ] ,

"	Do	you	remember	the	name	of	that	man	we	knew	,	"	said	Adam	one	day	,
"	做	你	记住	这	姓名	的	那	男人	我们	知道	,	"	说	亚当	一	天	,

“你还记得我们认识的那个人的名字吗？”有一天，亚当问道。

" [huː] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ?

"	who	wrote	a	book	to	prove	the	immortality	of	the	body	?
"	WHO	写道	一个	书	到	证明	这	不朽	的	这	身体	?

谁写了一本书来证明肉体不朽?

[hiː; hi][dɪd] [pruːv] [ðæt] [ˈveriəs] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [lɪvd] [wel] [ɑːn][tuː; tə] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .

He	did	prove	that	various	people	had	lived	well	on	to	two	hundred	years	.
他	做过	证明	那	各种各样的	人们	有	居住地	出色地	在	到	二	百	年	.

他的确证明了有些人活到了两百岁高龄。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [wiː; wi] [maɪt] [get][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈveri] [ˈferli] [ˈstɑːrtɪd] .

If	we	were	sure	of	that	,	we	might	get	the	earth	very	fairly	started	.
如果	我们	是	当然	的	那	,	我们	可能	得到	这	地球	非常	相当	开始	.

如果我们对此确信无疑，我们或许就能非常公平地开始建设地球。

" ['rɑːbɪn] [læft] .
" Robin laughed .
" 罗宾 笑了 .

罗宾笑了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'pærəntli] ['groʊɪŋ] ['eni]['oʊldər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" We are not apparently growing any older , " she said ;
" 我们 是 不是 显然 生长 任何 老 , " 她 说 ;

“我们似乎并没有变老，”她说；

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [kaʊnt] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [iːtʃ] . "
" but we can hardly count on more than a hundred years each . "
" 但 我们 能 几乎 数数 在 更多的 比 一个 百 年 每个 . "

“但我们每个人恐怕都很难指望能活过一百年。”

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən]['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] ['ædəm] .
" There is one thing you haven't taken into consideration , " said Adam .
" 那里 是 一 事物 你 还没有 已采取 进入 考虑 , " 说 亚当 .

“有一件事你没有考虑到，”亚当说。

" ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃɪldrən]
" Our children would be several thousand years ahead of the original children
" 我们的 孩子们 会 是 一些 千 年 前方 的 这 原来的 孩子们
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
of the Garden ;
的 这 花园 ;

“我们的孩子将比伊甸园里的孩子们领先几千年；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [weɪz] . "
they would be further along than you and I in a good many ways . "
他们 会 是 更远 沿着 比 你 和 我 在 一个 好的 许多 方式 . "

在很多方面，他们都会比你我走得更远。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] ,
" No , " she said , " I haven't forgotten ,
" 不 , " 她 说 , " 我 还没有 被遗忘的 ,

“不，”她说，“我没有忘记。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊd] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː]
but I do not know how much of a load they would bring with them into
但 我 做 不是 知道 如何 很多 的 一个 加载 他们 会 带来 和 他们 进入
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

但我不知道他们会给这个世界带来多大的负担。

[wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [hə'redəti] , [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['kɑːrmə] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðæt] [ɪz]
We called it heredity , the Hindoos called it karma , and , though that is
我们 称为 它 遗传 , 这 印度教徒 称为 它 因果报应 , 和 , 尽管 那 是
['dɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

我们称之为遗传，印度教徒称之为业力，虽然两者有所不同，

['edʒʊkeɪtəz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] ['θiːəri] .
educators called it the recapitulation theory .
教育工作者 称为 它 这 概括 理论 .

教育家们称之为重述理论。

" ['ædəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Adam shook his head .
" 亚当 摇晃 他的 头 .

亚当摇了摇头。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hə'redəti] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət]['kɑːrmə][ænd; ənd] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ɑːr; ər] [tuː]
" I understand heredity , " he said , " but karma and recapitulation are too
" 我 理解 遗传 , " 他 说 , " 但 因果报应 和 概括 是 也
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
much for me . "
很多 为了 我 . "

“我理解遗传，”他说，“但是因果报应和轮回对我来说太复杂了。”

" ['kɑːrmə][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] [frʌm; frəm]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" Karma is our heritage from former existences , " she answered ,
" 因果报应 是 我们的 遗产 从 以前的 存在 , " 她 回答 ,

“业力是我们前世的遗产，”她回答说。

" [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɪvd] [hɪr] [ɔːr] ['elsˌwer] .
" that may have been lived here or elsewhere .
" 那 可能 有 到过 居住地 这里 或者 别处 .

“他可能住在这里，也可能住在别处。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .
It is the sum of our past , good and bad .
它 是 这 和 的 我们的 过去的 , 好的 和 坏的 .

它是我们过去所有经历的总和，包括好的和坏的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] ,
It is based on a belief in reincarnation ,
它 是 基于 在 一个 信仰 在 投胎 ,

它基于轮回转世的信仰，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə; eɪ][mæn] ['saʊɪθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [riːp] .
and it is the law that whatsoever a man soweth that shall he also reap .
和 它 是 这 法律 那 任何 一个 男人 播种 那 将 他 还 收割 .

法则告诉我们，人种的是什么，收的也是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌstɪs] [ʌn'tempərd] [baɪ]['mɜːrsi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn]
It is justice untempered by mercy , and it is at variance with the doctrine
它 是 正义 未淬火的 经过 怜悯 , 和 它 是 在 方差 和 这 教义
[ʌv; əv] [vaɪ'keriəs] [ə'toʊnmənt] ,
of vicarious atonement ,
的 替代性的 赎罪 ,

这是缺乏怜悯的正义，与代赎的教义相悖。

[ðoʊ] [wʌn] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [kraɪst] [æz; əz]
though one may believe it and worship Christ as
尽管 一 可能 相信 它 和 崇拜 基督 作为

虽然有人可能相信并敬拜基督，但

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz]['evər] [noʊn] .
the highest type of love the world has ever known .
这 最高 类型 的 爱 这 世界 有 曾经 已知 .

这是世间最崇高的爱情。

['nætʃ(ə)rəli] ,
Naturally ,
自然 ,

自然，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][sʌm; səm][wʌn] [ber] [ðə; ði]
it does not appeal to the people who are willing to let some one bear the
它 做 不是 上诉 到 这 人们 WHO 是 愿意的 到 让 一些 一 熊 这
[krɔːs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
cross for them ,
叉 为了 他们 ,

它无法吸引那些愿意让别人替他们背负十字架的人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] ['weðər] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['gæðər]

and	yet	I	have	wondered	whether	,	if	we	were	sure	we	should	not	gather
和	然而	我	有	想知道	无论	,	如果	我们	是	当然	我们	应该	不是	收集

[fɪgz] [frʌm; frəm] ['θɪs(ə)l] ,

figs	from	thistles	,
无花果	从	蓟	,

然而，我一直在想，如果我们确定不应该从蓟上采摘无花果，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [soʊ] ['friːli] .

we	should	sow	the	thistles	so	freely	.
我们	应该	母猪	这	蓟	所以	自由	.

我们应该如此随意地播种蓟草。

[ðə; ði] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] ['θiːəri] [meɪks] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˌevə'luːʃəneri] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]

The	recapitulation	theory	makes	the	child	pass	through	the	evolutionary	stages	of
这	概括	理论	制作	这	孩子	经过	通过	这	进化	阶段	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɔːr] [neiʃəns] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] .

the	nation	or	nations	he	represents	.
这	国家	或者	国家	他	代表	.

重演理论认为，儿童会经历他所代表的国家或地区的进化阶段。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][mæn][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

It	has	a	kind	of	seven	ages	of	man	of	its	own	,
它	有	一个	种类	的	七	年龄	的	男人	的	它是	自己的	,

它有自己独特的人生七个阶段的划分，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [θruː] [ɔːl] ['feɪzɪz] , — [ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [ðə; ði] ['hʌntər] , [ðə; ði]

and	brings	him	down	through	all	phases	,	—	the	savage	,	the	hunter	,	the
和	带来	他	向下	通过	全部	阶段	,	—	这	野蛮的	,	这	猎人	,	这

[ɪk'splɔːrər] , [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [ðə; ði] ['bɪldər] .

explorer	,	the	conqueror	,	the	builder	.
探险家	,	这	征服者	,	这	建筑商	.

并把他从野蛮人、猎人、探险家、征服者、建设者等各个阶段带了下来。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] ['fʊli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	pretend	fully	to	understand	it	.
我	不	假装	完全	到	理解	它	.

我并不假装完全理解它。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts]['eɪb(ə)lɪst][ɪks'pəʊnənts] [seɪ] [wʌns] ,

I	heard	one	of	its	ablest	exponents	say	once	,
我	听到	一	的	它是	最有能力	指数	说	一次	,

我曾听过一位最杰出的倡导者说过：

- [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [bɔɪ] . -

'	The	soul	of	the	German	nation	is	in	the	German	boy	.	'
-	这	灵魂	的	这	德语	国家	是	在	这	德语	男生	.	-

“德国男孩身上蕴藏着德国民族的灵魂。”

[hə'redəti] [kɜːrs] [ɔːr] [blesiz] , ['sʌmtaɪmz] [bəuθ] .

Heredity	curses	or	blesses	,	sometimes	both	.
遗传	诅咒	或者	祝福	,	有时	两个都	.

遗传既是祝福也是诅咒，有时两者兼而有之。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['θɪərɪz] [prə'spektɪv] ['perənts] [maɪt] [wel] ['hezɪteɪt] . "

Before	any	of	these	theories	prospective	parents	might	well	hesitate	.	"
前	任何	的	这些	理论	预期	父母	可能	出色地	犹豫	.	"

在这些理论出现之前，准父母们很可能会犹豫不决。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ? " [æskt] ['ædəm] , ['kjʊriəsli] .

"	Which	do	you	believe	?	"	asked	Adam	,	curiously	.
"	哪个	做	你	相信	?	"	问	亚当	,	奇怪的是	.

“你相信哪一个？”亚当好奇地问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	reflected	a	moment	.
她	反映	一个	片刻	.

她沉思片刻。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] ; [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

"	A	little	of	all	three	;	not	all	of	any	of	them	;
"	一个	小的	的	全部	三	;	不是	全部	的	任何	的	他们	;

“三者兼有一点；但并非任何一种都完全具备；

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ['fʊli] [wʌt] [ðer; ðər]

one	would	have	to	be	a	profound	student	to	understand	fully	what	their
一	会	有	到	是	一个	深刻的	学生	到	理解	完全	什么	他们的

[ədˈhɪərənts] [kleɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

adherents	claim	for	them	.
信徒	宣称	为了	他们	.

只有博学之士才能完全理解他们的信徒们所宣称的那些东西。

[həˈredəti] [pleɪz] [streɪndʒ] [friːks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Heredity	plays	strange	freaks	now	and	then	.
遗传	演出	奇怪的	怪胎	现在	和	然后	.

遗传因素偶尔会造就一些奇怪的怪胎。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] ['θiːəri] [ðæn; ðən][baɪ]

It	is	easier	to	account	for	Abraham	Lincoln	by	the	second	theory	than	by
它	是	更轻松	到	帐户	为了	亚伯拉罕	林肯	经过	这	第二	理论	比	经过

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

either	of	the	others	.
任何一个	的	这	其他的	.

用第二种理论来解释亚伯拉罕·林肯比用其他两种理论都更容易。

[hɪz; ɪz] ['ʃɪftləs] , [ʌnˈtaɪdi] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['fɑːðər] [duː][nɑːt][ɪkˈspleɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊl]

His	shiftless	,	untidy	mother	and	commonplace	father	do	not	explain	such	a	soul
他的	无所事事	,	凌乱	母亲	和	平凡	父亲	做	不是	解释	这样的	一个	灵魂

[æz; əz][hɪz; ɪz] ;

as	his	;
作为	他的	;

他那游手好闲、邋遢不堪的母亲和普通的父亲，并不能解释他拥有怎样的灵魂；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['sævɪdʒ]

nor	was	there	any	reversion	in	his	childhood	to	the	original	savage
也不	曾是	那里	任何	反转	在	他的	童年	到	这	原来的	野蛮的

['ɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ðæt] [meɪk] ['tʃɪldrən] [dɪsˈmembər] ['græsˌhɔpəz] — ['ræðər] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .

instincts	that	make	children	dismember	grasshoppers	—	rather	the	reverse	.
本能	那	制作	孩子们	肢解	蚱蜢	—	相当	这	撤销	.

他的童年也没有退化到让孩子肢解蚱蜢的原始野蛮本能——恰恰相反。

[aɪ] [laɪk] ['betər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] [dɪˈlɪvərə] ,

I	like	better	to	think	that	,	like	that	other	Deliverer	,
我	喜欢	更好的	到	思考	那	,	喜欢	那	其他	送货员	,

我更愿意这样想，就像那位救世主一样，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsɔrəuz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

who	was	a	man	of	sorrows	and	acquainted	with	grief	,
WHO	曾是	一个	男人	的	悲伤	和	熟人	和	悲伤	,

他饱经忧患，深谙悲痛之苦。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] , —

he	came	to	do	the	will	of	his	and	our	Father	which	art	in	heaven	,	—
他	来了	到	做	这	将要	的	他的	和	我们的	父亲	哪个	艺术	在	天堂	,	—

[keɪm]

came
来了

他来是为了遵行他在天上的父的旨意，也就是我们在天上的父的旨意。

['glædli] , ['friːli] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][end][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

gladly	,	freely	,	knowing	the	end	from	the	beginning	.
乐意	,	自由	,	会心	这	结尾	从	这	开始	.

心甘情愿，自由自在，从一开始就知道结局。

" ['ædəm][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .

"	Adam	sat	up	suddenly	and	looked	at	her	with	startled	eyes	.
"	亚当	卫星	向上	突然	和	看起来	在	她	和	惊慌	眼睛	.

亚当突然坐了起来，惊愕地看着她。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi]

"	Then	you	think	—	you	mean	—	you	don't	believe	—	surely	you	don't	believe	we
"	然后	你	思考	—	你	意思是	—	你	不	相信	—	一定	你	不	相信	我们

[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?

have	anything	to	do	with	our	coming	here	?
有	任何事物	到	做	和	我们的	未来	这里	?

“那么你认为——你的意思是——你不相信——你肯定不相信我们来到这里与我们自身有关吧？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" ['ʃʊrli] [aɪ][duː] .

"	Surely	I	do	.
"	一定	我	做	.

“当然。”

['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ɪz][sæd] [ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] [ˌvɑːlən'terəli] .

Our	coming	is	sad	enough	when	we	do	it	voluntarily	.
我们的	未来	是	伤心	足够的	什么时候	我们	做	它	自愿	.

即使是自愿离开，我们的到来也已经足够令人悲伤了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪstəns] [θrʌst] [ə'pɑːn][juː 'es] .

It	would	be	quite	intolerable	to	have	existence	thrust	upon	us	.
它	会	是	相当	无法容忍	到	有	存在	推力	之上	我们	.

强加于我们的存在感是难以忍受的。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['blæsfəməs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri]

it	seems	blasphemous	to	me	to	believe	that	God	has	given	to	every
它	似乎	亵渎神明	到	我	到	相信	那	上帝	有	给定	到	每一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

human	being	the	power	to	bestow	an	eternal	existence	.
人类	存在	这	力量	到	赐给	一个	永恒	存在	.

在我看来，认为上帝赋予每个人获得永生的能力，简直是亵渎神明。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪz] [greɪt] [ɪˈnʌf] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][soʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt]

The	responsibility	is	great	enough	when	it	is	simply	a	matter	of	so	living	that
这	责任	是	伟大的	足够的	什么时候	它	是	简单地	一个	事情	的	所以	活的	那

[ˈnoʊb(ə)l] [soʊlz] [meɪ] [siːk] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,

noble	souls	may	seek	to	be	born	of	us	,
高贵	灵魂	可能	寻找	到	是	出生	的	我们	,

当我们的生活是为了让高尚的灵魂能够从我们身上诞生时，这份责任就已经足够重大了。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [saʊnd] [maɪndz][ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz] .

and	undertaking	to	give	them	sound	minds	and	bodies	.
和	承诺	到	给	他们	声音	思想	和	身体	.

并承诺赋予他们健全的身心。

" ['ædəm] [lʊkt] [ˌʌnkənˈvɪnst] [ænd; ənd]

"	Adam	looked	unconvinced	and
"	亚当	看起来	不信服	和

亚当看起来并不相信，

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

感到困扰。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɔːl] [ðæt] ?

"	Where	on	earth	did	you	get	all	that	?
"	在哪里	在	地球	做过	你	得到	全部	那	?

你到底是从哪儿弄来这些东西的?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd]['oʊnli][æn; ən][ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deiˈkɑːt] - - [aɪ] [θɪŋk] , ['ðerfɔːr]

"	Well	,	it	is	to	my	mind	only	an	elaboration	of	Descartes	'	'	I	think	,	therefore
"	出色地	,	它	是	到	我的	头脑	仅有的	一个	详细说明	的	笛卡尔	-	-	我	思考	,	所以

[aɪ][ˌeɪ ˈem] . -

I	am	.	'
我	是	.	-

“在我看来，这只是笛卡尔‘我思故我在’的进一步阐述。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˌpriːsəˈpəʊziz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] .

I	am	,	presupposes	that	I	have	been	,	and	will	be	.
我	是	,	预设	那	我	有	到过	,	和	将要	是	.

“我”这个概念预设了我过去是、现在是、将来也是。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈstrɔɪ] [wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈstrɔɪ] [ˌem ˈiː] .

If	you	can't	destroy	one	drop	of	water	,	you	can't	destroy	me	.
如果	你	不能	破坏	一	降低	的	水	,	你	不能	破坏	我	.

如果你不能摧毁一滴水，你就无法摧毁我。

[ɪf] [juː; jʊ][drɑːp][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn] [red] - [hɑːt]['aɪərn] , [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪnstəntli] [bɪˈkʌmz] [æn; ən] [ˌɪmpərˈseptəbl]

If	you	drop	the	water	on	red	-	hot	iron	,	it	instantly	becomes	an	imperceptible
如果	你	降低	这	水	在	红色的	-	热的	铁	,	它	即刻	变成	一个	难以察觉的

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

如果将水滴在烧红的铁块上，它会立即变成肉眼看不见的雾气。

[ðə; ði] [mɪr] [goʊst] [ʌv; əv] [ɪtˈself] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈʌltɪmətli] [bɪˈkʌm] ['fluːɪd] [əˈgen] .

the	mere	ghost	of	itself	,	but	it	will	ultimately	become	fluid	again	.
这	仅仅	鬼	的	本身	,	但	它	将要	最终	变得	体液	再次	.

它如今只剩下残存的影子，但最终仍会再次流动起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [saʊnd] ['beɪsɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

It	seems	to	me	that	the	scientific	fact	gives	a	sound	basis	for	the
它	似乎	到	我	那	这	科学	事实	给予	一个	声音	基础	为了	这

[ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] . "

psychologic	probability	.	"
心理	可能性	.	"

在我看来，科学事实为心理概率提供了可靠的基础。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [bɔːrn] ['deɪli] .

"	But	think	of	all	the	miserable	human	beings	born	daily	.
"	但	思考	的	全部	这	悲惨的	人类	生物	出生	日常的	.

“但想想每天出生的那些悲惨的人类吧。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wʊd] [tʃuːz] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] ? "

Do	you	think	any	one	would	choose	such	surroundings	?	"
做	你	思考	任何	一	会	选择	这样的	周围环境	?	"

你认为会有人选择这样的环境吗?

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['eniwer] ['bædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kraʊd] [ɑːr'selvz]

"	You	and	I	never	wanted	to	go	anywhere	badly	enough	to	crowd	ourselves
"	你	和	我	绝不	通缉	到	去	任何地方	糟糕	足够的	到	人群	我们自己

['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] ,

under	the	cow	-	catcher	,
在下面	这	奶牛	-	捕手	,

你我从来没有那么渴望去某个地方，以至于要挤在牛栏下面。

[ɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [trʌks] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [dɪd] .

or	upon	the	trucks	,	but	there	were	those	who	did	.
或者	之上	这	卡车	,	但	那里	是	那些	WHO	做过	.

或者装在卡车上，但确实有人这么做了。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'reɪd] ['bædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər]

We	didn't	want	to	see	the	parade	badly	enough	to	stand	on	the	street	corner
我们	没有	想	到	看	这	游行	糟糕	足够的	到	站立	在	这	街道	角落

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ;

for	hours	;
为了	小时	;

我们并没有那么想看游行，以至于要在街角站上几个小时；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [jʊr; jər] [wei] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] ,

but	you	worked	your	way	through	college	,
但	你	工作	你的	方式	通过	大学	,

但你是靠自己努力完成大学学业的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] ['gæləri] [tuː; tə] [hɪr] - ['tɑːnˌhɔɪzər] . -

and	we	have	both	sat	in	the	top	gallery	to	hear	'	Tannhäuser	.	'
和	我们	有	两个都	卫星	在	这	顶部	画廊	到	听到	-	唐豪瑟	.	-

我们俩都曾坐在上层楼座上听过《唐豪瑟》。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪps] [ænd; ənd] [skɔːnz] ,

We	were	willing	to	put	up	with	the	whips	and	scorns	,
我们	是	愿意的	到	放	向上	和	这	鞭子	和	蔑视	,

我们甘愿忍受鞭笞和蔑视，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrlɪk] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	is	another	way	of	saying	the	garlic	and	tobacco	,	for	the	sake	of	the
哪个	是	其他	方式	的	说	这	蒜	和	烟草	,	为了	这	清酒	的	这

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

换句话说，就是为了音乐而加入大蒜和烟草。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [bri:f] [du'reɪʃn] .

In	any	event	the	experiment	was	of	brief	duration	.
在	任何	事件	这	实验	曾是	的	简短的	期间	.

总之，该实验持续时间很短。

[noʊ][wʌn] [gets] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['laɪftaɪm] . "

No	one	gets	more	than	a	fragment	in	an	ordinary	lifetime	.	"
不	一	获得	更多的	比	一个	分段	在	一个	普通的	寿命	.	"

在平凡的一生中，人们所能得到的不过是沧海一粟。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [sed] ['ædəm] , " [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ə'baʊt]

"	If	you	think	that	,	"	said	Adam	,	"	I	can't	see	that	there	is	any	responsibility	about
"	如果	你	思考	那	,	"	说	亚当	,	"	我	不能	看	那	那里	是	任何	责任	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“如果你这么想，”亚当说，“我看不出这其中有什么责任。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [θrʌst] [laɪf] [ɑ:n] ['eni] [wʌn] . "

We	should	not	thrust	life	on	any	one	.	"
我们	应该	不是	推力	生活	在	任何	一	.	"

我们不应该把生命强加于任何人。

" [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sentid] .

"	True	,	"	she	assented	.
"	真的	,	"	她	同意	.

“没错，”她同意道。

" [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌnə'seɪləbl] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti]

"	Your	position	is	unassailable	,	but	still	it	seems	to	me	the	responsibility
"	你的	位置	是	无可辩驳	,	但	仍然	它	似乎	到	我	这	责任

[rɪ'meɪnz] .

remains	.
遗迹	.

“你的立场无可辩驳，但我觉得你仍然负有责任。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] [maɪ] [haɪ'pɑ:θəsɪs] [ɪz] [tru:] , [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [tel] ['weðər]

In	the	first	place	,	granting	that	my	hypothesis	is	true	,	how	can	we	tell	whether
在	这	第一的	地方	,	授予	那	我的	假设	是	真的	,	如何	能	我们	告诉	无论

首先，假设我的假设是正确的，我们如何判断.....

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪz][geɪn] ?

to	live	is	gain	?
到	居住	是	获得	?

活着就是收获?

[haʊ] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]

How	do	we	know	that	the	next	generation	would	be	better	and	stronger	than
如何	做	我们	知道	那	这	下一个	一代	会	是	更好的	和	更强	比

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ?

we	are	?
我们	是	?

我们怎么知道下一代会比我们更优秀、更强大呢?

[mɔ:r'oʊvər] , [aɪ]['oʊnli] [gɪv] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ][aɪ'di:ə] .

Moreover	,	I	only	give	this	to	you	as	my	idea	.
而且	,	我	仅有的	给	这	到	你	作为	我的	主意	.

此外，我只是把我的想法告诉你而已。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,

I	do	not	say	it	is	true	;	I	believe	it	to	be	so	,
我	做	不是	说	它	是	真的	;	我	相信	它	到	是	所以	,

我不是说它是真的；我相信它是真的。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	do	not	know	anything	whatsoever	about	it	.
但	我	做	不是	知道	任何事物	任何	关于	它	.

但我对此一无所知。

[aɪ] [kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌtrænsen'dentl] ['rʌbɪʃ] .

I	can't	prove	it	,	and	it	may	be	transcendental	rubbish	.
我	不能	证明	它	,	和	它	可能	是	超验的	垃圾	.

我无法证明这一点，而且这可能纯属无稽之谈。

[aɪ] ['ræðər] [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

I	rather	imagine	you	think	it	is	.	"
我	相当	想象	你	思考	它	是	.	"

我倒觉得你也是这么认为的。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

"	Not	exactly	that	,	"	he	said	,	coloring	and	laughing	,
"	不是	确切地	那	,	"	他	说	,	染色	和	笑	,

“不完全是这样，”他一边说着，一边涂涂画画，笑着说。

" [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə'meɪzɪŋ] [wen] [wʌn] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	but	certainly	it	is	rather	amazing	when	one	hears	it	for	the	first	time	.
"	但	当然	它	是	相当	惊人的	什么时候	一	听到	它	为了	这	第一的	时间	.

“但当人们第一次听到它时，确实会感到非常惊奇。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

I	daresay	I	shall	come	to	believe	it	too	.
我	敢说	我	将	来	到	相信	它	也	.

我敢说我最终也会相信这一点。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] [ʌnˈɔːrθədɑːks] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

So	far	as	I	can	see	,	you	are	about	as	unorthodox	as	I	am	.	"
所以	远的	作为	我	能	看	,	你	是	关于	作为	非正统的	作为	我	是	.	"

依我看来，你和我一样特立独行。

" [aɪ][hæv; həv] [taɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'læps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	times	of	relapse	,	"	she	said	.
"	我	有	时代	的	复发	,	"	她	说	.

“我有时会复发，”她说。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [laɪk][ðə; ði][fɜːrst]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] .

"	Then	I	think	we	are	being	tempted	like	the	first	Adam	and	Eve	.
"	然后	我	思考	我们	是	存在	受诱惑	喜欢	这	第一的	亚当	和	前夕	.

“那么我认为我们正像亚当和夏娃一样受到诱惑。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [reɪn] .

They	were	commanded	to	multiply	and	reign	.
他们	是	命令	到	乘	和	在位	.

他们奉命繁衍后代，统治万民。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [æsk] ['eniθɪŋ]

You	and	I	wouldn't	ask	anything
你	和	我	不会	问	任何事物

你我之间什么都不会问。

['betər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wʌnz] ['duːti][ɪz][nɑːt] [ə'træktɪv] .

better	,	but	as	a	rule	one's	duty	is	not	attractive	.
更好的	,	但	作为	一个	规则	一个人的	责任	是	不是	吸引人的	.

情况会好一些，但通常来说，一个人的职责并不吸引人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪz]

It	seems	to	me	just	as	likely	that	we	are	to	prove	that	the	lesson	is
它	似乎	到	我	只是	作为	可能	那	我们	是	到	证明	那	这	课	是

['lɜːrnɪd] ,

learned	,
学习	,

在我看来，我们同样很有可能需要证明我们已经吸取了教训。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [meɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'selfɪʃli] [ænd; ənd]['noʊbli] ,

and	a	man	and	woman	may	love	each	other	unselfishly	and	nobly	,
和	一个	男人	和	女士	可能	爱	每个	其他	无私地	和	高贵地	,

男女之间可以无私高尚地相爱，

['fɔːrgoʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [seɪv] ['ʌðər] .

foregoing	their	own	desires	to	save	others	.
前文	他们的	自己的	欲望	到	节省	其他的	.

为了拯救他人，他们放弃了自己的欲望。

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , - ['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] ;

Under	the	old	dispensation	it	was	said	,	'	Greater	love	hath	no	man	than	this	;
在下面	这	老的	豁免	它	曾是	说	,	-	更大的	爱	有	不	男人	比	这	;

在旧约时代，人们说：“人没有比这更大的爱了；

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [lʌv] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [leiz] [daʊn] [ɪts] [laɪf]

'	is	it	not	possible	now	that	the	greatest	love	is	that	which	lays	down	its	life
-	是	它	不是	可能的	现在	那	这	最	爱	是	那	哪个	躺下	向下	它是	生活

[ˌʌntræns'mɪtɪd] ?

untransmitted	?
未传输	?

难道最伟大的爱不就是甘愿献出生命而不求回报的爱吗?

[ɪf] [kraɪst] [kʊd; kəd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] [maɪt] [pæs] [frʌm; frəm]

If	Christ	could	pray	that	the	cup	of	suffering	and	death	might	pass	from
如果	基督	可以	祈祷	那	这	杯子	的	痛苦	和	死亡	可能	经过	从

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

如果基督能够祈祷，求主免除祂所受的苦难和死亡，

[der] [wiː; wi] [pres] [ðə; ði] ['bɪtər] [drɑːft] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [lɪps] ? "

dare	we	press	the	bitter	draught	of	being	to	other	lips	?	"
敢	我们	按	这	苦的	草稿	的	存在	到	其他	嘴唇	?	"

我们敢于将存在的苦涩甘露强加于他人的唇边吗?

" [der] [wiː; wi] [dæʃ] [ðə; ði] [fʊl] ['gɑːblət][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ? " [æskt]

"	Dare	we	dash	the	full	goblet	of	joy	and	opportunity	from	them	?	"	asked
"	敢	我们	短跑	这	满的	高脚杯	的	喜悦	和	机会	从	他们	?	"	问

['ædəm] , ['greɪvli] .

Adam	,	gravely	.
亚当	,	严重地	.

“我们敢把那满溢的欢乐和机遇从他们手中夺走吗？”亚当严肃地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	I	knew	,	"	she	said	.
"	我	希望	我	知道	,	"	她	说	.

“我真希望我知道，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ! "

"	I	wish	I	knew	!	"
"	我	希望	我	知道	!	"

“我真希望我知道！”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi][ə'dɑːpt][ðə; ði]

"	Have	you	ever	thought	what	it	will	mean	,	"	he	said	,	"	if	we	adopt	the
"	有	你	曾经	想法	什么	它	将要	意思是	,	"	他	说	,	"	如果	我们	采纳	这

“你有没有想过，如果我们采纳……”他说道，“那意味着什么？”

['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ?

other	alternative	?
其他	选择	?

还有其他选择吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd]

Have	you	thought	of	the	desolation	and	loneliness	of	growing	old	and
有	你	想法	的	这	荒凉	和	孤独	的	生长	老的	和

['helpləs] [ænd; ənd] ['faɪnəli] — " [hiː; hi] [stɑːpt] ,

helpless	and	finally	—	"	He	stopped	,
无助	和	最后	—	"	他	停止	,

你有没有想过，变老、无助，最终——”他停顿了一下，那种凄凉和孤独。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf][ðə; ði] [θɔːts] [hiː; hi] [kɔːld]

and	she	threw	out	her	hands	as	if	to	ward	off	the	thoughts	he	called
和	她	扔	出去	她	双手	作为	如果	到	病房	离开	这	想法	他	称为

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她伸出双手，仿佛要驱散他唤到她面前的那些念头。

" [oʊ] , [jes] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] .

"	Oh	,	yes	,	yes	,	I	have	thought	,	and	it	is	terrible	.
"	哦	,	是的	,	是的	,	我	有	想法	,	和	它	是	糟糕的	.

“哦，是的，是的，我想过，这太糟糕了。”

[aɪ] [kiːp] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ɪg'zɪbɪt] .

I	keep	remembering	a	picture	I	saw	in	the	French	Exhibit	.
我	保持	记住	一个	图片	我	锯	在	这	法语	展览	.

我一直记得在法国展览上看到的一张照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ded] ,

It	was	of	a	man	and	a	woman	;	the	woman	was	dead	,
它	曾是	的	一个	男人	和	一个	女士	;	这	女士	曾是	死的	,

那是一男一女的画像；女人已经死了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌg] [hɜːr; hər] [greɪv] , [hɪz; ɪz]['broʊkən] [sɔːrd] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

and	he	had	dug	her	grave	,	his	broken	sword	lay	at	his	side	,
和	他	有	挖	她	严重	,	他的	破碎的	剑	躺	在	他的	边	,

他挖好了她的坟墓，他断了的剑躺在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər]

and	he	had	wrapped	her	in	his	coat	,	and	begun	to	cover	her
和	他	有	包装	她	在	他的	外套	,	和	开始	到	覆盖	她

['oʊvər] .

over	.
超过	.

他用自己的外套把她裹了起来，开始给她盖上被子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [nelt] ,

He	could	not	go	on	,	and	knelt	,
他	可以	不是	去	在	,	和	跪下	,

他再也走不动了，跪了下来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sper] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns]

looking	at	her	with	a	despair	on	his	face	that	has	haunted	me	ever	since
寻找	在	她	和	一个	绝望	在	他的	脸	那	有	闹鬼的	我	曾经	自从

.

:

.

他看着她时脸上流露出的绝望神情，从那以后一直萦绕在我心头。

[ðə; ði] [neɪm] , [mɑː'nɔn] [lɛs'koʊ] , [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

The	name	,	Manon	Lescaut	,	meant	nothing	to	me	then	,
这	姓名	,	玛侬	莱斯科	,	意思是	没有什么	到	我	然后	,

当时，玛侬·莱斯科这个名字对我来说毫无意义。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [baɪ][ɪt'self] .

but	the	story	of	the	picture	was	enough	by	itself	.
但	这	故事	的	这	图片	曾是	足够的	经过	本身	.

但照片本身的故事就足够引人入胜了。

[ɔːl] [læst] [jɪr] [aɪ] [kept] ['siːɪŋ] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['pɪktʃər] .

All	last	year	I	kept	seeing	that	terrible	picture	.
全部最后的		年	我	保留	看到	那	糟糕的	图片	.

去年一整年我都在看到那张可怕的照片。

['sʌmtaɪmz]

Sometimes
有时

有时

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [ðæt] [dʌg] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [went] [mæd]

it	was	you	,	sometimes	it	was	I	,	that	dug	the	grave	and	went	mad
它	曾是	你	,	有时	它	曾是	我	,	那	挖	这	严重	和	去	疯狂的

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "

looking	into	it	.	"
寻找	进入	它	.	"

是你，有时是我，挖了坟墓，然后疯狂地凝视着它。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['beri] [juː; jʊ] , " [sed] ['ædəm] , ['grɪmli] .

"	I	should	not	bury	you	,	"	said	Adam	,	grimly	.
"	我	应该	不是	埋葬	你	,	"	说	亚当	,	阴沉地	.

“我不应该埋葬你，”亚当神情凝重地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][dʒʌmp] .

"	I	should	carry	you	to	the	cliff	and	take	you	in	my	arms	and	jump	.
"	我	应该	携带	你	到	这	悬崖	和	拿	你	在	我的	武器	和	跳	.

“我应该把你抱到悬崖边，把你搂在怀里跳下去。”

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd]['kruːəl][ðer; ðər] . "

The	sea	is	deep	and	cruel	there	.	"
这	海	是	深的	和	残忍的	那里	.	"

那里的海水深邃而残酷。

" ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑːn] ,

"	Sometimes	,	"	she	hesitated	a	moment	,	then	went	on	,
"	有时	,	"	她	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	去	在	,

“有时候，”她犹豫了一下，然后继续说道，“

— " ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [fɔːr; fər][juː 'es] [naʊ] ,

—	"	sometimes	I	think	that	would	be	the	best	way	for	us	now	,
—	"	有时	我	思考	那	会	是	这	最好的	方式	为了	我们	现在	,

“有时候我觉得这对我们来说是最好的办法。”

[aɪ] [miːn] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] ;

I	mean	if	we	decide	we	have	no	right	to	be	happy	in	the	old	way	;
我	意思是	如果	我们	决定	我们	有	不	正确的	到	是	快乐的	在	这	老的	方式	;

我的意思是，如果我们认定自己没有权利以传统的方式获得幸福；

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [strɔːŋ] . "

for	I	should	be	afraid	we	could	not	always	be	strong	.	"
为了	我	应该	是	害怕的	我们	可以	不是	总是	是	强的	.	"

因为我担心我们不可能永远强大。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [wen] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪtərəli] [laɪf][ɔːr] [deθ]

"	Very	well	,	"	he	answered	;	"	when	we	decide	,	it	shall	be	literally	life	or	death
"	非常	出色地	,	"	他	回答	;	"	什么时候	我们	决定	,	它	将	是	字面上地	生活	或者	死亡

.

:

.

“很好，”他回答说；“当我们做出决定时，那将是生死攸关的事。”

" ['eks 'eks]

"	XX
"	xx

XX

[ðə; ði][ænt][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːθ] [hæv; həv] ['sɛlz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] , [bʌt; bət]

The	ant	and	the	moth	have	cells	for	each	of	their	young	,	but
这	蚂蚁	和	这	蛾	有	细胞	为了	每个	的	他们的	年轻的	,	但

蚂蚁和飞蛾都为它们的幼崽各自准备了巢室，但是

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [laɪ] [ɪn] ['festərɪŋ] [hiːps] [ɪn] ['hoʊmz] [ðæt] [kən'suːm]

our	little	ones	lie	in	festering	heaps	in	homes	that	consume
我们的	小的	一个	说谎	在	溃烂	堆积如山	在	房屋	那	消耗

我们的孩子躺在腐烂的尸体堆里，在那些吞噬一切的家中。

[ðem; ðəm] [laɪk] [greɪvz; grɑːvz] ; [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz] [ʌv; əv]

them	like	graves	;	and	night	by	night	,	from	the	corners	of
他们	喜欢	坟墓	;	和	夜晚	经过	夜晚	,	从	这	角落	的

它们如同坟墓；夜复一夜，从角落里.....

['aʊər; ɑːr] [striːts] , ['raɪzɪz] [ʌp] [ðə; ði][kraɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmləs] , — " [aɪ][wʌz; wəz]

our	streets	,	rises	up	the	cry	of	the	homeless	,	—	"	I	was
我们的	街道	,	上升	向上	这	哭	的	这	无家可归者	,	—	"	我	曾是

我们的街道上，回荡着无家可归者的哭喊声——“我曾经是.....”

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn] .

a	stranger	and	ye	took	me	not	in	.
一个	陌生人	和	是的	采取	我	不是	在	.

我是个陌生人，你们却不收留我。

" ['rʌskɪn] .

"	Ruskin	.
"	拉斯金	.

“罗斯金。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] ['bizid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

For	a	time	they	busied	themselves	with	different	things	about	their	little	home	,
为了	一个	时间	他们	忙碌	他们自己	和	不同的	事物	关于	他们的	小的	家	,

[wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

worked	in	the	garden	,
工作	在	这	花园	,

有一段时间，他们忙于打理他们的小家，在花园里劳作。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [stɑːk] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ʌv; əv]

and	held	a	round	-	up	of	their	stock	that	they	might	know	the	extent	of
和	握住	一个	圆形的	-	向上	的	他们的	库存	那	他们	可能	知道	这	程度	的

[ðer; ðər] [welθ] ;

their	wealth	;
他们的	财富	;

并清点了他们的股票，以便了解他们的财富规模；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [kwaɪt] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

and	because	,	in	a	life	quite	apart	from	human	beings	,
和	因为	,	在	一个	生活	相当	除	从	人类	生物	,

而且，在一种完全脱离人类生活的状态下，

['ænɪmlz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'stent] [ðæn; ðən] [maɪt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l]

animals	come	to	take	their	place	to	a	greater	extent	than	might	seem	possible
动物	来	到	拿	他们的	地方	到	一个	更大的	程度	比	可能	似乎	可能的

.

:
.

动物们取代人类的位置，其程度之大可能超乎想象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

It	was	a	very	pleasant	time	.
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	时间	.

那是一段非常愉快的时光。

['evriθɪŋ] [siːmd] [soʊ] ['dʒent(ə)l] , [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv]

Everything	seemed	so	gentle	,	so	willing	to	be	friends	,	and	so	certain	of
一切	似乎	所以	温和的	,	所以	愿意的	到	是	朋友们	,	和	所以	肯定	的

[ðer; ðər] [gʊd] - [wɪl] .

their	good	-	will	.
他们的	好的	-	将要	.

一切都显得那么温柔，那么乐于交朋友，那么确信彼此的善意。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɪplɪŋ] [fiːnd] , " [sed] ['ædəm] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	You	used	to	be	a	Kipling	fiend	,	"	said	Adam	,	one	morning	,
"	你	用过的	到	是	一个	吉卜林	恶魔	,	"	说	亚当	,	一	早晨	,

“你以前可是个吉卜林迷呢，”一天早上，亚当说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔːltɪŋ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

when	they	had	been	salting	the	cattle	,	and	were	resting	before	going	home	.
什么时候	他们	有	到过	盐	这	牛	,	和	是	休息	前	去	家	.

他们给牛腌制好盐后，正在休息准备回家。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [raɪt] [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] [teɪl] [ə'baʊt] - [haʊ]

"	Didn't	he	write	a	Jungle	tale	about	'	How
"	没有	他	写	一个	丛林	故事	关于	-	如何

他不是写过一本关于“如何”的丛林故事吗?

[fɪr] [keɪm] - ?

Fear	Came	'	?
害怕	来	-	?

恐惧降临?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [fɪr] [maɪt] [goʊ] . "

He	ought	to	be	here	now	to	write	another	to	show	how	Fear	might	go	.	"
他	应该	到	是	这里	现在	到	写	其他	到	展示	如何	害怕	可能	去	.	"

他现在本该在这里，再写一本，描述一下恐惧会如何发展。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][dɪd] , " ['rɑːbɪn] ['ænsər] , ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði]
" It seems to me he did , " Robin answered , running her fingers through the
" 它 似乎 到 我 他 做过 , " 罗宾 回答 , 跑步 她 手指 通过 这
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

“我觉得他确实这么做了，”罗宾回答道，手指轻轻滑过她短短的头发。

['kɜːrli] ['fɔːrlɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊlt] [ðæt] [stʊd] ['plæsɪdli] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
curly forelock of a colt that stood placidly licking her hand .
卷曲 前额 的 一个 小马 那 站立 平静地 舔舐 她 手 .

一匹小马驹卷曲的前额毛发，它平静地舔着她的手。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [lɔːŋgər] , [ɔːr][pər'hæps] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ]
" I wonder that they don't remember longer , or perhaps they know that we think they
" 我 想知道 那 他们 不 记住 更长 , 或者 也许 他们 知道 那 我们 思考 他们
[ɑːr; ər][foʊks] .
are folks .
是 各位 .

“我好奇他们是不是记性不好，或者他们知道我们认为他们是普通人。”

['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sə'lɑːn] , [wʌns][ə; eɪ]
Really , I think we ought to hold a reception , a kind of salon , once a
真的 , 我 思考 我们 应该 到 抓住 一个 接待 , 一个 种类 的 沙龙 , 一次 一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

我觉得我们应该每周举办一次招待会，类似沙龙之类的活动。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] . "
so as to keep acquainted with our neighbors . "
所以 作为 到 保持 熟人 和 我们的 邻居 . "

以便与邻居保持联系。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][əb'sɜːrd][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ;
" You are an absurd child , " he said , laughing ;
" 你 是 一个 荒诞 孩子 , " 他 说 , 笑 ;

“你真是个荒唐的孩子，”他笑着说；

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] ? "
" but does that mean that you have really decided to go on living ? "
" 但 做 那 意思是 那 你 有 真的 决定 到 去 在 活的 ? "

“但这是否意味着你真的决定继续活下去了？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know , " she said .
" 我 不 知道 , " 她 说 .

“我不知道，”她说。

" [wʌt] [dɪd][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪn] ?
" What did we determine ?
" 什么 做过 我们 决定 ?

我们得出了什么结论?

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] ? "
By the way , which side of this question are you on ? "
经过 这 方式 , 哪个 边 的 这 问题 是 你 在 ? "

顺便问一下，你在这个问题上站在哪一边?

" [bəuθ] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .
" Both , " he said decidedly .
" 两个都 , " 他 说 绝对地 .

“两者都是，”他斩钉截铁地说。

" [oʊ] ! [ðen] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [laɪk] [ðoʊz] [men]

"	Oh	!	then	we	can't	do	like	those	men
"	哦	!	然后	我们	不能	做	喜欢	那些	男人

“哦！那我们就不能像那些人那样做了。”

['kuːpər] [toʊld] [ə'baʊt] , [ɪn] - [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] , - ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Cooper	told	about	,	in	'	The	Pioneers	,	'	wasn't	it	?
库珀	讲述	关于	,	在	-	这	先驱者	,	-	不是	它	?

库珀在《先驱者》一书中讲述的，对吧?

[huː] ['ɑːrgjuːd] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuːd] ['evri] [naɪt] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [kən'vɪnst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

who	argued	and	argued	every	night	until	at	last	they	convinced	each	other	,
WHO	争论	和	争论	每一个	夜晚	直到	在	最后的	他们	确信	每个	其他	,

他们每晚争论不休，直到最后才互相说服对方。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] . "

and	then	started	in	to	argue	it	out	again	.	"
和	然后	开始	在	到	争论	它	出去	再次	.	"

然后他们又开始争论起来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ænsər] [ɑːr'selvz] ['ræðər]

"	No	,	"	he	answered	,	"	I	rather	think	that	we	are	answering	ourselves	rather
"	不	,	"	他	回答	,	"	我	相当	思考	那	我们	是	回答	我们自己	相当

[ðæn; ðən] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['enihaʊ] .

than	each	other	,	anyhow	.
比	每个	其他	,	无论如何	.

“不，”他回答说，“我倒觉得我们是在回答自己，而不是回答彼此。”

['rɑːbɪn] , [wer] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑːd] - ? "

Robin	,	where	was	'	the	land	of	Nod	'	?	"
罗宾	,	在哪里	曾是	-	这	土地	的	点头	-	?	"

罗宾，诺德之地在哪里?

" [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtʃər]

"	That	is	one	of	the	questions	that	I	was	sent	to	bed	for	asking	a	preacher
"	那	是	一	的	这	问题	那	我	曾是	发送	到	床	为了	问	一个	牧师

[huː] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

who	was	visiting	at	our	house	,
WHO	曾是	访问	在	我们的	房子	,

“这是我问一位来我家做客的牧师的问题之一，结果我被赶去睡觉了。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

when	I	was	about	seven	years	old	.
什么时候	我	曾是	关于	七	年	老的	.

我大约七岁的时候。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [hens] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ænsər] , [soʊ] [aɪ] ['nevər] [faʊnd]

They	hurried	me	hence	before	he	had	a	chance	to	answer	,	so	I	never	found
他们	慌忙	我	因此	前	他	有	一个	机会	到	回答	,	所以	我	绝不	成立

[aʊt] .

out	.
出去	.

在他有机会回答之前，他们就催促我离开了，所以我始终没能知道答案。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

But	I	know	what	you	are	thinking	of	,	and	I	have	thought	of	it	too	.
但	我	知道	什么	你	是	思维	的	,	和	我	有	想法	的	它	也	.

但我知道你在想什么，我也想过这个问题。

[pər'hæps] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [lænd] [ʌv; əv] [nɑːd] , [ɔːr] ['eni] [lænd] [æt; ət] [ɔːl] .

Perhaps	there	isn't	any	land	of	Nod	,	or	any	land	at	all	.
也许	那里	不是	任何	土地	的	点头	,	或者	任何	土地	在	全部	.

或许根本没有诺德之地，或者根本就没有土地。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] , ['ɔːlsoʊ] ,

And	I	have	thought	,	also	,
和	我	有	想法	,	还	,

而且我也想过，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][daɪd][ænd; ənd][left][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

how	it	would	be	if	one	of	us	died	and	left	the	other	with	little	children	.
如何	它	会	是	如果	一	的	我们	死亡	和	左边	这	其他	和	小的	孩子们	.

如果我们其中一人去世，留下另一人和年幼的孩子，那会是什么样子？

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [maɪ]

You	might	take	my
你	可能	拿	我的

你可能会拿走我的

['bɑːdi][ænd; ənd][dʒʌmp][ɔːf][ðə; ði] [rɑːk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː] ,

body	and	jump	off	the	rock	,	but	you	couldn't	take	them	too	,
身体	和	跳	离开	这	岩石	,	但	你	不能	拿	他们	也	,

身体和跳下岩石，但你也不能带他们一起走。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] . "

and	still	less	could	you	leave	them	.	"
和	仍然	较少的	可以	你	离开	他们	.	"

你更不可能离开他们。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	thought	of	the	risk	to	you	,	"	he	said	,
"	我	有	想法	的	这	风险	到	你	,	"	他	说	,

“我考虑过这对你的风险，”他说。

" [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [aɪ][let][juː; jʊ] [kʌm] [soʊ]

"	and	felt	that	not	even	for	the	sake	of	a	child	would	I	let	you	come	so
"	和	毛毡	那	不是	甚至	为了	这	清酒	的	一个	孩子	会	我	让	你	来	所以

[nɪr] [deθ] .

near	death	.
靠近	死亡	.

“我觉得即使是为了孩子，我也不会让你如此接近死亡。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	She	laughed	a	little	.
"	她	笑了	一个	小的	.

她轻笑了一声。

" [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	really	funny	,	"	she	said	.
"	那	是	真的	有趣的	,	"	她	说	.

“这真是太搞笑了，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ˌmɪʃə'leɪ] ; [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

"	You	must	have	been	reading	Michelet	;	I	never	thought	of	that	at	all	.
"	你	必须	有	到过	阅读	米歇莱	;	我	绝不	想法	的	那	在	全部	.

“你一定是读过米什莱的作品；我根本没想到这一点。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

I	am	very	well	and	strong	,
我	是	非常	出色地	和	强的	,

我身体很好，精力充沛。

[ænd; ənd][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['hæmpər][maɪ][laɪf][nɔːr]

and	my	habits	and	my	clothes	are	not	such	as	to	hamper	my	life	nor
和	我的	习惯	和	我的	衣服	是	不是	这样的	作为	到	阻碍	我的	生活	也不

[ɪn'deɪndʒər] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

endanger	that	of	another	.
危害	那	的	其他	.

我的习惯和衣着既不会妨碍我的生活，也不会危及他人的生活。

[ðer; ðər][ɪz][nekst][tuː; tə][noʊ][rɪsk] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

There	is	next	to	no	risk	,	so	far	as	that	is	concerned	,
那里	是	下一个	到	不	风险	,	所以	远的	作为	那	是	担心的	,

就这方面而言，几乎没有任何风险。

['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['glædli] [teɪk] .

certainly	none	I	would	not	gladly	take	.
当然	没有任何	我	会	不是	乐意	拿	.

当然，没有一个是我不愿意接受的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['dredɪd] ['æftərwərdz] ,

But	I	have	dreaded	afterwards	,
但	我	有	令人恐惧的	然后	,

但我一直害怕之后会发生什么，

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [fɔːl] [ɪl] [ænd; ənd] [niːd] [help] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

when	the	child	might	fall	ill	and	need	help	that	we	could	not	give	it	.	"
什么时候	这	孩子	可能	落下	患病的	和	需要	帮助	那	我们	可以	不是	给	它	.	"

当孩子生病需要我们无法提供的帮助时。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['dɑːktɚz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? " [sed] ['ædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ]

"	Because	there	are	no	doctors	in	the	world	?	"	said	Adam	,	with	a	touch
"	因为	那里	是	不	医生	在	这	世界	?	"	说	亚当	,	和	一个	触碰

“因为世界上没有医生吗？”亚当说着，带着一丝嘲讽。

[ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] .

of	cynicism	.
的	玩世不恭	.

愤世嫉俗。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

"	I	don't	know	that	we	are	not	better	off	without	them	.
"	我	不	知道	那	我们	是	不是	更好的	离开	没有	他们	.

“我不知道没有他们我们会不会更好。”

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ges] - [wɜːrk] .

The	greatest	of	them	confessed	that	it	was	guess	-	work	.
这	最	的	他们	坦白	那	它	曾是	猜测	-	工作	.

他们中最伟大的那位也承认，这只是靠猜测。

[ðə; ði] [best] ['dɑːktɚz] [aɪ] ['evər] [nuː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['peɪʃnts] [lɪv; laɪv]

The	best	doctors	I	ever	knew	were	always	trying	to	make	their	patients	live
这	最好的	医生	我	曾经	知道	是	总是	尝试	到	制作	他们的	患者	居住

[mɔːr] ['sɪmpli] ,

more	simply	,
更多的	简单地	,

我认识的最优秀的医生总是想方设法让他们的病人过上更简单的生活。

[teɪk] [mɔːr] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [tʃæns] ;

take	more	exercise	,	and	give	nature	a	chance	;
拿	更多的	锻炼	,	和	给	自然	一个	机会	;

多做运动，也给大自然一个机会；

[ðeɪ] ['nevər] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə]['medɪs(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .

they	never	resorted	to	medicine	until	there	was	nothing	else	to	do	.
他们	绝不	复原	到	药品	直到	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

他们不到万不得已绝不求助于药物治疗。

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][dʒə:mz][ænd; ənd]['maɪkrəʊbz][hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [kæn; kən]

If	all	the	germs	and	microbes	have	gone	with	them	,	the	earth	can
如果	全部	这	细菌	和	微生物	有	已消失	和	他们	,	这	地球	能

[stænd][ðə; ði] [lɔ:s] .

stand	the	loss	.
站立	这	损失	.

如果所有的细菌和微生物都随之消失了，地球是可以承受这种损失的。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [bɔ:rn] ,

The	main	thing	is	to	be	well	born	,
这	主要的	事物	是	到	是	出色地	出生	,

最重要的是出身名门。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪz] ['helθi] [ænd; ənd] [li:dz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [noʊ]

and	when	the	body	is	healthy	and	leads	a	natural	life	,	while	it	may	know
和	什么时候	这	身体	是	健康	和	线索	一个	自然的	生活	,	尽管	它	可能	知道

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

当身体健康并过着自然的生活时，虽然它可能也会感到疼痛，

[ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [dɪ'zi:z] .

it	need	not	be	a	prey	to	disease	.
它	需要	不是	是	一个	猎物	到	疾病	.

它不一定是疾病的受害者。

['veri] [fju:] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] .

Very	few	children	had	a	heritage	worth	having	.
非常	很少	孩子们	有	一个	遗产	值得	拥有	.

很少有孩子拥有值得拥有的遗产。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['bɑ:rtɚd] [ə'weɪ] .

It	had	been	bartered	away	.
它	有	到过	以物易物	离开	.

它已经被交换出去了。

[noʊ] ['wʌndər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [helθ] [ɪn][ju: 'es] . - "

No	wonder	we	were	taught	to	say	,	'	There	is	no	health	in	us	.	'	"
不	想知道	我们	是	教授	到	说	,	-	那里	是	不	健康	在	我们	.	-	"

难怪我们从小就被教导说："我们身上没有健康。"

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['gænəts] - [nɑ:t][ɔ:l][ðer; ðər] - ?

"	Do	you	remember	Gannett's	'	Not	All	There	'	?
"	做	你	记住	甘尼特	-	不是	全部	那里	-	?

你还记得甘尼特的《并非一切如常》吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['soʊbərli] .

"	she	asked	soberly	.
"	她	问	清醒地	.

她神情严肃地问道。

" [aɪ]

"	I
"	我

"我

[ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ðɪs] [weɪ] : —

am	not	sure	I	can	recall	it	,	but	it	began	this	way	:	—
是	不是	当然	我	能	记起	它	,	但	它	开始	这	方式	:	—

我不太确定我是否还记得，但事情是这样开始的：——

" ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

"	Something	short	in	the	making	,
"	某物	短的	在	这	制作	,

“正在制作中的短片，

['sʌmθɪŋ] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

Something	lost	on	the	way	,
某物	丢失的	在	这	方式	,

途中遗失了一些东西，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

As	the	little	soul	was	taking
作为	这	小的	灵魂	曾是	采取

当那个小小的灵魂.....

[ɪts] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

Its	path	to	the	break	of	day	.
它是	小路	到	这	休息	的	天	.

它通往黎明的道路。

" ['oʊnli][hɪz; ɪz] [muːd] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] ,

"	Only	his	mood	or	passion	,
"	仅有的	他的	情绪	或者	热情	,

“只是他的情绪或激情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [twɪtʃt] [æn; ən]['ætəm] [bæk] ,

But	it	twitched	an	atom	back	,
但	它	抽搐	一个	原子	后退	,

但它却反弹了一个原子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][gɔdz][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

And	she	for	her	gods	of	fashion
和	她	为了	她	神	的	时尚

她献给她的时尚之神

[fɪltʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [pæk] .

Filched	from	the	pilgrim's	pack	.
偷窃	从	这	朝圣者的	盒	.

从朝圣者的背包里偷来的。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	father	did	not	mean	it	,
"	这	父亲	做过	不是	意思是	它	,

父亲并非有意如此，

[ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

The	mother	did	not	know	,
这	母亲	做过	不是	知道	,

母亲并不知情。

[noʊ]['hjuːmən] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	human	eye	had	seen	it	,
不	人类	眼睛	有	已见	它	,

此前没有任何人眼见过它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [soʊl] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

But	the	little	soul	needed	it	so	.
但	这	小的	灵魂	需要	它	所以	.

但这个小生命太需要它了。

" [θruː] - [ðə; ði] [striːt] [ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l]

"	Thro	'	the	street	there	passed	a	cripple
"	喉咙	-	这	街道	那里	通过了	一个	削弱

一条街上，一个残疾人经过。

[meɪmd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [bɜːrθ] ;

Maimed	from	before	its	birth	;
残废	从	前	它是	出生	;

出生前就已残疾；

[ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] [gliːmd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l]

On	the	strange	face	gleamed	a	ripple
在	这	奇怪的	脸	闪闪发光	一个	波纹

那张怪异的脸上闪烁着涟漪。

[laɪk] [ə; eɪ] [hæf] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Like	a	half	dawn	on	the	earth	.
喜欢	一个	一半	黎明	在	这	地球	.

如同大地上的半个黎明。

" [ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːd] [ðə; ði] ['sɪti]

"	It	passed	,	and	it	awed	the	city
"	它	通过了	,	和	它	敬畏	这	城市

“它过去了，它震撼了全城。”

[æz; əz] [wʌn] [nɑːt] [ə'laɪv] [nɔːr] [ded] ;

As	one	not	alive	nor	dead	;
作为	一	不是	活	也不	死的	;

既非生亦非死；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类命运的主结(The Master-Knot of Human Fate)
第7/7页

[aɪz] [lʊkt] [ænd; ənd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .
Eyes looked and burned with pity .
眼睛 看起来 和 烧伤 和 遗憾 .

他的目光中充满了怜悯。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɔːl][ðer; ðər] , - [ðeɪ] [sed] .
' He is not all there , ' they said .
- 他 是 不是 全部 那里 , - 他们 说 .

“他精神不太正常，”他们说。

" [nɑːt][ɔːl] !
" Not all !
" 不是 全部 !

并非全部!

[fɔːr; fər][pɑːrt][ɪz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
for part is behind it ,
为了 部分 是 在后面 它 ,

因为部分原因在于它背后，

['laɪɪŋ] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ;
Lying dropped on the way ;
说谎 掉落 在 这 方式 ;

途中被丢弃；

[ðæt] [pɑːrt] — [kʊd; kəd] [tuː] [bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
That part — could two but find it ,
那 部分 — 可以 二 但 寻找 它 ,

那一部分——可能是两个，但找不到它，

[haʊ] ['welkəm] [ðə; ði][end][ʌv; əv][deɪ] !
How welcome the end of day !
如何 欢迎 这 结尾 的 天 !

一天终于结束了，真令人高兴!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['niːðər] [spoʊk] , [ðen] ['rɑːbɪn] [went] [ɑːn] .
" For a long while neither spoke , then Robin went on .
" 为了 一个 长的 尽管 两者都不 辐 , 然后 罗宾 去 在 .

“两人沉默了很久，然后罗宾继续说道。”

[ðə; ði][koʊlt][hæd; həd] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]
The colt had wandered back to its mother , and she sat with her hands
[klɑːspt] ,
clasped ,
紧握 ,

小马驹走回了母亲身边，母亲双手交握，静静地坐着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
and her eyes looking far out to sea .
和 她 眼睛 寻找 远的 出去 到 海 .

她的目光投向远方的大海。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [nɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['ʃɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I don't blame people for dreading the responsibility , nor even for shirking it ,
" 我 不 责备 人们 为了 恐惧 这 责任 , 也不 甚至 为了 偷懒 它 ,

“我不怪人们害怕承担责任，甚至不怪他们逃避责任。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs] .

when	I	think	of	all	the	conditions	we	had	to	face	.
什么时候	我	思考	的	全部	这	状况	我们	有	到	脸	.

当我想到我们所面临的所有困难时。

[men] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hedʒ] [ðer; ðər] [treɪdz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [skɪl] [ðæt] [ðeɪ]

Men	who	thought	they	had	hedged	their	trades	about	with	so	much	skill	that	they
男人	WHO	想法	他们	有	对冲	他们的	交易	关于	和	所以	很多	技能	那	他们

[hæd; həd] ['bænɪʃt] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

had	banished	competition	,
有	被放逐	竞赛	,

那些自认为凭借高超的技巧进行对冲交易，已经消除了竞争的人，

[faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt]

found	that	they	had	only	succeeded	in	bringing	into	the	field	the	machine	that
成立	那	他们	有	仅有的	成功了	在	带来	进入	这	场地	这	机器	那

['bænɪʃt] [ðem; ðəm] .

banished	them	.
被放逐	他们	.

他们发现，他们只不过是把驱逐他们的机器带进了战场。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['gæstli] ['pɑːvərti] , — ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [ænd; ənd]

And	everywhere	there	was	such	ghastly	poverty	,	—	poverty	of	body	and
和	到处	那里	曾是	这样的	阴森	贫困	,	—	贫困	的	身体	和

[breɪn] [ænd; ənd] [soʊl] .

brain	and	soul	.
脑	和	灵魂	.

到处都是极其可怕的贫困——身体、精神和灵魂的贫困。

[wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['peɪtrənz] [ænd; ənd] ['peɪtrənɛsɪz] .

We	had	gone	back	to	patrons	and	patronesses	.
我们	有	已消失	后退	到	顾客	和	赞助人	.

我们又回到了赞助人和女赞助人的时代。

[men] [ɔːr] ['wɪmɪn] [dɪd] [nɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['eni] [mɔːr] , — [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [sɪŋ] [ɔːr]

Men	or	women	did	not	do	anything	of	themselves	any	more	,	—	they	did	not	sing	or
男人	或者	女性	做过	不是	做	任何事物	的	他们自己	任何	更多的	,	—	他们	做过	不是	唱歌	或者

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

男人和女人不再做任何自己想做的事——他们不再唱歌，也不再玩耍。

[ɔːr] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] .

or	give	a	reading	,	or	exhibit	a	painting	.
或者	给	一个	阅读	, 或者		展览	一个	绘画	.

或者朗诵诗歌，或者展出画作。

[ðeɪ] [stɑːrvd] , [ɔːr] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] [ɔːr] [ɪg'zɪbɪtɪd] - ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] . -

They	starved	,	or	they	performed	or	exhibited	'	under	the	auspices	of	.	'
他们	饥饿	, 或者		他们	执行	或者	展出	-	在下面	这	庇护	的	.	-

他们挨饿，或者“在……的赞助下”进行表演或展览。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

It	has	always	been	the	same	.
它	有	总是	到过	这	相同的	.

一直都是这样。

['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ænd; ənd] ['demoʊz; 'diːmɑːs] [reɪn] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .

Given	a	pure	democracy	,	and	demos	reigns	sooner	or	later	.
鉴于	一个	纯的	民主	,	和	演示	统治	很快	或者	之后	.

如果实行纯粹的民主制度，那么人民迟早会掌权。

[ðə; ði] ['ʃɪftləs] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðə; ði] ['θrɪfti] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

The	shiftless	go	to	the	bottom	,	the	thrifty	to	the	top	,
这	无所事事	去	到	这	底部	,	这	节俭	到	这	顶部	,

游手好闲者下地狱，勤俭节约者上天堂。

[ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['neðər] ['milstəunz] , [ðeɪ] [graɪnd] ['evriθɪŋ] [bɪ'twiːn]

and	then	like	the	upper	and	nether	millstones	,	they	grind	everything	between
和	然后	喜欢	这	上	和	下	磨石	,	他们	研磨	一切	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后，就像上磨盘和下磨盘一样，它们将一切事物研磨殆尽。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'loʊ] [kraɪz] , - [ɑːmz] ! -

That	which	is	below	cries	,	'	Alms	!	'
那	哪个	是	以下	哭泣	,	-	施舍	!	-

下方的一切都在呼喊："施舍！"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [ri'spɔndz] , - [lɑːr'dʒes] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪz] , - ['dʒʌstɪs]

and	that	which	is	above	responds	,	'	Largesse	,	'	and	the	voice	that	cries	,	'	Justice
和	那	哪个	是	多于	回应	,	-	慷慨	,	-	和	这	嗓音	那	哭泣	,	-	正义

,

,

,

天上回应道："慷慨"，呼喊的声音说："正义"，

- [ɪz]['staɪf(ə)ld] [bɪ'twiːn] .

'	is	stifled	between	.
-	是	窒息	之间	.

被夹在中间，难以呼吸。

[ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [krʌʃt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [graʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]

The	stone	that	crushed	from	above	and	the	rock	that	ground	from	below
这	石头	那	碎	从	多于	和	这	岩石	那	地面	从	以下

[wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] ,

were	very	near	,
是	非常	靠近	,

从上方砸下的石头和从下方碾碎的岩石距离很近，

[ænd; ənd] [men] ['dredɪd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [grɪst] [ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] [flɪnt] [straɪks]

and	men	dreaded	them	,	for	when	the	grist	is	ground	,	and	flint	strikes
和	男人	令人恐惧的	他们	,	为了	什么时候	这	磨粉	是	地面	,	和	燧石	罢工

[ə'pɑːn] [flɪnt] ,

upon	flint	,
之上	燧石	,

人们惧怕它们，因为当谷物被磨碎，燧石与燧石碰撞时，

[ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][hænd] .

the	conflagration	is	at	hand	.
这	大火	是	在	手	.

一场大火即将到来。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːpjəlɪst]

Do	you	think	I	am	talking	like	a	Populist
做	你	思考	我	是	说	喜欢	一个	民粹主义

你认为我的言辞像个民粹主义者吗?

[kæm'peɪn] [bʊk] ?

campaign	book	?
活动	书	?

竞选手册?

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [sed] .

I	only	know	what	I	saw	,	and	what	the	poets	have	said	.
我	仅有的	知道	什么	我	锯	,	和	什么	这	诗人	有	说	.

我只知道我所看到的，以及诗人所写的。

[aɪ] ['wʊdnt] [der] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['rædɪk(ə)l][æz; əz] ['loʊəl] , [nɔ:r][æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz] ['tenisn] ,

I	wouldn't	dare	to	be	as	radical	as	Lowell	,	nor	as	bitter	as	Tennyson	,
我	不会	敢	到	是	作为	激进的	作为	洛厄尔	,	也不	作为	苦的	作为	丁尼生	,

我不敢像洛厄尔那样激进，也不敢像丁尼生那样愤世嫉俗。

[nɔ:r][æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz] [kɑ:'lail] , [ɔ:r] ['rʌskɪn] , [ɔ:r]['hju:gəu] .

nor	as	savage	as	Carlyle	,	or	Ruskin	,	or	Hugo	.
也不	作为	野蛮的	作为	凯雷集团	,	或者	拉斯金	,	或者	雨果	.

既不像卡莱尔、罗斯金或雨果那样野蛮。

[wi:; wi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv] [deθ] ,

We	had	overcome	the	sharpness	of	death	,
我们	有	克服	这	锐利度	的	死亡	,

我们已经克服了死亡的残酷，

[bʌt; bət] [wens] [kʊd; kəd][wi:; wi] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ? "

but	whence	could	we	hope	for	deliverance	from	the	sharpness	of	living	?	"
但	何处	可以	我们	希望	为了	解救	从	这	锐利度	的	活的	?	"

但我们究竟该从何处才能摆脱生活的残酷呢?

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] , " [sed] ['ædəm] , ['sloʊli] ,

"	We	have	been	delivered	,	"	said	Adam	,	slowly	,
"	我们	有	到过	发表	,	"	说	亚当	,	缓慢地	,

“我们被救出来了，”亚当缓缓说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪriəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪzrɪəl] — ['lɪmɪtɪd] . "

"	but	you	don't	seem	disposed	to	be	the	Miriam	of	this	Israel	—	limited	.	"
"	但	你	不	似乎	处置	到	是	这	米里亚姆	的	这	以色列	—	有限的	.	"

“但你似乎并不想成为这个受限的以色列的米利暗。”

" [wel] , [noʊ] , " ['ænsər] ['rɑ:bɪn] .

"	Well	,	no	,	"	answered	Robin	.
"	出色地	,	不	,	"	回答	罗宾	.

“嗯，不，”罗宾回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

"	I	should	like	to	believe	that	you	and	I	were	rewarded	for	our
"	我	应该	喜欢	到	相信	那	你	和	我	是	奖励	为了	我们的

[ˌsu:pər'hju:mən] ['eksələns] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [seɪvd] [wen] ['feroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌltitju:dz] [went] ['ʌndər]

superhuman	excellence	by	being	saved	when	Pharaoh	and	his	multitudes	went	under
超人类	卓越	经过	存在	已保存	什么时候	法老	和	他的	众多	去	在下面

,

,

,

“我愿意相信，你我之所以能幸免于难，是因为我们拥有超凡的才能，而法老和他的大军则葬身海底。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [waɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [fə'bidz] .

but	a	somewhat	wide	acquaintance	with	other	people	forbids	.
但	一个	有些	宽的	熟人	和	其他	人们	禁止	.

但与他人有一定程度的熟识却会阻止这种情况发生。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [su:'pɜ:rlətɪv]

On	the	other	hand	,	we	can't	have	been	left	on	account	of	our	superlative
在	这	其他	手	,	我们	不能	有	到过	左边	在	帐户	的	我们的	最高级

['bædnəs] .

badness	.
坏	.

另一方面，我们不可能是因为我们作恶多端而被抛弃的。

['truːli] ,
Truly **,**
真的 ,

确实如此，

['ædəm] , [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest]
Adam **,** **don't** **you** **feel** **sometimes** **as** **if** **you** **would** **rather** **have** **died** **with** **the** **rest**
亚当 , 不 你 感觉 有时 作为 如果 你 会 相当 有 死亡 和 这 休息
?
?
?

亚当，你有时难道不觉得，你宁愿和其他人一起死去吗?

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **He** **hesitated** **.**
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɔsə'bilitiz] .
The **question** **was** **so** **unexpected** **,** **and** **so** **fraught** **with** **possibilities** **.**
这 问题 曾是 所以 意外 , 和 所以 充满危机 和 可能性 .

这个问题太出乎意料了，而且充满了各种可能性。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
She **watched** **the** **struggle** **in** **his** **face** **and** **honored** **him** **for** **it** **.**
她 观看 这 斗争 在 他的 脸 和 荣幸 他 为了 它 .

她从他脸上的挣扎中看到了勇气，并为此向他致敬。

[hiː; hi] [pʊt] [bæk] [ə; eɪ] [streɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
He **put** **back** **a** **stray** **lock** **of** **hair** **and** **kissed** **her** **forehead** **before** **he**
他 放 后退 一个 流浪 锁 的 头发 和 亲吻 她 前额 前 他
['ænsər] .
answered **.**
回答 .

他把她额前一缕散落的头发别到耳后，吻了吻她的额头才回答。

" [ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][ɪn][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,
" **The** **streak** **of** **cowardice** **that** **we** **all** **of** **us** **have** **in** **us** **,** **"** **he** **said** **finally** **,**
" 这 条纹 的 怯懦 那 我们 全部 的 我们 有 在 我们 , " 他 说 最后 ,

“我们每个人身上都有一丝懦弱，”他最后说道。

" [ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
" **the** **distrust** **of** **myself** **,** **and** **the** **doubt** **of** **all** **systems** **of** **life** **of** **which** **I**
" 这 怀疑 的 我 , 和 这 怀疑 的 全部 系统 的 生活 的 哪个 我
[noʊ] ['eniθɪŋ] ,
know **anything** **,**
知道 任何事物 ,

“对自己的不信任，以及对我所知的任何生活体系的怀疑，

['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [jes] ; [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][daɪd] ,
prompts **me** **to** **answer** **yes** **;** **for** **I** **think** **even** **if** **we** **had** **died** **,**
提示 我 到 回答 是的 ; 为了 我 思考 甚至 如果 我们 有 死亡 ,

这让我不禁回答“是”；因为我想即使我们已经死了，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [tə'geðər] .
you **and** **I** **would** **still** **be** **together** **.**
你 和 我 会 仍然 是 一起 .

你我依然会在一起。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːr][nɑːt]

I	think	sometimes	we	have	been	,	in	the	past	,	but	whether	we	have	or	not
我	思考	有时	我们	有	到过	,	在	这	过去的	,	但	无论	我们	有	或者	不是

,

,

,

我认为过去我们有时确实如此，但无论我们是否如此，

[aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

I	know	we	shall	be	in	the	future	.
我	知道	我们	将	是	在	这	未来	.

我知道我们将来一定会这样。

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði]['ment(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] ['wiːkəst]

So	while	the	mental	part	of	me	,	—	which	it	seems	to	me	is	the	weakest
所以	尽管	这	精神的	部分	的	我	,	—	哪个	它	似乎	到	我	是	这	最弱

[ænd; ənd][moʊst]

and	most
和	最多

所以，虽然我的精神部分——在我看来，这部分是最薄弱、最.....

[kən'temptəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][mæn] ,

contemptible	part	of	man	,
可鄙	部分	的	男人	,

人性中卑劣的一面，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['riːzənɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [telz] [hɪm; ɪm][ɪz] [truː] ,

because	it	is	always	reasoning	him	out	of	what	his	soul	tells	him	is	true	,
因为	它	是	总是	推理	他	出去	的	什么	他的	灵魂	讲述	他	是	真的	,

因为它总是用理性去否定他内心深处所感受到的真理。

— [waɪl] [ðə; ði]['ment(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ðæn; ðən][tuː; tə]

—	while	the	mental	part	of	me	might	find	it	easier	to	be	dead	than	to
—	尽管	这	精神的	部分	的	我	可能	寻找	它	更轻松	到	是	死的	比	到

[noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,

know	what	we	ought	to	do	,
知道	什么	我们	应该	到	做	,

——虽然我的理智层面或许觉得死亡比知道我们应该做什么更容易，

['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ˌem 'iː] [ri'dʒɔisiz] .

everything	else	in	me	rejoices	.
一切	别的	在	我	欢欣鼓舞	.

我身体的其他部分都为此欢欣鼓舞。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [plæn][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt] ,

I	know	that	in	the	great	plan	we	have	a	part	,
我	知道	那	在	这	伟大的	计划	我们	有	一个	部分	,

我知道在宏伟的计划中，我们扮演着一部分角色。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrt] .

it	seems	to	me	a	very	happy	and	beautiful	part	.
它	似乎	到	我	一个	非常	快乐的	和	美丽的	部分	.

在我看来，这是非常快乐和美好的部分。

[ɪn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər]['æŋgər][ɔːr] ['heɪtrɪd] [ɔːr][sɪn] .

In	all	our	world	there	is	no	cause	for	anger	or	hatred	or	sin	.
在	全部	我们的	世界	那里	是	不	原因	为了	愤怒	或者	仇恨	或者	罪	.

我们这个世界上没有任何理由去愤怒、仇恨或罪恶。

[ðer; ðər][ɪz] ['frendlinəs] [ænd; ənd]['kɑ:ntent][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ;

There	is	friendliness	and	content	and	gentleness	and	love	all	around	us	;
那里	是	友善	和	内容	和	温柔	和	爱	全部	大约	我们	;

[lʊk] [ʌp] , [dɪr] ,

look	up	,	dear	,
看	向上	,	亲爱的	,

我们周围充满了友善、满足、温柔和爱；亲爱的，抬头看看吧。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [nɪr] ['hev(ə)n] [si:mz] .

and	see	how	near	heaven	seems	.
和	看	如何	靠近	天堂	似乎	.

看看天堂离你有多近。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	But	though	she	looked	up	,	she	saw	only	the	light	in	his	eyes	.
"	但	尽管	她	看起来	向上	,	她	锯	仅有的	这	光	在	他的	眼睛	.

“但她抬头望去，看到的只有他眼中的光芒。”

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

" [wɪə(r)] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [lʌv] , " [ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [sed] .

"	We're	all	for	love	,	"	the	violins	said	.
"	是	全部	为了	爱	,	"	这	小提琴	说	.

“我们都热爱爱情，”小提琴声说道。

['saidni] [lə'nɪr] .

Sidney	Lanier	.
西德尼	拉尼尔	.

西德尼·兰尼尔。

['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz]['mju:zɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Robin's	music	was	a	source	of	great	delight	to	both	of	them	.
罗宾的	音乐	曾是	一个	来源	的	伟大的	喜	到	两个都	的	他们	.

罗宾的音乐给他们俩带来了极大的快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] , ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ,

There	was	such	a	sense	of	time	,	infinite	and	unlimited	,
那里	曾是	这样的	一个	感觉	的	时间	,	无限	和	无限	,

时间仿佛无穷无尽，令人感到无比漫长。

[ðæt] [ðeɪ] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['mɔ:təlz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

that	they	ceased	to	be	the	hurrying	mortals	of	earth	.
那	他们	停止	到	是	这	匆忙	凡人	的	地球	.

他们不再是地球上匆匆忙忙的凡人。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [krept] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gru:] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:]

The	joy	of	life	crept	into	their	hearts	,	and	they	grew	young	with	the	new
这	喜悦	的	生活	悄悄地爬	进入	他们的	心	,	和	他们	生长	年轻的	和	这	新的

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

生活的乐趣悄然渗入他们的心中，他们随着新世界的到来而重拾青春活力。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [kʌm] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

One	evening	they	watched	the	full	moon	come	up	over	the	mountains	.
一	晚上	他们	观看	这	满的	月亮	来	向上	超过	这	山脉	.

一天傍晚，他们观赏了满月从群山中升起。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['desəltɔːri] ['ɛrz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æskt] , —

She	had	been	playing	a	few	desultory	airs	,	and	looking	up	asked	,	—
她	有	到过	玩耍	一个	很少	漫无目的的	播出	,	和	寻找	向上	问	,	—

她漫不经心地弹奏了几首曲子，然后抬起头问道：

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sez] - ['mjuːzɪk][ɪz] [lʌv] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] - ? "

"	Who	is	it	says	'	music	is	love	in	search	of	a	word	'	?	"
"	WHO	是	它	说道	-	音乐	是	爱	在	搜索	的	一个	单词	-	?	"

“是谁说过‘音乐是寻找词语的爱’？”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] , " ['ænsər] ['ædəm] , ['læfɪŋ] .

"	If	you	don't	know	,	I'm	sure	I	don't	,	"	answered	Adam	,	laughing	.
"	如果	你	不	知道	,	我是	当然	我	不	,	"	回答	亚当	,	笑	.

“如果你不知道，那我肯定也不知道，”亚当笑着回答。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kwoʊt] [ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] ? "

"	Do	you	know	that	you	quote	entirely	too	much	?	"
"	做	你	知道	那	你	引用	完全	也	很多	?	"

你知道你引用的东西太多了吗?

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	said	lightly	.
"	哦	,	是的	,	"	她	说	轻轻	.

“哦，是的，”她轻声说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ['ɪntuː] [prɪnt] , [ðə; ði]['krɪtɪks] ,

"	I	always	knew	that	if	I	ever	should	break	into	print	,	the	critics	,
"	我	总是	知道	那	如果	我	曾经	应该	休息	进入	打印	,	这	评论家	,

“我一直都知道，如果我有朝一日能出版作品，评论家们……”

[səˈpoʊzɪŋ] [ðeɪ] ['evər] [deɪnd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] , [wʊd] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv] ["lʌbəks] -

supposing	they	ever	deigned	to	notice	me	,	would	say	,	as	they	said	of	Lubbock's	'
假如	他们	曾经	设计	到	注意	我	,	会	说	,	作为	他们	说	的	拉伯克的	-

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Beauties	of	Life	,
美女	的	生活	,

假设他们有朝一日纡尊降贵地注意到我，他们会像评价卢博克的《生活之美》那样说：

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəmˈpendiəm] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l][kwoʊˈteɪʃənz] .

'	that	it	wasn't	a	book	,	but	a	compendium	of	useful	quotations	.
-	那	它	不是	一个	书	,	但	一个	概要	的	有用	引文	.

这不是一本书，而是一本实用语录汇编。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [dɪs'laɪk] [kwoʊtɪŋ] ?

But	do	you	really	dislike	quoting	?
但	做	你	真的	不喜欢	引用	?

但你真的讨厌引用吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˌrɪdʒə'næləti][tuː; tə] [kwoʊt] [wel] [æz; əz]

I	think	it	takes	as	much	or	nearly	as	much	originality	to	quote	well	as
我	思考	它	需要	作为	很多	或者	几乎	作为	很多	独创性	到	引用	出色地	作为

[tuː; tə] [ɪn'vent] . "

to	invent	.	"
到	发明	.	"

我认为，引用得好需要的原创性与创作所需的原创性不相上下，甚至几乎一样多。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [hiː; hi] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
" he interposed .
" 他 插入 .

他插话道。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Well , it seems so to me .
出色地 , 它 似乎 所以 到 我 .

嗯，我觉得是这样。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɜːrst][maɪˈself] , [ðæt] [ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] ,
I think the thing first myself , that is original so far as I am concerned ,
我 思考 这 事物 第一的 我 , 那 是 原来的 所以 远的 作为 我 是 担心的 ,

我认为首先要说的是，就我而言，这才是原创的。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['æftərwərd]
though it may be old as the hills , and then it comes to me afterward
尽管 它 可能 是 老的 作为 这 丘陵 , 和 然后 它 来 到 我 之后
,
,
,

虽然它可能像山一样古老，但后来我才意识到这一点。

[ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] , [pərˈhæps] , [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
in a dozen ways , perhaps , as other people have said it .
在 一个 打 方式 , 也许 , 作为 其他 人们 有 说 它 .

或许有十几种方式，正如其他人所说。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kəˈlaɪdəskoʊp] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] ['pætərn] [bɪˈfɔːr] [maɪ]['maɪndz] [aɪ]
I realize that in the kaleidoscope of life the pattern before my mind's eye
我 意识到 那 在 这 万花筒 的 生活 这 图案 前 我的 心灵的 眼睛
[əˈprɔksimits] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv] [siːn] .
approximates that which others have seen .
近似值 那 哪个 其他的 有 已见 .

我意识到，在人生的万花筒中，我脑海中的景象与其他人所看到的景象大致相同。

[wiː; wi][dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [tuː] ['meni] ['sɪnənɪmz] [ɔːr]
We don't say a man knows too many synonyms or
我们 不 说 一个 男人 知道 也 许多 同义词 或者

我们不会说一个人知道太多同义词，或者

['æntənɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] . "
antonyms , and I don't see much difference . "
反义词 , 和 我 不 看 很多 不同之处 . "

反义词，我觉得它们之间没什么区别。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪsti] ['meməri] [ðæt] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" I have a misty memory that quotation is said to be a confession of
" 我 有 一个 蒙蒙 记忆 那 引述 是 说 到 是 一个 忏悔 的
[ɪnˌfɪriˈɔːrəti] ,
inferiority ,
自卑 ,

我隐约记得，引用名言被认为是自卑的表现。

" ['ænsər] ['ædəm] .
" answered Adam .
" 回答 亚当 .

亚当回答道。

" [ðæts] ['emərsn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ; " [bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [sez] , - ['dʒi:niəs] ['bɔrəuz] ['noʊbli] ,

"	That's	Emerson	,	"	she	said	,	laughing	;	"	but	he	also	says	,	'	genius	borrows	nobly	,
"	那就是	爱默生	,	"	她	说	,	笑	;	"	但	他	还	说道	,	-	天才	借款	高贵地	,

“那是爱默生说的，”她笑着说；“但他还说过，‘天才高尚地借鉴，’”

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'fes] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] ;

'	and	I	am	willing	to	confess	inferiority	to	a	great	many	people	;
-	和	我	是	愿意的	到	承认	自卑	到	一个	伟大的	许多	人们	;

我愿意承认自己不如很多人；

[ɔ:l] [ðæt] [ɪm'plaɪz] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [kwoʊt] [wel] .

all	that	implies	is	that	one	should	only	quote	well	.
全部	那	暗示	是	那	一	应该	仅有的	引用	出色地	.

这仅仅意味着我们应该正确引用。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] ['verɪfaɪ][ðem; ðəm] ,

If	it	wasn't	that	I'm	not	sure	of	the	words	,	and	that	I	can't	verify	them	,
如果	它	不是	那	我是	不是	当然	的	这	字	,	和	那	我	不能	核实	他们	,

如果不是因为我不确定这些词语的意思，或者我无法核实它们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'faʊnd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [dɪz'reli] . "

I	should	confound	you	with	a	citation	from	Disraeli	.	"
我	应该	混杂	你	和	一个	引用	从	迪斯雷利	.	"

我应该引用迪斯雷利的一句话来让你困惑。

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] ['ædəm] , ['leɪzɪli] ; " [aɪ][dəunt][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [krʌʃt] . "

"	Go	on	,	"	said	Adam	,	lazily	;	"	I	don't	mind	being	crushed	.	"
"	去	在	,	"	说	亚当	,	懒洋洋	;	"	我	不	头脑	存在	碎	.	"

“去吧，”亚当懒洋洋地说，“我不介意被压扁。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ðer; ðər]

"	It	is	to	the	effect	that	people	think	that	where	there	is	no	quotation	there
"	它	是	到	这	影响	那	人们	思考	那	在哪里	那里	是	不	引述	那里

[mʌst; məst][bi:; bi] [greɪt] [əˌrɪdʒə'nælәti] .

must	be	great	originality	.
必须	是	伟大的	独创性	.

“这相当于人们认为，如果没有引用，就一定是极具原创性的作品。”

[ðen] [hi:; hi] [sez] , - [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['raɪtɚz] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,

Then	he	says	,	'	the	greater	part	of	our	writers	,	in	consequence	,
然后	他	说道	,	-	这	更大的	部分	的	我们的	作家	,	在	结果	,

然后他说，“因此，我们的大部分作家……”

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['kɛrz] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] ;

have	become	so	original	that	no	one	cares	to	imitate	them	;
有	变得	所以	原来的	那	不	一	关心	到	模拟	他们	;

它们变得如此独树一帜，以至于没有人愿意模仿它们；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['nevər] [kwoʊt] [ɑ:r; ər] ['seldəm] ['kwoʊtɪd] . -

and	those	who	never	quote	are	seldom	quoted	.	'
和	那些	WHO	绝不	引用	是	很少	引	.	-

从不引用别人话的人，也很少被别人引用。

[ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

That's	about	it	.
那就是	关于	它	.

差不多就是这样。

[naʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ænsər] ?

Now	are	you	answered	?
现在	是	你	回答	?

现在你的问题解决了吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['gliːfəli] .
" She laughed gleefully .
" 她 笑了 兴高采烈地 .

她高兴地笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" It is delicious to disagree with you .
" 它 是 可口的 到 不同意 和 你 .

“和你意见相左真是太爽了。”

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
I had almost forgotten that it was possible .
我 有 几乎 被遗忘的 那 它 曾是 可能的 .

我几乎都忘了还有这种可能。

" [hiː; hi] ['ekəud] [hɜːr; hər] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerfriː] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" He echoed her laugh with the carefree heartiness of a boy .
" 他 回声 她 笑 和 这 畅快 热情 的 一个 男生 .

他像个无忧无虑的男孩一样，爽朗地笑着回应了她的笑声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am going to make a riddle , " he said .
" 我 是 去 到 制作 一个 谜语 , " 他 说 .

“我要出一个谜语，”他说。

" [prɪ'per] [jɔːr'self] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [kə'nʌndrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
" Prepare yourself ; this is the first conundrum of the new world .
" 准备 你自己 ; 这 是 这 第一的 难题 的 这 新的 世界 .

做好准备吧；这是新世界的第一个难题。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['dɪfər] ?
Why is it better to disagree than to differ ?
为什么 是 它 更好的 到 不同意 比 到 不同 ?

为什么意见不一致比持有不同意见更好?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] .
" She made a little grimace .
" 她 制成 一个 小的 鬼脸 .

她做了个轻微的鬼脸。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [sfɪŋks] [dʌz] [nɑːt][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
" It's a wonder the Sphinx does not rise from the other side of the world
[ænd; ənd] [iːt] [juː; jʊ] ,
and eat you ,
和 吃 你 ,

“真奇怪狮身人面像没有从世界另一端爬出来把你吃掉。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] .
" she said with derision .
" 她 说 和 嘲笑 .

她带着嘲讽的语气说道。

" ['enibɑːdi] [huː] [lʌvd] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['rɪd(ə)l]
" Anybody who loved anybody could answer such a poor little excuse for a riddle
[æz; əz] [ðæt] ;
as that ;
作为 那 ;

“任何有爱心的人都能回答出这样蹩脚的谜题；

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['sʌmˌbɑːdiːz] - [fɜːrst] ['iːzi] ['lesnz; 'lesənz]

besides	,	it	sounds	like	an	extract	from	somebody's	'	First	Easy	Lessons
除了	,	它	声音	喜欢	一个	提炼	从	某人的	-	第一的	简单的	课程

[ɪn] ['retərɪk] . -

in	Rhetoric	.	'
在	修辞	.	-

此外，这听起来像是摘自某人的《修辞学入门教程》。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ][mʌst; məst]

Don't	you	see	that	I	can	disagree	with	you	,	while	I	must
不	你	看	那	我	能	不同意	和	你	,	尽管	我	必须

难道你看不出来我可以不同意你的观点吗？虽然我必须.....

['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

differ	from	you	?
不同	从	你	?

与你不同?

[ðæt] [ɪz] [tuː] [dɪs'greɪsfəli] ['iːzi] .

That	is	too	disgracefully	easy	.
那	是	也	可耻地	简单的	.

这简直太容易了，令人不齿。

[ɪn'diːd] , ['ædəm] , [ðæt] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːrz] [brɪŋz] [bæk] ['evri] [daʊt] ,

Indeed	,	Adam	,	that	riddle	of	yours	brings	back	every	doubt	,
的确	,	亚当	,	那	谜语	的	你的	带来	后退	每一个	怀疑	,

亚当，你提出的这个谜题确实让我所有的疑虑都涌上心头。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] — ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd]['ɑːlədʒɪsts][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt]

for	they	say	—	scientists	and	ologists	and	learned	people	,	you	know	—	that
为了	他们	说	—	科学家	和	专家	和	学习	人们	,	你	知道	—	那

[ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪŋkwənt] [ænd; ənd] ['diːfektiv] ,

there	is	hope	for	delinquents	and	defectives	,
那里	是	希望	为了	不良少年	和	缺陷品	,

因为他们说——科学家、专家和博学之士们——罪犯和残障人士是有希望的，

[bʌt; bət] [nʌn] [fɔːr; fər] [dɪ'dʒɛnɜ-əts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɔːfli] [dɪ'dʒenəreɪt] [dʒoʊk] . "

but	none	for	degenerates	,	and	that	is	an	awfully	degenerate	joke	.	"
但	没有任何	为了	退化	,	和	那	是	一个	非常	退化	开玩笑	.	"

但堕落者却没有这样的待遇，这真是个极其堕落的笑话。

" [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][dəunt][kɔːl] [neɪmz] .

"	Play	for	me	,	"	he	said	,	"	and	don't	call	names	.
"	玩	为了	我	,	"	他	说	,	"	和	不	称呼	姓名	.

“为我演奏，”他说，“不要骂人。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['keɪd(ə)ns]

"	She	lifted	the	bow	and	drew	it	across	the	strings	in	a	series	of	cadences
"	她	抬起	这	弓	和	画	它	穿过	这	字符串	在	一个	系列	的	节奏

[soʊ]['waɪldli] ['mɔːrnf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

so	wildly	mournful	that	he	shuddered	.
所以	疯狂地	悲哀	那	他	颤抖	.

“她拿起弓，拉过琴弦，奏出一连串哀伤的乐章，令他不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] [tuː; tə] [stɪl] [ðem; ðəm]

She	put	the	bow	down	,	and	laid	her	hand	upon	the	strings	to	still	them
她	放	这	弓	向下	,	和	铺设	她	手	之上	这	字符串	到	仍然	他们

.

:

.

她放下弓，把手放在弓弦上，使弓弦静止下来。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] ,

In	the	old	days	she	had	been	given	to	sudden	changes	of	mood	,
在	这	老的	天	她	有	到过	给定	到	突然	变化	的	情绪	,

她以前经常情绪波动很大。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [sə'riːn] .

but	of	late	she	had	been	almost	serene	.
但	的	晚的	她	有	到过	几乎	安详	.

但近来她几乎一直都很平静。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] .

"	he	asked	gently	.
"	他	问	轻轻地	.

他轻声问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , — ['evriθɪŋ] !

"	Oh	,	nothing	,	—	everything	!
"	哦	,	没有什么	,	—	一切	!

“哦，没什么，——一切都是！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðoʊz]

I	was	thinking	of	another	thing	which	those
我	曾是	思维	的	其他	事物	哪个	那些

我当时在想另一件事，就是那些

[waɪz] [wʌnz] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['bɪtərnəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔːr; fər]

wise	ones	said	,	"	she	answered	,	with	more	bitterness	than	she	had	shown	for
明智的	一个	说	,	"	她	回答	,	和	更多的	苦味	比	她	有	所示	为了

['meni] [mʌnθs] .

many	months	.
许多	几个月	.

“智者们说，”她回答道，语气中带着几个月来从未有过的苦涩。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɜːrd] - [dɪ'dʒenəreɪt] - [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	It	was	that	word	'	degenerate	'	brought	it	back	.
"	它	曾是	那	单词	-	退化	-	带来	它	后退	.

“正是‘堕落的’这个词让我回想起这件事。”

[juː; jʊ] [noʊ] [bɜːrdz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reptaɪl] ['fæməli]

You	know	birds	are	a	very	low	order	of	being	,	a	branch	of	the	reptile	family
你	知道	鸟类	是	一个	非常	低的	命令	的	存在	,	一个	分支	的	这	爬虫	家庭

,

,

,

你知道鸟类是非常低等的生物，它们是爬行动物的一个分支。

[ɪn] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [mju'zɪʃənz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['lækɪŋ] [ɪn]

in	truth	,	and	I	have	heard	people	say	that	musicians	are	generally	lacking	in
在	真相	,	和	我	有	听到	人们	说	那	音乐家	是	一般来说	缺乏	在

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

事实上，我也听人说过，音乐家们通常都缺少某些东西。

[ðeɪ] ['i:ðər] [hæv; həv][noʊ]['mɔ:rəl][ɔ:r][faɪ'nænʃ(ə)l] [sens] , [ænd; ənd]['kænɑ:t] [bi:; bi] [baʊnd] [baɪ]['ɔ:rd(ə)neri]

They	either	have	no	moral	or	financial	sense	,	and	cannot	be	bound	by	ordinary
他们	任何一个	有	不	道德	或者	金融的	感觉	,	和	不能	是	边界	经过	普通的

[ru:lz] .

rules	.
规则	.

他们要么缺乏道德观念，要么缺乏理财观念，无法遵守普通规则。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['mju:zɪk(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɪps][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz] .

And	I	am	musical	to	the	very	tips	of	my	fingers	.
和	我	是	音乐	到	这	非常	尖端	的	我的	手指	.

我的指尖都充满了音乐天赋。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns] ,

It	is	as	if	I	could	hear	the	song	of	the	silence	,
它	是	作为	如果	我	可以	听到	这	歌曲	的	这	沉默	,

我仿佛能听到寂静之歌。

— [aɪ] [fi:l] [ɪts] [vaɪ'breɪʃnz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:rgən] .

—	I	feel	its	vibrations	like	those	of	a	great	organ	.
—	我	感觉	它是	振动	喜欢	那些	的	一个	伟大的	器官	.

—我感觉它的振动就像大型管风琴的振动一样。

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɜ:r; hər][hændz] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,

"	She	walked	up	and	down	,	her	hands	back	of	her	head	,
"	她	步行	向上	和	向下	,	她	双手	后退	的	她	头	,

她来回踱步，双手抱头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˌʌp'tɜ:rnd] , ['trʌbld] [feɪs] .

and	the	moonlight	shining	on	her	upturned	,	troubled	face	.
和	这	月光	灼灼	在	她	翻转	,	麻烦	脸	.

月光洒在她仰起的、忧虑的脸上。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt][ju:; jʊ] [fər'get] , " [hi:; hi] [sed] .

"	There	is	another	scientific	fact	you	forget	,	"	he	said	.
"	那里	是	其他	科学	事实	你	忘记	,	"	他	说	.

“你还忘记了一个科学事实，”他说。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

She	stopped	to	listen	,	and	he	went	on	.
她	停止	到	听	,	和	他	去	在	.

她停下来听，他继续说了下去。

" [wen] [ə; eɪ] [reɪs] [hæz; həz] [rʌn] [ɪts] [kɔ:rs] , ['neɪtʃər] [kraɪz] - ['heɪbɪt] , - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

"	When	a	race	has	run	its	course	,	nature	cries	'	habet	,	'	and	nothing	can
"	什么时候	一个	种族	有	跑步	它是	课程	,	自然	哭泣	-	哈贝特	,	-	和	没有什么	能

['ɔ:ltər][ɪts] [feɪt] .

alter	its	fate	.
改变	它是	命运	.

“当一场比赛走到尽头时，大自然会发出‘该死’的呐喊，没有什么能改变它的命运。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] ['ɔnˌslɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [ðæt] [ɪk'stɜ:məˌneɪtid]

It	was	not	alone	the	merciless	onslaughts	of	the	white	man	that	exterminated
它	曾是	不是	独自的	这	无情	猛攻	的	这	白色的	男人	那	灭绝

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] .

the	buffalo	.
这	水牛	.

导致野牛灭绝的，不仅仅是白人的无情侵略。

[ðeɪ] [daɪd] , [ænd; ənd] [nʌn] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

They	died	,	and	none	came	to	take	their	places	.
他们	死亡	,	和	没有任何	来了	到	拿	他们的	地方	.

他们死了，却没有人来代替他们。

[ðeɪ] ['vænɪʃt] , [les] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mænz] ['kruːəlti] [ðæn; ðən][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
They vanished , less on account of man's cruelty than by reason of their own
他们 消失了 , 较少的 在 帐户 的 男人的 残酷 比 经过 原因 的 他们的 自己的
[stə'rɪlətɪ] .
sterility .
无菌 .

它们消失，与其说是人类的残忍所致，不如说是它们自身的不育所致。

[dɪ'dʒɛnɜ-əts] [ɔːr] [rɪ'dʒenəˌreɪts] , [kɑːnt][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [fər'evər]
Degenerates or regenerates , can't we leave the decision with a power that forever
退化 或者 再生 , 不能 我们 离开 这 决定 和 一个 力量 那 永远
[bɪldz] [ɔːr] [dɪs'trɔɪz] ,
builds or destroys ,
建造 或者 摧毁 ,

衰败或复兴，难道我们不能把决定权交给一种能够永远创造或毁灭的力量吗?

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔː] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
in accordance with a law we do not understand ,
在 根据 和 一个 法律 我们 做 不是 理解 ,

根据我们无法理解的法律，

[ə; eɪ] ['haɪər] [lɔː] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [lɔː] , [wət'evər] [ðæt] [sɔːrs] [meɪ]
a higher law that comes from the source of all law , whatever that source may
一个 更高 法律 那 来 从 这 来源 的 全部 法律 , 任何 那 来源 可能
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

一条源自所有法律之源的更高层次的法律，无论该源头是什么?

[dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Don't think any more , but play for me .
不 思考 任何 更多的 , 但 玩 为了 我 .

别想了，为我演奏。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['lektʃər] , [aɪ] [wɪl] [kwoʊt] [tuː] ;
In spite of my lecture , I will quote too ;
在 尽管如此 的 我的 演讲 , 我 将要 引用 也 ;

尽管我发表了讲话，但我也会引用一些内容;

[maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ðæt] [went] [laɪk] [ðɪs] , —
my mother used to sing a hymn that went like this , —
我的 母亲 用过的 到 唱歌 一个 圣歌 那 去 喜欢 这 , —

我母亲过去常唱一首赞美诗，歌词是这样的:

- [aɪ'd] [sɔːr] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [strɪŋz] ,
' I'd soar and touch the heavenly strings ,
- ID 翱翔 和 触碰 这 天上 字符串 ,

“我会翱翔天际，触碰到天籁之音。”

[ænd; ənd][vaɪ][wɪð; wɪθ]['geɪbriəl] [waɪl] [hiː; hi] [sɪŋz] , - —
And vie with Gabriel while he sings , ' —
和 争夺 和 加布里埃尔 尽管 他 唱歌 , - —

在加百列歌唱时与他一较高下，——

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you know it ?
做 你 知道 它 ?

你知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ði][oʊld] [tuːn] , " ['erɪəl] , " [ænd; ənd] [ðen] ['wɔndəd] [ɑːn] ,
" She began the old tune , " Ariel , " and then wandered on ,
" 她 开始 这 老的 调 , " 爱丽儿 , " 和 然后 漫步 在 ,

她开始唱起那首老歌《爱丽儿》，然后继续漫无目的地走着。

['pleɪɪŋ] ['meni] ['ɛrz] [ðæt] [brɔ:t] [bæk] [fər'gɑ:tn] [deɪz] .

playing	many	airs	that	brought	back	forgotten	days	.
玩耍	许多	播出	那	带来	后退	被遗忘的	天	.

演奏的许多曲子唤起了人们对往昔岁月的回忆。

['ædəm] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [hæf] ['dʒeləsli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [si:md]

Adam	threw	himself	down	on	the	grass	to	listen	,	half	jealously	,	for	she	seemed
亚当	扔	他自己	向下	在	这	草	到	听	,	一半	嫉妒	,	为了	她	似乎

[tu:; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] .

to	forget	everything	.
到	忘记	一切	.

亚当趴在草地上侧耳倾听，带着一丝嫉妒，因为她似乎忘记了一切。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	had	seated	herself	on	a	great	boulder	,	and	,	leaning	back	against	it	,
她	有	坐着	她自己	在	一个	伟大的	巨石	,	和	,	倾斜	后退	反对	它	,

她坐在一块大石头上，背靠着石头，

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [depθs] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .

her	eyes	looking	into	the	blue	depths	above	her	,	she	played	on	and	on	.
她	眼睛	寻找	进入	这	蓝色的	深度	多于	她	,	她	玩	在	和	在	.

她凝视着头顶的蓝色深渊，不停地演奏着。

[ðə; ði][oʊld] [tju:nz] [wɜ:r; wər] ['mɜ˞:dʒd] [ɪn] [nu:] [wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [sə'steɪnd] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	old	tunes	were	merged	in	new	ones	,	and	the	high	sustained	notes	of	the
这	老的	曲调	是	合并	在	新的	一个	,	和	这	高的	持续	笔记	的	这

[ˌkævə'lɪriə] ,

Cavalleria	,
卡瓦列里亚	,

旧曲调融入新曲调，而《骑士》中高亢悠长的音符，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['maɪnər][ʌv; əv]['wa:gnə] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] [ænd; ənd]

the	subtle	minor	of	Wagner	,	the	exquisite	sweetness	of	Beethoven	and
这	微妙的	次要的	的	瓦格纳	,	这	精美的	甜味	的	贝多芬	和

['ʃu:bə:t] [fɪld] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['kænjən] ,

Schubert	filled	the	moonlit	cañon	,
舒伯特	已填	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	峡谷	,

瓦格纳微妙的小调，贝多芬和舒伯特精致的甜美旋律，回荡在月光下的峡谷中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ɑ:n] , ['melədiz] [nu:] [tu:; tə]['ædəm] , [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]

and	still	she	played	on	,	melodies	new	to	Adam	,	intoxicating	,	full	of	a	wild
和	仍然	她	玩	在	,	旋律	新的	到	亚当	,	醉人	,	满的	的	一个	荒野

['ekstəsi] ,

ecstasy	,
狂喜	,

她继续演奏，奏出亚当从未听过的旋律，令人陶醉，充满了狂野的喜悦。

[ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ,

that	filled	his	very	soul	,
那	已填	他的	非常	灵魂	,

那份感动深深地触动了他的灵魂。

[ænd; ənd] [θrɪld] [θru:] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [felt] [ɔ:l] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [swept] [ə'weɪ] .

and	thrilled	through	him	till	he	felt	all	power	of	resistance	swept	away	.
和	激动不已	通过	他	直到	他	毛毡	全部	力量	的	反抗	扫荡	离开	.

这股兴奋感席卷了他，直到他感到所有的抵抗力都消失殆尽。

['evri] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [su'pri:m] [ænd; ənd]

Every	other	desire	in	the	world	was	lost	in	the	supreme	and
每一个	其他	欲望	在	这	世界	曾是	丢失的	在	这	最高	和

世间其他一切欲望都消逝在至高无上的荣耀之中。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər]

overwhelming	longing	to	gather	her	to	his	heart	and	hold	her	there
压倒	渴望	到	收集	她	到	他的	心	和	抓住	她	那里

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

他无比渴望将她拥入怀中，永远将她拥在怀里。

[ðə; ði] ['veri] [er] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn] ['meləɾi] .

The	very	air	was	steeped	in	melody	.
这	非常	空气	曾是	浸泡	在	旋律	.

空气中都弥漫着旋律。

[ðə; ði] [fʊl] [mə'dʒestɪk] ['kɔrdz] [roʊz][ænd; ənd] [meltid] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ,

The	full	majestic	chords	rose	and	melted	in	unison	with	the	high	,
这	满的	雄伟	和弦	玫瑰	和	融化	在	齐声	和	这	高的	,

[ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [swiːt] [noʊts] ,

exquisitely	sweet	notes	,
精美绝伦	甜的	笔记	,

恢弘壮丽的和弦缓缓升起，与高亢甜美的音符交相辉映，浑然一体。

[ænd; ənd] [θrɔbd] [ðer; ðər][laɪf] [ə'weɪ] .

and	throbbed	their	life	away	.
和	悸动	他们的	生活	离开	.

他们就这样痛苦地死去。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [sə'spendɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['veri] ['sɔːftli] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

She	held	the	bow	suspended	a	moment	,	then	very	softly	,	half	unconsciously	,
她	握住	这	弓	暂停	一个	片刻	,	然后	非常	轻轻	,	一半	不知不觉	,

[pleɪd] [ə; eɪ] ['driːmi] ['lʌləbaɪ] ,

played	a	dreamy	lullaby	,
玩	一个	梦幻般的	催眠曲	,

她将弓悬停片刻，然后轻柔地、近乎无意识地拉开了一首梦幻般的摇篮曲。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

and	laid	the	violin	down	in	her	lap	.
和	铺设	这	小提琴	向下	在	她	膝	.

她把小提琴放在腿上。

['ædəm] [tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Adam	took	her	and	it	into	his	arms	.
亚当	采取	她	和	它	进入	他的	武器	.

亚当把她抱在怀里。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['dʒentli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd] [maɪn]

"	Be	careful	,	put	it	down	gently	,	"	she	said	faintly	;	"	it	is	your	soul	and	mine
"	是	小心	,	放	它	向下	轻轻地	,	"	她	说	淡淡的	;	"	它	是	你的	灵魂	和	矿

.

:
.

“小心点，轻轻放下，”她虚弱地说；“这是你的灵魂，也是我的灵魂。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][æn'toʊnioʊ][,strædi'veəri] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['meɪkɚz] [ʌv; əv]

Do	you	not	know	the	secret	of	Antonio	Stradivari	,	of	all	the	great	makers	of
做	你	不是	知道	这	秘密	的	安东尼奥	斯特拉迪瓦里	,	的	全部	这	伟大的	制造商	的

[vaɪə'lɪnz] ?

violins	?
小提琴	?

你难道不知道安东尼奥·斯特拉迪瓦里——所有伟大提琴制作大师之一——的秘密吗？

[ɑː] , [ðeɪ] ['saːlvd] ['aʊər; ɑːr] ['rɪd(ə)l] , [lʌv] , ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

Ah	,	they	solved	our	riddle	,	Love	,	ages	ago	.
啊	,	他们	已解决	我们的	谜语	,	爱	,	年龄	前	.

啊，他们很久以前就解开了我们的谜题，爱。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['staɪnɚ] ,

Do	you	not	remember	the	story	of	Jacob	Steiner	,
做	你	不是	记住	这	故事	的	雅各布	施泰纳	,

你难道不记得雅各布·施泰纳的故事了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [spent] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	how	he	spent	days	and	days	in	the	woods	,	selecting	the	trees	for	his
和	如何	他	花费	天	和	天	在	这	树林	,	选择	这	树木	为了	他的

[vaɪə'lɪnz] ,

violins	,
小提琴	,

他花了数天时间待在树林里，挑选制作小提琴的树木。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

and	how	the	spirits	of
和	如何	这	烈酒	的

以及……的灵魂

[ðə; ði] [triːz] [ri'vendʒd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ruːɪnd] [laɪvz; lɪvz] [tɪl] [hiː; hi] [went]

the	trees	revenged	themselves	by	telling	him	of	their	ruined	lives	till	he	went
这	树木	复仇	他们自己	经过	讲述	他	的	他们的	毁坏	生活	直到	他	去

[mæd] ? "

mad	?	"
疯狂的	?	"

树木们向他诉说着它们被毁掉的生活，直到他发疯，以此来报复他吗?

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mædnəs] [ɪn] [ðɪs] ['mjuːzɪk] , " ['ædəm] ['ænsər] , " [ɪk'sept] , [ɪk'sept] —

"	But	there	was	no	madness	in	this	music	,	"	Adam	answered	,	"	except	,	except	—
"	但	那里	曾是	不	疯狂	在	这	音乐	,	"	亚当	回答	,	"	除了	,	除了	—

"

"
"

“但这音乐里没有疯狂，”亚当回答说，“除了，除了——”

" [ðə; ði] [su'priːm] , [sə'blaɪm] ['mædnəs] [ʌv; əv] [lʌv] ?

"	The	supreme	,	sublime	madness	of	love	?
"	这	最高	,	升华	疯狂	的	爱	?

“至高无上的、崇高的爱情疯狂？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː] ,

Do	you	not	know	,	surely	you	do	,
做	你	不是	知道	,	一定	你	做	,

你难道不知道吗？你肯定知道。

[ðæt] ['evri] ['pɜːrfɪkt] [ˌvaɪə'lɪn][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?

that	every	perfect	violin	is	as	much	man	and	woman	as	you	and	I	?
那	每一个	完美的	小提琴	是	作为	很多	男人	和	女士	作为	你	和	我	?

每把完美的提琴都像你我一样，既是人也是女人?

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [triː] ,

The	back	of	the	violin	is	made	from	the	timber	of	the	female	tree	,
这	后退	的	这	小提琴	是	制成	从	这	木材	的	这	女性	树	,

小提琴的背板是用雌树的木材制成的。

[ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [triː] .

the	belly	of	the	male	tree	.
这	腹部	的	这	男性	树	.

雄树的腹部。

[ðə; ði] ['hɑːrməni] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðer; ðər] [vaɪ'breɪʃnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [klæsp] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs]

The	harmony	depends	on	their	vibrations	,	as	they	clasp	each	other	in	an	embrace
这	和谐	取决于	在	他们的	振动	,	作为	他们	搭扣	每个	其他	在	一个	拥抱

[æz; əz] ['riːəl] — "

as	real	—	"
作为	真实的	—	"

和谐取决于他们的振动，当他们彼此拥抱，如同真实的拥抱——

" [æz; əz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['kloʊzər] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed]

"	As	this	,	"	he	cried	,	drawing	her	closer	,	and	bending	his	handsome	head
"	作为	这	,	"	他	哭	,	绘画	她	更近	,	和	弯曲	他的	英俊的	头

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [lɪps] [met] .

until	their	lips	met	.
直到	他们的	嘴唇	遇见	.

“就这样，”他喊道，将她拉得更近，低下英俊的头颅，直到他们的嘴唇相触。

" [swiːt] , [mʌst; məst][aɪ] ['envi] [ðæt] [ˌvaɪə'lɪn] ?

"	Sweet	,	must	I	envy	that	violin	?
"	甜的	,	必须	我	嫉妒	那	小提琴	?

“真好，我该羡慕那把小提琴吗？”

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [iːtʃ]

"	He	felt	her	heart	beating	wildly	against	his	own	,	their	arms	closed	around	each
"	他	毛毡	她	心	殴打	疯狂地	反对	他的	自己的	,	他们的	武器	关闭	大约	每个

['ʌðər] [kən'vʌlsɪvli] .

other	convulsively	.
其他	痉挛地	.

他感觉到她的心跳与他的心跳剧烈地交织在一起，他们的手臂紧紧地缠绕在一起。

[ðə; ði]

The
这

这

['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['leɪdn] , ['flaʊər] - ['sentɪd] [er] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

sweetness	of	the	music	-	laden	,	flower	-	scented	air	filled	his	senses	.
甜味	的	这	音乐	-	满载	,	花	-	香味	空气	已填	他的	感官	.

音乐的甜美和花香弥漫在空气中，令他心旷神怡。

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

how	I	love	you	!
如何	我	爱	你	!

我多么爱你！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

A	frightened	look	came	into	her	eyes	,	and	she	struggled	,	for	a	moment	,
一个	害怕	看	来了	进入	她	眼睛	,	和	她	挣扎	,	为了	一个	片刻	,

['fjuːtəli] .

futilely	.
徒劳地	.

她眼中闪过一丝恐惧，徒劳地挣扎了一会儿。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [let] [ˌem ˈiː][goʊ] ! "
" she whispered ; " let me go ! "
" 她 低声说道 ; " 让 我 去 ! "

她低声说：“放开我！”

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] ? " [hiː; hi] ['ænsər] , ['stʌdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
" Do you want me to ? " he answered , studying her face in the moonlight .
" 做 你 想 我 到 ? " 他 回答 , 学习 她 脸 在 这 月光 .

“你想让我这么做吗？”他回答道，在月光下仔细端详着她的脸。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [noʊ] , ['nevər] [ə'gen] , [bʌt; bət] , [oʊ] , ['ædəm] !
" No , never again , but , oh , Adam !
" 不 , 绝不 再次 , 但 , 哦 , 亚当 !

“不，绝不再犯，但是，哦，亚当！

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
" XXII
" 二十二

二十二

[aɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] [kənˈdʒektʃəz] — [ðɪs] [mʌst; məst][end][ðem; ðəm] .
I'm weary of conjectures — this must end them .
我是 厌倦 的 猜想 — 这 必须 结尾 他们 .

我厌倦了各种猜测——这件事必须就此结束。

['ædɪsən] .
Addison .
艾迪生 .

艾迪森。

['ædəm][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪn] - [fiːldz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][reɪndʒ] ,
Adam had to go to the cane - fields across the range ,
亚当 有 到 去 到 这 甘蔗 - 字段 穿过 这 范围 ,

亚当必须去山脉对面的甘蔗地里去。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kævz] ['niːdɪd] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]
and one of the calves needed Robin's ministrations , so she could not go
和 一 的 这 小牛 需要 罗宾的 服事 , 所以 她 可以 不是 去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

其中一头小牛需要罗宾照料，所以她不能和他一起去。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][set] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ,
He started before the stars were set , that he might be back before night ,
他 开始 前 这 明星 是 放 , 那 他 可能 是 后退 前 夜晚 ,

他天还没亮就出发了，这样才能在天黑前赶回来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [twaɪs] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['faɪnəli] [gɑːt] [ə'weɪ] .
and returned twice to kiss her before he finally got away .
和 返回 两次 到 吻 她 前 他 最后 得到 离开 .

他两次返回去亲吻她，最后才得以离开。

[left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['restləs] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

Left	with	the	long	day	ahead	of	her	,	restless	and	lonely	,
左边	和	这	长的	天	前方	的	她	,	不安	和	孤独	,

漫长的一天即将到来，她感到焦躁不安，孤单寂寞。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] .

she	gave	the	small	house	a	thorough	sweeping	and	cleaning	.
她	给予	这	小的	房子	一个	彻底	扫荡	和	打扫	.

她把这间小屋彻底打扫了一遍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [dʌstɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

She	had	finished	her	dusting	,	and	was	rearranging	the	furniture	,
她	有	完成的	她	除尘	,	和	曾是	重新排列	这	家具	,

她已经掸完了灰尘，正在重新摆放家具。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃest] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

when	she	shoved	back	the	long	chest	and	struck	the	framework	of	the	window
什么时候	她	推搡	后退	这	长的	胸部	和	击	这	框架	的	这	窗户

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['vaɪələns] .

with	some	little	violence	.
和	一些	小的	暴力	.

她猛地推开长长的箱子，用力撞向窗框。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɑːr][ə; eɪ] ['rʌsti] [kiː] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

It	was	enough	to	jar	a	rusty	key	from	its	place	above	the	casement	,
它	曾是	足够的	到	罐	一个	生锈的	钥匙	从	它是	地方	多于	这	窗扇	,

只需轻轻一碰，就能把窗户上方的一把生锈钥匙震下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	it	dropped	upon	the	chest	with	a	kind	of
和	它	掉落	之上	这	胸部	和	一个	种类	的

它落在了胸口上，带着一种.....

['ɑːmɪnəs] [klɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

ominous	clink	as	it	struck	the	lock	,	and	fell	upon	the	floor	.
不祥的	碰杯	作为	它	击	这	锁	,	和	跌倒	之上	这	地面	.

它撞到锁上发出不祥的叮当声，然后掉落在地板上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['niːlɪŋ] , ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

She	took	it	up	and	looked	at	it	curiously	,	and	then	,	kneeling	,	fitted	it
她	采取	它	向上	和	看起来	在	它	奇怪的是	,	和	然后	,	跪着	,	适配	它

[ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

in	the	lock	.
在	这	锁	.

她拿起来，好奇地看了看，然后跪下来，把它装进了锁里。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , " [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [friː] [ɪf] [aɪ]['oʊpən] [ðɪs] [bɑːks] ;

"	I	wonder	,	"	she	mused	,	"	what	I	shall	set	free	if	I	open	this	box	;
"	我	想知道	,	"	她	沉思	,	"	什么	我	将	放	自由的	如果	我	打开	这	盒子	;

她沉思道："我想知道，如果我打开这个盒子，我会释放出什么；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pæn'dɔrəz] ?

is	it	Pandora's	?
是	它	潘多拉的	?

是潘多拉的吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][hɜːrz][bʌt; bət] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [niːd] .

But	there	was	nothing	left	in	hers	but	hope	,	and	that	is	all	we	need	.
但	那里	曾是	没有什么	左边	在	她的	但	希望	,	和	那	是	全部	我们	需要	.

但她心中只剩下希望，而这正是我们所需要的。

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [derd] [tuː; tə][hoʊp] !

How	happy	we	could	be	if	we	dared	to	hope	!
如何	快乐的	我们	可以	是	如果	我们	敢于	到	希望	！

如果我们敢于抱有希望，我们该有多么幸福啊！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæsp] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

"	She	turned	the	key	with	a	wrench	,	and	the	hasp	shot	from	its	place	.
"	她	转向	这	钥匙	和	一个	扳手	,	和	这	搭扣	射击	从	它是	地方	.

她用扳手转动钥匙，门扣就从原位弹了出来。

[ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]['pɑːrs(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	chest	was	nearly	empty	,	there	being	but	one	parcel	in	it	.
这	胸部	曾是	几乎	空的	,	那里	存在	但	一	包裹	在	它	.

箱子几乎是空的，里面只有一个包裹。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] , [pɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

This	was	done	up	carefully	in	a	square	of	linen	,	pinned	here	and	there	.
这	曾是	完毕	向上	小心	在	一个	正方形	的	亚麻布	,	已置顶	这里	和	那里	.

这是用一块方形亚麻布精心缝制的，这里那里用别针固定了一下。

[ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [foʊldz][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .

On	the	bottom	of	the	chest	were	several	folds	of	white	paper	.
在	这	底部	的	这	胸部	是	一些	折叠	的	白色的	纸	.

箱子底部有几层折叠的白纸。

['veri] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Very	slowly	she	lifted	out	the	parcel	and	opened	it	.
非常	缓慢地	她	抬起	出去	这	包裹	和	打开	它	.

她缓缓地取出包裹，打开了它。

[ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gaʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] , ['sætni] [wiːv] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

The	treasure	was	a	gown	;	it	was	of	a	heavy	,	satiny	weave	of	linen	,
这	宝藏	曾是	一个	袍	;	它	曾是	的	一个	重的	,	丝滑	编织	的	亚麻布	,

那件宝物是一件长袍；它是由厚重的缎纹亚麻布制成的。

['veri] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [kriːst] .

very	yellow	and	creased	.
非常	黄色的	和	褶皱	.

非常黄，而且有褶皱。

[ðə; ði] ['bɑːdɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [sliːvz]

The	bodice	was	made	without	sleeves
这	紧身胸衣	曾是	制成	没有	袖子

上衣没有袖子。

[ɔːr] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɜːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɪlt] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [ə'fer] ; [ðə; ði] [hoʊl]

or	neck	,	and	the	skirt	was	a	kind	of	kilt	plaited	affair	;	the	whole
或者	脖子	,	和	这	裙子	曾是	一个	种类	的	苏格兰短裙	编织	事务	;	这	所有的

[ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [griːk] ,

effect	was	Greek	,
影响	曾是	希腊语	,

或者说是领口，裙子是一种类似苏格兰短裙的褶裥款式；整体效果很有希腊风格。

[ænd; ənd] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə]['rɑːbɪn]['æftər][hɜːr; hər] [jɪr]

and	,	simple	as	it	was	,	it	seemed	beautiful	to	Robin	after	her	year
和	,	简单的	作为	它	曾是	,	它	似乎	美丽的	到	罗宾	后	她	年

[ʌv; əv][dɑːrk] , [ˌjuːtɪlɪ'teriən] ['kloʊðɪŋ] .

of	dark	,	utilitarian	clothing	.
的	黑暗的	,	功利主义	衣服	.

虽然款式很简单，但在穿了一年深色、实用主义服装之后，罗宾觉得这件衣服很漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪt] ['ʌndərwer] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

There	was	white	underwear	,	and	even	white	stockings	,	and	a	pair	of
那里	曾是	白色的	内衣	,	和	甚至	白色的	长筒袜	,	和	一个	一对	的

['slɪpərz] .

slippers	.
拖鞋	.

有白色内衣，甚至还有白色长袜和一双拖鞋。

['rɑːbɪn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Robin	drew	a	long	breath	of	delight	,
罗宾	画	一个	长的	气息	的	喜	,

罗宾欣喜地长舒了一口气。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]['faɪnəri][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [pleɪst] [ðə; ði]['aɪərnz]['oʊvər][ðə; ði]['traɪpɑːd] [ðæt]

and	laying	all	her	finery	upon	the	table	placed	the	irons	over	the	tripod	that
和	躺下	全部	她	服饰	之上	这	桌子	放置	这	熨斗	超过	这	三脚架	那

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [smuːð] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [aʊt] ,

she	might	smooth	the	wrinkles	out	,
她	可能	光滑的	这	皱纹	出去	,

她将所有华服铺在桌上，把熨斗放在三脚架上，以便熨平褶皱。

[ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɔːltə'reiʃəns][æt; ət] [wʌns] .

and	set	about	making	the	necessary	alterations	at	once	.
和	放	关于	制作	这	必要的	变化	在	一次	.

立即着手进行必要的修改。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['ræpɪdli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] [slɪpt] [ə'weɪ] .

She	worked	rapidly	in	spite	of	her	excitement	,	but	the	hours	slipped	away	.
她	工作	快速	在	尽管如此	的	她	激动	,	但	这	小时	滑倒了	离开	.

尽管她很兴奋，但她还是迅速地工作着，然而时间却悄然流逝。

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'fɔːr] ['ædəm] [kʌmz] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv]

"	I	must	try	it	on	,	"	she	said	,	"	before	Adam	comes	;	there	will	be	plenty	of
"	我	必须	尝试	它	在	,	"	她	说	,	"	前	亚当	来	;	那里	将要	是	很多	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“我必须在亚当来之前试穿一下，”她说，“时间还很充裕。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] —

and	then	I	will	put	it	away	until	—
和	然后	我	将要	放	它	离开	直到	—

然后我会把它收起来，直到——

" [ʃraʊd] [ɔːr] ['wedɪŋ] - [gaʊn] ?

"	Shroud	or	wedding	-	gown	?
"	裹尸布	或者	婚礼	-	袍	?

裹尸布还是婚纱?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

She	did	not	finish	the	sentence	.
她	做过	不是	结束	这	句子	.

她没说完这句话。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['sloʊli] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi]

She	dressed	slowly	;	but	when	she	had	finished	she
她	穿着	缓慢地	;	但	什么时候	她	有	完成的	她

她穿衣服很慢；但穿好后，她

[wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['fɛrɜ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

was	startled	to	see	that	the	image	in	the	glass	was	so	much	fairer	than	she
曾是	惊慌	到	看	那	这	图像	在	这	玻璃	曾是	所以	很多	更公平	比	她

[hæd; həd] ['evər] [θɔ:t] [hɜ:r'self] .

had	ever	thought	herself	.
有	曾经	想法	她自己	.

她惊讶地发现，玻璃中的影像比她自己想象中的还要美丽得多。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [belt] ,

Suddenly	she	discovered	,	with	something	like	a	pang	,	that	there	was	no	belt	,
突然	她	发现	,	和	某物	喜欢	一个	疼痛	,	那	那里	曾是	不	腰带	,

她突然像被什么东西狠狠抽了一巴掌似的发现，原来她没有腰带。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃest] [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] .

and	hurried	back	to	the	chest	to	look	again	.
和	慌忙	后退	到	这	胸部	到	看	再次	.

然后赶紧回到箱子旁再次查看。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [twɪtʃt] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['leɪər] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] ,

As	she	twitched	out	the	remaining	layer	of	paper	in	her	eagerness	,
作为	她	抽搐	出去	这	其余的	层	的	纸	在	她	渴望	,

她急切地抽出最后那层纸，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['sætn] ['rɪbən] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

a	long	white	satin	ribbon	dropped	from	it	,
一个	长的	白色的	缎	丝带	掉落	从	它	,

一条长长的白色缎带从上面垂了下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] [faɪn] ['mʌzlɪn] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

and	a	little	heap	of	fine	muslin	lay	on	the	floor	of	the	chest	.
和	一个	小的	堆	的	美好的	细棉布	躺	在	这	地面	的	这	胸部	.

箱子底部放着一小堆精细的细棉布。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪbən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'ti:]

She	caught	up	the	ribbon	with	an	exclamation	of	delight	and	adjusted	it
她	捕捉	向上	这	丝带	和	一个	感叹	的	喜	和	调整	它

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

with	trembling	fingers	.
和	发抖	手指	.

她欣喜地叫了一声，抓住了丝带，颤抖着手指帮它整理好。

[hɜ:r; hər] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [aɪz] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['hevi] [breɪd] [ʌv; əv] [her] ,

Her	flushed	cheeks	and	radiant	eyes	,	the	long	heavy	braid	of	hair	,
她	酡	脸颊	和	辐射状	眼睛	,	这	长的	重的	编织	的	头发	,

她绯红的双颊和明亮的双眸，还有那长长的、厚重的辫子，

[hɜ:r; hər] [raʊnd] [waɪt] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn'di:d] .

her	round	white	arms	and	shoulders	,	made	her	a	vision	of	delight	indeed	.
她	圆形的	白色的	武器	和	肩膀	,	制成	她	一个	想象	的	喜	的确	.

她圆润白皙的手臂和肩膀，让她看起来真是赏心悦目。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] ,

When	she	had	quite	completed	her	toilet	,
什么时候	她	有	相当	完全的	她	洗手间	,

当她完全洗漱完毕后，

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tʃest] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ɪts] [læst] ['si:krət] .

she	sat	down	by	the	chest	to	inspect	its	last	secret	.
她	卫星	向下	经过	这	胸部	到	检查	它是最后的		秘密	.

她坐在箱子旁，查看它最后的秘密。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]

As	she	took	up	the	pile	of	lace	and	muslin	,	her	heart
作为	她	采取	向上	这	桩	的	蕾丝	和	细棉布	,	她	心

当她拿起那堆蕾丝和薄纱时，她的心跳

[siːmd] [tuː; tə][stɑːp] ['biːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

seemed	to	stop	beating	for	a	moment	.
似乎	到	停止	殴打	为了	一个	片刻	.

似乎有一阵子停止了跳动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

She	had	forgotten	.
她	有	被遗忘的	.

她忘记了。

['oʊnli][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fæʃnd] [sʌtʃ] ['deɪnti]

Only	the	hands	of	the	prospective	mother	could	have	fashioned	such	dainty
仅有的	这	双手	的	这	预期	母亲	可以	有	造型	这样的	纤巧

['gɑːrmənts][æz; əz] [ðiːz] .

garments	as	these	.
服装	作为	这些	.

只有准妈妈的双手才能制作出如此精致的衣物。

['evriwer] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwestʃən] .

Everywhere	the	eternal	question	.
到处	这	永恒	问题	.

到处都是这个永恒的问题。

[ɔːl][hɜːr; hər] [pər'pleksəti] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['dresɪŋ] [hɜːr'self]

All	her	perplexities	had	fallen	from	her	in	the	joy	of	dressing	herself
全部	她	困惑	有	倒下	从	她	在	这	喜悦	的	敷料	她自己

[æz; əz] ['ædəmz] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dekt] ,

as	Adam's	bride	should	be	decked	,
作为	亚当的	新娘	应该	是	甲板	,

她所有的困惑都烟消云散了，取而代之的是装扮成亚当新娘应有的模样的喜悦。

['haʊ'biːɪt] ['ædəm] [sɔː] [hɜːr; hər][nɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm][ʌv; əv][laɪf] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] [stɪl]

howbeit	Adam	saw	her	not	,	but	the	great	problem	of	life	confronted	her	still
然而	亚当	锯	她	不是	,	但	这	伟大的	问题	的	生活	面对	她	仍然

.

:

.

然而，亚当并没有看见她，但人生的重大问题仍然摆在她面前。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['taɪni]['gɑːrmənts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] , [kloʊzd] [naʊ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp] [ɪts] ['mɪstəri]

She	put	the	tiny	garments	down	on	the	chest	,	closed	now	,	having	given	up	its	mystery
她	放	这	微小的	服装	向下	在	这	胸部	,	关闭	现在	,	拥有	给定	向上	它是	神秘

,

;

,

她把那些小衣服放在箱子上，箱子已经合上，不再神秘。

[ɪts] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ,

its	hope	of	the	world	,	and	knelt	by	it	,	touching	them	with	loving	,
它是	希望	的	这	世界	,	和	跪下	经过	它	,	接触	他们	和	爱	,

它承载着世界的希望，跪在它旁边，用爱抚触摸着它们，

['revərənt] ['fɪŋgərz] [tɪl] [ðə; ði] [terz] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər] ,

reverent	fingers	till	the	tears	blinded	her	,
虔诚的	手指	直到	这	眼泪	失明	她	,

虔诚的手指一直伸向泪水模糊了双眼，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]

and	she	gathered	up	the	clothes	and	kissed	them	as	she	had	never
和	她	聚集	向上	这	衣服	和	亲吻	他们	作为	她	有	绝不

[kɪst] ['ædəm] ,

kissed	Adam	,
亲吻	亚当	,

她把衣服捡起来，亲吻它们，就像她从未亲吻过亚当那样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kɪst] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

as	she	had	never	kissed	anything	in	her	life	.
作为	她	有	绝不	亲吻	任何事物	在	她	生活	.

因为她这辈子从未亲吻过任何东西。

['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði] [terz] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] ,

After	awhile	the	tears	ceased	to	flow	,
后	一会儿	这	眼泪	停止	到	流动	,

过了一会儿，眼泪停止了流淌。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv]

and	there	stole	over	her	a	gracious	calmness	and	then	the	slumber	of
和	那里	偷窃	超过	她	一个	亲切	平静	和	然后	这	睡眠	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

于是，一种宁静祥和的气氛悄然降临在她身上，然后，她像孩子一样沉沉睡去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['ædəm] , [nɔːr] [siː] [hɪm; ɪm] ,

She	did	not	hear	Adam	,	nor	see	him	,
她	做过	不是	听到	亚当	,	也不	看	他	,

她既没听到亚当的声音，也没看到他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] [bæk]

until	he	passed	the	window	and	stood	in	the	doorway	,	all	the	sunset	glow	back
直到	他	通过了	这	窗户	和	站立	在	这	门口	,	全部	这	日落	辉光	后退

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

直到他走到窗边，站在门口，落日的余晖映照着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Then	she	started	to	her	feet	,
然后	她	开始	到	她	脚	,

然后她开始站起来，

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪni] ['gɑːrmənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə]

her	arms	closing	instinctively	over	the	tiny	garments	she	had	gathered	to
她	武器	结束	本能地	超过	这	微小的	服装	她	有	聚集	到

[hɜːr; hər] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

她本能地双臂合拢，将身上仅有的几件衣物拢到胸前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

as	she	stepped	back	,	her	face	flushing	and	paling	all	in	a	moment	.
作为	她	步	后退	,	她	脸	冲洗	和	苍白	全部	在	一个	片刻	.

她后退一步，脸色瞬间变得又红又白。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [muːv] [lest][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['vænɪʃ] ,

He	stood	as	if	he	dared	not	move	lest	the	vision	vanish	,
他	站立	作为	如果	他	敢于	不是	移动	免得	这	想象	消失	,

他伫立不动，仿佛生怕一动就会让幻象消失。

[bʌt; bət] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	heart	and	soul	looked	out	of	his	eyes	.
但	心	和	灵魂	看起来	出去	的	他的	眼睛	.

但他的内心和灵魂却从他的眼中流露出来。

" [iːv] , " [hiː; hi] [sed] , " [iːv] !

"	Eve	,	"	he	said	,	"	Eve	!
"	前夕	,	"	他	说	,	"	前夕	!

“夏娃，”他说，“夏娃！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgər] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

"	She	turned	,	and	he	sprang	toward	her	with	an	eager	cry	of	joy	.
"	她	转向	,	和	他	弹簧	朝向	她	和	一个	渴望的	哭	的	喜悦	.

她转过身，他便带着兴奋的欢呼声向她扑去。

" [iːv] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [iːv] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [soʊl] !

"	Eve	,	"	he	repeated	,	"	Eve	,	my	love	,	my	soul	!
"	前夕	,	"	他	重复	,	"	前夕	,	我的	爱	,	我的	灵魂	!

“夏娃，”他重复道，“夏娃，我的爱人，我的灵魂！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .

You	have	decided	;	you	are	going	to	be	my	wife	.
你	有	决定	;	你	是	去	到	是	我的	妻子	.

你已经决定了，你将成为我的妻子。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[duː] [nɑːt] ['tɔːrtʃər] [jɔːr'self] [ɔːr] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [dauts] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['entər] [ðə; ði] [maɪnd]

do	not	torture	yourself	or	me	any	longer	with	doubts	that	did	not	enter	the	mind
做	不是	酷刑	你自己	或者	我	任何	更长	和	疑虑	那	做过	不是	进入	这	头脑

[ʌv; əv] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

of	God	Almighty	when	He	made	us	what	we	are	.
的	上帝	全能者	什么时候	他	制成	我们	什么	我们	是	.

不要再用那些上帝创造我们时从未想过的疑虑来折磨自己或我了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [wɜːrld] , ['dɪrɚ]

You	are	my	world	,	dearer
你	是	我的	世界	,	更贵

你是我的全世界，亲爱的

[ðæn; ðən] [laɪf] , [mɔːr] ['nesəseri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [er] [wiː; wi] [briːð] .

than	life	,	more	necessary	than	the	air	we	breathe	.
比	生活	,	更多的	必要的	比	这	空气	我们	呼吸	.

比生命更重要，比我们呼吸的空气更重要。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [wʌn] ['biːɪŋ] , ['sepəreɪtɪd] [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ju'naɪtɪd] [naʊ] [fər'evər] .

We	are	only	one	being	,	separated	God	knows	how	long	,	but	united	now	forever	.
我们	是	仅有的	一	存在	,	分开	上帝	知道	如何	长的	,	但	团结的	现在	永远	.

我们本是一体，分离了不知多久，但如今永远地结合在一起。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pɑːrt] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

Nothing	can	part	us	again	.
没有什么	能	部分	我们	再次	.

没有什么能再将我们分开。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	He	stopped	and	held	out	his	arms	to	her	.
"	他	停止	和	握住	出去	他的	武器	到	她	.

他停下脚步，向她伸出双臂。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðer; ðər] ['ʃeltər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

He	had	taken	her	into	their	shelter	very	often	,
他	有	已采取	她	进入	他们的	庇护所	非常	经常	,

他曾多次把她带到他们的住处。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nes(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

but	now	he	wanted	her	to	come	to	him	and	nestle	against	his	heart
但	现在	他	通缉	她	到	来	到	他	和	雀巢	反对	他的	心

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] .

of	her	own	will	.
的	她	自己的	将要	.

但现在他希望她能心甘情愿地来到他身边，依偎在他的心口。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] ,

She	took	a	single	step	,
她	采取	一个	单身的	步	,

她迈出了一步，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [trʌst] [ænd; ənd]

stretching	out	her	arms	to	him	with	a	gesture	of	infinite	trust	and
伸展	出去	她	武器	到	他	和	一个	手势	的	无限	相信	和

[ə'bændən] .

abandon	.
放弃	.

她向他伸出双臂，姿态中充满了无限的信任和全然的投入。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ʃɪr] [dres] ['flʌtəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	long	sheer	dress	fluttered	down	to	the	floor	,	and	lay	between	them	.
这	长的	透明	裙子	飘动	向下	到	这	地面	,	和	躺	之间	他们	.

那件长长的薄纱裙摆飘落到地板上，铺在他们中间。

[ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] ['froʊz(ə)n] .

They	stood	as	still	as	if	frozen	.
他们	站立	作为	仍然	作为	如果	冷冻	.

他们一动不动地站着，仿佛被冻住了一样。

" [der] [juː; jʊ] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Dare	you	cross	it	?
"	敢	你	叉	它	?

你敢越过它吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	she	said	,	and	hid	her	face	in	her	hands	.
"	她	说	,	和	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

“她说着，用双手捂住了脸。”

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

He	stooped	and	picked	it	up	,
他	弯腰	和	挑选	它	向上	,

他弯下腰把它捡了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

and	looked	at	it	as	a	man	might	look	at	the	soul	of	something	of
和	看起来	在	它	作为	一个	男人	可能	看	在	这	灵魂	的	某物	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] .

which	he	had	never	seen	the	body	.
哪个	他	有	绝不	已见	这	身体	.

他像一个人看待自己从未见过其躯体的事物的灵魂那样看待它。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

He	had	a
他	有	一个

他有一个

[sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] , [ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

sense	of	his	own	strength	,	the	glory	of	his	manhood	,	and	a	vision	of
感觉	的	他的	自己的	力量	,	这	荣耀	的	他的	男子气概	,	和	一个	想象	的

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

his	weakness	.
他的	弱点	.

他既感受到自己的力量，又感受到自己的男子气概，同时还看到了自己的弱点。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['breθləsli] .

She	watched	him	breathlessly	.
她	观看	他	气喘吁吁	.

她屏住呼吸，目不转睛地看着他。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['gɑːrmənt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['dʒentli] .

He	put	the	garment	down	on	the	table	and	smoothed	it	out	gently	.
他	放	这	服装	向下	在	这	桌子	和	平滑	它	出去	轻轻地	.

他把衣服放在桌子上，轻轻地抚平。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

There	was	in	his	face	the	combined	look	of	a	man	who	sees	the	cradle
那里	曾是	在	他的	脸	这	合并	看	的	一个	男人	WHO	看到	这	摇篮

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɜːrstbɔːrn] .

and	the	coffin	of	his	firstborn	.
和	这	棺材	的	他的	长子	.

他脸上同时流露出一种既看到自己长子的摇篮又看到他长子的棺材的复杂神情。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dres] ['tɪmɪdli] .

She	went	and	stood	beside	him	,	touching	the	dress	timidly	.
她	去	和	站立	旁	他	,	接触	这	裙子	胆怯地	.

她走到他身边站着，怯生生地摸了摸他的裙子。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	covered	her	hand	with	his	own	.
他	涵盖	她	手	和	他的	自己的	.

他用自己的手盖住了她的手。

" [maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [rɪsk] .

"	My	wife	,	"	he	said	,	"	we	know	all	there	is	to	say	,	all	there	is	to	risk	.
"	我的	妻子	,	"	他	说	,	"	我们	知道	全部	那里	是	到	说	,	全部	那里	是	到	风险	.

“我的妻子，”他说，“我们知道所有该说的话，所有该冒的风险。”

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

We	must	do	what	is	right	.
我们	必须	做	什么	是	正确的	.

我们必须做正确的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][set] ['evriθɪŋ] [æt; ət] ['lɪbərti] .

I	am	going	now	to	set	everything	at	liberty	.
我	是	去	现在	到	放	一切	在	自由	.

我现在要把一切都释放出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['sʌndaʊn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

It	is	nearly	sundown	;	you	will	meet	me	at	the	rock	in	half	an	hour	.
它	是	几乎	日落	;	你	将要	见面	我	在	这	岩石	在	一半	一个	小时	.

太阳快要落山了；半小时后你在岩石那里等我。

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [hændz] , [wiː; wi] [wɪl] [fɪr] [noʊ]['iːv(ə)l] ,

If	we	give	each	other	our	right	hands	,	we	will	fear	no	evil	,
如果	我们	给	每个	其他	我们的	正确的	双手	,	我们	将要	害怕	不	邪恶的	,

如果我们彼此伸出右手，我们就无所畏惧。

[nɑːt] [ðoʊ] [wiː; wi] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

not	though	we	walk	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	,
不是	尽管	我们	走	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,

虽然我们行过死荫的幽谷，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪz] ['deθləs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [sets] , [ˌaɪ 'tiː]

for	the	love	in	our	hearts	is	deathless	,	and	though	the	sun	sets	,	it
为了	这	爱	在	我们的	心	是	永生	,	和	尽管	这	太阳	套	,	它

因为我们心中的爱永不消逝，即使太阳落山，它

[ɪz][tuː; tə][raɪz][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ʃɔːr] .

is	to	rise	upon	another	shore	.
是	到	上升	之上	其他	支撑	.

是在另一片海岸升起。

[deθ] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət][laɪf][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] . "

Death	is	only	an	incident	,	but	life	is	eternal	.	"
死亡	是	仅有的	一个	事件	,	但	生活	是	永恒	.	"

死亡只是人生的一个插曲，而生命才是永恒。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] ['dɪfrəntli] ?

"	We	could	not	choose	differently	?
"	我们	可以	不是	选择	不同	?

我们难道没有其他选择吗?

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpwərd] [ɪn'flekʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	And	though	she	spoke	with	the	upward	inflection	it	was	not	a	question	.
"	和	尽管	她	辐	和	这	向上	拐点	它	曾是	不是	一个	问题	.

“虽然她说话的语调上扬，但这并不是一个疑问句。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [wʌt] [ðə; ði]

"	No	,	it	would	be	quite	impossible	for	either	of	us	to	desire	what	the
"	不	,	它	会	是	相当	不可能的	为了	任何一个	的	我们	到	欲望	什么	这

['ʌðər] [dɪd][nɑːt] .

other	did	not	.
其他	做过	不是	.

“不，我们俩不可能想要对方不想要的东西。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

And	much	as	we	love	each	other	,
和	很多	作为	我们	爱	每个	其他	,

尽管我们彼此深爱，

[wiː; wi] [wɪl] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [gɑːd][fɜːrst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

we	will	know	we	have	loved	our	race	and	honored	God	first	in	our	decision	.
我们	将要	知道	我们	有	喜爱	我们的	种族	和	荣幸	上帝	第一的	在	我们的	决定	.

我们将知道，在我们的决定中，我们首先爱了自己的民族，并荣耀了上帝。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ;

To	live	,	if	we	live	,	not	for	ourselves	alone	,	but	for	the	good	of	our	kind	;
到	居住	,	如果	我们	居住	,	不是	为了	我们自己	独自的	,	但	为了	这	好的	的	我们的	种类	;

我们活着，不是为了我们自己，而是为了我们人类的福祉；

[tuː; tə] [rɪ'naʊns] [lʌv] , [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [gɪft] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

to	renounce	love	,	the	unspeakable	gift	,	if	need	be	,
到	放弃	爱	,	这	无法形容	礼物	,	如果	需要	是	,

必要时，放弃爱情，那份难以言喻的礼物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][juː 'es] [raɪt] . "

for	the	sake	of	what	seems	to	us	right	.	"
为了	这	清酒	的	什么	似乎	到	我们	正确的	.	"

为了我们认为正确的事情。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [left] [hænd] — ?

"	And	if	I	give	you	my	left	hand	—	?
"	和	如果	我	给	你	我的	左边	手	—	?

“如果我把我的左手给你——？”

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf]['blaɪndɪd][hɜːr; hər] .

"	The	sudden	flash	of	light	in	his	eyes	half	blinded	her	.
"	这	突然	闪光	的	光	在	他的	眼睛	一半	失明	她	.

“他眼中突然闪过的一道光芒让她几乎睁不开眼。”

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	took	both	her	hands	in	his	and	looked	deep	in	her	beautiful
他	采取	两个都	她	双手	在	他的	和	看起来	深的	在	她	美丽的

[ʌn'fæðəməbl] [aɪz] .

unfathomable	eyes	.
深不可测	眼睛	.

他握住她的双手，深深地凝视着她美丽而深邃的眼睛。

" [ðen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz] [wɪl] [sɪŋ]

"	Then	the	morning	stars	will	sing
"	然后	这	早晨	明星	将要	唱歌

那时，晨星将歌唱

[tə'geðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

together	,	and	all	the	sons	of	God	shall	shout	for	joy	.
一起	,	和	全部	这	儿子们	的	上帝	将	喊	为了	喜悦	.

众神之子齐声欢呼。

" [ðə; ði] [sʌn] [drɑːpt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [ʃɑːrp] [piːks] [æt; ət][ðə; ði] [west] ,

"	The	sun	dropped	lower	and	lower	over	the	high	sharp	peaks	at	the	west	,
"	这	太阳	掉落	降低	和	降低	超过	这	高的	锋利的	高峰	在	这	西方	,

太阳渐渐西沉，落日余晖洒在西边高耸陡峭的山峰上。

['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] ['sʌmits] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['goʊldən] ['glɔːri] .

covering	their	white	summits	with	a	flood	of	golden	glory	.
覆盖	他们的	白色的	峰会	和	一个	洪水	的	金的	荣耀	.

金色的光芒洒满它们洁白的山顶。

[ðə; ði] ['sʌlən] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [siːmd] [hʌʃt] ,

The	sullen	roar	of	the	ocean	seemed	hushed	,
这	忧郁	吼	的	这	海洋	似乎	静静地	,

大海低沉的咆哮声似乎渐渐平息下来。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ɪts] [waɪd] [ɪk'spæns] [ðə; ði] [læst] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [meɪd] ['reɪdiənt]

and	across	its	wide	expanse	the	last	beams	of	the	setting	sun	made	radiant
和	穿过	它是	宽的	广阔	这	最后的	光束	的	这	环境	太阳	制成	辐射状

['pɑːθweiz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] .

pathways	of	crimson	and	gold	.
路径	的	赤红	和	金子	.

落日余晖洒在广阔的天地上，映照出一片片绯红与金色的光辉。

[ə; eɪ][lɑːrk][fɑːr] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [sæŋ] [ɪts] [fjuː] [klɪr] [noʊts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['heɪsnd] ['hoʊmwərd] .

A	lark	far	up	in	the	heavens	sang	its	few	clear	notes	as	it	hastened	homeward	.
一个	云雀	远的	向上	在	这	天	唱	它是	很少	清除	笔记	作为	它	加快	回家	.

天上的一只云雀唱着它清脆的几声歌，飞快地飞回了家。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [leɪ] [ˈplæsɪdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mer] [ˈhwɪniːd]

Far	away	on	the	mountain	-	side	the	cattle	lay	placidly	,	and	a	mare	whinnied
远的	离开	在	这	山	-	边	这	牛	躺	平静地	,	和	一个	母马	嘶鸣

[tuː; tə][hɜːr; hər][koʊlt] .

to	her	colt	.
到	她	小马	.

远处山坡上，牛群平静地躺着，一匹母马对着她的小马驹嘶鸣。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈdraʊzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈflaʊərz] ,

The	air	was	soft	and	warm	and	drowsy	with	the	scent	of	many	flowers	,
这	空气	曾是	柔软的	和	温暖的	和	昏昏欲睡	和	这	香味	的	许多	花朵	,

空气柔和温暖，弥漫着各种花香，令人昏昏欲睡。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈnestlɪŋ] [bɜːrdz] , [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnsekt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

the	sounds	of	nestling	birds	,	the	drone	of	an	insect	here	and	there	,
这	声音	的	雏鸟	鸟类	,	这	无人机	的	一个	昆虫	这里	和	那里	,

雏鸟的啼鸣，偶尔传来昆虫的嗡嗡声，

[ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrikits] .

the	cheerful	call	of	the	crickets	.
这	快乐	称呼	的	这	蟋蟀	.

蟋蟀欢快的鸣叫声。

[ˈædəm] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Adam	stood	by	the	rock	and	waited	for	her	.
亚当	站立	经过	这	岩石	和	等待	为了	她	.

亚当站在岩石旁等她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][fɔːl]

She	came	toward	him	,	all	the	light	of	the	world	seeming	to	fall
她	来了	朝向	他	,	全部	这	光	的	这	世界	似乎	到	落下

她向他走来，仿佛世间所有的光芒都倾泻而下。

[əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈsɜːrk(ə)l][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈheɪloʊ] [ðæt] [træns'fɔːmd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈdreɪpəriːz] ,

upon	her	and	circle	her	in	a	halo	that	transformed	her	white	draperies	,
之上	她	和	圆圈	她	在	一个	光环	那	转变	她	白色的	窗帘	,

在她身上，在她周围形成光环，将她白色的帷幔也变成了光环。

[ænd; ənd] [ˈglɪsənd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdʒɛmz][ɪn][ðə; ði] [spɑːrs] [græs] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	glistened	like	a	million	gems	in	the	sparse	grass	about	her	feet	.
和	闪闪发光	喜欢	一个	百万	宝石	在	这	疏	草	关于	她	脚	.

在她脚边稀疏的草丛中，她的肌肤闪闪发光，宛如百万颗宝石。

[ðeɪ] [meɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [noʊ] [ˈgriːtɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

They	made	each	other	no	greeting	,	but	stood	and	looked	into	each	other's	eyes	,
他们	制成	每个	其他	不	问候	,	但	站立	和	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	,

他们没有互相问候，只是站着，彼此凝视着对方的眼睛。

[greɪv] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] .

grave	and	sweet	with	the	exaltation	of	their	purpose	.
严重	和	甜的	和	这	提高	的	他们的	目的	.

他们庄严而甜蜜，因为他们的目标崇高。

[ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [soʊ] , [ðeɪ] [klɑːspt] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [ðeɪ] [spoʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði]

And	,	standing	so	,	they	clasped	hands	,	and	the	word	they	spoke	was	the
和	,	常设	所以	,	他们	紧握	双手	,	和	这	单词	他们	辐	曾是	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

于是，他们站着，双手紧握，说着同一个词。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[baɪ]	['sɜːrtʃɪŋ]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[aʊt]	[gɑːd]	.
for	**they**	**by**	**searching**	**had**	**found**	**out**	**God**	**.**
为了	他们	经过	搜索	有	成立	出去	上帝	.

因为他们通过寻求找到了上帝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神